

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709074>











CALON  
XB  
-B56



Government  
Publications

47

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 105

## Projet de loi 105

**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

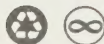
**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     January 14, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     14 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends the *Police Services Act*. It also makes some minor amendments with respect to police services to the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Municipal Act*, the *Private Investigators and Security Guards Act* and the *Regional Municipalities Act*.

### **Amendments to the Police Services Act**

The amendments to the *Police Services Act* are summarized below.

#### **Municipal responsibility to provide police services**

The current Act requires municipalities generally to provide adequate and effective police services in accordance with their needs. The Bill expands on this by requiring adequate and effective police services to include, at a minimum, crime prevention, law enforcement, assistance to victims of crime, public order maintenance and emergency response. Municipalities must also provide all the necessary infrastructure and administration (eg., vehicles, buildings) associated with police services. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing standards for adequate and effective police services.

The current Act exempts small towns and designated villages and townships from the obligation to provide adequate and effective police services. Except for one remaining exemption for the County of Oxford, these exemptions are repealed.

Municipalities are given more flexibility in how they are to meet their obligation to provide police services. In the current Act, a municipality may amalgamate its police force with one other force, may share police services with one other municipality or may establish a joint police services board with one other municipality. The Bill allows municipalities to amalgamate, share or create joint boards with more than one other municipality. Similarly, under the current section 10 of the Act, a municipality may contract with the Solicitor General and Minister of Correctional Services to have the Ontario Provincial Police provide police services; under the Bill, two or more municipalities may contract together for the services of the O.P.P.

If a municipality does not provide for its own police services or contract for the services of the O.P.P., the O.P.P. must provide police services to the municipality. The cost of such services will be established by regulation and may be deducted from any provincial grant to the municipality or recovered in a court action.

The assistance given by the O.P.P. to a municipality under section 9 of the Act is specified to be of a temporary or emergency nature and the Commissioner of the O.P.P. is given the power to determine when to stop providing temporary or emergency assistance.

The O.P.P. is authorized, with the Solicitor General's approval, to charge municipalities, law enforcement agencies and prescribed corporations and organizations for any service it provides to them.

#### **Municipal governance of police forces**

The composition of police services boards is altered; one member of every board is to be a person who is neither a municipal council member nor a municipal employee and who is appointed by the municipal council.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers*. Il apporte aussi des modifications d'ordre secondaire en ce qui concerne les services policiers à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur les municipalités*, à la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* et à la *Loi sur les municipalités régionales*.

### **Modifications apportées à la Loi sur les services policiers**

Les modifications apportées à la *Loi sur les services policiers* sont résumées ci-dessous.

#### **Responsabilité des municipalités à l'égard de la prestation des services policiers**

La loi actuelle exige que les municipalités en général fournissent des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à leurs besoins. Le projet de loi explicite cette obligation en précisant que des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, la lutte contre la criminalité, l'exécution de la loi, l'aide aux victimes d'actes criminels, le maintien de l'ordre public et l'intervention dans les situations d'urgence. De plus, les municipalités doivent fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires (notamment des véhicules et des immeubles) qui sont liés à la prestation des services policiers. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les normes relatives aux services policiers convenables et efficaces.

La loi actuelle exempte les petites villes ainsi que les villages et cantons désignés de l'obligation d'offrir des services policiers convenables et efficaces. Ces exemptions sont supprimées à l'exception de celle s'appliquant au comté d'Oxford, qui vaut toujours.

Les municipalités se voient accorder une plus grande souplesse dans la façon dont elles s'acquittent de leur obligation d'offrir des services policiers. Selon la loi actuelle, une municipalité peut fusionner son corps de police avec un autre corps de police, partager les services policiers avec une autre municipalité ou constituer une commission de services policiers mixte avec une autre municipalité. Le projet de loi permet aux municipalités de fusionner, de partager ou de constituer des commissions de police mixtes avec plus d'une autre municipalité. De même, en vertu de l'article 10 actuel de la Loi, une municipalité peut conclure un contrat avec le solliciteur général et ministre des Services correctionnels en vue de confier la prestation de ses services policiers à la Police provinciale de l'Ontario; le projet de loi prévoit que deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure ensemble un contrat pour obtenir les services de la Police provinciale.

Si une municipalité ne pourvoit pas à ses propres services policiers ou ne conclut pas de contrat pour obtenir les services de la Police provinciale, la Police provinciale doit lui offrir des services policiers. Le coût de ces services sera établi par règlement et pourra être déduit des subventions provinciales versées à la municipalité ou être recouvré par voie d'action.

L'aide fournie par la Police provinciale à une municipalité aux termes de l'article 9 de la Loi est précisée comme étant une aide de nature temporaire ou urgente et le commissaire de la Police provinciale est habilité à déterminer le moment où la Police provinciale cesse de fournir cette aide.

La Police provinciale est autorisée, avec l'approbation du solliciteur général, à facturer aux municipalités, aux organismes chargés de l'exécution de la loi, aux personnes morales prescrites et aux organismes prescrits les services qu'elle leur offre.

#### **Gestion municipale des corps de police**

La composition des commissions de services policiers est modifiée : dorénavant, un membre de chaque commission sera une personne qui n'est ni un conseiller municipal ni un employé municipal et qui est nommée par le conseil municipal.



The term of office of municipal appointees to boards is tied to the term of the council that makes the appointment.

Added to the list of persons who cannot be a member of a police services board are police officers and defence lawyers. The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe other classes of persons who are ineligible to sit on a police services board.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the selection and appointment of board members, prescribing training courses for board members, standards for such courses and a code of conduct for board members.

The composition of joint boards is also set out in the Bill. Like regular boards, they will have one member who is neither a municipal council member nor a municipal employee and who is appointed by agreement of the participating municipalities. Whether a joint board has three, five or seven members depends on the combined populations of the participating municipalities. The current act permits the formation of a joint board only if the combined population of the municipalities exceeds 5,000. This population threshold is removed.

Under the Bill, municipal councils are required to establish the budget for their police service boards and, in doing so, they are not bound to adopt the estimates prepared by the boards. A board may ask the Ontario Civilian Commission on Police Services to hold a hearing to determine the question if the board is not satisfied that the budget is sufficient to maintain an adequate number of members of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities.

Municipalities that are provided police services by the O.P.P., other than those that contract for such services, need not have a police services board. They may establish community policing advisory committees to advise their O.P.P. detachment commander respecting objectives and priorities for their police services in consultation with the detachment commander.

## Provincial oversight of police forces

The Ontario Civilian Commission on Police Services is continued, with some changes to its structure: its composition will be determined by regulation; the Lieutenant Governor in Council may designate vice-chairs as well as a chair; the chair will determine the number of members, which could be as few as one, that constitutes a quorum; the chair is authorized to delegate powers and duties to employees, as well as members of the Commission. The Commission is given some new powers: it may, on its own motion, conduct inquiries in respect of complaints made about the policies of or services provided by a police force or in respect of complaints made about the conduct of a police officer, and the disposition of such complaints by chiefs of police and police services boards; it may, on its own motion, intervene at any stage in the complaints process and assign the review or investigation of or hearing into a complaint to another police force; it may conduct reviews, as requested by a complainant, into dispositions of complaints by a chief of police or board.

## Complaints process

Parts V and VI of the current Act are repealed and replaced by a new Part V dealing with complaints. The new Part V provides as follows:

Complaints may be made by a member of the public about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer, including the conduct of a chief of police or

La durée du mandat des personnes nommées aux commissions de police par les conseils municipaux est désormais liée à celle du mandat des conseils qui effectuent les nominations.

Sont ajoutés à la liste des personnes qui ne peuvent pas être membres d'une commission de services policiers les agents de police et les avocats de la défense. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à siéger à une commission de services policiers.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police, prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police, les normes applicables à ces cours et un code de conduite pour les membres des commissions de police.

La composition des commissions de police mixtes est également énoncée dans le projet de loi. De même que les commissions de police ordinaires, elles comprendront un membre qui n'est ni un conseiller municipal ni un employé municipal et qui est nommé avec l'accord des municipalités participantes. La question de savoir si une commission de police mixte se compose de trois, de cinq ou de sept membres est fonction de la population réunie des municipalités participantes. La loi actuelle ne permet la constitution d'une commission de police mixte que si la population réunie des municipalités dépasse 5 000 personnes. Ce seuil de population est dorénavant supprimé.

Aux termes du projet de loi, les conseils municipaux sont tenus d'établir le budget de leurs commissions de services policiers et, ce faisant, ils ne sont pas tenus d'adopter les prévisions des dépenses préparées par les commissions de police. Une commission de police peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario de tenir une audience pour trancher la question si elle n'est pas convaincue que le budget soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant de membres du corps de police ou fournir à ce dernier le matériel ou les installations convenables.

Les municipalités auxquelles des services policiers sont offerts par la Police provinciale, à l'exclusion de celles qui concluent un contrat pour obtenir ces services, ne sont pas tenues d'avoir une commission de services policiers. Elles peuvent constituer un comité consultatif communautaire des questions de police qui est chargé de conseiller le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale qui leur est affecté sur les objectifs et priorités concernant les services policiers qui leur sont offerts après consultation du commandant de détachement.

## Surveillance provinciale des corps de police

La Commission civile des services policiers de l'Ontario est maintenue et quelques changements sont apportés à sa structure : sa composition sera déterminée par règlement; le lieutenant-gouverneur en conseil pourra désigner des vice-présidents ainsi qu'un président; le président déterminera le nombre de membres, constituant le quorum, lequel pourra se limiter à un seul membre; le président est autorisé à déléguer ses pouvoirs et fonctions aux employés ainsi qu'aux membres de la Commission. De nouveaux pouvoirs sont conférés à la Commission : elle pourra, de son propre chef, mener des enquêtes sur les plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par les chefs de police et les commissions de services policiers concernant ces plaintes; elle pourra, de son propre chef, intervenir à toute étape du traitement d'une plainte et confier à un autre corps de police l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte; elle pourra, sur demande d'un plaignant, examiner toute décision prise par un chef de police ou une commission de police concernant une plainte.

## Traitement des plaintes

Les parties V et VI de la loi actuelle sont abrogées et remplacées par une nouvelle partie V qui porte sur les plaintes. La nouvelle partie V prévoit ce qui suit :

Les membres du public peuvent déposer des plaintes au sujet des politiques des corps de police ou des services offerts par ceux-ci ou au sujet de la conduite des agents de police, y compris celle des



deputy chief of police. The chief of police may make a complaint about the conduct of a police officer.

Public complaints may be made only by the person directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

The chief of police must, within 30 days of a complaint being made, characterize the complaint as being about the police force or about a police officer and ensure that the complaint is referred to the appropriate person or body to be dealt with. Frivolous or vexatious complaints need not be dealt with. The chief has another 30 days (or until after a decision by the Commission, if the complainant asks the Commission to review the characterization of the complaint) to review or investigate the complaint.

A complaint about a police officer's conduct may lead to a hearing if, after an investigation, the chief or, in the case of the conduct of a chief or deputy chief, the board, is of the opinion that the conduct may constitute misconduct or unsatisfactory work performance. If, however, the chief or board is of the opinion that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature, the complaint may be disposed of without a hearing. A complainant or police officer may appeal the decision of the chief or board after a hearing to the Ontario Civilian Commission on Police Services. A police officer may grieve a decision made without a hearing, and a chief of police or deputy chief of police may dispute such decision before a single mediator-arbitrator.

The penalties that may be imposed for misconduct or unsatisfactory work performance are essentially the same as the penalties for misconduct in the current Act. However, the same penalties are set out as applicable to chiefs and deputy chiefs of police. And the chief of police and board are given the additional power to reprimand the officer, direct that he or she undergo counselling, treatment or training or participate in a program or activity.

A complainant may ask the board to review a complaint about the policies of or services provided by a municipal police force or O.P.P. detachment if he or she is not satisfied with the chief's or detachment commander's disposition of the complaint.

A complainant may ask the Commission to review, without holding a hearing, any of the following decisions: the nature of the complaint (ie. is it about the force or about a police officer); the complaint is frivolous or vexatious; the complainant is not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint; the complaint is unsubstantiated; there was misconduct or unsatisfactory work performance, but it was not of a serious nature.

A police officer or complainant may appeal the disposition of a conduct complaint, after a hearing, to the Commission. A further appeal lies to Divisional Court.

As in the current Act, Part V also provides for a police officer's suspension with pay if he or she is suspected of or charged with a criminal offence and suspension without pay if convicted of a criminal offence and sentenced to imprisonment.

### Miscellaneous

The Commission's powers with respect to the appointment of auxiliary members of a police force and special constables are transferred to the Solicitor General and Minister of Correctional Services.

chefs de police ou des chefs de police adjoints. Quant aux chefs de police, ils peuvent déposer des plaintes au sujet de la conduite des agents de police.

Toute plainte du public ne peut être déposée que par la personne qui est directement touchée par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Le chef de police doit, dans les 30 jours du dépôt d'une plainte, déterminer si la plainte porte sur le corps de police ou sur un agent de police, et faire en sorte que la plainte soit renvoyée à la personne compétente ou à l'organisme compétent pour être traitée. Les plaintes frivoles ou vexatoires n'ont pas à être traitées. Le chef de police dispose d'un autre délai de 30 jours (ou jusqu'à ce que la Commission ait pris une décision, si le plaignant a demandé à cette dernière d'examiner la détermination de la nature de la plainte) pour examiner la plainte ou enquêter sur celle-ci.

Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police peut donner lieu à une audience si, à l'issue d'une enquête, le chef de police ou, dans le cas de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police estime que la conduite peut constituer une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail. Cependant, si le chef de police ou la commission de police estime que l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail était sans gravité, une décision concernant la plainte peut être prise sans qu'une audience soit tenue. Un plaignant ou un agent de police peut interjeter appel de la décision du chef de police ou de la commission de police après la tenue d'une audience devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario. Un agent de police peut formuler un grief concernant une décision prise en l'absence d'audience, et un chef de police ou un chef de police adjoint peut contester une telle décision devant un médiateur-arbitre unique.

Les peines qui peuvent être infligées pour les cas d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail sont essentiellement les mêmes que celles qui sont prévues pour les cas d'inconduite dans la loi actuelle. Cependant, il est prévu que les mêmes peines sont applicables tant aux chefs de police qu'aux chefs de police adjoints. Quant au chef de police et à la commission de police, ils se voient conférer le pouvoir supplémentaire de réprimander l'agent de police, d'ordonner qu'il reçoive des conseils professionnels, qu'il suive un traitement ou une formation, ou encore qu'il participe à un programme ou à une activité.

Un plaignant peut demander à la commission de police d'examiner une plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou d'un détachement de la Police provinciale ou des services offerts par ce corps de police ou ce détachement s'il n'est pas satisfait de la décision que le chef de police ou le commandant de détachement a prise concernant la plainte.

Un plaignant peut demander à la Commission d'examiner, sans tenir d'audience, l'une ou l'autre des décisions suivantes : la nature de la plainte (c.-à-d. s'il s'agit d'une plainte au sujet du corps de police ou d'un agent de police); la plainte est frivole ou vexatoire; le plaignant n'est pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte; la plainte n'est pas fondée; il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail, mais cette faute était sans gravité.

Un agent de police ou un plaignant peut interjeter appel devant la Commission de la décision qui a été prise, à l'issue d'une audience, concernant une plainte au sujet d'une conduite. Un nouvel appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire.

Comme dans la loi actuelle, la partie V prévoit également la suspension, avec rémunération, d'un agent de police si ce dernier est soupçonné ou inculpé d'une infraction criminelle et sa suspension, sans rémunération, s'il est déclaré coupable d'une infraction criminelle et condamné à une peine d'emprisonnement.

### Dispositions diverses

Les pouvoirs qu'a la Commission relativement à la nomination des membres auxiliaires d'un corps de police et des agents spéciaux sont transférés au solliciteur général et ministre des Services correctionnels.



References in the current Act to “municipal by-law enforcement officers” are changed to “municipal law enforcement officers”.

In section 42 of the current Act, a police officer’s duties are said to include prosecuting. This is deleted, though participating in prosecutions remains as a duty.

The restriction in the current Act on police officers engaging in secondary activities is extended to apply to chiefs of police, who must get the permission of the board to engage in such activity.

### **Amendments to Other Acts**

The amendments to the *District Municipality of Muskoka Act* and the *Regional Municipalities Act* are consequential to the amendments to section 4 of the *Police Services Act*.

The *Municipal Act* is amended to provide that the municipality that was responsible for delivering a prisoner to a correctional institution is also responsible for conveying the prisoner from the institution to a hearing or proceeding and back.

The *Private Investigators and Security Guards Act* is amended to provide that it does not apply to a person, other than a Crown employee, who is appointed as a bailiff under the *Ministry of Correctional Services Act* but it does apply to a special constable who is not a member of a police force and who is escorting a prisoner between correctional institutions and courts.

Les mentions dans la loi actuelle de «agents d’exécution des règlements municipaux» sont remplacées par celles de «agents municipaux d’exécution de la loi».

Selon le libellé de l’article 42 de la loi actuelle, les fonctions d’un agent de police comprennent la poursuite en justice. Cette fonction est désormais supprimée, bien que la participation aux poursuites demeure une fonction.

Désormais, la restriction qu’impose la loi actuelle aux agents de police qui participent à des activités secondaires s’applique aussi aux chefs de police, lesquels doivent obtenir la permission de la commission de police pour participer à de telles activités.

### **Modifications apportées à d’autres lois**

Les modifications apportées à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* et à la *Loi sur les municipalités régionales* découlent de celles apportées à l’article 4 de la *Loi sur les services policiers*.

La *Loi sur les municipalités* est modifiée de façon à prévoir que la municipalité qui était responsable de la remise d’un prisonnier à un établissement correctionnel est également responsable du transfert de ce prisonnier de l’établissement au lieu où se tient une audience ou une instance et de son retour dans l’établissement.

La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifiée de façon à prévoir qu’elle ne s’applique pas aux personnes, sauf les employés de la Couronne, qui sont nommées huissiers en vertu de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, mais qu’elle s’applique de fait aux agents spéciaux qui ne sont pas membres d’un corps de police et qui escortent des prisonniers entre des établissements correctionnels et des tribunaux.





**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE  
POLICE SERVICES ACT**

1. (1) The definition of “board” in section 2 of the *Police Services Act* is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(2) The definition of “Commissioner” in section 2 of the Act is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(3) The definition of “police officer” in section 2 of the Act is amended by striking out “a by-law enforcement officer” in the fourth line and substituting “a municipal law enforcement officer”.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Solicitor General” means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. (“solliciteur général”)

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “except Part VI” in the first line.

(2) Clause 3 (2) (g) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

(3) Clause 3 (2) (i) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

1. (1) La définition de «commission de police» à l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI, une» aux première et deuxième lignes.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 2 de la Loi est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI,» à la première ligne.

(3) La définition de «agent de police» à l'article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un agent municipal d'exécution de la loi» à «d'un agent d'exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exclusion de la partie VI,» aux première et deuxième lignes.

(2) L'alinéa 3 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «les comités consultatifs communautaires des questions de police,» après «commissions de police,» aux première et deuxième lignes.

(3) L'alinéa 3 (2) i) de la Loi est modifié par insertion de «, aux comités consultatifs communautaires des questions de police» après «commissions de police» à la première ligne.

**3. Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 25, is repealed and the following substituted:**

Police services in municipalities

**4. (1)** Every municipality to which this subsection applies shall provide adequate and effective police services in accordance with its needs.

Core police services

**(2)** Adequate and effective police services must include, at a minimum, all of the following police services:

1. Crime prevention.
2. Law enforcement.
3. Assistance to victims of crime.
4. Public order maintenance.
5. Emergency response.

Infrastructure for police services

**(3)** In providing adequate and effective police services, a municipality shall be responsible for providing all the infrastructure and administration necessary for providing such services, including vehicles, boats, equipment, communication devices, buildings and supplies.

Application of subsection (1)

- (4)** Subsection (1) applies to,
- (a) cities, towns, villages and townships (other than area municipalities within district, regional or metropolitan municipalities); and
  - (b) district municipalities, regional municipalities and metropolitan municipalities.

Exception, Oxford County

**(5)** Subsection (1) does not apply to the County of Oxford but does apply to its area municipalities.

**4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

Methods of providing municipal police services

**5.** A municipality's responsibility to provide police services shall be discharged in one of the following ways:

1. The board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a).
2. The council may enter into an agreement under section 33 with one or more other councils to constitute a joint board and the joint board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a).
3. The council may enter into an agreement under section 6 with one or more

**3. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Chaque municipalité à laquelle s'applique le présent paragraphe offre des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à ses besoins.

**(2)** Des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, l'ensemble des services suivants :

1. La lutte contre la criminalité.
2. L'exécution de la loi.
3. L'aide aux victimes d'actes criminels.
4. Le maintien de l'ordre public.
5. L'intervention dans les situations d'urgence.

**(3)** Lorsqu'elle offre des services policiers convenables et efficaces, une municipalité est chargée de fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires à la prestation de ces services, notamment des véhicules, des bateaux, du matériel, des dispositifs de communication, des immeubles et des fournitures.

**(4)** Le paragraphe (1) s'applique :

- a) aux cités, villes, villages et cantons (à l'exclusion des municipalités de secteur situées dans des municipalités de district, des municipalités régionales ou des municipalités de communauté urbaine);
- b) aux municipalités de district, aux municipalités régionales et aux municipalités de communauté urbaine.

**(5)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au comté d'Oxford; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

**4. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5.** La municipalité s'acquitte de l'obligation qu'elle a d'offrir des services policiers selon un des modes suivants :

1. La commission de police peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a).
2. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 33 avec un ou plusieurs autres conseils afin de constituer une commission de police mixte et celle-ci peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a).
3. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 6 avec un ou plusieurs

Services policiers dans les municipalités

Services policiers de base

Infrastructure des services policiers

Champ d'application du par. (1)

Exception : comté d'Oxford

Modes de prestation des services policiers municipaux



other councils to amalgamate their police forces.

4. The council may enter into an agreement under section 10, alone or jointly with one or more other councils, to have police services provided by the Ontario Provincial Police.

5. With the Commission's approval, the council may adopt a different method of providing police services.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

If municipal-  
ity fails to  
provide  
police  
services

**5.1 (1)** If a municipality does not provide police services by one of the ways set out in section 5, the Ontario Provincial Police shall provide police services to the municipality.

Municipality  
to pay for  
O.P.P.  
services

(2) A municipality that is provided police services by the Ontario Provincial Police under subsection (1) shall pay the Minister of Finance for the services, in the amount and the manner provided by the regulations.

Same

(3) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

Community  
policing  
advisory  
committee

(4) One or more municipalities served by the same Ontario Provincial Police detachment that provides police services under this section may establish a community policing advisory committee.

Composition

(5) If a community policing advisory committee is established, it shall be composed of one delegate for each municipality that is served by the same Ontario Provincial Police detachment and that chooses to send a delegate.

Functions

(6) A community policing advisory committee shall advise the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to objectives and priorities for police services in the municipality or municipalities.

Term of  
office

(7) The term of office for a delegate to a community policing advisory committee shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the delegate.

autres conseils en vue de fusionner leurs corps de police.

4. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 10, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres conseils, en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario.

5. Avec l'approbation de la Commission, le conseil peut adopter un mode différent de prestation des services policiers.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**5.1 (1)** Si une municipalité n'offre pas de services policiers selon un des modes énoncés à l'article 5, la Police provinciale de l'Ontario offre ces services à la municipalité.

(2) La municipalité à laquelle la Police provinciale de l'Ontario offre des services policiers aux termes du paragraphe (1) paie le coût des services au ministre des Finances, selon le montant et les modalités que prévoient les règlements.

(3) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(4) Une ou plusieurs municipalités que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services policiers aux termes du présent article peuvent constituer un comité consultatif communautaire des questions de police.

(5) Si un comité consultatif communautaire des questions de police est constitué, il se compose d'un délégué pour chaque municipalité que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario et qui choisit d'y envoyer un délégué.

(6) Le comité consultatif communautaire des questions de police conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la ou les municipalités.

(7) La durée du mandat d'un délégué au comité consultatif communautaire des questions de police est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du délégué, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le délégué.

Cas où la  
municipalité  
n'offre pas  
de services  
policiers

Services de  
la Police pro-  
vinciale  
payés par la  
municipalité

Idem

Comité con-  
sultatif com-  
munautaire  
des questions  
de police

Composition

Fonctions

Durée du  
mandat

Same, and  
reappoint-  
ment

(8) A delegate to a community policing advisory committee may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that appointed him or her until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

(8) Tout délégué au comité consultatif communautaire des questions de police peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a nommé jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

Idem : renou-  
vellement du  
mandat

Protection  
from liability

(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a community policing advisory committee or a delegate to a community policing advisory committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un comité consultatif communautaire des questions de police ou un délégué à un tel comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting "the councils of" after "Act" in the first line.

6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion de «les conseils de» après «loi,» à la première ligne.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the establishment and, subject to section 33, the composition of a joint board for the amalgamated police force.

a) la constitution d'une commission de police mixte pour le corps de police issu de la fusion et, sous réserve de l'article 33, la composition de celle-ci.

(3) Clause 6 (2) (c) of the Act is amended by striking out "amalgamated" in the first line and substituting "joint".

(3) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «mixte» à «issue de la fusion» à la deuxième ligne.

(4) Subsection 6 (4) of the Act is amended by inserting "joint" after "a" in the first line.

(4) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par insertion de «mixte» après «commission de police» aux première et deuxième lignes.

7. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Two or more boards may agree that one board will provide some police services to the other or others, on the conditions set out in the agreement.

7. (1) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent convenir, par voie d'entente, que l'une d'elles offrira certains services policiers à l'autre ou aux autres, aux conditions énoncées dans l'entente.

Ententes de  
partage de  
services poli-  
ciers entre  
municipalités

Municipal  
agreements  
for sharing  
police  
services

Limitation

(2) Two or more boards may not agree under subsection (1) that the police force of one board will provide the other board or boards with all the police services that a municipality is required to provide under section 4.

(2) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent ne pas convenir, en vertu du paragraphe (1), que le corps de police de l'une d'elles offrira à l'autre ou aux autres tous les services policiers qu'une municipalité est tenue d'offrir aux termes de l'article 4.

Limite

8. (1) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistance of  
O.P.P.

(8) When a request is made under this section, the Commissioner shall have the Ontario Provincial Police give such temporary or emergency assistance as he or she considers necessary and shall have the Ontario Provincial Police stop giving temporary or emergency assistance when he or she considers it appropriate to do so.

(8) Sur présentation d'une demande en vertu du présent article, le commissaire fait en sorte que la Police provinciale de l'Ontario fournisse l'aide temporaire ou d'urgence qu'il juge nécessaire et qu'elle cesse de fournir cette aide lorsqu'il le juge approprié.

Aide de la  
Police pro-  
vinciale

(2) Subsection 9 (9) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" at the end and substituting "Minister of Finance".

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin.



**(3) Subsection 9 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(10) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

**9. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal agreements for provision of police services by O.P.P.

**10.** (1) The Solicitor General may enter into an agreement with the council of a municipality or jointly with the councils of two or more municipalities for the provision of police services for the municipality or municipalities by the Ontario Provincial Police.

Board required

(2) In order for a municipality to enter into an agreement under this section, the municipality must have a board.

Same

(3) In order for two or more municipalities to enter into an agreement under this section, the municipalities must have a joint board.

Transition

(4) If an agreement under this section was entered into, before section 9 of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force, by a municipality that did not have a board at the time, the agreement remains valid and enforceable despite subsection (2), but the agreement may not be renewed unless the municipality has a board.

Collective bargaining

(5) No agreement shall be entered into under this section if, in the Solicitor General's opinion, a council seeks the agreement for the purpose of defeating the collective bargaining provisions of this Act.

Duties of O.P.P.

(6) When the agreement comes into effect, the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities shall provide police services for the municipality or municipalities, and shall perform any other duties, including by-law enforcement, that are specified in the agreement.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(7) The amounts received from municipalities under agreements entered into under this section shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Collection of amounts owed

(8) The amount owed by a municipality under the agreement, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

**(3) Le paragraphe 9 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(10) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

**9. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10.** (1) Le solliciteur général peut conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou conjointement avec les conseils de deux ou plusieurs municipalités en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario dans la ou les municipalités.

Ententes visant la prestation de services policiers dans les municipalités par la Police provinciale

(2) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, une municipalité doit avoir une commission de police.

Commission de police obligatoire

(3) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, deux ou plusieurs municipalités doivent avoir une commission de police mixte.

Idem

(4) Si une entente visée au présent article a été conclue, avant l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, par une municipalité qui n'avait pas de commission de police à ce moment-là, l'entente demeure valide et exécutoire malgré le paragraphe (2). Toutefois, l'entente ne peut être renouvelée que si la municipalité a une commission de police.

Disposition transitoire

(5) Aucune entente ne doit être conclue en vertu du présent article si, de l'avis du solliciteur général, un conseil cherche par ce moyen à faire échec aux dispositions de la présente loi en matière de négociation collective.

Négociation collective

(6) Lorsque l'entente entre en vigueur, le détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui est affecté à la municipalité ou aux municipalités offre des services policiers à la municipalité ou aux municipalités et exerce les autres fonctions, y compris l'exécution des règlements municipaux, qui sont précisées dans l'entente.

Fonctions de la police provinciale

(7) Les sommes reçues des municipalités aux termes des ententes conclues en vertu du présent article sont versées au Trésor.

Versement au Trésor

(8) Le montant d'argent que doit une municipalité aux termes de l'entente peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par

Perception des montants dus

Role of  
board

(9) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, the board or joint board shall advise the Ontario Provincial Police detachment commander assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to police services in the municipality or municipalities and shall,

- (a) participate in the selection of the detachment commander of the detachment assigned to the municipality or municipalities;
- (b) generally determine objectives and priorities for police services, after consultation with the detachment commander or his or her designate;
- (c) establish, after consultation with the detachment commander or his or her designate, any local policies with respect to police services (but the board or joint board shall not establish provincial policies of the Ontario Provincial Police with respect to police services);
- (d) monitor the performance of the detachment commander;
- (e) receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on disclosures and decisions made under section 49 (secondary activities);
- (f) review the detachment commander's administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on his or her administration of the complaints system.

Non-  
application  
of certain  
sections

(10) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, section 31 (responsibilities of board), section 38 (municipal police force) and section 39 (estimates) do not apply to the municipality or municipalities.

#### 10. Section 12 of the Act is repealed.

11. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 10 (4) and (5)" at the beginning and substituting "Subsections 10 (6) and (7)".

voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(9) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, la commission de police ou commission de police mixte conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, sur les services policiers qui y sont offerts et :

- a) participe au choix du commandant de détachement du détachement affecté à la municipalité ou aux municipalités;
- b) détermine généralement les objectifs et priorités en matière de services policiers après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier;
- c) établit, après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier, les politiques locales en matière de services policiers (toutefois, la commission de police ou la commission de police mixte ne peut établir les politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario en matière de services policiers);
- d) surveille la façon dont le commandant de détachement s'acquitte de ses responsabilités;
- e) se fait remettre par le commandant de détachement, ou la personne désignée par ce dernier, des rapports réguliers sur les divulgations faites et les décisions prises en vertu de l'article 49 (activités secondaires);
- f) examine l'administration, par le commandant de détachement, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se fait remettre par lui ou par la personne désignée par ce dernier des rapports réguliers à ce sujet.

Rôle de la  
commission  
de police ou  
commission  
de police  
mixte

(10) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, l'article 31 (responsabilités des commissions de police), l'article 38 (corps de police municipal) et l'article 39 (prévisions des dépenses) ne s'appliquent pas à la municipalité ou aux municipalités.

#### 10. L'article 12 de la Loi est abrogé.

11. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 10 (6) et (7)» à «Les paragraphes 10 (4) et (5)» au début.

Non-applica-  
tion de cer-  
tains articles



12. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal by-law enforcement officers” in the first line and substituting “Municipal law enforcement officers”.

13. (1) Paragraph 1 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “by-law enforcement officers” in the third and fourth lines and substituting “municipal law enforcement officers”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge a municipality, a law enforcement agency or any prescribed corporation or organization for any service it provides to them under this Act.

(4) The amounts received pursuant to a charge imposed under subsection (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(5) The amount owed pursuant to a charge imposed under subsection (3), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty and, if the amount is owed by a municipality, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds.

14. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

21. (1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l’Ontario is continued.

(2) The Commission shall consist of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission to be the chair and one or more members of the Commission to be vice-chairs.

(4) Such employees as the Commission considers necessary to carry out its duties may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) The chair may authorize a member or employee of the Commission to exercise the Commission’s powers and perform its duties with respect to a particular matter, but the authority conferred on the Commission by sections 23 and 24 may not be delegated.

12. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d’exécution de la loi» à «agents d’exécution des règlements municipaux» aux première et deuxième lignes.

13. (1) La disposition 1 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d’exécution de la loi» à «agents d’exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) La Police provinciale de l’Ontario peut, avec l’approbation du solliciteur général, facturer à une municipalité, à un organisme chargé de l’exécution de la loi, à toute personne morale prescrite ou à tout organisme prescrit les services qu’elle leur offre aux termes de la présente loi.

(4) Les sommes reçues par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) sont versées au Trésor.

(5) La somme due par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) peut, si elle n’a pas été perçue par un autre moyen, être recouvrée par voie d’action, avec les dépens, au même titre qu’une créance de Sa Majesté. Si la somme est due par une municipalité, elle peut être déduite des subventions payables sur les fonds de la province à la municipalité.

14. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Est maintenue la commission appelée Commission civile des services policiers de l’Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais.

(2) La Commission se compose des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission comme président et un ou plusieurs membres de la Commission comme vice-présidents.

(4) Les employés que la Commission estime nécessaires à l’exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(5) Le président peut autoriser un membre ou un employé de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais le pouvoir que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être délégué.

Facturation des services par la Police provinciale

Paiements versés au Trésor

Perception des sommes dues

Maintien de la Commission

Composition

Présidence et vice-présidence

Employés

Délégation

O.P.P. may charge for services

Payment into Consolidated Revenue Fund

Collection of amounts owed

Commission continued

Composition

Chair, vice-chairs

Employees

Delegation

Quorum	(6) The chair shall determine the number of members of the Commission that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.	(6) Le président décide du nombre de membres de la Commission nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre constitue le quorum.	Quorum
Annual report	(7) After the end of each calendar year, the Commission shall file with the Solicitor General an annual report on its affairs.	(7) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.	Rapport annuel
Expenses	(8) The money required for the Commission's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.	(8) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Dépenses
Protection from personal liability	(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Transition	(10) The members of the Commission who are in office immediately before section 14 of the <i>Police Services Amendment Act, 1997</i> comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.	(10) Les membres de la Commission qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 14 de la <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers</i> peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Disposition transitoire
	<p><b>15. (1) The French version of clause 22 (1) (d) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the second and third lines and substituting "à l'exécution de la loi".</b></p> <p><b>(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(e) conducting inquiries, on its own motion, in respect of a complaint or complaints made about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer and the disposition of such complaint or complaints by a chief of police or board;</p> <p>(e.1) conducting reviews under section 71, at the request of a complainant, into the decision that a complaint is about the policies of or services provided by a police force or is about the conduct of a police officer, that a complaint is frivolous, vexatious or unsubstantiated, that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint or that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature;</p> <p>(e.2) making recommendations with respect to the policies of or services provided by a police force by sending the recommendations, with any supporting docu-</p>	<p><b>15. (1) La version française de l'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» aux deuxième et troisième lignes.</b></p> <p><b>(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>e) mener, de son propre chef, des enquêtes sur une ou des plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par un chef de police ou une commission de police concernant la ou les plaintes;</p> <p>e.1) procéder, aux termes de l'article 71 et à la demande d'un plaignant, à l'examen de la décision établissant qu'une plainte porte sur les politiques d'un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, qu'une plainte est frivole, vexatoire ou non fondée, que le plaignant n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte, ou encore que l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail était sans gravité;</p> <p>e.2) faire des recommandations au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci en les adressant, avec les documents à l'appui, au</p>	



ments, to the Solicitor General, the chief of police, the association, if any, and, in the case of a municipal police force, the board.

**(3) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Powers of Commission in investigations and inquiries

(2) When the Commission conducts an investigation or inquiry, it has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Statutory Powers Procedure Act applicable to hearings

(2.1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Commission, except to a hearing conducted by the Commission under subsection 23 (1), 25 (4) or (5), 39 (4), 64 (9) or 69 (2) or (3).

**16. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by inserting “at a board’s request” after “request” in the third line.**

**(2) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by striking out “by-law enforcement officer” in the fifth and sixth lines and substituting “municipal law enforcement officer”.**

**17. The French version of subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “au maintien de l’ordre” in the fifth line and substituting “à l’exécution de la loi”.**

**18. (1) Subsections 27 (4), (5), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

Three-member boards in smaller municipalities

(4) The board of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member boards in larger municipalities

(5) The board of a municipality, other than a district, regional or metropolitan municipality, whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

solliciteur général, au chef de police, à l’association, le cas échéant, et, s’il s’agit d’un corps de police municipal, à la commission de police.

**(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu’elle mène une enquête, la Commission possède tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête comme s’il s’agissait d’une enquête menée aux termes de cette loi.

Pouvoirs de la Commission au cours des enquêtes

(2.1) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à la Commission, à l’exclusion des audiences que celle-ci tient aux termes du paragraphe 23 (1), 25 (4) ou (5), 39 (4), 64 (9) ou 69 (2) ou (3).

Application aux audiences de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*

**16. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de « d’un conseil municipal ou d’une commission de police » à « ou d’un conseil municipal » aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) L’alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de « agent municipal d’exécution de la loi » à « agent d’exécution des règlements municipaux » aux cinquième et sixième lignes.**

**17. La version française du paragraphe 26 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « à l’exécution de la loi » à « au maintien de l’ordre » à la cinquième ligne.**

**18. (1) Les paragraphes 27 (4), (5), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La commission de police d’une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l’article 15 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

Commissions de police composées de trois membres dans les petites municipalités

- a) le président du conseil municipal ou, s’il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) une personne nommée par résolution du conseil, qui n’est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police d’une municipalité autre qu’une municipalité de district, une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine et dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l’article 15 de la *Loi sur*

Commissions de police composées de cinq membres dans les grandes municipalités

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

District, regional and metropolitan municipalities

(8) The board of a district, regional or metropolitan municipality shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the municipal council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the district, regional or metropolitan municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Seven-member boards in certain circumstances

(9) The council of a district, regional or metropolitan municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000 may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of its board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the board shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) two members of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the dis-

*l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) La commission de police d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil municipal;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou de la municipalité de communauté urbaine;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Municipalités régionales, de district et de communauté urbaine

(9) Le conseil d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil d'augmenter le nombre des membres de sa commission de police; si ce dernier approuve la demande, la commission de police se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, si le président choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) deux conseillers nommés par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité de district,

Commissions de police composées de sept membres dans certains cas



trict, regional or metropolitan municipality; and

- (d) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Term of office

(10.1) The term of office for a member appointed by resolution of a council shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the member.

Same, and reappointment

(10.2) A member appointed by resolution of a council may continue to sit after the expiry of his or her term of office until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

**(3) Subsections 27 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:**

Persons who are ineligible to be members of a board

(13) A judge, a justice of the peace, a police officer, a person who practises criminal law as a defence counsel and a person who is a member of a prescribed class of persons may not be a member of a board.

Transition

(14) The members of a board, including persons described in subsection (13), who are in office immediately before subsection 18 (3) of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.

**19. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Vice-chair

(2) The members of a board may also elect a vice-chair at the first meeting in each year, and the vice-chair shall act as the chair if the chair is absent or if the chair's position is vacant.

**20. (1) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by striking out "the provision of police services and for law enforcement and crime prevention" in the first, second and third lines and substituting "the provision of adequate and effective police services".**

**(2) The French version of clause 31 (1) (e) of the Act is amended by striking out "son rendement" in the second line and substituting "la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités".**

de la municipalité régionale ou de la municipalité de communauté urbaine;

- d) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(10.1) La durée du mandat d'un membre nommé par résolution d'un conseil est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du membre, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le membre.

(10.2) Tout membre nommé par résolution d'un conseil peut continuer de siéger après l'expiration de son mandat jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

**(3) Les paragraphes 27 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(13) Ne peuvent être membres d'une commission de police les juges, les juges de paix, les agents de police, les personnes qui exercent le droit criminel à titre d'avocats de la défense et les personnes qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite.

(14) Les membres d'une commission de police, y compris les personnes visées au paragraphe (13), qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (3) de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers* peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.

**19. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Les membres d'une commission de police peuvent également élire un vice-président à la première réunion que celle-ci tient chaque année. Le vice-président assume la présidence en cas d'absence du président ou de vacance de son poste.

**20. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «la prestation de services policiers convenables et efficaces» à «la prestation des services policiers, du maintien de l'ordre et de la lutte contre la criminalité» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.**

**(2) La version française de l'alinéa 31 (1) e) de la Loi est modifiée par substitution de «la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités» à «son rendement» à la deuxième ligne.**

Durée du mandat

Idem : renouvellement du mandat

Personnes inadmissibles à titre de membres d'une commission de police

Disposition transitoire

Vice-présidence

**(3) Clauses 31 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (i) establish guidelines for dealing with complaints made by members of the public under Part V;
- (j) review the chief of police's administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the chief of police on his or her administration of the complaints system.

**(4) Subsection 31 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) The board may establish guidelines consistent with section 49 for disclosing secondary activities and for deciding whether to permit such activities.

Guidelines re  
secondary  
activities

**21. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

**33. (1)** Despite any special Act, the councils of two or more municipalities may enter into an agreement to constitute a joint board.

Agreement  
to constitute  
joint board

(2) The agreement must be authorized by by-laws of the councils of the participating municipalities and requires the consent of the Solicitor General.

Consent of  
Solicitor  
General  
required

(3) The provisions of this Act that apply to boards also apply with necessary modifications to joint boards.

Application  
of Act to  
joint boards

(4) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

Three-  
member joint  
boards

- (a) one person who is a member of the council of a participating municipality, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member  
joint boards

(5) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

**(3) Les alinéas 31 (1) i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la partie V;
- j) examiner l'administration, par le chef de police, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se faire remettre par ce dernier des rapports réguliers sur son administration du système de traitement des plaintes.

**(4) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) La commission de police peut établir des lignes directrices compatibles avec l'article 49 en ce qui concerne la divulgation des activités secondaires et la décision de permettre ou non de telles activités.

Lignes direc-  
trices rela-  
tives aux  
activités  
secondaires

**21. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33. (1)** Malgré toute loi spéciale, les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure une entente afin de constituer une commission de police mixte.

Entente  
visant la  
constitution  
d'une com-  
mission de  
police mixte

(2) L'entente doit être autorisée par les règlements municipaux du conseil de chacune des municipalités participantes et exige le consentement du solliciteur général.

Consente-  
ment obliga-  
toire du solli-  
citeur  
général

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions de police s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions de police mixtes.

Application  
de la Loi aux  
commissions  
de police  
mixtes

(4) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

Commissions  
de police  
mixtes com-  
posées de  
trois mem-  
bres

- a) une personne qui est un conseiller d'une municipalité participante, nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

Commissions  
de police  
mixtes com-  
posées de  
cinq mem-  
bres



- (a) two persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Option to  
expand  
joint board

(6) The councils of participating municipalities to which subsection (4) would otherwise apply may determine, by resolution of each of them, that the composition of their joint board shall be as described in subsection (5).

Seven-  
member joint  
boards

(7) Where the combined population of the participating municipalities according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000, the councils of the participating municipalities may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of their joint board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the joint board shall consist of,

- (a) three persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**22. Clause 34 (a) of the Act is repealed.**

**23. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:**

Rules and  
procedures

**37.** A board shall establish its own rules and procedures in performing its duties under this Act and, except when conducting a hearing under subsection 64 (9), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a board.

**24. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) deux personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Les conseils des municipalités participantes auxquelles s'appliquerait normalement le paragraphe (4) peuvent décider, par voie de résolution adoptée par chacun d'eux, que leur commission de police mixte se composera comme le prévoit le paragraphe (5).

Possibilité  
d'extension  
de la com-  
mission de  
police mixte

(7) Si la population réunie des municipalités participantes, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes, les conseils des municipalités participantes peuvent demander au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de leur commission de police mixte; si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la demande, la commission de police mixte se compose des membres suivants :

Commissions  
de police  
mixtes com-  
posées de  
sept mem-  
bres

- a) trois personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**22. L'alinéa 34 a) de la Loi est abrogé.**

**23. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**37.** Une commission de police établit ses propres règles et procédures dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi et, sauf lors de la tenue d'une audience aux termes du paragraphe 64 (9), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la commission de police.

Règles et  
procédures

**24. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Municipal  
police force

**38.** A municipal police force shall consist of a chief of police and such other police officers and other employees as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**25. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

Estimates

**39. (1)** The board shall submit operating and capital estimates to the municipal council that will show, separately, the amounts that will be required,

- (a) to maintain the police force and provide it with equipment and facilities; and
- (b) to pay the expenses of the board's operation other than the remuneration of board members.

Same

(2) The format of the estimates, the period that they cover and the timetable for their submission shall be as determined by the council.

Budget

(3) Upon reviewing the estimates, the council shall establish a budget for the board and, in doing so, the council is not bound to adopt the estimates.

Commission  
hearing in  
case of  
dispute

(4) If the board is not satisfied that the budget established for it by the council is sufficient to maintain an adequate number of police officers or other employees of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities, the board may request that the Commission determine the question and the Commission, shall, after a hearing, do so.

**26. (1) Clauses 41 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) administering the complaints system in accordance with Part V.

(2) Clause 41 (1) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is repealed.

**27. (1)** The French version of clause 42 (1) (a) of the Act is amended by striking out "veiller à l'ordre public" and substituting "préserver la paix".

(2) Clause 42 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) laying charges and participating in prosecutions.

**28. (1)** The French version of subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "licencier un agent de police" in the first and

**38.** Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police et d'un nombre suffisant d'agents de police et d'autres employés, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

**25. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**39. (1)** La commission de police présente au conseil municipal les prévisions de ses dépenses de fonctionnement et de ses dépenses en immobilisations. Ces prévisions font état séparément des sommes qui seront nécessaires :

- a) d'une part, pour assurer le fonctionnement du corps de police et fournir à ce dernier du matériel et des installations;
- b) d'autre part, pour payer les dépenses de fonctionnement de la commission de police, à l'exclusion de la rémunération de ses membres.

(2) Le conseil détermine le mode de présentation des prévisions, la période visée par celles-ci et le délai imparti pour leur présentation.

(3) Lorsqu'il examine les prévisions, le conseil établit un budget pour la commission de police et, ce faisant, n'est pas tenu d'adopter ces prévisions.

(4) Si elle n'est pas convaincue que le budget établi à son intention par le conseil soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant d'agents de police ou d'autres employés du corps de police ou fournir à ce dernier du matériel ou des installations convenables, la commission de police peut demander que la Commission tranche la question, ce qu'elle fait après avoir tenu une audience.

**26. (1) Les alinéas 41 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) d'administrer le système de traitement des plaintes conformément à la partie V.

(2) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

**27. (1)** La version française de l'alinéa 42 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «préserver la paix» à «veiller à l'ordre public».

(2) L'alinéa 42 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de porter des accusations et de participer à des poursuites.

**28. (1)** La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «mettre fin à l'emploi d'un agent de police»

Corps de  
police  
municipal

Prévisions  
des dépenses

Idem

Budget

Audience de  
la Commis-  
sion en cas  
de conflit



second lines and substituting “mettre fin à l’emploi d’un agent de police” and by striking out “du licenciement” in the fifth line and substituting “de la cessation d’emploi”.

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Part V does not apply

(3.1) Part V does not apply in the case of the termination of a police officer’s employment under subsection (3).

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by adding at the end “the Ontario Provincial Police, the Royal Canadian Mounted Police or a prescribed police force outside Ontario”.

29. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by adding “or, in the case of a chief of police, to the board” at the end.

(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by inserting “or the board, as the case may be,” after “police” in the first line.

30. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “The police force” at the beginning and substituting “A majority of the members of a police force”.

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first line and substituting “Minister of Finance”.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by inserting “Association” after “Police” in the first line and by striking out “Treasurer” in the eighth line and substituting “Minister of Finance”.

31. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of suspension or termination

(2) If the board suspends or terminates the appointment of an auxiliary member of the police force, it shall promptly give the Solicitor General written notice of the suspension or termination.

(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) The Commissioner also has the power to suspend or terminate the appointment of an auxiliary member of the police force.

Information and opportunity to reply

(3.2) Before the auxiliary member’s appointment is terminated under subsection (2) or (3.1), he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to

à «licencier un agent de police» aux première et deuxième lignes et par substitution de «de la cessation d’emploi» à «du licenciement» à la cinquième ligne.

(2) L’article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La partie V ne s’applique pas dans le cas de la cessation d’emploi d’un agent de police prévue au paragraphe (3).

Non-application de la partie V

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «, de la Police provinciale de l’Ontario, de la Gendarmerie royale du Canada ou d’un corps de police extra-provincial prescrit».

29. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou, s’il est lui-même chef de police, à la commission de police».

(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou la commission de police, selon le cas,» après «chef de police» à la première ligne.

30. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des membres d’un corps de police» à «Le corps de police» au début.

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L’Association de la Police» à «La Police» à la première ligne et par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la neuvième ligne.

31. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si la commission de police suspend un membre auxiliaire du corps de police ou met fin à son mandat, elle en avise promptement le solliciteur général par écrit.

Avis de suspension ou de cessation du mandat

(3) L’article 52 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le commissaire a également le pouvoir de suspendre un membre auxiliaire du corps de police ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(3.2) Avant qu’il ne soit mis fin au mandat d’un membre auxiliaire en vertu du paragraphe (2) ou (3.1), des renseignements suffisants sur les motifs pour lesquels il est mis fin à son mandat lui sont donnés et la possibilité

Renseignements suffisants et possibilité de répondre

reply, orally or in writing, as the board or Commissioner, as the case may be, may determine.

32. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(2) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(3) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “employing” in the second line and substituting “authorizing”.

(4) Subsections 53 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The power to appoint a special constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if a board or the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Solicitor General.

(7) The Solicitor General also has power to suspend or terminate the appointment of a special constable.

(8) Before a special constable’s appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the board, Commissioner or Solicitor General, as the case may be, may determine.

33. (1) The French version of subsection 54 (5) of the Act is amended by striking out “ou de licencier ceux-ci” in the third line and substituting “ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat” and by striking out “ou licencie l’un d’entre eux” in the fourth line and substituting “l’un d’entre eux ou met fin à son mandat”.

(2) The French version of subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “ou de licencier un agent des premières nations” in the second and third lines and substituting “un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat”.

(3) The French version of subsection 54 (7) of the Act is amended by striking out “son licenciement” in the first line and substituting “qu’il ne soit mis fin à son mandat” and by striking out “du licenciement” in the third line and substituting “pour lesquels il est mis fin à son mandat”.

de répondre oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police ou le commissaire, selon le cas, lui est donnée.

32. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d’autoriser des agents spéciaux à escorter et à transporter les détenus et à exercer» à «d’engager des agents spéciaux pour escorter et transporter les personnes détenues sous garde et exercer» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Les paragraphes 53 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le pouvoir de nommer des agents spéciaux comprend celui de les suspendre ou de mettre fin à leur mandat, mais si une commission de police ou le commissaire suspend l’un d’entre eux ou met fin à son mandat, un avis écrit en est promptement donné au solliciteur général.

(7) Le solliciteur général a également le pouvoir de suspendre un agent spécial ou de mettre fin à son mandat.

(8) Avant qu’il ne soit mis fin à son mandat, il est donné à l’agent spécial des renseignements suffisants sur les motifs de la cessation du mandat ainsi que la possibilité de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police, le commissaire ou le solliciteur général, selon le cas.

33. (1) La version française du paragraphe 54 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat» à «ou de licencier ceux-ci» à la troisième ligne et par substitution de «l’un d’entre eux ou met fin à son mandat» à «ou licencie l’un d’entre eux» à la quatrième ligne.

(2) La version française du paragraphe 54 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat» à «ou de licencier un agent des premières nations» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La version française du paragraphe 54 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «qu’il ne soit mis fin à son mandat» à «son licenciement» à la première ligne et par substitution de «de la cessation de son mandat» à «du licenciement» à la troisième ligne.

Suspension  
or termina-  
tion of  
appointment

Suspension  
ou cessation  
du mandat

Same

Idem

Information  
and opportu-  
nity to reply

Renseigne-  
ments et pos-  
sibilité de ré-  
pondre



**34. Part V and Part VI, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 12, section 1, of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **PART V COMPLAINTS**

**Making a complaint**      **56. (1)** Any member of the public may make a complaint under this Part about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

**Same**      **(2)** The chief of police may also make a complaint under this Part about the conduct of a police officer.

**Withdrawal of complaint**      **(3)** A complainant may withdraw his or her complaint at any time, but if the chief of police or board has begun to hold a hearing in respect of a complaint, the complaint shall not be withdrawn without the consent of the chief of police or board, as the case may be.

**Same**      **(4)** The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn, if the chief of police or board, as the case may be, considers it appropriate to do so.

**Notice to police officer**      **(5)** Where a complaint is about the conduct of a police officer, the chief of police shall forthwith give the police officer notice of the substance of the complaint unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice the investigation.

**Interpretation - portion of a complaint**      **(6)** This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint.

**Public complaints, restriction**      **57. (1)** A complaint may be made by a member of the public only if the complainant was directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

**Same, procedure for making**      **(2)** A complaint made by a member of the public must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

**Same, withdrawal**      **(3)** A withdrawal of a complaint by the member of the public who made the complaint must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

**34. La partie V et la partie VI, telle que celle-ci est modifiée par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1991, de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

#### **PARTIE V PLAINTES**

**56. (1)** Tout membre du public peut déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police. **Dépôt d'une plainte**

**(2)** Le chef de police peut également déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police. **Idem**

**(3)** Un plaignant peut retirer sa plainte à n'importe quel moment, mais si le chef de police ou la commission de police a commencé à tenir une audience sur la plainte, celle-ci ne doit pas être retirée sans le consentement du chef de police ou de la commission de police, selon le cas. **Retrait d'une plainte**

**(4)** Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après le retrait de celle-ci, si le chef de police ou la commission de police, selon le cas, le juge approprié. **Idem**

**(5)** Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne sans délai un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête. **Avis donné à l'agent de police**

**(6)** La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte. **Interprétation : partie d'une plainte**

**57. (1)** Une plainte ne peut être déposée par un membre du public que si le plaignant a été directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte. **Plaintes du public : restriction**

**(2)** La plainte que dépose un membre du public doit être présentée par écrit, signée par le plaignant et remise au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie. **Idem : procédure de dépôt**

**(3)** Le retrait d'une plainte par le membre du public qui l'a déposée doit être présenté par écrit, signé par le plaignant et remis au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie. **Idem : retrait**

Commission  
to send com-  
plaint to  
police force

(4) If a complaint is made or withdrawn by delivering it to the Commission, the Commission shall forthwith send the complaint or withdrawal, or a copy of it, to the police chief of the police force to which the complaint relates.

When  
complaint  
is made

(5) For the purposes of this Part, a complaint is made,

- (a) on the day on which it is delivered in person to a station or detachment of the police force to which the complaint relates;
- (b) on the day that is five days after it is mailed to the station or detachment;
- (c) on the day after it is sent by telephone transmission of a facsimile to the station or detachment;
- (d) on the day that is five days after it is delivered in person, or sent by mail or by telephone transmission of a facsimile to the Commission.

Definition,  
member of  
the public

(6) For the purposes of this Part, a member of the public does not include,

- (a) the Solicitor General;
- (b) a member or employee of the Commission;
- (c) a member of a police force if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint;
- (d) a member or employee of a board if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint; or
- (e) a delegate to a community policing advisory committee if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Chief  
determines  
nature of  
complaints

**58. (1)** The chief of police shall determine whether a complaint is about the policies or services provided by the police force or the conduct of a police officer and shall ensure that every complaint is appropriately dealt with as provided by section 59.

Notice re  
nature of  
complaint

(2) The chief of police shall notify the complainant in writing of his or her determination that the complaint is about the policies or services provided by the police force or is about the conduct of a police officer and of the complainant's right to ask the Commission

(4) Si une plainte est déposée ou retirée par remise de la plainte ou de l'avis de retrait à la Commission, celle-ci transmet sans délai la plainte ou l'avis de retrait, ou une copie de la plainte ou de l'avis de retrait, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

(5) Pour l'application de la présente partie, une plainte est déposée :

- a) le jour où elle est remise en personne au poste ou au détachement du corps de police auquel elle se rapporte;
- b) le cinquième jour après qu'elle est envoyée par courrier au poste ou au détachement;
- c) le lendemain du jour où elle est envoyée par télécopie au poste ou au détachement;
- d) le cinquième jour après qu'elle est remise en personne ou envoyée par courrier ou par télécopie à la Commission.

(6) Pour l'application de la présente partie, un membre du public exclut les personnes suivantes :

- a) le solliciteur général;
- b) un membre ou un employé de la Commission;
- c) un membre d'un corps de police si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte;
- d) un membre ou un employé d'une commission de police si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;
- e) un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

**58. (1)** Le chef de police détermine si une plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et veille à ce que chaque plainte soit traitée de façon appropriée, comme le prévoit l'article 59.

(2) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise et selon laquelle la plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et du droit qu'a le plaignant de demander à la

Transmission  
de la plainte  
au corps de  
police par la  
Commission

Moment où  
une plainte  
est déposée

Définition :  
membre du  
public

Détermina-  
tion de la  
nature des  
plaintes par  
le chef de  
police

Avis relatif à  
la nature de  
la plainte



to review the determination within 30 days of receiving the notice.

Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Frivolous or vexatious complaints

(3) The chief of police may decide not to deal with any complaint about the police force or about a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, that he or she considers to be frivolous or vexatious.

(3) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée au sujet du corps de police ou d'un agent de police autre que lui-même ou un chef de police adjoint, s'il la juge frivole ou vexatoire.

Plaintes frivoles ou vexatoires

Complainant not directly affected

(4) The chief of police shall not deal with any complaint made by a member of the public if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

(4) Le chef de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Plaignant non directement touché

Notice

(5) If the chief of police decides not to deal with a complaint under subsection (3) or (4), he or she shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, if any, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

(5) Si le chef de police décide de ne pas traiter une plainte en vertu du paragraphe (3) ou (4), le chef de police avise par écrit le plaignant et, le cas échéant, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Avis

Time limit

(6) The chief of police shall notify the complainant under subsection (2) or (5) within 30 days after the complaint was made unless the chief of police notifies the complainant in writing before the expiry of the 30-day period that he or she is extending the 30-day period.

(6) Le chef de police avise le plaignant aux termes du paragraphe (2) ou (5) dans les 30 jours du dépôt de la plainte, à moins qu'il n'avise par écrit le plaignant avant l'expiration du délai de 30 jours qu'il proroge ce délai.

Délai

Same

(7) Subject to subsections (3) and (4), the chief of police shall ensure that a review under section 60 is begun into every complaint made about the policies of or services provided by the police force, and that an investigation under section 63 is begun into every complaint made about the conduct of a police officer, immediately upon the later of,

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le chef de police veille à ce que soit commencé un examen, prévu à l'article 60, de chaque plainte déposée au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci et à ce que soit commencée une enquête, prévue à l'article 63, sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police, dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Idem

(a) 30 days after the complainant was notified under subsection (2); and

a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe (2);

(b) notification of the Commission's decision after a review under section 71 with respect to a notice under subsection (2).

b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission à la suite d'un examen effectué aux termes de l'article 71 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe (2).

Same

(8) Despite subsection (7), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the chief of police shall ensure that the review or investigation, as the case may be, is begun immediately after receiving such notification from the complainant.

(8) Malgré le paragraphe (7), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, le chef de police veille à ce que l'examen ou l'enquête, selon le cas, soit commencé immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

Complaints about municipal police force referred to chief

59. (1) All complaints about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred to the chief of police and dealt with under section 60.

59. (1) Toutes les plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 60.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Complaints about local O.P.P. policies referred to detachment commander

(2) All complaints about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment shall be referred to the detachment commander and dealt with under section 61.

(2) Toutes les plaintes au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commandant de détachement et traitées aux termes de l'article 61.

Renvoi au commandant de détachement des plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

Complaints about provincial O.P.P. policies referred to Commissioner

(3) All complaints about the provincial policies of the Ontario Provincial Police shall be referred to the Commissioner and dealt with under section 62.

(3) Toutes les plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commissaire et traitées aux termes de l'article 62.

Renvoi au commissaire des plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

Complaints about officer referred to chief

(4) All complaints about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be referred to the chief of police and dealt with under section 63.

(4) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 63.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un agent de police

Complaints about chief, deputy chief referred to board

(5) All complaints about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred to the board and dealt with under section 64.

(5) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal sont renvoyées à la commission de police et traitées aux termes de l'article 64.

Renvoi à la commission de police des plaintes au sujet d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner referred to Solicitor General

(6) All complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred to the Solicitor General and dealt with under section 65.

(6) Toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire sont renvoyées au solliciteur général et traitées aux termes de l'article 65.

Renvoi au solliciteur général des plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

Complaints about municipal force, chief to review

60. (1) Subject to subsections 58 (3) and (4), the chief of police shall review every complaint that is made about the policies of or services provided by a municipal police force and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

60. (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3) et (4), le chef de police examine chaque plainte déposée au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Examen par le chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Report to board on disposition

(2) The chief of police shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the policies of or services provided by the police force, including a complaint disposed of under subsection 58 (3) or (4), and his or her disposition of the complaint.

(2) Le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police, à sa demande, sur chaque plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 58 (3) ou (4), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

Rapport présenté à la commission de police

Notice to complainant

(3) The chief of police shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the chief of police shall do so within 60 days after the later of,

(3) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le chef de police donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Avis donné au plaignant



	<p>(a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 58 (2) or (5); and</p> <p>(b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.</p>	<p>a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 58 (2) ou (5);</p> <p>b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.</p>	
Extension of time	(4) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (3) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.	(4) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (3) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.	Prorogation de délai
Deemed disposition	(5) If the chief of police has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (3) or within the extended period established under subsection (4), the chief of police shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.	(5) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (3) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (4), le chef de police est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.	Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure
Request for review by board	(6) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (3) or the deemed notice under subsection (5), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.	(6) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (3) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (5), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.	Demande d'examen par la commission de police
Board to review and dispose of complaint	(7) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,	(7) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :	Examen de la plainte par la commission de police et décision
	<p>(a) advise the chief of police of the request;</p> <p>(b) subject to subsection (8), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and</p> <p>(c) notify the complainant and the chief of police in writing of its disposition of the complaint.</p>	<p>a) elle avise le chef de police de la demande;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (8), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;</p> <p>c) elle avise par écrit le plaignant et le chef de police de sa décision concernant la plainte.</p>	
Committee of board may review and report to board	(8) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.	(8) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	(9) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.	(9) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de	Réunion publique

Complaints re local O.P.P. policies, detachment commander to review

61. (1) The detachment commander shall review every complaint that is made about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of the Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Frivolous or vexatious complaints

(2) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) that he or she considers to be frivolous or vexatious.

Complainant not directly affected

(3) The detachment commander shall not deal with any complaint described in subsection (1) if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy that is the subject of the complaint.

Notice to complainant re decision not to deal with complaint

(4) If the detachment commander decides not to deal with a complaint under subsection (2) or (3), he or she shall notify the complainant, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Report to board on disposition

(5) The detachment commander shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the local policies of the detachment, including a complaint disposed of under subsection (2) or (3), and his or her disposition of the complaint.

Notice to complainant

(6) The detachment commander shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the detachment commander shall do so within 60 days after the later of,

(a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 58 (2) or subsection (4) of this section; and

(b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.

Extension of time

(7) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (6) by notifying the complainant in writing of

police ou un comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

61. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

(2) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il la juge frivole ou vexatoire.

(3) Le commandant de détachement ne doit pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique qui fait l'objet de la plainte.

(4) Si le commandant de détachement décide de ne pas traiter une plainte aux termes du paragraphe (2) ou (3), il avise par écrit le plaignant de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(5) Le commandant de détachement présente à la commission de police, à sa demande, un rapport écrit sur chaque plainte au sujet des politiques locales du détachement, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe (2) ou (3), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

(6) Le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le commandant de détachement donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 58 (2) ou au paragraphe (4) du présent article;

b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.

(7) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (6) en avisant par écrit le plaignant de la

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale : examen par le commandant de détachement

Plaintes frivoles ou vexatoires

Plaignant non directement touché

Avis de la décision de ne pas traiter une plainte donné au plaignant

Rapport sur la décision présenté à la commission de police

Avis donné au plaignant

Prorogation de délai



the extension before the expiry of the period being extended.

Deemed disposition

(8) If the detachment commander has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (6) or within the extended period established under subsection (7), the detachment commander shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.

Request for review by board

(9) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (6) or the deemed notice under subsection (8), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Board to review and dispose of complaint

(10) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

- (a) advise the detachment commander of the request;
- (b) subject to subsection (11), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant and the detachment commander in writing of its disposition of the complaint.

Committee of board may review and report to board

(11) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(12) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

Delegation

(13) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.

Complaints re provincial O.P.P. policies, Commissioner to review

**62.** (1) Subject to subsections 58 (3) and (4), the Commissioner shall review every complaint that is made about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about the services provided by the Ontario Provincial Police, other than services provided pursuant to an agreement under section 10,

prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

(8) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (6) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (7), le commandant de détachement est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.

Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure

(9) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (6) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (8), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Demande d'examen par la commission de police

(10) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :

Examen de la plainte par la commission de police et décision

- a) elle avise le commandant de détachement de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (11), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant et le commandant de détachement de sa décision concernant la plainte.

(11) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Examen par le comité de la commission de police et rapport

(12) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité qu'elle a formé peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Réunion publique

(13) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.

Délégation

**62.** (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3) et (4), le commissaire examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de

Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale : examen par le commissaire

and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint.

Complaints about police officer's conduct

**63.** (1) Subject to subsections 58 (3) and (4), the chief of police shall cause every complaint made about the conduct of a police officer, other than the chief of police or a deputy chief of police, to be investigated.

Investigation assigned to another police force

(2) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report back to him or her at the expense of the police force in respect of which the complaint is made.

Same, re O.P.P. officer

(3) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.

Same, more than one force involved

(4) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force (which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force) is to investigate the complaint and report back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(5) If the chiefs of police cannot agree under subsection (4), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

(a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report back to the other chief or chiefs of police; or

(b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back to the chiefs of police.

Crown Attorney to be consulted re offences

(6) If, at any point in the investigation, the chief of police of the police force that is investigating the matter is of the opinion that a police officer's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a prov-

l'article 10, et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte.

Avis donné au plaignant

**63.** (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3) et (4), le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police autre que lui-même ou un chef de police adjoint.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police

(2) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport à ce sujet aux frais du corps de police qui fait l'objet de la plainte.

Enquête confiée à un autre corps de police

(3) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale

(4) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police (lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police) qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(5) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (4), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

Idem

a) elle décide lequel de ces chefs de police doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;

b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport à ce sujet aux chefs de police.

(6) Si, à quelque moment que ce soit au cours de l'enquête, le chef de police du corps de police qui enquête sur l'affaire estime que la conduite d'un agent de police peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une

Consultation du procureur de la Couronne en cas d'infraction



ince or territory, he or she shall consult with the Crown Attorney.

Unsubstantiated complaint

(7) If, at the conclusion of the investigation and on review of the report submitted to him or her, if any, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(8) Subject to subsection (12), if, at the conclusion of the investigation and on review of the report submitted to him or her, if any, the chief of police is of the opinion that the police officer's conduct may constitute misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Prosecutor at hearing

(9) The chief of police shall designate to be the prosecutor at the hearing,

(a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or

(b) a legal counsel or agent.

Same

(10) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Findings and disposition after hearing

(11) At the conclusion of the hearing, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 67.

Informal resolution if conduct not serious

(12) If, at the conclusion of the investigation and on review of the report submitted to him or her, if any, the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, he or she may resolve the matter informally, without holding a hearing, after giving the police officer an opportunity to reply, orally or in writing.

Notice to complainant

(13) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(14) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

province ou d'un territoire, il consulte le procureur de la Couronne.

(7) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport qui lui est présenté, le cas échéant, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Plainte non fondée

(8) Sous réserve du paragraphe (12), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport qui lui est présenté, le cas échéant, le chef de police estime que la conduite de l'agent de police peut constituer une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Tenue d'une audience

(9) Le chef de police désigne comme poursuivant à l'audience :

Poursuivant à l'audience

a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;

b) soit un avocat ou un représentant.

(10) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant à l'audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(11) À l'issue de l'audience, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67.

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

(12) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport qui lui est présenté, le cas échéant, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, après avoir donné à l'agent de police la possibilité de répondre oralement ou par écrit.

Règlement à l'amiable si la conduite n'est pas grave

(13) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(14) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(15) Despite subsection (14), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the chief of police shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

Disposition without a hearing if informal resolution fails

(16) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (12), the chief of police may impose on the police officer the penalty described in clause 67 (1) (e) and any other penalty described in subsection 67 (4) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed and the police officer's reply to be made in his or her employment record.

Employment record entry expunged

(17) An entry made in the police officer's employment record under subsection (16) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries have been made in the record under that subsection.

Grievance procedures if no hearing held

(18) A police officer may grieve a decision taken under subsection (16) in accordance with the procedures in place in an agreement made under Part VIII or, in the case of a member of the Ontario Provincial Police, in accordance with a memorandum of understanding entered into under the *Public Service Act*, but a police officer may not grieve if a hearing has been held under subsection (8).

Complaints about chief's, deputy chief's conduct

**64. (1)** The board shall review every complaint made about the conduct of the municipal chief of police or a municipal deputy chief of police and shall ensure that it begins the review immediately upon the later of,

- (a) 30 days after the complainant was notified under subsection 58 (2); and
- (b) notification of the Commission's decision after reviewing a decision with respect to a notice under subsection 58 (2).

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

(15) Malgré le paragraphe (14), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, le chef de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

(16) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (12) mais ne réussit pas, le chef de police peut infliger à l'agent de police la peine décrite à l'alinéa 67 (1) e) et toute autre peine décrite au paragraphe 67 (4) et peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

(17) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu du paragraphe (16) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention n'y a été ajoutée aux termes de ce paragraphe.

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(18) Un agent de police peut formuler un grief concernant une décision prise en vertu du paragraphe (16) conformément à la procédure établie aux termes d'une convention conclue en vertu de la partie VIII ou, s'il s'agit d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario, conformément à un protocole d'entente conclu en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. Toutefois, il ne peut formuler de grief si une audience a été tenue aux termes du paragraphe (8).

Procédure de règlement des griefs en l'absence d'audience

**64. (1)** La commission de police examine chaque plainte qui est déposée au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal et veille à commencer l'examen dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police ou d'un chef de police adjoint

- a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe 58 (2);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a examiné une décision à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 58 (2).



Same	(2) Despite subsection (1), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71 with respect to a notice under subsection 58 (2), the board shall ensure that it begins the review immediately after receiving such notification from the complainant.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 58 (2), la commission de police veille à commencer l'examen immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.	Idem
Frivolous or vexatious complaints	(3) The board may decide not to deal with any complaint that it considers to be frivolous or vexatious and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.	(3) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte si elle la juge frivole ou vexatoire, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.	Plaintes frivoles ou vexatoires
Complainant not directly affected	(4) The board shall not deal with any complaint made by a member of the public if the board decides that the complainant was not directly affected by the conduct that is the subject of the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.	(4) La commission de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public si elle décide que le plaignant n'était pas directement touché par la conduite qui fait l'objet de la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.	Plaignant non directement touché
Investigation assigned to another police force	(5) If, at the conclusion of the review, the board is of the opinion that the police chief's or deputy police chief's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated immediately.	(5) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte immédiatement.	Enquête confiée à un autre corps de police
Crown Attorney to be consulted re offences	(6) If, at any point in the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, he or she shall consult with the Crown Attorney and, unless the Crown Attorney advises otherwise, shall advise the board of his or her findings.	(6) Si, à quelque moment que ce soit au cours de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de ce corps de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, il consulte le procureur de la Couronne et, sauf avis contraire de ce dernier, avise la commission de police de ses conclusions.	Consultation du procureur de la Couronne en cas d'infraction
Matter referred to board	(7) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation may constitute misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter to the board.	(7) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête peut constituer une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire à la commission de police.	Renvoi de l'affaire à la commission de police
Unsubstantiated complaint	(8) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated,	(8) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission	Plainte non fondée

the chief of police shall report to the board that the complaint is unsubstantiated and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Board or  
Commission  
to hold  
hearing

(9) Subject to subsection (12), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (7) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Prosecutor at  
hearing

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at the hearing.

Findings and  
disposition  
after hearing

(11) At the conclusion of a hearing by the board, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 67; at the conclusion of a hearing by the Commission, the Commission shall report its findings to the board and, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 67.

Informal  
resolution if  
conduct not  
serious

(12) If the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing, after giving the chief of police or deputy chief of police an opportunity to reply, orally or in writing.

Notice to  
complainant

(13) Before resolving the matter informally, the board shall notify the complainant, in writing, of its opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal  
resolution  
until after  
Commis-  
sion's review

(14) The board shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is

de police un rapport indiquant que la plainte n'est pas fondée et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(9) Sous réserve du paragraphe (12), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (7) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à l'audience.

(11) À l'issue d'une audience tenue par la commission de police, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67; à l'issue d'une audience tenue par la Commission, celle-ci remet un rapport sur ses conclusions à la commission de police et, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67.

(12) Si la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, après avoir donné au chef de police ou au chef de police adjoint la possibilité de répondre oralement ou par écrit.

(13) Avant de régler l'affaire à l'amiable, la commission de police avise par écrit le plaignant qu'elle estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

(14) La commission de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, si le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission per-

Tenue d'une  
audience par  
la commis-  
sion de  
police ou la  
Commission

Poursuivant  
à l'audience

Conclusions  
et décision à  
l'issue de  
l'audience

Règlement à  
l'amiable en  
cas de con-  
duite sans  
gravité

Avis donné  
au plaignant

Aucun règle-  
ment à  
l'amiable  
avant l'exa-  
men par la  
Commission



	such that there may be informal resolution of the complaint.	met un règlement à l'amiable de la plainte.	
Same	(15) Despite subsection (14), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the board shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.	(15) Malgré le paragraphe (14), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, la commission de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.	Idem
Disposition without a hearing if informal resolution fails	(16) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (12), the board may impose on the chief of police or deputy chief of police the penalty described in clause 67 (2) (e) and any other penalty described in subsection 67 (4) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.	(16) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (12) mais ne réussit pas, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint la peine décrite à l'alinéa 67 (2) e) et toute autre peine décrite au paragraphe 67 (4) et peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre, selon le cas.	Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable
Employment record entry expunged	(17) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under subsection (16) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries have been made in the record under that subsection.	(17) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu du paragraphe (16) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention n'y a été ajoutée aux termes de ce paragraphe.	Suppression de mention dans le dossier d'emploi
Dispute procedures if no hearing held	(18) A chief of police or deputy chief of police may dispute a decision taken under subsection (16) in accordance with the terms of his or her contract of employment or, if the contract of employment contains no applicable dispute procedure, the chief of police or deputy chief of police may agree with the board to refer the dispute to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving it in an expeditious and informal manner.	(18) Un chef de police ou un chef de police adjoint peut contester une décision prise en vertu du paragraphe (16) conformément aux conditions de son contrat d'emploi ou, si celui-ci ne comprend pas de procédure de règlement des différends applicable, le chef de police ou le chef de police adjoint peut convenir avec la commission de police de renvoyer le différend à un médiateur-arbitre unique en vue de son règlement rapide et à l'amiable.	Procédure de règlement des différends en l'absence d'audience
Same	(19) Subsections 50 (3) to (10) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply to the mediation-arbitration of the dispute with necessary modifications and, for the purpose, the parties are the chief of police or deputy chief of police, as the case may be, and the board, and any reference in subsections 50 (3) to (10) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> to the Minister of Labour shall be deemed to be a reference to the Solicitor General.	(19) Les paragraphes 50 (3) à (10) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au processus de médiation-arbitrage du différend. À cette fin, les parties sont le chef de police ou le chef de police adjoint, selon le cas, et la commission de police, et toute mention du ministre du Travail aux paragraphes 50 (3) à (10) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> est réputée la mention du solliciteur général.	Idem
Same	(20) The parties to the dispute shall each pay one half of the costs of the mediator-arbitrator's services.	(20) Les parties au différend assument chacune la moitié du coût des services du médiateur-arbitre.	Idem
Complaints about Commissioner's, deputy Commissioner's conduct	65. The Solicitor General shall deal with all complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.	65. Le solliciteur général traite toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure prise par le solliciteur général aux termes du présent article.	Plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire

Suspension	<b>66.</b> (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 73, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.	<b>66.</b> (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 73, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.	Suspension
Same	(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 73, the board may suspend him or her from duty with pay.	(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 73, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.	Idem
Revocation and reimposition of suspension	(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.	(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.	Révocation et réimposition de la suspension
Duration of suspension	(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.	(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police.	Durée de la suspension
Conditions of suspension	(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.	(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.	Conditions de la suspension
Suspension without pay	(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.	(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.	Suspension sans rémunération
Earnings from other employment	(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.	(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.	Gains provenant d'un autre emploi
Exception	(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.	Exception
Powers of chief of police	<b>67.</b> (1) The chief of police may, under subsection 63 (11),  (a) dismiss the police officer from the police force;  (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;	<b>67.</b> (1) Le chef de police peut, en vertu du paragraphe 63 (11), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :  (a) renvoyer l'agent de police du corps de police;  (b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;	Pouvoirs du chef de police



- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the police officer forfeit not more than five days or 40 hours pay, as the case may be; or
- (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.

Powers of board

(2) The board may, under subsection 64 (11),

- (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;
- (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than five days or 40 hours pay, as the case may be; or
- (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.

Calculation of penalties

(3) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Additional powers

(4) In addition to a penalty described in subsection (1) or (2), the board or chief of police, as the case may be, may,

- (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;
- (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training;
- (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer

- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus cinq jours ou 40 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.

(2) La commission de police peut, en vertu du paragraphe 64 (11), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Pouvoirs de la commission de police

- a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;
- b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus cinq jours ou 40 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.

(3) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Calcul des peines

(4) Outre infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), la commission de police ou le chef de police, selon le cas, peut :

Pouvoirs supplémentaires

- a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police;
- b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée;
- c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police

participate in a specified program or activity;

- (d) impose any combination of penalties described in clauses (a), (b) and (c).

Notice  
needed for  
dismissal or  
demotion

(5) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Notice of  
penalty

(6) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of the penalty imposed, with reasons, to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint and, in the case of a penalty imposed by a municipal chief of police, to the board.

Same

(7) If the penalty was imposed as a result of a complaint made by a member of the public, the chief of police or board, as the case may be, shall also give written notice of the penalty imposed, with reasons, to the complainant.

Police  
officer's  
employment  
record

(8) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the penalty is imposed, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) the complaint is proved on clear and convincing evidence; or  
(b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

Statutory  
Powers Pro-  
cedure Act  
applies to  
hearings by  
chief or  
board

68. (1) A hearing held under subsection 63 (8) or 64 (9) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Parties

(2) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

participe à un programme précisé ou à une activité précisée;

- d) infliger une combinaison des peines décrites aux alinéas a), b) et c).

(5) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police n'indique que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Avis requis  
pour un ren-  
voi ou une  
rétrograda-  
tion

(6) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de la peine infligée au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et, s'il s'agit d'une peine infligée par un chef de police municipal, à la commission de police.

Avis de la  
peine

(7) Si la peine a été infligée par suite d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne également au plaignant un avis écrit motivé de la peine infligée.

Idem

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police à qui est infligée la peine dans le dossier d'emploi de ce dernier. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience, et il n'est tenu compte de l'affaire à aucune fin relative à son emploi à moins que, selon le cas :

Dossier  
d'emploi du  
chef de  
police, du  
chef de  
police ad-  
joint ou de  
l'agent de  
police

- a) la plainte ne s'avère fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes;  
b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

68. (1) Une audience tenue aux termes du paragraphe 63 (8) ou 64 (9) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice  
des compé-  
tences lé-  
gales* aux au-  
diences d'un  
chef de  
police ou  
d'une com-  
mission de  
police

Parties

(2) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.



Notice to parties and right to counsel	(3) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.	(3) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.	Avis donné aux parties et droit à un avocat
Examination of evidence	(4) Before the hearing, the police officer shall be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	(4) Avant l'audience, l'agent de police a la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.	Examen de la preuve
Same	(5) If the hearing is being conducted as a result of a public complaint, the complainant shall likewise be given an opportunity to examine evidence and reports before the hearing.	(5) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte d'un membre du public, le plaignant a également la possibilité d'examiner la preuve et les rapports avant l'audience.	Idem
Police officer not required to give evidence	(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.	(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Témoignage non obligatoire de l'agent de police
Non-compellability	(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under this Part.	(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie.	Non-contrainctibilité
Inadmissibility of documents	(8) No document prepared under this Part as the result of a complaint and no statement made during an attempt at informal resolution of a complaint is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.	(8) Aucun document préparé aux termes de la présente partie par suite du dépôt d'une plainte et aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte ne sont admissibles en preuve dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie.	Inadmissibilité des documents
Recording of evidence	(9) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division).	(9) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Enregistrement des témoignages
Release of exhibits	(10) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	(10) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de pièces
No communication without notice to parties	(11) The person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.	(11) La personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.	Interdiction de communiquer sans avis aux parties
Exception	(12) However, the person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.	(12) La personne qui dirige l'audience peut toutefois demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.	Exception
Hearing may proceed on part if Crown Attorney consulted	(13) If a Crown Attorney has been consulted under subsection 63 (6) or 64 (6), the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work	(13) Si un procureur de la Couronne a été consulté aux termes du paragraphe 63 (6) ou 64 (6), la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite au sens de l'article 73 ou d'exécution insatisfaisante du tra-	Audit d'une partie de la plainte en cas de consultation d'un procureur de la Couronne

performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Hearing to  
continue

(14) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography  
at hearing

(15) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month  
limitation  
period,  
exception

(16) If six months have elapsed since the facts on which a complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be, no notice of hearing shall be served unless the board (in the case of a municipal police officer) or the Commissioner (in the case of a member of the Ontario Provincial Police) is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Appeal to  
Commission

**69.** (1) A police officer or complainant may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 63 (8) or 64 (9), appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission  
to hold  
hearing

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) if the appeal is from,

- (a) the imposition of a penalty described in clause 67 (1) (a) or (b) or 67 (2) (a) or (b); or
- (b) the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission  
may hold  
hearing

(3) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (2).

vail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

(14) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance portant sur l'infraction.

Poursuite de  
l'audience

(15) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Photogra-  
phies à l'au-  
dience

(16) S'il s'est écoulé six mois depuis que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde une plainte, aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police (dans le cas d'un agent de police municipal) ou le commissaire (dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario) n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Délai de  
prescription  
de six mois,  
exception

**69.** (1) Un agent de police ou un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise à l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe 63 (8) ou 64 (9), interjeter appel de la décision devant la Commission en signifiant à cette dernière un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

Appel devant  
la Commis-  
sion

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit un avis donné aux termes du paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel portant, selon le cas :

La Commis-  
sion doit te-  
nir une au-  
dience

- a) sur la peine infligée en vertu de l'alinéa 67 (1) a) ou b) ou 67 (2) a) ou b);
- b) sur une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

(3) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit un avis donné aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre qu'un appel visé au paragraphe (2).

La Commis-  
sion peut te-  
nir une au-  
dience



Appeal on the record	(4) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.	(4) Une audience tenue aux termes du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.	Appel entendu d'après le dossier
Powers of Commission	(5) The Commission may confirm, vary or revoke the decision being appealed or may substitute its own decision for that of the chief of police or board, as the case may be.	(5) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel ou peut substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.	Pouvoirs de la Commission
Appeal to Divisional Court	70. (1) A party to a hearing under section 69 may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.	70. (1) Toute partie à une audience prévue à l'article 69 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.	Appel devant la Cour divisionnaire
Grounds for appeal	(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, or from a penalty, or both.	(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée, ou sur les deux.	Motifs d'appel
Solicitor General may be heard	(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.	(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.	Droit du solliciteur général d'être entendu
Request for review of decision by Commission	71. (1) If a complainant disagrees with the decision of a chief of police to deal with his or her complaint as a complaint about the policies of or services provided by the police force or as a complaint about the conduct of a police officer, the complainant may, within 30 days of receiving notice under subsection 58 (2), ask the Commission to review the decision.	71. (1) Si un plaignant n'est pas d'accord avec la décision d'un chef de police de traiter sa plainte comme une plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci ou comme une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis prévu au paragraphe 58 (2), demander à la Commission d'examiner la décision.	Demande d'examen d'une décision par la Commission
Same	(2) If a complainant has been notified under subsection 58 (5), 61 (4) or 64 (3) that his or her complaint will not be dealt with because it is frivolous or vexatious, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.	(2) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 58 (5), 61 (4) ou 64 (3), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle est frivole ou vexatoire, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.	Idem
Same	(3) If a complainant has been notified under subsection 58 (5), 61 (4) or 64 (4) that his or her complaint will not be dealt with because he or she was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.	(3) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 58 (5), 61 (4) ou 64 (4), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'il n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.	Idem
Same	(4) If a complainant has been notified under subsection 63 (7) or (13) or 64 (8) or (13) that his or her complaint is unsubstantiated or that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.	(4) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 63 (7) ou (13) ou 64 (8) ou (13), que sa plainte n'est pas fondée ou qu'il a été décidé que la conduite faisant l'objet de sa plainte est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.	Idem
Request in writing	(5) The request for a review must be in writing.	(5) La demande d'examen doit être présentée par écrit.	Demande écrite

Commission  
to review

(6) Upon receiving a request for a review under this section, the Commission shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, detachment commander or board, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Commission shall not hold a hearing into the matter.

(6) Dès qu'elle reçoit une demande d'examen en vertu du présent article, la Commission examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou par le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, elle ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

Examen par  
la Commis-  
sion

Commis-  
sion's  
powers

(7) Upon completion of the review, the Commission may confirm the decision or may direct the chief of police, detachment commander or board to process the complaint as it specifies or may assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.

(7) À l'issue de l'examen, la Commission peut confirmer la décision ou ordonner au chef de police, au commandant de détachement ou à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou peut confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Cost of  
complaints  
process

(8) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (7), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

(8) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (7), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Frais de trai-  
tement de la  
plainte

Notice

(9) The Commission shall notify the complainant and the chief of police, detachment commander or board, as the case may be, and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by it under subsection (7).

(9) La Commission avise le plaignant et le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, selon le cas, ainsi que l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'elle a prise en vertu du paragraphe (7).

Avis

Complaint to  
be processed  
as specified

(10) If notified by the Commission that the complaint is to be processed as specified, the chief of police, detachment commander or board shall immediately so process the complaint.

(10) Si la Commission l'avise que la plainte doit être traitée de la façon précisée, le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police traite immédiatement la plainte de cette façon.

Traitement  
de la plainte  
de la façon  
précisée

Final  
decision

(11) The Commission's decision under subsection (7) is final and binding and there is no appeal therefrom.

(11) La décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (7) est définitive et non susceptible d'appel.

Décision  
définitive

Commission  
may direct  
complaint  
process

72. (1) The Commission may, on its own motion and at any stage in the complaints process, direct a chief of police or board to process a complaint as it specifies or assign the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.

72. (1) La Commission peut, de son propre chef et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner à un chef de police ou à une commission de police de traiter une plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

Traitement  
de la plainte  
ordonné par  
la Commis-  
sion

Cost of  
complaints  
process

(2) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (1), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

(2) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (1), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Frais de trai-  
tement de la  
plainte



Misconduct	<p><b>73. (1)</b> A police officer is guilty of misconduct if he or she,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;</li> <li>(b) contravenes section 46 (political activity);</li> <li>(c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;</li> <li>(d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);</li> <li>(e) contravenes section 74 (inducing misconduct, withholding services);</li> <li>(f) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;</li> <li>(g) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;</li> <li>(h) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;</li> <li>(i) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).</li> </ul>	<p><b>73. (1)</b> Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;</li> <li>b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);</li> <li>c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;</li> <li>d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);</li> <li>e) contrevient à l'article 74 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);</li> <li>f) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;</li> <li>g) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;</li> <li>h) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;</li> <li>i) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).</li> </ul>	Inconduite
Off-duty conduct	<p><b>(2)</b> A police officer shall not be found guilty of misconduct if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.</p>	<p><b>(2)</b> L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.</p>	Conduite en période de repos
Inducing misconduct	<p><b>74. (1)</b> No person, including a member of a police force, shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or</li> <li>(b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.</li> </ul>	<p><b>74. (1)</b> Aucune personne, y compris un membre d'un corps de police, ne doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;</li> <li>b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.</li> </ul>	Incitation à l'inconduite
Withholding services	<p><b>(2)</b> No member of a police force shall withhold his or her services.</p>	<p><b>(2)</b> Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.</p>	Refus d'offrir des services
Offence	<p><b>(3)</b> A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than</p>	<p><b>(3)</b> Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une</p>	Infraction

\$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

Unsatisfactory work performance

**75.** The chief of police, board or Commission, as the case may be, has the discretion to determine whether any conduct constitutes unsatisfactory work performance and whether any conduct constitutes unsatisfactory work performance that is not of a serious nature.

Delegation of chief's powers and duties

**76.** (1) A chief of police may authorize a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher to conduct a hearing under subsection 63 (8) or to act under subsection 63 (12) or (16).

Same

(2) A chief of police may authorize any member of any police force to exercise a power or perform a duty of the chief of police under this Part, other than those described in subsection (1).

Officer from another force

(3) If a chief of police authorizes a police officer from another police force, of the rank of inspector or higher, to conduct a hearing under subsection 63 (8), that police officer may do so only with the approval of his or her chief of police.

Notice

**77.** (1) Where a notice is required to be given to or served on a person, board or the Commission under this Part, it may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the fifth day after it is mailed unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

(4) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du solliciteur général.

Consentement du solliciteur général

**75.** Le chef de police, la commission de police ou la Commission, selon le cas, peut, à sa discrétion, déterminer si toute conduite constitue une exécution insatisfaisante du travail et si elle constitue une exécution insatisfaisante du travail sans gravité.

Exécution insatisfaisante du travail

**76.** (1) Un chef de police peut autoriser un agent de police ou un ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur à diriger une audience aux termes du paragraphe 63 (8) ou à agir en vertu du paragraphe 63 (12) ou (16).

Délégation des pouvoirs et fonctions du chef de police

(2) Un chef de police peut autoriser tout membre d'un corps de police à exercer un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente partie, à l'exclusion des pouvoirs et fonctions énoncés au paragraphe (1).

Idem

(3) Si un chef de police autorise un agent de police d'un autre corps de police, qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à diriger une audience aux termes du paragraphe 63 (8), cet agent de police ne peut le faire qu'avec l'approbation de son chef de police.

Agent de police d'un autre corps de police

**77.** (1) Si un avis doit être donné ou signifié à une personne, à une commission de police ou à la Commission aux termes de la présente partie, il peut être signifié à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Avis

(2) L'avis signifié par poste-lettres ordinaire est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le cinquième jour suivant le jour de sa mise à la poste, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Avis réputé reçu

(3) L'avis signifié par transmission électronique ou par télécopie est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem



*Ombudsman Act not to apply* 78. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

*Transition, disciplinary proceedings* 79. (1) Disciplinary proceedings commenced before the coming into force of this section under Part V of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part V, as it read immediately before the coming into force of this section, until January 1, 1998.

*Transition, complaints* (2) Public complaints made before the coming into force of this section under Part VI of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part VI, as it read immediately before its repeal, until January 1, 1998.

*Parties may elect to proceed under new Part V* (3) If the parties to a disciplinary proceeding or public complaint described in subsection (1) or (2) agree, they may, before January 1, 1998, deal with the outstanding disciplinary proceeding or public complaint under Part V.

*Proceed under new Part V from January 1, 1998* (4) As of January 1, 1998, all outstanding disciplinary matters that commenced before the coming into force of this section and all proceedings with respect to public complaints that were made before the coming into force of this section shall be taken up and continued under Part V so far as consistently may be.

*Saving* (5) Despite subsection (4), a hearing that commenced but is not concluded before January 1, 1998 before a board of inquiry under Part VI of the Act, as it read immediately before its repeal, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 and Part VI of the Act, as it read immediately before its repeal, continues to apply to the hearing and to the board of inquiry's powers at the conclusion of the hearing.

*Same* (6) Despite subsection (4), an appeal made before January 1, 1998 to Divisional Court under section 98 of the Act, as it read immediately before its repeal, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 as if section 98 of the Act had not been repealed.

**35. Section 126 of the Act is repealed and the following substituted:**

*Restriction* 126. Agreements and awards made under this Part do not affect the working conditions of the members of the police force in so far as those working conditions are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V

78. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

79. (1) Les procédures disciplinaires engagées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie V de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent se poursuivre conformément à la partie V, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) Les plaintes du public déposées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent continuer d'être traitées conformément à la partie VI, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(3) Si les parties à une procédure disciplinaire ou à une plainte du public visée au paragraphe (1) ou (2) en conviennent, elles peuvent, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, traiter la procédure disciplinaire ou la plainte du public qui est pendante conformément à la partie V.

(4) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les questions disciplinaires pendantes qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du présent article et toutes les procédures relatives aux plaintes du public qui ont été déposées avant l'entrée en vigueur du présent article sont reprises et poursuivies conformément à la partie V dans la mesure où il y a compatibilité.

(5) Malgré le paragraphe (4), toute audience qui a commencé mais n'est pas terminée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 devant une commission d'enquête aux termes de la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 et la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'audience et aux pouvoirs qu'a la commission d'enquête à la conclusion de l'audience.

(6) Malgré le paragraphe (4), tout appel interjeté avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 98 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 comme si l'article 98 n'avait pas été abrogé.

**35. L'article 126 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

126. Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie n'ont pas d'incidence sur les conditions de travail des membres du corps de police dans la mesure où ces conditions sont

Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

Disposition transitoire : procédures disciplinaires

Disposition transitoire : plaintes

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V au choix des parties

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998

Exception

Idem

Restriction

(except as provided in subsection 63 (18)) and Part VII of this Act and by the regulations.

36. Paragraph 1 of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Police Authorities” in the third line and substituting “Ontario Association of Police Services Boards”.

37. Paragraph 2 of subsection 132 (4) of the Act is amended by adding “or by public tender” at the end.

38. Paragraph 4 of subsection 134 (8) of the Act is amended by striking out “the Commission” in the third line and substituting “the Solicitor General”.

39. (1) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

- 1.1 establishing and governing standards concerning the adequacy and effectiveness of police services, including prescribing methods for monitoring and evaluating the adequacy and effectiveness of police services against such standards.

(2) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 prescribing classes of persons who are not eligible to be members of a board;
- 6.2 governing the selection and appointment of members of boards;
- 6.3 prescribing courses of training for members of boards and prescribing standards in that connection;
- 6.4 prescribing a code of conduct for members of boards;

10. prescribing the method for determining the amounts owed by municipalities for police services provided by the Ontario Provincial Police under section 5.1, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying municipalities and prescribing different

fixées par les articles 42 à 49, par le paragraphe 50 (3), par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 63 (18)) ou par la partie VII de la présente loi ou par les règlements.

36. La disposition 1 du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l'Association ontarienne des commissions de services policiers» à «l'association connue sous le nom de Municipal Police Authorities» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

37. La disposition 2 du paragraphe 132 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou par appel d'offres public».

38. La disposition 4 du paragraphe 134 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

39. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 établir des normes concernant le caractère convenable et l'efficacité des services policiers et régir ces normes, y compris prescrire les méthodes à utiliser pour surveiller et évaluer le caractère convenable et l'efficacité des services policiers en fonction de ces normes.

(2) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à titre de membres d'une commission de police;
- 6.2 régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police;
- 6.3 prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police ainsi que les normes à cet égard;
- 6.4 prescrire un code de conduite pour les membres des commissions de police;

10. prescrire la méthode de calcul des montants dus par les municipalités pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario aux termes de l'article 5.1, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les municipalités et prescrire des méthodes différentes,



methods, different times or different manners for different classes of municipalities), prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;

11. requiring territories without municipal organization to pay for police services provided by the Ontario Provincial Police, prescribing the method for determining the amounts owed by such territories, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying territories and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of territories), prescribing the method of collecting such payments, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and, if the method of collection is not under the *Provincial Land Tax Act*, prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;

- 14.1 providing for the granting of service badges to members of the Ontario Provincial Police or any class thereof and for the payment of allowances to those members who are granted service badges.

(3) Paragraph 21 of subsection 135 (1) of the Act is amended by inserting “and boards” after “forces” in the third line.

(4) Paragraph 23 of subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “section 56” at the end and substituting “section 73”.

(5) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

- 23.1 defining “frivolous or vexatious” for the purpose of subsections 58 (3), 61 (2) and 64 (3);
- 23.2 respecting misconduct that is not of a serious nature for the purposes of subsections 63 (12) and 64 (12), including listing types of conduct and prescribing guidelines for determining whether con-

des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de municipalités), prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;

11. exiger que les territoires non érigés en municipalité paient le coût des services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario, prescrire la méthode de calcul des montants dus par ces territoires, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les territoires et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de territoires), prescrire les modalités de perception de ces montants, y compris la perception prévue par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et, si les modalités de perception ne sont pas prévues aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;

- 14.1 prévoir la remise d'insignes pour ancienneté et états de service aux membres de la Police provinciale de l'Ontario ou à toute catégorie de ceux-ci et le versement de primes aux membres à qui sont décernés ces insignes.

(3) La disposition 21 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, les commissions de police» après «corps de police» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 23 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 73» à «l'article 56» à la fin.

(5) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 23.1 définir l'expression «frivole ou vexatoire» pour l'application des paragraphes 58 (3), 61 (2) et 64 (3);
- 23.2 traiter des cas d'inconduite sans gravité pour l'application des paragraphes 63 (12) et 64 (12), y compris dresser une liste des types de conduites et prescrire des lignes directrices pour

duct not listed constitutes misconduct that is not of a serious nature.

(6) Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;
25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part V.

40. Subsection 137 (1) of the Act is amended by striking out “a municipality” in the second line and substituting “one or more municipalities”.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

41. Part VIII of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

42. Section 204 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

204. Where the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding, the municipality that was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner's return.

43. Section 2 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite clause (1) (d), this Act applies to a person, other than a person employed by the Crown, who is appointed as a provincial bailiff under section 19 of the *Ministry of Correctional Services Act*.

(3) Despite clause (1) (d), this Act, except section 30, applies to a person who is not a member of a police force and who is appointed as a special constable under section 53 of the *Police Services Act*, but only when the special constable is carrying out the functions specified in subsection 53 (5) of the *Police Services Act*.

44. Subsections 103 (3), (4) and (5) of the *Regional Municipalities Act* are repealed.

déterminer si une conduite qui n'est pas mentionnée sur la liste constitue ou non une inconduite sans gravité.

(6) Les dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

24. prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;
25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie V.

40. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une ou plusieurs municipalités» à «une municipalité» aux deuxième et troisième lignes.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

41. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogée.

42. L'article 204 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

204. Si la présence d'un prisonnier détenu dans un établissement correctionnel est requise lors d'une audience ou d'une instance, la municipalité qui était responsable de la remise du prisonnier à l'établissement correctionnel est responsable du transfert de ce prisonnier de l'établissement correctionnel au lieu où se tient l'audience ou l'instance et de son retour dans cet établissement.

43. L'article 2 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré l'alinéa (1) d), la présente loi s'applique à quiconque, à l'exclusion d'une personne employée par la Couronne, est nommé huissier provincial en vertu de l'article 19 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

(3) Malgré l'alinéa (1) d), la présente loi, à l'exclusion de l'article 30, s'applique à quiconque n'est pas membre d'un corps de police et est nommé agent spécial en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services policiers*, mais seulement lorsque l'agent spécial exerce les fonctions précisées au paragraphe 53 (5) de la *Loi sur les services policiers*.

44. Les paragraphes 103 (3), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogés.

Conveyance  
of prisoners

Transfert de  
prisonniers

Same

Idem

Same

Idem



COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

45. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

46. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 1997*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

45. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*.

Titre abrégé











1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 105

**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

### Government Bill

1st Reading     January 14, 1997  
2nd Reading     February 24, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee and as reported to the  
Legislative Assembly June 3, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 105

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>RE</sup> lecture     14 janvier 1997  
2<sup>E</sup> lecture     24 février 1997  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 3 juin 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Police Services Act*. It also makes some minor amendments with respect to police services to the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Municipal Act*, the *Private Investigators and Security Guards Act* and the *Regional Municipalities Act*.

### Amendments to the Police Services Act

The amendments to the *Police Services Act* are summarized below.

#### Municipal responsibility to provide police services

The current Act requires municipalities generally to provide adequate and effective police services in accordance with their needs. The Bill expands on this by requiring adequate and effective police services to include, at a minimum, crime prevention, law enforcement, assistance to victims of crime, public order maintenance and emergency response. Municipalities must also provide all the necessary infrastructure and administration (eg., vehicles, buildings) associated with police services. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing standards for adequate and effective police services.

The current Act exempts small towns and designated villages and townships from the obligation to provide adequate and effective police services. Except for one remaining exemption for the County of Oxford, these exemptions are repealed. However, the councils of the County of Oxford and its area municipalities may agree to remove the exemption and to have the obligation to provide adequate and effective police services apply to the County of Oxford.

Municipalities are given more flexibility in how they are to meet their obligation to provide police services. In the current Act, a municipality may amalgamate its police force with one other force, may share police services with one other municipality or may establish a joint police services board with one other municipality. The Bill allows municipalities to amalgamate, share or create joint boards with more than one other municipality and to have one municipality provide police services to another. Similarly, under the current section 10 of the Act, a municipality may contract with the Solicitor General and Minister of Correctional Services to have the Ontario Provincial Police provide police services; under the Bill, two or more municipalities may contract together for the services of the O.P.P.

If a municipality does not provide for its own police services or contract for the services of the O.P.P., the O.P.P. must provide police services to the municipality. The cost of such services will be established by regulation and may be deducted from any provincial grant to the municipality or recovered in a court action.

The assistance given by the O.P.P. to a municipality under section 9 of the Act is specified to be of a temporary or emergency nature and the Commissioner of the O.P.P. is given the power to determine when to stop providing temporary or emergency assistance.

The O.P.P. is authorized, with the Solicitor General's approval, to charge municipalities, law enforcement agencies and prescribed corporations and organizations for any service it provides to them.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers*. Il apporte aussi des modifications d'ordre secondaire en ce qui concerne les services policiers à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, à la *Loi sur les municipalités*, à la *Loi sur les enquêteurs privés* et les *gardiens* et à la *Loi sur les municipalités régionales*.

### Modifications apportées à la Loi sur les services policiers

Les modifications apportées à la *Loi sur les services policiers* sont résumées ci-dessous.

#### Responsabilité des municipalités à l'égard de la prestation des services policiers

La loi actuelle exige que les municipalités en général fournissent des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à leurs besoins. Le projet de loi explicite cette obligation en précisant que des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, la lutte contre la criminalité, l'exécution de la loi, l'aide aux victimes d'actes criminels, le maintien de l'ordre public et l'intervention dans les situations d'urgence. De plus, les municipalités doivent fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires (notamment des véhicules et des immeubles) qui sont liés à la prestation des services policiers. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les normes relatives aux services policiers convenables et efficaces.

La loi actuelle exempte les petites villes ainsi que les villages et cantons désignés de l'obligation d'offrir des services policiers convenables et efficaces. Ces exemptions sont supprimées à l'exception de celle s'appliquant au comté d'Oxford, qui vaut toujours. Toutefois, les conseils du comté d'Oxford et de ses municipalités de secteur peuvent convenir, par voie d'entente, d'éliminer l'exemption dont ils bénéficient et de faire en sorte que l'obligation d'offrir des services policiers convenables et efficaces s'applique au comté d'Oxford.

Les municipalités se voient accorder une plus grande souplesse dans la façon dont elles s'acquittent de leur obligation d'offrir des services policiers. Selon la loi actuelle, une municipalité peut fusionner son corps de police avec un autre corps de police, partager les services policiers avec une autre municipalité ou constituer une commission de services policiers mixte avec une autre municipalité. Le projet de loi permet aux municipalités de fusionner, de partager ou de constituer des commissions de police mixtes avec plus d'une autre municipalité et de faire en sorte qu'une municipalité offre des services policiers à une autre. De même, en vertu de l'article 10 actuel de la Loi, une municipalité peut conclure un contrat avec le solliciteur général et ministre des Services correctionnels en vue de confier la prestation de ses services policiers à la Police provinciale de l'Ontario; le projet de loi prévoit que deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure ensemble un contrat pour obtenir les services de la Police provinciale.

Si une municipalité ne pourvoit pas à ses propres services policiers ou ne conclut pas de contrat pour obtenir les services de la Police provinciale, la Police provinciale doit lui offrir des services policiers. Le coût de ces services sera établi par règlement et pourra être déduit des subventions provinciales versées à la municipalité ou être recouvré par voie d'action.

L'aide fournie par la Police provinciale à une municipalité aux termes de l'article 9 de la Loi est précisée comme étant une aide de nature temporaire ou urgente et le commissaire de la Police provinciale est habilité à déterminer le moment où la Police provinciale cesse de fournir cette aide.

La Police provinciale est autorisée, avec l'approbation du solliciteur général, à facturer aux municipalités, aux organismes chargés de l'exécution de la loi, aux personnes morales prescrites et aux organismes prescrits les services qu'elle leur offre.

## Municipal governance of police forces

The composition of police services boards is altered; one member of every board is to be a person who is neither a municipal council member nor a municipal employee and who is appointed by the municipal council.

The term of office of municipal appointees to boards is tied to the term of the council that makes the appointment.

Added to the list of persons who cannot be a member of a police services board are police officers and defence lawyers.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the selection and appointment of board members, prescribing training courses for board members, standards for such courses and a code of conduct for board members.

The composition of joint boards is also set out in the Bill. Like regular boards, they will have one member who is neither a municipal council member nor a municipal employee and who is appointed by agreement of the participating municipalities. Whether a joint board has three, five or seven members depends on the combined populations of the participating municipalities. The current Act permits the formation of a joint board only if the combined population of the municipalities exceeds 5,000. This population threshold is removed.

Under the Bill, municipal councils are required to establish the budget for their police service boards and, in doing so, they are not bound to adopt the estimates prepared by the boards. A board may ask the Ontario Civilian Commission on Police Services to hold a hearing to determine the question if the board is not satisfied that the budget is sufficient to maintain an adequate number of members of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities.

Municipalities that are provided police services by the O.P.P., other than those that contract for such services, need not have a police services board. They may establish community policing advisory committees to advise their O.P.P. detachment commander respecting objectives and priorities for their police services in consultation with the detachment commander.

## Provincial oversight of police forces

The Ontario Civilian Commission on Police Services is continued, with some changes to its structure: its composition will be determined by regulation; the Lieutenant Governor in Council may designate vice-chairs as well as a chair; the chair will determine the number of members, which could be as few as one, that constitutes a quorum; the chair is authorized to delegate powers and duties to employees, as well as members of the Commission. The Commission is given some new powers: it may, on its own motion, conduct inquiries in respect of complaints made about the policies of or services provided by a police force or in respect of complaints made about the conduct of a police officer, and the disposition of such complaints by chiefs of police and police services boards; it may, on its own motion, intervene at any stage in the complaints process and assign the review or investigation of or hearing into a complaint to another police force; it may conduct reviews, as requested by a complainant, into dispositions of complaints by a chief of police or board.

## Gestion municipale des corps de police

La composition des commissions de services policiers est modifiée : dorénavant, un membre de chaque commission sera une personne qui n'est ni un conseiller municipal ni un employé municipal et qui est nommée par le conseil municipal.

La durée du mandat des personnes nommées aux commissions de police par les conseils municipaux est désormais liée à celle du mandat des conseils qui effectuent les nominations.

Sont ajoutés à la liste des personnes qui ne peuvent pas être membres d'une commission de services policiers les agents de police et les avocats de la défense.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police, prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police, les normes applicables à ces cours et un code de conduite pour les membres des commissions de police.

La composition des commissions de police mixtes est également énoncée dans le projet de loi. De même que les commissions de police ordinaires, elles comprendront un membre qui n'est ni un conseiller municipal ni un employé municipal et qui est nommé avec l'accord des municipalités participantes. La question de savoir si une commission de police mixte se compose de trois, de cinq ou de sept membres est fonction de la population réunie des municipalités participantes. La loi actuelle ne permet la constitution d'une commission de police mixte que si la population réunie des municipalités dépasse 5 000 personnes. Ce seuil de population est dorénavant supprimé.

Aux termes du projet de loi, les conseils municipaux sont tenus d'établir le budget de leurs commissions de services policiers et, ce faisant, ils ne sont pas tenus d'adopter les prévisions des dépenses préparées par les commissions de police. Une commission de police peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario de tenir une audience pour trancher la question si elle n'est pas convaincue que le budget soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant de membres du corps de police ou fournir à ce dernier le matériel ou les installations convenables.

Les municipalités auxquelles des services policiers sont offerts par la Police provinciale, à l'exclusion de celles qui concluent un contrat pour obtenir ces services, ne sont pas tenues d'avoir une commission de services policiers. Elles peuvent constituer un comité consultatif communautaire des questions de police qui est chargé de conseiller le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale qui leur est affecté sur les objectifs et priorités concernant les services policiers qui leur sont offerts après consultation du commandant de détachement.

## Surveillance provinciale des corps de police

La Commission civile des services policiers de l'Ontario est maintenue et quelques changements sont apportés à sa structure : sa composition sera déterminée par règlement; le lieutenant-gouverneur en conseil pourra désigner des vice-présidents ainsi qu'un président; le président déterminera le nombre de membres, constituant le quorum, lequel pourra se limiter à un seul membre; le président est autorisé à déléguer ses pouvoirs et fonctions aux employés ainsi qu'aux membres de la Commission. De nouveaux pouvoirs sont conférés à la Commission : elle pourra, de son propre chef, mener des enquêtes sur les plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par les chefs de police et les commissions de services policiers concernant ces plaintes; elle pourra, de son propre chef, intervenir à toute étape du traitement d'une plainte et confier à un autre corps de police l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte; elle pourra, sur demande d'un plaignant, examiner toute décision prise par un chef de police ou une commission de police concernant une plainte.



## Complaints process

Parts V and VI of the current Act are repealed and replaced by a new Part V dealing with complaints. The new Part V provides as follows:

Complaints may be made by a member of the public about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer, including the conduct of a chief of police or deputy chief of police. The chief of police may make a complaint about the conduct of a police officer.

Public complaints may be made only by the person directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

The chief of police must, within 30 days of a complaint being made, characterize the complaint as being about the police force or about a police officer and ensure that the complaint is referred to the appropriate person or body to be dealt with. Complaints that are frivolous or vexatious or made in bad faith need not be dealt with. Complaints that are made more than six months after the facts on which they are based occurred need not be dealt with. The chief has another 30 days (or until after a decision by the Commission, if the complainant asks the Commission to review the characterization of the complaint) to review or investigate the complaint.

A complaint about a police officer's conduct may lead to a hearing if, after an investigation, the chief or, in the case of the conduct of a chief or deputy chief, the board, is of the opinion that the conduct may constitute misconduct or unsatisfactory work performance. A complainant or police officer may appeal the decision of the chief or board after a hearing to the Ontario Civilian Commission on Police Services. If, after an investigation, the chief or board is of the opinion that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature, the complaint may be disposed of without a hearing, with the agreement of the police officer or chief or deputy. If, at any time before an investigation is completed, it is apparent that the conduct is obviously conduct that is not serious, the complaint may be resolved informally, without a hearing, with the consent of the complainant and the police officer or chief or deputy chief.

The penalties that may be imposed for misconduct or unsatisfactory work performance are essentially the same as the penalties for misconduct in the current Act. However, the penalty of forfeiture of five days or 40 hours pay is reduced to three days or 24 hours pay. The same penalties are set out as applicable to chiefs and deputy chiefs of police. And the chief of police and board are given the additional power to reprimand the officer, direct that he or she undergo counselling, treatment or training or participate in a program or activity.

A complainant may ask the board to review a complaint about the policies of or services provided by a municipal police force or O.P.P. detachment if he or she is not satisfied with the chief's or detachment commander's disposition of the complaint.

A complainant may ask the Commission to review, without holding a hearing, any of the following decisions: the nature of the complaint (ie. is it about the force or about a police officer); the complaint is frivolous or vexatious or made in bad faith; the complainant is not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint; the complaint is unsubstantiated; the complaint is made more than six months after the facts complained of occurred; there was misconduct or unsatisfactory work performance, but it was not of a serious nature.

## Traitement des plaintes

Les parties V et VI de la loi actuelle sont abrogées et remplacées par une nouvelle partie V qui porte sur les plaintes. La nouvelle partie V prévoit ce qui suit :

Les membres du public peuvent déposer des plaintes au sujet des politiques des corps de police ou des services offerts par ceux-ci ou au sujet de la conduite des agents de police, y compris celle des chefs de police ou des chefs de police adjoints. Quant aux chefs de police, ils peuvent déposer des plaintes au sujet de la conduite des agents de police.

Toute plainte du public ne peut être déposée que par la personne qui est directement touchée par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Le chef de police doit, dans les 30 jours du dépôt d'une plainte, déterminer si la plainte porte sur le corps de police ou sur un agent de police, et faire en sorte que la plainte soit renvoyée à la personne compétente ou à l'organisme compétent pour être traitée. Les plaintes qui sont frivoles ou vexatoires ou qui sont faites de mauvaise foi n'ont pas à être traitées, non plus que celles qui sont déposées plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elles sont fondées. Le chef de police dispose d'un autre délai de 30 jours (ou jusqu'à ce que la Commission ait pris une décision, si le plaignant a demandé à cette dernière d'examiner la détermination de la nature de la plainte) pour examiner la plainte ou enquêter sur celle-ci.

Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police peut donner lieu à une audience si, à l'issue d'une enquête, le chef de police ou, dans le cas de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police estime que la conduite peut constituer une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail. Un plaignant ou un agent de police peut interjeter appel de la décision du chef de police ou de la commission de police après la tenue d'une audience devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario. Si, après la tenue d'une enquête, le chef de police ou la commission de police estime que l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail était sans gravité, une décision concernant la plainte peut être prise sans la tenue d'une audience, avec l'accord de l'agent de police ou du chef de police ou chef de police adjoint. Si, à n'importe quel moment avant la fin d'une enquête, il appert, de toute évidence, que la conduite est un cas de conduite sans gravité, la plainte peut être réglée à l'amiable, sans la tenue d'une audience, avec le consentement du plaignant et de l'agent de police ou du chef de police ou chef de police adjoint.

Les peines qui peuvent être infligées pour les cas d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail sont essentiellement les mêmes que celles qui sont prévues pour les cas d'inconduite dans la loi actuelle. Toutefois, la peine visant à retirer cinq jours ou 40 heures de paie est réduite à une peine visant à retirer trois jours ou 24 heures de paie. Il est prévu que les mêmes peines sont applicables tant aux chefs de police qu'aux chefs de police adjoints. Quant au chef de police et à la commission de police, ils se voient conférer le pouvoir supplémentaire de réprimander l'agent de police, d'ordonner qu'il reçoive des conseils professionnels, qu'il suive un traitement ou une formation, ou encore qu'il participe à un programme ou à une activité.

Un plaignant peut demander à la commission de police d'examiner une plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou d'un détachement de la Police provinciale ou des services offerts par ce corps de police ou ce détachement s'il n'est pas satisfait de la décision que le chef de police ou le commandant de détachement a prise concernant la plainte.

Un plaignant peut demander à la Commission d'examiner, sans tenir d'audience, l'une ou l'autre des décisions suivantes : la nature de la plainte (c.-à-d. s'il s'agit d'une plainte au sujet du corps de police ou d'un agent de police); la plainte est frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi; le plaignant n'est pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte; la plainte n'est pas fondée; la plainte est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits qui en font l'objet; il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail, mais cette faute était sans gravité.



A police officer or complainant may appeal the disposition of a conduct complaint, after a hearing, to the Commission. A further appeal lies to Divisional Court.

As in the current Act, Part V also provides for a police officer's suspension with pay if he or she is suspected of or charged with a criminal offence and suspension without pay if convicted of a criminal offence and sentenced to imprisonment.

#### Miscellaneous

The Commission's powers with respect to the appointment of auxiliary members of a police force and special constables are transferred to the Solicitor General and Minister of Correctional Services.

References in the current Act to "municipal by-law enforcement officers" are changed to "municipal law enforcement officers".

In section 42 of the current Act, a police officer's duties are said to include prosecuting. This is deleted, though participating in prosecutions remains as a duty.

The restriction in the current Act on police officers engaging in secondary activities is extended to apply to chiefs of police, who must get the permission of the board to engage in such activity.

#### Amendments to Other Acts

The amendments to the *District Municipality of Muskoka Act* and the *Regional Municipalities Act* are consequential to the amendments to section 4 of the *Police Services Act*.

The *Municipal Act* is amended to provide that the municipality that was responsible for delivering a prisoner to a correctional institution is also responsible for conveying the prisoner from the institution to a hearing or proceeding and back.

The *Private Investigators and Security Guards Act* is amended to provide that it does not apply to a person, other than a Crown employee, who is appointed as a bailiff under the *Ministry of Correctional Services Act* but it does apply to a special constable who is not a member of a police force and who is escorting a prisoner between correctional institutions and courts.

Un agent de police ou un plaignant peut interjeter appel devant la Commission de la décision qui a été prise, à l'issue d'une audience, concernant une plainte au sujet d'une conduite. Un nouvel appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire.

Comme dans la loi actuelle, la partie V prévoit également la suspension, avec rémunération, d'un agent de police si ce dernier est soupçonné ou inculqué d'une infraction criminelle et sa suspension, sans rémunération, s'il est déclaré coupable d'une infraction criminelle et condamné à une peine d'emprisonnement.

#### Dispositions diverses

Les pouvoirs qu'a la Commission relativement à la nomination des membres auxiliaires d'un corps de police et des agents spéciaux sont transférés au solliciteur général et ministre des Services correctionnels.

Les mentions dans la loi actuelle de «agents d'exécution des règlements municipaux» sont remplacées par celles de «agents municipaux d'exécution de la loi».

Selon le libellé de l'article 42 de la loi actuelle, les fonctions d'un agent de police comprennent la poursuite en justice. Cette fonction est désormais supprimée, bien que la participation aux poursuites demeure une fonction.

Désormais, la restriction qu'impose la loi actuelle aux agents de police qui participent à des activités secondaires s'applique aussi aux chefs de police, lesquels doivent obtenir la permission de la commission de police pour participer à de telles activités.

#### Modifications apportées à d'autres lois

Les modifications apportées à la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* et à la *Loi sur les municipalités régionales* découlent de celles apportées à l'article 4 de la *Loi sur les services policiers*.

La *Loi sur les municipalités* est modifiée de façon à prévoir que la municipalité qui était responsable de la remise d'un prisonnier à un établissement correctionnel est également responsable du transfert de ce prisonnier de l'établissement au lieu où se tient une audience ou une instance et de son retour dans l'établissement.

La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifiée de façon à prévoir qu'elle ne s'applique pas aux personnes, sauf les employés de la Couronne, qui sont nommées huissiers en vertu de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, mais qu'elle s'applique de fait aux agents spéciaux qui ne sont pas membres d'un corps de police et qui escortent des prisonniers entre des établissements correctionnels et des tribunaux.



**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE  
POLICE SERVICES ACT**

1. (1) The definition of “board” in section 2 of the *Police Services Act* is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(2) The definition of “Commissioner” in section 2 of the Act is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(3) The definition of “police officer” in section 2 of the Act is amended by striking out “a by-law enforcement officer” in the fourth line and substituting “a municipal law enforcement officer”.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Solicitor General” means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. (“solliciteur général”)

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “except Part VI” in the first line.

(2) Clause 3 (2) (g) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

(3) Clause 3 (2) (i) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

1. (1) La définition de «commission de police» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI, une» aux première et deuxième lignes.

(2) La définition de «commissaire» à l’article 2 de la Loi est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI,» à la première ligne.

(3) La définition de «agent de police» à l’article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «d’un agent municipal d’exécution de la loi» à «d’un agent d’exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exclusion de la partie VI,» aux première et deuxième lignes.

(2) L’alinéa 3 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «les comités consultatifs communautaires des questions de police,» après «commissions de police,» aux première et deuxième lignes.

(3) L’alinéa 3 (2) i) de la Loi est modifié par insertion de «, aux comités consultatifs communautaires des questions de police» après «commissions de police» à la première ligne.



**3. Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 25, is repealed and the following substituted:**

Police services in municipalities

**4. (1)** Every municipality to which this subsection applies shall provide adequate and effective police services in accordance with its needs.

Core police services

**(2)** Adequate and effective police services must include, at a minimum, all of the following police services:

1. Crime prevention.
2. Law enforcement.
3. Assistance to victims of crime.
4. Public order maintenance.
5. Emergency response.

Infrastructure for police services

**(3)** In providing adequate and effective police services, a municipality shall be responsible for providing all the infrastructure and administration necessary for providing such services, including vehicles, boats, equipment, communication devices, buildings and supplies.

Application of subsection (1)

**(4)** Subsection (1) applies to,

- (a) cities, towns, villages and townships (other than area municipalities within district, regional or metropolitan municipalities); and
- (b) district municipalities, regional municipalities and metropolitan municipalities.

Exception, Oxford County

**(5)** Subsection (1) does not apply to the County of Oxford but does apply to its area municipalities.

Same

**(6)** Despite subsection (5) and sections 72, 73 and 74 of the *County of Oxford Act*, the councils of the County of Oxford and of all the area municipalities within the County of Oxford may agree to have subsection (1) apply to the County of Oxford and not to the area municipalities but, having made such agreement, the councils cannot thereafter revoke it.

**4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

Methods of providing municipal police services

**5.** A municipality's responsibility to provide police services shall be discharged in one of the following ways:

**3. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Chaque municipalité à laquelle s'applique le présent paragraphe offre des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à ses besoins.

Services policiers dans les municipalités

**(2)** Des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, l'ensemble des services suivants :

Services policiers de base

1. La lutte contre la criminalité.
2. L'exécution de la loi.
3. L'aide aux victimes d'actes criminels.
4. Le maintien de l'ordre public.
5. L'intervention dans les situations d'urgence.

**(3)** Lorsqu'elle offre des services policiers convenables et efficaces, une municipalité est chargée de fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires à la prestation de ces services, notamment des véhicules, des bateaux, du matériel, des dispositifs de communication, des immeubles et des fournitures.

Infrastructure des services policiers

**(4)** Le paragraphe (1) s'applique :

Champ d'application du par. (1)

- a) aux cités, villes, villages et cantons (à l'exclusion des municipalités de secteur situées dans des municipalités de district, des municipalités régionales ou des municipalités de communauté urbaine);
- b) aux municipalités de district, aux municipalités régionales et aux municipalités de communauté urbaine.

**(5)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au comté d'Oxford; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

Exception : comté d'Oxford

**(6)** Malgré le paragraphe (5) et les articles 72, 73 et 74 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, les conseils du comté d'Oxford et de toutes ses municipalités de secteur peuvent convenir, par voie d'entente, que le paragraphe (1) s'applique au comté d'Oxford mais non à ses municipalités de secteur. Toutefois, s'ils ont conclu une telle entente, les conseils ne peuvent pas la révoquer par la suite.

Idem

**4. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5.** La municipalité s'acquitte de l'obligation qu'elle a d'offrir des services policiers selon un des modes suivants :

Modes de prestation des services policiers municipaux

1. The council may establish a police force, the members of which shall be appointed by the board under clause 31 (1) (a). ▲

2. The council may enter into an agreement under section 33 with one or more other councils to constitute a joint board and the joint board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a).

3. The council may enter into an agreement under section 6 with one or more other councils to amalgamate their police forces.

3.1 The council may enter into an agreement under section 6.1 with the council of another municipality to have its police services provided by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality. ▲

4. The council may enter into an agreement under section 10, alone or jointly with one or more other councils, to have police services provided by the Ontario Provincial Police.

5. With the Commission's approval, the council may adopt a different method of providing police services.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**5.1 (1)** If a municipality does not provide police services by one of the ways set out in section 5, the Ontario Provincial Police shall provide police services to the municipality.

(2) A municipality that is provided police services by the Ontario Provincial Police under subsection (1) shall pay the Minister of Finance for the services, in the amount and the manner provided by the regulations.

(3) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

If municipal-  
ity fails to  
provide  
police  
services

Municipality  
to pay for  
O.P.P.  
services

Same

1. Le conseil peut constituer un corps de police dont les membres sont nommés par la commission de police aux termes de l'alinéa 31 (1) a). ▲

2. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 33 avec un ou plusieurs autres conseils afin de constituer une commission de police mixte et celle-ci peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a).

3. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 6 avec un ou plusieurs autres conseils en vue de fusionner leurs corps de police.

3.1 Le conseil peut, en vertu de l'article 6.1, conclure avec le conseil d'une autre municipalité une entente en vue de la prestation de ses services policiers par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers. ▲

4. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 10, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres conseils, en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario.

5. Avec l'approbation de la Commission, le conseil peut adopter un mode différent de prestation des services policiers.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**5.1 (1)** Si une municipalité n'offre pas de services policiers selon un des modes énoncés à l'article 5, la Police provinciale de l'Ontario offre ces services à la municipalité.

(2) La municipalité à laquelle la Police provinciale de l'Ontario offre des services policiers aux termes du paragraphe (1) paie le coût des services au ministre des Finances, selon le montant et les modalités que prévoient les règlements.

(3) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par

Cas où la  
municipalité  
n'offre pas  
de services  
policiers

Services de  
la Police  
provinciale  
payés par la  
municipalité

Idem

Community  
policing  
advisory  
committee

(4) One or more municipalities served by the same Ontario Provincial Police detachment that provides police services under this section may establish a community policing advisory committee.

## Composition

(5) If a community policing advisory committee is established, it shall be composed of one delegate for each municipality that is served by the same Ontario Provincial Police detachment and that chooses to send a delegate.

## Functions

(6) A community policing advisory committee shall advise the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to objectives and priorities for police services in the municipality or municipalities.

Term of  
office

(7) The term of office for a delegate to a community policing advisory committee shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the delegate.

Same, and  
reappoint-  
ment

(8) A delegate to a community policing advisory committee may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that appointed him or her until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

Protection  
from liability

(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a community policing advisory committee or a delegate to a community policing advisory committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting “the councils of” after “Act” in the first line.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the establishment and, subject to section 33, the composition of a joint board for the amalgamated police force.

(3) Clause 6 (2) (c) of the Act is amended by striking out “amalgamated” in the first line and substituting “joint”.

(4) Subsection 6 (4) of the Act is amended by inserting “joint” after “a” in the first line.

voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(4) Une ou plusieurs municipalités que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services policiers aux termes du présent article peuvent constituer un comité consultatif communautaire des questions de police.

(5) Si un comité consultatif communautaire des questions de police est constitué, il se compose d'un délégué pour chaque municipalité que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario et qui choisit d'y envoyer un délégué.

(6) Le comité consultatif communautaire des questions de police conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la ou les municipalités.

(7) La durée du mandat d'un délégué au comité consultatif communautaire des questions de police est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du délégué, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le délégué.

(8) Tout délégué au comité consultatif communautaire des questions de police peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a nommé jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un comité consultatif communautaire des questions de police ou un délégué à un tel comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion de «les conseils de» après «loi,» à la première ligne.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la constitution d'une commission de police mixte pour le corps de police issu de la fusion et, sous réserve de l'article 33, la composition de celle-ci.

(3) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «mixte» à «issue de la fusion» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par insertion de «mixte» après «commis-

Comité consultatif communautaire des questions de police

Composition

Fonctions

Durée du mandat

Idem : renouvellement du mandat

Immunité





**6.1 The Act is amended by adding the following section:**

Municipal agreements for providing police services

**6.1 (1)** The councils of two municipalities may enter into an agreement for the provision of police services for one municipality by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality.

Advisors to board

**(2)** The council of a municipality that receives police services pursuant to an agreement made under subsection (1) may select a person to advise the other municipality's board with respect to objectives and priorities for police services in the municipality that receives the police services.

Term of office

**(3)** The term of office for a person selected to advise another municipality's board shall be as set by the council when the person is selected, but shall not exceed the term of office of the council that selected him or her.

Same and reappointment

**(4)** A person selected to advise another municipality's board may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that selected him or her until the selection of his or her successor, and is eligible for reappointment.

Protection from liability

**(5)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person selected to advise another municipality's board for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

**7. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal agreements for sharing police services

**7. (1)** Two or more boards may agree that one board will provide some police services to the other or others, on the conditions set out in the agreement.

Limitation

**(2)** Two or more boards may not agree under subsection (1) that the police force of one board will provide the other board or boards with all the police services that a municipality is required to provide under section 4.

sion de police» aux première et deuxième lignes.



**6.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**6.1 (1)** Les conseils de deux municipalités peuvent conclure une entente en vue de la prestation de services policiers à une municipalité par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers.

Ententes municipales visant la prestation de services policiers

**(2)** Le conseil de la municipalité qui bénéficie de services policiers conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut choisir une personne pour conseiller la commission de police de l'autre municipalité à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la municipalité qui en bénéficie.

Conseillers auprès de la commission de police

**(3)** La durée du mandat d'une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité est fixée par le conseil lorsqu'il choisit la personne, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat de ce conseil.

Durée du mandat

**(4)** Toute personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a choisie jusqu'à ce que son successeur ait été choisi, et son mandat est renouvelable.

Idem : renouvellement du mandat

**(5)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

**7. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**7. (1)** Deux ou plusieurs commissions de police peuvent convenir, par voie d'entente, que l'une d'elles offrira certains services policiers à l'autre ou aux autres, aux conditions énoncées dans l'entente.

Ententes de partage de services policiers entre municipalités

**(2)** Deux ou plusieurs commissions de police peuvent ne pas convenir, en vertu du paragraphe (1), que le corps de police de l'une d'elles offrira à l'autre ou aux autres tous les services policiers qu'une municipalité est tenue d'offrir aux termes de l'article 4.

Limite

Municipal  
agreements  
with O.P.P.

↓  
(3) The board of a municipality may agree with the Commissioner or with the local detachment commander of the Ontario Provincial Police that the Ontario Provincial Police will provide some police services to the municipality, on the conditions set out in the agreement, and subsections 10 (7) and (8) apply to the agreement. ↑

**8. (1) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Assistance of  
O.P.P.

(8) When a request is made under this section, the Commissioner shall have the Ontario Provincial Police give such temporary or emergency assistance as he or she considers necessary and shall have the Ontario Provincial Police stop giving temporary or emergency assistance when he or she considers it appropriate to do so.

(2) Subsection 9 (9) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" at the end and substituting "Minister of Finance".

(3) Subsection 9 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(10) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

**9. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal  
agreements  
for provision  
of police  
services by  
O.P.P.

10. (1) The Solicitor General may enter into an agreement with the council of a municipality or jointly with the councils of two or more municipalities for the provision of police services for the municipality or municipalities by the Ontario Provincial Police.

Board  
required

(2) In order for a municipality to enter into an agreement under this section, the municipality must have a board.

Same

(3) In order for two or more municipalities to enter into an agreement under this section, the municipalities must have a joint board.

Transition

(4) If an agreement under this section was entered into, before section 9 of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force, by a municipality that did not have a board at the time, the agreement remains valid and enforceable despite subsection (2), but the agreement may not be renewed unless the municipality has a board.

↓  
(3) La commission de police d'une municipalité peut, par voie d'entente, convenir avec le commissaire ou avec le commandant de détachement local de la Police provinciale de l'Ontario que celle-ci offrira certains services policiers à la municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente. Les paragraphes 10 (7) et (8) s'appliquent à l'entente. ↑

**8. (1) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(8) Sur présentation d'une demande en vertu du présent article, le commissaire fait en sorte que la Police provinciale de l'Ontario fournisse l'aide temporaire ou d'urgence qu'il juge nécessaire et qu'elle cesse de fournir cette aide lorsqu'il le juge approprié.

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin.

(3) Le paragraphe 9 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

**9. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

10. (1) Le solliciteur général peut conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou conjointement avec les conseils de deux ou plusieurs municipalités en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario dans la ou les municipalités.

(2) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, une municipalité doit avoir une commission de police.

(3) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, deux ou plusieurs municipalités doivent avoir une commission de police mixte.

(4) Si une entente visée au présent article a été conclue, avant l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, par une municipalité qui n'avait pas de commission de police à ce moment-là, l'entente demeure valide et exécutoire malgré le paragraphe (2). Toutefois,

Ententes  
entre des  
municipalités  
et la Police  
provinciale

Aide de la  
Police  
provinciale

Idem

Ententes  
visant la  
prestation  
de services  
policiers  
dans les  
municipalités  
par la Police  
provinciale

Commission  
de police  
obligatoire

Idem

Disposition  
transitoire

Collective bargaining

(5) No agreement shall be entered into under this section if, in the Solicitor General's opinion, a council seeks the agreement for the purpose of defeating the collective bargaining provisions of this Act.

Duties of O.P.P.

(6) When the agreement comes into effect, the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities shall provide police services for the municipality or municipalities, and shall perform any other duties, including by-law enforcement, that are specified in the agreement.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(7) The amounts received from municipalities under agreements entered into under this section shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Collection of amounts owed

(8) The amount owed by a municipality under the agreement, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

Role of board

(9) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, the board or joint board shall advise the Ontario Provincial Police detachment commander assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to police services in the municipality or municipalities and shall,

- (a) participate in the selection of the detachment commander of the detachment assigned to the municipality or municipalities;
- (b) generally determine objectives and priorities for police services, after consultation with the detachment commander or his or her designate;
- (c) establish, after consultation with the detachment commander or his or her designate, any local policies with respect to police services (but the board or joint board shall not establish provincial policies of the Ontario Provincial Police with respect to police services);
- (d) monitor the performance of the detachment commander;
- (e) receive regular reports from the detachment commander or his or her designate

l'entente ne peut être renouvelée que si la municipalité a une commission de police.

(5) Aucune entente ne doit être conclue en vertu du présent article si, de l'avis du solliciteur général, un conseil cherche par ce moyen à faire échec aux dispositions de la présente loi en matière de négociation collective.

(6) Lorsque l'entente entre en vigueur, le détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui est affecté à la municipalité ou aux municipalités offre des services policiers à la municipalité ou aux municipalités et exerce les autres fonctions, y compris l'exécution des règlements municipaux, qui sont précisées dans l'entente.

(7) Les sommes reçues des municipalités aux termes des ententes conclues en vertu du présent article sont versées au Trésor.

(8) Le montant d'argent que doit une municipalité aux termes de l'entente peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(9) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, la commission de police ou commission de police mixte conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, sur les services policiers qui y sont offerts et :

- a) participe au choix du commandant de détachement du détachement affecté à la municipalité ou aux municipalités;
- b) détermine généralement les objectifs et priorités en matière de services policiers après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier;
- c) établit, après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier, les politiques locales en matière de services policiers (toutefois, la commission de police ou la commission de police mixte ne peut établir les politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario en matière de services policiers);
- d) surveille la façon dont le commandant de détachement s'acquitte de ses responsabilités;
- e) se fait remettre par le commandant de détachement, ou la personne désignée

Négociation collective

Fonctions de la police provinciale

Versement au Trésor

Perception des montants dus

Rôle de la commission de police ou commission de police mixte



on disclosures and decisions made under section 49 (secondary activities);

- (f) review the detachment commander's administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on his or her administration of the complaints system.

Non-application of certain sections

(10) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, section 31 (responsibilities of board), section 38 (municipal police force) and section 39 (estimates) do not apply to the municipality or municipalities.

#### 10. Section 12 of the Act is repealed.

11. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 10 (4) and (5)" at the beginning and substituting "Subsections 10 (6) and (7)".

12. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "Municipal by-law enforcement officers" in the first line and substituting "Municipal law enforcement officers".

13. (1) Paragraph 1 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "by-law enforcement officers" in the third and fourth lines and substituting "municipal law enforcement officers".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge a municipality, a law enforcement agency or any prescribed corporation or organization for any service it provides to them under this Act.

(4) The amounts received pursuant to a charge imposed under subsection (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(5) The amount owed pursuant to a charge imposed under subsection (3), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty and, if the amount is owed by a municipality, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds.

#### 14. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

21. (1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police

par ce dernier, des rapports réguliers sur les divulgations faites et les décisions prises en vertu de l'article 49 (activités secondaires);

- f) examine l'administration, par le commandant de détachement, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se fait remettre par lui ou par la personne désignée par ce dernier des rapports réguliers à ce sujet.

(10) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, l'article 31 (responsabilités des commissions de police), l'article 38 (corps de police municipal) et l'article 39 (prévisions des dépenses) ne s'appliquent pas à la municipalité ou aux municipalités.

#### 10. L'article 12 de la Loi est abrogé.

11. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 10 (6) et (7)» à «Les paragraphes 10 (4) et (5)» au début.

12. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d'exécution de la loi» à «agents d'exécution des règlements municipaux» aux première et deuxième lignes.

13. (1) La disposition 1 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «agents municipaux d'exécution de la loi» à «agents d'exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) La Police provinciale de l'Ontario peut, avec l'approbation du solliciteur général, facturer à une municipalité, à un organisme chargé de l'exécution de la loi, à toute personne morale prescrite ou à tout organisme prescrit les services qu'elle leur offre aux termes de la présente loi.

(4) Les sommes reçues par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) sont versées au Trésor.

(5) La somme due par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) peut, si elle n'a pas été perçue par un autre moyen, être recouvrée par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté. Si la somme est due par une municipalité, elle peut être déduite des subventions payables sur les fonds de la province à la municipalité.

#### 14. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Est maintenue la commission appelée Commission civile des services policiers

Non-application de certains articles

Facturation des services par la Police provinciale

Paiements versés au Trésor

Perception des sommes dues

Maintien de la Commission

O.P.P. may charge for services

Payment into Consolidated Revenue Fund

Collection of amounts owed

Commission continued

Services and in French as Commission civile des services policiers de l'Ontario is continued.

de l'Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais.

Composition	(2) The Commission shall consist of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Commission se compose des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Chair, vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission to be the chair and one or more members of the Commission to be vice-chairs.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission comme président et un ou plusieurs membres de la Commission comme vice-présidents.	Présidence et vice-présidence
Employees	(4) Such employees as the Commission considers necessary to carry out its duties may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(4) Les employés que la Commission estime nécessaires à l'exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Delegation	(5) The chair may authorize a member or employee of the Commission to exercise the Commission's powers and perform its duties with respect to a particular matter, but the authority conferred on the Commission by sections 23 and 24 may not be delegated.	(5) Le président peut autoriser un membre ou un employé de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais le pouvoir que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être délégué.	Délégation
Quorum	(6) The chair shall determine the number of members of the Commission that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.	(6) Le président décide du nombre de membres de la Commission nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre constitue le quorum.	Quorum
Annual report	(7) After the end of each calendar year, the Commission shall file with the Solicitor General an annual report on its affairs.	(7) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.	Rapport annuel
Expenses	(8) The money required for the Commission's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.	(8) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Dépenses
Protection from personal liability	(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Transition	(10) The members of the Commission who are in office immediately before section 14 of the <i>Police Services Amendment Act, 1997</i> comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.	(10) Les membres de la Commission qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 14 de la <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers</i> peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Disposition transitoire
	15. (1) The French version of clause 22 (1) (d) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the second and third lines and substituting "à l'exécution de la loi".	15. (1) La version française de l'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» aux deuxième et troisième lignes.	
	(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(e) conducting inquiries, on its own motion, in respect of a complaint or complaints made about the policies of	e) mener, de son propre chef, des enquêtes sur une ou des plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police	

or services provided by a police force or about the conduct of a police officer and the disposition of such complaint or complaints by a chief of police or board;

- (e.1) conducting reviews under section 71, at the request of a complainant, into the decision that a complaint is about the policies of or services provided by a police force or is about the conduct of a police officer, that a complaint is frivolous or vexatious, made in bad faith or unsubstantiated, that the complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint or that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature;
- (e.2) making recommendations with respect to the policies of or services provided by a police force by sending the recommendations, with any supporting documents, to the Solicitor General, the chief of police, the association, if any, and, in the case of a municipal police force, the board.



(2.1) Clause 22 (1) (f) of the Act is amended by inserting “and complainants” after “forces” in the second line.

(3) Subsections 22 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) When the Commission conducts an investigation or inquiry, it has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Commission, except to a hearing conducted by the Commission under subsection 23 (1), 25 (4), (4.1) or (5), 39 (4), 47 (5), 64 (9), 69 (2), (2.1) or (3) or 116 (1).

16. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by inserting “at a board’s request” after “request” in the third line.

ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d’un agent de police et sur les décisions prises par un chef de police ou une commission de police concernant la ou les plaintes;

- e.1) procéder, aux termes de l’article 71 et à la demande d’un plaignant, à l’examen de la décision établissant qu’une plainte porte sur les politiques d’un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d’un agent de police, qu’une plainte est frivole ou vexatoire, faite de mauvaise foi, ou non fondée, que la plainte ne sera pas traitée parce qu’elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, que le plaignant n’était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l’objet de la plainte, ou encore que l’inconduite ou l’exécution insatisfaisante du travail était sans gravité;
- e.2) faire des recommandations au sujet des politiques d’un corps de police ou des services offerts par celui-ci en les adressant, avec les documents à l’appui, au solliciteur général, au chef de police, à l’association, le cas échéant, et, s’il s’agit d’un corps de police municipal, à la commission de police.



(2.1) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est modifié par insertion de «et les plaignants» après «police» à la deuxième ligne.

(3) Les paragraphes 22 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu’elle mène une enquête, la Commission possède tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête comme s’il s’agissait d’une enquête menée aux termes de cette loi.

(3) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à la Commission, à l’exclusion des audiences que celle-ci tient aux termes du paragraphe 23 (1), 25 (4), (4.1) ou (5), 39 (4), 47 (5), 64 (9), 69 (2), (2.1) ou (3) ou 116 (1).

16. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d’un conseil municipal ou d’une commission de police» à «ou d’un conseil municipal» aux deuxième et troisième lignes.

Powers of Commission in investigations and inquiries

Statutory Powers Procedure Act applicable to hearings

Pouvoirs de la Commission aux cours des enquêtes

Application de la Loi sur l’exercice des compétences légales aux audiences





**(2) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**


- (a) the conduct or the performance of duties of a police officer, a municipal chief of police, an auxiliary member of a police force, a special constable, a municipal law enforcement officer or a member of a board.

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer or municipal chief of police is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or unsatisfactory work performance, it may direct that any action described in section 67, as specified by the Commission, be taken with respect to the police officer or municipal chief of police or it may direct that the police officer or municipal chief of police be retired if he or she is entitled to retire.

Actions  
taken, police  
officer,  
municipal  
chief of  
police

(4.1) If the Commission concludes, after a hearing, that an auxiliary member of a police force, a special constable or a municipal law enforcement officer is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may direct that,

- (a) the person be demoted as the Commission specifies, permanently or for a specified period;
- (b) the person be dismissed;
- (c) the person be retired, if the person is entitled to retire; or
- (d) the person's appointment be suspended or revoked. 

**17. The French version of subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the fifth line and substituting "à l'exécution de la loi".**

**18. (1) Subsections 27 (4), (5), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

(4) The board of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the coun-

Actions  
taken,  
auxiliary  
member,  
special  
constable,  
municipal  
law  
enforcement  
officer

Three-  
member  
boards in  
smaller  
municipal-  
ities



**(2) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**


- a) la conduite d'un agent de police, d'un chef de police municipal, d'un membre auxiliaire d'un corps de police, d'un agent spécial, d'un agent municipal d'exécution de la loi ou d'un membre d'une commission de police, ou la façon dont il exerce ses fonctions.

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d'un agent de police ou d'un chef de police municipal constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, elle peut ordonner que soient prises à l'endroit de l'agent de police ou du chef de police municipal l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67, selon ce qu'elle précise, ou ordonner la mise à la retraite de l'agent de police ou du chef de police municipal s'il a le droit de prendre sa retraite.

Mesures  
prises à  
l'endroit  
d'un agent  
de police ou  
d'un chef de  
police  
municipal

(4.1) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un membre auxiliaire d'un corps de police, un agent spécial ou un agent municipal d'exécution de la loi n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut ordonner, selon le cas :

- a) la rétrogradation de la personne, de façon permanente ou pour la période qu'elle fixe, selon ce qu'elle précise;
- b) le congédiement de la personne;
- c) la mise à la retraite de la personne, si elle a le droit de prendre sa retraite;
- d) la suspension ou la révocation de la nomination de la personne. 

**17. La version française du paragraphe 26 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» à la cinquième ligne.**

**18. (1) Les paragraphes 27 (4), (5), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La commission de police d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la

Mesures  
prises à l'en-  
droit d'un  
membre  
auxiliaire,  
d'un agent  
spécial ou  
d'un agent  
municipal  
d'exécution  
de la loi

Commissions  
de police  
composées  
de trois  
membres  
dans les  
petites  
municipalités

cil appointed by resolution of the council;

- (b) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member boards in larger municipalities

(5) The board of a municipality, other than a district, regional or metropolitan municipality, whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

District, regional and metropolitan municipalities

(8) The board of a district, regional or metropolitan municipality shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the municipal council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the district, regional or metropolitan municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Seven-member boards in certain circumstances

(9) The council of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000 may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of its board; if the Lieutenant Governor

commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;

- b) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police d'une municipalité autre qu'une municipalité de district, une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine et dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commissions de police composées de cinq membres dans les grandes municipalités

(8) La commission de police d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil municipal;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou de la municipalité de communauté urbaine;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Municipalités régionales, de district et de communauté urbaine

(9) Le conseil d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil d'augmenter le

Commissions de police composées de sept membres dans certains cas

in Council approves the application, the board shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) two members of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(10.1) The term of office for a member appointed by resolution of a council shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the member.

(10.2) A member appointed by resolution of a council may continue to sit after the expiry of his or her term of office until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

**(3) Subsections 27 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:**

(13) A judge, a justice of the peace, a police officer and a person who practises criminal law as a defence counsel may not be a member of a board.

(14) The members of a board, including persons described in subsection (13), who are in office immediately before subsection 18 (3) of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.

**19. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) The members of a board may also elect a vice-chair at the first meeting in each year, and the vice-chair shall act as the chair if the chair is absent or if the chair's position is vacant.

**20. (1) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995,**

nombre des membres de sa commission de police; si ce dernier approuve la demande, la commission de police se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, si le président choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) deux conseillers nommés par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(10.1) La durée du mandat d'un membre nommé par résolution d'un conseil est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du membre, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le membre.

(10.2) Tout membre nommé par résolution d'un conseil peut continuer de siéger après l'expiration de son mandat jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

**(3) Les paragraphes 27 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(13) Ne peuvent être membres d'une commission de police, les juges, les juges de paix, les agents de police et les personnes qui exercent le droit criminel à titre d'avocats de la défense.

(14) Les membres d'une commission de police, y compris les personnes visées au paragraphe (13), qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (3) de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers* peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.

**19. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Les membres d'une commission de police peuvent également élire un vice-président à la première réunion que celle-ci tient chaque année. Le vice-président assume la présidence en cas d'absence du président ou de vacance de son poste.

**20. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4**

Term of office

Same, and reappointment

Persons who are ineligible to be members of a board

Transition

Vice-chair

Durée du mandat

Idem : renouvellement du mandat

Personnes inadmissibles à titre de membres d'une commission de police

Disposition transitoire

Vice-présidence



chapter 4, section 4, is further amended by striking out “the provision of police services and for law enforcement and crime prevention” in the first, second and third lines and substituting “the provision of adequate and effective police services”.

(2) The French version of clause 31 (1) (e) of the Act is amended by striking out “son rendement” in the second line and substituting “la façon dont il s’acquitte de ses responsabilités”.

(3) Clauses 31 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints made under Part V; ➡
- (j) review the chief of police’s administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the chief of police on his or her administration of the complaints system.

(4) Subsection 31 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The board may establish guidelines consistent with section 49 for disclosing secondary activities and for deciding whether to permit such activities.

21. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

33. (1) Despite any special Act, the councils of two or more municipalities may enter into an agreement to constitute a joint board.

(2) The agreement must be authorized by by-laws of the councils of the participating municipalities and requires the consent of the Solicitor General.

(3) The provisions of this Act that apply to boards also apply with necessary modifications to joint boards.

(4) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) one person who is a member of the council of a participating municipality, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;

des Lois de l’Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «la prestation de services policiers convenables et efficaces» à «la prestation des services policiers, du maintien de l’ordre et de la lutte contre la criminalité» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) La version française de l’alinéa 31 (1) e) de la Loi est modifiée par substitution de «la façon dont il s’acquitte de ses responsabilités» à «son rendement» à la deuxième ligne.

(3) Les alinéas 31 (1) i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes déposées en vertu de la partie V; ➡
- j) examiner l’administration, par le chef de police, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se faire remettre par ce dernier des rapports réguliers sur son administration du système de traitement des plaintes.

(4) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La commission de police peut établir des lignes directrices compatibles avec l’article 49 en ce qui concerne la divulgation des activités secondaires et la décision de permettre ou non de telles activités.

21. L’article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Malgré toute loi spéciale, les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure une entente afin de constituer une commission de police mixte.

(2) L’entente doit être autorisée par les règlements municipaux du conseil de chacune des municipalités participantes et exige le consentement du solliciteur général.

(3) Les dispositions de la présente loi qui s’appliquent aux commissions de police s’appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions de police mixtes.

(4) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l’article 15 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) une personne qui est un conseiller d’une municipalité participante, nommée avec l’accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l’accord des conseils des municipalités partici-

Guidelines re  
secondary  
activities

Agreement  
to constitute  
joint board

Consent of  
Solicitor  
General  
required

Application  
of Act to  
joint boards

Three-  
member joint  
boards

Lignes  
directrices  
relatives aux  
activités  
secondaires

Entente  
visant la  
constitution  
d’une com-  
mission de  
police mixte

Consente-  
ment obliga-  
toire du  
solliciteur  
général

Application  
de la Loi aux  
commissions  
de police  
mixtes

Commissions  
de police  
mixtes  
composées  
de trois  
membres

palities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and

- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member joint boards

(5) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

- (a) two persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Option to expand joint board

(6) The councils of participating municipalities to which subsection (4) would otherwise apply may determine, by resolution of each of them, that the composition of their joint board shall be as described in subsection (5).

Seven-member joint boards

(7) Where the combined population of the participating municipalities according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000, the councils of the participating municipalities may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of their joint board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the joint board shall consist of,

- (a) three persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**22. Clause 34 (a) of the Act is repealed.**

pantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;

- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) deux personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Les conseils des municipalités participantes auxquelles s'appliquerait normalement le paragraphe (4) peuvent décider, par voie de résolution adoptée par chacun d'eux, que leur commission de police mixte se composera comme le prévoit le paragraphe (5).

(7) Si la population réunie des municipalités participantes, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes, les conseils des municipalités participantes peuvent demander au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de leur commission de police mixte; si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la demande, la commission de police mixte se compose des membres suivants :

- a) trois personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**22. L'alinéa 34 a) de la Loi est abrogé.**

Commissions de police mixtes composées de cinq membres

Possibilité d'extension de la commission de police mixte

Commissions de police mixtes composées de sept membres

**23. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:**

Rules and  
procedures

37. A board shall establish its own rules and procedures in performing its duties under this Act and, except when conducting a hearing under subsection 64 (9), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a board.

**24. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal  
police force

38. A municipal police force shall consist of a chief of police and such other police officers and other employees as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**25. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

Estimates

39. (1) The board shall submit operating and capital estimates to the municipal council that will show, separately, the amounts that will be required,

- (a) to maintain the police force and provide it with equipment and facilities; and
- (b) to pay the expenses of the board's operation other than the remuneration of board members.

Same

(2) The format of the estimates, the period that they cover and the timetable for their submission shall be as determined by the council.

Budget

(3) Upon reviewing the estimates, the council shall establish an overall budget for the board for the purposes described in clauses (1) (a) and (b) and, in doing so, the council is not bound to adopt the estimates submitted by the board.

Same

(3.1) In establishing an overall budget for the board, the council does not have the authority to approve or disapprove specific items in the estimates.

Commission  
hearing in  
case of  
dispute

(4) If the board is not satisfied that the budget established for it by the council is sufficient to maintain an adequate number of police officers or other employees of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities, the board may request that the Commission determine the question and the Commission, shall, after a hearing, do so.

**26. (1) Clauses 41 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

**23. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

37. Une commission de police établit ses propres règles et procédures dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi et, sauf lors de la tenue d'une audience aux termes du paragraphe 64 (9), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la commission de police.

Règles et  
procédures

**24. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

38. Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police et d'un nombre suffisant d'agents de police et d'autres employés, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

Corps de  
police  
municipal

**25. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

39. (1) La commission de police présente au conseil municipal les prévisions de ses dépenses de fonctionnement et de ses dépenses en immobilisations. Ces prévisions font état séparément des sommes qui seront nécessaires :

Prévisions  
des dépenses

- a) d'une part, pour assurer le fonctionnement du corps de police et fournir à ce dernier du matériel et des installations;
- b) d'autre part, pour payer les dépenses de fonctionnement de la commission de police, à l'exclusion de la rémunération de ses membres.

Idem

(2) Le conseil détermine le mode de présentation des prévisions, la période visée par celles-ci et le délai imparti pour leur présentation.

(3) Lorsqu'il examine les prévisions, le conseil établit un budget global pour la commission de police aux fins décrites aux alinéas (1) a) et b) et, ce faisant, n'est pas tenu d'adopter les prévisions présentées par la commission de police.

Budget

(3.1) Lorsqu'il établit un budget global pour la commission de police, le conseil n'a pas le pouvoir d'approuver ou de rejeter des postes précis figurant dans les prévisions.

Idem

(4) Si elle n'est pas convaincue que le budget établi à son intention par le conseil soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant d'agents de police ou d'autres employés du corps de police ou fournir à ce dernier du matériel ou des installations convenables, la commission de police peut demander que la Commission tranche la question, ce qu'elle fait après avoir tenu une audience.

Audience de  
la Commis-  
sion en cas  
de conflit

**26. (1) Les alinéas 41 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



(d) administering the complaints system in accordance with Part V.

(2) Clause 41 (1) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is repealed.

27. (1) The French version of clause 42 (1) (a) of the Act is amended by striking out “veiller à l’ordre public” and substituting “préserver la paix”.

(2) Clause 42 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) laying charges and participating in prosecutions.

28. (1) The French version of subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “licencier un agent de police” in the first and second lines and substituting “mettre fin à l’emploi d’un agent de police” and by striking out “du licenciement” in the fifth line and substituting “de la cessation d’emploi”.

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Part V does not apply in the case of the termination of a police officer’s employment under subsection (3).

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by adding at the end “the Ontario Provincial Police, the Royal Canadian Mounted Police or a prescribed police force outside Ontario”.

29. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by adding “or, in the case of a chief of police, to the board” at the end.

(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by inserting “or the board, as the case may be,” after “police” in the first line.

30. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “The police force” at the beginning and substituting “A majority of the members of a police force”.

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first line and substituting “Minister of Finance”.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by inserting “Association” after “Police” in the first line and by striking out “Treasurer” in the eighth line and substituting “Minister of Finance”.

31. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

d) d’administrer le système de traitement des plaintes conformément à la partie V.

(2) L’alinéa 41 (1) g) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1995, est abrogé.

27. (1) La version française de l’alinéa 42 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «préserver la paix» à «veiller à l’ordre public».

(2) L’alinéa 42 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de porter des accusations et de participer à des poursuites.

28. (1) La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «mettre fin à l’emploi d’un agent de police» à «licencier un agent de police» aux première et deuxième lignes et par substitution de «de la cessation d’emploi» à «du licenciement» à la cinquième ligne.

(2) L’article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La partie V ne s’applique pas dans le cas de la cessation d’emploi d’un agent de police prévue au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «, de la Police provinciale de l’Ontario, de la Gendarmerie royale du Canada ou d’un corps de police extra-provincial prescrit».

29. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou, s’il est lui-même chef de police, à la commission de police».

(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou la commission de police, selon le cas,» après «chef de police» à la première ligne.

30. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des membres d’un corps de police» à «Le corps de police» au début.

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L’Association de la Police» à «La Police» à la première ligne et par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la neuvième ligne.

31. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

Part V does not apply

Non-application de la partie V

**(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice of suspension or termination

(2) If the board suspends or terminates the appointment of an auxiliary member of the police force, it shall promptly give the Solicitor General written notice of the suspension or termination.

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(3.1) The Commissioner also has the power to suspend or terminate the appointment of an auxiliary member of the police force.

Information and opportunity to reply

(3.2) Before the auxiliary member's appointment is terminated under subsection (2) or (3.1), he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing, as the board or Commissioner, as the case may be, may determine.

**32. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "the Commission's" in the first line and substituting "the Solicitor General's".**

**(2) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out "the Commission's" in the first line and substituting "the Solicitor General's".**

**(3) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out "employing" in the second line and substituting "authorizing".**

**(4) Subsections 53 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

Suspension or termination of appointment

(6) The power to appoint a special constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if a board or the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Solicitor General.

Same

(7) The Solicitor General also has power to suspend or terminate the appointment of a special constable.

Information and opportunity to reply

(8) Before a special constable's appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the board, Commissioner or Solicitor General, as the case may be, may determine.

**33. (1) The French version of subsection 54 (5) of the Act is amended by striking out "ou de licencier ceux-ci" in the third line and substituting "ceux-ci ou de mettre fin à leur man-**

**(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Si la commission de police suspend un membre auxiliaire du corps de police ou met fin à son mandat, elle en avise promptement le solliciteur général par écrit.

Avis de suspension ou de cessation du mandat

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) Le commissaire a également le pouvoir de suspendre un membre auxiliaire du corps de police ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(3.2) Avant qu'il ne soit mis fin au mandat d'un membre auxiliaire en vertu du paragraphe (2) ou (3.1), des renseignements suffisants sur les motifs pour lesquels il est mis fin à son mandat lui sont donnés et la possibilité de répondre oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police ou le commissaire, selon le cas, lui est donnée.

Renseignements suffisants et possibilité de répondre

**32. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.**

**(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.**

**(3) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d'autoriser des agents spéciaux à escorter et à transporter les détenus et à exercer» à «d'engager des agents spéciaux pour escorter et transporter les personnes détenues sous garde et exercer» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.**

**(4) Les paragraphes 53 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(6) Le pouvoir de nommer des agents spéciaux comprend celui de les suspendre ou de mettre fin à leur mandat, mais si une commission de police ou le commissaire suspend l'un d'entre eux ou met fin à son mandat, un avis écrit en est promptement donné au solliciteur général.

Suspension ou cessation du mandat

(7) Le solliciteur général a également le pouvoir de suspendre un agent spécial ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(8) Avant qu'il ne soit mis fin à son mandat, il est donné à l'agent spécial des renseignements suffisants sur les motifs de la cessation du mandat ainsi que la possibilité de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police, le commissaire ou le solliciteur général, selon le cas.

Renseignements et possibilité de répondre

**33. (1) La version française du paragraphe 54 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat» à «ou de licencier ceux-ci» à la troisième ligne et**

dat” and by striking out “ou licencie l’un d’entre eux” in the fourth line and substituting “l’un d’entre eux ou met fin à son mandat”.

(2) The French version of subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “ou de licencier un agent des premières nations” in the second and third lines and substituting “un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat”.

(3) The French version of subsection 54 (7) of the Act is amended by striking out “son licenciement” in the first line and substituting “qu’il ne soit mis fin à son mandat” and by striking out “du licenciement” in the third line and substituting “pour lesquels il est mis fin à son mandat”.

34. Part V and Part VI, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 12, section 1, of the Act are repealed and the following substituted:

#### PART V COMPLAINTS

Making a  
complaint

56. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Same

(2) The chief of police may also make a complaint under this Part about the conduct of a police officer.

Withdrawal  
of complaint

(3) A complainant may withdraw his or her complaint at any time, but if the chief of police or board has begun to hold a hearing in respect of a complaint, the complaint shall not be withdrawn without the consent of the chief of police or board, as the case may be.

Notice of  
withdrawal

(3.1) If a complaint is withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, of the fact within 30 days after the withdrawal.

Same

(4) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn, if the chief of police or board, as the case may be, considers it appropriate to do so.

Notice

(4.1) If the chief of police or board continues to deal with a complaint after the complainant has asked that it be withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, within 30 days of deciding to continue.

par substitution de «l’un d’entre eux ou met fin à son mandat» à «ou licencie l’un d’entre eux» à la quatrième ligne.

(2) La version française du paragraphe 54 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat» à «ou de licencier un agent des premières nations» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La version française du paragraphe 54 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «qu’il ne soit mis fin à son mandat» à «son licenciement» à la première ligne et par substitution de «de la cessation de son mandat» à «du licenciement» à la troisième ligne.

34. La partie V et la partie VI, telle que celle-ci est modifiée par l’article 1 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1991, de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

#### PARTIE V PLAINTES

56. (1) Tout membre du public peut déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet des politiques d’un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d’un agent de police.

Dépôt d’une  
plainte

(2) Le chef de police peut également déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d’un agent de police.

Idem

(3) Un plaignant peut retirer sa plainte à n’importe quel moment, mais si le chef de police ou la commission de police a commencé à tenir une audience sur la plainte, celle-ci ne doit pas être retirée sans le consentement du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

Retrait d’une  
plainte

(3.1) Si une plainte est retirée, le chef de police ou la commission de police avise l’agent de police qui fait l’objet de la plainte, s’il y en a un, de ce fait dans les 30 jours qui suivent le retrait.

Avis de  
retrait

(4) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après le retrait de celle-ci, si le chef de police ou la commission de police, selon le cas, le juge approprié.

Idem

(4.1) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte après que le plaignant a demandé que la plainte soit retirée, le chef de police ou la commission de police avise l’agent de police qui fait l’objet de la plainte, s’il y en a un, dans les 30 jours de sa décision de continuer à la traiter.

Avis



Notice to  
police officer

(5) Where a complaint is about the conduct of a police officer, the chief of police shall forthwith give the police officer notice of the substance of the complaint unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice the investigation.

(5) Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne sans délai un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête.

Avis donné à  
l'agent de  
police

Interpreta-  
tion — por-  
tion of a  
complaint

(6) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint.

(6) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte.

Interpréta-  
tion : partie  
d'une plainte

Public  
complaints,  
restriction

57. (1) A complaint may be made by a member of the public only if the complainant was directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

57. (1) Une plainte ne peut être déposée par un membre du public que si le plaignant a été directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Plaintes du  
public :  
restriction

Same,  
procedure  
for making

(2) A complaint made by a member of the public must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

(2) La plainte que dépose un membre du public doit être présentée par écrit, signée par le plaignant et remise au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

Idem :  
procédure  
de dépôt



Form may be  
used

(2.1) If a complainant wants to make his or her complaint on a standard form, he or she may use a form approved for the purpose by the Commission; the approved form shall be available in every police station and detachment and in the Commission's offices.

(2.1) Si un plaignant désire déposer sa plainte au moyen d'une formule type, il peut utiliser la formule approuvée à cette fin par la Commission; cette formule est disponible dans tous les postes de police et détachements ainsi qu'aux bureaux de la Commission.

Formule

Same,  
withdrawal

(3) A withdrawal of a complaint by the member of the public who made the complaint must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

(3) Le retrait d'une plainte par le membre du public qui l'a déposée doit être présenté par écrit, signé par le plaignant et remis au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

Idem : retrait

Commission  
to send com-  
plaint to  
police force

(4) If a complaint is made or withdrawn by delivering it to the Commission, the Commission shall forthwith send the complaint or withdrawal, or a copy of it, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

(4) Si une plainte est déposée ou retirée par remise de la plainte ou de l'avis de retrait à la Commission, celle-ci transmet sans délai la plainte ou l'avis de retrait, ou une copie de la plainte ou de l'avis de retrait, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Transmission  
de la plainte  
au corps de  
police par la  
Commission

When  
complaint  
is made

(5) For the purposes of this Part, a complaint is made,

(5) Pour l'application de la présente partie, une plainte est déposée :

Moment où  
une plainte  
est déposée

- (a) on the day on which it is delivered in person to a station or detachment of the police force to which the complaint relates;
- (b) on the day that is five days after it is mailed to the station or detachment;
- (c) on the day after it is sent by telephone transmission of a facsimile to the station or detachment;

- a) le jour où elle est remise en personne au poste ou au détachement du corps de police auquel elle se rapporte;
- b) le cinquième jour après qu'elle est envoyée par courrier au poste ou au détachement;
- c) le lendemain du jour où elle est envoyée par télécopie au poste ou au détachement;

Definition,  
member of  
the public

- (d) on the day that is five days after it is delivered in person, or sent by mail or by telephone transmission of a facsimile to the Commission.
- (6) For the purposes of this Part, a member of the public does not include,
- (a) the Solicitor General;
  - (b) a member or employee of the Commission;
  - (c) a member of a police force if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint;
  - (d) a member or employee of a board if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint;



- (d.1) a person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2), if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint; or

- (e) a delegate to a community policing advisory committee if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.



Informal  
complaint  
resolution

**57.1 (1)** If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a police officer, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(2) If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Inadmissi-  
bility of  
statements

(3) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this section is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 63 (16) or 64 (16) or a hearing held under this

- d) le cinquième jour après qu'elle est remise en personne ou envoyée par courrier ou par télécopie à la Commission.

(6) Pour l'application de la présente partie, un membre du public exclut les personnes suivantes :

Définition :  
membre du  
public

- a) le solliciteur général;
- b) un membre ou un employé de la Commission;
- c) un membre d'un corps de police si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte;
- d) un membre ou un employé d'une commission de police si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;



- d.1) une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;

- e) un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.



**57.1 (1)** Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à  
l'amiable de  
la plainte

(2) Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(3) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu du présent article n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du pa-

Inadmissi-  
bilité des  
déclarations

Part, except with the consent of the person who made the statement.

Non-application of this Part

(4) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (2). ▲

Chief determines nature of complaints

58. (1) The chief of police shall determine whether a complaint is about the policies of or services provided by the police force or the conduct of a police officer and shall ensure that every complaint is appropriately dealt with as provided by section 59.

Notice re nature of complaint

(2) The chief of police shall notify the complainant in writing of his or her determination that the complaint is about the policies of or services provided by the police force or is about the conduct of a police officer and of the complainant's right to ask the Commission to review the determination within 30 days of receiving the notice.

Frivolous, vexatious, bad faith complaints

(3) The chief of police may decide not to deal with any complaint about the police force or about a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, that he or she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.

Complaint more than six months old

(3.1) The chief of police may decide not to deal with any complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred. ▲

Complainant not directly affected

(4) The chief of police shall not deal with any complaint made by a member of the public if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

Notice

(5) If the chief of police decides not to deal with a complaint under subsection (3), (3.1) or (4), he or she shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, if any, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Time limit

(6) The chief of police shall notify the complainant under subsection (2) or (5) within 30 days after the complaint was made unless the chief of police notifies the complainant in writing before the expiry of the 30-day period that he or she is extending the 30-day period.

Same

(7) Subject to subsections (3), (3.1) and (4), the chief of police shall ensure that a review under section 60 is begun into every complaint made about the policies of or services provided by the police force, and that an investigation under section 63 is begun into every

ragraphe 63 (16) ou 64 (16) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur.

(4) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (2). ▲

58. (1) Le chef de police détermine si une plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et veille à ce que chaque plainte soit traitée de façon appropriée, comme le prévoit l'article 59.

(2) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise et selon laquelle la plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(3) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée au sujet du corps de police ou d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint, s'il la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.

(3.1) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée. ▲

(4) Le chef de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

(5) Si le chef de police décide de ne pas traiter une plainte en vertu du paragraphe (3), (3.1) ou (4), le chef de police avise par écrit le plaignant et, le cas échéant, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(6) Le chef de police avise le plaignant aux termes du paragraphe (2) ou (5) dans les 30 jours du dépôt de la plainte, à moins qu'il n'avise par écrit le plaignant avant l'expiration du délai de 30 jours qu'il proroge ce délai.

(7) Sous réserve des paragraphes (3), (3.1) et (4), le chef de police veille à ce que soit commencé un examen, prévu à l'article 60, de chaque plainte déposée au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci et à ce que soit commencée une enquête, prévue à l'article 63, sur chaque

Non-application de la présente partie

Détermination de la nature des plaintes par le chef de police

Avis relatif à la nature de la plainte

Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi

Plainte datant de plus de six mois

Plaignant non directement touché

Avis

Délai

Idem



complaint made about the conduct of a police officer, immediately upon the later of,

- (a) 30 days after the complainant was notified under subsection (2); and
- (b) notification of the Commission's decision after a review under section 71 with respect to a notice under subsection (2).

Same

(8) Despite subsection (7), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the chief of police shall ensure that the review or investigation, as the case may be, is begun immediately after receiving such notification from the complainant.

Complaints about municipal force referred to chief

59. (1) All complaints about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred to the chief of police and dealt with under section 60.

Complaints about local O.P.P. policies referred to detachment commander

(2) All complaints about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment shall be referred to the detachment commander and dealt with under section 61.

Complaints about provincial O.P.P. policies referred to Commissioner

(3) All complaints about the provincial policies of the Ontario Provincial Police shall be referred to the Commissioner and dealt with under section 62.

Complaints about officer referred to chief

(4) All complaints about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be referred to the chief of police and dealt with under section 63.

Complaints about chief, deputy chief referred to board

(5) All complaints about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred to the board and dealt with under section 64.

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner referred to Solicitor General

(6) All complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred to the Solicitor General and dealt with under section 65.

plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police, dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe (2);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission à la suite d'un examen effectué aux termes de l'article 71 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe (2).

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, le chef de police veille à ce que l'examen ou l'enquête, selon le cas, soit commencé immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

59. (1) Toutes les plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 60.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

(2) Toutes les plaintes au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commandant de détachement et traitées aux termes de l'article 61.

Renvoi au commandant de détachement des plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

(3) Toutes les plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commissaire et traitées aux termes de l'article 62.

Renvoi au commissaire des plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

(4) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 63.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un agent de police

(5) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal sont renvoyées à la commission de police et traitées aux termes de l'article 64.

Renvoi à la commission de police des plaintes au sujet d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint

(6) Toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire sont renvoyées au solliciteur général et traitées aux termes de l'article 65.

Renvoi au solliciteur général des plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

Complaints about municipal force, chief to review

60. (1) Subject to subsections 58 (3), (3.1) and (4), the chief of police shall review every complaint that is made about the policies of or services provided by a municipal police force and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Report to board on disposition

(2) The chief of police shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the policies of or services provided by the police force, including a complaint disposed of under subsection 58 (3), (3.1) or (4), and his or her disposition of the complaint.

Notice to complainant

(3) The chief of police shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the chief of police shall do so within 60 days after the later of,

- (a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 58 (2) or (5); and
- (b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.

If no action taken

(3.1) If the chief of police decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.

Extension of time

(4) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (3) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Deemed disposition

(5) If the chief of police has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (3) or within the extended period established under subsection (4), the chief of police shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.

Request for review by board

(6) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (3) or the deemed notice under subsection (5), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

60. (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3), (3.1) et (4), le chef de police examine chaque plainte déposée au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

(2) Le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police, à sa demande, sur chaque plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 58 (3), (3.1) ou (4), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

(3) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le chef de police donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 58 (2) ou (5);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.

(3.1) Si le chef de police décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.

(4) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (3) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

(5) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (3) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (4), le chef de police est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.

(6) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (3) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (5), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par le chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Rapport présenté à la commission de police

Avis donné au plaignant

Cas où aucune mesure n'est prise

Prorogation de délai

Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure

Demande d'examen par la commission de police

Board to review and dispose of complaint	(7) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,	(7) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :	Examen de la plainte par la commission de police et décision
	(a) advise the chief of police of the request;	a) elle avise le chef de police de la demande;	
	(b) subject to subsection (8), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and	b) sous réserve du paragraphe (8), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;	
	(c) notify the complainant and the chief of police in writing of its disposition of the complaint.	c) elle avise par écrit le plaignant et le chef de police de sa décision concernant la plainte.	
Committee of board may review and report to board	(8) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.	(8) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	(9) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.	(9) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou un comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.	Réunion publique
Complaints re local O.P.P. policies, detachment commander to review	<b>61.</b> (1) The detachment commander shall review every complaint that is made about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of the Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.	<b>61.</b> (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale : examen par le commandant de détachement
Frivolous, vexatious, bad faith complaints	(2) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) that he or she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.	(2) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.	Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi
Complaint more than six months old	(2.1) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.	(2.1) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) qui est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.	Plainte datant de plus de six mois
Complainant not directly affected	(3) The detachment commander shall not deal with any complaint described in subsection (1) if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy that is the subject of the complaint.	(3) Le commandant de détachement ne doit pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique qui fait l'objet de la plainte.	Plaignant non directement touché
Notice to complainant re decision not to deal with complaint	(4) If the detachment commander decides not to deal with a complaint under subsection (2), <u>(2.1)</u> or (3), he or she shall notify the	(4) Si le commandant de détachement décide de ne pas traiter une plainte aux termes du paragraphe (2), <u>(2.1)</u> ou (3), il avise par	Avis de la décision de ne pas traiter une plainte donné au plaignant



complainant, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Report to  
board on  
disposition

(5) The detachment commander shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the local policies of the detachment, including a complaint disposed of under subsection (2), (2.1) or (3), and his or her disposition of the complaint.

Notice to  
complainant

(6) The detachment commander shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the detachment commander shall do so within 60 days after the later of,

- (a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 58 (2) or subsection (4) of this section; and
- (b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.

If no action  
taken

(6.1) If the detachment commander decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.

Extension of  
time

(7) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (6) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Deemed  
disposition

(8) If the detachment commander has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (6) or within the extended period established under subsection (7), the detachment commander shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.

Request for  
review by  
board

(9) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (6) or the deemed notice under subsection (8), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Board to  
review and  
dispose of  
complaint

(10) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

écrit le plaignant de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(5) Le commandant de détachement présente à la commission de police, à sa demande, un rapport écrit sur chaque plainte au sujet des politiques locales du détachement, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe (2), (2.1) ou (3), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

(6) Le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le commandant de détachement donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 58 (2) ou au paragraphe (4) du présent article;
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.

(6.1) Si le commandant de détachement décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.

(7) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (6) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

(8) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (6) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (7), le commandant de détachement est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.

(9) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (6) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (8), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

(10) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée

Rapport sur  
la décision  
présenté à la  
commission  
de police

Avis donné  
au plaignant

Cas où au-  
cune mesure  
n'est prise

Prorogation  
de délai

Chef de  
police réputé  
ne pas avoir  
pris de  
mesure

Demande  
d'examen  
par la com-  
mission de  
police

Examen de  
la plainte par  
la commis-  
sion de  
police et  
décision

	<p>(a) advise the detachment commander of the request;</p> <p>(b) subject to subsection (11), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and</p> <p>(c) notify the complainant and the detachment commander in writing of its disposition of the complaint.</p>	<p>par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :</p> <p>a) elle avise le commandant de détachement de la demande;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (11), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;</p> <p>c) elle avise par écrit le plaignant et le commandant de détachement de sa décision concernant la plainte.</p>	
Committee of board may review and report to board	<p>(11) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.</p>	<p>(11) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.</p>	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	<p>(12) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.</p>	<p>(12) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité qu'elle a formé peut tenir une réunion publique concernant la plainte.</p>	Réunion publique
Delegation	<p>(13) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.</p>	<p>(13) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.</p>	Délégation
Complaints re provincial O.P.P. policies, Commissioner to review	<p><b>62.</b> (1) Subject to subsections 58 (3), (3.1) and (4), the Commissioner shall review every complaint that is made about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about the services provided by the Ontario Provincial Police, other than services provided pursuant to an agreement under section 10, and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.</p>	<p><b>62.</b> (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3), (3.1) et (4), le commissaire examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.</p>	Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale : examen par le commissaire
Notice to complainant	<p>(2) The Commissioner shall notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint.</p>	<p>(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte.</p>	Avis donné au plaignant
If no action taken	<p>(3) If the Commissioner decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.</p>	<p>(3) Si le commissaire décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.</p>	Cas où aucune mesure n'est prise
Complaints about police officer's conduct	<p><b>63.</b> (1) Subject to subsections 58 (3), (3.1) and (4), the chief of police shall cause every complaint made about the conduct of a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.</p>	<p><b>63.</b> (1) Sous réserve des paragraphes 58 (3), (3.1) et (4), le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.</p>	Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police



Investigation assigned to another police force

(2) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force in respect of which the complaint is made.

Same, re O.P.P. officer

(3) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.


Same, more than one force involved

(4) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force (which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force) is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(5) If the chiefs of police cannot agree under subsection (4), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

(a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or

(b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police. 



Unsubstantiated complaint

(7) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(8) Subject to subsection (12), if, at the conclusion of the investigation and on review

(2) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police qui fait l'objet de la plainte.

Enquête confiée à un autre corps de police

(3) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale


(4) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police (lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police) qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(5) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (4), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

Idem

a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;

b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police. 



(7) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte non fondée

(8) Sous réserve du paragraphe (12), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rap-

Tenue d'une audience



of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the police officer's conduct may constitute misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter. ▲

Prosecutor at hearing

(9) The chief of police shall designate to be the prosecutor at the hearing,

(a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or

(b) a legal counsel or agent.

Same

(10) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Findings and disposition after hearing

(11) At the conclusion of the hearing, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 67.



Informal resolution if conduct not serious

(12) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution. ▲

Notice to complainant

(13) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(14) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

(a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or

(b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

port écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la conduite de l'agent de police peut constituer une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire. ▲

(9) Le chef de police désigne comme poursuivant à l'audience :

Poursuivant à l'audience

a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;

b) soit un avocat ou un représentant.

(10) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant à l'audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(11) À l'issue de l'audience, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67.

Conclusions et décision à l'issue de l'audience



(12) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé. ▲

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

(13) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(14) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;

b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Same

(15) Despite subsection (14), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the chief of police shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.



Disposition without a hearing if informal resolution fails

(16) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (12), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer the penalty described in clause 67 (1) (e) and may take any other action described in subsection 67 (4) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (8).

Employment record expunged

(17) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (16) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(18) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (8).

Complaints about chief's, deputy chief's conduct

64. (1) The board shall review every complaint made about the conduct of the municipal chief of police or a municipal deputy chief of police and shall ensure that it begins the review immediately upon the later of,

(15) Malgré le paragraphe (14), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, le chef de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

(16) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (12) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police la peine décrite à l'alinéa 67 (1) e) et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 67 (4). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (8).

(17) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (16) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(18) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (8).

Convention

64. (1) La commission de police examine chaque plainte qui est déposée au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal et veille à commencer l'examen dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police ou d'un chef de police adjoint

(a) 30 days after the complainant was notified under subsection 58 (2); and

(b) notification of the Commission's decision after reviewing a decision with respect to a notice under subsection 58 (2).

Same

(2) Despite subsection (1), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71 with respect to a notice under subsection 58 (2), the board shall ensure that it begins the review immediately after receiving such notification from the complainant.



Frivolous, vexatious, bad faith complaints

(3) The board may decide not to deal with any complaint that it considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Complaint more than six months old

(3.1) The board may decide not to deal with any complaint that was made more than six months after the facts on which it is based occurred and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Complainant not directly affected

(4) The board shall not deal with any complaint made by a member of the public if the board decides that the complainant was not directly affected by the conduct that is the subject of the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Investigation assigned to another police force

(5) If, at the conclusion of the review, the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated immediately and the investigation to be reported on in a written report.

a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe 58 (2);

b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a examiné une décision à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 58 (2).

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 58 (2), la commission de police veille à commencer l'examen immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.



Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi

(3) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte si elle la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte datant de plus de six mois

(3.1) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte qui a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plaignant non directement touché

(4) La commission de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public si elle décide que le plaignant n'était pas directement touché par la conduite qui fait l'objet de la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.



Enquête confiée à un autre corps de police

(5) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte immédiatement et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.



Matter referred to board

(7) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation may constitute misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Unsubstantiated complaint

(8) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision, and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Board or Commission to hold hearing

(9) Subject to subsection (12), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (7) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Prosecutor at hearing

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at the hearing.

Board pays for prosecutor

(10.1) The board shall pay the prosecutor's remuneration, whether the prosecutor has been designated by the board or by the Commission.

Findings and disposition after hearing

(11) At the conclusion of a hearing by the board, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 67; at the conclusion of a hearing by the Commission, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the Commission shall direct the board to take any action, as specified by the Commission, under section 67 and the board shall take such action.

Informal resolution if conduct not serious

(12) If the board is of the opinion, on a review of the written report, that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police

(7) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête peut constituer une inconduite au sens de l'article 73 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(8) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte non fondée

(9) Sous réserve du paragraphe (12), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (7) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à l'audience.

Poursuivant à l'audience

(10.1) La commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci ait été désigné par la commission de police ou par la Commission.

Rémunération du poursuivant versée par la commission de police

(11) À l'issue d'une audience tenue par la commission de police, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67; à l'issue d'une audience tenue par la Commission, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission ordonne à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 67, selon ce que la Commission précise, et la commission de police obtient le règlement.

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

(12) Si la commission de police estime, après examen du rapport écrit, qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution. ➡

Notice to complainant

(13) Before resolving the matter informally, the board shall notify the complainant, in writing, of its opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(14) The board shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be informal resolution of the complaint.

Same

(15) Despite subsection (14), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 71, the board shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

Disposition without a hearing if informal resolution fails

➡ (16) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (12), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police the penalty described in clause 67 (2) (e) and may take any other action described in subsection 67 (4) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.
3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other

police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé. ➡

(13) Avant de régler l'affaire à l'amiable, la commission de police avise par écrit le plaignant qu'elle estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(14) La commission de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, si le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

(15) Malgré le paragraphe (14), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 71, la commission de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

➡ (16) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (12) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint la peine décrite à l'alinéa 67 (2) e) et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 67 (4). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.
3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne

action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (9).

prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (9).

Employment  
record  
expunged

(17) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (16) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

(17) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (16) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Suppression  
de mention  
dans le dos-  
sier d'emploi

Agreement

(18) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (9). ➡

(18) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9). ➡

Convention

Complaints  
about Com-  
missioner's,  
deputy Com-  
missioner's  
conduct

➡ 65. The Solicitor General shall deal with all complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

➡ 65. Le solliciteur général traite toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure prise par le solliciteur général aux termes du présent article.

Plaintes au  
sujet de la  
conduite du  
commissaire  
ou d'un  
sous-  
commissaire

Suspension

66. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 73, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

66. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 73, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Suspension

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 73, the board may suspend him or her from duty with pay.

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 73, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

Revocation  
and reim-  
position of  
suspension

(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.

(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.

Révocation  
et réimposi-  
tion de la  
suspension

Duration of  
suspension

(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.

(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police.

Durée de la  
suspension



Conditions of suspension	(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.	(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.	Conditions de la suspension
Suspension without pay	(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.	(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.	Suspension sans rémunération
Earnings from other employment	(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.	(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.	Gains provenant d'un autre emploi
Exception	(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.	Exception
Powers of chief of police	<p>67. (1) The chief of police may, under subsection 63 (11),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the police officer from the police force;</li> <li>(b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;</li> <li>(c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;</li> <li>(d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;</li> </ul> <p>➡</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or ➡</li> <li>(f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.</li> </ul>	<p>67. (1) Le chef de police peut, en vertu du paragraphe 63 (11), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) renvoyer l'agent de police du corps de police;</li> <li>b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;</li> <li>c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;</li> <li>d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;</li> </ul> <p>➡</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas; ➡</li> <li>f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.</li> </ul>	Pouvoirs du chef de police
Powers of board	<p>(2) The board may, under subsection 64 (11),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;</li> <li>(b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;</li> </ul>	<p>(2) La commission de police peut, en vertu du paragraphe 64 (11), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;</li> <li>b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;</li> </ul>	Pouvoirs de la commission de police

(c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;

(d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;

(e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or

(f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.



(3) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.



(3.1) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation, overtime or sick leave credits or entitlements.



(4) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the board or chief of police, as the case may be, may,

(a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;

(b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training;

(c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;



(d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).



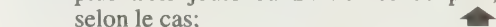
(5) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be

c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;

d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;

e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;

f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.



(3) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.



(3.1) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels, congés pour heures supplémentaires ou congés de maladie accumulés ou à ceux auxquels il a droit.



(4) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), la commission de police ou le chef de police, selon le cas, peut :

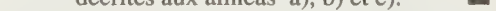
a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police;

b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée;

c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;



d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).



(5) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police n'indique que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si

Calculation of penalties

Calcul des peines

Same

Idem

Additional powers

Pouvoirs supplémentaires

Notice needed for dismissal or demotion

Avis requis pour un renvoi ou une rétrogradation

imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.



Notice of  
any action  
taken

(6) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of the action taken under subsection (1), (2) or (4) with reasons, to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint and, in the case of an action taken by a municipal chief of police, to the board.

Same

(7) If the action was taken as a result of a complaint made by a member of the public, the chief of police or board, as the case may be, shall also give written notice of the action taken, with reasons, to the complainant.

Police  
officer's  
employment  
record

(8) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) the complaint is proved on clear and convincing evidence; or
- (b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.



*Statutory  
Powers  
Procedure  
Act* applies  
to hearings  
by chief or  
board

68. (1) A hearing held under subsection 63 (8) or 64 (9) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.



Application  
of this  
section to  
hearings  
under this  
Part

(1.1) Subsections (2), (3), (4), (5), (6), (10), (11), (12), (13), (14) and (15) apply to any hearing held under this Part.



Parties

(2) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

Notice to  
parties and  
right to  
counsel

(3) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.

Examination  
of evidence

(4) Before the hearing, the police officer shall be given an opportunity to examine any

la plainte s'avérerait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.



(6) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de la mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4) au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et, s'il s'agit d'une mesure prise par un chef de police municipal, à la commission de police.

Avis de la  
mesure prise

Idem

(7) Si la mesure a été prise par suite d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne également au plaignant un avis écrit motivé de la mesure prise.

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience, et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi à moins que, selon le cas :

Dossier  
d'emploi du  
chef de  
police, du  
chef de  
police  
adjoint ou  
de l'agent  
de police

- a) la plainte ne s'avère fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes;
- b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.



68. (1) Une audience tenue aux termes du paragraphe 63 (8) ou 64 (9) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice  
des compé-  
tences  
légales* aux  
audiences  
d'un chef de  
police ou  
d'une  
commission  
de police



(1.1) Les paragraphes (2), (3), (4), (5), (6), (10), (11), (12), (13), (14) et (15) s'appliquent à toute audience tenue aux termes de la présente partie.



Application  
du présent  
article aux  
audiences  
prévues par  
la présente  
partie

Parties

(2) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

(3) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Avis donné  
aux parties et  
droit à un  
avocat

(4) Avant l'audience, l'agent de police a la possibilité d'examiner toute preuve matérielle

Examen de  
la preuve



physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

Same

(5) If the hearing is being conducted as a result of a public complaint, the complainant shall likewise be given an opportunity to examine evidence and reports before the hearing.

Police officer not required to give evidence

(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.

Non-compellability

(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under this Part.



Inadmissibility of documents

(8) No document prepared as the result of a complaint is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of statements

(8.1) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 63 (16) or 64 (16) or a hearing held under this Part, except with the consent of the person who made the statement. ▲

Recording of evidence

(9) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Release of exhibits

(10) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

No communication without notice to parties

(11) The person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(12) However, the person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

Hearing may proceed on part if Crown Attorney consulted

(13) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct, as defined in section 73, or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.

(5) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte d'un membre du public, le plaignant a également la possibilité d'examiner la preuve et les rapports avant l'audience.

Idem

(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Témoignage non obligatoire de l'agent de police

(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie.

Non-contrainctibilité

(8) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue aux termes de la présente partie.

Inadmissibilité des documents

(8.1) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 63 (16) ou 64 (16) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur. ▲

Inadmissibilité des déclarations

(9) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Enregistrement des témoignages

(10) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de pièces

(11) La personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.

Interdiction de communiquer sans aviser les parties

(12) La personne qui dirige l'audience peut toutefois demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Exception

(13) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite au sens de l'article 73 ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Audition d'une partie de la plainte en cas de consultation d'un procureur de la Couronne

Hearing to continue	(14) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.	(14) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance portant sur l'infraction.	Poursuite de l'audience
Photography at hearing	(15) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the <i>Courts of Justice Act</i> (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the <i>Courts of Justice Act</i> , as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.	(15) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Photographies à l'audience
Six-month limitation period, exception	(16) If six months have elapsed since the facts on which a complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be, no notice of hearing shall be served unless the board (in the case of a municipal police officer) or the Commissioner (in the case of a member of the Ontario Provincial Police) is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.	(16) S'il s'est écoulé six mois depuis que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde une plainte, aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police (dans le cas d'un agent de police municipal) ou le commissaire (dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario) n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.	Délai de prescription de six mois, exception
Appeal to Commission	<b>69.</b> (1) A police officer or complainant may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 63 (8) or 64 (9), appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.	<b>69.</b> (1) Un agent de police ou un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise à l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe 63 (8) ou 64 (9), interjeter appel de la décision devant la Commission en signifiant à cette dernière un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.	Appel devant la Commission
Commission to hold hearing on notice from police officer	➡ (2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.	➡ (2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).	La Commission tient une audience sur avis de l'agent de police
Commission to hold hearing on notice from complainant, limitation	(2.1) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.	(2.1) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel portant sur une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.	La Commission tient une audience sur avis d'un plaignant : limite
Commission may hold hearing	(3) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (2.1). ➡	(3) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (2.1). ➡	La Commission peut tenir une audience
Appeal on the record	(4) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.	(4) Une audience tenue aux termes du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut re-	Appel entendu d'après le dossier



Powers of  
Commission

(5) The Commission may confirm, vary or revoke the decision being appealed or may substitute its own decision for that of the chief of police or board, as the case may be.

Appeal to  
Divisional  
Court

70. (1) A party to a hearing under section 69 may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for  
appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor  
General may  
be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Request for  
review of  
decision by  
Commission

71. (1) If a complainant disagrees with the decision of a chief of police to deal with his or her complaint as a complaint about the policies of or services provided by the police force or as a complaint about the conduct of a police officer, the complainant may, within 30 days of receiving notice under subsection 58 (2), ask the Commission to review the decision.

Same

(2) If a complainant has been notified under subsection 58 (5), 61 (4) or 64 (3) that his or her complaint will not be dealt with because it is frivolous or vexatious or made in bad faith, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(2.1) If a complainant has been notified under subsection 58 (5), 61 (4) or 64 (3.1) that his or her complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(3) If a complainant has been notified under subsection 58 (5), 61 (4) or 64 (4) that his or her complaint will not be dealt with because he or she was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(4) If a complainant has been notified under subsection 63 (7) or (13) or 64 (8) or (13) that his or her complaint is unsubstan-

cevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

(5) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel ou peut substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

70. (1) Toute partie à une audience prévue à l'article 69 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

71. (1) Si un plaignant n'est pas d'accord avec la décision d'un chef de police de traiter sa plainte comme une plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci ou comme une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis prévu au paragraphe 58 (2), demander à la Commission d'examiner la décision.

(2) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 58 (5), 61 (4) ou 64 (3), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(2.1) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 58 (5), 61 (4) ou 64 (3.1), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(3) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 58 (5), 61 (4) ou 64 (4), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'il n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(4) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 63 (7) ou (13) ou 64 (8) ou (13), que sa plainte n'est pas fondée ou

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

Motifs  
d'appel

Droit du sol-  
liciteur géné-  
ral d'être  
entendu

Demande  
d'examen  
d'une déci-  
sion par la  
Commission

Idem

Idem

Idem

Idem



tiated or that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Request in writing (5) The request for a review must be in writing.

Commission to review (6) Upon receiving a request for a review under this section, the Commission shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, detachment commander or board, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Commission shall not hold a hearing into the matter.

Commission's powers (7) Upon completion of the review, the Commission may confirm the decision or may direct the chief of police, detachment commander or board to process the complaint as it specifies or may assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.

Cost of complaints process (8) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (7), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Notice (9) The Commission shall notify the complainant and the chief of police, detachment commander or board, as the case may be, and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by it under subsection (7).

Complaint to be processed as specified (10) If notified by the Commission that the complaint is to be processed as specified, the chief of police, detachment commander or board shall immediately so process the complaint.

Final decision (11) The Commission's decision under subsection (7) is final and binding and there is no appeal therefrom.

Commission may direct complaint process 72. (1) The Commission may, on its own motion and at any stage in the complaints process, direct a chief of police or board to process a complaint as it specifies or assign the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.

qu'il a été décidé que la conduite faisant l'objet de sa plainte est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(5) La demande d'examen doit être présentée par écrit.

(6) Dès qu'elle reçoit une demande d'examen en vertu du présent article, la Commission examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou par le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, elle ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

(7) À l'issue de l'examen, la Commission peut confirmer la décision ou ordonner au chef de police, au commandant de détachement ou à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou peut confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

(8) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (7), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

(9) La Commission avise le plaignant et le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, selon le cas, ainsi que l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'elle a prise en vertu du paragraphe (7).

(10) Si la Commission l'avise que la plainte doit être traitée de la façon précisée, le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police traite immédiatement la plainte de cette façon.

(11) La décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (7) est définitive et non susceptible d'appel.

72. (1) La Commission peut, de son propre chef et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner à un chef de police ou à une commission de police de traiter une plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

Demande écrite

Examen par la Commission

Pouvoirs de la Commission

Frais de traitement de la plainte

Avis

Traitement de la plainte de la façon précisée

Décision définitive

Traitement de la plainte ordonné par la Commission

Cost of  
complaints  
process

(2) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (1), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

(2) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (1), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Frais de traitement de la plainte

Misconduct

**73.** (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

**73.** (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

Inconduite

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) contravenes section 74 (inducing misconduct, withholding services);

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) contrevient à l'article 74 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);



(e.1) contravenes section 117 (trade union membership);



e.1) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);

(f) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;

f) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;

(g) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;

g) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;

(h) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;

h) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;

(i) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

i) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

Off-duty  
conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Conduite en période de repos

Inducing  
misconduct

**74.** (1) No person, including a member of a police force, shall,

**74.** (1) Aucune personne, y compris un membre d'un corps de police, ne doit :

Incitation à l'inconduite

- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
- (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

Delegation of chief's powers and duties

**76.** (1) A chief of police may authorize a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher to conduct a hearing under subsection 63 (8) or to act under subsection 63 (12) or (16).

Same

(2) A chief of police may authorize any member of any police force to exercise a power or perform a duty of the chief of police under this Part, other than those described in subsection (1).

Officer from another force

(3) If a chief of police authorizes a police officer from another police force, of the rank of inspector or higher, to conduct a hearing under subsection 63 (8), that police officer may do so only with the approval of his or her chief of police.

Notice

**77.** (1) Where a notice is required to be given to or served on a person, board or the Commission under this Part, it may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the fifth day after it is mailed unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the day after it is sent or, if

a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;

b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

(4) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du solliciteur général.

**76.** (1) Un chef de police peut autoriser un agent de police ou un ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur à diriger une audience aux termes du paragraphe 63 (8) ou à agir en vertu du paragraphe 63 (12) ou (16).

(2) Un chef de police peut autoriser tout membre d'un corps de police à exercer un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente partie, à l'exclusion des pouvoirs et fonctions énoncés au paragraphe (1).

(3) Si un chef de police autorise un agent de police d'un autre corps de police, qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à diriger une audience aux termes du paragraphe 63 (8), cet agent de police ne peut le faire qu'avec l'approbation de son chef de police.

**77.** (1) Si un avis doit être donné ou signifié à une personne, à une commission de police ou à la Commission aux termes de la présente partie, il peut être signifié à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

(2) L'avis signifié par poste-lettres ordinaire est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le cinquième jour suivant le jour de sa mise à la poste, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

(3) L'avis signifié par transmission électronique ou par télécopie est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le lendemain de l'envoi ou, si ce jour

Refus d'offrir des services

Infraction

Consentement du solliciteur général

Délégation des pouvoirs et fonctions du chef de police

Idem

Agent de police d'un autre corps de police

Avis

Avis réputé reçu

Idem



that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

*Ombudsman Act not to apply*

78. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

*Transition, disciplinary proceedings*

79. (1) Disciplinary proceedings commenced before the coming into force of this section under Part V of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part V, as it read immediately before the coming into force of this section, until January 1, 1998.

*Transition, complaints*

(2) Public complaints made before the coming into force of this section under Part VI of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part VI, as it read immediately before its repeal, until January 1, 1998.


*Parties may elect to proceed under new Part V*

(3) If the parties to a disciplinary proceeding or public complaint described in subsection (1) or (2) agree, they may, before January 1, 1998, deal with the outstanding disciplinary proceeding or public complaint under Part V.

*Proceed under new Part V from January 1, 1998*

(4) As of January 1, 1998, all outstanding disciplinary matters that commenced before the coming into force of this section and all proceedings with respect to public complaints that were made before the coming into force of this section shall be taken up and continued under Part V so far as consistently may be.

*Saving*

(5) Despite subsection (4), a hearing that commenced but is not concluded before January 1, 1998 under Part V or VI of the Act, as it read immediately before its repeal by section 34 of the *Police Services Amendment Act, 1997*, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 and Part V or VI of the Act, as the case may be, as it read immediately before its repeal, continues to apply to the hearing and to the powers of the chief of police, board, Commission or board of inquiry at the conclusion of the hearing. 

*Same*

(6) Despite subsection (4), an appeal made before January 1, 1998 to Divisional Court under section 98 of the Act, as it read immedi-

tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.


78. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

79. (1) Les procédures disciplinaires engagées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie V de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent se poursuivre conformément à la partie V, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) Les plaintes du public déposées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent continuer d'être traitées conformément à la partie VI, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(3) Si les parties à une procédure disciplinaire ou à une plainte du public visée au paragraphe (1) ou (2) en conviennent, elles peuvent, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, traiter la procédure disciplinaire ou la plainte du public qui est pendante conformément à la partie V.

(4) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les questions disciplinaires pendantes qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du présent article et toutes les procédures relatives aux plaintes du public qui ont été déposées avant l'entrée en vigueur du présent article sont reprises et poursuivies conformément à la partie V dans la mesure où il y a compatibilité.

(5) Malgré le paragraphe (4), toute audience qui a commencé mais n'est pas terminée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 aux termes de la partie V ou VI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 34 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 et la partie V ou VI de la Loi, selon le cas, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'audience et aux pouvoirs qu'a le chef de police, la commission de police, la Commission ou la commission d'enquête à la conclusion de l'audience. 

(6) Malgré le paragraphe (4), tout appel interjeté avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 98 de

*Non-application de la Loi sur l'ombudsman*

*Disposition transitoire : procédures disciplinaires*

*Disposition transitoire : plaintes*

*Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V au choix des parties*

*Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998*

*Exception*

*Idem*

ately before its repeal, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 as if section 98 of the Act had not been repealed.

**35. Section 126 of the Act is repealed and the following substituted:**

Restriction

**126.** Agreements and awards made under this Part do not affect the working conditions of the members of the police force in so far as those working conditions are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V (except as provided in subsection 63 (18)) and Part VII of this Act and by the regulations.

**36.** Paragraph 1 of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Police Authorities” in the third line and substituting “Ontario Association of Police Services Boards”.

**37.** Paragraph 2 of subsection 132 (4) of the Act is amended by adding “or by public tender” at the end.

**38.** Paragraph 4 of subsection 134 (8) of the Act is amended by striking out “the Commission” in the third line and substituting “the Solicitor General”.

**39.** (1) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

- 1.1 establishing and governing standards concerning the adequacy and effectiveness of police services, including prescribing methods for monitoring and evaluating the adequacy and effectiveness of police services against such standards.

(2) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

- 6.2 governing the selection and appointment of members of boards;
- 6.3 prescribing courses of training for members of boards and prescribing standards in that connection;
- 6.4 prescribing a code of conduct for members of boards;

la Loi, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation, peut se poursuivre jusqu’à sa conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 comme si l’article 98 n’avait pas été abrogé.

**35. L’article 126 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Restriction

**126.** Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie n’ont pas d’incidence sur les conditions de travail des membres du corps de police dans la mesure où ces conditions sont fixées par les articles 42 à 49, par le paragraphe 50 (3), par la partie V (à l’exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 63 (18)) ou par la partie VII de la présente loi ou par les règlements.

**36.** La disposition 1 du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l’Association ontarienne des commissions de services policiers» à «l’association connue sous le nom de Municipal Police Authorities» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**37.** La disposition 2 du paragraphe 132 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou par appel d’offres public».

**38.** La disposition 4 du paragraphe 134 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

**39.** (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 établir des normes concernant le caractère convenable et l’efficacité des services policiers et régir ces normes, y compris prescrire les méthodes à utiliser pour surveiller et évaluer le caractère convenable et l’efficacité des services policiers en fonction de ces normes.

(2) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.2 régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police;
- 6.3 prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police ainsi que les normes à cet égard;
- 6.4 prescrire un code de conduite pour les membres des commissions de police;

10. prescribing the method for determining the amounts owed by municipalities for police services provided by the Ontario Provincial Police under section 5.1, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying municipalities and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of municipalities), prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
  11. requiring territories without municipal organization to pay for police services provided by the Ontario Provincial Police, prescribing the method for determining the amounts owed by such territories, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying territories and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of territories), prescribing the method of collecting such payments, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and, if the method of collection is not under the *Provincial Land Tax Act*, prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
  - 14.1 providing for the granting of service badges to members of the Ontario Provincial Police or any class thereof and for the payment of allowances to those members who are granted service badges.
- (3) Paragraph 21 of subsection 135 (1) of the Act is amended by inserting "and boards" after "forces" in the third line.
- (4) Paragraph 23 of subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out "section 56" at the end and substituting "section 73".
- (5) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:
10. prescrire la méthode de calcul des montants dus par les municipalités pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario aux termes de l'article 5.1, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les municipalités et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de municipalités), prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
  11. exiger que les territoires non érigés en municipalité paient le coût des services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario, prescrire la méthode de calcul des montants dus par ces territoires, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les territoires et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de territoires), prescrire les modalités de perception de ces montants, y compris la perception prévue par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et, si les modalités de perception ne sont pas prévues aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
  - 14.1 prévoir la remise d'insignes pour ancienneté et états de service aux membres de la Police provinciale de l'Ontario ou à toute catégorie de ceux-ci et le versement de primes aux membres à qui sont décernés ces insignes.
- (3) La disposition 21 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, les commissions de police» après «corps de police» à la deuxième ligne.
- (4) La disposition 23 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 73» à «l'article 56» à la fin.
- (5) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :





23.1 defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of clause 22 (1) (e.1) and subsections 58 (3), 61 (2) and 64 (3).



(6) Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part V.

40. Subsection 137 (1) of the Act is amended by striking out “a municipality” in the second line and substituting “one or more municipalities”.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

41. Part VIII of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

42. Section 204 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

204. Where the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding, the municipality that was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner’s return.

43. Section 2 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite clause (1) (d), this Act applies to a person, other than a person employed by the Crown, who is appointed as a provincial bailiff under section 19 of the *Ministry of Correctional Services Act*.

(3) Despite clause (1) (d), this Act, except section 30, applies to a person who is not a member of a police force and who is appointed as a special constable under section 53 of the *Police Services Act*, but only when the special constable is carrying out the functions specified in subsection 53 (5) of the *Police Services Act*.

44. Subsections 103 (3), (4) and (5) of the *Regional Municipalities Act* are repealed.



23.1 définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l’application de l’alinéa 22 (1) e.1) et des paragraphes 58 (3), 61 (2) et 64 (3).



(6) Les dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

24. prévoir le versement d’indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie V.

40. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une ou plusieurs municipalités» à «une municipalité» aux deuxième et troisième lignes.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

41. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogée.

42. L’article 204 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

204. Si la présence d’un prisonnier détenu dans un établissement correctionnel est requise lors d’une audience ou d’une instance, la municipalité qui était responsable de la remise du prisonnier à l’établissement correctionnel est responsable du transfert de ce prisonnier de l’établissement correctionnel au lieu où se tient l’audience ou l’instance et de son retour dans cet établissement.

43. L’article 2 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi s’applique à quiconque, à l’exclusion d’une personne employée par la Couronne, est nommé huissier provincial en vertu de l’article 19 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

(3) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi, à l’exclusion de l’article 30, s’applique à quiconque n’est pas membre d’un corps de police et est nommé agent spécial en vertu de l’article 53 de la *Loi sur les services policiers*, mais seulement lorsque l’agent spécial exerce les fonctions précisées au paragraphe 53 (5) de la *Loi sur les services policiers*.

44. Les paragraphes 103 (3), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogés.

Conveyance  
of prisoners

Transfert de  
prisonniers

Same

Idem

Same

Idem

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment      45. This Act comes into force on a day to be  
named by proclamation of the Lieutenant  
Governor.

Short title      46. The short title of this Act is the *Police  
Services Amendment Act, 1997*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

45. La présente loi entre en vigueur le jour  
que le lieutenant-gouverneur fixe par procla-  
mation.      Entrée en  
vigueur

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi  
de 1997 modifiant la Loi sur les services poli-  
ciers*.      Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 105

*(Chapter 8  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

1st Reading	January 14, 1997
2nd Reading	February 24, 1997
3rd Reading	June 9, 1997
Royal Assent	June 26, 1997

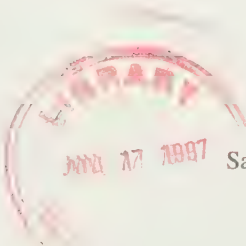
## Projet de loi 105

*(Chapitre 8  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

1 <sup>re</sup> lecture	14 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	24 février 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 juin 1997
Sanction royale	26 juin 1997







**An Act to renew the partnership  
between the province, municipalities  
and the police and to enhance  
community safety**

**Loi visant à renouveler le partenariat  
entre la province, les municipalités et  
la police et visant à accroître la  
sécurité de la collectivité**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE  
POLICE SERVICES ACT**

1. (1) The definition of “board” in section 2 of the *Police Services Act* is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(2) The definition of “Commissioner” in section 2 of the Act is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(3) The definition of “police officer” in section 2 of the Act is amended by striking out “a by-law enforcement officer” in the fourth line and substituting “a municipal law enforcement officer”.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Solicitor General” means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. (“solliciteur général”)

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “except Part VI” in the first line.

(2) Clause 3 (2) (g) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

(3) Clause 3 (2) (i) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

1. (1) La définition de «commission de police» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI, une» aux première et deuxième lignes.

(2) La définition de «commissaire» à l’article 2 de la Loi est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI,» à la première ligne.

(3) La définition de «agent de police» à l’article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «d’un agent municipal d’exécution de la loi» à «d’un agent d’exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exclusion de la partie VI,» aux première et deuxième lignes.

(2) L’alinéa 3 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «les comités consultatifs communautaires des questions de police,» après «commissions de police,» aux première et deuxième lignes.

(3) L’alinéa 3 (2) i) de la Loi est modifié par insertion de «, aux comités consultatifs communautaires des questions de police» après «commissions de police» à la première ligne.

**3. Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 25, is repealed and the following substituted:**

Police services in municipalities

**4. (1)** Every municipality to which this subsection applies shall provide adequate and effective police services in accordance with its needs.

Core police services

**(2)** Adequate and effective police services must include, at a minimum, all of the following police services:

1. Crime prevention.
2. Law enforcement.
3. Assistance to victims of crime.
4. Public order maintenance.
5. Emergency response.

Infrastructure for police services

**(3)** In providing adequate and effective police services, a municipality shall be responsible for providing all the infrastructure and administration necessary for providing such services, including vehicles, boats, equipment, communication devices, buildings and supplies.

Application of subsection (1)

**(4)** Subsection (1) applies to,

- (a) cities, towns, villages and townships (other than area municipalities within district, regional or metropolitan municipalities); and
- (b) district municipalities, regional municipalities and metropolitan municipalities.

Exception, Oxford County

**(5)** Subsection (1) does not apply to the County of Oxford but does apply to its area municipalities.

Same

**(6)** Despite subsection (5) and sections 72, 73 and 74 of the *County of Oxford Act*, the councils of the County of Oxford and of all the area municipalities within the County of Oxford may agree to have subsection (1) apply to the County of Oxford and not to the area municipalities but, having made such agreement, the councils cannot thereafter revoke it.

**4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

Methods of providing municipal police services

**5.** A municipality's responsibility to provide police services shall be discharged in one of the following ways:

1. The council may establish a police force, the members of which shall be

**3. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Chaque municipalité à laquelle s'applique le présent paragraphe offre des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à ses besoins.

Services policiers dans les municipalités

**(2)** Des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, l'ensemble des services suivants :

Services policiers de base

1. La lutte contre la criminalité.
2. L'exécution de la loi.
3. L'aide aux victimes d'actes criminels.
4. Le maintien de l'ordre public.
5. L'intervention dans les situations d'urgence.

**(3)** Lorsqu'elle offre des services policiers convenables et efficaces, une municipalité est chargée de fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires à la prestation de ces services, notamment des véhicules, des bateaux, du matériel, des dispositifs de communication, des immeubles et des fournitures.

Infrastructure des services policiers

**(4)** Le paragraphe (1) s'applique :

Champ d'application du par. (1)

- a) aux cités, villes, villages et cantons (à l'exclusion des municipalités de secteur situées dans des municipalités de district, des municipalités régionales ou des municipalités de communauté urbaine);
- b) aux municipalités de district, aux municipalités régionales et aux municipalités de communauté urbaine.

**(5)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au comté d'Oxford; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

Exception : comté d'Oxford

**(6)** Malgré le paragraphe (5) et les articles 72, 73 et 74 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, les conseils du comté d'Oxford et de toutes ses municipalités de secteur peuvent convenir, par voie d'entente, que le paragraphe (1) s'applique au comté d'Oxford mais non à ses municipalités de secteur. Toutefois, s'ils ont conclu une telle entente, les conseils ne peuvent pas la révoquer par la suite.

Idem

**4. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5.** La municipalité s'acquitte de l'obligation qu'elle a d'offrir des services policiers selon un des modes suivants :

Modes de prestation des services policiers municipaux

1. Le conseil peut constituer un corps de police dont les membres sont nommés

appointed by the board under clause 31 (1) (a).

2. The council may enter into an agreement under section 33 with one or more other councils to constitute a joint board and the joint board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a).
3. The council may enter into an agreement under section 6 with one or more other councils to amalgamate their police forces.
4. The council may enter into an agreement under section 6.1 with the council of another municipality to have its police services provided by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality.
5. The council may enter into an agreement under section 10, alone or jointly with one or more other councils, to have police services provided by the Ontario Provincial Police.
6. With the Commission's approval, the council may adopt a different method of providing police services.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**5.1 (1)** If a municipality does not provide police services by one of the ways set out in section 5, the Ontario Provincial Police shall provide police services to the municipality.

(2) A municipality that is provided police services by the Ontario Provincial Police under subsection (1) shall pay the Minister of Finance for the services, in the amount and the manner provided by the regulations.

(3) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

(4) One or more municipalities served by the same Ontario Provincial Police detachment that provides police services under this

par la commission de police aux termes de l'alinéa 31 (1) a).

2. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 33 avec un ou plusieurs autres conseils afin de constituer une commission de police mixte et celle-ci peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a).
3. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 6 avec un ou plusieurs autres conseils en vue de fusionner leurs corps de police.
4. Le conseil peut, en vertu de l'article 6.1, conclure avec le conseil d'une autre municipalité une entente en vue de la prestation de ses services policiers par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers.
5. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 10, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres conseils, en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario.
6. Avec l'approbation de la Commission, le conseil peut adopter un mode différent de prestation des services policiers.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**5.1 (1)** Si une municipalité n'offre pas de services policiers selon un des modes énoncés à l'article 5, la Police provinciale de l'Ontario offre ces services à la municipalité.

(2) La municipalité à laquelle la Police provinciale de l'Ontario offre des services policiers aux termes du paragraphe (1) paie le coût des services au ministre des Finances, selon le montant et les modalités que prévoient les règlements.

(3) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(4) Une ou plusieurs municipalités que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services policiers aux termes du présent article peuvent consti-

Cas où la municipalité n'offre pas de services policiers

Services de la Police provinciale payés par la municipalité

Idem

Comité consultatif communautaire des questions de police

If municipality fails to provide police services

Municipality to pay for O.P.P. services

Same

Community policing advisory committee



section may establish a community policing advisory committee.

Composition

(5) If a community policing advisory committee is established, it shall be composed of one delegate for each municipality that is served by the same Ontario Provincial Police detachment and that chooses to send a delegate.

Functions

(6) A community policing advisory committee shall advise the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to objectives and priorities for police services in the municipality or municipalities.

Term of office

(7) The term of office for a delegate to a community policing advisory committee shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the delegate.

Same, and reappointment

(8) A delegate to a community policing advisory committee may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that appointed him or her until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

Protection from liability

(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a community policing advisory committee or a delegate to a community policing advisory committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting “the councils of” after “Act” in the first line.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the establishment and, subject to section 33, the composition of a joint board for the amalgamated police force.

(3) Clause 6 (2) (c) of the Act is amended by striking out “amalgamated” in the first line and substituting “joint”.

(4) Subsection 6 (4) of the Act is amended by inserting “joint” after “a” in the first line.

7. The Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The councils of two municipalities may enter into an agreement for the provision

Municipal agreements for providing police

tuer un comité consultatif communautaire des questions de police.

Composition

(5) Si un comité consultatif communautaire des questions de police est constitué, il se compose d'un délégué pour chaque municipalité que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario et qui choisit d'y envoyer un délégué.

Fonctions

(6) Le comité consultatif communautaire des questions de police conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la ou les municipalités.

Durée du mandat

(7) La durée du mandat d'un délégué au comité consultatif communautaire des questions de police est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du délégué, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le délégué.

Idem : renouvellement du mandat

(8) Tout délégué au comité consultatif communautaire des questions de police peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a nommé jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un comité consultatif communautaire des questions de police ou un délégué à un tel comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion de «les conseils de» après «loi,» à la première ligne.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la constitution d'une commission de police mixte pour le corps de police issu de la fusion et, sous réserve de l'article 33, la composition de celle-ci.

(3) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «mixte» à «issue de la fusion» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par insertion de «mixte» après «commission de police» aux première et deuxième lignes.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Les conseils de deux municipalités peuvent conclure une entente en vue de la

Ententes municipales visant la prestation de

of police services for one municipality by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality.

Advisors to board

(2) The council of a municipality that receives police services pursuant to an agreement made under subsection (1) may select a person to advise the other municipality's board with respect to objectives and priorities for police services in the municipality that receives the police services.

Term of office

(3) The term of office for a person selected to advise another municipality's board shall be as set by the council when the person is selected, but shall not exceed the term of office of the council that selected him or her.

Same and reappointment

(4) A person selected to advise another municipality's board may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that selected him or her until the selection of his or her successor, and is eligible for reappointment.

Protection from liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person selected to advise another municipality's board for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.

**8. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal agreements for sharing police services

7. (1) Two or more boards may agree that one board will provide some police services to the other or others, on the conditions set out in the agreement.

Limitation

(2) Two or more boards may not agree under subsection (1) that the police force of one board will provide the other board or boards with all the police services that a municipality is required to provide under section 4.

Municipal agreements with O.P.P.

(3) The board of a municipality may agree with the Commissioner or with the local detachment commander of the Ontario Provincial Police that the Ontario Provincial Police will provide some police services to the municipality, on the conditions set out in the agreement, and subsections 10 (7) and (8) apply to the agreement.

prestation de services policiers à une municipalité par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers.

(2) Le conseil de la municipalité qui bénéficie de services policiers conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut choisir une personne pour conseiller la commission de police de l'autre municipalité à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la municipalité qui en bénéficie.

(3) La durée du mandat d'une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité est fixée par le conseil lorsqu'il choisit la personne, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat de ce conseil.

(4) Toute personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a choisie jusqu'à ce que son successeur ait été choisi, et son mandat est renouvelable.

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

**8. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent convenir, par voie d'entente, que l'une d'elles offrira certains services policiers à l'autre ou aux autres, aux conditions énoncées dans l'entente.

(2) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent ne pas convenir, en vertu du paragraphe (1), que le corps de police de l'une d'elles offrira à l'autre ou aux autres tous les services policiers qu'une municipalité est tenue d'offrir aux termes de l'article 4.

(3) La commission de police d'une municipalité peut, par voie d'entente, convenir avec le commissaire ou avec le commandant de détachement local de la Police provinciale de l'Ontario que celle-ci offrira certains services policiers à la municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente. Les paragraphes 10 (7) et (8) s'appliquent à l'entente.

Conseillers auprès de la commission de police

Durée du mandat

Idem : renouvellement du mandat

Immunité

Ententes de partage de services policiers entre municipalités

Limite

Ententes entre des municipalités et la Police provinciale

**9. (1) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Assistance of  
O.P.P.

(8) When a request is made under this section, the Commissioner shall have the Ontario Provincial Police give such temporary or emergency assistance as he or she considers necessary and shall have the Ontario Provincial Police stop giving temporary or emergency assistance when he or she considers it appropriate to do so.

**(2) Subsection 9 (9) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” at the end and substituting “Minister of Finance”.**

**(3) Subsection 9 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(10) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

**10. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal  
agreements  
for provision  
of police  
services by  
O.P.P.

**10. (1) The Solicitor General may enter into an agreement with the council of a municipality or jointly with the councils of two or more municipalities for the provision of police services for the municipality or municipalities by the Ontario Provincial Police.**

Board  
required

(2) In order for a municipality to enter into an agreement under this section, the municipality must have a board.

Same

(3) In order for two or more municipalities to enter into an agreement under this section, the municipalities must have a joint board.

Transition

(4) If an agreement under this section was entered into, before section 10 of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force, by a municipality that did not have a board at the time, the agreement remains valid and enforceable despite subsection (2), but the agreement may not be renewed unless the municipality has a board.

Collective  
bargaining

(5) No agreement shall be entered into under this section if, in the Solicitor General's opinion, a council seeks the agreement for the purpose of defeating the collective bargaining provisions of this Act.

Duties of  
O.P.P.

(6) When the agreement comes into effect, the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities shall provide police services for the munici-

**9. (1) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Aide de la  
Police  
provinciale

(8) Sur présentation d'une demande en vertu du présent article, le commissaire fait en sorte que la Police provinciale de l'Ontario fournisse l'aide temporaire ou d'urgence qu'il juge nécessaire et qu'elle cesse de fournir cette aide lorsqu'il le juge approprié.

**(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin.**

**(3) Le paragraphe 9 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(10) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

**10. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10. (1) Le solliciteur général peut conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou conjointement avec les conseils de deux ou plusieurs municipalités en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario dans la ou les municipalités.**

Ententes  
visant la  
prestation de  
services  
policiers  
dans les  
municipalités  
par la Police  
provinciale

(2) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, une municipalité doit avoir une commission de police.

Commission  
de police  
obligatoire

(3) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, deux ou plusieurs municipalités doivent avoir une commission de police mixte.

Idem

(4) Si une entente visée au présent article a été conclue, avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, par une municipalité qui n'avait pas de commission de police à ce moment-là, l'entente demeure valide et exécutoire malgré le paragraphe (2). Toutefois, l'entente ne peut être renouvelée que si la municipalité a une commission de police.

Disposition  
transitoire

(5) Aucune entente ne doit être conclue en vertu du présent article si, de l'avis du solliciteur général, un conseil cherche par ce moyen à faire échec aux dispositions de la présente loi en matière de négociation collective.

Négociation  
collective

(6) Lorsque l'entente entre en vigueur, le détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui est affecté à la municipalité ou aux municipalités offre des services policiers à la

Fonctions de  
la police  
provinciale



pality or municipalities, and shall perform any other duties, including by-law enforcement, that are specified in the agreement.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(7) The amounts received from municipalities under agreements entered into under this section shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Collection of amounts owed

(8) The amount owed by a municipality under the agreement, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

Role of board

(9) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, the board or joint board shall advise the Ontario Provincial Police detachment commander assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to police services in the municipality or municipalities and shall,

- (a) participate in the selection of the detachment commander of the detachment assigned to the municipality or municipalities;
- (b) generally determine objectives and priorities for police services, after consultation with the detachment commander or his or her designate;
- (c) establish, after consultation with the detachment commander or his or her designate, any local policies with respect to police services (but the board or joint board shall not establish provincial policies of the Ontario Provincial Police with respect to police services);
- (d) monitor the performance of the detachment commander;
- (e) receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on disclosures and decisions made under section 49 (secondary activities);
- (f) review the detachment commander's administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on his or her administration of the complaints system.

municipalité ou aux municipalités et exerce les autres fonctions, y compris l'exécution des règlements municipaux, qui sont précisées dans l'entente.

(7) Les sommes reçues des municipalités aux termes des ententes conclues en vertu du présent article sont versées au Trésor.

Versement au Trésor

(8) Le montant d'argent que doit une municipalité aux termes de l'entente peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

Perception des montants dus

(9) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, la commission de police ou commission de police mixte conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, sur les services policiers qui y sont offerts et :

Rôle de la commission de police ou commission de police mixte

- a) participe au choix du commandant de détachement du détachement affecté à la municipalité ou aux municipalités;
- b) détermine généralement les objectifs et priorités en matière de services policiers après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier;
- c) établit, après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier, les politiques locales en matière de services policiers (toutefois, la commission de police ou la commission de police mixte ne peut établir les politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario en matière de services policiers);
- d) surveille la façon dont le commandant de détachement s'acquitte de ses responsabilités;
- e) se fait remettre par le commandant de détachement, ou la personne désignée par ce dernier, des rapports réguliers sur les divulgations faites et les décisions prises en vertu de l'article 49 (activités secondaires);
- f) examine l'administration, par le commandant de détachement, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se fait remettre par lui ou par la personne désignée par ce dernier des rapports réguliers à ce sujet.

Non-application  
of certain  
sections

(10) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, section 31 (responsibilities of board), section 38 (municipal police force) and section 39 (estimates) do not apply to the municipality or municipalities.

**11. Section 12 of the Act is repealed.**

**12. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “Subsections 10 (4) and (5)” at the beginning and substituting “Subsections 10 (6) and (7)”.**

**13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal by-law enforcement officers” in the first line and substituting “Municipal law enforcement officers”.**

**14. (1) Paragraph 1 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “by-law enforcement officers” in the third and fourth lines and substituting “municipal law enforcement officers”.**

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(3) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge a municipality, a law enforcement agency or any prescribed corporation or organization for any service it provides to them under this Act.**

**(4) The amounts received pursuant to a charge imposed under subsection (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.**

**(5) The amount owed pursuant to a charge imposed under subsection (3), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty and, if the amount is owed by a municipality, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds.**

**15. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:**

**21. (1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l’Ontario is continued.**

**(2) The Commission shall consist of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.**

**(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission to be the chair and one or more members of the Commission to be vice-chairs.**

O.P.P. may  
charge for  
services

Payment into  
Consolidated  
Revenue  
Fund

Collection of  
amounts  
owed

Commission  
continued

Composition

Chair,  
vice-chairs

(10) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, l’article 31 (responsabilités des commissions de police), l’article 38 (corps de police municipal) et l’article 39 (prévisions des dépenses) ne s’appliquent pas à la municipalité ou aux municipalités.

**11. L’article 12 de la Loi est abrogé.**

**12. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 10 (6) et (7)» à «Les paragraphes 10 (4) et (5)» au début.**

**13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d’exécution de la loi» à «agents d’exécution des règlements municipaux» aux première et deuxième lignes.**

**14. (1) La disposition 1 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d’exécution de la loi» à «agents d’exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.**

**(2) L’article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**(3) La Police provinciale de l’Ontario peut, avec l’approbation du solliciteur général, facturer à une municipalité, à un organisme chargé de l’exécution de la loi, à toute personne morale prescrite ou à tout organisme prescrit les services qu’elle leur offre aux termes de la présente loi.**

**(4) Les sommes reçues par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) sont versées au Trésor.**

**(5) La somme due par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) peut, si elle n’a pas été perçue par un autre moyen, être recouvrée par voie d’action, avec les dépens, au même titre qu’une créance de Sa Majesté. Si la somme est due par une municipalité, elle peut être déduite des subventions payables sur les fonds de la province à la municipalité.**

**15. L’article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**21. (1) Est maintenue la commission appelée Commission civile des services policiers de l’Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais.**

**(2) La Commission se compose des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.**

**(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission comme président et un ou plusieurs mem-**

Non-application  
de certains  
articles

Facturation  
des services  
par la Police  
provinciale

Paiements  
versés au  
Trésor

Perception  
des sommes  
dues

Maintien de  
la Commis-  
sion

Composition

Présidence et  
vice-prési-  
dence

Employees	(4) Such employees as the Commission considers necessary to carry out its duties may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	bres de la Commission comme vice-présidents.	Employés
Delegation	(5) The chair may authorize a member or employee of the Commission to exercise the Commission's powers and perform its duties with respect to a particular matter, but the authority conferred on the Commission by sections 23 and 24 may not be delegated.	(5) Le président peut autoriser un membre ou un employé de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais le pouvoir que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être délégué.	Délégation
Quorum	(6) The chair shall determine the number of members of the Commission that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.	(6) Le président décide du nombre de membres de la Commission nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre constitue le quorum.	Quorum
Annual report	(7) After the end of each calendar year, the Commission shall file with the Solicitor General an annual report on its affairs.	(7) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.	Rapport annuel
Expenses	(8) The money required for the Commission's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.	(8) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Dépenses
Protection from personal liability	(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Transition	(10) The members of the Commission who are in office immediately before section 15 of the <i>Police Services Amendment Act, 1997</i> comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.	(10) Les membres de la Commission qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers</i> peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Disposition transitoire
	<p><b>16. (1) The French version of clause 22 (1) (d) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the second and third lines and substituting "à l'exécution de la loi".</b></p> <p><b>(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(e) conducting inquiries, on its own motion, in respect of a complaint or complaints made about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer and the disposition of such complaint or complaints by a chief of police or board;</p> <p>(e.1) conducting reviews under section 72, at the request of a complainant, into the decision that a complaint is about the policies of or services provided by a</p>	<p><b>16. (1) La version française de l'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» aux deuxième et troisième lignes.</b></p> <p><b>(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>e) mener, de son propre chef, des enquêtes sur une ou des plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par un chef de police ou une commission de police concernant la ou les plaintes;</p> <p>e.1) procéder, aux termes de l'article 72 et à la demande d'un plaignant, à l'examen de la décision établissant qu'une plainte porte sur les politiques d'un corps de</p>	



police force or is about the conduct of a police officer, that a complaint is frivolous or vexatious, made in bad faith or unsubstantiated, that the complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint or that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature;

- (e.2) making recommendations with respect to the policies of or services provided by a police force by sending the recommendations, with any supporting documents, to the Solicitor General, the chief of police, the association, if any, and, in the case of a municipal police force, the board.

(3) Clause 22 (1) (f) of the Act is amended by inserting “and complainants” after “forces” in the second line.

(4) Subsections 22 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) When the Commission conducts an investigation or inquiry, it has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Commission, except to a hearing conducted by the Commission under subsection 23 (1), 25 (4), (4.1) or (5), 39 (5), 47 (5), 65 (9), 70 (2), (3) or (4) or 116 (1).

17. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by inserting “at a board’s request” after “request” in the third line.

(2) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the conduct or the performance of duties of a police officer, a municipal chief of police, an auxiliary member of a police force, a special constable, a municipal law enforcement officer or a member of a board.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer or municipal chief of police is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or

police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d’un agent de police, qu’une plainte est frivole ou vexatoire, faite de mauvaise foi, ou non fondée, que la plainte ne sera pas traitée parce qu’elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, que le plaignant n’était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l’objet de la plainte, ou encore que l’inconduite ou l’exécution insatisfaisante du travail était sans gravité;

- e.2) faire des recommandations au sujet des politiques d’un corps de police ou des services offerts par celui-ci en les adressant, avec les documents à l’appui, au solliciteur général, au chef de police, à l’association, le cas échéant, et, s’il s’agit d’un corps de police municipal, à la commission de police.

(3) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est modifié par insertion de «et les plaignants» après «police» à la deuxième ligne.

(4) Les paragraphes 22 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu’elle mène une enquête, la Commission possède tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête comme s’il s’agissait d’une enquête menée aux termes de cette loi.

(3) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à la Commission, à l’exclusion des audiences que celle-ci tient aux termes du paragraphe 23 (1), 25 (4), (4.1) ou (5), 39 (5), 47 (5), 65 (9), 70 (2), (3) ou (4) ou 116 (1).

17. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d’un conseil municipal ou d’une commission de police» à «ou d’un conseil municipal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L’alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la conduite d’un agent de police, d’un chef de police municipal, d’un membre auxiliaire d’un corps de police, d’un agent spécial, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre d’une commission de police, ou la façon dont il exerce ses fonctions.

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu’il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d’un agent de police ou d’un chef de

Powers of Commission in investigations and inquiries

Statutory Powers Procedure Act applicable to hearings

Actions taken, police officer, municipal chief of police

Pouvoirs de la Commission aux cours des enquêtes

Application de la Loi sur l’exercice des compétences légales aux audiences

Mesures prises à l’endroit d’un agent de police ou d’un chef de police municipal

unsatisfactory work performance, it may direct that any action described in section 68, as specified by the Commission, be taken with respect to the police officer or municipal chief of police or it may direct that the police officer or municipal chief of police be retired if he or she is entitled to retire.

police municipal constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, elle peut ordonner que soient prises à l'endroit de l'agent de police ou du chef de police municipal l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68, selon ce qu'elle précise, ou ordonner la mise à la retraite de l'agent de police ou du chef de police municipal s'il a le droit de prendre sa retraite.

Actions taken, auxiliary member, special constable, municipal law enforcement officer

(4.1) If the Commission concludes, after a hearing, that an auxiliary member of a police force, a special constable or a municipal law enforcement officer is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may direct that,

- (a) the person be demoted as the Commission specifies, permanently or for a specified period;
- (b) the person be dismissed;
- (c) the person be retired, if the person is entitled to retire; or
- (d) the person's appointment be suspended or revoked.

**18. The French version of subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the fifth line and substituting "à l'exécution de la loi".**

**19. (1) Subsections 27 (4), (5), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

(4) The board of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Three-member boards in smaller municipalities

Five-member boards in larger municipalities

(5) The board of a municipality, other than a district, regional or metropolitan municipality, whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

(4.1) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un membre auxiliaire d'un corps de police, un agent spécial ou un agent municipal d'exécution de la loi n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut ordonner, selon le cas :

- a) la rétrogradation de la personne, de façon permanente ou pour la période qu'elle fixe, selon ce qu'elle précise;
- b) le congédiement de la personne;
- c) la mise à la retraite de la personne, si elle a le droit de prendre sa retraite;
- d) la suspension ou la révocation de la nomination de la personne.

**18. La version française du paragraphe 26 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» à la cinquième ligne.**

**19. (1) Les paragraphes 27 (4), (5), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La commission de police d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mesures prises à l'endroit d'un membre auxiliaire, d'un agent spécial ou d'un agent municipal d'exécution de la loi

Commissions de police composées de trois membres dans les petites municipalités

Commissions de police composées de cinq membres dans les grandes municipalités

(5) La commission de police d'une municipalité autre qu'une municipalité de district, une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine et dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

District, regional and metropolitan municipalities

(8) The board of a district, regional or metropolitan municipality shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the municipal council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the district, regional or metropolitan municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Seven-member boards in certain circumstances

(9) The council of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000 may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of its board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the board shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) two members of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) La commission de police d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine se compose des membres suivants :

Municipalités régionales, de district et de communauté urbaine

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil municipal;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou de la municipalité de communauté urbaine;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(9) Le conseil d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil d'augmenter le nombre des membres de sa commission de police; si ce dernier approuve la demande, la commission de police se compose des membres suivants :

Commissions de police composées de sept membres dans certains cas

- a) le président du conseil municipal ou, si le président choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) deux conseillers nommés par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.



**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Term of office

(10.1) The term of office for a member appointed by resolution of a council shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the member.

Same, and reappointment

(10.2) A member appointed by resolution of a council may continue to sit after the expiry of his or her term of office until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

**(3) Subsections 27 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:**

Persons who are ineligible to be members of a board

(13) A judge, a justice of the peace, a police officer and a person who practises criminal law as a defence counsel may not be a member of a board.

Transition

(14) The members of a board, including persons described in subsection (13), who are in office immediately before subsection 19 (3) of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.

**20. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Vice-chair

(2) The members of a board may also elect a vice-chair at the first meeting in each year, and the vice-chair shall act as the chair if the chair is absent or if the chair's position is vacant.

**21. (1) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by striking out "the provision of police services and for law enforcement and crime prevention" in the first, second and third lines and substituting "the provision of adequate and effective police services".**

**(2) The French version of clause 31 (1) (e) of the Act is amended by striking out "son rendement" in the second line and substituting "la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités".**

**(3) Clauses 31 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:**

(i) establish guidelines for dealing with complaints made under Part V;

(j) review the chief of police's administration of the complaints system under

**(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(10.1) La durée du mandat d'un membre nommé par résolution d'un conseil est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du membre, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le membre.

Durée du mandat

(10.2) Tout membre nommé par résolution d'un conseil peut continuer de siéger après l'expiration de son mandat jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

Idem : renouvellement du mandat

**(3) Les paragraphes 27 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(13) Ne peuvent être membres d'une commission de police, les juges, les juges de paix, les agents de police et les personnes qui exercent le droit criminel à titre d'avocats de la défense.

Personnes inadmissibles à titre de membres d'une commission de police

(14) Les membres d'une commission de police, y compris les personnes visées au paragraphe (13), qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 19 (3) de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers* peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Disposition transitoire

**20. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Les membres d'une commission de police peuvent également élire un vice-président à la première réunion que celle-ci tient chaque année. Le vice-président assume la présidence en cas d'absence du président ou de vacance de son poste.

Vice-présidence

**21. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «la prestation de services policiers convenables et efficaces» à «la prestation des services policiers, du maintien de l'ordre et de la lutte contre la criminalité» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.**

**(2) La version française de l'alinéa 31 (1) e) de la Loi est modifiée par substitution de «la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités» à «son rendement» à la deuxième ligne.**

**(3) Les alinéas 31 (1) i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes déposées en vertu de la partie V;

j) examiner l'administration, par le chef de police, du système de traitement des

Part V and receive regular reports from the chief of police on his or her administration of the complaints system.

**(4) Subsection 31 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

Guidelines re  
secondary  
activities

(7) The board may establish guidelines consistent with section 49 for disclosing secondary activities and for deciding whether to permit such activities.

**22. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

Agreement  
to constitute  
joint board

**33.** (1) Despite any special Act, the councils of two or more municipalities may enter into an agreement to constitute a joint board.

Consent of  
Solicitor  
General  
required

(2) The agreement must be authorized by by-laws of the councils of the participating municipalities and requires the consent of the Solicitor General.

Application  
of Act to  
joint boards

(3) The provisions of this Act that apply to boards also apply with necessary modifications to joint boards.

Three-  
member joint  
boards

(4) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) one person who is a member of the council of a participating municipality, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member  
joint boards

(5) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

- (a) two persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipi-

plaintes prévu à la partie V et se faire remettre par ce dernier des rapports réguliers sur son administration du système de traitement des plaintes.

**(4) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) La commission de police peut établir des lignes directrices compatibles avec l'article 49 en ce qui concerne la divulgation des activités secondaires et la décision de permettre ou non de telles activités.

**22. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33.** (1) Malgré toute loi spéciale, les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure une entente afin de constituer une commission de police mixte.

(2) L'entente doit être autorisée par les règlements municipaux du conseil de chacune des municipalités participantes et exige le consentement du solliciteur général.

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions de police s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions de police mixtes.

(4) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) une personne qui est un conseiller d'une municipalité participante, nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) deux personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités partici-

Lignes  
directrices  
relatives aux  
activités  
secondaires

Entente  
visant la  
constitution  
d'une com-  
mission de  
police mixte

Consente-  
ment obliga-  
toire du  
solliciteur  
général

Application  
de la Loi aux  
commissions  
de police  
mixtes

Commissions  
de police  
mixtes  
composées  
de trois  
membres

Commissions  
de police  
mixtes  
composées  
de cinq  
membres

palities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and

- (c) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Option to  
expand joint  
board

(6) The councils of participating municipalities to which subsection (4) would otherwise apply may determine, by resolution of each of them, that the composition of their joint board shall be as described in subsection (5).

Seven-  
member joint  
boards

(7) Where the combined population of the participating municipalities according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000, the councils of the participating municipalities may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of their joint board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the joint board shall consist of,

- (a) three persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**23. Clause 34 (a) of the Act is repealed.**

**24. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:**

Rules and  
procedures

**37.** A board shall establish its own rules and procedures in performing its duties under this Act and, except when conducting a hearing under subsection 65 (9), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a board.

**25. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

Municipal  
police force

**38.** A municipal police force shall consist of a chief of police and such other police officers and other employees as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

**26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

pantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;

- c) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Les conseils des municipalités participantes auxquelles s'appliquerait normalement le paragraphe (4) peuvent décider, par voie de résolution adoptée par chacun d'eux, que leur commission de police mixte se composera comme le prévoit le paragraphe (5).

Possibilité  
d'extension  
de la com-  
mission de  
police mixte

(7) Si la population réunie des municipalités participantes, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes, les conseils des municipalités participantes peuvent demander au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de leur commission de police mixte; si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la demande, la commission de police mixte se compose des membres suivants :

Commissions  
de police  
mixtes  
composées  
de sept  
membres

- a) trois personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**23. L'alinéa 34 a) de la Loi est abrogé.**

**24. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**37.** Une commission de police établit ses propres règles et procédures dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi et, sauf lors de la tenue d'une audience aux termes du paragraphe 65 (9), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la commission de police.

Règles et  
procédures

**25. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**38.** Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police et d'un nombre suffisant d'agents de police et d'autres employés, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

Corps de  
police  
municipal

**26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Estimates	<p><b>39. (1)</b> The board shall submit operating and capital estimates to the municipal council that will show, separately, the amounts that will be required,</p> <p>(a) to maintain the police force and provide it with equipment and facilities; and</p> <p>(b) to pay the expenses of the board's operation other than the remuneration of board members.</p>	<p><b>39. (1)</b> La commission de police présente au conseil municipal les prévisions de ses dépenses de fonctionnement et de ses dépenses en immobilisations. Ces prévisions font état séparément des sommes qui seront nécessaires :</p> <p>a) d'une part, pour assurer le fonctionnement du corps de police et fournir à ce dernier du matériel et des installations;</p> <p>b) d'autre part, pour payer les dépenses de fonctionnement de la commission de police, à l'exclusion de la rémunération de ses membres.</p>	Prévisions des dépenses
Same	<p>(2) The format of the estimates, the period that they cover and the timetable for their submission shall be as determined by the council.</p>	<p>(2) Le conseil détermine le mode de présentation des prévisions, la période visée par celles-ci et le délai imparti pour leur présentation.</p>	Idem
Budget	<p>(3) Upon reviewing the estimates, the council shall establish an overall budget for the board for the purposes described in clauses (1) (a) and (b) and, in doing so, the council is not bound to adopt the estimates submitted by the board.</p>	<p>(3) Lorsqu'il examine les prévisions, le conseil établit un budget global pour la commission de police aux fins décrites aux alinéas (1) a) et b) et, ce faisant, n'est pas tenu d'adopter les prévisions présentées par la commission de police.</p>	Budget
Same	<p>(4) In establishing an overall budget for the board, the council does not have the authority to approve or disapprove specific items in the estimates.</p>	<p>(4) Lorsqu'il établit un budget global pour la commission de police, le conseil n'a pas le pouvoir d'approuver ou de rejeter des postes précis figurant dans les prévisions.</p>	Idem
Commission hearing in case of dispute	<p>(5) If the board is not satisfied that the budget established for it by the council is sufficient to maintain an adequate number of police officers or other employees of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities, the board may request that the Commission determine the question and the Commission, shall, after a hearing, do so.</p> <p><b>27. (1) Clauses 41 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:</b></p> <p>(d) administering the complaints system in accordance with Part V.</p> <p>(2) Clause 41 (1) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is repealed.</p> <p><b>28. (1) The French version of clause 42 (1) (a) of the Act is amended by striking out "veiller à l'ordre public" and substituting "préserver la paix".</b></p> <p>(2) Clause 42 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(e) laying charges and participating in prosecutions.</p> <p><b>29. (1) The French version of subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "licencier un agent de police" in the first and second lines and substituting "mettre fin à</b></p>	<p>(5) Si elle n'est pas convaincue que le budget établi à son intention par le conseil soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant d'agents de police ou d'autres employés du corps de police ou fournir à ce dernier du matériel ou des installations convenables, la commission de police peut demander que la Commission tranche la question, ce qu'elle fait après avoir tenu une audience.</p> <p><b>27. (1) Les alinéas 41 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>d) d'administrer le système de traitement des plaintes conformément à la partie V.</p> <p>(2) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.</p> <p><b>28. (1) La version française de l'alinéa 42 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «préserver la paix» à «veiller à l'ordre public».</b></p> <p>(2) L'alinéa 42 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) de porter des accusations et de participer à des poursuites.</p> <p><b>29. (1) La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «mettre fin à l'emploi d'un agent de police» à «licencier un agent de police» aux première</b></p>	Audience de la Commission en cas de conflit

**l'emploi d'un agent de police" and by striking out "du licenciement" in the fifth line and substituting "de la cessation d'emploi".**

**(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Part V does not apply

(3.1) Part V does not apply in the case of the termination of a police officer's employment under subsection (3).

**(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by adding at the end "the Ontario Provincial Police, the Royal Canadian Mounted Police or a prescribed police force outside Ontario".**

**30. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by adding "or, in the case of a chief of police, to the board" at the end.**

**(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by inserting "or the board, as the case may be," after "police" in the first line.**

**31. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "The police force" at the beginning and substituting "A majority of the members of a police force".**

**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the first line and substituting "Minister of Finance".**

**(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by inserting "Association" after "Police" in the first line and by striking out "Treasurer" in the eighth line and substituting "Minister of Finance".**

**32. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out "the Commission's" in the first line and substituting "the Solicitor General's".**

**(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice of suspension or termination

(2) If the board suspends or terminates the appointment of an auxiliary member of the police force, it shall promptly give the Solicitor General written notice of the suspension or termination.

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(3.1) The Commissioner also has the power to suspend or terminate the appointment of an auxiliary member of the police force.

Information and opportunity to reply

(3.2) Before the auxiliary member's appointment is terminated under subsection (2) or (3.1), he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing, as the board or

**et deuxième lignes et par substitution de «de la cessation d'emploi» à «du licenciement» à la cinquième ligne.**

**(2) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) La partie V ne s'applique pas dans le cas de la cessation d'emploi d'un agent de police prévue au paragraphe (3).

Non-application de la partie V

**(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «, de la Police provinciale de l'Ontario, de la Gendarmerie royale du Canada ou d'un corps de police extra-provincial prescrit».**

**30. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou, s'il est lui-même chef de police, à la commission de police».**

**(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou la commission de police, selon le cas,» après «chef de police» à la première ligne.**

**31. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des membres d'un corps de police» à «Le corps de police» au début.**

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la première ligne.**

**(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'Association de la Police» à «La Police» à la première ligne et par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la neuvième ligne.**

**32. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.**

**(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Si la commission de police suspend un membre auxiliaire du corps de police ou met fin à son mandat, elle en avise promptement le solliciteur général par écrit.

Avis de suspension ou de cessation du mandat

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) Le commissaire a également le pouvoir de suspendre un membre auxiliaire du corps de police ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(3.2) Avant qu'il ne soit mis fin au mandat d'un membre auxiliaire en vertu du paragraphe (2) ou (3.1), des renseignements suffisants sur les motifs pour lesquels il est mis fin à son mandat lui sont donnés et la possibilité de répondre oralement ou par écrit, selon ce

Renseignements suffisants et possibilité de répondre

Commissioner, as the case may be, may determine.

33. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(2) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(3) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “employing” in the second line and substituting “authorizing”.

(4) Subsections 53 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The power to appoint a special constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if a board or the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Solicitor General.

(7) The Solicitor General also has power to suspend or terminate the appointment of a special constable.

(8) Before a special constable’s appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the board, Commissioner or Solicitor General, as the case may be, may determine.

34. (1) The French version of subsection 54 (5) of the Act is amended by striking out “ou de licencier ceux-ci” in the third line and substituting “ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat” and by striking out “ou licencie l’un d’entre eux” in the fourth line and substituting “l’un d’entre eux ou met fin à son mandat”.

(2) The French version of subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “ou de licencier un agent des premières nations” in the second and third lines and substituting “un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat”.

(3) The French version of subsection 54 (7) of the Act is amended by striking out “son licenciement” in the first line and substituting “qu’il ne soit mis fin à son mandat” and by striking out “du licenciement” in the third line and substituting “pour lesquels il est mis fin à son mandat”.

35. Part V and Part VI, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 12, section

que décide la commission de police ou le commissaire, selon le cas, lui est donnée.

33. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d’autoriser des agents spéciaux à escorter et à transporter les détenus et à exercer» à «d’engager des agents spéciaux pour escorter et transporter les personnes détenues sous garde et exercer» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Les paragraphes 53 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le pouvoir de nommer des agents spéciaux comprend celui de les suspendre ou de mettre fin à leur mandat, mais si une commission de police ou le commissaire suspend l’un d’entre eux ou met fin à son mandat, un avis écrit en est promptement donné au solliciteur général.

(7) Le solliciteur général a également le pouvoir de suspendre un agent spécial ou de mettre fin à son mandat.

(8) Avant qu’il ne soit mis fin à son mandat, il est donné à l’agent spécial des renseignements suffisants sur les motifs de la cessation du mandat ainsi que la possibilité de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police, le commissaire ou le solliciteur général, selon le cas.

34. (1) La version française du paragraphe 54 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat» à «ou de licencier ceux-ci» à la troisième ligne et par substitution de «l’un d’entre eux ou met fin à son mandat» à «ou licencie l’un d’entre eux» à la quatrième ligne.

(2) La version française du paragraphe 54 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat» à «ou de licencier un agent des premières nations» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La version française du paragraphe 54 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «qu’il ne soit mis fin à son mandat» à «son licenciement» à la première ligne et par substitution de «de la cessation de son mandat» à «du licenciement» à la troisième ligne.

35. La partie V et la partie VI, telle que celle-ci est modifiée par l’article 1 du chapi-

Suspension  
or termina-  
tion of  
appointment

Same

Information  
and opportu-  
nity to reply

Suspension  
ou cessation  
du mandat

Idem

Renseigne-  
ments et  
possibilité de  
répondre



**1, of the Act are repealed and the following substituted:**

**PART V  
COMPLAINTS**

Making a complaint

**56.** (1) Any member of the public may make a complaint under this Part about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Same

(2) The chief of police may also make a complaint under this Part about the conduct of a police officer.

Withdrawal of complaint

(3) A complainant may withdraw his or her complaint at any time, but if the chief of police or board has begun to hold a hearing in respect of a complaint, the complaint shall not be withdrawn without the consent of the chief of police or board, as the case may be.

Notice of withdrawal

(4) If a complaint is withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, of the fact within 30 days after the withdrawal.

Same

(5) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn, if the chief of police or board, as the case may be, considers it appropriate to do so.

Notice

(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint after the complainant has asked that it be withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, within 30 days of deciding to continue.

Notice to police officer

(7) Where a complaint is about the conduct of a police officer, the chief of police shall forthwith give the police officer notice of the substance of the complaint unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice the investigation.

Interpretation — portion of a complaint

(8) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint.

Public complaints, restriction

**57.** (1) A complaint may be made by a member of the public only if the complainant was directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

Same, procedure for making

(2) A complaint made by a member of the public must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent,

**tre 12 des Lois de l'Ontario de 1991, de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

**PARTIE V  
PLAINTES**

**56.** (1) Tout membre du public peut déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police.

Dépôt d'une plainte

(2) Le chef de police peut également déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police.

Idem

(3) Un plaignant peut retirer sa plainte à n'importe quel moment, mais si le chef de police ou la commission de police a commencé à tenir une audience sur la plainte, celle-ci ne doit pas être retirée sans le consentement du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

Retrait d'une plainte

(4) Si une plainte est retirée, le chef de police ou la commission de police avise l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, s'il y en a un, de ce fait dans les 30 jours qui suivent le retrait.

Avis de retrait

(5) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après le retrait de celle-ci, si le chef de police ou la commission de police, selon le cas, le juge approprié.

Idem

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte après que le plaignant a demandé que la plainte soit retirée, le chef de police ou la commission de police avise l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, s'il y en a un, dans les 30 jours de sa décision de continuer à la traiter.

Avis

(7) Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne sans délai un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête.

Avis donné à l'agent de police

(8) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte.

Interprétation : partie d'une plainte

**57.** (1) Une plainte ne peut être déposée par un membre du public que si le plaignant a été directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Plaintes du public : restriction

(2) La plainte que dépose un membre du public doit être présentée par écrit, signée par le plaignant et remise au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

Idem : procédure de dépôt

by mail or by telephone transmission of a facsimile.

Form may be used

(3) If a complainant wants to make his or her complaint on a standard form, he or she may use a form approved for the purpose by the Commission; the approved form shall be available in every police station and detachment and in the Commission's offices.

Same, withdrawal

(4) A withdrawal of a complaint by the member of the public who made the complaint must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

Commission to send complaint to police force

(5) If a complaint is made or withdrawn by delivering it to the Commission, the Commission shall forthwith send the complaint or withdrawal, or a copy of it, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

When complaint is made

(6) For the purposes of this Part, a complaint is made,

- (a) on the day on which it is delivered in person to a station or detachment of the police force to which the complaint relates;
- (b) on the day that is five days after it is mailed to the station or detachment;
- (c) on the day after it is sent by telephone transmission of a facsimile to the station or detachment;
- (d) on the day that is five days after it is delivered in person, or sent by mail or by telephone transmission of a facsimile to the Commission.

Definition, member of the public

(7) For the purposes of this Part, a member of the public does not include,

- (a) the Solicitor General;
- (b) a member or employee of the Commission;
- (c) a member of a police force if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint;
- (d) a member or employee of a board if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint;
- (e) a person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2),

(3) Si un plaignant désire déposer sa plainte au moyen d'une formule type, il peut utiliser la formule approuvée à cette fin par la Commission; cette formule est disponible dans tous les postes de police et détachements ainsi qu'aux bureaux de la Commission.

Formule

(4) Le retrait d'une plainte par le membre du public qui l'a déposée doit être présenté par écrit, signé par le plaignant et remis au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

Idem : retrait

(5) Si une plainte est déposée ou retirée par remise de la plainte ou de l'avis de retrait à la Commission, celle-ci transmet sans délai la plainte ou l'avis de retrait, ou une copie de la plainte ou de l'avis de retrait, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Transmission de la plainte au corps de police par la Commission

(6) Pour l'application de la présente partie, une plainte est déposée :

Moment où une plainte est déposée

- a) le jour où elle est remise en personne au poste ou au détachement du corps de police auquel elle se rapporte;
- b) le cinquième jour après qu'elle est envoyée par courrier au poste ou au détachement;
- c) le lendemain du jour où elle est envoyée par télécopie au poste ou au détachement;
- d) le cinquième jour après qu'elle est remise en personne ou envoyée par courrier ou par télécopie à la Commission.

(7) Pour l'application de la présente partie, un membre du public exclut les personnes suivantes :

Définition : membre du public

- a) le solliciteur général;
- b) un membre ou un employé de la Commission;
- c) un membre d'un corps de police si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte;
- d) un membre ou un employé d'une commission de police si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;
- e) une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commis-

if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint; or

- (f) a delegate to a community policing advisory committee if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Informal  
complaint  
resolution

**58.** (1) If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a police officer, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(2) If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Inadmissibil-  
ity of  
statements

(3) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this section is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 64 (15) or 65 (17) or a hearing held under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Non-  
application  
of this Part

(4) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (2).

Chief  
determines  
nature of  
complaints

**59.** (1) The chief of police shall determine whether a complaint is about the policies or services provided by the police force or the conduct of a police officer and shall ensure that every complaint is appropriately dealt with as provided by section 60.

Notice re  
nature of  
complaint

(2) The chief of police shall notify the complainant in writing of his or her determination that the complaint is about the policies of or services provided by the police force or is about the conduct of a police officer and of the complainant's right to ask the Commission to review the determination within 30 days of receiving the notice.

Frivolous,  
vexatious,  
bad faith  
complaints

(3) The chief of police may decide not to deal with any complaint about the police force or about a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, that he or

sion de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;

- f) un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

**58.** (1) Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à  
l'amiable de  
la plainte

(2) Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(3) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu du présent article n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 64 (15) ou 65 (17) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Inadmissibil-  
ité des  
déclarations

(4) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (2).

Non-  
application  
de la  
présente  
partie

**59.** (1) Le chef de police détermine si une plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et veille à ce que chaque plainte soit traitée de façon appropriée, comme le prévoit l'article 60.

Détermina-  
tion de la  
nature des  
plaintes par  
le chef de  
police

(2) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise et selon laquelle la plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Avis relatif à  
la nature de  
la plainte

(3) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée au sujet du corps de police ou d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint, s'il la

Plaintes  
frivoles,  
vexatoires ou  
faites de  
mauvaise foi



she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.

Complaint more than six months old

(4) The chief of police may decide not to deal with any complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Complainant not directly affected

(5) The chief of police shall not deal with any complaint made by a member of the public if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

Notice

(6) If the chief of police decides not to deal with a complaint under subsection (3), (4) or (5), he or she shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, if any, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Time limit

(7) The chief of police shall notify the complainant under subsection (2) or (6) within 30 days after the complaint was made unless the chief of police notifies the complainant in writing before the expiry of the 30-day period that he or she is extending the 30-day period.

Same

(8) Subject to subsections (3), (4) and (5), the chief of police shall ensure that a review under section 61 is begun into every complaint made about the policies of or services provided by the police force, and that an investigation under section 64 is begun into every complaint made about the conduct of a police officer, immediately upon the later of,

- (a) 30 days after the complainant was notified under subsection (2); and
- (b) notification of the Commission's decision after a review under section 72 with respect to a notice under subsection (2).

Same

(9) Despite subsection (8), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the chief of police shall ensure that the review or investigation, as the case may be, is begun immediately after receiving such notification from the complainant.

Complaints about municipal force referred to chief

60. (1) All complaints about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred to the chief of police and dealt with under section 61.

juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.

(4) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Plainte datant de plus de six mois

(5) Le chef de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Plaignant non directement touché

(6) Si le chef de police décide de ne pas traiter une plainte en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5), le chef de police avise par écrit le plaignant et, le cas échéant, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Avis

(7) Le chef de police avise le plaignant aux termes du paragraphe (2) ou (6) dans les 30 jours du dépôt de la plainte, à moins qu'il n'avise par écrit le plaignant avant l'expiration du délai de 30 jours qu'il proroge ce délai.

Délai

(8) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le chef de police veille à ce que soit commencé un examen, prévu à l'article 61, de chaque plainte déposée au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci et à ce que soit commencée une enquête, prévue à l'article 64, sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police, dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Idem

- a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe (2);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission à la suite d'un examen effectué aux termes de l'article 72 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe (2).

(9) Malgré le paragraphe (8), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, le chef de police veille à ce que l'examen ou l'enquête, selon le cas, soit commencé immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

60. (1) Toutes les plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 61.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Complaints about local O.P.P. policies referred to detachment commander	(2) All complaints about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment shall be referred to the detachment commander and dealt with under section 62.	(2) Toutes les plaintes au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commandant de détachement et traitées aux termes de l'article 62.	Renvoi au commandant de détachement des plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale
Complaints about provincial O.P.P. policies referred to Commissioner	(3) All complaints about the provincial policies of the Ontario Provincial Police shall be referred to the Commissioner and dealt with under section 63.	(3) Toutes les plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commissaire et traitées aux termes de l'article 63.	Renvoi au commissaire des plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale
Complaints about officer referred to chief	(4) All complaints about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be referred to the chief of police and dealt with under section 64.	(4) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 64.	Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un agent de police
Complaints about chief, deputy chief referred to board	(5) All complaints about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred to the board and dealt with under section 65.	(5) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal sont renvoyées à la commission de police et traitées aux termes de l'article 65.	Renvoi à la commission de police des plaintes au sujet d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint
Complaints about Commissioner, deputy Commissioner referred to Solicitor General	(6) All complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred to the Solicitor General and dealt with under section 66.	(6) Toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire sont renvoyées au solliciteur général et traitées aux termes de l'article 66.	Renvoi au solliciteur général des plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire
Complaints about municipal force, chief to review	<b>61.</b> (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the chief of police shall review every complaint that is made about the policies of or services provided by a municipal police force and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.	<b>61.</b> (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le chef de police examine chaque plainte déposée au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal
Report to board on disposition	(2) The chief of police shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the policies of or services provided by the police force, including a complaint disposed of under subsection 59 (3), (4) or (5), and his or her disposition of the complaint.	(2) Le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police, à sa demande, sur chaque plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 59 (3), (4) ou (5), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.	Rapport présenté à la commission de police
Notice to complainant	(3) The chief of police shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the chief of police shall do so within 60 days after the later of,	(3) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le chef de police donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :	Avis donné au plaignant
	(a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the	a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut deman-	

Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 59 (2) or (6); and

- (b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.

If no action taken

(4) If the chief of police decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.

Extension of time

(5) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (3) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Deemed disposition

(6) If the chief of police has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (3) or within the extended period established under subsection (5), the chief of police shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.

Request for review by board

(7) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (3) or the deemed notice under subsection (6), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Board to review and dispose of complaint

(8) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,

- (a) advise the chief of police of the request;
- (b) subject to subsection (9), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant and the chief of police in writing of its disposition of the complaint.

Committee of board may review and report to board

(9) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(10) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

der à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 59 (2) ou (6);

- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.

(4) Si le chef de police décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.

Cas où aucune mesure n'est prise

(5) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (3) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Prorogation de délai

(6) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (3) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (5), le chef de police est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.

Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure

(7) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (3) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (6), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Demande d'examen par la commission de police

(8) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :

Examen de la plainte par la commission de police et décision

- a) elle avise le chef de police de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (9), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant et le chef de police de sa décision concernant la plainte.

(9) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Examen par le comité de la commission de police et rapport

(10) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission

Réunion publique



Complaints re local O.P.P. policies, detachment commander to review

**62.** (1) The detachment commander shall review every complaint that is made about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of the Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Frivolous, vexatious, bad faith complaints

(2) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) that he or she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.

Complaint more than six months old

(3) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Complainant not directly affected

(4) The detachment commander shall not deal with any complaint described in subsection (1) if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy that is the subject of the complaint.

Notice to complainant re decision not to deal with complaint

(5) If the detachment commander decides not to deal with a complaint under subsection (2), (3) or (4), he or she shall notify the complainant, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Report to board on disposition

(6) The detachment commander shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the local policies of the detachment, including a complaint disposed of under subsection (2), (3) or (4), and his or her disposition of the complaint.

Notice to complainant

(7) The detachment commander shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the detachment commander shall do so within 60 days after the later of,

- (a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 59 (2) or subsection (5) of this section; and

de police ou un comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

**62.** (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

(2) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.

(3) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) qui est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

(4) Le commandant de détachement ne doit pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique qui fait l'objet de la plainte.

(5) Si le commandant de détachement décide de ne pas traiter une plainte aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), il avise par écrit le plaignant de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(6) Le commandant de détachement présente à la commission de police, à sa demande, un rapport écrit sur chaque plainte au sujet des politiques locales du détachement, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

(7) Le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le commandant de détachement donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 59 (2) ou au paragraphe (5) du présent article;

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale : examen par le commandant de détachement

Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi

Plainte datant de plus de six mois

Plaignant non directement touché

Avis de la décision de ne pas traiter une plainte donné au plaignant

Rapport sur la décision présenté à la commission de police

Avis donné au plaignant

	(b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.	b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.	
If no action taken	(8) If the detachment commander decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.	(8) Si le commandant de détachement décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.	Cas où aucune mesure n'est prise
Extension of time	(9) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (7) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.	(9) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (7) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.	Prorogation de délai
Deemed disposition	(10) If the detachment commander has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (7) or within the extended period established under subsection (9), the detachment commander shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.	(10) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (7) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (9), le commandant de détachement est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.	Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure
Request for review by board	(11) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (7) or the deemed notice under subsection (10), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.	(11) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (7) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (10), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.	Demande d'examen par la commission de police
Board to review and dispose of complaint	(12) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,  (a) advise the detachment commander of the request;  (b) subject to subsection (13), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and  (c) notify the complainant and the detachment commander in writing of its disposition of the complaint.	(12) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :  a) elle avise le commandant de détachement de la demande;  b) sous réserve du paragraphe (13), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;  c) elle avise par écrit le plaignant et le commandant de détachement de sa décision concernant la plainte.	Examen de la plainte par la commission de police et décision
Committee of board may review and report to board	(13) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.	(13) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	(14) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.	(14) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité qu'elle a formé peut tenir une réunion publique concernant la plainte.	Réunion publique

Delegation	(15) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.	(15) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.	Délégation
Complaints re provincial O.P.P. policies, Commissioner to review	63. (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the Commissioner shall review every complaint that is made about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about the services provided by the Ontario Provincial Police, other than services provided pursuant to an agreement under section 10, and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.	63. (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le commissaire examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale : examen par le commissaire
Notice to complainant	(2) The Commissioner shall notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint.	(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte.	Avis donné au plaignant
If no action taken	(3) If the Commissioner decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.	(3) Si le commissaire décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.	Cas où aucune mesure n'est prise
Complaints about police officer's conduct	64. (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the chief of police shall cause every complaint made about the conduct of a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.	64. (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.	Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police
Investigation assigned to another police force	(2) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force in respect of which the complaint is made.	(2) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police qui fait l'objet de la plainte.	Enquête confiée à un autre corps de police
Same, re O.P.P. officer	(3) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.	(3) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.	Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale
Same, more than one force involved	(4) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force (which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force) is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.	(4) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police (lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police) qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.	Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause
Same	(5) If the chiefs of police cannot agree under subsection (4), the Commission shall	(5) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (4), la	Idem



decide how the cost of the investigation is to be shared and,

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(6) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(7) Subject to subsection (11), if, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the police officer's conduct may constitute misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Prosecutor at hearing

(8) The chief of police shall designate to be the prosecutor at the hearing,

- (a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or
- (b) a legal counsel or agent.

Same

(9) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Findings and disposition after hearing

(10) At the conclusion of the hearing, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 68.

Informal resolution if conduct not serious

(11) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding

Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

(6) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte non fondée

(7) Sous réserve du paragraphe (11), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la conduite de l'agent de police peut constituer une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Tenue d'une audience

(8) Le chef de police désigne comme poursuivant à l'audience :

Poursuivant à l'audience

- a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;
- b) soit un avocat ou un représentant.

(9) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant à l'audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(10) À l'issue de l'audience, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68.

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

(11) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice to complainant

(12) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(13) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(14) Despite subsection (13), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the chief of police shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

Disposition without a hearing if informal resolution fails

(15) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (11), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer the penalty described in clause 68 (1) (e) and may take any other action described in subsection 68 (5) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (7).

Employment record expunged

(16) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of sub-

(12) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(13) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

(14) Malgré le paragraphe (13), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, le chef de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

(15) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (11) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police la peine décrite à l'alinéa 68 (1) e) et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 68 (5). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (7).

(16) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

section (15) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(17) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (7).

Complaints about chief's, deputy chief's conduct

**65.** (1) The board shall review every complaint made about the conduct of the municipal chief of police or a municipal deputy chief of police and shall ensure that it begins the review immediately upon the later of,

- (a) 30 days after the complainant was notified under subsection 59 (2); and
- (b) notification of the Commission's decision after reviewing a decision with respect to a notice under subsection 59 (2).

Same

(2) Despite subsection (1), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72 with respect to a notice under subsection 59 (2), the board shall ensure that it begins the review immediately after receiving such notification from the complainant.

Frivolous, vexatious, bad faith complaints

(3) The board may decide not to deal with any complaint that it considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Complaint more than six months old

(4) The board may decide not to deal with any complaint that was made more than six months after the facts on which it is based occurred and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Complainant not directly affected

(5) The board shall not deal with any complaint made by a member of the public if the board decides that the complainant was not directly affected by the conduct that is the

disposition 2 du paragraphe (15) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(17) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police ou d'un chef de police adjoint

**65.** (1) La commission de police examine chaque plainte qui est déposée au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal et veille à commencer l'examen dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe 59 (2);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a examiné une décision à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 59 (2).

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 59 (2), la commission de police veille à commencer l'examen immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi

(3) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte si elle la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte datant de plus de six mois

(4) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte qui a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plaignant non directement touché

(5) La commission de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public si elle décide que le plaignant n'était pas directement touché par la conduite qui fait



subject of the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Investigation assigned to another police force

(6) If, at the conclusion of the review, the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated immediately and the investigation to be reported on in a written report.

Matter referred to board

(7) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation may constitute misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Unsubstantiated complaint

(8) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision, and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Board or Commission to hold hearing

(9) Subject to subsection (13), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (7) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Prosecutor at hearing

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at the hearing.

Board pays for prosecutor

(11) The board shall pay the prosecutor's remuneration, whether the prosecutor has been designated by the board or by the Commission.

Findings and disposition after hearing

(12) At the conclusion of a hearing by the board, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 68; at the conclusion of a hearing by the Commission, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on

l'objet de la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(6) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte immédiatement et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

(7) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête peut constituer une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

(8) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

(9) Sous réserve du paragraphe (13), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (7) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à l'audience.

(11) La commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci ait été désigné par la commission de police ou par la Commission.

(12) À l'issue d'une audience tenue par la commission de police, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68; à l'issue d'une audience tenue par la Com-

Enquête confiée à un autre corps de police

Renvoi de l'affaire à la commission de police

Plainte non fondée

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

Poursuivant à l'audience

Rémunération du poursuivant versée par la commission de police

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

clear and convincing evidence, the Commission shall direct the board to take any action, as specified by the Commission, under section 68 and the board shall take such action.

Informal resolution if conduct not serious

(13) If the board is of the opinion, on a review of the written report, that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice to complainant

(14) Before resolving the matter informally, the board shall notify the complainant, in writing, of its opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(15) The board shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be informal resolution of the complaint.

Same

(16) Despite subsection (15), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the board shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

Disposition without a hearing if informal resolution fails

(17) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (13), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy

mission, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission ordonne à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68, selon ce que la Commission précise, et la commission de police obtempère.

(13) Si la commission de police estime, après examen du rapport écrit, qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

(14) Avant de régler l'affaire à l'amiable, la commission de police avise par écrit le plaignant qu'elle estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(15) La commission de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, si le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

(16) Malgré le paragraphe (15), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, la commission de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

(17) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (13) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au

chief of police the penalty described in clause 68 (2) (e) and may take any other action described in subsection 68 (5) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (9).

Employment  
record  
expunged

(18) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (17) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(19) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints  
about Com-  
missioner's,  
deputy Com-  
missioner's  
conduct

66. The Solicitor General shall deal with all complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Suspension

67. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 74, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 74, the board may suspend him or her from duty with pay.

chef de police ou au chef de police adjoint la peine décrite à l'alinéa 68 (2) e) et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 68 (5). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (9).

(18) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (17) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Suppression  
de mention  
dans le dos-  
sier d'emploi

Convention

(19) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

66. Le solliciteur général traite toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure prise par le solliciteur général aux termes du présent article.

Plaintes au  
sujet de la  
conduite du  
commissaire  
ou d'un  
sous-  
commissaire

Suspension

67. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 74, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 74, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem



Revocation and reimposition of suspension	(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.	(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.	Révocation et réimposition de la suspension
Duration of suspension	(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.	(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police.	Durée de la suspension
Conditions of suspension	(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.	(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.	Conditions de la suspension
Suspension without pay	(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.	(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.	Suspension sans rémunération
Earnings from other employment	(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.	(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.	Gains provenant d'un autre emploi
Exception	(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.	Exception
Powers of chief of police	<b>68.</b> (1) The chief of police may, under subsection 64 (10), <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the police officer from the police force;</li> <li>(b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;</li> <li>(c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;</li> <li>(d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;</li> <li>(e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or</li> <li>(f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.</li> </ul>	<b>68.</b> (1) Le chef de police peut, en vertu du paragraphe 64 (10), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) renvoyer l'agent de police du corps de police;</li> <li>b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;</li> <li>c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;</li> <li>d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;</li> <li>e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;</li> <li>f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.</li> </ul>	Pouvoirs du chef de police

Powers of board	<p>(2) The board may, under subsection 65 (12),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;</li> <li>(b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;</li> <li>(c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;</li> <li>(d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;</li> <li>(e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or</li> <li>(f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be.</li> </ul>	<p>(2) La commission de police peut, en vertu du paragraphe 65 (12), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;</li> <li>b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;</li> <li>c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;</li> <li>d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;</li> <li>e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;</li> <li>f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas.</li> </ul>	Pouvoirs de la commission de police
Calculation of penalties	<p>(3) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.</p>	<p>(3) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.</p>	Calcul des peines
Same	<p>(4) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation, overtime or sick leave credits or entitlements.</p>	<p>(4) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels, congés pour heures supplémentaires ou congés de maladie accumulés ou à ceux auxquels il a droit.</p>	Idem
Additional powers	<p>(5) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the board or chief of police, as the case may be, may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;</li> <li>(b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training;</li> <li>(c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;</li> <li>(d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).</li> </ul>	<p>(5) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), la commission de police ou le chef de police, selon le cas, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police;</li> <li>b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée;</li> <li>c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;</li> <li>d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).</li> </ul>	Pouvoirs supplémentaires

Notice  
needed for  
dismissal or  
demotion

(6) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

(6) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police n'indique que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Avis requis  
pour un  
renvoi ou  
une rétrogra-  
dation

Notice of  
any action  
taken

(7) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of the action taken under subsection (1), (2) or (5) with reasons, to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint and, in the case of an action taken by a municipal chief of police, to the board.

(7) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de la mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2) ou (5) au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et, s'il s'agit d'une mesure prise par un chef de police municipal, à la commission de police.

Avis de la  
mesure prise

Same

(8) If the action was taken as a result of a complaint made by a member of the public, the chief of police or board, as the case may be, shall also give written notice of the action taken, with reasons, to the complainant.

(8) Si la mesure a été prise par suite d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne également au plaignant un avis écrit motivé de la mesure prise.

Idem

Police  
officer's  
employment  
record

(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience, et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi à moins que, selon le cas :

Dossier  
d'emploi du  
chef de  
police, du  
chef de  
police  
adjoint ou  
de l'agent  
de police

(a) the complaint is proved on clear and convincing evidence; or

a) la plainte ne s'avère fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes;

(b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

*Statutory  
Powers  
Procedure  
Act* applies  
to hearings  
by chief or  
board

**69.** (1) A hearing held under subsection 64 (7) or 65 (9) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

**69.** (1) Une audience tenue aux termes du paragraphe 64 (7) ou 65 (9) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice  
des compé-  
tences  
légales* aux  
audiences  
d'un chef de  
police ou  
d'une  
commission  
de police

Application  
of this  
section to  
hearings  
under this  
Part

(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (7), (12), (13), (14), (15), (16) and (17) apply to any hearing held under this Part.

(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (7), (12), (13), (14), (15), (16) et (17) s'appliquent à toute audience tenue aux termes de la présente partie.

Application  
du présent  
article aux  
audiences  
prévues par  
la présente  
partie

Parties

(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

Parties



Notice to parties and right to counsel	(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.	(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.	Avis donné aux parties et droit à un avocat
Examination of evidence	(5) Before the hearing, the police officer shall be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	(5) Avant l'audience, l'agent de police a la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.	Examen de la preuve
Same	(6) If the hearing is being conducted as a result of a public complaint, the complainant shall likewise be given an opportunity to examine evidence and reports before the hearing.	(6) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte d'un membre du public, le plaignant a également la possibilité d'examiner la preuve et les rapports avant l'audience.	Idem
Police officer not required to give evidence	(7) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.	(7) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Témoignage non obligatoire de l'agent de police
Non-compellability	(8) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under this Part.	(8) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie.	Non-contraignabilité
Inadmissibility of documents	(9) No document prepared as the result of a complaint is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.	(9) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue aux termes de la présente partie.	Inadmissibilité des documents
Inadmissibility of statements	(10) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 64 (15) or 65 (17) or a hearing held under this Part, except with the consent of the person who made the statement.	(10) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 64 (15) ou 65 (17) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur.	Inadmissibilité des déclarations
Recording of evidence	(11) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division).	(11) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Enregistrement des témoignages
Release of exhibits	(12) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	(12) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de pièces
No communication without notice to parties	(13) The person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.	(13) La personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.	Interdiction de communiquer sans avertir les parties
Exception	(14) However, the person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.	(14) La personne qui dirige l'audience peut toutefois demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.	Exception

Hearing may proceed on part if Crown Attorney consulted

(15) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Hearing to continue

(16) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography at hearing

(17) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month limitation period, exception

(18) If six months have elapsed since the facts on which a complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be, no notice of hearing shall be served unless the board (in the case of a municipal police officer) or the Commissioner (in the case of a member of the Ontario Provincial Police) is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Appeal to Commission

**70.** (1) A police officer or complainant may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 64 (7) or 65 (9), appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission to hold hearing on notice from police officer

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.

Commission to hold hearing on notice from complainant, limitation

(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission may hold hearing

(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant

(15) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite au sens de l'article 74 ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Audition d'une partie de la plainte en cas de consultation d'un procureur de la Couronne

(16) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance portant sur l'infraction.

Poursuite de l'audience

(17) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Photographies à l'audience

(18) S'il s'est écoulé six mois depuis que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde une plainte, aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police (dans le cas d'un agent de police municipal) ou le commissaire (dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario) n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Délai de prescription de six mois, exception

**70.** (1) Un agent de police ou un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise à l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe 64 (7) ou 65 (9), interjeter appel de la décision devant la Commission en signifiant à cette dernière un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

Appel devant la Commission

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).

La Commission tient une audience sur avis de l'agent de police

(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel portant sur une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

La Commission tient une audience sur avis d'un plaignant : limite

(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au para-

La Commission peut tenir une audience

ant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Powers of Commission

(6) The Commission may confirm, vary or revoke the decision being appealed or may substitute its own decision for that of the chief of police or board, as the case may be.

Appeal to Divisional Court

**71.** (1) A party to a hearing under section 70 may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Request for review of decision by Commission

**72.** (1) If a complainant disagrees with the decision of a chief of police to deal with his or her complaint as a complaint about the policies of or services provided by the police force or as a complaint about the conduct of a police officer, the complainant may, within 30 days of receiving notice under subsection 59 (2), ask the Commission to review the decision.

Same

(2) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (3) that his or her complaint will not be dealt with because it is frivolous or vexatious or made in bad faith, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(3) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (4) that his or her complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(4) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (5) that his or her complaint will not be dealt with because he or she was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

phe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

(5) Une audience tenue aux termes du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

(6) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel ou peut substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

**71.** (1) Toute partie à une audience prévue à l'article 70 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

**72.** (1) Si un plaignant n'est pas d'accord avec la décision d'un chef de police de traiter sa plainte comme une plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci ou comme une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis prévu au paragraphe 59 (2), demander à la Commission d'examiner la décision.

(2) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (3), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(3) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (4), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(4) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (5), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'il n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

Appel entendu d'après le dossier

Pouvoirs de la Commission

Appel devant la Cour divisionnaire

Motifs d'appel

Droit du solliciteur général d'être entendu

Demande d'examen d'une décision par la Commission

Idem

Idem

Idem



Same	(5) If a complainant has been notified under subsection 64 (6) or (12) or 65 (8) or (14) that his or her complaint is unsubstantiated or that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.	(5) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 64 (6) ou (12) ou 65 (8) ou (14), que sa plainte n'est pas fondée ou qu'il a été décidé que la conduite faisant l'objet de sa plainte est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.	Idem
Request in writing	(6) The request for a review must be in writing.	(6) La demande d'examen doit être présentée par écrit.	Demande écrite
Commission to review	(7) Upon receiving a request for a review under this section, the Commission shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, detachment commander or board, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Commission shall not hold a hearing into the matter.	(7) Dès qu'elle reçoit une demande d'examen en vertu du présent article, la Commission examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou par le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, elle ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.	Examen par la Commission
Commission's powers	(8) Upon completion of the review, the Commission may confirm the decision or may direct the chief of police, detachment commander or board to process the complaint as it specifies or may assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.	(8) À l'issue de l'examen, la Commission peut confirmer la décision ou ordonner au chef de police, au commandant de détachement ou à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou peut confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.	Pouvoirs de la Commission
Cost of complaints process	(9) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (8), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.	(9) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (8), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.	Frais de traitement de la plainte
Notice	(10) The Commission shall notify the complainant and the chief of police, detachment commander or board, as the case may be, and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by it under subsection (8).	(10) La Commission avise le plaignant et le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, selon le cas, ainsi que l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'elle a prise en vertu du paragraphe (8).	Avis
Complaint to be processed as specified	(11) If notified by the Commission that the complaint is to be processed as specified, the chief of police, detachment commander or board shall immediately so process the complaint.	(11) Si la Commission l'avise que la plainte doit être traitée de la façon précisée, le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police traite immédiatement la plainte de cette façon.	Traitement de la plainte de la façon précisée
Final decision	(12) The Commission's decision under subsection (8) is final and binding and there is no appeal therefrom.	(12) La décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (8) est définitive et non susceptible d'appel.	Décision définitive
Commission may direct complaint process	<b>73.</b> (1) The Commission may, on its own motion and at any stage in the complaints process, direct a chief of police or board to process a complaint as it specifies or assign the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force other than the police	<b>73.</b> (1) La Commission peut, de son propre chef et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner à un chef de police ou à une commission de police de traiter une plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un	Traitement de la plainte ordonné par la Commission

force in respect of which the complaint is made.

Cost of  
complaints  
process

(2) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (1), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Misconduct

**74.** (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) contravenes section 75 (inducing misconduct, withholding services);
- (f) contravenes section 117 (trade union membership);
- (g) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (h) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (i) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (j) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty  
conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing  
misconduct

**75.** (1) No person, including a member of a police force, shall,

corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

(2) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (1), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Frais de  
traitement de  
la plainte

**74.** (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

Inconduite

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) contrevient à l'article 75 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- f) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- g) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- h) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- j) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Conduite en  
période de  
repos

**75.** (1) Aucune personne, y compris un membre d'un corps de police, ne doit :

Incitation à  
l'inconduite

- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
- (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

Delegation of chief's powers and duties

**76.** (1) A chief of police may authorize a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher to conduct a hearing under subsection 64 (7) or to act under subsection 64 (11) or (15).

Same

(2) A chief of police may authorize any member of any police force to exercise a power or perform a duty of the chief of police under this Part, other than those described in subsection (1).

Officer from another force

(3) If a chief of police authorizes a police officer from another police force, of the rank of inspector or higher, to conduct a hearing under subsection 64 (7), that police officer may do so only with the approval of his or her chief of police.

Notice

**77.** (1) Where a notice is required to be given to or served on a person, board or the Commission under this Part, it may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the fifth day after it is mailed unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless

a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;

b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

(4) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du solliciteur général.

**76.** (1) Un chef de police peut autoriser un agent de police ou un ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur à diriger une audience aux termes du paragraphe 64 (7) ou à agir en vertu du paragraphe 64 (11) ou (15).

(2) Un chef de police peut autoriser tout membre d'un corps de police à exercer un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente partie, à l'exclusion des pouvoirs et fonctions énoncés au paragraphe (1).

(3) Si un chef de police autorise un agent de police d'un autre corps de police, qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à diriger une audience aux termes du paragraphe 64 (7), cet agent de police ne peut le faire qu'avec l'approbation de son chef de police.

**77.** (1) Si un avis doit être donné ou signifié à une personne, à une commission de police ou à la Commission aux termes de la présente partie, il peut être signifié à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

(2) L'avis signifié par poste-lettres ordinaire est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le cinquième jour suivant le jour de sa mise à la poste, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

(3) L'avis signifié par transmission électronique ou par télécopie est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un

Refus d'offrir des services

Infraction

Consentement du solliciteur général

Délégation des pouvoirs et fonctions du chef de police

Idem

Agent de police d'un autre corps de police

Avis

Avis réputé reçu

Idem



the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

*Ombudsman Act not to apply*

**78.** The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

*Transition, disciplinary proceedings*

**79.** (1) Disciplinary proceedings commenced before the coming into force of this section under Part V of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part V, as it read immediately before the coming into force of this section, until January 1, 1998.

*Transition, complaints*

(2) Public complaints made before the coming into force of this section under Part VI of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part VI, as it read immediately before its repeal, until January 1, 1998.

*Parties may elect to proceed under new Part V*

(3) If the parties to a disciplinary proceeding or public complaint described in subsection (1) or (2) agree, they may, before January 1, 1998, deal with the outstanding disciplinary proceeding or public complaint under Part V.

*Proceed under new Part V from January 1, 1998*

(4) As of January 1, 1998, all outstanding disciplinary matters that commenced before the coming into force of this section and all proceedings with respect to public complaints that were made before the coming into force of this section shall be taken up and continued under Part V so far as consistently may be.

*Saving*

(5) Despite subsection (4), a hearing that commenced but is not concluded before January 1, 1998 under Part V or VI of the Act, as it read immediately before its repeal by section 35 of the *Police Services Amendment Act, 1997*, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 and Part V or VI of the Act, as the case may be, as it read immediately before its repeal, continues to apply to the hearing and to the powers of the chief of police, board, Commission or board of inquiry at the conclusion of the hearing.

*Same*

(6) Despite subsection (4), an appeal made before January 1, 1998 to Divisional Court under section 98 of the Act, as it read immediately before its repeal, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 as if section 98 of the Act had not been repealed.

jour férié, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

**78.** La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

**79.** (1) Les procédures disciplinaires engagées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie V de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent se poursuivre conformément à la partie V, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Disposition transitoire : procédures disciplinaires

(2) Les plaintes du public déposées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent continuer d'être traitées conformément à la partie VI, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Disposition transitoire : plaintes

(3) Si les parties à une procédure disciplinaire ou à une plainte du public visée au paragraphe (1) ou (2) en conviennent, elles peuvent, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, traiter la procédure disciplinaire ou la plainte du public qui est pendante conformément à la partie V.

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V au choix des parties

(4) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, toutes les questions disciplinaires pendantes qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du présent article et toutes les procédures relatives aux plaintes du public qui ont été déposées avant l'entrée en vigueur du présent article sont reprises et poursuivies conformément à la partie V dans la mesure où il y a compatibilité.

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998

(5) Malgré le paragraphe (4), toute audience qui a commencé mais n'est pas terminée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 aux termes de la partie V ou VI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 35 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 et la partie V ou VI de la Loi, selon le cas, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'audience et aux pouvoirs qu'a le chef de police, la commission de police, la Commission ou la commission d'enquête à la conclusion de l'audience.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (4), tout appel interjeté avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 98 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, peut se poursuivre jusqu'à sa

Idem

**36. Section 126 of the Act is repealed and the following substituted:**

Restriction

**126.** Agreements and awards made under this Part do not affect the working conditions of the members of the police force in so far as those working conditions are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V (except as provided in subsection 64 (17)) and Part VII of this Act and by the regulations.

**37.** Paragraph 1 of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Police Authorities” in the third line and substituting “Ontario Association of Police Services Boards”.

**38.** Paragraph 2 of subsection 132 (4) of the Act is amended by adding “or by public tender” at the end.

**39.** Paragraph 4 of subsection 134 (8) of the Act is amended by striking out “the Commission” in the third line and substituting “the Solicitor General”.

**40. (1)** Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

1.1 establishing and governing standards concerning the adequacy and effectiveness of police services, including prescribing methods for monitoring and evaluating the adequacy and effectiveness of police services against such standards.

**(2)** Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 governing the selection and appointment of members of boards;
- 6.2 prescribing courses of training for members of boards and prescribing standards in that connection;
- 6.3 prescribing a code of conduct for members of boards;

conclusion au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1998 comme si l'article 98 n'avait pas été abrogé.

**36. L'article 126 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Restriction

**126.** Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie n'ont pas d'incidence sur les conditions de travail des membres du corps de police dans la mesure où ces conditions sont fixées par les articles 42 à 49, par le paragraphe 50 (3), par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17)) ou par la partie VII de la présente loi ou par les règlements.

**37.** La disposition 1 du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l'Association ontarienne des commissions de services policiers» à «l'association connue sous le nom de Municipal Police Authorities» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**38.** La disposition 2 du paragraphe 132 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou par appel d'offres public».

**39.** La disposition 4 du paragraphe 134 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

**40. (1)** Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

1.1 établir des normes concernant le caractère convenable et l'efficacité des services policiers et régir ces normes, y compris prescrire les méthodes à utiliser pour surveiller et évaluer le caractère convenable et l'efficacité des services policiers en fonction de ces normes.

**(2)** Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police;
- 6.2 prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police ainsi que les normes à cet égard;
- 6.3 prescrire un code de conduite pour les membres des commissions de police;

10. prescribing the method for determining the amounts owed by municipalities for police services provided by the Ontario Provincial Police under section 5.1, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying municipalities and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of municipalities), prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
  11. requiring territories without municipal organization to pay for police services provided by the Ontario Provincial Police, prescribing the method for determining the amounts owed by such territories, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying territories and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of territories), prescribing the method of collecting such payments, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and, if the method of collection is not under the *Provincial Land Tax Act*, prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
- . . . . .
- 14.1 providing for the granting of service badges to members of the Ontario Provincial Police or any class thereof and for the payment of allowances to those members who are granted service badges.
- (3) Paragraph 21 of subsection 135 (1) of the Act is amended by inserting “and boards” after “forces” in the third line.
- (4) Paragraph 23 of subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “section 56” at the end and substituting “section 74”.
- (5) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:
10. prescrire la méthode de calcul des montants dus par les municipalités pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario aux termes de l'article 5.1, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les municipalités et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de municipalités), prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
  11. exiger que les territoires non érigés en municipalité paient le coût des services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario, prescrire la méthode de calcul des montants dus par ces territoires, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les territoires et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de territoires), prescrire les modalités de perception de ces montants, y compris la perception prévue par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et, si les modalités de perception ne sont pas prévues aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
- . . . . .
- 14.1 prévoir la remise d'insignes pour ancienneté et états de service aux membres de la Police provinciale de l'Ontario ou à toute catégorie de ceux-ci et le versement de primes aux membres à qui sont décernés ces insignes.
- (3) La disposition 21 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, les commissions de police» après «corps de police» à la deuxième ligne.
- (4) La disposition 23 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 74» à «l'article 56» à la fin.
- (5) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :



23.1 defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of clause 22 (1) (e.1) and subsections 59 (3), 62 (2) and 65 (3).

**(6) Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part V.

**41. Subsection 137 (1) of the Act is amended by striking out “a municipality” in the second line and substituting “one or more municipalities”.**

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

**42. Part VIII of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.**

**43. Section 204 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:**

**204.** Where the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding, the municipality that was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner’s return.

**44. Section 2 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is amended by adding the following subsections:**

(2) Despite clause (1) (d), this Act applies to a person, other than a person employed by the Crown, who is appointed as a provincial bailiff under section 19 of the *Ministry of Correctional Services Act*.

(3) Despite clause (1) (d), this Act, except section 30, applies to a person who is not a member of a police force and who is appointed as a special constable under section 53 of the *Police Services Act*, but only when the special constable is carrying out the functions specified in subsection 53 (5) of the *Police Services Act*.

**45. Subsections 103 (3), (4) and (5) of the *Regional Municipalities Act* are repealed.**

23.1 définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l’application de l’alinéa 22 (1) e.1) et des paragraphes 59 (3), 62 (2) et 65 (3).

**(6) Les dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

24. prévoir le versement d’indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie V.

**41. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une ou plusieurs municipalités» à «une municipalité» aux deuxième et troisième lignes.**

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

**42. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogée.**

**43. L’article 204 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**204.** Si la présence d’un prisonnier détenu dans un établissement correctionnel est requise lors d’une audience ou d’une instance, la municipalité qui était responsable de la remise du prisonnier à l’établissement correctionnel est responsable du transfert de ce prisonnier de l’établissement correctionnel au lieu où se tient l’audience ou l’instance et de son retour dans cet établissement.

**44. L’article 2 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi s’applique à quiconque, à l’exclusion d’une personne employée par la Couronne, est nommé huissier provincial en vertu de l’article 19 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

(3) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi, à l’exclusion de l’article 30, s’applique à quiconque n’est pas membre d’un corps de police et est nommé agent spécial en vertu de l’article 53 de la *Loi sur les services policiers*, mais seulement lorsque l’agent spécial exerce les fonctions précisées au paragraphe 53 (5) de la *Loi sur les services policiers*.

**45. Les paragraphes 103 (3), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogés.**

Conveyance  
of prisoners

Transfert de  
prisonniers

Same

Idem

Same

Idem

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

46. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

47. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 1997*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

46. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*.

Titre abrégé









C.A.2001  
XB  
-B56



Go  
To

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 106

## Projet de loi 106

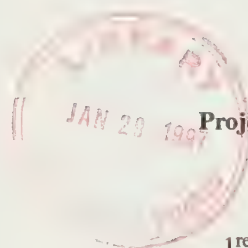
**An Act respecting the financing of  
local government**

**Loi concernant le financement des  
administrations locales**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

**Government Bill**



**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading     January 16, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     16 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. The amendments deal with two main aspects of such financing: assessment and the levying of property taxes by municipalities. Assessment is the determination of a value for land and buildings for the purposes of municipal taxation. Municipal property taxes are calculated by the application of tax rates to that assessed value. For example, if a parcel of land were assessed as \$100,000 and the municipal tax rate was 1 per cent, the property taxes payable on the property would be 1 per cent of \$100,000, or \$1,000.

For the most part the changes made by the Bill become effective for the 1998 taxation year.

The following are the significant changes made by the Bill:

#### **The assessment of land**

Changes are made in how land is assessed. Currently land is assessed at market value or a portion of market value. However, the land in some municipalities has not been reassessed for many years. The assessments in such municipalities reflect market values from many years ago. In many municipalities adjustments are also made to the assessed values.

Under the changes made by the Bill, the assessment of land will be based on its "current value" which is defined as the amount of money the land would realize if sold (see the definition added to section 1 of the *Assessment Act*). The day used to determine current value will be the same for the entire province. For 1998, 1999 and 2000, the current value will be determined as of June 30, 1996. For 2001 and 2002, it will be determined as of June 30, 1999 and for 2003, as of June 30, 2001. By 2004, current value will be determined as of June 30 of the preceding year. (See the new section 19.2 added to the *Assessment Act*.)

Starting in 2005 land will be assessed at an average of current values for different years (see the new subsection 19.1 (1) added to the *Assessment Act*). In 2005, the assessed value will be a two-year average of the current values for 2004 and 2005. For taxation years after 2005, the assessed value will be a three-year average of the current values for the taxation year and the two preceding years.

Under the changes made by the Bill, regulations can be made to provide for current value to be based only on the current use of the land (see the new subsection 19 (2) added to the *Assessment Act*). Such regulations will not apply to land within a municipality unless the municipality opts to have them apply (see the new subsection 19 (3) added to the *Assessment Act*). The current value of conservation land and managed forests land, which will be defined in the regulations, will also be based on current use only (see the new subsection 19 (5.2) added to the *Assessment Act*).

#### **Business assessment**

Currently, in addition to the assessment of land, persons carrying on a business are assessed for business assessment. The Bill eliminates business assessment by repealing the current section 7 of the *Assessment Act* and making a number of other consequential amendments removing references to business assessment.

#### **Municipal property taxes**

Currently municipalities levy a basic tax rate against commercial assessment and a tax rate equal to 85 per cent of that basic tax rate against residential and farm assessment. Under the changes made by the Bill, municipalities will be able to levy different tax rates against different classes of property. The classes of property will be prescribed

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités* et d'autres lois en ce qui a trait au financement des administrations locales. Les modifications portent sur deux aspects principaux de ce financement : l'évaluation foncière et le prélèvement d'impôts fonciers par les municipalités. L'évaluation foncière est le calcul de la valeur des biens-fonds et des bâtiments aux fins de l'imposition municipale. Les impôts fonciers municipaux sont calculés en appliquant des taux d'imposition à cette valeur imposable. Par exemple, si le taux d'imposition est de 1 pour cent, les impôts fonciers payables sur une parcelle de bien-fonds évaluée à 100 000 \$ sont de 1 000 \$.

La plupart des modifications apportées par le projet de loi entrent en vigueur pour l'année d'imposition 1998.

Les principales modifications apportées par le projet de loi sont les suivantes :

#### **L'évaluation des biens-fonds**

Des modifications sont apportées aux modalités d'évaluation des biens-fonds. Ces derniers sont actuellement évalués à leur valeur marchande ou à une proportion de celle-ci. Toutefois, les biens-fonds situés dans certaines municipalités n'ont pas été réévalués depuis longtemps. Leur évaluation se fonde donc sur leur valeur marchande d'il y a bien des années. Nombre de municipalités rajustent également la valeur imposable de leurs biens-fonds.

Selon les modifications apportées par le projet de loi, l'évaluation des biens-fonds est dorénavant calculée selon leur «valeur actuelle», qui est définie comme le produit de leur vente éventuelle (voir la définition ajoutée à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Le jour auquel sera calculée la valeur actuelle sera le même dans toute la province. Pour 1998, 1999 et 2000, ce jour est fixé au 30 juin 1996. Pour 2001 et 2002, il est fixé au 30 juin 1999 et, pour 2003, au 30 juin 2001. À compter de 2004, la valeur actuelle sera calculée au 30 juin de l'année précédente. (Voir le nouvel article 19.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)

À compter de 2005, les biens-fonds seront évalués à la moyenne de leur valeur actuelle pour différentes années (voir le nouveau paragraphe 19.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). En 2005, la valeur imposable sera la moyenne de la valeur actuelle pour 2004 et de celle pour 2005. Pour les années d'imposition postérieures à 2005, la valeur imposable sera la moyenne de la valeur actuelle pour l'année et de celle pour les deux années précédentes.

Selon les modifications apportées par le projet de loi, il peut être pris des règlements prévoyant que la valeur actuelle des biens-fonds soit calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle (voir le nouveau paragraphe 19 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Ces règlements ne s'appliquent aux biens-fonds situés dans une municipalité que si celle-ci le choisit (voir le nouveau paragraphe 19 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). La valeur actuelle des terres protégées et des forêts aménagées, au sens que leur donnera les règlements, sera également calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle (voir le nouveau paragraphe 19 (5.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

#### **L'évaluation commerciale**

À l'heure actuelle, outre l'évaluation foncière, les personnes qui exercent une activité commerciale sont assujetties à l'évaluation commerciale. Le projet de loi élimine cette évaluation en abrogeant l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et en apportant un certain nombre d'autres modifications corrélatives qui en font disparaître toutes les mentions.

#### **Les impôts fonciers municipaux**

À l'heure actuelle, les municipalités appliquent un taux d'imposition de base à l'évaluation commerciale et un taux égal à 85 pour cent de ce taux de base à l'évaluation résidentielle et agricole. Selon les modifications apportées par le projet de loi, elles pourront appliquer différents taux d'imposition à différentes catégories de biens, qui

under the *Assessment Act* (see the new section 7 added to the *Assessment Act*). The tax rates that a municipality can levy against different classes of land are subject to the limitations imposed by the municipality's "tax ratios".

There will be a set of tax ratios for every municipality. The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be in relation to tax rate for the residential/farm property class (see the new subsection 363 (1) added to the *Municipal Act*). A municipality that is not in a tier structure will establish tax ratios for itself (see the new subsection 363 (2) added to the *Municipal Act*). For municipalities in a tier structure, the tax ratios are established by the upper-tier municipality (see the new subsection 363 (3) added to the *Municipal Act*). If authorized by regulation, an upper-tier municipality may delegate the authority to establish the tax ratios to its lower-tier municipalities (see the new section 364 added to the *Municipal Act*).

A municipality's tax ratio for a property class must be within the range prescribed under the regulations (see the new subsection 363 (5) added to the *Municipal Act*). However, an exception is provided in relation to "transition ratios" which are prescribed by regulation (see the new subsection 363 (6) and clause 363 (9) (b) added to the *Municipal Act*). If a municipality's transition ratio for the first year that a property class is prescribed is outside the prescribed range the municipality's tax ratio can be between the range and the transition ratio. In a subsequent year, the tax ratio can be outside the range as long as it does not move further from the range.

The tax ratio for the farmlands and managed forests property class will be .25 for all municipalities (see the new subsection 363 (13) added to the *Municipal Act*).

#### **Phase in of tax changes related to 1998 assessment**

The changes made by the Bill would allow municipalities to pass by-laws to phase in tax increases or decreases arising from the 1998 assessment (see the new section 372 added to the *Municipal Act*). Such by-laws must be passed in 1998. The period over which the tax increases or decreases are phased in cannot exceed eight years. Other restrictions on how such increases or decreases can be phased in are set out in the Bill (see the new subsection 372 (5) added to the *Municipal Act*).

#### **Deferrals of taxes**

The changes made by the Bill would allow municipalities to pass by-laws to defer assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class (see the new section 373 added to the *Municipal Act*). Municipalities will be able to give such deferrals to owners who are, or whose spouses are, low-income seniors or low-income persons with disabilities.

#### **Assessment of pipelines, railways and utility rights of way**

The changes made by the Bill would provide for the method of assessing pipelines, railway lands and power utility rights of way to be prescribed in regulations (see the new clause 2 (2) (d), clause 30 (2) (a) and section 30.1 added to the *Assessment Act*).

#### **Disputes about assessments**

Currently decisions of the Assessment Review Board, which deals with disputes relating to assessments, can be appealed to the Ontario Municipal Board. The changes made by the Bill would eliminate such appeals (see the repeal of the current section 43 of the *Assessment Act*).

seront prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* (voir le nouvel article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Les taux d'imposition qu'une municipalité peut appliquer à différentes catégories de biens-fonds sont assujettis aux restrictions découlant de ses «coefficients d'impôt».

Il sera établi une série de coefficients d'impôt pour chaque municipalité. Ces coefficients correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles (voir le nouveau paragraphe 363 (1) de la *Loi sur les municipalités*). Les municipalités qui ne font pas partie d'une municipalité de palier supérieur fixeront leurs propres coefficients d'impôt (voir le nouveau paragraphe 363 (2) de la *Loi sur les municipalités*). Dans le cas de celles qui font partie d'une telle municipalité, c'est cette dernière qui les fixera (voir le nouveau paragraphe 363 (3) de la *Loi sur les municipalités*). Si les règlements l'autorisent à ce faire, une municipalité de palier supérieur peut déléguer le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt à ses municipalités de palier inférieur (voir le nouvel article 364 de la *Loi sur les municipalités*).

Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens doit se situer dans la fourchette prescrite par les règlements (voir le nouveau paragraphe 363 (5) de la *Loi sur les municipalités*). Toutefois, une exception est prévue en ce qui a trait aux «coefficients de transition», qui sont prescrits par les règlements (voir le nouveau paragraphe 363 (6) et le nouvel alinéa 363 (9) b) de la *Loi sur les municipalités*). Si le coefficient de transition d'une municipalité pour la première année où une catégorie de biens est prescrite se situe à l'extérieur de la fourchette prescrite, son coefficient d'impôt peut se situer entre la fourchette et le coefficient de transition. Dans une année ultérieure, le coefficient d'impôt peut se situer à l'extérieur de la fourchette dans la mesure où il ne s'en éloigne pas davantage.

Le coefficient d'impôt des terres agricoles et des forêts aménagées sera de 0,25 pour cent pour toutes les municipalités (voir le nouveau paragraphe 363 (13) de la *Loi sur les municipalités*).

#### **Inclusion progressive des modifications de l'impôt liées à l'évaluation de 1998**

Les modifications apportées par le projet de loi permettent aux municipalités de prendre des règlements municipaux prévoyant l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 (voir le nouvel article 372 de la *Loi sur les municipalités*). Ces règlements doivent être pris en 1998. La période au cours de laquelle se fait l'inclusion progressive ne peut dépasser huit ans. Le projet de loi précise d'autres restrictions quant aux modalités d'inclusion (voir le nouveau paragraphe 372 (5) de la *Loi sur les municipalités*).

#### **Report des impôts**

Les modifications apportées par le projet de loi permettent aux municipalités de prendre des règlements municipaux reportant l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles (voir le nouvel article 373 de la *Loi sur les municipalités*). Les municipalités peuvent accorder ce report aux propriétaires qui sont des personnes âgées à faible revenu ou des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité, ou dont le conjoint est une telle personne.

#### **L'évaluation des pipelines, des chemins de fer et des droits de passage des services d'électricité**

Les modifications apportées par le projet de loi prévoient que les modalités d'évaluation des pipelines, des biens-fonds des compagnies de chemins de fer et des droits de passage des services d'électricité sont prescrites par les règlements (voir le nouvel alinéa 2 (2) d), le nouvel alinéa 30 (2) a) et le nouvel article 30.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

#### **Les différends concernant les évaluations**

À l'heure actuelle, les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière, qui connaît des différends concernant les évaluations, peuvent être portées en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les modifications apportées par le



An appeal will be allowed directly from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the court, on questions of law (see the new section 43.1 added to the *Assessment Act*). It will also be possible for the Assessment Review Board to state a case for the opinion of the Divisional Court (see the new section 43 added to the *Assessment Act*).

The Bill would add a new section providing for the reconsideration of assessments and classifications without a complaint (see the new section 39.1 added to the *Assessment Act*). Unless the municipality objects, the Assessment Review Board can give effect to a settlement reached with a person who is assessed. If the municipality objects the matter will be dealt with as though a complaint were made.

The Bill changes the time for making a complaint relating to assessments (see the new subsections 40 (2), (2.1) and (2.2) added to the *Assessment Act*). The new deadline is March 31 following the return of the assessment roll. The assessment roll for a year is ordinarily returned in December of the preceding year.

### Equalized assessment

Currently section 51 of the *Assessment Act* provides for “equalized assessments”. Equalized assessment is used to apportion costs and grants between municipalities and localities. The Bill eliminates equalized assessments.

### Other changes

The Bill also makes a number of less significant changes. These include the following:

1. A tax exemption is added for lands of designated airport authorities. It will be a condition of being exempt that the authority pay the amount that would have been paid as a grant in lieu of property tax by the Canadian government under the *Municipal Grants Act* (Canada). (See the new paragraph 24 added to section 3 of the *Assessment Act*.)
2. A tax exemption is added for conservation land. (See the new paragraph 25 added to section 3 of the *Assessment Act*.)
3. Owners of properties with at least seven residential units will be required to give certain information to the assessment commissioner for enumeration and school support purposes. (See the new section 16.1 added to the *Assessment Act*.)
4. Changes are made to the provisions of the *Municipal Act* relating to business improvement areas. (See the amendments to section 220 of the *Municipal Act*.)

projet de loi éliminent ces appels (voir l’abrogation de l’article 43 de la *Loi sur l’évaluation foncière*). Dorénavant, il est permis d’interjeter appel des décisions de la Commission de révision de l’évaluation foncière directement devant la Cour divisionnaire, avec l’autorisation de celle-ci, sur des questions de droit (voir le nouvel article 43.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*). La Commission de révision de l’évaluation foncière peut également soumettre un exposé de cause à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis (voir le nouvel article 43 de la *Loi sur l’évaluation foncière*).

Le projet de loi ajoute un article prévoyant le réexamen des évaluations et des classifications sans plainte en bonne et due forme (voir le nouvel article 39.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*). Sauf opposition de la municipalité, la Commission de révision de l’évaluation foncière peut donner effet au règlement conclu avec une personne visée par l’évaluation. En cas d’opposition de la municipalité, la question est traitée comme si une plainte avait été présentée.

Le projet de loi modifie le délai accordé pour présenter une plainte concernant une évaluation (voir les nouveaux paragraphes 40 (2), (2.1) et (2.2) de la *Loi sur l’évaluation foncière*). La nouvelle date limite est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d’évaluation. Le rôle d’évaluation d’une année est habituellement déposé en décembre de l’année précédente.

### L’évaluation péréquée

À l’heure actuelle, l’article 51 de la *Loi sur l’évaluation foncière* prévoit des «évaluations péréquées», qui servent à répartir les coûts et les subventions entre les municipalités et les localités. Le projet de loi élimine ces évaluations.

### Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d’autres modifications moins importantes. Citons, entre autres, les suivantes :

1. Les biens-fonds des administrations aéroportuaires désignées jouissent d’une nouvelle exemption d’impôt. Cette exemption est assujettie à la condition que l’administration paie le montant qui aurait été versé à titre de subvention en compensation de l’impôt foncier par le gouvernement fédéral en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada). (Voir la nouvelle disposition 24 de l’article 3 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.)
2. Les terres protégées jouissent d’une nouvelle exemption d’impôt. (Voir la nouvelle disposition 25 de l’article 3 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.)
3. Les propriétaires de biens comptant au moins sept logements sont tenus de fournir certains renseignements au commissaire à l’évaluation aux fins du recensement et du soutien scolaire. (Voir le nouvel article 16.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.)
4. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* portant sur les secteurs d’aménagement commercial sont modifiées. (Voir les modifications apportées à l’article 220 de la *Loi sur les municipalités*.)



## An Act respecting the financing of local government

## Loi concernant le financement des administrations locales

### CONTENTS

Part		Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	1-39
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	40-61
III	COMPLEMENTARY AMENDMENTS	
	<i>Assessment Review Board Act</i>	62
	<i>Condominium Act</i>	63
	<i>Conservation Authorities Act</i>	64
	<i>County of Oxford Act</i>	65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	66
	<i>Ontario Municipal Support Grants Act</i>	67
	<i>Power Corporation Act</i>	68
	<i>Regional Municipalities Act</i>	69
	<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	70
	<i>Regional Municipality of Halton Act</i>	71
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	72
	<i>Regional Municipality of Niagara Act</i>	73
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	74
	<i>Regional Municipality of Peel Act</i>	75
	<i>Regional Municipality of York Act</i>	76

### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</i>	1-39
II	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</i>	40-61
III	MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES	
	<i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>	62
	<i>Loi sur les condominiums</i>	63
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	64
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	66
	<i>Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario</i>	67
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	68
	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	69
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	70
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	71
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	72
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Niagara</i>	73
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	74
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i>	75
	<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	76

IV      TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

TRANSITION	
Tax exemption for airports	77
Return of assessment roll for 1998	78
Complaints under the <i>Assessment Act</i>	79
Local levies for upper-tier, schools	80
By-laws under section 363 of the <i>Municipal Act</i>	81
Unpaid business taxes	82

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	
Commencement	83
Short Title	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I**  
**ASSESSMENT ACT AMENDMENTS**

**1. (1) Section 1 of the *Assessment Act* is amended by adding the following definitions:**

“class of real property” means a class of real property prescribed by the Minister under section 7; (“catégorie de biens immeubles”)

“classification” means a determination as to the class of real property land is in and “classified” has a corresponding meaning. (“classification”)

**(2) The definition of “corporation assessment” in section 1 of the Act is repealed.**

**(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“current value” means, in relation to land, the amount of money the fee simple, if unencumbered, would realize if sold at arm’s length by a willing seller to a willing buyer. (“valeur actuelle”)

IV      DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN  
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Exemption d’impôt pour les aéroports	77
Dépôt du rôle d’évaluation en 1998	78
Plaintes présentées en vertu de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>	79
Impôts locaux aux fins du palier supérieur ou aux fins scolaires	80
Règlements municipaux pris en application de l’article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>	81
Impôt impayé	82

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I**  
**MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L’ÉVALUATION FONCIÈRE**

**1. (1) L’article 1 de la *Loi sur l’évaluation foncière* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«catégorie de biens immeubles» Catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes de l’article 7. («class of real property»)

«classification» Détermination de la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

**(2) La définition de «évaluation d’une personne morale» à l’article 1 de la Loi est abrogée.**

**(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«valeur actuelle» À l’égard d’un bien-fonds, s’entend de la somme que produirait, le cas échéant, la vente du fief simple non grevé entre un vendeur et un acheteur consentants et sans lien de dépendance. («current value»)

(4) The definitions of “insurance company” and “loan corporation” in section 1 of the Act are repealed.

(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Finance. (“ministère”)

(6) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is repealed.

2. (1) Clauses 2 (1) (a) and (d) of the Act are repealed.

(2) Clauses 2 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) defining “conservation land” for the purposes of paragraph 25 of section 3;

(c) defining “conservation land” and “managed forest land” for the purposes of subsection 19 (5.2);

(d) governing the assessment of pipelines and providing for the depreciation of the assessed values of pipelines.

(3) Clause 2 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(8) The Minister may approve forms for any purpose under this Act.

3. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 2, is repealed.

4. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following paragraph:

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following limitations:

i. the authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph,

ii. the authority must have paid the municipality in which the land is situated an amount the Minister estimates would be paid as a grant in lieu of property tax under the *Municipal Grants Act* (Canada)

(4) Les définitions de «compagnie d'assurance» et de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(5) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(6) La définition de «société de fiducie» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. (1) Les alinéas 2 (1) a) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 2 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) définir «terre protégée» pour l'application de la disposition 25 de l'article 3;

c) définir «terre protégée» et «terre forestière aménagée» pour l'application du paragraphe 19 (5.2);

d) régir l'évaluation des pipelines et prévoir l'amortissement de leur valeur imposable.

(3) L'alinéa 2 (2) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi.

3. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

4. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

24. Les biens-fonds dont une administration aéroportuaire désignée, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), est propriétaire ou preneur à bail, sous réserve des restrictions suivantes :

i. l'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition,

ii. l'administration a payé à la municipalité dans laquelle sont situés les biens-fonds le montant qui, selon le ministre, serait versé à titre de subvention en compensation de l'impôt foncier en vertu de la *Loi*

Minister can  
approve  
forms

Approbation  
de formules  
par le  
ministre



had the land been owned by Her Majesty in right of Canada,

iii. the amount referred to in subparagraph ii must have been paid before the end of the year to which the amount relates,

iv. the exemption is only for the year to which the amount referred to in subparagraph ii relates,

v. the exemption does not apply to land leased by the designated airport authority to another person.

(2) Section 3 of the Act is further amended by adding the following paragraph:

25. Land that is conservation land as defined in the regulations.

5. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. (1) The Minister shall prescribe classes of real property for the purposes of this Act.

(2) The classes prescribed by the Minister shall include, but are not restricted to, the following:

1. The residential/farm property class.
2. The multi-residential property class.
3. The commercial property class.
4. The industrial property class.
5. The pipe line property class.
6. The farmlands and managed forests property class.

(3) Nothing in subsection (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a class.

6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "or of making a proper business assessment in respect thereof" at the end.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "to make a proper business assessment in respect thereof" in the tenth and eleventh lines.

7. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

*sur les subventions aux municipalités (Canada) si les biens-fonds étaient la propriété de Sa Majesté du chef du Canada,*

iii. *le montant visé à la sous-disposition ii a été payé avant la fin de l'année à laquelle il se rapporte,*

iv. *l'exemption ne s'applique qu'à l'année à laquelle se rapporte le montant visé à la sous-disposition ii,*

v. *l'exemption ne s'applique pas aux biens-fonds que l'administration donne à bail à une autre personne.*

(2) L'article 3 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

25. Les biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements.

5. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le ministre prescrit des catégories de biens immeubles pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre prescrit notamment les catégories suivantes :

1. La catégorie des biens résidentiels/agricoles.
2. La catégorie des immeubles à logements multiples.
3. La catégorie des biens commerciaux.
4. La catégorie des biens industriels.
5. La catégorie des pipelines.
6. La catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une catégorie.

6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «appropriée» à «ou commerciale appropriée à l'égard» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «à procéder à une évaluation commerciale appropriée à l'égard du bien-fonds» aux douzième et treizième lignes.

7. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Property  
classes

Same

Discretion  
not affected

Catégories  
de biens im-  
meubles

Idem

Aucun effet  
sur le pou-  
voir discrétionnaire

Request for  
information

**11. (1)** For any purpose relating to the assessment of land, an assessor may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require a person who is or may be assessed in respect of the land to provide any information or produce any document relating to the assessment of land within such reasonable time as is set out in the letter.

**11. (1)** À toute fin liée à l'évaluation d'un bien-fonds, un évaluateur peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne qui fait ou peut faire l'objet d'une évaluation à l'égard du bien-fonds fournisse des renseignements ou produise des documents concernant cette évaluation dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

Demande de  
renseigne-  
mentsReturn of  
information

**(2)** A person who receives a letter under subsection (1) shall, within the time set out in the letter, provide to the assessor all the information required that is within the person's knowledge and produce all the documents required that are within the person's possession or control.

**(2)** Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (1) fournit à l'évaluateur tous les renseignements demandés dont elle a connaissance et lui produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

Communica-  
tion de ren-  
seignements

**8.** Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "every person who fails to provide information as required under section 16.1" after "it" in the fourth line.

**8.** Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, la personne qui omet de fournir des renseignements, comme l'exige l'article 16.1,» après «renseignements» à la quatrième ligne.

**9. (1)** Paragraph 6 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**9. (1)** La disposition 6 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Current value of the parcel of land.

6. La valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds.

**(2)** Paragraphs 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

**(2)** Les dispositions 10, 11, 12, 13, 14 et 15 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. The classification of the parcel of land.

10. La classification de la parcelle de bien-fonds.

**(3)** Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is further amended by adding the following subsection:

**(3)** L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Multiple-use  
property

**(5)** If a property is in two or more classes of real property, the assessment commissioner shall determine the share of the value attributable to each class and assess the property according to the proportion each share constitutes of the total value and include each proportion on the assessment roll.

**(5)** Si un bien appartient à deux ou plusieurs catégories de biens immeubles, le commissaire à l'évaluation fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie, il évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et il inscrit chaque proportion au rôle d'évaluation.

Bien à  
usages  
multiples

**10. (1)** Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting "in a form approved by the Minister" after "may apply" in the first line.

**10. (1)** Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, rédigée selon la formule qu'approuve le ministre,» après «l'évaluation» à la deuxième ligne.

**(2)** Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

**(2)** Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

**(6)** The Minister may make regulations prescribing the procedures to be used by a person applying to the assessment commissioner under subsection (3).

**(6)** Le ministre peut, par règlement, prescrire la marche à suivre par la personne qui présente une demande au commissaire à l'évaluation en vertu du paragraphe (3).

Règlements

**11.** The Act is amended by adding the following section:

**11.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Information  
from land-  
lords

**16.1** (1) For the purposes of sections 15 and 16, on or before July 31 in each year, every owner of a property with seven or more self-contained residential units shall provide the assessment commissioner for the assessment region in which the property is located with the information described in subsection (2).

What infor-  
mation is  
required

(2) The information referred to in subsection (1) is the names and unit numbers of the persons who, during the 12-month period that ends with, and includes, July 1 in the year in which the information is provided,

- (a) have become residential tenants of the property;
- (b) have ceased to be residential tenants of the property; or
- (c) have continued to be residential tenants of the property but have changed units.

**12. Subsections 19 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

Assessment  
based on cur-  
rent value

(1) The assessment of land shall be based on its current value or average current value, as determined under section 19.1.

Regulations,  
special rule

- (2) The Minister may make regulations,
  - (a) providing that the current value of eligible land be based only on current use if the land would otherwise have a higher current value because of other uses to which the land could be put;
  - (b) prescribing what land is eligible for a determination of current value based only on current use including prescribing how long the land must have been used for its current use to be eligible.

Municipal-  
ities to opt in

(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality or upper-tier municipality, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to pass a by-law establishing tax ratios, unless the municipality or upper-tier municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply.

"Upper-tier  
municipal-  
ity"

(4) In subsection (3),  
"upper-tier municipality" means a county, a

**16.1** (1) Pour l'application des articles 15 et 16, le propriétaire d'un bien comptant au moins sept logements autonomes fournit au commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation dans laquelle se trouve le bien, au plus tard le 31 juillet de chaque année, les renseignements mentionnés au paragraphe (2).

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont le nom et le numéro de logement des personnes qui, au cours de la période de 12 mois qui se termine et qui comprend le 1<sup>er</sup> juillet de l'année au cours de laquelle les renseignements sont fournis, selon le cas :

- a) sont devenus locataires du bien;
- b) ont cessé d'être locataires du bien;
- c) sont restés locataires du bien mais ont changé de logement.

**12. Les paragraphes 19 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Les biens-fonds sont évalués à leur valeur actuelle ou à leur valeur actuelle moyenne, de la manière prévue à l'article 19.1.

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds admissible est calculée uniquement en fonction de son utilisation actuelle dans les cas où ses autres utilisations possibles en augmenteraient la valeur actuelle;
- b) prescrire les biens-fonds dont la valeur actuelle peut être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle, notamment prescrire la période pendant laquelle ils doivent avoir été ainsi utilisés pour être admissibles à un tel calcul.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité ou une municipalité de palier supérieur dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sauf si celle-ci a, de la manière prescrite, choisi qu'ils s'y appliquent.

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale,

Renseigne-  
ments à four-  
nir par les  
locateurs

Renseigne-  
ments exigés

Évaluation à  
la valeur  
actuelle

Règlements,  
règle particu-  
lière

Choix des  
municipalités

«municipali-  
té de palier  
supérieur»



regional or district municipality or the County of Oxford.

Farm lands  
and  
buildings

(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner thereof or used only for farm purposes by a tenant of such an owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families on the farm lands, consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farming purposes only, and in determining the current value, consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming.

Where owner  
dies or retires

(5.1) Where the owner of farm lands entitled to the benefit of subsection (5) dies or retires, the current value of the lands and buildings in respect of which subsection (5) applies shall be determined in the manner provided in subsection (5) for the period the lands are held by the owner after his or her retirement or held by his or her estate after his or her death, but in no case beyond the two years immediately following the owner's death or retirement unless the lands are occupied by the surviving spouse of the deceased owner or by the retired owner.

Conservation  
land, man-  
aged forest  
land

(5.2) The current value of land that is conservation land or managed forests land as defined in the regulations shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

**13. The Act is amended by adding the following sections:**

Assessment,  
single years  
and averages

**19.1 (1) Land shall be assessed,**

- (a) for a taxation year before 2005, at the land's current value for the taxation year;
- (b) for the 2005 taxation year, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for the previous taxation year;
- (c) for a taxation year after 2005, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for each of the previous two taxation years.

Special rule,  
subdivision  
of land

(2) If the subdivision of land results in a parcel of land for which no current value was determined for a previous year and the current value for such a previous year, if it

d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle de biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par leur propriétaire ou par le locataire d'un tel propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille qui s'y trouvent, il est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments utilisés exclusivement à des fins agricoles, mais non des biens-fonds et des bâtiments vendus à des personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole.

Biens-fonds  
et bâtiments  
agricoles

(5.1) Si le propriétaire de biens-fonds agricoles qui a le droit de se prévaloir du paragraphe (5) décède ou prend sa retraite, la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments auxquels s'applique ce paragraphe est calculée de la manière qui y est prévue pendant la période au cours de laquelle il détient les biens-fonds après son départ à la retraite ou au cours de laquelle sa succession les détient après son décès, mais en aucun cas au-delà de la période de deux ans qui suit immédiatement son décès ou son départ à la retraite, sauf si les biens-fonds sont occupés par son conjoint survivant, s'il est décédé, ou par lui, s'il a pris sa retraite.

Décès ou  
départ à la  
retraite du  
propriétaire

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées ou des terres forestières aménagées au sens des règlements est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

Terres protégées,  
terres  
forestières  
aménagées

**13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**19.1 (1) Les biens-fonds sont évalués comme suit :**

- a) pour une année d'imposition antérieure à 2005, à leur valeur actuelle pour l'année;
- b) pour l'année d'imposition 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour l'année précédente;
- c) pour une année d'imposition postérieure à 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour chacune des deux années précédentes.

Évaluation,  
années  
simples et  
moyennes

(2) Si le lotissement d'un bien-fonds crée une parcelle dont la valeur actuelle n'a pas été calculée pour une année antérieure et que cette valeur, si elle existait, aurait servi au

Règle parti-  
culière, lotis-  
sment d'un  
bien-fonds

existed, would have been used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the land shall be assessed at its current value for the taxation year instead of under clause (1) (b) or (c).

Special rule, improve-ments, etc.

(3) If an increase described in clause 34 (a) occurs in a year and the current value for that year is used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the increase shall be added to each current value used in calculating the average to the extent that it is not already reflected in the current value for each year.

Valuation days

**19.2** (1) The day as of which land is valued for a taxation year is determined in accordance with the following table:

Taxation year	Day as of which property is valued
1998, 1999, 2000	June 30, 1996
2001, 2002	June 30, 1999
2003	June 30, 2001
2004 and subsequent years	June 30 of the year before the taxation year

Exceptions, by order

(2) For any of the 1999 to 2003 taxation years, the Minister may order that land be valued as of June 30 of a year different from that set out in the table in subsection (1).

Notice of order

(3) The Minister shall give notice of any order under subsection (2) to the persons and in the manner determined by the Minister.

Order not a regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Classification day

**19.3** The day as of which land shall be classified for a taxation year is October 31 of the previous year.

**14.** (1) Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "market value" in the fifth and sixth lines and substituting "current value".

**15.** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "market value" in the second last line and substituting "current value".

**16.** (1) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) are repealed and the following substituted:

calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le bien-fonds est évalué à sa valeur actuelle pour l'année d'imposition plutôt qu'aux termes de l'un ou l'autre alinéa.

Règle particulière, améliorations

(3) Si une augmentation de la valeur visée à l'alinéa 34 a) se produit au cours d'une année et que la valeur actuelle pour cette année sert au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), l'augmentation de la valeur est ajoutée à chaque valeur actuelle servant au calcul de la moyenne dans la mesure où la valeur actuelle pour chaque année n'en tient pas déjà compte.

**19.2** (1) Le jour auquel les biens-fonds sont évalués pour une année d'imposition est déterminé selon le tableau suivant :

Jours de l'évaluation

Année d'imposition	Jour auquel les biens-fonds sont évalués
1998, 1999, 2000	le 30 juin 1996
2001, 2002	le 30 juin 1999
2003	le 30 juin 2001
2004 et années suivantes	le 30 juin de l'année qui précède l'année d'imposition

(2) Pour n'importe laquelle des années d'imposition 1999 à 2003, le ministre peut, par arrêté, ordonner que les biens-fonds soient évalués au 30 juin d'une année autre que celle qui figure au tableau du paragraphe (1).

Exceptions par arrêté

(3) Le ministre donne avis des arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) aux personnes et de la manière qu'il précise.

Avis des arrêtés

(4) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des règlements

**19.3** Le jour auquel les biens-fonds sont classés pour une année d'imposition est le 31 octobre de l'année précédente.

Jour de la classification

**14.** (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la fin du paragraphe.

**15.** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la seizième ligne.

**16.** (1) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment  
of pipe line

(4) Despite any other provisions of this Act, a pipe line shall be assessed for taxation purposes in accordance with the regulations.

(2) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out “property and business taxes” in the seventh line.

(3) Subsections 25 (15), (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

17. (1) Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual  
payment to  
municipal-  
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, the total amount that the rate levied in that municipality for taxation purposes on the commercial property class would produce, based on the assessed value of the land according to the value at which lands are assessed in the immediate vicinity and the assessed value of the buildings.

(2) Subsections 27 (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsection (3)”.

(4) Subsection 27 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Mode of  
assessment,  
appeals

(8) Subject to subsections (3) and (10), the property on which payment is to be made under subsection (3) shall be assessed according to this Act and the provisions of this Act respecting appeals apply.

(5) Subsection 27 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Valuation to  
be included  
in apportion-  
ing levies

(9) The valuation of properties assessed under this section shall be included when apportioning levies for any purpose.

(6) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the sixth line, in the ninth line and in the fourteenth line.

18. (1) Clause 30 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the roadway or right of way, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, in the manner prescribed by the Minister.

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les pipelines sont évalués aux fins d'imposition conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par suppression de « les impôts fonciers ou la taxe d'affaire » aux huitième et neuvième lignes.

(3) Les paragraphes 25 (15), (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

17. (1) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions paient chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, le montant du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux et de la valeur imposable des biens-fonds, déterminée selon la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds immédiatement avoisinants, et de la valeur imposable des bâtiments.

(2) Les paragraphes 27 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de « du paragraphe (3) » à « des paragraphes (3), (4) et (5) » aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sous réserve des paragraphes (3) et (10), les biens à l'égard desquels un paiement doit être effectué aux termes du paragraphe (3) sont évalués conformément à la présente loi. Les dispositions de celle-ci qui se rapportent aux appels s'appliquent alors.

(5) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Lorsqu'est effectuée une répartition des impôts à une fin quelconque, il est tenu compte de la valeur imposable des biens évalués aux termes du présent article.

(6) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de « ou (5) » à la sixième ligne, à la neuvième ligne et à la quinzième ligne.

18. (1) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'emprise, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent, est évaluée de la manière prescrite par le ministre.

Évaluation  
d'un pipelinePaiement an-  
nuel aux mu-  
nicipalitésModalités  
d'évaluation  
et appelsInclusion de  
la valeur im-  
posable dans  
la répartition  
des impôts



**(2) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for municipal purposes except for local improvements.

Exemption  
from other  
assessments

**19. The Act is amended by adding the following section:**

**30.1** Any right within the meaning of section 48 of the *Power Corporation Act* that is owned by Ontario Hydro or any power utility prescribed by the Minister, other than a public utility as defined under subsection 27 (1), shall be assessed in the manner prescribed by the Minister.

Assessment  
of rights of  
way

**20. Clause 31 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the person's assessment and the current value of the parcel of land;

(a.1) the classification of the parcel of land.

**21. Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "or any business assessment" in the second line.**

**22. Clause 34 (c) of the Act is repealed.**

**23. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) The owner and the tenant or tenants of land in respect of which a notice of assessment under section 32 is delivered or transmitted or that has been assessed under section 33 or 34 shall be notified and be entitled to complain as if the assessment had been regularly made and the assessment roll was returned 14 days after the day of mailing of the notice of assessment.

Notice and  
complaint

**24. The Act is amended by adding the following section:**

**36.1** (1) The Minister shall, at the request of an upper-tier municipality, provide the municipality with the last returned assessment rolls for the municipalities that are part of the upper-tier municipality for municipal purposes.

Assessment  
rolls to  
upper-tiers

(2) In subsection (1),

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

Definition

**(2) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La compagnie de chemin de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon à des fins municipales, sauf celle pour aménagements locaux.

Exemption à  
l'égard d'au-  
tres évalua-  
tions

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**30.1** Tout droit au sens de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* qui appartient à Ontario Hydro ou à un service d'électricité prescrit par le ministre, autre qu'un service public au sens du paragraphe 27 (1), est évalué de la manière prescrite par le ministre.

Évaluation  
des droits de  
passage

**20. L'alinéa 31 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) l'évaluation visant la personne et la valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds;

a.1) la classification de la parcelle de bien-fonds.

**21. Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une évaluation commerciale» à la deuxième ligne.**

**22. L'alinéa 34 c) de la Loi est abrogé.**

**23. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le propriétaire et le ou les locataires d'un bien-fonds à l'égard duquel l'avis d'évaluation prévu à l'article 32 est remis ou envoyé ou qui a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 sont avisés et ont le droit de présenter une plainte comme si l'évaluation avait été effectuée de la façon habituelle et que le rôle d'évaluation avait été déposé 14 jours après la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Avis et  
plainte

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**36.1** (1) Le ministre fournit à la municipalité de palier supérieur qui les lui demande les rôles d'évaluation déposés le plus récemment pour les municipalités qui font partie de celle-ci à des fins municipales.

Rôles d'éva-  
luation ; mu-  
nicipalités de  
palier supé-  
rieur

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

Définition

**25. The Act is amended by adding the following section:**

Request for reconsideration of assessment

**39.1 (1)** A person who has received a notice of assessment under this Act may request the assessment commissioner to reconsider the person's assessment including the classification of the person's land.

Contents of request

(2) The request must set out the basis for the person's request and all relevant facts.

Reconsideration by assessment commissioner

(3) The assessment commissioner or an assessor shall consider the request and, for this purpose, may request further information from the person.

If no settlement

(4) If the assessment commissioner or assessor is satisfied that no settlement is possible, the assessment commissioner or assessor shall notify the person making the request of that determination, if possible, before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2).

If settlement, notice to Assessment Review Board

(5) If the person making the request and the assessment commissioner agree to a settlement, the assessment commissioner shall give notice of the settlement to the Assessment Review Board.

Notice to municipality

(6) Unless the municipality in which the land is situated has waived the right to notice, the Assessment Review Board shall ensure that the municipality is notified of the settlement and given a period of time within which to object.

No objection by municipality

(7) If the municipality does not object to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, the Board shall change the assessment roll in accordance with the settlement.

Objection by municipality

(8) If the municipality objects to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

No extension of time limit for complaints

(9) The time limit under subsection 40 (2) for making a complaint to the Assessment Review Board is not affected by a failure of the assessment commissioner or an assessor to notify a person under subsection (4), within the time limit for making a complaint, that no settlement is possible.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**39.1 (1)** La personne qui a reçu un avis d'évaluation aux termes de la présente loi peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer l'évaluation qui la vise, y compris la classification de ses biens-fonds.

(2) La demande indique les motifs sur lesquels elle se fonde ainsi que tous les faits pertinents.

(3) Le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur examine la demande. Ce faisant, il peut demander des renseignements supplémentaires à la personne.

(4) Si le commissaire à l'évaluation ou l'évaluateur est convaincu qu'aucun règlement n'est possible, il en avise l'auteur de la demande, si possible avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(5) Si l'auteur de la demande et le commissaire à l'évaluation s'entendent sur un règlement, ce dernier en avise la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(6) À moins que la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds n'ait renoncé au droit d'être avisée, la Commission de révision de l'évaluation foncière veille à ce qu'elle soit avisée du règlement et qu'il lui soit accordé un délai pendant lequel elle peut s'y opposer.

(7) Si la municipalité ne s'oppose pas au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, celle-ci modifie le rôle d'évaluation conformément au règlement.

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, l'article 40 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

(9) Le fait que le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur n'avise pas une personne, au plus tard à la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière, qu'aucun règlement n'est possible comme l'y oblige le paragraphe (4) n'a aucune incidence sur cette date limite.

Demande de réexamen de l'évaluation

Contenu de la demande

Réexamen par le commissaire à l'évaluation

Absence de règlement

Avis à la Commission en cas de règlement

Avis à la municipalité

Absence d'opposition de la municipalité

Opposition de la municipalité

Aucune prorogation du délai de présentation d'une plainte

**26. (1) Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Complaint to  
Assessment  
Review  
Board

(1) Any person, including a municipality or a school board, may complain in writing to the Assessment Review Board that,

- (a) the current value of the person's land or another person's land is incorrect;
- (b) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the assessment roll;
- (c) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the roll in respect of school support;
- (d) the classification of the person's land or another person's land is incorrect;
- (e) the determination, for land that is in two or more classes of real property, of the share of the value of the land that is attributable to each class, is incorrect.

Complaint  
require-  
ments, fee

(2) A complaint shall be delivered or mailed to the Assessment Review Board on or before the last day for complaining under subsections (2.1) and (2.2), shall state a name and address where notices can be given to the complainant and shall be accompanied by any fee required by the Board.

Last day for  
complaining

(2.1) The last day for complaining with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year.

Exception, if  
time for  
returning roll  
is extended

(2.2) If the Minister extends the time for returning the assessment roll for a taxation year, the last day for complaining is the day that is 90 days after the return of the assessment roll.

(2) Subsections 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) and (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, are repealed.

(3) Subsection 40 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Board to  
make deter-  
mination

(11) After hearing the evidence and the submissions of the parties, the Board shall determine the matter and, in complaints involving current value, shall determine the

**26. (1) Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Toute personne, y compris une municipalité ou un conseil scolaire, peut présenter par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière une plainte selon laquelle :

Plainte pré-  
sentée à la  
Commission  
de révision  
de l'évalua-  
tion foncière

- a) la valeur actuelle de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- b) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur;
- c) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur en ce qui a trait au soutien scolaire;
- d) la classification de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- e) la fixation, dans le cas d'un bien-fonds qui appartient à deux ou plusieurs catégories de biens immeubles, de la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie est erroné.

(2) La plainte est remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière au plus tard à la date limite prévue aux paragraphes (2.1) et (2.2) pour présenter une plainte. Elle indique les nom et adresse auxquels les avis peuvent être donnés au plaignant et est accompagnée des droits exigés par la Commission.

Exigences  
relatives à la  
plainte et  
droits appli-  
cables

(2.1) La date limite pour présenter une plainte à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite  
pour présen-  
ter une  
plainte

(2.2) Si le ministre proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation d'une année d'imposition, la date limite pour présenter une plainte est le 90<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle.

Exception,  
prorogation

(2) Les paragraphes 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) et (3.5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 40 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Après avoir entendu la preuve et les arguments des parties, la Commission tranche la question. Dans le cas des plaintes portant sur la valeur actuelle, elle fixe le montant de

Décision de  
la Commis-  
sion



amount of the assessment as necessary to reflect corrections to the current value.

**(4) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, is further amended by adding the following subsections:**

Power to determine law and fact

(13) The Assessment Review Board, as to all matters within its jurisdiction under this section, has authority to hear and determine all questions of law or of fact and a decision of the Board under this section is final and binding.

Deemed complaints, 1998, etc.

(14) If a complaint relates to the 1998 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1998 taxation year;
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 1999 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year; and
- (c) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, 2001, etc.

(15) If a complaint relates to the 2001 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2001 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2002 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, notice requirement

(16) If the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

1998 taxation year, last day for complaining

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the day that is 60 days after the return of the assessment roll for the 1998 taxation year.

l'évaluation de façon à tenir compte des corrections apportées à cette valeur.

**(4) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière a le pouvoir, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence aux termes du présent article, de connaître de toutes les questions de droit ou de fait, et les décisions qu'elle rend en vertu du présent article sont définitives.

(14) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1998, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1998;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 1999, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année;
- c) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(15) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2001, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2001;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2002 si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(16) Si la plainte concerne l'évaluation visant une autre personne, le plaignant n'est tenu de se conformer au paragraphe (3) que lorsqu'il présente la plainte initiale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le 60<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Pouvoir de connaître des questions de droit et de fait

Plaintes présumées, 1998

Plaintes présumées, 2001

Plaintes présumées, avis exigé

Date limite pour présenter une plainte, 1998

**27. (1)** If Bill 61 (*An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General*), introduced on June 5, 1996, receives Royal Assent before this section comes into force, section 40.1 of the *Assessment Act*, as enacted by section 1 of Bill 61, is repealed and the following substituted:

**40.1** If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

**(2)** If Bill 61 does not receive Royal Assent before this section comes into force, the *Assessment Act* is amended by adding section 40.1 as set out in subsection (1).

**28.** Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

**43. (1)** The Assessment Review Board may, upon the application of any person, or on its own motion, and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

**(2)** The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

**43.1** An appeal lies from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**29. (1)** Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Municipal Board" in the third line.

**(2)** Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out "may" in the second line and substituting "shall".

**30. (1)** Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "or Ontario Municipal Board" in the third line and in the tenth line.

**27. (1)** Si le projet de loi 61 (*Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général*), déposé le 5 juin 1996, reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, l'article 40.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**40.1** S'il semble y avoir des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et en joindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

**(2)** Si le projet de loi 61 ne reçoit pas la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article 40.1, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

**28.** L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**43. (1)** La Commission de révision de l'évaluation foncière peut, sur requête de quiconque ou de sa propre initiative et après dépôt du cautionnement qu'elle fixe, soumettre par écrit à l'avis de la Cour divisionnaire, sous forme d'exposé de cause, toute question qui, à son avis, constitue une question de droit.

**(2)** La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

**43.1** Il peut être interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**29. (1)** Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par suppression de « la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

**(2)** Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de « tenu » à « permis de tenir » à la deuxième ligne.

**30. (1)** Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par suppression de « ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième et quatrième lignes et de « ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux treizième et quatorzième

Correction of errors

Correction d'erreurs

Stating case for opinion of Divisional Court

Exposé de cause pour obtenir l'avis de la Cour divisionnaire

Same

Idem

Appeal

Appel

**(2) Subsections 45 (2) and (3) of the Act are repealed.**

**31. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application  
to court

(1) The municipality, assessment commissioner or any person assessed may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of any matter relating to the assessment, except a matter that could be the subject of a complaint under subsection 40 (1).

**(2) Subsection 46 (3) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Judgment of  
court binding  
on Assess-  
ment Review  
Board

(6) Despite the fact that a question of the assessment of any person is pending before the Assessment Review Board, the judgment of the Ontario Court (General Division) or the Divisional Court shall be given effect to and is binding upon the Board.

**(4) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Limitation  
on court's  
order

(7) No order of a court on an application under this section shall alter an assessment or classification so as to alter taxes for a taxation year before the year in which the application was made.

**32. Section 47 of the Act is repealed.**

**33. Section 50 of the Act is repealed.**

**34. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 3, is repealed.**

**35. Section 52 of the Act is repealed.**

**36. Subsection 53 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is amended by striking out "or the amount of any business assessment" in the fourth and fifth lines.**

**37. Section 55 of the Act is amended by striking out "business assessment or" in the twenty-fifth and twenty-sixth lines.**

**38. Sections 58, 59, 60, 61, 62 and 63 of the Act are repealed.**

**lignes, et par les changements grammaticaux qui en découlent.**

**(2) Les paragraphes 45 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.**

**31. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La municipalité, le commissaire à l'évaluation ou toute personne visée par une évaluation peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur toute question portant sur l'évaluation, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du paragraphe 40 (1).

**(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Même si la Commission de révision de l'évaluation foncière est saisie d'une question relative à l'évaluation visant une personne, le jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour divisionnaire est exécuté et lie la Commission.

**(4) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Aucune ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ne peut modifier une évaluation ou une classification de manière à modifier les impôts d'une année d'imposition antérieure à l'année au cours de laquelle la requête est présentée.

**32. L'article 47 de la Loi est abrogé.**

**33. L'article 50 de la Loi est abrogé.**

**34. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**35. L'article 52 de la Loi est abrogé.**

**36. Le paragraphe 53 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou du montant de l'évaluation commerciale» aux quatrième et cinquième lignes.**

**37. L'article 55 de la Loi est modifié par suppression de «les évaluations commerciales ou» aux trente et unième et trente-deuxième lignes.**

**38. Les articles 58, 59, 60, 61, 62 et 63 de la Loi sont abrogés.**

Requête  
adressée à un  
tribunal

Le jugement  
du tribunal  
lie la Com-  
mission

Restriction :  
ordonnance  
du tribunal



39. The Schedule to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 3, is repealed.

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

40. Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following definition:

“rateable property” means real property other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*. (“bien imposable”)

41. Clause 14 (7) (n) of the Act is repealed.

42. Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 162 (1)” in the last line and substituting “sections 365 and 367”.

43. Clause 123 (14) (b) of the Act is amended by striking out “apportioned under section 366” in the fourth and fifth lines and substituting “under section 365”.

44. Section 139 of the Act is repealed.

45. Sections 155 and 156 of the Act are repealed.

46. Section 160 of the Act is repealed.

47. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding one-half of one mill” in the third line.

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The special rate shall be expressed as a percentage of the assessment of property and shall not exceed .05 percent.

48. Section 162 of the Act is repealed.

49. (1) Subclause (ii) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessment” in eighth line and in the ninth line and substituting in each case “weighted assessment”.

(2) Clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by adding the following subclause:

(ii.1) In this clause,

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

39. L'annexe de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«bien imposable» Bien immeuble, à l'exclusion d'un bien qui est exempté d'impôt en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

41. L'alinéa 14 (7) n) de la Loi est abrogé.

42. Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des articles 365 et 367» à «du paragraphe 162 (1)» à la fin du paragraphe.

43. L'alinéa 123 (14) b) de la Loi est modifié par substitution de «par l'article 365» à «répartis en vertu de l'article 366» aux quatrième et cinquième lignes.

44. L'article 139 de la Loi est abrogé.

45. Les articles 155 et 156 de la Loi sont abrogés.

46. L'article 160 de la Loi est abrogé.

47. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui ne dépasse pas un demi du taux du millième» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 161 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'impôt extraordinaire est exprimé en pourcentage de l'évaluation des biens et ne doit pas dépasser 0,05 pour cent.

48. L'article 162 de la Loi est abrogé.

49. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation pondérée» à «l'évaluation» à la huitième ligne et à la dixième ligne.

(2) L'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(ii.1) La définition qui suit s'applique au présent alinéa.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et

Maximum

Taux maximal

(3) Subclause (iv) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessed value” in seventh and eighth lines and substituting “total weighted assessment”.

50. (1) Subsection 209 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is amended by striking out “Despite section 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

(2) Subsection 209 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is further amended by striking out “Despite sections 369 and 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

51. (1) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Before passing a by-law designating an improvement area, notice of the intention of the council to pass the by-law shall be sent by prepaid mail to every person who, on the last returned assessment roll, is assessed with respect to rateable property in the area that is in a prescribed business property class.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) If a person who receives notice under subsection (2) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed,

- (a) give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property; and
- (b) give the clerk of the municipality a list of every tenant described in clause (a) and the share of the taxes on the property that each tenant is required to pay.

(3) Subsections 220 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

(3) Le sous-alinéa (iv) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'évaluation pondérée totale» à «du montant de l'évaluation» aux septième et huitième lignes.

50. (1) Le paragraphe 209 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré l'article 374» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 209 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré les articles 369 et 374» à la première ligne.

51. (1) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant de prendre un règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement, le conseil envoie un avis de son intention par courrier affranchi à chaque personne qui, suivant le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, est assujettie à l'impôt à l'égard d'un bien imposable du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux fait ce qui suit dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis :

- a) elle remet une copie de l'avis à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien;
- b) elle remet au secrétaire de la municipalité une liste des locataires visés à l'alinéa a) dans laquelle elle indique la part des impôts que chacun d'eux est tenu de payer.

(3) Les paragraphes 220 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of  
intention

Duties of  
landlords

Avis d'inten-  
tion

Obligations  
des locateurs



Petition  
objecting to  
by-law

(3) The council shall not pass the by-law referred to in subsection (2) if the clerk of the municipality receives, within two months after the latest day of the mailing of the notices referred to in that subsection, a petition objecting to the by-law that satisfies both of the following:

1. The petition must have been signed by at least one-third of the persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).
2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the taxes on rateable property in the area that is in a prescribed business property class levied for the purposes of the general upper-tier levy as defined in subsection 366 (1) or the general local municipal levy as defined in subsection 368 (1). For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

Approval of  
O.M.B.

(4) A by-law referred to in subsection (2) shall not come into force without the approval of the Municipal Board if the clerk of the municipality receives, within 30 days after the latest day of the mailing of the notices referred to in subsection (2), a petition objecting to the by-law that is signed by at least one person who is entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).

**(4) Subsection 220 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Board of  
management

(6) A board of management established under subsection (1) is a body corporate and shall consist of such number of members appointed by council as the council considers advisable, at least one of whom shall be a member of the council and the remaining members shall be individuals who are persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a) or who are nominated by such persons.

**(5) Subsection 220 (17) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge

(17) Subject to such maximum and minimum charges as the council may specify by by-law, the council shall in each year levy a special charge upon rateable property in the area that is in a prescribed business property class sufficient to provide a sum equal to the sum of money provided for the purposes of the board of management for that area, together with interest on the sum at such rate

Opposition  
au règlement  
municipal

(3) Le conseil ne doit pas prendre le règlement municipal visé au paragraphe (2) si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les deux mois qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus à ce paragraphe, une opposition au règlement qui satisfait aux deux conditions suivantes :

1. L'opposition est signée par au moins le tiers des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).
2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers des impôts qui sont prélevés aux fins de l'impôt général de palier supérieur, au sens du paragraphe 366 (1), ou de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) ne doit pas entrer en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus au paragraphe (2), une opposition au règlement signée par au moins une personne qui a droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires mu-  
nicipales

**(4) Le paragraphe 220 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le conseil de gestion constitué en vertu du paragraphe (1) est une personne morale et se compose des membres que nomme le conseil municipal selon le nombre qu'il juge approprié. Au moins l'un d'eux est membre du conseil municipal et les autres sont des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a) ou qui sont proposées par celles-ci.

Conseil de  
gestion

**(5) Le paragraphe 220 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(17) Sous réserve des redevances maximales et minimales qu'il précise par règlement municipal, le conseil impose chaque année, à l'égard des biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux, une redevance extraordinaire suffisante pour recueillir les sommes attribuées au conseil de gestion du secteur à ses fins et les intérêts sur ces sommes aux

Redevance  
extraordi-  
naire



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

as is required to repay any interest payable by the municipality on the whole or any part of such sum.

**(6) Subsection 220 (18) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge where  
special bene-  
fit derived

(18) Despite subsection (17), the council may by by-law provide that the sum required for the purposes mentioned therein shall be levied as a special charge upon the rateable property in the area that is in a prescribed business property class and that, in the opinion of the council, derives special benefit from the establishment of the area, and the sum chargeable to such property shall be equitably apportioned among the separate parcels of property in accordance with the benefits that, in the opinion of the council, accrue to them from the establishment of the area.

**(7) Clause 220 (19) (b) of the Act is amended by striking out “thirty days” in the fourth line and substituting “forty-five days”.**

**(8) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:**

Duties of  
landlords

(19.1) If a person who receives notice under clause (19) (b) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed, give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property.

**(9) Subsection 220 (20) of the Act is amended by inserting after “(18)” in the sixth line “or any tenant who would be required under their lease to pay all or part of the taxes on the property against which such a charge would be levied”.**

**(10) Subsection 220 (22) of the Act is amended by inserting after “(19)” in the first line “(19.1)”.**

**(11) Subsection 220 (25) of the Act is repealed and the following substituted:**

Charges are  
taxes

(25) Any charge imposed under subsection (17) or (18) shall be deemed to be taxes on property and section 382 applies with respect to such a charge.

taux requis pour rembourser les intérêts payables par la municipalité sur tout ou partie de celles-ci.

**(6) Le paragraphe 220 (18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(18) Malgré le paragraphe (17), le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les montants requis aux fins qui y sont mentionnées sont prélevés sous forme de redevance extraordinaire sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et qui, de l'avis du conseil, tirent un avantage particulier de la création du secteur. Les montants imputés à ces biens sont répartis équitablement entre les différentes parcelles de biens en fonction des avantages qu'elles tirent, de l'avis du conseil, de la création du secteur.

**(7) L'alinéa 220 (19) b) de la Loi est modifié par substitution de «45 jours» à «trente jours» à la cinquième ligne.**

**(8) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(19.1) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (19) b) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux remet, dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis, une copie de celui-ci à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien.

**(9) Le paragraphe 220 (20) de la Loi est modifié par insertion de «ou le locataire qui serait tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien à l'égard duquel la redevance serait imposée» après «(18)» à la septième ligne et par suppression de la virgule après «(18)» à la même ligne.**

**(10) Le paragraphe 220 (22) de la Loi est modifié par insertion de «(19.1),» après «(19),» à la première ligne.**

**(11) Le paragraphe 220 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(25) Les redevances imposées aux termes du paragraphe (17) ou (18) sont réputées des impôts prélevés sur les biens et l'article 382 s'applique à leur égard.

Redevance  
extraordi-  
naire en cas  
d'avantage  
particulier

Obligations  
des locateurs

Redevances  
réputées des  
impôts

(12) Subsection 220 (27) of the Act is amended by inserting after “(2)” in the first line “(2.1)”.

(13) Subsection 220 (33) of the Act is amended by inserting after “(2)” in the first line “(2.1)”.

(14) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(35) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of real property prescribed under the *Assessment Act* as business property classes for the purposes of this section.

52. Paragraph 4 of subsection 221 (9) of the Act is repealed.

53. Part XXII of the Act is amended by adding the following section:

**361.1** In sections 362 to 375 and in this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“school board” means a board as defined in section 1 of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to three decimal places, of the assessment of the property; (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

(12) Le paragraphe 220 (27) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 220 (33) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(14) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(35) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégories des biens commerciaux pour l'application du présent article.

52. La disposition 4 du paragraphe 221 (9) de la Loi est abrogée.

53. La partie XXII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**361.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 362 à 375.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité faisant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est

Regulations,  
prescribing  
classes

Règlements,  
catégories de  
biens-fonds

Definitions

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

**54. (1) Section 362 of the Act is amended by striking out “business” in the fourth line.**

**(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) If, in this or any other general or special Act or in any by-law passed under any such Act, the yearly rates or any special rates are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of a municipality for municipal purposes then, unless other express provisions are made, such rates shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class and the rates shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

**55. Sections 363 to 381 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 5, 1992, chapter 15, sections 18 and 19, 1993, chapter 11, sections 44 and 45, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 49 and 1994, chapter 23, section 57, are repealed and the following substituted:**

**363. (1) A set of tax ratios for every municipality shall be established in accordance with this section. The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class.**

**(2) The council of a municipality that is not an upper-tier or a lower-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the municipality.**

**(3) The council of an upper-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.**

**(4) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.**

exprimé en pourcentage, à trois décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

**54. (1) L'article 362 de la Loi est modifié par suppression de «et» à la cinquième ligne et de «et l'évaluation commerciale» aux sixième et septième lignes.**

**(2) L'article 362 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Si la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale ou un règlement municipal pris en vertu d'une telle loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, l'imposition d'impôts annuels ou extraordinaires sur les biens imposables d'une municipalité aux fins municipales, ces impôts, sauf disposition expresse contraire, sont alors calculés en pourcentage de l'évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens et le rapport entre leurs taux est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

**55. Les articles 363 à 381 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'article 5 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, par les articles 18 et 19 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 44 et 45 du chapitre 11 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 et l'article 57 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**363. (1) Est établie conformément au présent article pour chaque municipalité une série de coefficients d'impôt qui correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles.**

**(2) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour l'année.**

**(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à celle-ci et à ses municipalités de palier inférieur pour l'année.**

**(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur.**

Assujettissement de tous les taux aux coefficients d'impôt

Fixation des coefficients d'impôt

Municipalités à palier unique

Municipalités à paliers multiples

Uniformité des coefficients, municipalités à paliers multiples

All rates subject to tax ratios

Establishment of tax ratios

Single tier municipalities

Tiered municipalities

Tiered municipalities, ratios are uniform



Ratios within  
prescribed  
ranges

(5) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

(5) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

Fourchette  
de coeffi-  
cients

Exception

(6) Despite subsection (5), the tax ratio for a property class for a municipality may be outside the allowable range in the following circumstances:

(6) Malgré le paragraphe (5), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

Exception

1. For the first year for which the property class is prescribed under the *Assessment Act*, the tax ratio may be,

1. Pour la première année où la catégorie de biens est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, il peut être :

i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or

i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,

ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality.

ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité.

2. For a subsequent year the tax ratio may be,

2. Pour une année ultérieure, il peut être :

i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,

ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

Regulations,  
Minister

(7) The Minister may make regulations,

(7) Le ministre peut, par règlement :

Règlements,  
ministre

(a) extending the time limit in subsection (2) or (3);

a) proroger le délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) requiring municipalities to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;

b) exiger que les municipalités lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;

(c) requiring municipalities that pass by-laws under this section or that otherwise establish tax ratios under regulations under this section to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner, as the regulations prescribe.

c) exiger que les municipalités qui prennent des règlements municipaux en vertu du présent article ou qui fixent par ailleurs des coefficients d'impôt en vertu de règlements pris en application du présent article donnent un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.

Regulations  
extending  
time

(8) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

(8) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (7) a) malgré l'expiration du délai.

Règlements  
prorogeant  
les délais

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Regulations,  
Minister of  
Finance

(9) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of subsection (5), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;
- (b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (6) or prescribing a method for determining such ratios.
- (c) designating a group of municipalities specified in the regulations, each one of which is a municipality whose council is required under subsection (2) or (3) to pass a by-law establishing tax ratios for a year, and requiring each such municipality, despite subsections (5) and (6), to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.

Regulation  
under clause  
(9) (c),  
municipal  
request  
required

(10) A regulation under clause (9) (c) may not be made unless, before the regulation is made, the council of each municipality to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

Regulations  
can be  
specific

(11) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

Regulations  
can be  
retroactive

(12) A regulation under subsection (9) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

Farmlands  
and managed  
forests  
property  
class

(13) Despite anything in this section the tax ratio for the property class prescribed under the *Assessment Act* as the farmlands and managed forests property class shall be .25 for all municipalities.

Delegation  
to lower-tiers

**364.** (1) The council of an upper-tier municipality may, by by-law passed before January 15 of a year, delegate to the council of each of its lower-tier municipalities the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for the year within the lower-tier municipality for both lower-tier and upper-tier purposes.

(9) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application du paragraphe (5), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;
- b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (6) ou prescrire leur mode de fixation;
- c) désigner un groupe de municipalités qui sont précisées dans les règlements et dont le conseil de chacune est tenu aux termes du paragraphe (2) ou (3) de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année, et exiger de chacune de ces municipalités, malgré les paragraphes (5) et (6), qu'elle fixe, comme coefficient d'impôt pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.

(10) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (9) c) sans que le conseil de chaque municipalité qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(13) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées est de 0,25 pour toutes les municipalités.

**364.** (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal pris avant le 15 janvier d'une année, déléguer au conseil de chacune de ses municipalités de palier inférieur le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour l'année qui lui sont applicables aux fins du palier inférieur et du palier supérieur.

Règlements,  
ministre des  
Finances

Prise d'un règlement en application de l'al. (9) c) sur demande de la municipalité seulement

Portée générale ou particulière

Rétroactivité

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

Délégation aux municipalités de palier inférieur

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

By-law must apportion upper-tier levies	(2) A by-law under subsection (1) must set out the portion of the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in each lower-tier municipality or a method by which the portion can be determined.	(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) indique la part de l'impôt général de palier supérieur et de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, le cas échéant, qui sera recueillie dans chaque municipalité de palier inférieur ou indique le mode de calcul de cette part.	Répartition de l'impôt de palier supérieur
Lower-tiers must consent	(3) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year is not in force unless, before January 15 of the year, the council of every lower-tier municipality that is part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to the by-law.	(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte, avant le 15 janvier de l'année, une résolution par laquelle il consent au règlement.	Consentement des municipalités de palier inférieur
Upper-tier must be designated by regulation	(4) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year does not come into force unless a regulation is made, before March 1 of the year, designating the upper-tier municipality for the purposes of this section.	(4) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si un règlement désignant la municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article est pris avant le 1 <sup>er</sup> mars de l'année.	Désignation de la municipalité de palier supérieur
Limitation on amendment, revocation	(5) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year may not be amended or repealed on or after January 15 of the year.	(5) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne peut être modifié ni abrogé à compter du 15 janvier de l'année.	Restriction
Delegated authority is exclusive	(6) The council of a lower-tier municipality that has been delegated authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year within the municipality has the exclusive authority to pass such a by-law for the year.	(6) Seul le conseil d'une municipalité de palier inférieur à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour une année peut prendre ce règlement pour l'année.	Pouvoir exclusif
When tax ratios must be established	(7) If a council has been delegated the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year, the council shall do so on or before March 15 of the year.	(7) Le conseil à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année prend ce règlement au plus tard le 15 mars de l'année.	Date limite pour fixer les coefficients
Application of section 363	(8) Subsections 363 (5) to (12) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law made under a delegation under subsection (1).	(8) Les paragraphes 363 (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en vertu de la délégation visée au paragraphe (1).	Application de l'art. 363
Single set of tax ratios	(9) The tax ratios established by the council of a municipality must be the same for both upper-tier and lower-tier purposes.	(9) Les coefficients d'impôt que fixe le conseil d'une municipalité doivent être les mêmes aux fins du palier supérieur et aux fins du palier inférieur.	Série unique de coefficients d'impôt
Regulations	(10) The Minister may make regulations, (a) designating an upper-tier municipality for the purposes of this section; (b) prescribing conditions that must be satisfied before the council of an upper-tier municipality may make a delegation under subsection (1); (c) extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7);	(10) Le ministre peut, par règlement : a) désigner une municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article; b) prescrire les conditions qui doivent être remplies avant que le conseil d'une municipalité de palier supérieur puisse procéder à la délégation visée au paragraphe (1); c) proroger les délais prévus aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7);	Règlements



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	<p>(d) governing the requisitions or levies that may be made by the council of an upper-tier municipality that has made a delegation under subsection (1) or that may be made by any other body;</p> <p>(e) doing any of the following that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable as a result of a delegation being made under subsection (1) or as a result of a delegation under subsection (1) not being made in the year following a year in which such a delegation was made,</p> <p>(i) varying the application of this or any other Act,</p> <p>(ii) prescribing provisions to operate in place of any part of this or any other Act,</p> <p>(iii) prescribing provisions to operate in addition to this or any other Act.</p>	<p>d) régir les réquisitions ou impositions que peut effectuer le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui a procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou une autre entité;</p> <p>e) prendre une ou plusieurs des mesures suivantes qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables du fait qu'il a été procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou qu'il n'y a pas été procédé l'année qui suit une année au cours de laquelle il y a été procédé :</p> <p>(i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi,</p> <p>(ii) prescrire des dispositions qui remplacent une partie de la présente loi ou d'une autre loi;</p> <p>(iii) prescrire des dispositions qui s'ajoutent à la présente loi ou à une autre loi.</p>	
Regulations extending time	(11) A regulation under clause (10) (c) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(11) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (10) c) malgré l'expiration du délai.	Prorogation des délais par règlement
Regulations can be specific	(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.	(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.	Portée générale ou particulière
Regulations can be retro-active	(13) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétro-actif à une date qui n'est pas antérieure au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Yearly estimates, upper-tier	<b>365.</b> (1) The council of an upper-tier municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the upper-tier municipality including amounts sufficient to pay all debts of the upper-tier municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds, amounts in respect of debenture debt of lower-tier municipalities for the payment of which the upper-tier municipality is liable and amounts required by law to be provided by the upper-tier municipality for any of its local boards, excluding school boards.	<b>365.</b> (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement, les montants à l'égard de la dette obligataire des municipalités de palier inférieur dont le remboursement lui incombe et les montants qu'elle est tenue de verser aux termes de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires.	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités de palier supérieur
Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the council of the upper-tier municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of	(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité de palier supérieur tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des	Ajustements

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

any previous year and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the upper-tier municipality considers necessary.

Application

(4) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 apply with necessary modifications to the upper-tier municipality.

Yearly estimates from boards, etc.

(5) The council of the upper-tier municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body for which the council is required by law to provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.

General upper-tier levy, etc.

**366.** (1) In this section,

“general upper-tier levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 365 less the amount of any special upper-tier levies to be raised; (“impôt général de palier supérieur”)

“special upper-tier levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the upper-tier municipality. (“impôt extraordinaire de palier supérieur”)

General rating by-law

(2) For purposes of raising the general upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality, on or before March 31 in each year, shall pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

Special levies

(3) For purposes of raising a special upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law directing the council of each applicable lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

années antérieures et des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Champ d'application

(4) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de palier supérieur.

Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils

(5) Le conseil de la municipalité de palier supérieur peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités pour le compte desquels la loi l'oblige à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.

**366.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Impôts de palier supérieur

«impôt extraordinaire de palier supérieur» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité de palier supérieur. («special upper-tier levy»)

«impôt général de palier supérieur» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 365, déduction faite des impôts extraordinaires de palier supérieur à recueillir. («general upper-tier levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Règlement municipal d'imposition générale

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur concernées de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Impôts extraordinaires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Restrictions  
on rates

(4) The tax rates that the council of an upper-tier municipality shall direct to be levied in an upper-tier rating by-law are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for upper-tier purposes, an amount equal to the general upper-tier levy or special upper-tier levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.
3. The rate for each class of property must be the same for each lower-tier municipality.

Rates  
adopted

(5) In each year, the council of each lower-tier municipality shall levy, in accordance with the upper-tier rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.

Estimate of  
amount to be  
raised

(6) An upper-tier rating by-law shall estimate the amount to be raised in a lower-tier municipality as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.

Instalments,  
other than  
counties

(7) An upper-tier rating by-law passed by the council of an upper-tier municipality, other than a county, may require specified portions of the estimate to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

Instalments,  
counties

(8) An upper-tier rating by-law passed by the council of a county shall provide that the amount to be raised by each lower-tier municipality shall be paid to the county in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.

(4) Les taux de l'impôt dont le conseil d'une municipalité de palier supérieur ordonne le prélèvement dans un règlement municipal d'imposition de palier supérieur sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins du palier supérieur permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.
3. Le taux applicable à chaque catégorie de biens est le même pour chaque municipalité de palier inférieur.

Restrictions  
concernant  
les taux

(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité de palier inférieur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.

Adoption des  
taux

(6) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur indique le montant estimatif à recueillir dans une municipalité de palier inférieur par suite du prélèvement d'impôts dans cette municipalité conformément à ce règlement.

Estimation  
des montants  
à recueillir

(7) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut exiger que des proportions précisées du montant estimatif soient versées au trésorier de la municipalité au plus tard aux dates précisées.

Versements  
échelonnés,  
municipalité  
autre qu'un  
comté

(8) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'un comté précise que le montant que doit recueillir chaque municipalité de palier inférieur est versé au comté par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Versements  
échelonnés,  
comté

1. 25 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.

4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

(9) Despite subsection (8), the council of a county may, by agreement with a majority of the lower-tier municipalities in the county representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the lower-tier municipalities in the county, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (8) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the lower-tier municipalities in the county.

(10) For the purposes of subsection (9),

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

(11) An upper-tier rating by-law may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

(12) The amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the lower-tier municipality to the upper-tier municipality and the treasurer of the lower-tier municipality shall pay the amount owing by the lower-tier municipality to the treasurer of the upper-tier municipality on or before the dates and in the portions specified in the upper-tier rating by-law.

(13) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the upper-tier rating by-law, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(14) If the amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law is different from the amount estimated in the by-law the lower-tier municipality is

3. 25 pour cent du montant exigé pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.

4. Le solde du montant dû pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

(9) Malgré le paragraphe (8), le conseil d'un comté peut, avec l'accord de la majorité des municipalités de palier inférieur situées dans le comté qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté, prévoir par règlement municipal un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (9).

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

(11) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

(12) Le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de palier inférieur envers la municipalité de palier supérieur. Le trésorier de la municipalité de palier inférieur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates et selon les proportions que précise le règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

(13) La municipalité de palier inférieur qui n'acquitte pas tout ou partie du montant prévu par le règlement municipal d'imposition de palier supérieur paie à la municipalité de palier supérieur des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

(14) Si le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur diffère du montant estimatif qui y

County variation by agreement

Definition

Interest on advance payments

Payment

Default

Amount payable, adjustments if estimate incorrect

Modification

Définition

Intérêts sur les versements par anticipation

Versement

Défaut de paiement

Montant estimatif incorrect

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.

est indiqué, la municipalité de palier inférieur est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.

Extension of time

(15) The Minister may make regulations extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year.

(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année.

Prorogation du délai

Same

(16) A regulation under subsection (15),

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and

a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

Yearly estimates, local municipalities

**367.** (1) The council of a local municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality including amounts sufficient to pay all debts of the municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds and amounts required for any board, commission or other body.

**367.** (1) Le conseil d'une municipalité locale prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement et les montants requis pour les conseils, commissions ou autres entités.

Prévisions budgétaires annuelles des municipalités locales

Detail and form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

Modalités de présentation

Allowance

(3) In preparing the estimates, the council of the local municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of collection, abatement of and discount on taxes and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the municipality considers necessary.

(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité locale tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures, du coût du recouvrement des impôts, des réductions d'impôts et des escomptes sur impôts ainsi que des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Ajustements

Yearly estimates from boards, etc.

(4) The council of the local municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the council is required by law to levy a tax rate or provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.

(4) Le conseil de la municipalité locale peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités (à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur ou d'un conseil scolaire) pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt selon le taux d'imposition fixé ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.

Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils

General local municipality levy, etc.

**368.** (1) In this section,

**368.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Impôts des municipalités locales



“general local municipality levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 367 less amounts to be raised for upper-tier or school purposes and less the amount of any special local municipality levies to be raised; (“impôt général local”)

“special local municipality levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the local municipality. (“impôt extraordinaire local”)

General local  
municipality  
levies

(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

Special local  
municipality  
levies

(3) For purposes of raising a special local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

Restrictions  
on rates

(4) The tax rates to be levied under subsection (2) or (3) are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

Interim  
financing,  
upper-tier

**369.** (1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality subject to the following:

1. The sum must not exceed 50 per cent of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year,

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité locale. («special local municipality levy»)

«impôt général local» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 367, déduction faite des montants à recueillir aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires et des impôts extraordinaires locaux à recueillir. («general local municipality levy»)

Impôt gé-  
néral local

(2) En vue de recueillir l'impôt général local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Impôt ex-  
traordinaire  
local

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

(4) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions  
concernant  
les taux

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

**369.** (1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner une somme d'argent de chaque municipalité de palier inférieur, sous réserve des restrictions suivantes :

Financement  
provisoire,  
municipalité  
de palier su-  
périeur

1. La somme d'argent ne doit pas être supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui devait être recueilli dans



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.

2. The sum must not exceed any limit in a regulation under section 371.

Instalments

(2) A by-law passed under subsection (1) may require specified portions of the sum to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

Interest on advance payments

(3) A by-law passed under subsection (1) may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

Yearly amount reduced

(4) The amount of any requisition made under subsection (1) in a year upon a lower-tier municipality shall be deducted from the amounts to be paid by the lower-tier municipality to the upper-tier municipality under the upper-tier rating by-law for the year.

Interim levy, local municipality

**370.** (1) The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for a year, may pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

By-law

(2) A by-law for levying tax rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Restrictions on rates

(3) The tax rates to be levied under subsection (1) are subject to the following restrictions:

1. The rate on a property class must be set so that the amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on the properties that, in the current year, are in the property class.

la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.

2. La somme d'argent ne doit pas être supérieure au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

Versements échelonnés

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger que des proportions précisées de la somme d'argent soient versées au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates précisées.

Intérêts sur les versements par anticipation

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

Réduction du montant annuel

(4) La réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de palier inférieur est déduite des montants que cette municipalité doit verser à la municipalité de palier supérieur aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année.

Impôt provisoire local

**370.** (1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité locale peut prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

Règlement municipal

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de l'impôt selon le taux fixé en vertu du paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Restrictions concernant les taux

(3) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (1) sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur les biens qui, pen-

2. The rates must be set so that the amount raised does not exceed any limit in a regulation under section 371.

Assessment  
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the tax rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the previous year or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368.

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

Regulations  
to vary  
interim  
powers

**371.** (1) The Minister may make regulations with respect to a taxation year,

- (a) for the purposes of paragraph 2 of subsection 369 (1), establishing the maximum amount that can be requisitioned by an upper-tier municipality on an interim basis;
- (b) for the purposes of paragraph 2 of subsection 370 (3), establishing the maximum amount that can be requisitioned by a local municipality on an interim basis.

Regulations  
can be  
specific

(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.

Restriction  
for taxation  
years after  
1998

(3) The Minister may make a regulation with respect to a taxation year after 1998 only if the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year.

Phase-in of  
1998 assess-  
ment-related  
changes

**372.** (1) In 1998, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase-in a 1998 assessment-related tax increase or decrease as determined under subsection (2).

dant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.

2. Les taux sont fixés de sorte que le montant recueilli ne soit pas supérieur au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

Rôle d'éva-  
luation

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

Deduction

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368.

Rembourse-  
ment

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368, le trésorier de la municipalité locale rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

**371.** (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, par règlement :

Règlements  
modifiant les  
pouvoirs pro-  
visoires

- a) fixer le montant maximal qu'une municipalité de palier supérieur peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 369 (1);
- b) fixer le montant maximal qu'une municipalité locale peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 370 (3).

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.

Portée gé-  
né-  
rale ou parti-  
culière

(3) Le ministre ne peut prendre un règlement relativement à une année d'imposition postérieure à 1998 que si le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente.

Restriction  
pour les an-  
nées d'impo-  
sition posté-  
rieures à  
1998

**372.** (1) En 1998, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de

Inclusion  
progressive  
des modi-  
fications dé-  
coulant de  
l'évaluation  
de 1998

“1998 assessment-related tax increase or decrease”

(2) In this section,

“1998 assessment-related tax increase or decrease” means the increase or decrease from the 1997 taxes on a property to the 1998 taxes on a property subject to the following:

1. If the tax ratio for any property class for the municipality established under section 363 for 1998 is different from the transition ratio for the property class prescribed for the purposes of subsection 363 (6), the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, at the tax rate that would have been levied had the tax ratios for the municipality been equal to the transition ratios.
2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.
3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.

“1997 taxes” and “taxes”

(3) In subsection (2),

“1997 taxes”, in relation to a property, includes business taxes imposed on a person carrying on a business on the property; (“impôts de 1997”)

“taxes” does not include taxes for school purposes. (“impôts”)

l'évaluation de 1998, calculée aux termes du paragraphe (2).

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend de l'augmentation ou de la réduction des impôts de 1998 à l'égard d'un bien par rapport aux impôts de 1997 à l'égard de ce bien, sous réserve de ce qui suit :

1. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité pour 1998 aux termes de l'article 363 est différent du coefficient de transition applicable à cette catégorie qui est prescrit pour l'application du paragraphe 363 (6), les impôts de 1998 sont calculés selon le taux d'imposition qui aurait été appliqué si les coefficients d'impôt applicables à la municipalité avaient été égaux aux coefficients de transition.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul ne tenait pas compte de l'amélioration.
3. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul tenait compte de l'amélioration.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«impôts» Ne s'entend pas des impôts prélevés aux fins scolaires. («taxes»)

«impôts de 1997» À l'égard d'un bien, ne s'entend pas des impôts imposés à ce titre aux personnes qui y exercent une activité commerciale. («1997 taxes»)

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998»

«impôts» et «impôts de 1997»



Application  
to lower-tiers

(4) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

(4) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) par une municipalité de palier supérieur s'appliquent également aux impôts des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

Application  
aux municipalités de palier inférieur

By-law  
requirements

(5) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

Exigences  
relatives aux  
règlements  
municipaux

1. The first year in which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in must be the 1998 taxation year and the last year must be the 2005 taxation year or an earlier taxation year.
2. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax increase, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
  - i. the 1998 assessment-related tax increase shall be subtracted from the taxes,
  - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be added to the taxes, and
  - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be added to the taxes.
3. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax decrease, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
  - i. the 1998 assessment-related tax decrease shall be added to the taxes,
  - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be subtracted from the taxes, and
  - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be subtracted from the taxes.
4. The amount to be phased-in in a year, other than 1998, must be the same or less than the amount phased-in in the previous year.
5. The amount phased-in in the last year in which an 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in plus the total of the amounts phased-in in the previous years must equal the 1998 assessment-related tax increase or decrease.

1. La première année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est l'année d'imposition 1998 et la dernière, l'année d'imposition 2005 ou une année antérieure.
2. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
  - i. l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est déduite des impôts,
  - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est ajouté aux impôts,
  - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est ajouté aux impôts.
3. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
  - i. la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est ajoutée aux impôts,
  - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est déduit des impôts,
  - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est déduit des impôts.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de 1998, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmen-

6. The by-law must set out, for each property with respect to which the by-law applies, the 1998 assessment-related tax increase or decrease.
7. The by-law may provide for different phase-ins for different property classes and it may provide for no phase-in for some classes.

If change in use, character, classification of land

(6) If there has been a change in the use or character of any land or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of such land inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such land from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(7) If an improvement to a property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which an increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

Same

(8) Subsection (7) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

Amounts transferred by local municipalities adjusted

(9) If a local municipality levies taxes for upper-tier purposes in respect of which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is being phased-in the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality shall be adjusted in accordance with the following principles for sharing the shortfall or surplus arising from a phase-in:

1. A shortfall in taxes resulting from the phasing in of an increase shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.
2. A surplus of taxes resulting from the phasing in of a decrease shall be shared

tation ou à la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

6. Les règlements municipaux doivent préciser, pour chaque bien auquel ils s'appliquent, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
7. Les règlements municipaux peuvent prévoir des modalités d'inclusion différentes pour des catégories de biens différentes et soustraire certaines catégories à l'inclusion.

(6) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien-fonds, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien-fonds, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

(7) Si une amélioration apportée à un bien est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

(9) Si une municipalité locale prélève, aux fins d'une municipalité de palier supérieur, des impôts dont l'augmentation ou la réduction découlant de l'évaluation de 1998 est incluse progressivement, le montant des impôts qu'elle est tenue de payer à la municipalité de palier supérieur est ajusté conformément aux principes qui suivent pour ce qui est du partage du manque à gagner ou de l'excédent résultant de l'inclusion :

1. Le manque à gagner résultant de l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.
2. L'excédent résultant de l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt est

Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien-fonds

Remplacement des améliorations

Idem

Ajustement des montants transférés par les municipalités locales

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.

Information on tax bill

(10) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable, and the difference.

(10) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Renseignements figurant sur le compte d'imposition

Tax deferrals, low-income seniors, etc.

**373.** (1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals of all or part of assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses are,

**373.** (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles dans le cas des propriétaires ou de leur conjoint qui sont :

Report des impôts, personnes âgées à faible revenu

- (a) low-income seniors as defined in the by-law; or
- (b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

- a) soit des personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;
- b) soit des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens du règlement municipal.

Definitions

(2) For the purposes of this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“assessment-related tax increases” means tax increases beginning in 1998 or beginning in a subsequent taxation year for which the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year; (“augmentation d'impôt découlant de l'évaluation”)

«augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» Augmentation d'impôt qui commence en 1998 ou dans une année d'imposition ultérieure pour laquelle le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente. («assessment-related tax increases»)

“owner” means a person assessed as an owner (“propriétaire”)

«propriétaire» Personne visée par une évaluation à ce titre. («owner»)

Determination of assessment-related tax increase

(3) The amount of an assessment-related tax increase shall be determined as follows:

(3) Le montant de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation est calculé comme suit :

Calcul de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the tax increase within the meaning of the definition of “1998 assessment-related tax increase or decrease” in subsection 372 (2) reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.
2. For a tax increase beginning in a subsequent year, the assessment-related

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt au sens de la définition de «augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» au paragraphe 372 (2), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.
2. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année ul-



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

tax increase is the amount determined in accordance with the regulations.

Regulations, assessment-related tax increases

(4) The Minister may make regulations governing the determination of an assessment-related tax increase for the purposes of paragraph 2 of subsection (3).

Application to lower-tiers

(5) A by-law of an upper-tier municipality providing for a deferral of tax increases also applies with respect to the tax increases of its lower-tier municipalities.

Amounts transferred by lower-tier municipalities adjusted

(6) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral of tax increases,

(a) the amount of taxes the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality shall be reduced accordingly;

(b) the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality its share of any deferred taxes and interest when they are paid.

Deferred taxes, etc. shown on tax certificates

(7) The treasurer of a municipality who issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest on the certificate.

Interest

(8) Interest may be charged on taxes deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality.

Part payments credited to interest first

(9) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

Special lien, application of s. 382

(10) Section 382 applies, with necessary modifications, with respect to deferred taxes and interest on such taxes.

Definitions

**374.** (1) In this section,

“district board” means a district welfare administration board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; (“conseil de district”)

“supporting municipality” means,

térieure, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation est le montant calculé conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut, par règlement, régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3).

(5) Les règlements municipaux d'une municipalité de palier supérieur qui prévoient le report d'une augmentation d'impôt s'appliquent également aux augmentations d'impôt des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

(6) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report :

a) le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur est réduit en conséquence;

b) elle verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

(7) Le trésorier d'une municipalité qui délivre un état des impôts à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt y inscrit le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

(8) Les impôts reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité.

(9) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

(10) L'article 382 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux impôts reportés et aux intérêts sur ceux-ci.

**374.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil de district» Conseil d'administration de district de l'aide sociale créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

«municipalité participante» S'entend :

Règlements, augmentation d'impôt découlant de l'évaluation

Application aux municipalités de palier inférieur

Rajustement des montants transférés par les municipalités de palier inférieur

Impôts reportés figurant sur l'état des impôts

Intérêts

Imputation des paiements partiels aux intérêts d'abord

Privilège particulier, application de l'art. 382

Définitions

(a) a lower-tier municipality, or

(b) a municipality that is located wholly or partly within an area under the jurisdiction of a district board or a conservation authority and against which an apportionment is to be made in any year by the district board or conservation authority. ("municipalité participante")

a) soit d'une municipalité de palier inférieur;

b) soit d'une municipalité située en tout ou en partie dans un secteur relevant de la compétence d'un conseil de district ou d'un office de protection de la nature et à l'égard de laquelle celui-ci doit faire une répartition au cours d'une année. («supporting municipality»)

Regulations

(2) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in each year, make regulations prescribing the basis on which apportionments, levies and requisitions are to be made by the councils of municipalities or class of municipality specified in the regulations, by any conservation authority or class of conservation authority specified in the regulations and by any local board or class of local board specified in the regulations.

(2) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire chaque année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions, les impôts et les réquisitions des conseils de municipalité, des offices de protection de la nature et des conseils locaux ou des catégories de municipalités, d'offices ou de conseils que précisent les règlements.

Règlements

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

Application for review

(4) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (2) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (5) the council may apply to the Ministry, within 30 days after notice of an apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments, levies or requisitions that each supporting municipality or part thereof shall bear in each year.

(4) Le conseil d'une municipalité participante qui est d'avis que la répartition effectuée pour une année aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (2) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (5) peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de répartition qui lui est destiné, demander au ministère de procéder à une révision afin de fixer la part exacte des répartitions, des impôts ou des réquisitions qui revient à chaque municipalité participante, ou partie de celle-ci, chaque année.

Demande de révision

Same

(5) The errors, omissions and failures referred to in subsection (4) are,

(5) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (4) sont les suivantes :

Idem

(a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;

a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;

(b) an error or omission in a calculation; or

b) une erreur ou une omission dans des calculs;

(c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (2).

c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (2).

Appeal to Municipal Board

(6) The council of a supporting municipality may appeal the decision resulting from the Ministry review to the Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

(6) Le conseil d'une municipalité participante peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de la décision prise à l'issue de la révision effectuée par le ministère, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales.

Appel interjeté devant la Commission des affaires municipales

Interest on county debentures

**375.** Nothing in this Act or in the *Assessment Act* alters or invalidates any special provisions for the collection of a rate for

**375.** La présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières visant

Intérêts sur les débetures du comté

interest on county debentures in any general or special Act or in any county by-law providing for the issue of debentures.

56. Subsection 383 (2) of the Act is repealed.

57. Subsection 387 (2) of the Act is amended by striking out “and taxable business” in the sixth line.

58. Section 398 of the Act is amended by striking out “or business assessment” in the fourth line.

59. (1) Subsection 400 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 400 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” in the first line and substituting “subsection (1)”.

60. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) in respect of real property that has ceased to be liable to be taxed at the rate at which it was taxed.

(2) Clause 442 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) in respect of real property which by reason of repairs or renovations could not be used for its normal use for a period of at least three months during the year.

(3) Subsection 442 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (7), (12) and (19)” in the fifth line and substituting “subsections (7) and (12)”.

(4) Subsection 442 (19) of the Act is repealed.

61. Subsection 443 (5) of the Act is amended by striking out “or business, as the case may be” in the fifth line.

### PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

62. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:

8.1 The Board may establish fees for the purposes of subsection 40 (2) of the *Assessment Act*.

le recouvrement d'un impôt pour payer les intérêts sur les débetures du comté prévues dans une loi générale ou spéciale ou dans un règlement municipal du comté qui prévoit l'émission de débetures.

56. Le paragraphe 383 (2) de la Loi est abrogé.

57. Le paragraphe 387 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de leurs commerces imposables» à la septième ligne.

58. L'article 398 de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'évaluation commerciale» à la quatrième ligne.

59. (1) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 400 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe (1)» à «les paragraphes (1) et (2)» à la première ligne.

60. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard d'un bien immeuble qui a cessé d'être assujéti aux impôts au taux auquel il était imposé.

(2) L'alinéa 442 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) à l'égard d'un bien immeuble qui, en raison de réparations ou de rénovations, ne pouvait être utilisé normalement pour une période d'au moins trois mois au cours de l'année.

(3) Le paragraphe 442 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (7) et (12)» à «paragraphes (7), (12) et (19)» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 442 (19) de la Loi est abrogé.

61. Le paragraphe 443 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou du commerce, selon le cas,» à la sixième ligne.

### PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

#### LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

62. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 La Commission peut fixer des droits pour l'application du paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.



## CONDOMINIUM ACT

63. Subsection 7 (11) of the *Condominium Act* is amended by striking out “that will constitute separate parcels for business assessment under the *Assessment Act*” at the end and substituting “that are in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*”.

## CONSERVATION AUTHORITIES ACT

64. (1) Subsection 33 (1) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:

Assessment  
of lands of  
authority

(1) Land vested in an authority, except works erected by an authority for the purposes of a project, is taxable for municipal purposes by levy under section 368 of the *Municipal Act* upon the assessment and classification of such land determined in each year by the Ministry of Finance and the land shall be assessed under the *Assessment Act* as if the works erected by the authority on the land had not been erected.

(2) Subsection 33 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) The Ministry of Finance shall deliver or mail to each authority concerned and to the clerk of each municipality in which any of the land is situated a notice setting out the assessment and the classification of the land in the municipality.

(3) Subsections 33 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Reconsideration  
under  
Assessment  
Act

(4) The authority may request a reconsideration under section 39.1 of the *Assessment Act*.

Complaint to  
the Assessment  
Review  
Board

(5) The authority or the municipality may make a complaint to the Assessment Review Board under section 40 of the *Assessment Act* and the last day for making the complaint is the day that is 40 days after the authority or the clerk of the municipality, as applicable, is notified.

Assessment  
Act to apply

(6) The *Assessment Act* applies, with necessary modifications, with respect to a request for a reconsideration or a complaint.

(4) Subsection 33 (8) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the second and third lines and substituting “Ministry of Finance”.

## LOI SUR LES CONDOMINIUMS

63. Le paragraphe 7 (11) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «lesquelles appartiennent à la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à «lesquelles constituent des parcelles distinctes pour l'évaluation commerciale en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à la fin du paragraphe.

## LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

64. (1) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À l'exception des ouvrages construits par l'office aux fins d'un projet, un bien-fonds qui lui est dévolu est imposable à des fins municipales par imposition faite conformément à l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* selon l'évaluation et la classification que fixe chaque année le ministère des Finances. Le bien-fonds est évalué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sans tenir compte de ces ouvrages.

Évaluation  
des biens-  
fonds de  
l'office

(2) Le paragraphe 33 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministère des Finances remet ou envoie par la poste un avis d'évaluation et de classification du bien-fonds à chaque office intéressé et au secrétaire de chaque municipalité où est située une partie d'un bien-fonds.

Avis

(3) Les paragraphes 33 (4), (5), (6) et (7) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'office peut demander un réexamen en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Réexamen  
prévu par la  
*Loi sur l'évaluation foncière*

(5) L'office ou la municipalité peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard 40 jours après que l'office ou le secrétaire de la municipalité, selon le cas, a reçu l'avis.

Présentation  
d'une plainte  
à la Commission  
de révision de  
l'évaluation  
foncière

(6) La *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de réexamen et aux plaintes.

Application  
de la *Loi sur l'évaluation foncière*

(4) Le paragraphe 33 (8) de la *Loi* est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la première ligne.

## COUNTY OF OXFORD ACT

65. (1) Section 77 of the *County of Oxford Act* is repealed.

(2) Sections 79 to 84.14 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, 1993, chapter 11, sections 1, 2 and 3, 1994, chapter 17, section 46 are repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

66. (1) Section 69 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Sections 71 to 81 of the Act as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 4 to 7, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 47 are repealed.

## ONTARIO MUNICIPAL SUPPORT GRANTS ACT

67. (1) The definitions of "area municipality", "commercial assessment", "merged area", "net levy" and "upper-tier municipality" in section 1 of the *Ontario Municipal Support Grants Act* are repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by striking out "for real property and business assessment" in the eighth and ninth lines and substituting "of rateable property".

(3) Section 9 of the Act is repealed.

## POWER CORPORATION ACT

68. (1) Section 52 of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) This section does not apply to a right within the meaning of section 48.

(2) Subsections 52 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation, or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons the total amount that the tax rate in the municipality for the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on the current value of the land accord-

Rights of way not exempt

Annual payments to municipalities

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

65. (1) L'article 77 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

(2) Les articles 79 à 84.14 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 1, 2 et 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

66. (1) L'article 69 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) Les articles 71 à 81 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 4 à 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

## LOI SUR LES SUBVENTIONS DE SOUTIEN AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

67. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «imposition nette», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «secteur fusionné» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario* sont abrogées.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «des biens imposables» à «des biens immeubles et de l'évaluation commerciale» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

68. (1) L'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux droits au sens de l'article 48.

(2) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur actuelle de ces biens-fonds, détermi-

Droits de passage non exemptés

Paiements annuels aux municipalités

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

ing to the average value of land in the locality and the assessed value of such buildings.

née selon la valeur moyenne des biens-fonds de la localité, et de la valeur imposable de ces bâtiments.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation the total amount that the tax rate in the municipality for the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on an assessed value of such buildings to be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur imposable de ces bâtiments, calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments abritant effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(3) Subsections 52 (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 52 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Subsection 52 (6) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(4) Le paragraphe 52 (6) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(5) Subsection 52 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second and third lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(5) Le paragraphe 52 (7) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Subsection 52 (8) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second line and substituting “subsections (2) and (3)”.

(6) Le paragraphe 52 (8) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» à la deuxième ligne.

(7) Subsection 52 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 52 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Valuation

(12) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ministry of Finance, and subject to subsections (2), (3) and (18), the valuation shall be made on the same basis as real property liable to municipal taxation in the municipality.

Évaluation

(12) Les évaluations et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations que fait chaque année le ministère des Finances pour l'application du présent article. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (18), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis à l'impôt municipal dans la municipalité intéressée.

(8) Subsection 52 (13) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(8) Le paragraphe 52 (13) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) Subsection 52 (14) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the first line and substituting “Ministry of Finance”.

(9) Le paragraphe 52 (14) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux deuxième et troisième lignes.

(10) Subsection 52 (15) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the second line and substituting “Assessment Review Board”.

(10) Le paragraphe 52 (15) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commis-



(11) Subsection 52 (16) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line and substituting “Assessment Review Board”.

(12) Subsection 52 (17) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the first line and substituting “Assessment Review Board”.

(13) Subsection 52 (18) of the Act is amended by striking out “subsection (2), (3) or (5)” in the sixth line and in the twelfth line and substituting “subsection (2) or (3)”.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

69. Sections 135.1 to 135.14 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted or amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, 1993, chapter 11, sections 57 to 61, 1994, chapter 17, section 50, 1996, chapter 32, section 85, are repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

70. Part V (sections 25 to 32) of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

71. Part V (sections 23 to 30) of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

72. Part V (sections 27 to 34) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

73. (1) Section 22 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

sion des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Le paragraphe 52 (16) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 52 (17) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(13) Le paragraphe 52 (18) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) ou (3)» à «paragraphe (2), (3) ou (5)» à la sixième ligne et à la treizième ligne.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

69. Les articles 135.1 à 135.14 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tels qu'ils sont adoptés ou modifiés par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 57 à 61 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 50 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

70. La partie V (articles 25 à 32) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

71. La partie V (articles 23 à 30) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

72. La partie V (articles 27 à 34) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

73. (1) L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT**

74. Part V (sections 33 to 41) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT**

75. Part V (sections 22 to 29) of the *Regional Municipality of Peel Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT**

76. Part V (sections 21 to 29) of the *Regional Municipality of York Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

**PART IV  
TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**TRANSITION**

Tax exemp-  
tion for  
airports

77. For the purposes of the 1996 taxation year, subparagraph iii of paragraph 24 of section 3 of the *Assessment Act* shall be deemed to read as follows:

- iii. the amount referred to in subparagraph ii must be paid before the end of 1997.

Return of  
assessment  
roll for 1998

78. The application of section 36 of the *Assessment Act*, with respect to the 1998 taxation year, is varied as follows:

1. The assessment roll of a municipality shall be returned to the clerk of the municipality under subsection 36 (1) of the *Assessment Act* not later than April 30, 1998.
2. Subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, authorizing the Minister of Finance to extend the time for the return of an assessment roll under subsection 36 (1) of the *Assessment Act*, applies with respect to the paragraph 1.

(2) Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D'OTTAWA-CARLETON**

74. La partie V (articles 33 à 41) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
PEEL**

75. La partie V (articles 22 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
YORK**

76. La partie V (articles 21 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

77. Aux fins de l'année d'imposition 1996, la sous-disposition iii de la disposition 24 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est réputée libellée comme suit :

- iii. le montant visé à la sous-disposition ii est payé avant la fin de 1997.

78. L'application de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée comme suit en ce qui concerne l'année d'imposition 1998 :

1. Le rôle d'évaluation d'une municipalité est déposé auprès du secrétaire de la municipalité aux termes du paragraphe 36 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard le 30 avril 1998.
2. Le paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui autorise le ministre des Finances à proroger le délai de dépôt d'un rôle d'évaluation prévu au paragraphe 36 (1) de cette loi, s'applique à l'égard de la disposition 1.

Exemption  
d'impôt  
pour les  
aéroports

Dépôt du  
rôle d'éva-  
luation en  
1998

Complaints  
under the  
Assessment  
Act

79. (1) The *Assessment Act*, as it appeared immediately before December 1, 1997, continues to apply with respect to a complaint under section 40 of the *Assessment Act* relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

(2) Unless the hearing by the Assessment Review Board is completed before January 1, 1998 (whether or not a decision is made before that date), the following modifications apply, on and after January 1, 1998, with respect to a complaint referred to in subsection (1):

1. Subsection 40 (3.1) of the Act does not apply to deem a complaint to be made with respect to the 1998 taxation year or a subsequent year.
2. Subsection 40 (13) of the Act, as enacted by this Act, applies.
3. Section 43 of the Act, as it appears immediately before December 1, 1997, does not apply.
4. Sections 43 and 43.1 of the Act, as enacted by this Act, apply.

Local levies  
for upper-  
tier, schools

80. (1) If the amount levied by a local municipality for upper-tier purposes or school purposes in 1997 differs from the amount the local municipality was required to raise for upper-tier or school purposes, the local municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and shall not revise the rates to be levied for those purposes in 1998.

(2) Subsection (1) applies despite subsection 244 (2) of the *Education Act*.

By-laws  
under sec-  
tion 363 of  
the  
*Municipal*  
*Act*

81. (1) In this section,

“section 363 by-law” means a by-law under section 363 of the *Municipal Act* as it read on December 31, 1997.

(2) Subject to subsection (3) a section 363 by-law expires on January 1, 1998.

(3) If a municipality passes a by-law before the end of 1998 continuing a section 363 by-law, the section 363 by-law continues, despite the repeal of section 363 of the *Municipal Act*

79. (1) La *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle était libellée immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi en ce qui concerne l'année d'imposition 1997 ou une année antérieure.

(2) À moins que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait terminé son audience avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 (qu'elle ait ou non rendu une décision avant cette date), les modifications suivantes s'appliquent, à compter de cette date, à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) :

1. Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi ne s'applique pas de sorte que la plainte soit réputée avoir été présentée à l'égard de l'année d'imposition 1998 ou d'une année postérieure.
2. Le paragraphe 40 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi, s'applique.
3. L'article 43 de la Loi, tel qu'il était libellé immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, ne s'applique pas.
4. Les articles 43 et 43.1 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, s'appliquent.

80. (1) Si le montant qu'une municipalité de secteur prélève aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires au cours de 1997 diffère de la somme qu'elle était tenue de recueillir à ces fins, elle porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit de son fonds d'administration générale et ne doit pas modifier les taux à prélever à ces fins au cours de 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*.

81. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«règlement municipal pris en application de l'article 363» S'entend d'un règlement municipal pris en application de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités* tel qu'il existait le 31 décembre 1997.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux pris en application de l'article 363 expirent le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(3) Si une municipalité prend, avant la fin de 1998, un règlement municipal qui maintient un règlement municipal pris en application de l'article 363, ce dernier est maintenu

Plaintes pré-  
sentées en  
vertu de la  
*Loi sur*  
*l'évaluation*  
*foncière*

Impôts lo-  
caux aux  
fins du pa-  
lier supé-  
rieur ou aux  
fins scolaires

Règlements  
municipaux  
pris en  
application  
de l'article  
363 de la  
*Loi sur les*  
*municipali-  
tés*



as it read on December 31, 1997, until the section 363 by-law expires or is repealed.

malgré l'abrogation de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, jusqu'à son expiration ou abrogation.

Unpaid  
business  
taxes, etc.

82. The Municipal Act, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to the following that remain unpaid on December 31, 1997:

82. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard des impôts suivants qui demeurent impayés le 31 décembre 1997 :

Impôt im-  
payé

1. Business taxes.
2. Other rates, charges or levies that are not taxes on property.

1. L'impôt sur les commerces.
2. Les autres impôts et redevances qui ne constituent pas des impôts sur les biens.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE AGRÉGÉ

Commence-  
ment

83. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on December 1, 1997.

83. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Subsection 4 (1) and section 77 shall be deemed to have come into force on December 2, 1996.

(2) Le paragraphe 4 (1) et l'article 77 sont réputés être entrés en vigueur le 2 décembre 1996.

Idem

Same

(3) Section 34 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

(3) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Idem

Same

(4) Part II (sections 40 to 61) and sections 63 to 76 and 80 to 82 come into force on January 1, 1998.

(4) La partie II (articles 40 à 61) et les articles 63 à 76 et 80 à 82 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Idem

Short title

84. The short title of this Act is the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.

84. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

Titre abrégé







CABON  
XB  
B56



Gouvernement  
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 106

## Projet de loi 106

### An Act respecting the financing of local government

### Loi concernant le financement des administrations locales

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

#### Government Bill

#### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     January 16, 1997  
2nd Reading     March 6, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     16 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture     6 mars 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Finance and  
Economic Affairs Committee and as reported to  
the Legislative Assembly May 5, 1997)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des finances et des affaires économiques et  
rapporté à l'Assemblée législative le  
5 mai 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. The amendments deal with two main aspects of such financing: assessment and the levying of property taxes by municipalities. Assessment is the determination of a value for land and buildings for the purposes of municipal taxation. Municipal property taxes are calculated by the application of tax rates to that assessed value. For example, if a parcel of land were assessed as \$100,000 and the municipal tax rate was 1 per cent, the property taxes payable on the property would be 1 per cent of \$100,000, or \$1,000.

For the most part the changes made by the Bill become effective for the 1998 taxation year.

The following are the significant changes made by the Bill:

### The assessment of land

Changes are made in how land is assessed. Currently land is assessed at market value or a portion of market value. However, the land in some municipalities has not been reassessed for many years. The assessments in such municipalities reflect market values from many years ago. In many municipalities adjustments are also made to the assessed values.

Under the changes made by the Bill, the assessment of land will be based on its "current value" which is defined as the amount of money the land would realize if sold (see the definition added to section 1 of the *Assessment Act*). The day used to determine current value will be the same for the entire province. For 1998, 1999 and 2000, the current value will be determined as of June 30, 1996. For 2001 and 2002, it will be determined as of June 30, 1999 and for 2003, as of June 30, 2001. By 2004, current value will be determined as of June 30 of the preceding year. (See the new section 19.2 added to the *Assessment Act*.)

Starting in 2005 land will be assessed at an average of current values for different years (see the new subsection 19.1 (1) added to the *Assessment Act*). In 2005, the assessed value will be a two-year average of the current values for 2004 and 2005. For taxation years after 2005, the assessed value will be a three-year average of the current values for the taxation year and the two preceding years.

Under the changes made by the Bill, regulations can be made to provide for current value to be based only on the current use of the land (see the new subsection 19 (2) added to the *Assessment Act*). Such regulations will not apply to land within a municipality unless the municipality opts to have them apply (see the new subsection 19 (3) added to the *Assessment Act*). The current value of conservation land and managed forests land, which will be defined in the regulations, will also be based on current use only (see the new subsection 19 (5.2) added to the *Assessment Act*).

### Business assessment

Currently, in addition to the assessment of land, persons carrying on a business are assessed for business assessment. The Bill eliminates business assessment by repealing the current section 7 of the *Assessment Act* and making a number of other consequential amendments removing references to business assessment.

### Municipal property taxes

Currently municipalities levy a basic tax rate against commercial assessment and a tax rate equal to 85 per cent of that basic tax rate against residential and farm assessment. Under the changes made by the Bill, municipalities will be able to levy different tax rates against different classes of property. The classes of property will be prescribed

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur les municipalités* et d'autres lois en ce qui a trait au financement des administrations locales. Les modifications portent sur deux aspects principaux de ce financement : l'évaluation foncière et le prélèvement d'impôts fonciers par les municipalités. L'évaluation foncière est le calcul de la valeur des biens-fonds et des bâtiments aux fins de l'imposition municipale. Les impôts fonciers municipaux sont calculés en appliquant des taux d'imposition à cette valeur imposable. Par exemple, si le taux d'imposition est de 1 pour cent, les impôts fonciers payables sur une parcelle de bien-fonds évaluée à 100 000 \$ sont de 1 000 \$.

La plupart des modifications apportées par le projet de loi entrent en vigueur pour l'année d'imposition 1998.

Les principales modifications apportées par le projet de loi sont les suivantes :

### L'évaluation des biens-fonds

Des modifications sont apportées aux modalités d'évaluation des biens-fonds. Ces derniers sont actuellement évalués à leur valeur marchande ou à une proportion de celle-ci. Toutefois, les biens-fonds situés dans certaines municipalités n'ont pas été réévalués depuis longtemps. Leur évaluation se fonde donc sur leur valeur marchande d'il y a bien des années. Nombre de municipalités rajustent également la valeur imposable de leurs biens-fonds.

Selon les modifications apportées par le projet de loi, l'évaluation des biens-fonds est dorénavant calculée selon leur «valeur actuelle», qui est définie comme le produit de leur vente éventuelle (voir la définition ajoutée à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Le jour auquel sera calculée la valeur actuelle sera le même dans toute la province. Pour 1998, 1999 et 2000, ce jour est fixé au 30 juin 1996. Pour 2001 et 2002, il est fixé au 30 juin 1999 et, pour 2003, au 30 juin 2001. À compter de 2004, la valeur actuelle sera calculée au 30 juin de l'année précédente. (Voir le nouvel article 19.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)

À compter de 2005, les biens-fonds seront évalués à la moyenne de leur valeur actuelle pour différentes années (voir le nouveau paragraphe 19.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). En 2005, la valeur imposable sera la moyenne de la valeur actuelle pour 2004 et de celle pour 2005. Pour les années d'imposition postérieures à 2005, la valeur imposable sera la moyenne de la valeur actuelle pour l'année et de celle pour les deux années précédentes.

Selon les modifications apportées par le projet de loi, il peut être pris des règlements prévoyant que la valeur actuelle des biens-fonds soit calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle (voir le nouveau paragraphe 19 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Ces règlements ne s'appliquent aux biens-fonds situés dans une municipalité que si celle-ci le choisit (voir le nouveau paragraphe 19 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). La valeur actuelle des terres protégées et des forêts aménagées, au sens que leur donnera les règlements, sera également calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle (voir le nouveau paragraphe 19 (5.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

### L'évaluation commerciale

À l'heure actuelle, outre l'évaluation foncière, les personnes qui exercent une activité commerciale sont assujetties à l'évaluation commerciale. Le projet de loi élimine cette évaluation en abrogeant l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et en apportant un certain nombre d'autres modifications corrélatives qui en font disparaître toutes les mentions.

### Les impôts fonciers municipaux

À l'heure actuelle, les municipalités appliquent un taux d'imposition de base à l'évaluation commerciale et un taux égal à 85 pour cent de ce taux de base à l'évaluation résidentielle et agricole. Selon les modifications apportées par le projet de loi, elles pourront appliquer différents taux d'imposition à différentes catégories de biens, qui

under the *Assessment Act* (see the new section 7 added to the *Assessment Act*). It will be possible for the regulations to provide that a class of land applies within a municipality only if the municipality opts to have it apply (see the new subsection 2 (3.1) added to the *Assessment Act*). The tax rates that a municipality can levy against different classes of land are subject to the limitations imposed by the municipality's "tax ratios".

There will be a set of tax ratios for every municipality. The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be in relation to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class will be 1. (See the new subsection 363 (1.1) added to the *Municipal Act*). A municipality that is not in a tier structure will establish tax ratios for itself (see the new subsection 363 (2) added to the *Municipal Act*). For municipalities in a tier structure, the tax ratios are established by the upper-tier municipality (see the new subsection 363 (3) added to the *Municipal Act*). If authorized by regulation, an upper-tier municipality may delegate the authority to establish the tax ratios to its lower-tier municipalities (see the new section 364 added to the *Municipal Act*).

A municipality's tax ratio for a property class must be within the range prescribed under the regulations (see the new subsection 363 (5) added to the *Municipal Act*). However, an exception is provided in relation to "transition ratios" which are prescribed by regulation (see the new subsection 363 (6) and clause 363 (9) (b) added to the *Municipal Act*). If a municipality's transition ratio for the first year that a property class is prescribed is outside the prescribed range the municipality's tax ratio can be between the range and the transition ratio. In a subsequent year, the tax ratio can be outside the range as long as it does not move further from the range.

The tax ratio for the farmlands and managed forests property class will be .25 for all municipalities (see the new subsection 363 (13) added to the *Municipal Act*).

#### Phase in of tax changes related to 1998 assessment

The changes made by the Bill would allow municipalities to pass by-laws to phase in tax increases or decreases arising from the 1998 assessment (see the new section 372 added to the *Municipal Act*). Such by-laws must be passed in 1998. The period over which the tax increases or decreases are phased in cannot exceed eight years. Other restrictions on how such increases or decreases can be phased in are set out in the Bill (see the new subsection 372 (5) added to the *Municipal Act*).



#### Deferral, cancellation, etc., of assessment-related tax increases

The changes made by the Bill would require municipalities to pass by-laws to defer, cancel or give other relief from assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class (see the new section 373 added to the *Municipal Act*). Such deferrals, cancellations or other relief are for owners who are, or whose spouses are, low-income seniors or low-income persons with disabilities. ➡

#### Assessment of pipelines, railways and utility rights of way

The changes made by the Bill would provide for the method of assessing pipelines, railway lands and power utility rights of way to be pre-

seront prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* (voir le nouvel article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Les règlements pourront prévoir qu'une catégorie de biens-fonds ne s'applique dans une municipalité que si celle-ci choisit qu'elle s'applique (voir le nouveau paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Les taux d'imposition qu'une municipalité peut appliquer à différentes catégories de biens-fonds sont assujettis aux restrictions découlant de ses «coefficients d'impôt».

Il sera établi une série de coefficients d'impôt pour chaque municipalité. Ces coefficients correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1. (Voir le nouveau paragraphe 363 (1.1) de la *Loi sur les municipalités*). Les municipalités qui ne font pas partie d'une municipalité de palier supérieur fixeront leurs propres coefficients d'impôt (voir le nouveau paragraphe 363 (2) de la *Loi sur les municipalités*). Dans le cas de celles qui font partie d'une telle municipalité, c'est cette dernière qui les fixera (voir le nouveau paragraphe 363 (3) de la *Loi sur les municipalités*). Si les règlements l'autorisent à ce faire, une municipalité de palier supérieur peut déléguer le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt à ses municipalités de palier inférieur (voir le nouvel article 364 de la *Loi sur les municipalités*).

Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens doit se situer dans la fourchette prescrite par les règlements (voir le nouveau paragraphe 363 (5) de la *Loi sur les municipalités*). Toutefois, une exception est prévue en ce qui a trait aux «coefficients de transition», qui sont prescrits par les règlements (voir le nouveau paragraphe 363 (6) et le nouvel alinéa 363 (9) b) de la *Loi sur les municipalités*). Si le coefficient de transition d'une municipalité pour la première année où une catégorie de biens est prescrite se situe à l'extérieur de la fourchette prescrite, son coefficient d'impôt peut se situer entre la fourchette et le coefficient de transition. Dans une année ultérieure, le coefficient d'impôt peut se situer à l'extérieur de la fourchette dans la mesure où il ne s'en éloigne pas davantage.

Le coefficient d'impôt des terres agricoles et des forêts aménagées sera de 0,25 pour cent pour toutes les municipalités (voir le nouveau paragraphe 363 (13) de la *Loi sur les municipalités*).

#### Inclusion progressive des modifications de l'impôt liées à l'évaluation de 1998

Les modifications apportées par le projet de loi permettent aux municipalités de prendre des règlements municipaux prévoyant l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 (voir le nouvel article 372 de la *Loi sur les municipalités*). Ces règlements doivent être pris en 1998. La période au cours de laquelle se fait l'inclusion progressive ne peut dépasser huit ans. Le projet de loi précise d'autres restrictions quant aux modalités d'inclusion (voir le nouveau paragraphe 372 (5) de la *Loi sur les municipalités*).



#### Report et annulation des augmentations d'impôt découlant de l'évaluation

Les modifications apportées par le projet de loi obligent les municipalités à prendre des règlements municipaux prévoyant le report ou l'annulation de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation (voir le nouvel article 373 de la *Loi sur les municipalités*). Ces mesures sont destinées aux propriétaires qui sont des personnes âgées à faible revenu ou des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité, ou dont le conjoint est une telle personne. ➡

#### L'évaluation des pipelines, des chemins de fer et des droits de passage des services d'électricité

Les modifications apportées par le projet de loi prévoient que les modalités d'évaluation des pipelines, des biens-fonds des compagnies de chemins de fer et des droits de passage des services d'électricité sont prescrites par les règlements (voir le nouvel alinéa 2 (2))



scribed in regulations (see the new clause 2 (2) (d), clause 30 (2) (a) and section 30.1 added to the *Assessment Act*).

### Disputes about assessments

Currently decisions of the Assessment Review Board, which deals with disputes relating to assessments, can be appealed to the Ontario Municipal Board. The changes made by the Bill would eliminate such appeals (see the repeal of the current section 43 of the *Assessment Act*). An appeal will be allowed directly from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the court, on questions of law (see the new section 43.1 added to the *Assessment Act*). It will also be possible for the Assessment Review Board to state a case for the opinion of the Divisional Court (see the new section 43 added to the *Assessment Act*).

The Bill would add a new section providing for the reconsideration of assessments and classifications without a complaint (see the new section 39.1 added to the *Assessment Act*). Unless the municipality objects, the Assessment Review Board can give effect to a settlement reached with a person who is assessed. If the municipality objects the matter will be dealt with as though a complaint were made.

The Bill changes the time for making a complaint relating to assessments (see the new subsections 40 (2), (2.1) and (2.2) added to the *Assessment Act*). The new deadline is March 31 following the return of the assessment roll. The assessment roll for a year is ordinarily returned in December of the preceding year.

### Equalized assessment

Currently section 51 of the *Assessment Act* provides for “equalized assessments”. Equalized assessment is used to apportion costs and grants between municipalities and localities. The Bill eliminates equalized assessments.

### Other changes

The Bill also makes a number of less significant changes. These include the following:

1. A tax exemption is added for lands of designated airport authorities. It will be a condition of being exempt that the authority pay the amount that would have been paid as a grant in lieu of property tax by the Canadian government under the *Municipal Grants Act* (Canada). (See the new paragraph 24 added to section 3 of the *Assessment Act*.)
2. A tax exemption is added for conservation land. (See the new paragraph 25 added to section 3 of the *Assessment Act*.)
3. Owners of properties with at least seven residential units will be required to give certain information to the assessment commissioner for enumeration and school support purposes. (See the new section 16.1 added to the *Assessment Act*.)
4. Changes are made to the provisions of the *Municipal Act* relating to business improvement areas. (See the amendments to section 220 of the *Municipal Act*.)

d), le nouvel alinéa 30 (2) a) et le nouvel article 30.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

### Les différends concernant les évaluations

À l'heure actuelle, les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière, qui connaît des différends concernant les évaluations, peuvent être portées en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les modifications apportées par le projet de loi éliminent ces appels (voir l'abrogation de l'article 43 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Dorénavant, il est permis d'interjeter appel des décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière directement devant la Cour divisionnaire, avec l'autorisation de celle-ci, sur des questions de droit (voir le nouvel article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). La Commission de révision de l'évaluation foncière peut également soumettre un exposé de cause à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis (voir le nouvel article 43 de la *Loi sur l'évaluation foncière*).

Le projet de loi ajoute un article prévoyant le réexamen des évaluations et des classifications sans plainte en bonne et due forme (voir le nouvel article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*). Sauf opposition de la municipalité, la Commission de révision de l'évaluation foncière peut donner effet au règlement conclu avec une personne visée par l'évaluation. En cas d'opposition de la municipalité, la question est traitée comme si une plainte avait été présentée.

Le projet de loi modifie le délai accordé pour présenter une plainte concernant une évaluation (voir les nouveaux paragraphes 40 (2), (2.1) et (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*). La nouvelle date limite est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation. Le rôle d'évaluation d'une année est habituellement déposé en décembre de l'année précédente.

### L'évaluation péréquée

À l'heure actuelle, l'article 51 de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit des «évaluations péréquées», qui servent à répartir les coûts et les subventions entre les municipalités et les localités. Le projet de loi élimine ces évaluations.

### Autres modifications

Le projet de loi apporte un certain nombre d'autres modifications moins importantes. Citons, entre autres, les suivantes :

1. Les biens-fonds des administrations aéroportuaires désignées jouissent d'une nouvelle exemption d'impôt. Cette exemption est assujettie à la condition que l'administration paie le montant qui aurait été versé à titre de subvention en compensation de l'impôt foncier par le gouvernement fédéral en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada). (Voir la nouvelle disposition 24 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
2. Les terres protégées jouissent d'une nouvelle exemption d'impôt. (Voir la nouvelle disposition 25 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
3. Les propriétaires de biens comptant au moins sept logements sont tenus de fournir certains renseignements au commissaire à l'évaluation aux fins du recensement et du soutien scolaire. (Voir le nouvel article 16.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)
4. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* portant sur les secteurs d'aménagement commercial sont modifiées. (Voir les modifications apportées à l'article 220 de la *Loi sur les municipalités*.)

## An Act respecting the financing of local government

## Loi concernant le financement des administrations locales

### CONTENTS

Part		Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	1-39
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	40-61
III	COMPLEMENTARY AMENDMENTS	
	<i>Assessment Review Board Act</i>	62
	<i>Condominium Act</i>	63
	<i>Conservation Authorities Act</i>	64
	<i>County of Oxford Act</i>	65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	66
	<i>Ontario Municipal Support Grants Act</i>	67
	<i>Power Corporation Act</i>	68
	<i>Regional Municipalities Act</i>	69
	<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	70
	<i>Regional Municipality of Halton Act</i>	71
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	72
	<i>Regional Municipality of Niagara Act</i>	73
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	74
	<i>Regional Municipality of Peel Act</i>	75
	<i>Regional Municipality of York Act</i>	76

### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</i>	1-39
II	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</i>	40-61
III	MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES	
	<i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>	62
	<i>Loi sur les condominiums</i>	63
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	64
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	66
	<i>Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario</i>	67
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	68
	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	69
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	70
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	71
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	72
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Niagara</i>	73
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	74
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i>	75
	<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	76

IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

TRANSITION

Tax exemption for airports	77
Return of assessment roll for 1998	78
Complaints under the <i>Assessment Act</i>	79
Local levies for upper-tier, schools	80
By-laws under section 363 of the <i>Municipal Act</i>	81
Unpaid business taxes	82

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	83
Short Title	84

IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN  
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exemption d'impôt pour les aéroports	77
Dépôt du rôle d'évaluation en 1998	78
Plaintes présentées en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	79
Impôts locaux aux fins du palier supérieur ou aux fins scolaires	80
Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>	81
Impôt impayé	82

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I  
ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) Section 1 of the *Assessment Act* is amended by adding the following definitions:

“class of real property” means a class of real property prescribed by the Minister under section 7; (“catégorie de biens immeubles”)

“classification” means a determination as to the class of real property land is in and “classified” has a corresponding meaning. (“classification”)

(2) The definition of “corporation assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“current value” means, in relation to land, the amount of money the fee simple, if unencumbered, would realize if sold at arm's length by a willing seller to a willing buyer. (“valeur actuelle”)

(4) The definitions of “insurance company” and “loan corporation” in section 1 of the Act are repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie de biens immeubles» Catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes de l'article 7. («class of real property»)

«classification» Détermination de la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «évaluation d'une personne morale» à l'article 1 de la *Loi* est abrogée.

(3) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«valeur actuelle» À l'égard d'un bien-fonds, s'entend de la somme que produirait, le cas échéant, la vente du fief simple non grevé entre un vendeur et un acheteur consentants et sans lien de dépendance. («current value»)

(4) Les définitions de «compagnie d'assurance» et de «société de prêt» à l'article 1 de la *Loi* sont abrogées.



(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Finance. (“ministère”)

(6) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is repealed.

2. (1) Clauses 2 (1) (a) and (d) of the Act are repealed.

(2) Clauses 2 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) defining “conservation land” for the purposes of paragraph 25 of section 3;

(c) defining “conservation land” and “managed forest land” for the purposes of subsection 19 (5.2);

(d) governing the assessment of pipelines and providing for the depreciation of the assessed values of pipelines;



d.1) providing for a procedure to determine whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,

(i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,

(ii) provide for a process of appealing such determinations,

(iii) adopt documents by reference as those documents are amended from time to time, including amendments made after the regulation was made;

d.2) providing for a procedure to determine whether land is in the farmlands and managed forests property class and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,

(i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,

(ii) provide for a process of appealing such determinations;

(5) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(6) La définition de «société de fiducie» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. (1) Les alinéas 2 (1) a) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 2 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) définir «terre protégée» pour l'application de la disposition 25 de l'article 3;

c) définir «terre protégée» et «terre forestière aménagée» pour l'application du paragraphe 19 (5.2);

d) régir l'évaluation des pipelines et prévoir l'amortissement de leur valeur imposable;



d.1) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds est une terre protégée pour l'application de la disposition 25 de l'article 3, notamment :

(i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,

(ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions,

(iii) adopter par renvoi des documents ainsi que leurs modifications successives, y compris les modifications apportées après la prise du règlement;

d.2) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées, notamment :

(i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,

(ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions;

(d.3) providing for different procedures than the procedures provided in sections 39.1 and 40 for resolving issues as to whether land is in the farmlands and managed forests property class or whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,

- (i) provide for the functions of the assessment commissioner or an assessor under section 39.1 to be carried out by a person or body identified in the regulations,
- (ii) provide for the functions of the Assessment Review Board under sections 39.1 and 40 to be carried out by a body or official identified in the regulations;

(d.4) for the purposes of regulations made under clause (d.3),

- (i) varying the application of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
- (ii) prescribing provisions to operate in place of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
- (iii) prescribing provisions to operate in addition to section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act.



(3) Clause 2 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is repealed.



(3.1) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) A regulation prescribing classes of real property may require, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply within the municipality and the regulation may govern how the municipality opts to have the class apply or cease to apply. In this subsection, “municipality” means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.



d.3) prévoir des méthodes différentes de celles prévues aux articles 39.1 et 40 pour le règlement des questions de savoir si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées ou s’il est une terre protégée pour l’application de la disposition 25 de l’article 3, notamment :

- (i) prévoir qu’une personne ou une entité désignée par le règlement exerce les fonctions que l’article 39.1 attribue au commissaire à l’évaluation ou à un évaluateur,
- (ii) prévoir qu’une entité ou un représentant désigné par le règlement exerce les fonctions que l’article 39.1 ou 40 attribue à la Commission de révision de l’évaluation foncière;

d.4) pour l’application des règlements pris en application de l’alinéa d.3) :

- (i) modifier l’application de l’article 39.1 ou 40 ou d’une autre disposition de la présente loi,
- (ii) prescrire des dispositions qui sont applicables au lieu de l’article 39.1 ou 40 ou d’une autre disposition de la présente loi,
- (iii) prescrire des dispositions qui sont applicables en plus de l’article 39.1 ou 40 ou d’une autre disposition de la présente loi.



(3) L’alinéa 2 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 1 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.



(3.1) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles peut exiger, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s’applique dans son territoire et régir la manière dont la municipalité choisit de faire appliquer la catégorie ou d’en faire cesser l’application. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s’entend d’une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d’Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l’article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d’impôt.



Choix des municipalités

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(8) The Minister may approve forms for any purpose under this Act.

3. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 2, is repealed.

4. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following paragraph:

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following limitations:

- i. the authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph,
- ii. the authority must have paid the municipality in which the land is situated an amount the Minister estimates would be paid as a grant in lieu of property tax under the *Municipal Grants Act* (Canada) had the land been owned by Her Majesty in right of Canada,
- iii. the amount referred to in subparagraph ii must have been paid before the end of the year to which the amount relates,
- iv. the exemption is only for the year to which the amount referred to in subparagraph ii relates,
- v. the exemption does not apply to land leased by the designated airport authority to another person.

(2) Section 3 of the Act is further amended by adding the following paragraph:

25. Land that is conservation land as defined in the regulations.

5. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. (1) The Minister shall prescribe classes of real property for the purposes of this Act.

(2) The classes prescribed by the Minister shall include, but are not restricted to, the following:

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi.

3. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

4. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

24. Les biens-fonds dont une administration aéroportuaire désignée, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), est propriétaire ou preneur à bail, sous réserve des restrictions suivantes :

- i. l'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition,
- ii. l'administration a payé à la municipalité dans laquelle sont situés les biens-fonds le montant qui, selon le ministre, serait versé à titre de subvention en compensation de l'impôt foncier en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada) si les biens-fonds étaient la propriété de Sa Majesté du chef du Canada,
- iii. le montant visé à la sous-disposition ii a été payé avant la fin de l'année à laquelle il se rapporte,
- iv. l'exemption ne s'applique qu'à l'année à laquelle se rapporte le montant visé à la sous-disposition ii,
- v. l'exemption ne s'applique pas aux biens-fonds que l'administration donne à bail à une autre personne.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

25. Les biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements.

5. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le ministre prescrit des catégories de biens immeubles pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre prescrit notamment les catégories suivantes :

Approbation de formules par le ministre

Catégories de biens immeubles

Idem

Minister can approve forms

Property classes

Same



1. The residential/farm property class.
2. The multi-residential property class.
3. The commercial property class.
4. The industrial property class.
5. The pipe line property class.
6. The farmlands and managed forests property class.

Discretion  
not affected

(3) Nothing in subsection (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a class.

6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “or of making a proper business assessment in respect thereof” at the end.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “to make a proper business assessment in respect thereof” in the tenth and eleventh lines.

7. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Request for  
information

11. (1) For any purpose relating to the assessment of land, an assessor may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require a person who is or may be assessed in respect of the land to provide any information or produce any document relating to the assessment of land within such reasonable time as is set out in the letter.

Return of  
information

(2) A person who receives a letter under subsection (1) shall, within the time set out in the letter, provide to the assessor all the information required that is within the person's knowledge and produce all the documents required that are within the person's possession or control.

8. Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting “every person who fails to provide information as required under section 16.1” after “it” in the fourth line.

9. (1) Paragraph 6 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. Current value of the parcel of land.

(2) Paragraphs 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. La catégorie des biens résidentiels/agricoles.
2. La catégorie des immeubles à logements multiples.
3. La catégorie des biens commerciaux.
4. La catégorie des biens industriels.
5. La catégorie des pipelines.
6. La catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une catégorie.

6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «appropriée» à «ou commerciale appropriée à l'égard» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «à procéder à une évaluation commerciale appropriée à l'égard du bien-fonds» aux douzième et treizième lignes.

7. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) À toute fin liée à l'évaluation d'un bien-fonds, un évaluateur peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne qui fait ou peut faire l'objet d'une évaluation à l'égard du bien-fonds fournisse des renseignements ou produise des documents concernant cette évaluation dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

(2) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (1) fournit à l'évaluateur tous les renseignements demandés dont elle a connaissance et lui produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

8. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, la personne qui omet de fournir des renseignements, comme l'exige l'article 16.1,» après «renseignements» à la quatrième ligne.

9. (1) La disposition 6 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. La valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds.

(2) Les dispositions 10, 11, 12, 13, 14 et 15 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Aucun effet  
sur le pou-  
voir discrétionnaire

Demande de  
renseigne-  
ments

Communica-  
tion de ren-  
seignements

10. The classification of the parcel of land.

(3) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(5) If portions of a property are in different classes of real property, the assessment commissioner shall determine the share of the value attributable to each class and assess the property according to the proportion each share constitutes of the total value and include each proportion on the assessment roll.

10. (1) Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting "in a form approved by the Minister" after "may apply" in the first line.

(2) Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Minister may make regulations prescribing the procedures to be used by a person applying to the assessment commissioner under subsection (3).

11. The Act is amended by adding the following section:

**16.1** (1) For the purposes of sections 15 and 16, on or before July 31 in each year, every owner of a property with seven or more self-contained residential units shall provide the assessment commissioner for the assessment region in which the property is located with the information described in subsection (2).

(2) The information referred to in subsection (1) is the names and unit numbers of the persons who, during the 12-month period that ends with, and includes, July 1 in the year in which the information is provided,

- (a) have become residential tenants of the property;
- (b) have ceased to be residential tenants of the property; or
- (c) have continued to be residential tenants of the property but have changed units.

12. Subsections 19 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The assessment of land shall be based on its current value or average current value, as determined under section 19.1.

(2) The Minister may make regulations,

10. La classification de la parcelle de bien-fonds.

(3) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, le commissaire à l'évaluation fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie, il évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et il inscrit chaque proportion au rôle d'évaluation.

10. (1) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion de « , rédigée selon la formule qu'approuve le ministre, » après « l'évaluation » à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire la marche à suivre par la personne qui présente une demande au commissaire à l'évaluation en vertu du paragraphe (3).

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**16.1** (1) Pour l'application des articles 15 et 16, le propriétaire d'un bien comptant au moins sept logements autonomes fournit au commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation dans laquelle se trouve le bien, au plus tard le 31 juillet de chaque année, les renseignements mentionnés au paragraphe (2).

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont le nom et le numéro de logement des personnes qui, au cours de la période de 12 mois qui se termine et qui comprend le 1<sup>er</sup> juillet de l'année au cours de laquelle les renseignements sont fournis, selon le cas :

- a) sont devenus locataires du bien;
- b) ont cessé d'être locataires du bien;
- c) sont restés locataires du bien mais ont changé de logement.

12. Les paragraphes 19 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les biens-fonds sont évalués à leur valeur actuelle ou à leur valeur actuelle moyenne, de la manière prévue à l'article 19.1.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Portions of property in different classes

Regulations

Information from land-lords

What information is required

Assessment based on current value

Regulations, special rule

Catégories différentes de biens

Règlements

Renseignements à fournir par les locateurs

Renseignements exigés

Évaluation à la valeur actuelle

Règlements, règle particulière

- (a) providing that the current value of eligible land be based only on current use if the land would otherwise have a higher current value because of other uses to which the land could be put;
- (b) prescribing what land is eligible for a determination of current value based only on current use including prescribing how long the land must have been used for its current use to be eligible.

Municipal-  
ities to opt in

(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality or upper-tier municipality, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to pass a by-law establishing tax ratios, unless the municipality or upper-tier municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply.

"Upper-tier  
municipal-  
ity"

(4) In subsection (3),

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.



Farm lands  
and build-  
ings

(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner thereof or used only for farm purposes by a tenant of such an owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families or other buildings prescribed by the Minister on the farm lands, consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farming purposes only, and in determining the current value, consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming.



Where owner  
dies or retires

(5.1) Where the owner of farm lands entitled to the benefit of subsection (5) dies or retires, the current value of the lands and buildings in respect of which subsection (5) applies shall be determined in the manner provided in subsection (5) for the period the lands are held by the owner after his or her retirement or held by his or her estate after his or her death, but in no case beyond the two years immediately following the owner's death or retirement unless the lands are occu-

- a) prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds admissible est calculée uniquement en fonction de son utilisation actuelle dans les cas où ses autres utilisations possibles en augmenteraient la valeur actuelle;
- b) prescrire les biens-fonds dont la valeur actuelle peut être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle, notamment prescrire la période pendant laquelle ils doivent avoir été ainsi utilisés pour être admissibles à un tel calcul.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité ou une municipalité de palier supérieur dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sauf si celle-ci a, de la manière prescrite, choisi qu'ils s'y appliquent.

Choix des  
municipalités

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«municipali-  
té de palier  
supérieur»

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.



(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle de biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par leur propriétaire ou par le locataire d'un tel propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille ou les autres bâtiments que prescrit le ministre, il est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments qu'aux fins agricoles, mais non des ventes de biens-fonds et de bâtiments à des personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole.

Biens-fonds  
et bâtiments  
agricoles



(5.1) Si le propriétaire de biens-fonds agricoles qui a le droit de se prévaloir du paragraphe (5) décède ou prend sa retraite, la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments auxquels s'applique ce paragraphe est calculée de la manière qui y est prévue pendant la période au cours de laquelle il détient les biens-fonds après son départ à la retraite ou au cours de laquelle sa succession les détient après son décès, mais en aucun cas au-delà de la période de deux ans qui suit immédiatement son décès ou son départ à la retraite,

Décès ou  
départ à la  
retraite du  
propriétaire



pied by the surviving spouse of the deceased owner or by the retired owner.

Conservation land, managed forest land

(5.2) The current value of land that is conservation land or managed forests land as defined in the regulations shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

**13. The Act is amended by adding the following sections:**

Assessment, single years and averages

**19.1 (1) Land shall be assessed,**

- (a) for a taxation year before 2005, at the land's current value for the taxation year;
- (b) for the 2005 taxation year, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for the previous taxation year;
- (c) for a taxation year after 2005, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for each of the previous two taxation years.

Special rule, subdivision of land

(2) If the subdivision of land results in a parcel of land for which no current value was determined for a previous year and the current value for such a previous year, if it existed, would have been used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the land shall be assessed at its current value for the taxation year instead of under clause (1) (b) or (c).

Special rule, improvements, etc.

(3) If an increase described in clause 34 (a) occurs in a year and the current value for that year is used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the increase shall be added to each current value used in calculating the average to the extent that it is not already reflected in the current value for each year.

Valuation days

**19.2 (1) The day as of which land is valued for a taxation year is determined in accordance with the following table:**

sauf si les biens-fonds sont occupés par son conjoint survivant, s'il est décédé, ou par lui, s'il a pris sa retraite.

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées ou des terres forestières aménagées au sens des règlements est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

**13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**19.1 (1) Les biens-fonds sont évalués comme suit :**

- a) pour une année d'imposition antérieure à 2005, à leur valeur actuelle pour l'année;
- b) pour l'année d'imposition 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour l'année précédente;
- c) pour une année d'imposition postérieure à 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour chacune des deux années précédentes.

(2) Si le lotissement d'un bien-fonds crée une parcelle dont la valeur actuelle n'a pas été calculée pour une année antérieure et que cette valeur, si elle existait, aurait servi au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le bien-fonds est évalué à sa valeur actuelle pour l'année d'imposition plutôt qu'aux termes de l'un ou l'autre alinéa.

(3) Si une augmentation de la valeur visée à l'alinéa 34 a) se produit au cours d'une année et que la valeur actuelle pour cette année sert au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), l'augmentation de la valeur est ajoutée à chaque valeur actuelle servant au calcul de la moyenne dans la mesure où la valeur actuelle pour chaque année n'en tient pas déjà compte.

**19.2 (1) Le jour auquel les biens-fonds sont évalués pour une année d'imposition est déterminé selon le tableau suivant :**

Terres protégées, terres forestières aménagées

Évaluation, années simples et moyennes

Règle particulière, lotissement d'un bien-fonds

Règle particulière, améliorations

Jours de l'évaluation

Taxation year	Day as of which property is valued
1998, 1999, 2000	June 30, 1996
2001, 2002	June 30, 1999
2003	June 30, 2001
2004 and subsequent years	June 30 of the year before the taxation year

Année d'imposition	Jour auquel les biens-fonds sont évalués
1998, 1999, 2000	le 30 juin 1996
2001, 2002	le 30 juin 1999
2003	le 30 juin 2001
2004 et années suivantes	le 30 juin de l'année qui précède l'année d'imposition

Exceptions,  
by order

(2) For any of the 1999 to 2003 taxation years, the Minister may order that land be valued as of June 30 of a year different from that set out in the table in subsection (1).

(2) Pour n'importe laquelle des années d'imposition 1999 à 2003, le ministre peut, par arrêté, ordonner que les biens-fonds soient évalués au 30 juin d'une année autre que celle qui figure au tableau du paragraphe (1).

Exceptions  
par arrêté

Notice of  
order

(3) The Minister shall give notice of any order under subsection (2) to the persons and in the manner determined by the Minister.

(3) Le ministre donne avis des arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) aux personnes et de la manière qu'il précise.

Avis des  
arrêtés

Order not a  
regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des  
règlements

Classifica-  
tion day

**19.3** The day as of which land shall be classified for a taxation year is October 31 of the previous year.

**19.3** Le jour auquel les biens-fonds sont classés pour une année d'imposition est le 31 octobre de l'année précédente.

Jour de la  
classification

**14. (1)** Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

**14. (1)** Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "market value" in the fifth and sixth lines and substituting "current value".

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la fin du paragraphe.

**15.** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "market value" in the second last line and substituting "current value".

**15.** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la seizième ligne.

**16. (1)** Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) are repealed and the following substituted:

**16. (1)** Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment  
of pipe line

(4) Despite any other provisions of this Act, a pipe line shall be assessed for taxation purposes in accordance with the regulations.

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les pipelines sont évalués aux fins d'imposition conformément aux règlements.

Évaluation  
d'un pipeline

(2) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out "property and business taxes" in the seventh line.

(2) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, les impôts fonciers ou la taxe d'affaire» aux huitième et neuvième lignes.

(3) Subsections 25 (15), (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 25 (15), (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

**17. (1)** Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**17. (1)** Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual  
payment to  
municipal-  
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, the total amount that the rate levied in that municipality for taxation purposes on the commercial property class would produce,

(3) Les commissions paient chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, le montant du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux et de la

Paiement  
annuel aux  
municipalités

based on the assessed value of the land according to the value at which lands are assessed in the immediate vicinity and the assessed value of the buildings.

**(2) Subsections 27 (4) and (5) of the Act are repealed.**

**(3) Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsection (3)”.**

**(4) Subsection 27 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

(8) Subject to subsections (3) and (10), the property on which payment is to be made under subsection (3) shall be assessed according to this Act and the provisions of this Act respecting appeals apply.

**(5) Subsection 27 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

(9) The valuation of properties assessed under this section shall be included when apportioning levies for any purpose.

**(6) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the sixth line, in the ninth line and in the fourteenth line.**

**18. (1) Clause 30 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the roadway or right of way, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, in the manner prescribed by the Minister.

**(2) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for municipal purposes except for local improvements.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

**30.1** Any right within the meaning of section 48 of the *Power Corporation Act* that is owned by Ontario Hydro or any power utility prescribed by the Minister, other than a public utility as defined under subsection 27 (1), shall be assessed in the manner prescribed by the Minister.

valeur imposable des biens-fonds, déterminée selon la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds immédiatement avoisinants, et de la valeur imposable des bâtiments.

**(2) Les paragraphes 27 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

**(3) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (3)» à «des paragraphes (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.**

**(4) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(8) Sous réserve des paragraphes (3) et (10), les biens à l'égard desquels un paiement doit être effectué aux termes du paragraphe (3) sont évalués conformément à la présente loi. Les dispositions de celle-ci qui se rapportent aux appels s'appliquent alors.

**(5) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'est effectuée une répartition des impôts à une fin quelconque, il est tenu compte de la valeur imposable des biens évalués aux termes du présent article.

**(6) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de «ou (5)» à la sixième ligne, à la neuvième ligne et à la quinzième ligne.**

**18. (1) L'alinéa 30 (2) (a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) l'emprise, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent, est évaluée de la manière prescrite par le ministre.

**(2) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La compagnie de chemin de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon à des fins municipales, sauf celle pour aménagements locaux.

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**30.1** Tout droit au sens de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* qui appartient à Ontario Hydro ou à un service d'électricité prescrit par le ministre, autre qu'un service public au sens du paragraphe 27 (1), est évalué de la manière prescrite par le ministre.

Mode of  
assessment,  
appeals

Valuation to  
be included  
in apportion-  
ing levies

Exemption  
from other  
assessments

Assessment  
of rights of  
way

Modalités  
d'évaluation  
et appels

Inclusion de  
la valeur im-  
posable dans  
la répartition  
des impôts

Exemption à  
l'égard d'au-  
tres évalua-  
tions

Évaluation  
des droits de  
passage



**20. Clause 31 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the person's assessment and the current value of the parcel of land;

(a.1) the classification of the parcel of land.

**21. Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "or any business assessment" in the second line.**



**22. (1) Clauses 34 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) land or a portion of land ceases,


(i) to be exempt from taxation,

(ii) to be farm lands the current value of which is determined in accordance with subsection 19 (5),

(iii) to be conservation land or managed forests land the current value of which is based on current use under subsection 19 (5.2), or

(iv) to be land the current value of which is based on current use under regulations made under subsection 19 (2).

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) If, after the October 31 preceding the taxation year and before the beginning of the taxation year, anything occurs that would change the class of real property a parcel of land is in, the assessor shall change the classification accordingly and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification. 

**23. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**20. L'alinéa 31 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) l'évaluation visant la personne et la valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds;

a.1) la classification de la parcelle de bien-fonds.

**21. Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une évaluation commerciale» à la deuxième ligne.**



**22. (1) Les alinéas 34 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) la totalité ou une partie d'un bien-fonds cesse, selon le cas :


(i) de bénéficier de l'exemption d'impôt,

(ii) d'être un bien-fonds agricole dont la valeur actuelle est calculée conformément au paragraphe 19 (5),

(iii) d'être une terre protégée ou une terre forestière aménagée dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes du paragraphe 19 (5.2),

(iv) d'être un bien-fonds dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes des règlements pris en application du paragraphe 19 (2).

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Si, après le 31 octobre qui précède l'année d'imposition, mais avant le début de cette année, il se produit un événement quelconque qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur en modifie la classification en conséquence. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et le montant des impôts perçus pour l'année d'imposition est calculé conformément à la nouvelle classification. 

**23. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Notice and  
complaint

(1) The owner and the tenant or tenants of land in respect of which a notice of assessment under section 32 is delivered or transmitted or that has been assessed under section 33 or 34 or classified under section 34 shall be notified and be entitled to complain as if the assessment or classification had been regularly made and the assessment roll was returned 14 days after the day of mailing of the notice of assessment. ▲

**24. The Act is amended by adding the following section:**

Assessment  
rolls to  
upper-tiers

**36.1** (1) The Minister shall, at the request of an upper-tier municipality, provide the municipality with the last returned assessment rolls for the municipalities that are part of the upper-tier municipality for municipal purposes.

Definition

(2) In subsection (1),

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

Request for  
reconsider-  
ation of  
assessment

**39.1** (1) A person who has received a notice of assessment under this Act may request the assessment commissioner to reconsider the person's assessment including the classification of the person's land.

Contents of  
request

(2) The request must set out the basis for the person's request and all relevant facts.

Reconsider-  
ation by  
assessment  
commis-  
sioner

(3) The assessment commissioner or an assessor shall consider the request and, for this purpose, may request further information from the person.

If no settle-  
ment

(4) If the assessment commissioner or assessor is satisfied that no settlement is possible, the assessment commissioner or assessor shall notify the person making the request of that determination, if possible, before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2).

If settlement,  
notice to  
Assessment  
Review  
Board

(5) If the person making the request and the assessment commissioner agree to a settlement, the assessment commissioner shall give notice of the settlement to the Assessment Review Board.

Notice to  
municipality

(6) Unless the municipality in which the land is situated has waived the right to notice,

(1) Le propriétaire et le ou les locataires d'un bien-fonds à l'égard duquel l'avis d'évaluation prévu à l'article 32 est remis ou envoyé, qui a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 ou qui a été classé aux termes de l'article 34 sont avisés et ont le droit de présenter une plainte comme si l'évaluation ou la classification avait été effectuée de la façon habituelle et que le rôle d'évaluation avait été déposé 14 jours après la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation. ▲

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**36.1** (1) Le ministre fournit à la municipalité de palier supérieur qui les lui demande les rôles d'évaluation déposés le plus récemment pour les municipalités qui font partie de celle-ci à des fins municipales.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**39.1** (1) La personne qui a reçu un avis d'évaluation aux termes de la présente loi peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer l'évaluation qui la vise, y compris la classification de ses biens-fonds.

(2) La demande indique les motifs sur lesquels elle se fonde ainsi que tous les faits pertinents.

(3) Le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur examine la demande. Ce faisant, il peut demander des renseignements supplémentaires à la personne.

(4) Si le commissaire à l'évaluation ou l'évaluateur est convaincu qu'aucun règlement n'est possible, il en avise l'auteur de la demande, si possible avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(5) Si l'auteur de la demande et le commissaire à l'évaluation s'entendent sur un règlement, ce dernier en avise la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(6) À moins que la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds n'ait renoncé au

Avis et  
plainte

Rôles d'éva-  
luation : mu-  
nicipalités de  
palier supé-  
rieur

Définition

Demande de  
réexamen de  
l'évaluation

Contenu de  
la demande

Réexamen  
par le com-  
missaire à  
l'évaluation

Absence de  
règlement

Avis à la  
Commission  
en cas de rè-  
glement

Avis à la mu-  
nicipalité

the Assessment Review Board shall ensure that the municipality is notified of the settlement and given a period of time within which to object.

No objection  
by municipality

(7) If the municipality does not object to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, the Board shall change the assessment roll in accordance with the settlement.

Objection by  
municipality

(8) If the municipality objects to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

No extension  
of time limit  
for complaints

(9) The time limit under subsection 40 (2) for making a complaint to the Assessment Review Board is not affected by a failure of the assessment commissioner or an assessor to notify a person under subsection (4), within the time limit for making a complaint, that no settlement is possible.

**26. (1) Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Complaint to  
Assessment  
Review  
Board

(1) Any person, including a municipality or a school board, may complain in writing to the Assessment Review Board that,

- (a) the current value of the person's land or another person's land is incorrect;
- (b) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the assessment roll;
- (c) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the roll in respect of school support;
- (d) the classification of the person's land or another person's land is incorrect;



- (e) for land, portions of which are in different classes of real property, the determination of the share of the value of the land that is attributable to each class is incorrect.



droit d'être avisée, la Commission de révision de l'évaluation foncière veille à ce qu'elle soit avisée du règlement et qu'il lui soit accordé un délai pendant lequel elle peut s'y opposer.

(7) Si la municipalité ne s'oppose pas au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, celle-ci modifie le rôle d'évaluation conformément au règlement.

Absence  
d'opposition  
de la municipalité

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, l'article 40 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

Opposition  
de la municipalité

(9) Le fait que le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur n'avise pas une personne, au plus tard à la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière, qu'aucun règlement n'est possible comme l'y oblige le paragraphe (4) n'a aucune incidence sur cette date limite.

Aucune  
prolongation  
du délai de  
présentation  
d'une plainte

**26. (1) Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Toute personne, y compris une municipalité ou un conseil scolaire, peut présenter par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière une plainte selon laquelle :

Plainte  
présentée à la  
Commission  
de révision  
de l'évaluation  
foncière

- a) la valeur actuelle de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- b) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur;
- c) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur en ce qui a trait au soutien scolaire;
- d) la classification de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;



- e) la fixation, dans le cas d'un bien-fonds dont des parties appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, de la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie est erronée.





Complaint  
require-  
ments, fee

(2) A complaint shall be delivered or mailed to the Assessment Review Board on or before the last day for complaining under subsections (2.1) and (2.2), shall state a name and address where notices can be given to the complainant and shall be accompanied by any fee required by the Board.

Last day for  
complaining

(2.1) The last day for complaining with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year.

Exception, if  
time for  
returning roll  
is extended

(2.2) If the Minister extends the time for returning the assessment roll for a taxation year, the last day for complaining is the day that is 90 days after the return of the assessment roll.

(2) Subsections 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) and (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, are repealed.

(3) Subsection 40 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Board to  
make deter-  
mination

(11) After hearing the evidence and the submissions of the parties, the Board shall determine the matter and, in complaints involving current value, shall determine the amount of the assessment as necessary to reflect corrections to the current value.

(4) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, is further amended by adding the following subsections:

Power to  
determine  
law and fact

(13) The Assessment Review Board, as to all matters within its jurisdiction under this section, has authority to hear and determine all questions of law or of fact and a decision of the Board under this section is final and binding unless it is appealed under section 43.1.

Deemed  
complaints,  
1998, etc.

(14) If a complaint relates to the 1998 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1998 taxation year;
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 1999 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year; and

(2) La plainte est remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière au plus tard à la date limite prévue aux paragraphes (2.1) et (2.2) pour présenter une plainte. Elle indique les nom et adresse auxquels les avis peuvent être donnés au plaignant et est accompagnée des droits exigés par la Commission.

Exigences  
relatives à la  
plainte et  
droits appli-  
cables

(2.1) La date limite pour présenter une plainte à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite  
pour présen-  
ter une  
plainte

(2.2) Si le ministre proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation d'une année d'imposition, la date limite pour présenter une plainte est le 90<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle.

Exception,  
prorogation

(2) Les paragraphes 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) et (3.5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 40 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Après avoir entendu la preuve et les arguments des parties, la Commission tranche la question. Dans le cas des plaintes portant sur la valeur actuelle, elle fixe le montant de l'évaluation de façon à tenir compte des corrections apportées à cette valeur.

Décision de  
la Commis-  
sion

(4) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière a le pouvoir, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence aux termes du présent article, de connaître de toutes les questions de droit ou de fait, et les décisions qu'elle rend en vertu du présent article sont définitives, à moins qu'elles ne soient portées en appel en vertu de l'article 43.1.

Pouvoir de  
connaître des  
questions de  
droit et de  
fait

(14) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1998, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes  
présumées,  
1998

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1998;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 1999, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année;

- (c) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, 2001, etc.

(15) If a complaint relates to the 2001 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2001 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2002 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, notice requirement

(16) If the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

1998 taxation year, last day for complaining

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the day that is 60 days after the return of the assessment roll for the 1998 taxation year.

**27. (1)** If Bill 61 (*An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General*), introduced on June 5, 1996, receives Royal Assent before this section comes into force, section 40.1 of the *Assessment Act*, as enacted by section 1 of Bill 61, is repealed and the following substituted:

Correction of errors

**40.1** If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

(2) If Bill 61 does not receive Royal Assent before this section comes into force, the *Assessment Act* is amended by adding section 40.1 as set out in subsection (1).

- c) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(15) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2001, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes présumées, 2001

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2001;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2002 si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(16) Si la plainte concerne l'évaluation visant une autre personne, le plaignant n'est tenu de se conformer au paragraphe (3) que lorsqu'il présente la plainte initiale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Plaintes présumées, avis exigé

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le 60<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, 1998

**27. (1)** Si le projet de loi 61 (*Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général*), déposé le 5 juin 1996, reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, l'article 40.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**40.1** S'il semble y avoir des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

Correction d'erreurs

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et enjoindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

(2) Si le projet de loi 61 ne reçoit pas la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article 40.1, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

**28. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:**

Stating case  
for opinion  
of Divisional  
Court

**43.** (1) The Assessment Review Board may, upon the application of any person, or on its own motion, and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

Same

(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

Appeal

**43.1** An appeal lies from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**29.** (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “may” in the second line and substituting “shall”.

**30.** (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “or Ontario Municipal Board” in the third line and in the tenth line.

(2) Subsections 45 (2) and (3) of the Act are repealed.

**31.** (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application  
to court

(1) The municipality, assessment commissioner or any person assessed may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of any matter relating to the assessment, except a matter that could be the subject of a complaint under subsection 40 (1) or a determination that lands are conservation lands for the purposes of paragraph 25 of section 3.

(2) Subsection 46 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Judgment of  
court binding  
on Assess-  
ment Review  
Board

(6) Despite the fact that a question of the assessment of any person is pending before the Assessment Review Board, the judgment of the Ontario Court (General Division) or the

**28. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**43.** (1) La Commission de révision de l'évaluation foncière peut, sur requête de quiconque ou de sa propre initiative et après dépôt du cautionnement qu'elle fixe, soumettre par écrit à l'avis de la Cour divisionnaire, sous forme d'exposé de cause, toute question qui, à son avis, constitue une question de droit.

(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

**43.1** Il peut être interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**29.** (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par suppression de « la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «tenu» à «permis de tenir» à la deuxième ligne.

**30.** (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes et de «ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux treizième et quatorzième lignes, et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Les paragraphes 45 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

**31.** (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La municipalité, le commissaire à l'évaluation ou toute personne visée par une évaluation peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur toute question portant sur l'évaluation, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du paragraphe 40 (1) ou la question de savoir si des biens-fonds sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 de l'article 3.

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si la Commission de révision de l'évaluation foncière est saisie d'une question relative à l'évaluation visant une personne, le jugement de la Cour de l'Ontario (Division

Exposé de  
cause pour  
obtenir l'avis  
de la Cour  
divisionnaire

Idem

Appel

Requête  
adressée à un  
tribunal

Le jugement  
du tribunal  
lie la Com-  
mission



Divisional Court shall be given effect to and is binding upon the Board.

(4) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) No order of a court on an application under this section shall alter an assessment or classification so as to alter taxes for a taxation year before the year in which the application was made.

32. Section 47 of the Act is repealed.

33. Section 50 of the Act is repealed.

34. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 3, is repealed.

35. Section 52 of the Act is repealed.

36. Subsection 53 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is amended by striking out "or the amount of any business assessment" in the fourth and fifth lines.

37. Section 55 of the Act is amended by striking out "business assessment or" in the twenty-fifth and twenty-sixth lines.

38. Sections 58, 59, 60, 61, 62 and 63 of the Act are repealed.

39. The Schedule to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 3, is repealed.

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

40. Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following definition:

"rateable property" means real property other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*. ("bien imposable")

41. Clause 14 (7) (n) of the Act is repealed.

42. Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 162 (1)" in the last line and substituting "sections 365 and 367".

43. Clause 123 (14) (b) of the Act is amended by striking out "apportioned under section 366" in the fourth and fifth lines and substituting "under section 365".

générale) ou de la Cour divisionnaire est exécuté et lie la Commission.

(4) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ne peut modifier une évaluation ou une classification de manière à modifier les impôts d'une année d'imposition antérieure à l'année au cours de laquelle la requête est présentée.

32. L'article 47 de la Loi est abrogé.

33. L'article 50 de la Loi est abrogé.

34. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

35. L'article 52 de la Loi est abrogé.

36. Le paragraphe 53 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou du montant de l'évaluation commerciale» aux quatrième et cinquième lignes.

37. L'article 55 de la Loi est modifié par suppression de «les évaluations commerciales ou» aux trente et unième et trente-deuxième lignes.

38. Les articles 58, 59, 60, 61, 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

39. L'annexe de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«bien imposable» Bien immeuble, à l'exclusion d'un bien qui est exempté d'impôt en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

41. L'alinéa 14 (7) n) de la Loi est abrogé.

42. Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des articles 365 et 367» à «du paragraphe 162 (1)» à la fin du paragraphe.

43. L'alinéa 123 (14) b) de la Loi est modifié par substitution de «par l'article 365» à «répartis en vertu de l'article 366» aux quatrième et cinquième lignes.

Limitation  
on court's  
order

Restriction :  
ordonnance  
du tribunal

44. Section 139 of the Act is repealed.

45. Sections 155 and 156 of the Act are repealed.

46. Section 160 of the Act is repealed.

47. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding one-half of one mill” in the third line.

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The special rate shall be expressed as a percentage of the assessment of property and shall not exceed .05 percent.

48. Section 162 of the Act is repealed.

49. (1) Subclause (ii) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessment” in eighth line and in the ninth line and substituting in each case “weighted assessment”.

(2) Clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by adding the following subclause:

(ii.1) In this clause,

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

(3) Subclause (iv) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessed value” in seventh and eighth lines and substituting “total weighted assessment”.

50. (1) Subsection 209 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is amended by striking out “Despite section 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

(2) Subsection 209 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is further amended by striking out “Despite sections 369 and 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

51. (1) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Before passing a by-law designating an improvement area, notice of the intention of the council to pass the by-law shall be sent by prepaid mail to every person who, on the last returned assessment roll, is assessed with

44. L'article 139 de la Loi est abrogé.

45. Les articles 155 et 156 de la Loi sont abrogés.

46. L'article 160 de la Loi est abrogé.

47. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui ne dépasse pas un demi du taux du millième» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 161 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'impôt extraordinaire est exprimé en pourcentage de l'évaluation des biens et ne doit pas dépasser 0,05 pour cent.

48. L'article 162 de la Loi est abrogé.

49. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation pondérée» à «l'évaluation» à la huitième ligne et à la dixième ligne.

(2) L'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(ii.1) La définition qui suit s'applique au présent alinéa.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

(3) Le sous-alinéa (iv) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'évaluation pondérée totale» à «du montant de l'évaluation» aux septième et huitième lignes.

50. (1) Le paragraphe 209 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré l'article 374» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 209 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré les articles 369 et 374» à la première ligne.

51. (1) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant de prendre un règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement, le conseil envoie un avis de son intention par courrier affranchi à chaque personne qui, suivant le rôle d'évaluation déposé le plus ré-

Taux maximal

Avis d'intention

Maximum

Notice of intention

respect to rateable property in the area that is in a prescribed business property class.

**(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:**

(2.1) If a person who receives notice under subsection (2) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed,

- (a) give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property; and
- (b) give the clerk of the municipality a list of every tenant described in clause (a) and the share of the taxes on the property that each tenant is required to pay.

**(3) Subsections 220 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(3) The council shall not pass the by-law referred to in subsection (2) if the clerk of the municipality receives, within two months after the latest day of the mailing of the notices referred to in that subsection, a petition objecting to the by-law that satisfies both of the following:

1. The petition must have been signed by at least one-third of the persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).
2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the taxes on rateable property in the area that is in a prescribed business property class levied for the purposes of the general upper-tier levy as defined in subsection 366 (1) or the general local municipal levy as defined in subsection 368 (1). For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(4) A by-law referred to in subsection (2) shall not come into force without the approval of the Municipal Board if the clerk

ceMENT, est assujettie à l'impôt à l'égard d'un bien imposable du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux.

**(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux fait ce qui suit dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis :

- a) elle remet une copie de l'avis à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien;
- b) elle remet au secrétaire de la municipalité une liste des locataires visés à l'alinéa a) dans laquelle elle indique la part des impôts que chacun d'eux est tenu de payer.

**(3) Les paragraphes 220 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Le conseil ne doit pas prendre le règlement municipal visé au paragraphe (2) si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les deux mois qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus à ce paragraphe, une opposition au règlement qui satisfait aux deux conditions suivantes :

1. L'opposition est signée par au moins le tiers des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).
2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers des impôts qui sont prélevés aux fins de l'impôt général de palier supérieur, au sens du paragraphe 366 (1), ou de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) ne doit pas entrer en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires

Obligations  
des locateurs

Opposition  
au règlement  
municipal

Approbation  
de la Commission  
des affaires  
municipales

Duties of  
landlords

Petition  
objecting to  
by-law

Approval of  
O.M.B.



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

of the municipality receives, within 30 days after the latest day of the mailing of the notices referred to in subsection (2), a petition objecting to the by-law that is signed by at least one person who is entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).

**(4) Subsection 220 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Board of  
management

(6) A board of management established under subsection (1) is a body corporate and shall consist of such number of members appointed by council as the council considers advisable, at least one of whom shall be a member of the council and the remaining members shall be individuals who are persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a) or who are nominated by such persons.

**(5) Subsection 220 (17) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge

(17) Subject to such maximum and minimum charges as the council may specify by by-law, the council shall in each year levy a special charge upon rateable property in the area that is in a prescribed business property class sufficient to provide a sum equal to the sum of money provided for the purposes of the board of management for that area, together with interest on the sum at such rate as is required to repay any interest payable by the municipality on the whole or any part of such sum.

**(6) Subsection 220 (18) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge where  
special bene-  
fit derived

(18) Despite subsection (17), the council may by by-law provide that the sum required for the purposes mentioned therein shall be levied as a special charge upon the rateable property in the area that is in a prescribed business property class and that, in the opinion of the council, derives special benefit from the establishment of the area, and the sum chargeable to such property shall be equitably apportioned among the separate parcels of property in accordance with the benefits that, in the opinion of the council, accrue to them from the establishment of the area.

**(7) Clause 220 (19) (b) of the Act is amended by striking out "thirty days" in the fourth line and substituting "forty-five days".**

(8) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

municipales si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus au paragraphe (2), une opposition au règlement signée par au moins une personne qui a droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).

**(4) Le paragraphe 220 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Conseil de  
gestion

(6) Le conseil de gestion constitué en vertu du paragraphe (1) est une personne morale et se compose des membres que nomme le conseil municipal selon le nombre qu'il juge approprié. Au moins l'un d'eux est membre du conseil municipal et les autres sont des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a) ou qui sont proposées par celles-ci.

**(5) Le paragraphe 220 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Redevance  
extraordi-  
naire

(17) Sous réserve des redevances maximales et minimales qu'il précise par règlement municipal, le conseil impose chaque année, à l'égard des biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux, une redevance extraordinaire suffisante pour recueillir les sommes attribuées au conseil de gestion du secteur à ses fins et les intérêts sur ces sommes aux taux requis pour rembourser les intérêts payables par la municipalité sur tout ou partie de celles-ci.

**(6) Le paragraphe 220 (18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Redevance  
extraordi-  
naire en cas  
d'avantage  
particulier

(18) Malgré le paragraphe (17), le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les montants requis aux fins qui y sont mentionnées sont prélevés sous forme de redevance extraordinaire sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et qui, de l'avis du conseil, tirent un avantage particulier de la création du secteur. Les montants imputés à ces biens sont répartis équitablement entre les différentes parcelles de biens en fonction des avantages qu'elles tirent, de l'avis du conseil, de la création du secteur.

**(7) L'alinéa 220 (19) b) de la Loi est modifié par substitution de «45 jours» à «trente jours» à la cinquième ligne.**

(8) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modi-

Duties of  
landlords

(19.1) If a person who receives notice under clause (19) (b) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed, give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property.

(9) Subsection 220 (20) of the Act is amended by inserting after "(18)" in the sixth line "or any tenant who would be required under their lease to pay all or part of the taxes on the property against which such a charge would be levied".

(10) Subsection 220 (22) of the Act is amended by inserting after "(19)" in the first line "(19.1)".

(11) Subsection 220 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Any charge imposed under subsection (17) or (18) shall be deemed to be taxes on property and section 382 applies with respect to such a charge.

(12) Subsection 220 (27) of the Act is amended by inserting after "(2)" in the first line "(2.1)".

(13) Subsection 220 (33) of the Act is amended by inserting after "(2)" in the first line "(2.1)".

(14) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(35) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of real property prescribed under the *Assessment Act* as business property classes for the purposes of this section.

52. Paragraph 4 of subsection 221 (9) of the Act is repealed.

53. Part XXII of the Act is amended by adding the following section:

361.1 In sections 362 to 375 and in this section,

Regulations,  
prescribing  
classes

Definitions

fié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(19.1) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (19) b) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux remet, dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis, une copie de celui-ci à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien.

(9) Le paragraphe 220 (20) de la Loi est modifié par insertion de «ou le locataire qui serait tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien à l'égard duquel la redevance serait imposée» après «(18)» à la septième ligne et par suppression de la virgule après «(18)» à la même ligne.

(10) Le paragraphe 220 (22) de la Loi est modifié par insertion de «(19.1),» après «(19),» à la première ligne.

(11) Le paragraphe 220 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Les redevances imposées aux termes du paragraphe (17) ou (18) sont réputées des impôts prélevés sur les biens et l'article 382 s'applique à leur égard.

(12) Le paragraphe 220 (27) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 220 (33) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(14) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(35) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégories des biens commerciaux pour l'application du présent article.

52. La disposition 4 du paragraphe 221 (9) de la Loi est abrogée.

53. La partie XXII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

361.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 362 à 375.

Obligations  
des locataires

Redevances  
réputées des  
impôts

Règlements,  
catégories de  
biens-fonds

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“school board” means a board as defined in section 1 of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property; (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

**54. (1) Section 362 of the Act is amended by striking out “business” in the fourth line.**

**(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) If, in this or any other general or special Act or in any by-law passed under any such Act, the yearly rates or any special rates are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of a municipality for municipal purposes then, unless other express provisions are made, such rates shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class and the rates shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

**55. Sections 363 to 381 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 5, 1992, chapter 15, sections 18 and 19, 1993, chapter 11, sections 44 and 45, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 49 and 1994, chap-**

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité faisant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

**54. (1) L'article 362 de la Loi est modifié par suppression de «et» à la cinquième ligne et de «et l'évaluation commerciale» aux sixième et septième lignes.**

**(2) L'article 362 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Si la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale ou un règlement municipal pris en vertu d'une telle loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, l'imposition d'impôts annuels ou extraordinaires sur les biens imposables d'une municipalité aux fins municipales, ces impôts, sauf disposition expresse contraire, sont alors calculés en pourcentage de l'évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens et le rapport entre leurs taux est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

**55. Les articles 363 à 381 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'article 5 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, par les articles 18 et 19 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 44 et 45 du chapitre 11 et l'annexe du chapi-**

All rates subject to tax ratios

Assujettissement de tous les taux aux coefficients d'impôt



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*


ter 23, section 57, are repealed and the following substituted:



Establishment of tax ratios

**363.** (1) A set of tax ratios for every municipality shall be established in accordance with this section.

What tax ratios are

(1.1) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1. 

Single tier municipalities

(2) The council of a municipality that is not an upper-tier or a lower-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the municipality.

Tiered municipalities

(3) The council of an upper-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Tiered municipalities, ratios are uniform

(4) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Ratios within prescribed ranges

(5) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception


(6) Despite subsection (5), the tax ratio for a property class for a municipality may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year for which the property class is prescribed under the *Assessment Act*, the tax ratio may be,
  - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or
  - ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality.

tre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 et l'article 57 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**363.** (1) Est établie conformément au présent article pour chaque municipalité une série de coefficients d'impôt.

(1.1) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1. 

(2) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour l'année.

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à celle-ci et à ses municipalités de palier inférieur pour l'année.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur.

(5) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

(6) Malgré le paragraphe (5), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où la catégorie de biens est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, il peut être :
  - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,
  - ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité.

Fixation des coefficients d'impôt

Définition des coefficients d'impôt

Municipalités à palier unique

Municipalités à paliers multiples

Uniformité des coefficients, municipalités à paliers multiples

Fourchette de coefficients

Exception

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	<p>2. For a subsequent year the tax ratio may be,</p> <p>i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or</p> <p>ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.</p>	<p>2. Pour une année ultérieure, il peut être :</p> <p>i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,</p> <p>ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.</p>	
Regulations, Minister	<p>(7) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) extending the time limit in subsection (2) or (3);</p> <p>(b) requiring municipalities to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;</p> <p>(c) requiring municipalities that pass by-laws under this section or that otherwise establish tax ratios under regulations under this section to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner, as the regulations prescribe.</p>	<p>(7) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) proroger le délai prévu au paragraphe (2) ou (3);</p> <p>b) exiger que les municipalités lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;</p> <p>c) exiger que les municipalités qui prennent des règlements municipaux en vertu du présent article ou qui fixent par ailleurs des coefficients d'impôt en vertu de règlements pris en application du présent article donnent un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.</p>	Règlements ministre
Regulations extending time	<p>(8) A regulation under clause (7) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.</p>	<p>(8) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (7) a) malgré l'expiration du délai.</p>	Règlements prorogeant les délais
Regulations, Minister of Finance	<p>(9) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) prescribing, for the purposes of subsection (5), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;</p> <p>(b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (6) or prescribing a method for determining such ratios.</p> <p>(c) designating a group of municipalities specified in the regulations, each one of which is a municipality whose council is required under subsection (2) or (3) to pass a by-law establishing tax ratios for a year, and requiring each such municipality, despite subsections (5) and (6), to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.</p>	<p>(9) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire, pour l'application du paragraphe (5), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;</p> <p>b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (6) ou prescrire leur mode de fixation;</p> <p>c) désigner un groupe de municipalités qui sont précisées dans les règlements et dont le conseil de chacune est tenu aux termes du paragraphe (2) ou (3) de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année, et exiger de chacune de ces municipalités, malgré les paragraphes (5) et (6), qu'elle fixe, comme coefficient d'impôt pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.</p>	Règlements, ministre des Finances
Regulation under clause (9) (c), municipal request required	<p>(10) A regulation under clause (9) (c) may not be made unless, before the regulation is made, the council of each municipality to be</p>	<p>(10) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (9) c) sans que le conseil de chaque municipalité qui doit y être</p>	Prise d'un règlement en application de l'al. (9) c) sur demande de la municipalité seulement

specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

Regulations can be specific

(11) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

Regulations can be retro-active

(12) A regulation under subsection (9) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

Farmlands and managed forests property class

(13) Despite anything in this section the tax ratio for the property class prescribed under the *Assessment Act* as the farmlands and managed forests property class shall be .25 for all municipalities.

Delegation to lower-tiers

**364.** (1) The council of an upper-tier municipality may, by by-law passed before January 15 of a year, delegate to the council of each of its lower-tier municipalities the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for the year within the lower-tier municipality for both lower-tier and upper-tier purposes.

By-law must apportion upper-tier levies

(2) A by-law under subsection (1) must set out the portion of the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in each lower-tier municipality or a method by which the portion can be determined.

Lower-tiers must consent

(3) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year is not in force unless, before January 15 of the year, the council of every lower-tier municipality that is part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to the by-law.

Upper-tier must be designated by regulation

(4) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year does not come into force unless a regulation is made, before March 1 of the year, designating the upper-tier municipality for the purposes of this section.

Limitation on amendment, revocation

(5) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year may not be amended or repealed on or after January 15 of the year.

précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(13) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées est de 0,25 pour toutes les municipalités.

**364.** (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal pris avant le 15 janvier d'une année, déléguer au conseil de chacune de ses municipalités de palier inférieur le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour l'année qui lui sont applicables aux fins du palier inférieur et du palier supérieur.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) indique la part de l'impôt général de palier supérieur et de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, le cas échéant, qui sera recueillie dans chaque municipalité de palier inférieur ou indique le mode de calcul de cette part.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte, avant le 15 janvier de l'année, une résolution par laquelle il consent au règlement.

(4) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si un règlement désignant la municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article est pris avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année.

(5) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne peut être

Portée générale ou particulière

Rétroactivité

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

Délégation aux municipalités de palier inférieur

Répartition de l'impôt de palier supérieur

Consentement des municipalités de palier inférieur

Désignation de la municipalité de palier supérieur

Restriction



Delegated authority is exclusive	(6) The council of a lower-tier municipality that has been delegated authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year within the municipality has the exclusive authority to pass such a by-law for the year.	modifié ni abrogé à compter du 15 janvier de l'année.	Pouvoir exclusif
When tax ratios must be established	(7) If a council has been delegated the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year, the council shall do so on or before March 15 of the year.	(7) Le conseil à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année prend ce règlement au plus tard le 15 mars de l'année.	Date limite pour fixer les coefficients
Application of section 363	(8) Subsections 363 (5) to (12) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law made under a delegation under subsection (1).	(8) Les paragraphes 363 (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en vertu de la délégation visée au paragraphe (1).	Application de l'art. 363
Single set of tax ratios	(9) The tax ratios established by the council of a municipality must be the same for both upper-tier and lower-tier purposes.	(9) Les coefficients d'impôt que fixe le conseil d'une municipalité doivent être les mêmes aux fins du palier supérieur et aux fins du palier inférieur.	Série unique de coefficients d'impôt
Regulations	(10) The Minister may make regulations, (a) designating an upper-tier municipality for the purposes of this section; (b) prescribing conditions that must be satisfied before the council of an upper-tier municipality may make a delegation under subsection (1); (c) extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7); (d) governing the requisitions or levies that may be made by the council of an upper-tier municipality that has made a delegation under subsection (1) or that may be made by any other body; (e) doing any of the following that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable as a result of a delegation being made under subsection (1) or as a result of a delegation under subsection (1) not being made in the year following a year in which such a delegation was made, (i) varying the application of this or any other Act, (ii) prescribing provisions to operate in place of any part of this or any other Act, (iii) prescribing provisions to operate in addition to this or any other Act.	(10) Le ministre peut, par règlement : a) désigner une municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article; b) prescrire les conditions qui doivent être remplies avant que le conseil d'une municipalité de palier supérieur puisse procéder à la délégation visée au paragraphe (1); c) proroger les délais prévus aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7); d) régir les réquisitions ou impositions que peut effectuer le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui a procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou une autre entité; e) prendre une ou plusieurs des mesures suivantes qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables du fait qu'il a été procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou qu'il n'y a pas été procédé l'année qui suit une année au cours de laquelle il y a été procédé : (i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi, (ii) prescrire des dispositions qui remplacent une partie de la présente loi ou d'une autre loi; (iii) prescrire des dispositions qui s'ajoutent à la présente loi ou à une autre loi.	Règlements

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Regulations extending time	(11) A regulation under clause (10) (c) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(11) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (10) c) malgré l'expiration du délai.	Prorogation des délais par règlement
Regulations can be specific	(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.	(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.	Portée générale ou particulière
Regulations can be retro-active	(13) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétro-actif à une date qui n'est pas antérieure au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Yearly estimates, upper-tier	<b>365.</b> (1) The council of an upper-tier municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the upper-tier municipality including amounts sufficient to pay all debts of the upper-tier municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds, amounts in respect of debenture debt of lower-tier municipalities for the payment of which the upper-tier municipality is liable and amounts required by law to be provided by the upper-tier municipality for any of its local boards, excluding school boards.	<b>365.</b> (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement, les montants à l'égard de la dette obligataire des municipalités de palier inférieur dont le remboursement lui incombe et les montants qu'elle est tenue de verser aux termes de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires.	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités de palier supérieur
Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the council of the upper-tier municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the upper-tier municipality considers necessary.	(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité de palier supérieur tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.	Ajustements
Application	(4) Section 34 of the <i>Assessment Act</i> and section 421 apply with necessary modifications to the upper-tier municipality.	(4) L'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et l'article 421 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de palier supérieur.	Champ d'application
Yearly estimates from boards, etc.	(5) The council of the upper-tier municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body for which the council is required by law to provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.	(5) Le conseil de la municipalité de palier supérieur peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités pour le compte desquels la loi l'oblige à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.	Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils
General upper-tier levy, etc.	<b>366.</b> (1) In this section,	<b>366.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Impôts de palier supérieur

“general upper-tier levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 365 less the amount of any special upper-tier levies to be raised; (“impôt général de palier supérieur”)

“special upper-tier levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the upper-tier municipality. (“impôt extraordinaire de palier supérieur”)

General  
rating  
by-law

(2) For purposes of raising the general upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality, on or before March 31 in each year, shall pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

Special  
levies

(3) For purposes of raising a special upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law directing the council of each applicable lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

Restrictions  
on rates

(4) The tax rates that the council of an upper-tier municipality shall direct to be levied in an upper-tier rating by-law are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for upper-tier purposes, an amount equal to the general upper-tier levy or special upper-tier levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.
3. The rate for each class of property must be the same for each lower-tier municipality.

«impôt extraordinaire de palier supérieur»  
Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité de palier supérieur.  
(«special upper-tier levy»)

«impôt général de palier supérieur» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 365, déduction faite des impôts extraordinaires de palier supérieur à recueillir. («general upper-tier levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur concernées de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

(4) Les taux de l'impôt dont le conseil d'une municipalité de palier supérieur ordonne le prélèvement dans un règlement municipal d'imposition de palier supérieur sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins du palier supérieur permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.
3. Le taux applicable à chaque catégorie de biens est le même pour chaque municipalité de palier inférieur.

Règlement  
municipal  
d'imposition  
générale

Impôts ex-  
traordinaires

Restrictions  
concernant  
les taux



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Rates adopted	(5) In each year, the council of each lower-tier municipality shall levy, in accordance with the upper-tier rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.	(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité de palier inférieur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.	Adoption des taux
Estimate of amount to be raised	(6) An upper-tier rating by-law shall estimate the amount to be raised in a lower-tier municipality as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.	(6) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur indique le montant estimatif à recueillir dans une municipalité de palier inférieur par suite du prélèvement d'impôts dans cette municipalité conformément à ce règlement.	Estimation des montants à recueillir
Instalments, other than counties	(7) An upper-tier rating by-law passed by the council of an upper-tier municipality, other than a county, may require specified portions of the estimate to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.	(7) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut exiger que des proportions précisées du montant estimatif soient versées au trésorier de la municipalité au plus tard aux dates précisées.	Versements échelonnés, municipalité autre qu'un comté
Instalments, counties	(8) An upper-tier rating by-law passed by the council of a county shall provide that the amount to be raised by each lower-tier municipality shall be paid to the county in the following instalments:	(8) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'un comté précise que le montant que doit recueillir chaque municipalité de palier inférieur est versé au comté par versements échelonnés selon les modalités suivantes :	Versements échelonnés, comté
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before March 31.</li> <li>2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.</li> <li>3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.</li> <li>4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 25 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.</li> <li>2. 50 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.</li> <li>3. 25 pour cent du montant exigé pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.</li> <li>4. Le solde du montant dû pour l'année, au plus tard le 15 décembre.</li> </ol>	
County variation by agreement	(9) Despite subsection (8), the council of a county may, by agreement with a majority of the lower-tier municipalities in the county representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the lower-tier municipalities in the county, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (8) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the lower-tier municipalities in the county.	(9) Malgré le paragraphe (8), le conseil d'un comté peut, avec l'accord de la majorité des municipalités de palier inférieur situées dans le comté qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté, prévoir par règlement municipal un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.	Modification
Definition	(10) For the purposes of subsection (9), "weighted assessment" means the assessment for a property multiplied by the tax ratio,	(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (9). «évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et	Définition

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	established under section 363, for the property class the property is in.	applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.	
Interest on advance payments	(11) An upper-tier rating by-law may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.	(11) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.	Intérêts sur les versements par anticipation
Payment	(12) The amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the lower-tier municipality to the upper-tier municipality and the treasurer of the lower-tier municipality shall pay the amount owing by the lower-tier municipality to the treasurer of the upper-tier municipality on or before the dates and in the portions specified in the upper-tier rating by-law.	(12) Le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de palier inférieur envers la municipalité de palier supérieur. Le trésorier de la municipalité de palier inférieur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates et selon les proportions que précise le règlement municipal d'imposition de palier supérieur.	Versement
Default	(13) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the upper-tier rating by-law, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(13) La municipalité de palier inférieur qui n'acquitte pas tout ou partie du montant prévu par le règlement municipal d'imposition de palier supérieur paie à la municipalité de palier supérieur des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.	Défaut de paiement
Amount payable, adjustments if estimate incorrect	(14) If the amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law is different from the amount estimated in the by-law the lower-tier municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.	(14) Si le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité de palier inférieur est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.	Montant estimatif incorrect
Extension of time	(15) The Minister may make regulations extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year.	(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année.	Prorogation du délai
Same	(16) A regulation under subsection (15),  (a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and  (b) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :  a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);  b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.	Idem
Yearly estimates, local municipalities	<b>367.</b> (1) The council of a local municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality including amounts sufficient to pay all debts of the municipality falling due within the year,	<b>367.</b> (1) Le conseil d'une municipalité locale prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités locales

amounts required to be raised for sinking funds and amounts required for any board, commission or other body.

Detail and form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

Allowance

(3) In preparing the estimates, the council of the local municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of collection, abatement of and discount on taxes and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the municipality considers necessary.

Yearly estimates from boards, etc.

(4) The council of the local municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the council is required by law to levy a tax rate or provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.

General local municipality levy, etc.

**368.** (1) In this section,

“general local municipality levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 367 less amounts to be raised for upper-tier or school purposes and less the amount of any special local municipality levies to be raised; (“impôt général local”)

“special local municipality levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the local municipality. (“impôt extraordinaire local”)

General local municipality levies

(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement et les montants requis pour les conseils, commissions ou autres entités.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité locale tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures, du coût du recouvrement des impôts, des réductions d'impôts et des escomptes sur impôts ainsi que des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

(4) Le conseil de la municipalité locale peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités (à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur ou d'un conseil scolaire) pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt selon le taux d'imposition fixé ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.

**368.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité locale. («special local municipality levy»)

«impôt général local» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 367, déduction faite des montants à recueillir aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires et des impôts extraordinaires locaux à recueillir. («general local municipality levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Modalités de présentation

Ajustements

Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils

Impôts des municipalités locales

Impôt général local



Special local  
municipality  
levies

(3) For purposes of raising a special local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Impôt ex-  
traordinaire  
local

Restrictions  
on rates

(4) The tax rates to be levied under subsection (2) or (3) are subject to the following restrictions:

(4) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions  
concernant  
les taux

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

Interim  
financing,  
upper-tier

**369.** (1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality subject to the following:

**369.** (1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner une somme d'argent de chaque municipalité de palier inférieur, sous réserve des restrictions suivantes :

Financement  
provisoire,  
municipalité  
de palier su-  
périeur

1. The sum must not exceed 50 per cent of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.
2. The sum must not exceed any limit in a regulation under section 371.

1. La somme d'argent ne doit pas être supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.
2. La somme d'argent ne doit pas être supérieure au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

Instalments

(2) A by-law passed under subsection (1) may require specified portions of the sum to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger que des proportions précisées de la somme d'argent soient versées au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates précisées.

Versements  
échelonnés

Interest on  
advance  
payments

(3) A by-law passed under subsection (1) may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

Intérêts sur  
les verse-  
ments par an-  
ticipation

Yearly  
amount  
reduced

(4) The amount of any requisition made under subsection (1) in a year upon a lower-tier municipality shall be deducted from the amounts to be paid by the lower-tier municipality to the upper-tier municipality under the upper-tier rating by-law for the year.



Interim levy,  
local municipi-  
pality

**370.** (1) For 1999 and subsequent years, the council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes. ▲

By-law

(2) A by-law for levying tax rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Restrictions  
on rates

(3) The tax rates to be levied under subsection (1) are subject to the following restrictions:

1. The rate on a property class must be set so that the amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on the properties that, in the current year, are in the property class.
2. The rates must be set so that the amount raised does not exceed any limit in a regulation under section 371.

Assessment  
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the tax rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the previous year or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368.

(4) La réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de palier inférieur est déduite des montants que cette municipalité doit verser à la municipalité de palier supérieur aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année.

Réduction du  
montant  
annuel



**370.** (1) Pour les années 1999 et suivantes, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins. ▲

Impôt provi-  
soire local

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de l'impôt selon le taux fixé en vertu du paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Règlement  
municipal

(3) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (1) sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions  
concernant  
les taux

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.
2. Les taux sont fixés de sorte que le montant recueilli ne soit pas supérieur au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

Rôle d'éva-  
luation

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368.

Déduction

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Refund	(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than twenty-one days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.	(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368, le trésorier de la municipalité locale rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.	Remboursement
Interim levy for 1998	(7) For 1998, the council of a local municipality may pass a by-law levying special tax rates on the assessment of property in the municipality rateable for local municipal purposes.	(7) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt extraordinaire à l'égard de l'évaluation des biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.	Impôt provisoire pour 1998
Rate can differ	(8) Despite section 362, the tax rates to be levied under subsection (7) may be different for different properties.	(8) Malgré l'article 362, les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) peuvent être différents pour différents biens.	Les taux peuvent être différents
Restrictions	(9) The tax rates to be levied under subsection (7) must be set so that the amount raised on the property does not exceed 50 per cent, or a lesser percentage if such a percentage is prescribed, of the taxes levied on the property in 1997, including business taxes levied on persons carrying on business on the property.	(9) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) sont fixés de sorte que le montant recueilli à l'égard des biens ne soit pas supérieur à 50 pour cent, ou au pourcentage inférieur prescrit, le cas échéant, des impôts prélevés sur ces biens en 1997, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale.	Restrictions
Application of subsections (2), (5) and (6)	(10) Subsections (2), (5) and (6) apply, with necessary modifications, to a by-law under subsection (7) and amounts levied under subsection (7).	(10) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en application du paragraphe (7) et aux montants prélevés aux termes de ce paragraphe.	Application des par. (2), (5) et (6)
Regulations to vary interim powers	<b>371.</b> (1) The Minister may make regulations with respect to a taxation year, (a) for the purposes of paragraph 2 of subsection 369 (1), establishing the maximum amount that can be requisitioned by an upper-tier municipality on an interim basis; (b) for the purposes of paragraph 2 of subsection 370 (3), establishing the maximum amount that can be requisitioned by a local municipality on an interim basis;	<b>371.</b> (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, par règlement : a) fixer le montant maximal qu'une municipalité de palier supérieur peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 369 (1); b) fixer le montant maximal qu'une municipalité locale peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 370 (3);	Règlements modifiant les pouvoirs provisoires
Regulations can be specific	(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.	Portée générale ou particulière



Prescribed percentages can vary

(2.1) A regulation under clause (1) (c) may prescribe different percentages for different property classes and for different properties within property classes.

Restriction for taxation years after 1998

(3) The Minister may make a regulation with respect to a taxation year after 1998 only if the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year.

Phase-in of 1998 assessment-related changes

372. (1) In 1998, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase-in a 1998 assessment-related tax increase or decrease as determined under subsection (2).

"1998 assessment-related tax increase or decrease"

(2) In this section,

"1998 assessment-related tax increase or decrease" means the increase or decrease from the 1997 taxes on a property to the 1998 taxes on a property subject to the following:

1. If the tax ratio for any property class for the municipality established under section 363 for 1998 is different from the transition ratio for the property class prescribed for the purposes of subsection 363 (6), the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, at the tax rate that would have been levied had the tax ratios for the municipality been equal to the transition ratios.
2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.
3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire des pourcentages différents pour des catégories différentes de biens et pour des biens différents dans les catégories de biens.

Les pourcentages prescrits peuvent varier

(3) Le ministre ne peut prendre un règlement relativement à une année d'imposition postérieure à 1998 que si le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente.

Restriction pour les années d'imposition postérieures à 1998

372. (1) En 1998, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, calculée aux termes du paragraphe (2).

Inclusion progressive des modifications découlant de l'évaluation de 1998

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend de l'augmentation ou de la réduction des impôts de 1998 à l'égard d'un bien par rapport aux impôts de 1997 à l'égard de ce bien, sous réserve de ce qui suit :

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998»

1. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité pour 1998 aux termes de l'article 363 est différent du coefficient de transition applicable à cette catégorie qui est prescrit pour l'application du paragraphe 363 (6), les impôts de 1998 sont calculés selon le taux d'imposition qui aurait été appliqué si les coefficients d'impôt applicables à la municipalité avaient été égaux aux coefficients de transition.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul ne tenait pas compte de l'amélioration.
3. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.

"1997 taxes" and "taxes"

(3) In subsection (2),

"1997 taxes", in relation to a property, includes business taxes imposed on a person carrying on a business on the property; ("impôts de 1997")

"taxes" does not include taxes for school purposes. ("impôts")

Application to lower-tiers

(4) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

By-law requirements

(5) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The first year in which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in must be the 1998 taxation year and the last year must be the 2005 taxation year or an earlier taxation year.
2. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax increase, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
  - i. the 1998 assessment-related tax increase shall be subtracted from the taxes,
  - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be added to the taxes, and
  - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be added to the taxes.
3. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax decrease, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,

qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul tenait compte de l'amélioration.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«impôts» Ne s'entend pas des impôts prélevés aux fins scolaires. («taxes»)

«impôts de 1997» À l'égard d'un bien, s'entend en outre des impôts imposés à ce titre aux personnes qui y exercent une activité commerciale. («1997 taxes»)

(4) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) par une municipalité de palier supérieur s'appliquent également aux impôts des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. La première année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est l'année d'imposition 1998 et la dernière, l'année d'imposition 2005 ou une année antérieure.
2. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
  - i. l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est déduite des impôts,
  - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est ajouté aux impôts,
  - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est ajouté aux impôts.
3. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :

«impôts» et «impôts de 1997»

Application aux municipalités de palier inférieur

Exigences relatives aux règlements municipaux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>i. the 1998 assessment-related tax decrease shall be added to the taxes,</li> <li>ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be subtracted from the taxes, and</li> <li>iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be subtracted from the taxes.</li> </ul> <p>4. The amount to be phased-in in a year, other than 1998, must be the same or less than the amount phased-in in the previous year.</p> <p>5. The amount phased-in in the last year in which an 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in plus the total of the amounts phased-in in the previous years must equal the 1998 assessment-related tax increase or decrease.</p> <p>6. The by-law must set out, for each property with respect to which the by-law applies, the 1998 assessment-related tax increase or decrease.</p> <p>7. The by-law may provide for different phase-ins for different property classes and it may provide for no phase-in for some classes.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>i. la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est ajoutée aux impôts,</li> <li>ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est déduit des impôts,</li> <li>iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est déduit des impôts.</li> </ul> <p>4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de 1998, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.</p> <p>5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.</p> <p>6. Les règlements municipaux doivent préciser, pour chaque bien auquel ils s'appliquent, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.</p> <p>7. Les règlements municipaux peuvent prévoir des modalités d'inclusion différentes pour des catégories de biens différentes et soustraire certaines catégories à l'inclusion.</p> |
|--|---|

If change in use, character, classification of land

(6) If there has been a change in the use or character of any land or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of such land inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such land from the application of the phase-in.

(6) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien-fonds, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien-fonds, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien-fonds

Improvements replaced after scheme begins

(7) If an improvement to a property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which an increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

(7) Si une amélioration apportée à un bien est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

Remplacement des améliorations

Same

(8) Subsection (7) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

Idem



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Amounts transferred by local municipalities adjusted

(9) If a local municipality levies taxes for upper-tier purposes in respect of which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is being phased-in the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality shall be adjusted in accordance with the following principles for sharing the shortfall or surplus arising from a phase-in:

1. A shortfall in taxes resulting from the phasing in of an increase shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.
2. A surplus of taxes resulting from the phasing in of a decrease shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

Information on tax bill

(10) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable, and the difference.




Tax relief for low income seniors, etc.

**373.** (1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses are,

- (a) low-income seniors as defined in the by-law; or
- (b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

Tax relief must be given

(1.1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, shall pass a by-law under subsection (1). 

Definitions

(2) For the purposes of this section,

(9) Si une municipalité locale prélève, aux fins d'une municipalité de palier supérieur, des impôts dont l'augmentation ou la réduction découlant de l'évaluation de 1998 est incluse progressivement, le montant des impôts qu'elle est tenue de payer à la municipalité de palier supérieur est ajusté conformément aux principes qui suivent pour ce qui est du partage du manque à gagner ou de l'excédent résultant de l'inclusion :


1. Le manque à gagner résultant de l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.
2. L'excédent résultant de l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.

(10) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.



**373.** (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :

- a) ils sont des personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;
- b) ils sont des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens du règlement municipal.

(1.1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur est tenu de prendre le règlement municipal prévu au paragraphe (1). 

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Ajustement des montants transférés par les municipalités locales

Renseignements figurant sur le compte d'imposition

Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu

L'allègement fiscal doit être accordé

Définitions

“assessment-related tax increases” means tax increases beginning in 1998 or beginning in a subsequent taxation year for which the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year; (“augmentation d’impôt découlant de l’évaluation”)

“owner” means a person assessed as an owner. (“propriétaire”)

Determina-  
tion of asses-  
sment-related  
tax increase

(3) The amount of an assessment-related tax increase shall be determined as follows:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the tax increase within the meaning of the definition of “1998 assessment-related tax increase or decrease” in subsection 372 (2) reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.
2. For a tax increase beginning in a subsequent year, the assessment-related tax increase is the amount determined in accordance with the regulations.

Regulations,  
assessment-  
related tax  
increases

(4) The Minister may make regulations governing the determination of an assessment-related tax increase for the purposes of paragraph 2 of subsection (3).



Application  
to lower-tiers

(5) A by-law of an upper-tier municipality providing for a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases also applies with respect to the tax increases of its lower-tier municipalities.

Amounts  
transferred  
by lower-tier  
municipal-  
ities adjusted

(6) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality shall be reduced accordingly.

Deferred  
taxes, pay-  
ment to  
upper-tier

(6.1) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral of tax increases the

«augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» Augmentation d’impôt qui commence en 1998 ou dans une année d’imposition ultérieure pour laquelle le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l’évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l’année précédente. («assessment-related tax increases»)

«propriétaire» Personne visée par une évaluation à ce titre. («owner»)

(3) Le montant de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation est calculé comme suit :

1. Dans le cas d’une augmentation d’impôt qui commence en 1998, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation correspond à l’augmentation d’impôt au sens de la définition de «augmentation ou réduction d’impôt découlant de l’évaluation de 1998» au paragraphe 372 (2), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d’un règlement municipal pris en application de l’article 372.
2. Dans le cas d’une augmentation d’impôt qui commence dans une année ultérieure, l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation est le montant calculé conformément aux règlements.

Calcul de  
l’augmenta-  
tion d’impôt  
découlant de  
l’évaluation

(4) Le ministre peut, par règlement, régir le calcul d’une augmentation d’impôt découlant de l’évaluation pour l’application de la disposition 2 du paragraphe (3).

Règlements,  
augmenta-  
tion d’impôt  
découlant de  
l’évaluation

(5) Les règlements municipaux d’une municipalité de palier supérieur qui prévoient le report ou l’annulation d’une augmentation d’impôt ou une autre forme d’allègement en rapport avec cette augmentation s’appliquent également aux augmentations d’impôt des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

Application  
aux municipa-  
lités de pa-  
lier inférieur

(6) Lorsqu’une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d’imposition fixé et aux fins d’une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l’augmentation fait l’objet d’un report, d’une annulation ou d’une autre forme d’allègement, le montant des impôts qu’elle verse à la municipalité de palier supérieur est réduit en conséquence.

Rajustement  
des montants  
transférés par  
les municipa-  
lités de palier  
inférieur

(6.1) Lorsqu’une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d’imposition fixé et aux fins d’une municipalité de palier

Versement  
des impôts  
reportés à la  
municipalité  
de palier  
supérieur

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality its share of any deferred taxes and interest when they are paid. ➡

supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, elle verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés. ➡

Deferred taxes, etc. shown on tax certificates

(7) The treasurer of a municipality who issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest on the certificate.

(7) Le trésorier d'une municipalité qui délivre un état des impôts à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt y inscrit le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

Impôts reportés figurant sur l'état des impôts

Interest

(8) Interest may be charged on taxes deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality.

(8) Les impôts reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité.

Intérêts

Part payments credited to interest first

(9) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

(9) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

Imputation des paiements partiels aux intérêts d'abord

Special lien, application of s. 382

(10) Section 382 applies, with necessary modifications, with respect to deferred taxes and interest on such taxes.

(10) L'article 382 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux impôts reportés et aux intérêts sur ceux-ci.

Privilège particulier, application de l'art. 382

Definitions

**374.** (1) In this section,

**374.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“district board” means a district welfare administration board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; (“conseil de district”)

«conseil de district» Conseil d'administration de district de l'aide sociale créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

“supporting municipality” means,

«municipalité participante» S'entend :

(a) a lower-tier municipality, or

a) soit d'une municipalité de palier inférieur;

(b) a municipality that is located wholly or partly within an area under the jurisdiction of a district board or a conservation authority and against which an apportionment is to be made in any year by the district board or conservation authority. (“municipalité participante”)

b) soit d'une municipalité située en tout ou en partie dans un secteur relevant de la compétence d'un conseil de district ou d'un office de protection de la nature et à l'égard de laquelle celui-ci doit faire une répartition au cours d'une année. («supporting municipality»)

Regulations

(2) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in each year, make regulations prescribing the basis on which apportionments, levies and requisitions are to be made by the councils of municipalities or class of municipality specified in the regulations, by any conservation authority or class of conservation authority specified in the regulations and by any local board or class of local board specified in the regulations.

(2) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire chaque année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions, les impôts et les réquisitions des conseils de municipalité, des offices de protection de la nature et des conseils locaux ou des catégories de municipalités, d'offices ou de conseils que précisent les règlements.

Règlements

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité



Application  
for review

(4) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (2) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (5) the council may apply to the Ministry, within 30 days after notice of an apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments, levies or requisitions that each supporting municipality or part thereof shall bear in each year.

(4) Le conseil d'une municipalité participante qui est d'avis que la répartition effectuée pour une année aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (2) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (5) peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de répartition qui lui est destiné, demander au ministère de procéder à une révision afin de fixer la part exacte des répartitions, des impôts ou des réquisitions qui revient à chaque municipalité participante, ou partie de celle-ci, chaque année.

Demande de  
révision

Same

(5) The errors, omissions and failures referred to in subsection (4) are,

(5) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (4) sont les suivantes :

Idem

- (a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;
- (b) an error or omission in a calculation; or
- (c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (2).

- a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;
- b) une erreur ou une omission dans des calculs;
- c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (2).

Appeal to  
Municipal  
Board

(6) The council of a supporting municipality may appeal the decision resulting from the Ministry review to the Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

(6) Le conseil d'une municipalité participante peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de la décision prise à l'issue de la révision effectuée par le ministère, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales.

Appel inter-  
jeté devant la  
Commission  
des affaires  
municipales

Interest on  
county  
debentures

375. Nothing in this Act or in the *Assessment Act* alters or invalidates any special provisions for the collection of a rate for interest on county debentures in any general or special Act or in any county by-law providing for the issue of debentures.

375. La présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières visant le recouvrement d'un impôt pour payer les intérêts sur les débetures du comté prévues dans une loi générale ou spéciale ou dans un règlement municipal du comté qui prévoit l'émission de débetures.

Intérêts sur  
les débetu-  
res du comté

56. Subsection 383 (2) of the Act is repealed.

56. Le paragraphe 383 (2) de la Loi est abrogé.

57. Subsection 387 (2) of the Act is amended by striking out "and taxable business" in the sixth line.

57. Le paragraphe 387 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de leurs commerces imposables» à la septième ligne.

58. Section 398 of the Act is amended by striking out "or business assessment" in the fourth line.

58. L'article 398 de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'évaluation commerciale» à la quatrième ligne.

59. (1) Subsection 400 (2) of the Act is repealed.

59. (1) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 400 (3) of the Act is amended by striking out "subsections (1) and (2)" in the first line and substituting "subsection (1)".

(2) Le paragraphe 400 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe (1)» à «les paragraphes (1) et (2)» à la première ligne.

60. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

60. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(a) in respect of real property that has ceased to be liable to be taxed at the rate at which it was taxed.

**(2) Clause 442 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g) in respect of real property which by reason of repairs or renovations could not be used for its normal use for a period of at least three months during the year.

**(3) Subsection 442 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (7), (12) and (19)” in the fifth line and substituting “subsections (7) and (12)”.**

**(4) Subsection 442 (19) of the Act is repealed.**

**61. Subsection 443 (5) of the Act is amended by striking out “or business, as the case may be” in the fifth line.**

**PART III****COMPLEMENTARY AMENDMENTS****ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT**

**62. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:**

Fees

**8.1** The Board may establish fees for the purposes of subsection 40 (2) of the *Assessment Act*.

**CONDOMINIUM ACT**

**63. Subsection 7 (11) of the *Condominium Act* is amended by striking out “that will constitute separate parcels for business assessment under the *Assessment Act*” at the end and substituting “that are in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*”.**

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

**64. (1) Subsection 33 (1) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:**

Assessment of lands of authority

(1) Land vested in an authority, except works erected by an authority for the purposes of a project, is taxable for municipal purposes by levy under section 368 of the *Municipal Act* upon the assessment and classification of such land determined in each year by the Ministry of Finance and the land shall be assessed under the *Assessment Act* as if the works erected by the authority on the land had not been erected.

a) à l'égard d'un bien immeuble qui a cessé d'être assujéti aux impôts au taux auquel il était imposé.

**(2) L'alinéa 442 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) à l'égard d'un bien immeuble qui, en raison de réparations ou de rénovations, ne pouvait être utilisé normalement pour une période d'au moins trois mois au cours de l'année.

**(3) Le paragraphe 442 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (7) et (12)» à «paragraphe (7), (12) et (19)» aux cinquième et sixième lignes.**

**(4) Le paragraphe 442 (19) de la Loi est abrogé.**

**61. Le paragraphe 443 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou du commerce, selon le cas,» à la sixième ligne.**

**PARTIE III****MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES****LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

**62. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**8.1** La Commission peut fixer des droits pour l'application du paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droits

**LOI SUR LES CONDOMINIUMS**

**63. Le paragraphe 7 (11) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «lesquelles appartiennent à la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à «lesquelles constituent des parcelles distinctes pour l'évaluation commerciale en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à la fin du paragraphe.**

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE**

**64. (1) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) À l'exception des ouvrages construits par l'office aux fins d'un projet, un bien-fonds qui lui est dévolu est imposable à des fins municipales par imposition faite conformément à l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* selon l'évaluation et la classification que fixe chaque année le ministère des Finances. Le bien-fonds est évalué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sans tenir compte de ces ouvrages.

Évaluation des biens-fonds de l'office

Notice

**(2) Subsection 33 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) The Ministry of Finance shall deliver or mail to each authority concerned and to the clerk of each municipality in which any of the land is situated a notice setting out the assessment and the classification of the land in the municipality.

**(3) Subsections 33 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

(4) The authority may request a reconsideration under section 39.1 of the *Assessment Act*.

Reconsideration under Assessment Act

Complaint to the Assessment Review Board

(5) The authority or the municipality may make a complaint to the Assessment Review Board under section 40 of the *Assessment Act* and the last day for making the complaint is the day that is 40 days after the authority or the clerk of the municipality, as applicable, is notified.

Assessment Act to apply

(6) The *Assessment Act* applies, with necessary modifications, with respect to a request for a reconsideration or a complaint.

**(4) Subsection 33 (8) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the second and third lines and substituting "Ministry of Finance".**

#### COUNTY OF OXFORD ACT

**65. (1) Section 77 of the *County of Oxford Act* is repealed.**

(2) Sections 79 to 84.14 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, 1993, chapter 11, sections 1, 2 and 3, 1994, chapter 17, section 46 are repealed.

#### DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

**66. (1) Section 69 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.**

(2) Sections 71 to 81 of the Act as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 4 to 7, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 47 are repealed.

**(2) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Le ministère des Finances remet ou envoie par la poste un avis d'évaluation et de classification du bien-fonds à chaque office intéressé et au secrétaire de chaque municipalité où est située une partie d'un bien-fonds.

Avis

**(3) Les paragraphes 33 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) L'office peut demander un réexamen en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Réexamen prévu par la Loi sur l'évaluation foncière

(5) L'office ou la municipalité peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard 40 jours après que l'office ou le secrétaire de la municipalité, selon le cas, a reçu l'avis.

Présentation d'une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière

(6) La *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de réexamen et aux plaintes.

Application de la Loi sur l'évaluation foncière

**(4) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la première ligne.**

#### LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

**65. (1) L'article 77 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.**

(2) Les articles 79 à 84.14 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 1, 2 et 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

**66. (1) L'article 69 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.**

(2) Les articles 71 à 81 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 4 à 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.



## ONTARIO MUNICIPAL SUPPORT GRANTS ACT

67. (1) The definitions of “area municipality”, “commercial assessment”, “merged area”, “net levy” and “upper-tier municipality” in section 1 of the *Ontario Municipal Support Grants Act* are repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by striking out “for real property and business assessment” in the eighth and ninth lines and substituting “of rateable property”.

(3) Section 9 of the Act is repealed.

## POWER CORPORATION ACT

68. (1) Section 52 of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) This section does not apply to a right within the meaning of section 48.

(2) Subsections 52 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation, or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons the total amount that the tax rate in the municipality for the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on the current value of the land according to the average value of land in the locality and the assessed value of such buildings.

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation the total amount that the tax rate in the municipality for the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on an assessed value of such buildings to be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(3) Subsections 52 (4) and (5) of the Act are repealed.

## LOI SUR LES SUBVENTIONS DE SOUTIEN AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

67. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «imposition nette», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «secteur fusionné» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario* sont abrogées.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «des biens imposables» à «des biens immeubles et de l'évaluation commerciale» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

68. (1) L'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux droits au sens de l'article 48.

(2) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur actuelle de ces biens-fonds, déterminée selon la valeur moyenne des biens-fonds de la localité, et de la valeur imposable de ces bâtiments.

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur imposable de ces bâtiments, calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments abritant effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(3) Les paragraphes 52 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Rights of way not exempt

Annual payments to municipalities

Same

Droits de passage non exemptés

Paiements annuels aux municipalités

Idem

(4) Subsection 52 (6) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(5) Subsection 52 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second and third lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(6) Subsection 52 (8) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second line and substituting “subsections (2) and (3)”.

(7) Subsection 52 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ministry of Finance, and subject to subsections (2), (3) and (18), the valuation shall be made on the same basis as real property liable to municipal taxation in the municipality.

(8) Subsection 52 (13) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(9) Subsection 52 (14) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the first line and substituting “Ministry of Finance”.

(10) Subsection 52 (15) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the second line and substituting “Assessment Review Board”.

(11) Subsection 52 (16) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line and substituting “Assessment Review Board”.

(12) Subsection 52 (17) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the first line and substituting “Assessment Review Board”.

(13) Subsection 52 (18) of the Act is amended by striking out “subsection (2), (3) or (5)” in the sixth line and in the twelfth line and substituting “subsection (2) or (3)”.

(4) Le paragraphe 52 (6) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) et (3)» à «paragraphe (2), (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 52 (7) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) et (3)» à «paragraphe (2), (3), (4) et (5)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 52 (8) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) et (3)» à «paragraphe (2), (3), (4) et (5)» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 52 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Les évaluations et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations que fait chaque année le ministre des Finances pour l'application du présent article. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (18), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis à l'impôt municipal dans la municipalité intéressée.

(8) Le paragraphe 52 (13) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) Le paragraphe 52 (14) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux deuxième et troisième lignes.

(10) Le paragraphe 52 (15) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Le paragraphe 52 (16) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 52 (17) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(13) Le paragraphe 52 (18) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) ou (3)» à «paragraphe (2), (3) ou (5)» à la sixième ligne et à la treizième ligne.

Valuation

Évaluation

# REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

69. Sections 135.1 to 135.14 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted or amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, 1993, chapter 11, sections 57 to 61, 1994, chapter 17, section 50, 1996, chapter 32, section 85, are repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

70. Part V (sections 25 to 32) of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

71. Part V (sections 23 to 30) of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

72. Part V (sections 27 to 34) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

73. (1) Section 22 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

74. Part V (sections 33 to 41) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

75. Part V (sections 22 to 29) of the *Regional Municipality of Peel Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

# LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

69. Les articles 135.1 à 135.14 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tels qu'ils sont adoptés ou modifiés par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 57 à 61 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 50 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

70. La partie V (articles 25 à 32) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

71. La partie V (articles 23 à 30) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

72. La partie V (articles 27 à 34) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

73. (1) L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

74. La partie V (articles 33 à 41) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

75. La partie V (articles 22 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.



## REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

76. Part V (sections 21 to 29) of the *Regional Municipality of York Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

PART IV  
TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

## TRANSITION

Tax exemp-  
tion for air-  
ports

77. For the purposes of the 1996 taxation year, subparagraph iii of paragraph 24 of section 3 of the *Assessment Act* shall be deemed to read as follows:

- iii. the amount referred to in subparagraph ii must be paid before the end of 1997.



Omitted  
business  
assessments

77.1 Despite section 21, subsection 33 (1) of the *Assessment Act* continues to apply with respect to business assessments relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

Return of  
assessment  
roll for 1998

78. The application of section 36 of the *Assessment Act*, with respect to the 1998 taxation year, is varied as follows:

1. The assessment roll of a municipality shall be returned to the clerk of the municipality under subsection 36 (1) of the *Assessment Act* not later than April 30, 1998.
2. Subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, authorizing the Minister of Finance to extend the time for the return of an assessment roll under subsection 36 (1) of the *Assessment Act*, applies with respect to the paragraph 1.

Complaints  
under the  
*Assessment  
Act*

79. (1) The *Assessment Act*, as it appeared immediately before December 1, 1997, continues to apply with respect to a complaint under section 40 of the *Assessment Act* relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

(2) Unless the hearing by the Assessment Review Board is completed before January 1, 1998 (whether or not a decision is made before that date), the following modifications apply, on and after January 1, 1998, with

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE YORK

76. La partie V (articles 21 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

PARTIE IV  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

77. Aux fins de l'année d'imposition 1996, la sous-disposition iii de la disposition 24 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est réputée libellée comme suit :

- iii. le montant visé à la sous-disposition ii est payé avant la fin de 1997.



Exemption  
d'impôt  
pour les  
aéroports

77.1 Malgré l'article 21, le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* continue de s'appliquer à l'égard des évaluations commerciales se rapportant à l'année d'imposition 1997 ou à une année antérieure.

Omission  
des évalua-  
tions com-  
merciales

78. L'application de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée comme suit en ce qui concerne l'année d'imposition 1998 :

1. Le rôle d'évaluation d'une municipalité est déposé auprès du secrétaire de la municipalité aux termes du paragraphe 36 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard le 30 avril 1998.
2. Le paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui autorise le ministre des Finances à proroger le délai de dépôt d'un rôle d'évaluation prévu au paragraphe 36 (1) de cette loi, s'applique à l'égard de la disposition 1.

Dépôt du  
rôle d'éva-  
luation en  
1998

79. (1) La *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle était libellée immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi en ce qui concerne l'année d'imposition 1997 ou une année antérieure.

(2) À moins que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait terminé son audience avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 (qu'elle ait ou non rendu une décision avant cette date), les modifications suivantes s'appliquent, à comp-

Plaintes pré-  
sentées en  
vertu de la  
*Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

respect to a complaint referred to in subsection (1):

1. Subsection 40 (3.1) of the Act does not apply to deem a complaint to be made with respect to the 1998 taxation year or a subsequent year.
2. Subsection 40 (13) of the Act, as enacted by this Act, applies.
3. Section 43 of the Act, as it appears immediately before December 1, 1997, does not apply.
4. Sections 43 and 43.1 of the Act, as enacted by this Act, apply.

Local levies for upper-tier, schools

80. (1) If the amount levied by a local municipality for upper-tier purposes or school purposes in 1997 differs from the amount the local municipality was required to raise for upper-tier or school purposes, the local municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and shall not revise the rates to be levied for those purposes in 1998.

(2) Subsection (1) applies despite subsection 244 (2) of the *Education Act*.

By-laws under section 363 of the *Municipal Act*

81. (1) In this section, “section 363 by-law” means a by-law under section 363 of the *Municipal Act* as it read on December 31, 1997.

(2) Subject to subsection (3) a section 363 by-law expires on January 1, 1998.

(3) If a municipality passes a by-law before the end of 1998 continuing a section 363 by-law, the section 363 by-law continues, despite the repeal of section 363 of the *Municipal Act* as it read on December 31, 1997, until the section 363 by-law expires or is repealed.



Unpaid business taxes, etc.

82. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to the following:

1. Business taxes that remain unpaid on December 31, 1997 or that are levied after that date under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* as it applies under section 77.1.

ter de cette date, à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) :

1. Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi ne s'applique pas de sorte que la plainte soit réputée avoir été présentée à l'égard de l'année d'imposition 1998 ou d'une année postérieure.
2. Le paragraphe 40 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi, s'applique.
3. L'article 43 de la Loi, tel qu'il était libellé immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, ne s'applique pas.
4. Les articles 43 et 43.1 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, s'appliquent.

80. (1) Si le montant qu'une municipalité de secteur prélève aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires au cours de 1997 diffère de la somme qu'elle était tenue de recueillir à ces fins, elle porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit de son fonds d'administration générale et ne doit pas modifier les taux à prélever à ces fins au cours de 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*.

81. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«règlement municipal pris en application de l'article 363» S'entend d'un règlement municipal pris en application de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités* tel qu'il existait le 31 décembre 1997.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux pris en application de l'article 363 expirent le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(3) Si une municipalité prend, avant la fin de 1998, un règlement municipal qui maintient un règlement municipal pris en application de l'article 363, ce dernier est maintenu malgré l'abrogation de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, jusqu'à son expiration ou abrogation.



82. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard des impôts suivants :

1. L'impôt sur les commerces qui demeure impayé le 31 décembre 1997 ou qui est prélevé après cette date aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi*

Impôts locaux aux fins du palier supérieur ou aux fins scolaires

Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*

Impôt impayé

2. Other rates, charges or levies that remain unpaid on December 31, 1997 and that are not taxes on property. ▲

sur l'évaluation foncière tel qu'il s'applique aux termes de l'article 77.1.

2. Les autres impôts et redevances qui demeurent impayés le 31 décembre 1997 et qui ne constituent pas des impôts sur les biens. ▲

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE AGRÉGÉ

Commencement	83. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on December 1, 1997.	83. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 1997.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 4 (1) and section 77 shall be deemed to have come into force on December 2, 1996.	(2) Le paragraphe 4 (1) et l'article 77 sont réputés être entrés en vigueur le 2 décembre 1996.	Idem
Same	(3) Section 34 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.	(3) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1997.	Idem
Same	(4) Part II (sections 40 to 61) and sections 63 to 76 and 80 to 82 come into force on January 1, 1998.	(4) La partie II (articles 40 à 61) et les articles 63 à 76 et 80 à 82 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Idem
Short title	84. The short title of this Act is the <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i> .	84. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> .	Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 106

(Chapter 5  
*Statutes of Ontario, 1997*)

**An Act respecting the financing of  
local government**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

1st Reading	January 16, 1997
2nd Reading	March 6, 1997
3rd Reading	May 26, 1997
Royal Assent	May 27, 1997

## Projet de loi 106

(Chapitre 5  
*Lois de l'Ontario de 1997*)

**Loi concernant le financement des  
administrations locales**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	16 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	6 mars 1997
3 <sup>e</sup> lecture	26 mai 1997
Sanction royale	27 mai 1997







**An Act respecting the financing of  
local government**

**Loi concernant le financement des  
administrations locales**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	1-39
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	40-61
III	COMPLEMENTARY AMENDMENTS	
	<i>Assessment Review Board Act</i>	62
	<i>Condominium Act</i>	63
	<i>Conservation Authorities Act</i>	64
	<i>County of Oxford Act</i>	65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	66
	<i>Ontario Municipal Support Grants Act</i>	67
	<i>Power Corporation Act</i>	68
	<i>Regional Municipalities Act</i>	69
	<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	70
	<i>Regional Municipality of Halton Act</i>	71
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	72
	<i>Regional Municipality of Niagara Act</i>	73
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	74
	<i>Regional Municipality of Peel Act</i>	75
	<i>Regional Municipality of York Act</i>	76

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</i>	1-39
II	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</i>	40-61
III	MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES	
	<i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>	62
	<i>Loi sur les condominiums</i>	63
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	64
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	66
	<i>Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario</i>	67
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	68
	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	69
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	70
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	71
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	72
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Niagara</i>	73
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	74
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i>	75
	<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	76

IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

TRANSITION

Tax exemption for airports	77
Omitted business assessments	78
Return of assessment roll for 1998	79
Complaints under the <i>Assessment Act</i>	80
Local levies for upper-tier, schools	81
By-laws under section 363 of the <i>Municipal Act</i>	82
Unpaid business taxes	83

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	84
Short title	85

IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN  
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exemption d'impôt pour les aéroports	77
Omission des évaluations commerciales	78
Dépôt du rôle d'évaluation en 1998	79
Plaintes présentées en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	80
Impôts locaux aux fins du palier supérieur ou aux fins scolaires	81
Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>	82
Impôt impayé	83

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	84
Titre abrégé	85

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I  
ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) Section 1 of the *Assessment Act* is amended by adding the following definitions:

“class of real property” means a class of real property prescribed by the Minister under section 7; (“catégorie de biens immeubles”)

“classification” means a determination as to the class of real property land is in and “classified” has a corresponding meaning. (“classification”)

(2) The definition of “corporation assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“current value” means, in relation to land, the amount of money the fee simple, if unencumbered, would realize if sold at arm's length by a willing seller to a willing buyer. (“valeur actuelle”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie de biens immeubles» Catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes de l'article 7. («class of real property»)

«classification» Détermination de la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «évaluation d'une personne morale» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«valeur actuelle» À l'égard d'un bien-fonds, s'entend de la somme que produirait, le cas échéant, la vente du fief simple non grevé entre un vendeur et un acheteur consentants et sans lien de dépendance. («current value»)



(4) The definitions of “insurance company” and “loan corporation” in section 1 of the Act are repealed.

(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministère”)

“Ministry” means the Ministry of Finance. (“ministère”)

(6) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is repealed.

2. (1) Clauses 2 (1) (a) and (d) of the Act are repealed.

(2) Clauses 2 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) defining “conservation land” for the purposes of paragraph 25 of section 3;

(c) defining “conservation land” and “managed forest land” for the purposes of subsection 19 (5.2);

(d) governing the assessment of pipelines and providing for the depreciation of the assessed values of pipelines;

(d.1) providing for a procedure to determine whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,

(i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,

(ii) provide for a process of appealing such determinations,

(iii) adopt documents by reference as those documents are amended from time to time, including amendments made after the regulation was made;

(d.2) providing for a procedure to determine whether land is in the farmlands and managed forests property class and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,

(i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,

(4) Les définitions de «compagnie d'assurance» et de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(5) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(6) La définition de «société de fiducie» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. (1) Les alinéas 2 (1) a) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 2 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) définir «terre protégée» pour l'application de la disposition 25 de l'article 3;

c) définir «terre protégée» et «terre forestière aménagée» pour l'application du paragraphe 19 (5.2);

d) régir l'évaluation des pipelines et prévoir l'amortissement de leur valeur imposable;

d.1) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds est une terre protégée pour l'application de la disposition 25 de l'article 3, notamment :

(i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,

(ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions,

(iii) adopter par renvoi des documents ainsi que leurs modifications successives, y compris les modifications apportées après la prise du règlement;

d.2) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées, notamment :

(i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,

- (ii) provide for a process of appealing such determinations;
- (d.3) providing for different procedures than the procedures provided in sections 39.1 and 40 for resolving issues as to whether land is in the farmlands and managed forests property class or whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,
- (i) provide for the functions of the assessment commissioner or an assessor under section 39.1 to be carried out by a person or body identified in the regulations,
- (ii) provide for the functions of the Assessment Review Board under sections 39.1 and 40 to be carried out by a body or official identified in the regulations;
- (d.4) for the purposes of regulations made under clause (d.3),
- (i) varying the application of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
- (ii) prescribing provisions to operate in place of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
- (iii) prescribing provisions to operate in addition to section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act.
- (3) Clause 2 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is repealed.
- (4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:
- (3.1) A regulation prescribing classes of real property may require, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply within the municipality and the regulation may govern how the municipality opts to have the class apply or cease to apply. In this subsection, "municipality" means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.
- (ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions;
- d.3) prévoir des méthodes différentes de celles prévues aux articles 39.1 et 40 pour le règlement des questions de savoir si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées ou s'il est une terre protégée pour l'application de la disposition 25 de l'article 3, notamment :
- (i) prévoir qu'une personne ou une entité désignée par le règlement exerce les fonctions que l'article 39.1 attribue au commissaire à l'évaluation ou à un évaluateur,
- (ii) prévoir qu'une entité ou un représentant désigné par le règlement exerce les fonctions que l'article 39.1 ou 40 attribue à la Commission de révision de l'évaluation foncière;
- d.4) pour l'application des règlements pris en application de l'alinéa d.3) :
- (i) modifier l'application de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi,
- (ii) prescrire des dispositions qui sont applicables au lieu de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi,
- (iii) prescrire des dispositions qui sont applicables en plus de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi.
- (3) L'alinéa 2 (2) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.
- (4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :
- (3.1) Un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles peut exiger, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique dans son territoire et régir la manière dont la municipalité choisit de faire appliquer la catégorie ou d'en faire cesser l'application. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend d'une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(8) The Minister may approve forms for any purpose under this Act.

3. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 2, is repealed.

4. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following paragraph:

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following limitations:

- i. the authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph,
- ii. the authority must have paid the municipality in which the land is situated an amount the Minister estimates would be paid as a grant in lieu of property tax under the *Municipal Grants Act* (Canada) had the land been owned by Her Majesty in right of Canada,
- iii. the amount referred to in subparagraph ii must have been paid before the end of the year to which the amount relates,
- iv. the exemption is only for the year to which the amount referred to in subparagraph ii relates,
- v. the exemption does not apply to land leased by the designated airport authority to another person.

(2) Section 3 of the Act is further amended by adding the following paragraph:

25. Land that is conservation land as defined in the regulations.

5. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. (1) The Minister shall prescribe classes of real property for the purposes of this Act.

de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d'impôt.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi.

3. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

4. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

24. Les biens-fonds dont une administration aéroportuaire désignée, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), est propriétaire ou preneur à bail, sous réserve des restrictions suivantes :

- i. l'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition,
- ii. l'administration a payé à la municipalité dans laquelle sont situés les biens-fonds le montant qui, selon le ministre, serait versé à titre de subvention en compensation de l'impôt foncier en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada) si les biens-fonds étaient la propriété de Sa Majesté du chef du Canada,
- iii. le montant visé à la sous-disposition ii a été payé avant la fin de l'année à laquelle il se rapporte,
- iv. l'exemption ne s'applique qu'à l'année à laquelle se rapporte le montant visé à la sous-disposition ii,
- v. l'exemption ne s'applique pas aux biens-fonds que l'administration donne à bail à une autre personne.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

25. Les biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements.

5. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le ministre prescrit des catégories de biens immeubles pour l'application de la présente loi.

Approbation de formules par le ministre

Catégories de biens immeubles

Minister can approve forms

Property classes



Same	<p>(2) The classes prescribed by the Minister shall include, but are not restricted to, the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The residential/farm property class.</li> <li>2. The multi-residential property class.</li> <li>3. The commercial property class.</li> <li>4. The industrial property class.</li> <li>5. The pipe line property class.</li> <li>6. The farmlands and managed forests property class.</li> </ol> <p>(3) Nothing in subsection (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a class.</p> <p>6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "or of making a proper business assessment in respect thereof" at the end.</p> <p>(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "to make a proper business assessment in respect thereof" in the tenth and eleventh lines.</p> <p>7. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>11. (1) For any purpose relating to the assessment of land, an assessor may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require a person who is or may be assessed in respect of the land to provide any information or produce any document relating to the assessment of land within such reasonable time as is set out in the letter.</p> <p>(2) A person who receives a letter under subsection (1) shall, within the time set out in the letter, provide to the assessor all the information required that is within the person's knowledge and produce all the documents required that are within the person's possession or control.</p> <p>8. Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "every person who fails to provide information as required under section 16.1" after "it" in the fourth line.</p> <p>9. (1) Paragraph 6 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Current value of the parcel of land.</li> </ol>	<p>(2) Le ministre prescrit notamment les catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La catégorie des biens résidentiels/agricoles.</li> <li>2. La catégorie des immeubles à logements multiples.</li> <li>3. La catégorie des biens commerciaux.</li> <li>4. La catégorie des biens industriels.</li> <li>5. La catégorie des pipelines.</li> <li>6. La catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées.</li> </ol> <p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une catégorie.</p> <p>6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «appropriée» à «ou commerciale appropriée à l'égard» aux onzième et douzième lignes.</p> <p>(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «à procéder à une évaluation commerciale appropriée à l'égard du bien-fonds» aux douzième et treizième lignes.</p> <p>7. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>11. (1) À toute fin liée à l'évaluation d'un bien-fonds, un évaluateur peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne qui fait ou peut faire l'objet d'une évaluation à l'égard du bien-fonds fournisse des renseignements ou produise des documents concernant cette évaluation dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.</p> <p>(2) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (1) fournit à l'évaluateur tous les renseignements demandés dont elle a connaissance et lui produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.</p> <p>8. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, la personne qui omet de fournir des renseignements, comme l'exige l'article 16.1,» après «renseignements» à la quatrième ligne.</p> <p>9. (1) La disposition 6 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. La valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds.</li> </ol>	<p>Idem</p> <p>Aucun effet sur le pouvoir discrétionnaire</p> <p>Demande de renseignements</p> <p>Communication de renseignements</p>
------	--	--	---

Discretion not affected

Request for information

Return of information

**(2) Paragraphs 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

10. The classification of the parcel of land.

**(3) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is further amended by adding the following subsection:**

(5) If portions of a property are in different classes of real property, the assessment commissioner shall determine the share of the value attributable to each class and assess the property according to the proportion each share constitutes of the total value and include each proportion on the assessment roll.

**10. (1) Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting "in a form approved by the Minister" after "may apply" in the first line.**

**(2) Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(6) The Minister may make regulations prescribing the procedures to be used by a person applying to the assessment commissioner under subsection (3).

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**16.1 (1)** For the purposes of sections 15 and 16, on or before July 31 in each year, every owner of a property with seven or more self-contained residential units shall provide the assessment commissioner for the assessment region in which the property is located with the information described in subsection (2).

(2) The information referred to in subsection (1) is the names and unit numbers of the persons who, during the 12-month period that ends with, and includes, July 1 in the year in which the information is provided,

- (a) have become residential tenants of the property;
- (b) have ceased to be residential tenants of the property; or
- (c) have continued to be residential tenants of the property but have changed units.

**12. Subsections 19 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(2) Les dispositions 10, 11, 12, 13, 14 et 15 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

10. La classification de la parcelle de bien-fonds.

**(3) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, le commissaire à l'évaluation fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie, il évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et il inscrit chaque proportion au rôle d'évaluation.

**10. (1) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion de « , rédigée selon la formule qu'approuve le ministre, » après « l'évaluation » à la deuxième ligne.**

**(2) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire la marche à suivre par la personne qui présente une demande au commissaire à l'évaluation en vertu du paragraphe (3).

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**16.1 (1)** Pour l'application des articles 15 et 16, le propriétaire d'un bien comptant au moins sept logements autonomes fournit au commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation dans laquelle se trouve le bien, au plus tard le 31 juillet de chaque année, les renseignements mentionnés au paragraphe (2).

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont le nom et le numéro de logement des personnes qui, au cours de la période de 12 mois qui se termine et qui comprend le 1<sup>er</sup> juillet de l'année au cours de laquelle les renseignements sont fournis, selon le cas :

- a) sont devenus locataires du bien;
- b) ont cessé d'être locataires du bien;
- c) sont restés locataires du bien mais ont changé de logement.

**12. Les paragraphes 19 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Catégories différentes de biens

Règlements

Renseignements à fournir par les locataires

Renseignements exigés

Portions of property in different classes

Regulations

Information from landlords

What information is required

Assessment based on current value	(1) The assessment of land shall be based on its current value or average current value, as determined under section 19.1.	(1) Les biens-fonds sont évalués à leur valeur actuelle ou à leur valeur actuelle moyenne, de la manière prévue à l'article 19.1.	Évaluation à la valeur actuelle
Regulations, special rule	(2) The Minister may make regulations, (a) providing that the current value of eligible land be based only on current use if the land would otherwise have a higher current value because of other uses to which the land could be put; (b) prescribing what land is eligible for a determination of current value based only on current use including prescribing how long the land must have been used for its current use to be eligible.	(2) Le ministre peut, par règlement : a) prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds admissible est calculée uniquement en fonction de son utilisation actuelle dans les cas où ses autres utilisations possibles en augmenteraient la valeur actuelle; b) prescrire les biens-fonds dont la valeur actuelle peut être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle, notamment prescrire la période pendant laquelle ils doivent avoir été ainsi utilisés pour être admissibles à un tel calcul.	Règlements, règle particulière
Municipalities to opt in	(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality or upper-tier municipality, the council of which is required under section 363 of the <i>Municipal Act</i> to pass a by-law establishing tax ratios, unless the municipality or upper-tier municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité ou une municipalité de palier supérieur dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sauf si celle-ci a, de la manière prescrite, choisi qu'ils s'y appliquent.	Choix des municipalités
"Upper-tier municipality"	(4) In subsection (3), "upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.	(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3). «municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.	«municipalité de palier supérieur»
Farm lands and buildings	(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner thereof or used only for farm purposes by a tenant of such an owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families or other buildings prescribed by the Minister on the farm lands, consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farming purposes only, and in determining the current value, consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming.	(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle de biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par leur propriétaire ou par le locataire d'un tel propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille ou les autres bâtiments que prescrit le ministre, il est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments qu'aux fins agricoles, mais non des ventes de biens-fonds et de bâtiments à des personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole.	Biens-fonds et bâtiments agricoles
Where owner dies or retires	(5.1) Where the owner of farm lands entitled to the benefit of subsection (5) dies or retires, the current value of the lands and buildings in respect of which subsection (5) applies shall be determined in the manner provided in subsection (5) for the period the lands are held by the owner after his or her retirement or held by his or her estate after	(5.1) Si le propriétaire de biens-fonds agricoles qui a le droit de se prévaloir du paragraphe (5) décède ou prend sa retraite, la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments auxquels s'applique ce paragraphe est calculée de la manière qui y est prévue pendant la période au cours de laquelle il détient les biens-fonds après son départ à la retraite ou au cours de	Décès ou départ à la retraite du propriétaire



*Assessment Act Amendments**Modification de la Loi sur l'évaluation foncière*

his or her death, but in no case beyond the two years immediately following the owner's death or retirement unless the lands are occupied by the surviving spouse of the deceased owner or by the retired owner.

laquelle sa succession les détient après son décès, mais en aucun cas au-delà de la période de deux ans qui suit immédiatement son décès ou son départ à la retraite, sauf si les biens-fonds sont occupés par son conjoint survivant, s'il est décédé, ou par lui, s'il a pris sa retraite.

(5.2) The current value of land that is conservation land or managed forests land as defined in the regulations shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées ou des terres forestières aménagées au sens des règlements est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

**13. The Act is amended by adding the following sections:**

**13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**19.1 (1) Land shall be assessed,**

**19.1 (1) Les biens-fonds sont évalués comme suit :**

- (a) for a taxation year before 2005, at the land's current value for the taxation year;
- (b) for the 2005 taxation year, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for the previous taxation year;
- (c) for a taxation year after 2005, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for each of the previous two taxation years.

- a) pour une année d'imposition antérieure à 2005, à leur valeur actuelle pour l'année;
- b) pour l'année d'imposition 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour l'année précédente;
- c) pour une année d'imposition postérieure à 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour chacune des deux années précédentes.

(2) If the subdivision of land results in a parcel of land for which no current value was determined for a previous year and the current value for such a previous year, if it existed, would have been used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the land shall be assessed at its current value for the taxation year instead of under clause (1) (b) or (c).

(2) Si le lotissement d'un bien-fonds crée une parcelle dont la valeur actuelle n'a pas été calculée pour une année antérieure et que cette valeur, si elle existait, aurait servi au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le bien-fonds est évalué à sa valeur actuelle pour l'année d'imposition plutôt qu'aux termes de l'un ou l'autre alinéa.

(3) If an increase described in clause 34 (a) occurs in a year and the current value for that year is used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the increase shall be added to each current value used in calculating the average to the extent that it is not already reflected in the current value for each year.

(3) Si une augmentation de la valeur visée à l'alinéa 34 a) se produit au cours d'une année et que la valeur actuelle pour cette année sert au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), l'augmentation de la valeur est ajoutée à chaque valeur actuelle servant au calcul de la moyenne dans la mesure où la valeur actuelle pour chaque année n'en tient pas déjà compte.

**19.2 (1) The day as of which land is valued for a taxation year is determined in accordance with the following table:**

**19.2 (1) Le jour auquel les biens-fonds sont évalués pour une année d'imposition est déterminé selon le tableau suivant :**

Conservation land, managed forest land

Terres protégées, terres forestières aménagées

Assessment, single years and averages

Évaluation, années simples et moyennes

Special rule, subdivision of land

Règle particulière, lotissement d'un bien-fonds

Special rule, improvements, etc.

Règle particulière, améliorations

Valuation days

Jours de l'évaluation

Taxation year	Day as of which property is valued
1998, 1999, 2000	June 30, 1996
2001, 2002	June 30, 1999
2003	June 30, 2001
2004 and subsequent years	June 30 of the year before the taxation year

Année d'imposition	Jour auquel les biens-fonds sont évalués
1998, 1999, 2000	le 30 juin 1996
2001, 2002	le 30 juin 1999
2003	le 30 juin 2001
2004 et années suivantes	le 30 juin de l'année qui précède l'année d'imposition

Exceptions,  
by order

(2) For any of the 1999 to 2003 taxation years, the Minister may order that land be valued as of June 30 of a year different from that set out in the table in subsection (1).

Exceptions  
par arrêté

(2) Pour n'importe laquelle des années d'imposition 1999 à 2003, le ministre peut, par arrêté, ordonner que les biens-fonds soient évalués au 30 juin d'une année autre que celle qui figure au tableau du paragraphe (1).

Notice of  
order

(3) The Minister shall give notice of any order under subsection (2) to the persons and in the manner determined by the Minister.

Avis des  
arrêtés

(3) Le ministre donne avis des arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) aux personnes et de la manière qu'il précise.

Order not a  
regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Non des  
règlements

(4) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Classifica-  
tion day

**19.3** The day as of which land shall be classified for a taxation year is October 31 of the previous year.

Jour de la  
classification

**19.3** Le jour auquel les biens-fonds sont classés pour une année d'imposition est le 31 octobre de l'année précédente.

**14. (1)** Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

**14. (1)** Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "market value" in the fifth and sixth lines and substituting "current value".

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la fin du paragraphe.

**15.** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "market value" in the second last line and substituting "current value".

**15.** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la seizième ligne.

**16. (1)** Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) are repealed and the following substituted:

**16. (1)** Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment  
of pipe line

(4) Despite any other provisions of this Act, a pipe line shall be assessed for taxation purposes in accordance with the regulations.

Évaluation  
d'un pipeline

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les pipelines sont évalués aux fins d'imposition conformément aux règlements.

(2) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out "property and business taxes" in the seventh line.

(2) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, les impôts fonciers ou la taxe d'affaire» aux huitième et neuvième lignes.

(3) Subsections 25 (15), (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 25 (15), (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

**17. (1)** Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**17. (1)** Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual  
payment to  
municipal-  
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, the total amount that the rate levied in that municipality for taxation purposes on the commercial property class would produce,

Paiement  
annuel aux  
municipalités

(3) Les commissions paient chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, le montant du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux et de la

based on the assessed value of the land according to the value at which lands are assessed in the immediate vicinity and the assessed value of the buildings.

(2) Subsections 27 (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsection (3)”.

(4) Subsection 27 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Subject to subsections (3) and (10), the property on which payment is to be made under subsection (3) shall be assessed according to this Act and the provisions of this Act respecting appeals apply.

(5) Subsection 27 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) The valuation of properties assessed under this section shall be included when apportioning levies for any purpose.

(6) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the sixth line, in the ninth line and in the fourteenth line.

18. (1) Clause 30 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the roadway or right of way, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, in the manner prescribed by the Minister.

(2) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for municipal purposes except for local improvements.

19. The Act is amended by adding the following section:

**30.1** Any right within the meaning of section 48 of the *Power Corporation Act* that is owned by Ontario Hydro or any power utility prescribed by the Minister, other than a public utility as defined under subsection 27 (1), shall be assessed in the manner prescribed by the Minister.

valeur imposable des biens-fonds, déterminée selon la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds immédiatement avoisinants, et de la valeur imposable des bâtiments.

(2) Les paragraphes 27 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (3)» à «des paragraphes (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sous réserve des paragraphes (3) et (10), les biens à l'égard desquels un paiement doit être effectué aux termes du paragraphe (3) sont évalués conformément à la présente loi. Les dispositions de celle-ci qui se rapportent aux appels s'appliquent alors.

(5) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Lorsqu'est effectuée une répartition des impôts à une fin quelconque, il est tenu compte de la valeur imposable des biens évalués aux termes du présent article.

(6) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de «ou (5)» à la sixième ligne, à la neuvième ligne et à la quinzisième ligne.

18. (1) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'emprise, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent, est évaluée de la manière prescrite par le ministre.

(2) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La compagnie de chemin de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon à des fins municipales, sauf celle pour aménagements locaux.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**30.1** Tout droit au sens de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* qui appartient à Ontario Hydro ou à un service d'électricité prescrit par le ministre, autre qu'un service public au sens du paragraphe 27 (1), est évalué de la manière prescrite par le ministre.

Mode of  
assessment,  
appeals

Valuation to  
be included  
in apportion-  
ing levies

Exemption  
from other  
assessments

Assessment  
of rights of  
way

Modalités  
d'évaluation  
et appels

Inclusion de  
la valeur im-  
posable dans  
la répartition  
des impôts

Exemption à  
l'égard  
d'autres  
évaluations

Évaluation  
des droits de  
passage



**20. Clause 31 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the person's assessment and the current value of the parcel of land;
- (a.1) the classification of the parcel of land.

**21. Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "or any business assessment" in the second line.**

**22. (1) Clauses 34 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) land or a portion of land ceases,
  - (i) to be exempt from taxation,
  - (ii) to be farm lands the current value of which is determined in accordance with subsection 19 (5),
  - (iii) to be conservation land or managed forests land the current value of which is based on current use under subsection 19 (5.2), or
  - (iv) to be land the current value of which is based on current use under regulations made under subsection 19 (2).

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) If, after the October 31 preceding the taxation year and before the beginning of the taxation year, anything occurs that would change the class of real property a parcel of land is in, the assessor shall change the classification accordingly and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

**23. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) The owner and the tenant or tenants of land in respect of which a notice of assessment under section 32 is delivered or transmitted or that has been assessed under section 33 or 34 or classified under section 34 shall be notified and be entitled to complain as if

**20. L'alinéa 31 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) l'évaluation visant la personne et la valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds;
- a.1) la classification de la parcelle de bien-fonds.

**21. Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une évaluation commerciale» à la deuxième ligne.**

**22. (1) Les alinéas 34 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) la totalité ou une partie d'un bien-fonds cesse, selon le cas :
  - (i) de bénéficier de l'exemption d'impôt,
  - (ii) d'être un bien-fonds agricole dont la valeur actuelle est calculée conformément au paragraphe 19 (5),
  - (iii) d'être une terre protégée ou une terre forestière aménagée dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes du paragraphe 19 (5.2),
  - (iv) d'être un bien-fonds dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes des règlements pris en application du paragraphe 19 (2).

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Si, après le 31 octobre qui précède l'année d'imposition, mais avant le début de cette année, il se produit un événement quelconque qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur en modifie la classification en conséquence. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et le montant des impôts perçus pour l'année d'imposition est calculé conformément à la nouvelle classification.

**23. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le propriétaire et le ou les locataires d'un bien-fonds à l'égard duquel l'avis d'évaluation prévu à l'article 32 est remis ou envoyé, qui a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 ou qui a été classé aux termes de l'article 34 sont avisés et ont le droit de pré-

Supplemen-  
tary classifi-  
cation

Nouvelle  
classification

Notice and  
complaint

Avis et  
plainte

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

the assessment or classification had been regularly made and the assessment roll was returned 14 days after the day of mailing of the notice of assessment.

**24. The Act is amended by adding the following section:**

Assessment rolls to upper-tiers

**36.1 (1)** The Minister shall, at the request of an upper-tier municipality, provide the municipality with the last returned assessment rolls for the municipalities that are part of the upper-tier municipality for municipal purposes.

Definition

(2) In subsection (1),

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

Request for reconsideration of assessment

**39.1 (1)** A person who has received a notice of assessment under this Act may request the assessment commissioner to reconsider the person's assessment including the classification of the person's land.

Contents of request

(2) The request must set out the basis for the person's request and all relevant facts.

Reconsideration by assessment commissioner

(3) The assessment commissioner or an assessor shall consider the request and, for this purpose, may request further information from the person.

If no settlement

(4) If the assessment commissioner or assessor is satisfied that no settlement is possible, the assessment commissioner or assessor shall notify the person making the request of that determination, if possible, before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2).

If settlement, notice to Assessment Review Board

(5) If the person making the request and the assessment commissioner agree to a settlement, the assessment commissioner shall give notice of the settlement to the Assessment Review Board.

Notice to municipality

(6) Unless the municipality in which the land is situated has waived the right to notice, the Assessment Review Board shall ensure that the municipality is notified of the settlement and given a period of time within which to object.

No objection by municipality

(7) If the municipality does not object to the settlement within the period of time

senter une plainte comme si l'évaluation ou la classification avait été effectuée de la façon habituelle et que le rôle d'évaluation avait été déposé 14 jours après la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**36.1 (1)** Le ministre fournit à la municipalité de palier supérieur qui les lui demande les rôles d'évaluation déposés le plus récemment pour les municipalités qui font partie de celle-ci à des fins municipales.

Rôles d'évaluation : municipalités de palier supérieur

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**39.1 (1)** La personne qui a reçu un avis d'évaluation aux termes de la présente loi peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer l'évaluation qui la vise, y compris la classification de ses biens-fonds.

Demande de réexamen de l'évaluation

(2) La demande indique les motifs sur lesquels elle se fonde ainsi que tous les faits pertinents.

Contenu de la demande

(3) Le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur examine la demande. Ce faisant, il peut demander des renseignements supplémentaires à la personne.

Réexamen par le commissaire à l'évaluation

(4) Si le commissaire à l'évaluation ou l'évaluateur est convaincu qu'aucun règlement n'est possible, il en avise l'auteur de la demande, si possible avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Absence de règlement

(5) Si l'auteur de la demande et le commissaire à l'évaluation s'entendent sur un règlement, ce dernier en avise la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Avis à la Commission en cas de règlement

(6) À moins que la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds n'ait renoncé au droit d'être avisée, la Commission de révision de l'évaluation foncière veille à ce qu'elle soit avisée du règlement et qu'il lui soit accordé un délai pendant lequel elle peut s'y opposer.

Avis à la municipalité

(7) Si la municipalité ne s'oppose pas au règlement dans le délai accordé par la Com-

Absence d'opposition de la municipalité

allowed by the Assessment Review Board, the Board shall change the assessment roll in accordance with the settlement.

Objection by municipality

(8) If the municipality objects to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

No extension of time limit for complaints

(9) The time limit under subsection 40 (2) for making a complaint to the Assessment Review Board is not affected by a failure of the assessment commissioner or an assessor to notify a person under subsection (4), within the time limit for making a complaint, that no settlement is possible.

**26. (1) Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Complaint to Assessment Review Board

(1) Any person, including a municipality or a school board, may complain in writing to the Assessment Review Board that,

- (a) the current value of the person's land or another person's land is incorrect;
- (b) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the assessment roll;
- (c) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the roll in respect of school support;
- (d) the classification of the person's land or another person's land is incorrect;
- (e) for land, portions of which are in different classes of real property, the determination of the share of the value of the land that is attributable to each class is incorrect.

Complaint requirements, fee

(2) A complaint shall be delivered or mailed to the Assessment Review Board on or before the last day for complaining under subsections (2.1) and (2.2), shall state a name and address where notices can be given to the complainant and shall be accompanied by any fee required by the Board.

mission de révision de l'évaluation foncière, celle-ci modifie le rôle d'évaluation conformément au règlement.

Opposition de la municipalité

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, l'article 40 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

Aucune prorogation du délai de présentation d'une plainte

(9) Le fait que le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur n'avise pas une personne, au plus tard à la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière, qu'aucun règlement n'est possible comme l'y oblige le paragraphe (4) n'a aucune incidence sur cette date limite.

**26. (1) Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Toute personne, y compris une municipalité ou un conseil scolaire, peut présenter par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière une plainte selon laquelle :

Plainte présentée à la Commission de révision de l'évaluation foncière

- a) la valeur actuelle de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- b) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur;
- c) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur en ce qui a trait au soutien scolaire;
- d) la classification de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- e) la fixation, dans le cas d'un bien-fonds dont des parties appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, de la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie est erronée.

(2) La plainte est remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière au plus tard à la date limite prévue aux paragraphes (2.1) et (2.2) pour présenter une plainte. Elle indique les nom et adresse auxquels les avis peuvent être donnés au plaignant et est accompagnée des droits exigés par la Commission.

Exigences relatives à la plainte et droits applicables



## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

Last day for complaining

(2.1) The last day for complaining with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year.

Exception, if time for returning roll is extended

(2.2) If the Minister extends the time for returning the assessment roll for a taxation year, the last day for complaining is the day that is 90 days after the return of the assessment roll.

**(2) Subsections 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) and (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, are repealed.**

**(3) Subsection 40 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

Board to make determination

(11) After hearing the evidence and the submissions of the parties, the Board shall determine the matter and, in complaints involving current value, shall determine the amount of the assessment as necessary to reflect corrections to the current value.

**(4) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, is further amended by adding the following subsections:**

Power to determine law and fact

(13) The Assessment Review Board, as to all matters within its jurisdiction under this section, has authority to hear and determine all questions of law or of fact and a decision of the Board under this section is final and binding unless it is appealed under section 43.1.

Deemed complaints, 1998, etc.

(14) If a complaint relates to the 1998 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1998 taxation year;
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 1999 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year; and
- (c) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, 2001, etc.

(15) If a complaint relates to the 2001 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

(2.1) La date limite pour présenter une plainte à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte

(2.2) Si le ministre proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation d'une année d'imposition, la date limite pour présenter une plainte est le 90<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle.

Exception, prorogation

**(2) Les paragraphes 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) et (3.5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.**

**(3) Le paragraphe 40 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(11) Après avoir entendu la preuve et les arguments des parties, la Commission tranche la question. Dans le cas des plaintes portant sur la valeur actuelle, elle fixe le montant de l'évaluation de façon à tenir compte des corrections apportées à cette valeur.

Décision de la Commission

**(4) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière a le pouvoir, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence aux termes du présent article, de connaître de toutes les questions de droit ou de fait, et les décisions qu'elle rend en vertu du présent article sont définitives, à moins qu'elles ne soient portées en appel en vertu de l'article 43.1.

Pouvoir de connaître des questions de droit et de fait

(14) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1998, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes présumées, 1998

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1998;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 1999, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année;
- c) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(15) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2001, le plaignant est réputé avoir pré-

Plaintes présumées, 2001

Deemed  
complaints,  
notice  
requirement

1998 tax-  
ation year, last  
day for com-  
plaining

Correction of  
errors

Stating case  
for opinion  
of Divisional  
Court

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2001 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2002 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

(16) If the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the day that is 60 days after the return of the assessment roll for the 1998 taxation year.

**27. (1) If Bill 61 (*An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General*), introduced on June 5, 1996, receives Royal Assent before this section comes into force, section 40.1 of the *Assessment Act*, as enacted by section 1 of Bill 61, is repealed and the following substituted:**

**40.1** If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

**(2) If Bill 61 does not receive Royal Assent before this section comes into force, the *Assessment Act* is amended by adding section 40.1 as set out in subsection (1).**

**28. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:**

**43. (1) The Assessment Review Board may, upon the application of any person, or on its own motion, and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court**

senté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2001;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2002 si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(16) Si la plainte concerne l'évaluation visant une autre personne, le plaignant n'est tenu de se conformer au paragraphe (3) que lorsqu'il présente la plainte initiale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le 60<sup>e</sup> jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

**27. (1) Si le projet de loi 61 (*Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général*), déposé le 5 juin 1996, reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, l'article 40.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**40.1** S'il semble y avoir des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et en joindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

**(2) Si le projet de loi 61 ne reçoit pas la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article 40.1, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).**

**28. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**43. (1) La Commission de révision de l'évaluation foncière peut, sur requête de quiconque ou de sa propre initiative et après dépôt du cautionnement qu'elle fixe, soumettre par écrit à l'avis de la Cour divisionnaire, sous forme d'exposé de cause, toute question**

Plaintes  
présumées,  
avis exigé

Date limite  
pour présen-  
ter une  
plainte, 1998

Correction  
d'erreurs

Exposé de  
cause pour  
obtenir l'avis  
de la Cour  
divisionnaire

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

Same

(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

Appeal

**43.1** An appeal lies from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**29. (1)** Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “may” in the second line and substituting “shall”.

**30. (1)** Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “or Ontario Municipal Board” in the third line and in the tenth line.

(2) Subsections 45 (2) and (3) of the Act are repealed.

**31. (1)** Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(1) The municipality, assessment commissioner or any person assessed may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of any matter relating to the assessment, except a matter that could be the subject of a complaint under subsection 40 (1) or a determination that lands are conservation lands for the purposes of paragraph 25 of section 3.

(2) Subsection 46 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Judgment of court binding on Assessment Review Board

(6) Despite the fact that a question of the assessment of any person is pending before the Assessment Review Board, the judgment of the Ontario Court (General Division) or the Divisional Court shall be given effect to and is binding upon the Board.

(4) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation on court's order

(7) No order of a court on an application under this section shall alter an assessment or classification so as to alter taxes for a tax-

qui, à son avis, constitue une question de droit.

(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

Idem

**43.1** Il peut être interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

Appel

**29. (1)** Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par suppression de « la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «tenu» à «permis de tenir» à la deuxième ligne.

**30. (1)** Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes et de «ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux treizième et quatorzième lignes, et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Les paragraphes 45 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

**31. (1)** Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La municipalité, le commissaire à l'évaluation ou toute personne visée par une évaluation peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur toute question portant sur l'évaluation, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du paragraphe 40 (1) ou la question de savoir si des biens-fonds sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 de l'article 3.

Requête adressée à un tribunal

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si la Commission de révision de l'évaluation foncière est saisie d'une question relative à l'évaluation visant une personne, le jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour divisionnaire est exécuté et lie la Commission.

Le jugement du tribunal lie la Commission

(4) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ne peut modifier une évaluation ou une classification de manière à

Restriction : ordonnance du tribunal



tion year before the year in which the application was made.

32. Section 47 of the Act is repealed.

33. Section 50 of the Act is repealed.

34. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 3, is repealed.

35. Section 52 of the Act is repealed.

36. Subsection 53 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is amended by striking out "or the amount of any business assessment" in the fourth and fifth lines.

37. Section 55 of the Act is amended by striking out "business assessment or" in the twenty-fifth and twenty-sixth lines.

38. Sections 58, 59, 60, 61, 62 and 63 of the Act are repealed.

39. The Schedule to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 3, is repealed.

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

40. Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following definition:

"rateable property" means real property other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*. ("bien imposable")

41. Clause 14 (7) (n) of the Act is repealed.

42. Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 162 (1)" in the last line and substituting "sections 365 and 367".

43. Clause 123 (14) (b) of the Act is amended by striking out "apportioned under section 366" in the fourth and fifth lines and substituting "under section 365".

44. Section 139 of the Act is repealed.

45. Sections 155 and 156 of the Act are repealed.

46. Section 160 of the Act is repealed.

modifier les impôts d'une année d'imposition antérieure à l'année au cours de laquelle la requête est présentée.

32. L'article 47 de la Loi est abrogé.

33. L'article 50 de la Loi est abrogé.

34. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

35. L'article 52 de la Loi est abrogé.

36. Le paragraphe 53 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou du montant de l'évaluation commerciale» aux quatrième et cinquième lignes.

37. L'article 55 de la Loi est modifié par suppression de «les évaluations commerciales ou» aux trente et unième et trente-deuxième lignes.

38. Les articles 58, 59, 60, 61, 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

39. L'annexe de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«bien imposable» Bien immeuble, à l'exclusion d'un bien qui est exempté d'impôt en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

41. L'alinéa 14 (7) n) de la Loi est abrogé.

42. Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des articles 365 et 367» à «du paragraphe 162 (1)» à la fin du paragraphe.

43. L'alinéa 123 (14) b) de la Loi est modifié par substitution de «par l'article 365» à «répartis en vertu de l'article 366» aux quatrième et cinquième lignes.

44. L'article 139 de la Loi est abrogé.

45. Les articles 155 et 156 de la Loi sont abrogés.

46. L'article 160 de la Loi est abrogé.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

47. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding one-half of one mill” in the third line.

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:

Maximum

(1.1) The special rate shall be expressed as a percentage of the assessment of property and shall not exceed .05 percent.

48. Section 162 of the Act is repealed.

49. (1) Subclause (ii) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessment” in eighth line and in the ninth line and substituting in each case “weighted assessment”.

(2) Clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by adding the following subclause:

(ii.1) In this clause,

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

(3) Subclause (iv) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessed value” in seventh and eighth lines and substituting “total weighted assessment”.

50. (1) Subsection 209 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is amended by striking out “Despite section 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

(2) Subsection 209 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is further amended by striking out “Despite sections 369 and 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

51. (1) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of intention

(2) Before passing a by-law designating an improvement area, notice of the intention of the council to pass the by-law shall be sent by prepaid mail to every person who, on the last returned assessment roll, is assessed with respect to rateable property in the area that is in a prescribed business property class.

47. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui ne dépasse pas un demi du taux du millième» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 161 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'impôt extraordinaire est exprimé en pourcentage de l'évaluation des biens et ne doit pas dépasser 0,05 pour cent.

Taux maximal

48. L'article 162 de la Loi est abrogé.

49. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation pondérée» à «l'évaluation» à la huitième ligne et à la dixième ligne.

(2) L'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(ii.1) La définition qui suit s'applique au présent alinéa.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

(3) Le sous-alinéa (iv) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'évaluation pondérée totale» à «du montant de l'évaluation» aux septième et huitième lignes.

50. (1) Le paragraphe 209 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré l'article 374» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 209 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré les articles 369 et 374» à la première ligne.

51. (1) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant de prendre un règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement, le conseil envoie un avis de son intention par courrier affranchi à chaque personne qui, suivant le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, est assujettie à l'impôt à l'égard d'un bien imposable du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux.

Avis d'intention

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) If a person who receives notice under subsection (2) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed,

- (a) give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property; and
- (b) give the clerk of the municipality a list of every tenant described in clause (a) and the share of the taxes on the property that each tenant is required to pay.

(3) Subsections 220 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The council shall not pass the by-law referred to in subsection (2) if the clerk of the municipality receives, within two months after the latest day of the mailing of the notices referred to in that subsection, a petition objecting to the by-law that satisfies both of the following:

1. The petition must have been signed by at least one-third of the persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).
2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the taxes on rateable property in the area that is in a prescribed business property class levied for the purposes of the general upper-tier levy as defined in subsection 366 (1) or the general local municipal levy as defined in subsection 368 (1). For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(4) A by-law referred to in subsection (2) shall not come into force without the approval of the Municipal Board if the clerk of the municipality receives, within 30 days after the latest day of the mailing of the notices referred to in subsection (2), a petition objecting to the by-law that is signed by at

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux fait ce qui suit dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis :

- a) elle remet une copie de l'avis à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien;
- b) elle remet au secrétaire de la municipalité une liste des locataires visés à l'alinéa a) dans laquelle elle indique la part des impôts que chacun d'eux est tenu de payer.

(3) Les paragraphes 220 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le conseil ne doit pas prendre le règlement municipal visé au paragraphe (2) si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les deux mois qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus à ce paragraphe, une opposition au règlement qui satisfait aux deux conditions suivantes :

1. L'opposition est signée par au moins le tiers des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).
2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers des impôts qui sont prélevés aux fins de l'impôt général de palier supérieur, au sens du paragraphe 366 (1), ou de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) ne doit pas entrer en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus au paragraphe (2), une opposition au règlement

Duties of  
landlords

Obligations  
des locataires

Petition  
objecting to  
by-law

Opposition  
au règlement  
municipal

Approval of  
O.M.B.

Approbation  
de la Com-  
mission des  
affaires  
municipales



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

least one person who is entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).

**(4) Subsection 220 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Board of  
management

(6) A board of management established under subsection (1) is a body corporate and shall consist of such number of members appointed by council as the council considers advisable, at least one of whom shall be a member of the council and the remaining members shall be individuals who are persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a) or who are nominated by such persons.

**(5) Subsection 220 (17) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge

(17) Subject to such maximum and minimum charges as the council may specify by by-law, the council shall in each year levy a special charge upon rateable property in the area that is in a prescribed business property class sufficient to provide a sum equal to the sum of money provided for the purposes of the board of management for that area, together with interest on the sum at such rate as is required to repay any interest payable by the municipality on the whole or any part of such sum.

**(6) Subsection 220 (18) of the Act is repealed and the following substituted:**

Special  
charge where  
special  
benefit  
derived

(18) Despite subsection (17), the council may by by-law provide that the sum required for the purposes mentioned therein shall be levied as a special charge upon the rateable property in the area that is in a prescribed business property class and that, in the opinion of the council, derives special benefit from the establishment of the area, and the sum chargeable to such property shall be equitably apportioned among the separate parcels of property in accordance with the benefits that, in the opinion of the council, accrue to them from the establishment of the area.

(7) Clause 220 (19) (b) of the Act is amended by striking out "thirty days" in the fourth line and substituting "45 days".

(8) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

Duties of  
landlords

(19.1) If a person who receives notice under clause (19) (b) has leased any of their rateable property in the area that is in a pre-

signée par au moins une personne qui a droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).

**(4) Le paragraphe 220 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Conseil de  
gestion

(6) Le conseil de gestion constitué en vertu du paragraphe (1) est une personne morale et se compose des membres que nomme le conseil municipal selon le nombre qu'il juge approprié. Au moins l'un d'eux est membre du conseil municipal et les autres sont des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a) ou qui sont proposées par celles-ci.

**(5) Le paragraphe 220 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Redevance  
extraordi-  
naire

(17) Sous réserve des redevances maximales et minimales qu'il précise par règlement municipal, le conseil impose chaque année, à l'égard des biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux, une redevance extraordinaire suffisante pour recueillir les sommes attribuées au conseil de gestion du secteur à ses fins et les intérêts sur ces sommes aux taux requis pour rembourser les intérêts payables par la municipalité sur tout ou partie de celles-ci.

**(6) Le paragraphe 220 (18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Redevance  
extraordi-  
naire en cas  
d'avantage  
particulier

(18) Malgré le paragraphe (17), le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les montants requis aux fins qui y sont mentionnées sont prélevés sous forme de redevance extraordinaire sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et qui, de l'avis du conseil, tirent un avantage particulier de la création du secteur. Les montants imputés à ces biens sont répartis équitablement entre les différentes parcelles de biens en fonction des avantages qu'elles tirent, de l'avis du conseil, de la création du secteur.

(7) L'alinéa 220 (19) b) de la Loi est modifié par substitution de «45 jours» à «trente jours» à la cinquième ligne.

(8) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Obligations  
des locateurs

(19.1) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (19) b) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du sec-

scribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed, give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property.

(9) Subsection 220 (20) of the Act is amended by inserting after “(18)” in the sixth line “or any tenant who would be required under their lease to pay all or part of the taxes on the property against which such a charge would be levied”.

(10) Subsection 220 (22) of the Act is amended by inserting after “(19)” in the first line “(19.1)”.

(11) Subsection 220 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Any charge imposed under subsection (17) or (18) shall be deemed to be taxes on property and section 382 applies with respect to such a charge.

(12) Subsection 220 (27) of the Act is amended by inserting after “(2)” in the first line “(2.1)”.

(13) Subsection 220 (33) of the Act is amended by inserting after “(2)” in the first line “(2.1)”.

(14) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(35) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of real property prescribed under the *Assessment Act* as business property classes for the purposes of this section.

52. Paragraph 4 of subsection 221 (9) of the Act is repealed.

53. Part XXII of the Act is amended by adding the following section:

**361.1** In sections 362 to 375 and in this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)

teur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux remet, dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis, une copie de celui-ci à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien.

(9) Le paragraphe 220 (20) de la Loi est modifié par insertion de «ou le locataire qui serait tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien à l'égard duquel la redevance serait imposée» après «(18)» à la septième ligne et par suppression de la virgule après «(18)» à la même ligne.

(10) Le paragraphe 220 (22) de la Loi est modifié par insertion de «(19.1),» après «(19),» à la première ligne.

(11) Le paragraphe 220 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Les redevances imposées aux termes du paragraphe (17) ou (18) sont réputées des impôts prélevés sur les biens et l'article 382 s'applique à leur égard.

(12) Le paragraphe 220 (27) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 220 (33) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(14) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(35) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégories des biens commerciaux pour l'application du présent article.

52. La disposition 4 du paragraphe 221 (9) de la Loi est abrogée.

53. La partie XXII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**361.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 362 à 375.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle

Charges are  
taxes

Redevances  
réputées des  
impôts

Regulations,  
prescribing  
classes

Règlements,  
catégories de  
biens-fonds

Definitions

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“school board” means a board as defined in section 1 of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property; (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

**54. (1) Section 362 of the Act is amended by striking out “business” in the fourth line.**

**(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) If, in this or any other general or special Act or in any by-law passed under any such Act, the yearly rates or any special rates are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of a municipality for municipal purposes then, unless other express provisions are made, such rates shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class and the rates shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

**55. Sections 363 to 381 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 5, 1992, chapter 15, sections 18 and 19, 1993, chapter 11, sections 44 and 45, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 49 and 1994, chapter 23, section 57, are repealed and the following substituted:**

aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’éducation*. («school board»)

«évaluation» L’évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière* conformément au rôle d’évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité faisant partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend d’un comté, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«taux d’imposition» ou «taux de l’impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

**54. (1) L’article 362 de la Loi est modifié par suppression de «et» à la cinquième ligne et de «et l’évaluation commerciale» aux sixième et septième lignes.**

**(2) L’article 362 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Si la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale ou un règlement municipal pris en vertu d’une telle loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, l’imposition d’impôts annuels ou extraordinaires sur les biens imposables d’une municipalité aux fins municipales, ces impôts, sauf disposition expresse contraire, sont alors calculés en pourcentage de l’évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens et le rapport entre leurs taux est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l’article 363.

**55. Les articles 363 à 381 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés ou adoptés par l’article 5 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1991, par les articles 18 et 19 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, par les articles 44 et 45 du chapitre 11 et l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 49 du chapitre 17 et l’article 57 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

All rates  
subject to tax  
ratios

Assujettisse-  
ment de tous  
les taux aux  
coefficients  
d’impôt



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Establishment of tax ratios

**363.** (1) A set of tax ratios for every municipality shall be established in accordance with this section.

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

Single tier municipalities

(3) The council of a municipality that is not an upper-tier or a lower-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the municipality.

Tiered municipalities

(4) The council of an upper-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Tiered municipalities, ratios are uniform

(5) A by-law under subsection (4) must establish, for each property class, a single tax ratio for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class for a municipality may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year for which the property class is prescribed under the *Assessment Act*, the tax ratio may be,
  - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or
  - ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality.
2. For a subsequent year the tax ratio may be,
  - i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

**363.** (1) Est établie conformément au présent article pour chaque municipalité une série de coefficients d'impôt.

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour l'année.

(4) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à celle-ci et à ses municipalités de palier inférieur pour l'année.

(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (4) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur.

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où la catégorie de biens est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, il peut être :
  - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,
  - ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité.
2. Pour une année ultérieure, il peut être :
  - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

Fixation des coefficients d'impôt

Définition des coefficients d'impôt

Municipalités à palier unique

Municipalités à paliers multiples

Uniformité des coefficients, municipalités à paliers multiples

Fourchette de coefficients

Exception

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,

- ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

- ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

Regulations,  
Minister

- (8) The Minister may make regulations,
- (a) extending the time limit in subsection (3) or (4);
  - (b) requiring municipalities to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;
  - (c) requiring municipalities that pass by-laws under this section or that otherwise establish tax ratios under regulations under this section to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner, as the regulations prescribe.

- (8) Le ministre peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu au paragraphe (3) ou (4);
  - b) exiger que les municipalités lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;
  - c) exiger que les municipalités qui prennent des règlements municipaux en vertu du présent article ou qui fixent par ailleurs des coefficients d'impôt en vertu de règlements pris en application du présent article donnent un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.

Règlements,  
ministre

Regulations  
extending  
time

- (9) A regulation under clause (8) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

- (9) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (8) a) malgré l'expiration du délai.

Règlements  
prorogeant  
les délais

Regulations,  
Minister of  
Finance

- (10) The Minister of Finance may make regulations,

- (10) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements,  
ministre des  
Finances

- (a) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;
- (b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (7) or prescribing a method for determining such ratios.
- (c) designating a group of municipalities specified in the regulations, each one of which is a municipality whose council is required under subsection (3) or (4) to pass a by-law establishing tax ratios for a year, and requiring each such municipality, despite subsections (6) and (7), to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.

- a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;
- b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (7) ou prescrire leur mode de fixation;
- c) désigner un groupe de municipalités qui sont précisées dans les règlements et dont le conseil de chacune est tenu aux termes du paragraphe (3) ou (4) de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année, et exiger de chacune de ces municipalités, malgré les paragraphes (6) et (7), qu'elle fixe, comme coefficient d'impôt pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.

Regulation  
under clause  
(10) (c),  
municipal  
request  
required

- (11) A regulation under clause (10) (c) may not be made unless, before the regulation is made, the council of each municipality to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply

- (11) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (10) c) sans que le conseil de chaque municipalité qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.

Prise d'un règlement en application de l'al. (10) c) sur demande de la municipalité seulement

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

(13) A regulation under subsection (10) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

(14) Despite anything in this section the tax ratio for the property class prescribed under the *Assessment Act* as the farmlands and managed forests property class shall be .25 for all municipalities.

**364.** (1) The council of an upper-tier municipality may, by by-law passed before January 15 of a year, delegate to the council of each of its lower-tier municipalities the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for the year within the lower-tier municipality for both lower-tier and upper-tier purposes.

(2) A by-law under subsection (1) must set out the portion of the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in each lower-tier municipality or a method by which the portion can be determined.

(3) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year is not in force unless, before January 15 of the year, the council of every lower-tier municipality that is part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to the by-law.

(4) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year does not come into force unless a regulation is made, before March 1 of the year, designating the upper-tier municipality for the purposes of this section.

(5) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year may not be amended or repealed on or after January 15 of the year.

(6) The council of a lower-tier municipality that has been delegated authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year

(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées est de 0,25 pour toutes les municipalités.

**364.** (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal pris avant le 15 janvier d'une année, déléguer au conseil de chacune de ses municipalités de palier inférieur le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour l'année qui lui sont applicables aux fins du palier inférieur et du palier supérieur.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) indique la part de l'impôt général de palier supérieur et de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, le cas échéant, qui sera recueillie dans chaque municipalité de palier inférieur ou indique le mode de calcul de cette part.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte, avant le 15 janvier de l'année, une résolution par laquelle il consent au règlement.

(4) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si un règlement désignant la municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article est pris avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année.

(5) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne peut être modifié ni abrogé à compter du 15 janvier de l'année.

(6) Seul le conseil d'une municipalité de palier inférieur à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les

Portée générale ou particulière

Rétroactivité

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

Délégation aux municipalités de palier inférieur

Répartition de l'impôt de palier supérieur

Consentement des municipalités de palier inférieur

Désignation de la municipalité de palier supérieur

Restriction

Pouvoir exclusif

Regulations can be specific

Regulations can be retroactive

Farmlands and managed forests property class

Delegation to lower-tiers

By-law must apportion upper-tier levies

Lower-tiers must consent

Upper-tier must be designated by regulation

Limitation on amendment, revocation

Delegated authority is exclusive



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

within the municipality has the exclusive authority to pass such a by-law for the year.

coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour une année peut prendre ce règlement pour l'année.

When tax ratios must be established

(7) If a council has been delegated the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year, the council shall do so on or before March 15 of the year.

(7) Le conseil à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année prend ce règlement au plus tard le 15 mars de l'année.

Date limite pour fixer les coefficients

Application of section 363

(8) Subsections 363 (6) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law made under a delegation under subsection (1).

(8) Les paragraphes 363 (6) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en vertu de la délégation visée au paragraphe (1).

Application de l'art. 363

Single set of tax ratios

(9) The tax ratios established by the council of a municipality must be the same for both upper-tier and lower-tier purposes.

(9) Les coefficients d'impôt que fixe le conseil d'une municipalité doivent être les mêmes aux fins du palier supérieur et aux fins du palier inférieur.

Série unique de coefficients d'impôt

Regulations

(10) The Minister may make regulations,

(10) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) designating an upper-tier municipality for the purposes of this section;

a) désigner une municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article;

(b) prescribing conditions that must be satisfied before the council of an upper-tier municipality may make a delegation under subsection (1);

b) prescrire les conditions qui doivent être remplies avant que le conseil d'une municipalité de palier supérieur puisse procéder à la délégation visée au paragraphe (1);

(c) extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7);

c) proroger les délais prévus aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7);

(d) governing the requisitions or levies that may be made by the council of an upper-tier municipality that has made a delegation under subsection (1) or that may be made by any other body;

d) régir les réquisitions ou impositions que peut effectuer le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui a procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou une autre entité;

(e) doing any of the following that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable as a result of a delegation being made under subsection (1) or as a result of a delegation under subsection (1) not being made in the year following a year in which such a delegation was made,

e) prendre une ou plusieurs des mesures suivantes qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables du fait qu'il a été procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou qu'il n'y a pas été procédé l'année qui suit une année au cours de laquelle il y a été procédé :

(i) varying the application of this or any other Act,

(i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi,

(ii) prescribing provisions to operate in place of any part of this or any other Act,

(ii) prescrire des dispositions qui remplacent une partie de la présente loi ou d'une autre loi;

(iii) prescribing provisions to operate in addition to this or any other Act.

(iii) prescrire des dispositions qui s'ajoutent à la présente loi ou à une autre loi.

Regulations extending time

(11) A regulation under clause (10) (c) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

(11) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (10) c) malgré l'expiration du délai.

Prorogation des délais par règlement

Regulations can be specific

(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

Portée générale ou particulière

Regulations can be retroactive	(13) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétro-actif à une date qui n'est pas antérieure au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Yearly estimates, upper-tier	<b>365.</b> (1) The council of an upper-tier municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the upper-tier municipality including amounts sufficient to pay all debts of the upper-tier municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds, amounts in respect of debenture debt of lower-tier municipalities for the payment of which the upper-tier municipality is liable and amounts required by law to be provided by the upper-tier municipality for any of its local boards, excluding school boards.	<b>365.</b> (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement, les montants à l'égard de la dette obligataire des municipalités de palier inférieur dont le remboursement lui incombe et les montants qu'elle est tenue de verser aux termes de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires.	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités de palier supérieur
Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the council of the upper-tier municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the upper-tier municipality considers necessary.	(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité de palier supérieur tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.	Ajustements
Application	(4) Section 34 of the <i>Assessment Act</i> and section 421 apply with necessary modifications to the upper-tier municipality.	(4) L'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et l'article 421 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de palier supérieur.	Champ d'application
Yearly estimates from boards, etc.	(5) The council of the upper-tier municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body for which the council is required by law to provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.	(5) Le conseil de la municipalité de palier supérieur peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités pour le compte desquels la loi l'oblige à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.	Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils
General upper-tier levy, etc.	<b>366.</b> (1) In this section, "general upper-tier levy" means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 365 less the amount of any special upper-tier levies to be raised; ("impôt général de palier supérieur") "special upper-tier levy" means an amount to be raised on less than all the rateable prop-	<b>366.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «impôt extraordinaire de palier supérieur» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité de palier supérieur. («special upper-tier levy») «impôt général de palier supérieur» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées	Impôts de palier supérieur

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

erty in the upper-tier municipality. (“impôt extraordinaire de palier supérieur”)

pour l’année aux termes de l’article 365, déduction faite des impôts extraordinaires de palier supérieur à recueillir. («general upper-tier levy»)

General  
rating  
by-law

(2) For purposes of raising the general upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality, on or before March 31 in each year, shall pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

(2) En vue de recueillir l’impôt général de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever un impôt distinct, selon le taux d’imposition qui y est précisé, à l’égard de l’évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Règlement  
municipal  
d’imposition  
générale

Special  
levies

(3) For purposes of raising a special upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law directing the council of each applicable lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur concernées de prélever un impôt distinct, selon le taux d’imposition qui y est précisé, à l’égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l’évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Impôts ex-  
traordinaires

Restrictions  
on rates

(4) The tax rates that the council of an upper-tier municipality shall direct to be levied in an upper-tier rating by-law are subject to the following restrictions:

(4) Les taux de l’impôt dont le conseil d’une municipalité de palier supérieur ordonne le prélèvement dans un règlement municipal d’imposition de palier supérieur sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions  
concernant  
les taux

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for upper-tier purposes, an amount equal to the general upper-tier levy or special upper-tier levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.
3. The rate for each class of property must be the same for each lower-tier municipality.

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l’égard de l’évaluation applicable qui est imposable aux fins du palier supérieur permette de recueillir un montant égal à celui de l’impôt général de palier supérieur ou de l’impôt extraordinaire de palier supérieur, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l’article 363.
3. Le taux applicable à chaque catégorie de biens est le même pour chaque municipalité de palier inférieur.

Rates  
adopted

(5) In each year, the council of each lower-tier municipality shall levy, in accordance with the upper-tier rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.

(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité de palier inférieur prélève, conformément au règlement municipal d’imposition de palier supérieur pris pour l’année, un impôt selon les taux d’imposition qui y sont précisés.

Adoption des  
taux



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Estimate of  
amount to be  
raised

(6) An upper-tier rating by-law shall estimate the amount to be raised in a lower-tier municipality as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.

(6) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur indique le montant estimatif à recueillir dans une municipalité de palier inférieur par suite du prélèvement d'impôts dans cette municipalité conformément à ce règlement.

Estimation  
des montants  
à recueillir

Instalments,  
other than  
counties

(7) An upper-tier rating by-law passed by the council of an upper-tier municipality, other than a county, may require specified portions of the estimate to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

(7) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut exiger que des proportions précisées du montant estimatif soient versées au trésorier de la municipalité au plus tard aux dates précisées.

Versements  
échelonnés,  
municipalité  
autre qu'un  
comté

Instalments,  
counties

(8) An upper-tier rating by-law passed by the council of a county shall provide that the amount to be raised by each lower-tier municipality shall be paid to the county in the following instalments:

(8) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'un comté précise que le montant que doit recueillir chaque municipalité de palier inférieur est versé au comté par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Versements  
échelonnés,  
comté

1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.
3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

1. 25 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent du montant exigé pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde du montant dû pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

County  
variation by  
agreement

(9) Despite subsection (8), the council of a county may, by agreement with a majority of the lower-tier municipalities in the county representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the lower-tier municipalities in the county, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (8) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the lower-tier municipalities in the county.

(9) Malgré le paragraphe (8), le conseil d'un comté peut, avec l'accord de la majorité des municipalités de palier inférieur situées dans le comté qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté, prévoir par règlement municipal un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.

Modification

Definition

(10) For the purposes of subsection (9),

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (9).

Définition

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

Interest on  
advance  
payments

(11) An upper-tier rating by-law may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any

(11) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie

Intérêts sur  
les verse-  
ments par  
anticipation

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.	d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.	
Payment	(12) The amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the lower-tier municipality to the upper-tier municipality and the treasurer of the lower-tier municipality shall pay the amount owing by the lower-tier municipality to the treasurer of the upper-tier municipality on or before the dates and in the portions specified in the upper-tier rating by-law.	(12) Le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de palier inférieur envers la municipalité de palier supérieur. Le trésorier de la municipalité de palier inférieur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates et selon les proportions que précise le règlement municipal d'imposition de palier supérieur.	Versement
Default	(13) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the upper-tier rating by-law, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(13) La municipalité de palier inférieur qui n'acquitte pas tout ou partie du montant prévu par le règlement municipal d'imposition de palier supérieur paie à la municipalité de palier supérieur des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.	Défaut de paiement
Amount payable, adjustments if estimate incorrect	(14) If the amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law is different from the amount estimated in the by-law the lower-tier municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.	(14) Si le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité de palier inférieur est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.	Montant estimatif incorrect
Extension of time	(15) The Minister may make regulations extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year.	(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année.	Prorogation du délai
Same	(16) A regulation under subsection (15),  (a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and  (b) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :  a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);  b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.	Idem
Yearly estimates, local municipalities	<b>367.</b> (1) The council of a local municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality including amounts sufficient to pay all debts of the municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds and amounts required for any board, commission or other body.	<b>367.</b> (1) Le conseil d'une municipalité locale prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement et les montants requis pour les conseils, commissions ou autres entités.	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités locales

Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the council of the local municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of collection, abatement of and discount on taxes and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the municipality considers necessary.	(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité locale tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures, du coût du recouvrement des impôts, des réductions d'impôts et des escomptes sur impôts ainsi que des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.	Ajustements
Yearly estimates from boards, etc.	(4) The council of the local municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the council is required by law to levy a tax rate or provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.	(4) Le conseil de la municipalité locale peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités (à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur ou d'un conseil scolaire) pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt selon le taux d'imposition fixé ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1 <sup>er</sup> mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.	Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils
General local municipality levy, etc.	<b>368.</b> (1) In this section, <p>“general local municipality levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 367 less amounts to be raised for upper-tier or school purposes and less the amount of any special local municipality levies to be raised; (“impôt général local”)</p> <p>“special local municipality levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the local municipality. (“impôt extraordinaire local”)</p>	<b>368.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. <p>«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité locale. («special local municipality levy»)</p> <p>«impôt général local» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 367, déduction faite des montants à recueillir aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires et des impôts extraordinaires locaux à recueillir. («general local municipality levy»)</p>	Impôts des municipalités locales
General local municipality levies	(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.	(2) En vue de recueillir l'impôt général local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.	Impôt général local
Special local municipality levies	(3) For purposes of raising a special local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class	(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon	Impôt extraordinaire local



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

in the local municipality rateable for local municipality purposes.

ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Restrictions  
on rates

(4) The tax rates to be levied under subsection (2) or (3) are subject to the following restrictions:

(4) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions  
concernant  
les taux

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

Interim  
financing,  
upper-tier

**369.** (1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality subject to the following:

**369.** (1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner une somme d'argent de chaque municipalité de palier inférieur, sous réserve des restrictions suivantes :

Financement  
provisoire,  
municipalité  
de palier  
supérieur

1. The sum must not exceed 50 per cent of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.
2. The sum must not exceed any limit in a regulation under section 371.

1. La somme d'argent ne doit pas être supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.
2. La somme d'argent ne doit pas être supérieure au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

Instalments

(2) A by-law passed under subsection (1) may require specified portions of the sum to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger que des proportions précisées de la somme d'argent soient versées au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates précisées.

Versements  
échelonnés

Interest on  
advance  
payments

(3) A by-law passed under subsection (1) may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

Intérêts sur  
les verse-  
ments par  
anticipation

Yearly  
amount  
reduced

(4) The amount of any requisition made under subsection (1) in a year upon a lower-tier municipality shall be deducted from the amounts to be paid by the lower-tier municipality to the upper-tier municipality under the upper-tier rating by-law for the year.

(4) La réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de palier inférieur est déduite des montants que cette municipalité doit verser à la municipalité de palier supérieur aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année.

Réduction du  
montant  
annuel

Interim levy,  
local municipi-  
pality

**370.** (1) For 1999 and subsequent years, the council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

By-law

(2) A by-law for levying tax rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Restrictions  
on rates

(3) The tax rates to be levied under subsection (1) are subject to the following restrictions:

1. The rate on a property class must be set so that the amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on the properties that, in the current year, are in the property class.
2. The rates must be set so that the amount raised does not exceed any limit in a regulation under section 371.

Assessment  
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the tax rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the previous year or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368.

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

**370.** (1) Pour les années 1999 et suivantes, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de l'impôt selon le taux fixé en vertu du paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

(3) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (1) sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.
2. Les taux sont fixés de sorte que le montant recueilli ne soit pas supérieur au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368, le trésorier de la municipalité locale rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

Impôt provi-  
soire local

Règlement  
municipal

Restrictions  
concernant  
les taux

Rôle d'éva-  
luation

Deduction

Rembourse-  
ment

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Interim levy for 1998	(7) For 1998, the council of a local municipality may pass a by-law levying special tax rates on the assessment of property in the municipality rateable for local municipality purposes.	(7) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt extraordinaire à l'égard de l'évaluation des biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.	Impôt provisoire pour 1998
Rate can differ	(8) Despite section 362, the tax rates to be levied under subsection (7) may be different for different properties.	(8) Malgré l'article 362, les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) peuvent être différents pour différents biens.	Les taux peuvent être différents
Restrictions	(9) The tax rates to be levied under subsection (7) must be set so that the amount raised on the property does not exceed 50 per cent, or a lesser percentage if such a percentage is prescribed, of the taxes levied on the property in 1997, including business taxes levied on persons carrying on business on the property.	(9) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) sont fixés de sorte que le montant recueilli à l'égard des biens ne soit pas supérieur à 50 pour cent, ou au pourcentage inférieur prescrit, le cas échéant, des impôts prélevés sur ces biens en 1997, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale.	Restrictions
Application of subsections (2), (5) and (6)	(10) Subsections (2), (5) and (6) apply, with necessary modifications, to a by-law under subsection (7) and amounts levied under subsection (7).	(10) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en application du paragraphe (7) et aux montants prélevés aux termes de ce paragraphe.	Application des par. (2), (5) et (6)
Regulations to vary interim powers	<b>371.</b> (1) The Minister may make regulations with respect to a taxation year, (a) for the purposes of paragraph 2 of subsection 369 (1), establishing the maximum amount that can be requisitioned by an upper-tier municipality on an interim basis; (b) for the purposes of paragraph 2 of subsection 370 (3), establishing the maximum amount that can be requisitioned by a local municipality on an interim basis; (c) prescribing a percentage that is less than 50 per cent for the purposes of subsection 370 (9).	<b>371.</b> (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, par règlement : a) fixer le montant maximal qu'une municipalité de palier supérieur peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 369 (1); b) fixer le montant maximal qu'une municipalité locale peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 370 (3); c) prescrire un pourcentage inférieur à 50 pour cent pour l'application du paragraphe 370 (9).	Règlements modifiant les pouvoirs provisoires
Regulations can be specific	(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.	Portée générale ou particulière
Prescribed percentages can vary	(3) A regulation under clause (1) (c) may prescribe different percentages for different property classes and for different properties within property classes.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire des pourcentages différents pour des catégories différentes de biens et pour des biens différents dans les catégories de biens.	Les pourcentages prescrits peuvent varier
Restriction for taxation years after 1998	(4) The Minister may make a regulation with respect to a taxation year after 1998 only if the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year.	(4) Le ministre ne peut prendre un règlement relativement à une année d'imposition postérieure à 1998 que si le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente.	Restriction pour les années d'imposition postérieures à 1998



Phase-in of  
1998 assess-  
ment-related  
changes

**372.** (1) In 1998, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase-in a 1998 assessment-related tax increase or decrease as determined under subsection (2).

“1998  
assessment-  
related tax  
increase or  
decrease”

(2) In this section,

“1998 assessment-related tax increase or decrease” means the increase or decrease from the 1997 taxes on a property to the 1998 taxes on a property subject to the following:

1. If the tax ratio for any property class for the municipality established under section 363 for 1998 is different from the transition ratio for the property class prescribed for the purposes of subsection 363 (7), the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, at the tax rate that would have been levied had the tax ratios for the municipality been equal to the transition ratios.
2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.
3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.

“1997 taxes”  
and “taxes”

(3) In subsection (2),

“1997 taxes”, in relation to a property, includes business taxes imposed on a person carrying on a business on the property; (“impôts de 1997”)

**372.** (1) En 1998, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, calculée aux termes du paragraphe (2).

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend de l'augmentation ou de la réduction des impôts de 1998 à l'égard d'un bien par rapport aux impôts de 1997 à l'égard de ce bien, sous réserve de ce qui suit :

1. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité pour 1998 aux termes de l'article 363 est différent du coefficient de transition applicable à cette catégorie qui est prescrit pour l'application du paragraphe 363 (7), les impôts de 1998 sont calculés selon le taux d'imposition qui aurait été appliqué si les coefficients d'impôt applicables à la municipalité avaient été égaux aux coefficients de transition.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul ne tenait pas compte de l'amélioration.
3. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul tenait compte de l'amélioration.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«impôts» Ne s'entend pas des impôts prélevés aux fins scolaires. («taxes»)

Inclusion  
progressive  
des modi-  
fications dé-  
coulant de  
l'évaluation  
de 1998

«augmenta-  
tion ou ré-  
duction  
d'impôt dé-  
coulant de  
l'évaluation  
de 1998»

«impôts» et  
«impôts de  
1997»

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“taxes” does not include taxes for school purposes. (“impôts”)

«impôts de 1997» À l'égard d'un bien, s'entend en outre des impôts imposés à ce titre aux personnes qui y exercent une activité commerciale. («1997 taxes»)

Application  
to lower-tiers

(4) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

(4) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) par une municipalité de palier supérieur s'appliquent également aux impôts des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

Application  
aux municipalités de palier inférieur

By-law  
requirements

(5) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

Exigences  
relatives aux  
règlements  
municipaux

1. The first year in which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in must be the 1998 taxation year and the last year must be the 2005 taxation year or an earlier taxation year.
2. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax increase, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
  - i. the 1998 assessment-related tax increase shall be subtracted from the taxes,
  - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be added to the taxes, and
  - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be added to the taxes.
3. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax decrease, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
  - i. the 1998 assessment-related tax decrease shall be added to the taxes,
  - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be subtracted from the taxes, and
  - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be subtracted from the taxes.
4. The amount to be phased-in in a year, other than 1998, must be the same or less than the amount phased-in in the previous year.
5. The amount phased-in in the last year in which an 1998 assessment-related

1. La première année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est l'année d'imposition 1998 et la dernière, l'année d'imposition 2005 ou une année antérieure.
2. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
  - i. l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est déduite des impôts,
  - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est ajouté aux impôts,
  - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est ajouté aux impôts.
3. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
  - i. la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est ajoutée aux impôts,
  - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est déduit des impôts,
  - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est déduit des impôts.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de 1998, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

tax increase or decrease is phased-in plus the total of the amounts phased-in in the previous years must equal the 1998 assessment-related tax increase or decrease.

6. The by-law must set out, for each property with respect to which the by-law applies, the 1998 assessment-related tax increase or decrease.
7. The by-law may provide for different phase-ins for different property classes and it may provide for no phase-in for some classes.

If change in use, character, classification of land

(6) If there has been a change in the use or character of any land or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of such land inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such land from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(7) If an improvement to a property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which an increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

Same

(8) Subsection (7) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

Amounts transferred by local municipalities adjusted

(9) If a local municipality levies taxes for upper-tier purposes in respect of which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is being phased-in the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality shall be adjusted in accordance with the following principles for sharing the shortfall or surplus arising from a phase-in:

1. A shortfall in taxes resulting from the phasing in of an increase shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

6. Les règlements municipaux doivent préciser, pour chaque bien auquel ils s'appliquent, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
7. Les règlements municipaux peuvent prévoir des modalités d'inclusion différentes pour des catégories de biens différentes et soustraire certaines catégories à l'inclusion.

(6) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien-fonds, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien-fonds, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien-fonds

(7) Si une amélioration apportée à un bien est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

Remplacement des améliorations

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

Idem

(9) Si une municipalité locale prélève, aux fins d'une municipalité de palier supérieur, des impôts dont l'augmentation ou la réduction découlant de l'évaluation de 1998 est incluse progressivement, le montant des impôts qu'elle est tenue de payer à la municipalité de palier supérieur est ajusté conformément aux principes qui suivent pour ce qui est du partage du manque à gagner ou de l'excédent résultant de l'inclusion :

Ajustement des montants transférés par les municipalités locales

1. Le manque à gagner résultant de l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

et de celle qui revient au palier supérieur.

2. A surplus of taxes resulting from the phasing in of a decrease shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

2. L'excédent résultant de l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.

Information on tax bill

(10) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable, and the difference.

(10) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Renseignements figurant sur le compte d'imposition

Tax relief for low income seniors, etc.

**373.** (1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses are,

**373.** (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :

Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu

- (a) low-income seniors as defined in the by-law; or
- (b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

- a) ils sont des personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;
- b) ils sont des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens du règlement municipal.

Tax relief must be given

(2) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, shall pass a by-law under subsection (1).

(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur est tenu de prendre le règlement municipal prévu au paragraphe (1).

L'allègement fiscal doit être accordé

Definitions

(3) For the purposes of this section, "assessment-related tax increases" means tax increases beginning in 1998 or beginning in a subsequent taxation year for which the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year; ("augmentation d'impôt découlant de l'évaluation")

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» Augmentation d'impôt qui commence en 1998 ou dans une année d'imposition ultérieure pour laquelle le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente. («assessment-related tax increases»)

«owner» means a person assessed as an owner ("propriétaire")

«propriétaire» Personne visée par une évaluation à ce titre. («owner»)

Determination of assessment-related tax increase

(4) The amount of an assessment-related tax increase shall be determined as follows:

(4) Le montant de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation est calculé comme suit :

Calcul de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmen-

the tax increase within the meaning of the definition of "1998 assessment-related tax increase or decrease" in subsection 372 (2) reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

2. For a tax increase beginning in a subsequent year, the assessment-related tax increase is the amount determined in accordance with the regulations.

Regulations,  
assessment-  
related tax  
increases

(5) The Minister may make regulations governing the determination of an assessment-related tax increase for the purposes of paragraph 2 of subsection (4).

Application  
to lower-tiers

(6) A by-law of an upper-tier municipality providing for a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases also applies with respect to the tax increases of its lower-tier municipalities.

Amounts  
transferred  
by lower-tier  
municipal-  
ities adjusted

(7) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality shall be reduced accordingly.

Deferred  
taxes, pay-  
ment to  
upper-tier

(8) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral of tax increases the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality its share of any deferred taxes and interest when they are paid.

Deferred  
taxes, etc.  
shown on tax  
certificates

(9) The treasurer of a municipality who issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest on the certificate.

Interest

(10) Interest may be charged on taxes deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality.

Part pay-  
ments credi-  
ted to inter-  
est first

(11) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

tation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt au sens de la définition de «augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» au paragraphe 372 (2), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

2. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année ultérieure, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation est le montant calculé conformément aux règlements.

(5) Le ministre peut, par règlement, régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (4).

(6) Les règlements municipaux d'une municipalité de palier supérieur qui prévoient le report ou l'annulation d'une augmentation d'impôt ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation s'appliquent également aux augmentations d'impôt des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

(7) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur est réduit en conséquence.

(8) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, elle verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

(9) Le trésorier d'une municipalité qui délivre un état des impôts à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt y inscrit le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

(10) Les impôts reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité.

(11) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

Règlements,  
augmenta-  
tion d'impôt  
découlant de  
l'évaluation

Application  
aux municipa-  
lités de pa-  
lier inférieur

Rajustement  
des montants  
transférés par  
les municipa-  
lités de palier  
inférieur

Versement  
des impôts  
reportés à la  
municipalité  
de palier  
supérieur

Impôts repor-  
tés figurant  
sur l'état des  
impôts

Intérêts

Imputation  
des paie-  
ments par-  
tiels aux  
intérêts  
d'abord

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Special lien,  
application  
of s. 382

(12) Section 382 applies, with necessary modifications, with respect to deferred taxes and interest on such taxes.

(12) L'article 382 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux impôts reportés et aux intérêts sur ceux-ci.

Privilège  
particulier,  
application  
de l'art. 382

Definitions

**374.** (1) In this section,

**374.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“district board” means a district welfare administration board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; (“conseil de district”)

«conseil de district» Conseil d'administration de district de l'aide sociale créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

“supporting municipality” means,

«municipalité participante» S'entend :

(a) a lower-tier municipality, or

a) soit d'une municipalité de palier inférieur;

(b) a municipality that is located wholly or partly within an area under the jurisdiction of a district board or a conservation authority and against which an apportionment is to be made in any year by the district board or conservation authority. (“municipalité participante”)

b) soit d'une municipalité située en tout ou en partie dans un secteur relevant de la compétence d'un conseil de district ou d'un office de protection de la nature et à l'égard de laquelle celui-ci doit faire une répartition au cours d'une année. («supporting municipality»)

Regulations

(2) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in each year, make regulations prescribing the basis on which apportionments, levies and requisitions are to be made by the councils of municipalities or class of municipality specified in the regulations, by any conservation authority or class of conservation authority specified in the regulations and by any local board or class of local board specified in the regulations.

(2) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire chaque année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions, les impôts et les réquisitions des conseils de municipalité, des offices de protection de la nature et des conseils locaux ou des catégories de municipalités, d'offices ou de conseils que précisent les règlements.

Règlements

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

Application  
for review

(4) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (2) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (5) the council may apply to the Ministry, within 30 days after notice of an apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments, levies or requisitions that each supporting municipality or part thereof shall bear in each year.

(4) Le conseil d'une municipalité participante qui est d'avis que la répartition effectuée pour une année aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (2) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (5) peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de répartition qui lui est destiné, demander au ministère de procéder à une révision afin de fixer la part exacte des répartitions, des impôts ou des réquisitions qui revient à chaque municipalité participante, ou partie de celle-ci, chaque année.

Demande de  
révision

Same

(5) The errors, omissions and failures referred to in subsection (4) are,

(5) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (4) sont les suivantes :

Idem

(a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;

a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;



(b) an error or omission in a calculation; or

(c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (2).

(6) The council of a supporting municipality may appeal the decision resulting from the Ministry review to the Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

Appeal to  
Municipal  
Board

**375.** Nothing in this Act or in the *Assessment Act* alters or invalidates any special provisions for the collection of a rate for interest on county debentures in any general or special Act or in any county by-law providing for the issue of debentures.

Interest on  
county  
debentures

**56.** Subsection 383 (2) of the Act is repealed.

**57.** Subsection 387 (2) of the Act is amended by striking out “and taxable business” in the sixth line.

**58.** Section 398 of the Act is amended by striking out “or business assessment” in the fourth line.

**59.** (1) Subsection 400 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 400 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” in the first line and substituting “subsection (1)”.

**60.** (1) Clause 442 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) in respect of real property that has ceased to be liable to be taxed at the rate at which it was taxed.

(2) Clause 442 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) in respect of real property which by reason of repairs or renovations could not be used for its normal use for a period of at least three months during the year.

(3) Subsection 442 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (7), (12) and (19)” in the fifth line and substituting “subsections (7) and (12)”.

(4) Subsection 442 (19) of the Act is repealed.

b) une erreur ou une omission dans des calculs;

c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (2).

(6) Le conseil d'une municipalité participante peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de la décision prise à l'issue de la révision effectuée par le ministère, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales.

Appel interjeté devant la Commission des affaires municipales

**375.** La présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières visant le recouvrement d'un impôt pour payer les intérêts sur les débetures du comté prévues dans une loi générale ou spéciale ou dans un règlement municipal du comté qui prévoit l'émission de débetures.

Intérêts sur les débetures du comté

**56.** Le paragraphe 383 (2) de la Loi est abrogé.

**57.** Le paragraphe 387 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de leurs commerces imposables» à la septième ligne.

**58.** L'article 398 de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'évaluation commerciale» à la quatrième ligne.

**59.** (1) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 400 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe (1)» à «les paragraphes (1) et (2)» à la première ligne.

**60.** (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard d'un bien immeuble qui a cessé d'être assujéti aux impôts au taux auquel il était imposé.

(2) L'alinéa 442 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) à l'égard d'un bien immeuble qui, en raison de réparations ou de rénovations, ne pouvait être utilisé normalement pour une période d'au moins trois mois au cours de l'année.

(3) Le paragraphe 442 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (7) et (12)» à «paragraphes (7), (12) et (19)» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 442 (19) de la Loi est abrogé.

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

61. Subsection 443 (5) of the Act is amended by striking out “or business, as the case may be” in the fifth line.

### PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

62. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:

Fees

8.1 The Board may establish fees for the purposes of subsection 40 (2) of the *Assessment Act*.

#### CONDOMINIUM ACT

63. Subsection 7 (11) of the *Condominium Act* is amended by striking out “that will constitute separate parcels for business assessment under the *Assessment Act*” at the end and substituting “that are in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*”.

#### CONSERVATION AUTHORITIES ACT

64. (1) Subsection 33 (1) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:

Assessment of lands of authority

(1) Land vested in an authority, except works erected by an authority for the purposes of a project, is taxable for municipal purposes by levy under section 368 of the *Municipal Act* upon the assessment and classification of such land determined in each year by the Ministry of Finance and the land shall be assessed under the *Assessment Act* as if the works erected by the authority on the land had not been erected.

(2) Subsection 33 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) The Ministry of Finance shall deliver or mail to each authority concerned and to the clerk of each municipality in which any of the land is situated a notice setting out the assessment and the classification of the land in the municipality.

(3) Subsections 33 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Reconsideration under Assessment Act

(4) The authority may request a reconsideration under section 39.1 of the *Assessment Act*.

Complaint to the Assessment Review Board

(5) The authority or the municipality may make a complaint to the Assessment Review

61. Le paragraphe 443 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou du commerce, selon le cas,» à la sixième ligne.

### PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

#### LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

62. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

8.1 La Commission peut fixer des droits pour l'application du paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

#### LOI SUR LES CONDOMINIUMS

63. Le paragraphe 7 (11) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «lesquelles appartiennent à la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à «lesquelles constituent des parcelles distinctes pour l'évaluation commerciale en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

64. (1) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À l'exception des ouvrages construits par l'office aux fins d'un projet, un bien-fonds qui lui est dévolu est imposable à des fins municipales par imposition faite conformément à l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* selon l'évaluation et la classification que fixe chaque année le ministère des Finances. Le bien-fonds est évalué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sans tenir compte de ces ouvrages.

Évaluation des biens-fonds de l'office

(2) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministère des Finances remet ou envoie par la poste un avis d'évaluation et de classification du bien-fonds à chaque office intéressé et au secrétaire de chaque municipalité où est située une partie d'un bien-fonds.

Avis

(3) Les paragraphes 33 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'office peut demander un réexamen en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Réexamen prévu par la Loi sur l'évaluation foncière  
Présentation d'une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière

(5) L'office ou la municipalité peut présenter une plainte à la Commission de révision

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

Board under section 40 of the *Assessment Act* and the last day for making the complaint is the day that is 40 days after the authority or the clerk of the municipality, as applicable, is notified.

Assessment  
Act to apply

(6) The *Assessment Act* applies, with necessary modifications, with respect to a request for a reconsideration or a complaint.

(4) Subsection 33 (8) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the second and third lines and substituting "Ministry of Finance".

## COUNTY OF OXFORD ACT

65. (1) Section 77 of the *County of Oxford Act* is repealed.

(2) Sections 79 to 84.14 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, 1993, chapter 11, sections 1, 2 and 3, 1994, chapter 17, section 46 are repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

66. (1) Section 69 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Sections 71 to 81 of the Act as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 4 to 7, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 47 are repealed.

## ONTARIO MUNICIPAL SUPPORT GRANTS ACT

67. (1) The definitions of "area municipality", "commercial assessment", "merged area", "net levy" and "upper-tier municipality" in section 1 of the *Ontario Municipal Support Grants Act* are repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by striking out "for real property and business assessment" in the eighth and ninth lines and substituting "of rateable property".

(3) Section 9 of the Act is repealed.

## POWER CORPORATION ACT

68. (1) Section 52 of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) This section does not apply to a right within the meaning of section 48.

Rights of  
way not  
exempt

de l'évaluation foncière en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard 40 jours après que l'office ou le secrétaire de la municipalité, selon le cas, a reçu l'avis.

(6) La *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de réexamen et aux plaintes.

(4) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la première ligne.

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

65. (1) L'article 77 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

(2) Les articles 79 à 84.14 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 1, 2 et 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

66. (1) L'article 69 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) Les articles 71 à 81 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 4 à 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

## LOI SUR LES SUBVENTIONS DE SOUTIEN AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

67. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «imposition nette», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «secteur fusionné» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario* sont abrogées.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «des biens imposables» à «des biens immeubles et de l'évaluation commerciale» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

68. (1) L'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux droits au sens de l'article 48.

Application  
de la Loi sur  
l'évaluation  
foncière

Droits de  
passage non  
exemptés



**(2) Subsections 52 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**Annual pay-  
ments to  
municipal-  
ities

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation, or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons the total amount that the tax rate in the municipality for the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on the current value of the land according to the average value of land in the locality and the assessed value of such buildings.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation the total amount that the tax rate in the municipality for the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on an assessed value of such buildings to be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

**(3) Subsections 52 (4) and (5) of the Act are repealed.**

(4) Subsection 52 (6) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(5) Subsection 52 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second and third lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(6) Subsection 52 (8) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second line and substituting “subsections (2) and (3)”.

**(7) Subsection 52 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Valuation

(12) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ministry of Finance, and subject to subsections (2), (3) and (18), the valuation shall be made on the same basis as real property liable to municipal taxation in the municipality.

**(2) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Paiements  
annuels aux  
municipalités

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur actuelle de ces biens-fonds, déterminée selon la valeur moyenne des biens-fonds de la localité, et de la valeur imposable de ces bâtiments.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur imposable de ces bâtiments, calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments abritant effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

**(3) Les paragraphes 52 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

(4) Le paragraphe 52 (6) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 52 (7) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 52 (8) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» à la deuxième ligne.

**(7) Le paragraphe 52 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Évaluation

(12) Les évaluations et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations que fait chaque année le ministère des Finances pour l'application du présent article. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (18), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis à l'impôt municipal dans la municipalité intéressée.

(8) Subsection 52 (13) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(9) Subsection 52 (14) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the first line and substituting “Ministry of Finance”.

(10) Subsection 52 (15) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the second line and substituting “Assessment Review Board”.

(11) Subsection 52 (16) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line and substituting “Assessment Review Board”.

(12) Subsection 52 (17) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the first line and substituting “Assessment Review Board”.

(13) Subsection 52 (18) of the Act is amended by striking out “subsection (2), (3) or (5)” in the sixth line and in the twelfth line and substituting “subsection (2) or (3)”.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

69. Sections 135.1 to 135.14 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted or amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, 1993, chapter 11, sections 57 to 61, 1994, chapter 17, section 50, 1996, chapter 32, section 85, are repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

70. Part V (sections 25 to 32) of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

71. Part V (sections 23 to 30) of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

(8) Le paragraphe 52 (13) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) Le paragraphe 52 (14) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux deuxième et troisième lignes.

(10) Le paragraphe 52 (15) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Le paragraphe 52 (16) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 52 (17) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(13) Le paragraphe 52 (18) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) ou (3)» à «paragraphe (2), (3) ou (5)» à la sixième ligne et à la treizième ligne.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

69. Les articles 135.1 à 135.14 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tels qu'ils sont adoptés ou modifiés par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 57 à 61 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 50 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

70. La partie V (articles 25 à 32) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

71. La partie V (articles 23 à 30) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HAMILTON-WENTWORTH ACT

72. Part V (sections 27 to 34) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

73. (1) Section 22 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT

74. Part V (sections 33 to 41) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

75. Part V (sections 22 to 29) of the *Regional Municipality of Peel Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

76. Part V (sections 21 to 29) of the *Regional Municipality of York Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

PART IV  
TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

## TRANSITION

Tax exemp-  
tion for  
airports

77. For the purposes of the 1996 taxation year, subparagraph iii of paragraph 24 of section 3 of the *Assessment Act* shall be deemed to read as follows:

- iii. the amount referred to in subparagraph ii must be paid before the end of 1997.

Omitted  
business  
assessments

78. Despite section 21, subsection 33 (1) of the *Assessment Act* continues to apply with respect to business assessments relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE HAMILTON-WENTWORTH

72. La partie V (articles 27 à 34) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE NIAGARA

73. (1) L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D'OTTAWA-CARLETON

74. La partie V (articles 33 à 41) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE PEEL

75. La partie V (articles 22 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE YORK

76. La partie V (articles 21 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

PARTIE IV  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

77. Aux fins de l'année d'imposition 1996, la sous-disposition iii de la disposition 24 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est réputée libellée comme suit :

- iii. le montant visé à la sous-disposition ii est payé avant la fin de 1997.

Exemption  
d'impôt  
pour les  
aéroports

78. Malgré l'article 21, le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* continue de s'appliquer à l'égard des évaluations commerciales se rapportant à l'année d'imposition 1997 ou à une année antérieure.

Omission  
des évalua-  
tions com-  
merciales



Return of  
assessment  
roll for 1998

79. The application of section 36 of the *Assessment Act*, with respect to the 1998 taxation year, is varied as follows:

1. The assessment roll of a municipality shall be returned to the clerk of the municipality under subsection 36 (1) of the *Assessment Act* not later than April 30, 1998.
2. Subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, authorizing the Minister of Finance to extend the time for the return of an assessment roll under subsection 36 (1) of the *Assessment Act*, applies with respect to the paragraph 1.

Complaints  
under the  
*Assessment  
Act*

80. (1) The *Assessment Act*, as it appeared immediately before December 1, 1997, continues to apply with respect to a complaint under section 40 of the *Assessment Act* relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

(2) Unless the hearing by the Assessment Review Board is completed before January 1, 1998 (whether or not a decision is made before that date), the following modifications apply, on and after January 1, 1998, with respect to a complaint referred to in subsection (1):

1. Subsection 40 (3.1) of the Act does not apply to deem a complaint to be made with respect to the 1998 taxation year or a subsequent year.
2. Subsection 40 (13) of the Act, as enacted by this Act, applies.
3. Section 43 of the Act, as it appears immediately before December 1, 1997, does not apply.
4. Sections 43 and 43.1 of the Act, as enacted by this Act, apply.

Local levies  
for upper-  
tier, schools

81. (1) If the amount levied by a local municipality for upper-tier purposes or school purposes in 1997 differs from the amount the local municipality was required to raise for upper-tier or school purposes, the local municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and shall not revise the rates to be levied for those purposes in 1998.

(2) Subsection (1) applies despite subsection 244 (2) of the *Education Act*.

79. L'application de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée comme suit en ce qui concerne l'année d'imposition 1998 :

1. Le rôle d'évaluation d'une municipalité est déposé auprès du secrétaire de la municipalité aux termes du paragraphe 36 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard le 30 avril 1998.
2. Le paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui autorise le ministre des Finances à proroger le délai de dépôt d'un rôle d'évaluation prévu au paragraphe 36 (1) de cette loi, s'applique à l'égard de la disposition 1.

80. (1) La *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle était libellée immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi en ce qui concerne l'année d'imposition 1997 ou une année antérieure.

(2) À moins que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait terminé son audience avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 (qu'elle ait ou non rendu une décision avant cette date), les modifications suivantes s'appliquent, à compter de cette date, à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) :

1. Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi ne s'applique pas de sorte que la plainte soit réputée avoir été présentée à l'égard de l'année d'imposition 1998 ou d'une année postérieure.
2. Le paragraphe 40 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi, s'applique.
3. L'article 43 de la Loi, tel qu'il était libellé immédiatement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1997, ne s'applique pas.
4. Les articles 43 et 43.1 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, s'appliquent.

81. (1) Si le montant qu'une municipalité de secteur prélève aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires au cours de 1997 diffère de la somme qu'elle était tenue de recueillir à ces fins, elle porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit de son fonds d'administration générale et ne doit pas modifier les taux à prélever à ces fins au cours de 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*.

Dépôt du  
rôle d'éva-  
luation en  
1998

Plaintes pré-  
sentées en  
vertu de la  
*Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

Impôts lo-  
caux aux  
fins du pa-  
lier supé-  
rieur ou aux  
fins scolaires

## Transition, Commencement and Short Title

## Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

By-laws under section 363 of the *Municipal Act*

82. (1) In this section, “section 363 by-law” means a by-law under section 363 of the *Municipal Act* as it read on December 31, 1997.

(2) Subject to subsection (3) a section 363 by-law expires on January 1, 1998.

(3) If a municipality passes a by-law before the end of 1998 continuing a section 363 by-law, the section 363 by-law continues, despite the repeal of section 363 of the *Municipal Act* as it read on December 31, 1997, until the section 363 by-law expires or is repealed.

Unpaid business taxes, etc.

83. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to the following:

1. Business taxes that remain unpaid on December 31, 1997 or that are levied after that date under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* as it applies under section 78.
2. Other rates, charges or levies that remain unpaid on December 31, 1997 and that are not taxes on property.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

84. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on December 1, 1997.

Same

(2) Subsection 4 (1) and section 77 shall be deemed to have come into force on December 2, 1996.

Same

(3) Section 34 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

Same

(4) Part II (sections 40 to 61) and sections 63 to 76 and 81 to 83 come into force on January 1, 1998.

Short title

85. The short title of this Act is the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.

82. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«règlement municipal pris en application de l'article 363» S'entend d'un règlement municipal pris en application de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités* tel qu'il existait le 31 décembre 1997.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux pris en application de l'article 363 expirent le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(3) Si une municipalité prend, avant la fin de 1998, un règlement municipal qui maintient un règlement municipal pris en application de l'article 363, ce dernier est maintenu malgré l'abrogation de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, jusqu'à son expiration ou abrogation.

83. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard des impôts suivants :

1. L'impôt sur les commerces qui demeure impayé le 31 décembre 1997 ou qui est prélevé après cette date aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tel qu'il s'applique aux termes de l'article 78.
2. Les autres impôts et redevances qui demeurent impayés le 31 décembre 1997 et qui ne constituent pas des impôts sur les biens.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE AGRÉGÉ

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

(2) Le paragraphe 4 (1) et l'article 77 sont réputés être entrés en vigueur le 2 décembre 1996.

(3) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

(4) La partie II (articles 40 à 61) et les articles 63 à 76 et 81 à 83 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

85. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*

Impôt impayé

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 107

**An Act to enact the Municipal Water  
and Sewage Transfer Act, 1997 and to  
amend other Acts with respect to  
water and sewage**

## Projet de loi 107

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur  
le transfert des installations d'eau et  
d'égout aux municipalités et modifiant  
d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et  
aux eaux d'égout**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill enacts the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, which is set out in Schedule A to the Bill:

1. The proposed Act would give the Minister of Environment and Energy the power to transfer ownership of water and sewage works owned by the Ontario Clean Water Agency ("OCWA") to municipalities. The power would apply only to works owned by OCWA when the Bill receives Royal Assent and to works constructed pursuant to agreements entered into before the Bill receives Royal Assent. (See section 2 of the proposed Act.)
2. OCWA would continue to operate water and sewage works that it operated before they were transferred. (See section 7 of the proposed Act.)
3. Municipalities would be required to continue making any payments that they were required to make to OCWA before the transfer of water or sewage works. (See section 8 of the proposed Act.)
4. If water or sewage works are transferred to a municipality and OCWA has an agreement to provide water or sewage services to another person through the use of the works, the proposed Act would permit the Minister to require the municipality or another municipality to provide the services. (See section 9 of the proposed Act.)

Section 2 of the Bill amends the *Capital Investment Plan Act, 1993*. These amendments would relieve OCWA and the Crown of obligations to construct, expand or finance the construction or expansion of water or sewage works under agreements entered into before the Bill receives Royal Assent. The amendments would also prevent a municipality from transferring ownership of water or sewage works to another person unless it repaid provincial subsidies relating to the capital costs of the works. A provision of the Act that is spent would be repealed.

Section 3 of the Bill transfers to municipalities most of the responsibility for regulating the construction and use of sewage systems under Part VIII of the *Environmental Protection Act*. In territory without municipal organization, the Bill transfers these responsibilities to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Section 4 of the Bill amends a provision of the *Regional Municipalities Act* that deals with the regional municipalities of Haldimand-Norfolk and Sudbury. The amendment is complementary to the amendments to Part VIII of the *Environmental Protection Act* that are contained in section 3 of the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, qui figure à l'annexe A du projet de loi.

1. La nouvelle loi donne au ministre de l'Environnement et de l'Énergie le pouvoir de transférer aux municipalités la propriété des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui appartiennent à l'Agence ontarienne des eaux (l'«Agence»). Ce pouvoir ne vise que les stations qui appartiennent à l'Agence au moment où le projet de loi reçoit la sanction royale et celles qui ont été construites aux termes d'accords conclus avant ce moment-là. (Voir l'article 2 de la nouvelle loi.)
2. L'Agence continue d'exploiter les stations qu'elle exploitait avant leur transfert. (Voir l'article 7 de la nouvelle loi.)
3. Les municipalités doivent continuer de faire les paiements qu'elles étaient tenues de faire à l'Agence avant le transfert des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout. (Voir l'article 8 de la nouvelle loi.)
4. Si des stations sont transférées à une municipalité et que l'Agence a conclu un accord de prestation de services d'eau ou d'égout à une autre personne par l'entremise de ces stations, le ministre peut exiger que cette municipalité ou une autre municipalité fournisse les services. (Voir l'article 9 de la nouvelle loi.)

L'article 2 du projet de loi modifie la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. Les modifications dégagent l'Agence et la Couronne de l'obligation de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'en financer la construction ou l'agrandissement, aux termes d'accords conclus avant le moment où le projet de loi reçoit la sanction royale. Les modifications empêchent également les municipalités de transférer la propriété des stations à une autre personne à moins d'avoir remboursé les subventions provinciales qu'elles ont reçues au titre des coûts en immobilisations de ces stations. Une disposition périmée de la Loi est abrogée.

L'article 3 du projet de loi transfère aux municipalités la majeure partie de la responsabilité de réglementer la construction et l'utilisation des systèmes d'égouts aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*. Dans les territoires non érigés en municipalité, celle-ci est transférée au ministre des Affaires municipales et du Logement.

L'article 4 du projet de loi modifie une disposition de la *Loi sur les municipalités régionales* qui concerne les municipalités régionales de Haldimand-Norfolk et de Sudbury. Cette modification découle des modifications apportées à la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui sont énoncées à l'article 3 du projet de loi.

**An Act to enact the Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997 and to amend other Acts with respect to water and sewage**

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités et modifiant d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et aux eaux d'égout**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**MUNICIPAL WATER AND SEWAGE TRANSFER ACT, 1997**

**1. The *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

**2. (1) Section 53 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.**

**(2) The Act is amended by adding the following sections:**

Construction obligations

**56.1 (1)** The Agency and the Crown have no obligation, pursuant to an agreement entered into with a municipality before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force, to construct, expand or finance the construction or expansion of water works or sewage works.

Pre-existing construction agreements

**(2)** Subsection (1) does not apply to an obligation if the Agency or the Crown entered into an agreement with a construction contractor in respect of the obligation before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force.

Management obligations

**(3)** Subsection (1) does not affect any obligation of the Agency to manage the construction or expansion of works that are financed and owned by a municipality.

New agreements

**(4)** Subsection (1) does not prevent the Agency or the Crown from entering into a new agreement to construct, expand or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX MUNICIPALITÉS**

**1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, telle qu'elle figure à l'annexe A.**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

**2. (1) L'article 53 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé.**

**(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**56.1 (1)** L'Agence et la Couronne ne sont nullement tenues, malgré un accord conclu avec une municipalité avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*, de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ni d'en financer la construction ou l'agrandissement.

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une obligation à l'égard de laquelle l'Agence ou la Couronne a conclu un accord avec un entrepreneur en bâtiment avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*.

**(3)** Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur l'obligation qu'a l'Agence de gérer la construction ou l'agrandissement des stations qui sont financées par une municipalité et qui appartiennent à celle-ci.

**(4)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence ou la Couronne de conclure de nouveaux accords pour la construction ou l'agrandissement des stations, ni pour

Obligations en matière de construction

Accords de construction existants

Obligations en matière de gestion

Nouveaux accords



	finance the construction or expansion of the works.	le financement des travaux de construction ou d'agrandissement.	
Transfer order	(5) If ownership of a water works or sewage works is transferred under the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> , the transfer order may provide that subsection (1) does not apply in respect of an obligation related to the works.	(5) Si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> , l'arrêté de transfert peut prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une obligation qui se rapporte à la station.	Arrêté de transfert
Repayment of subsidies—water works	<b>56.2 (1)</b> A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a water works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	<b>56.2 (1)</b> Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station de purification de l'eau à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station de purification de l'eau
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other water works that have been used to provide water service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations de purification de l'eau qui ont servi à la prestation de services d'eau à la municipalité.	
Repayment of subsidies—sewage works	(2) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a sewage works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	(2) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station d'épuration des eaux d'égout à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station d'épuration des eaux d'égout
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other sewage works that have been used to provide sewage service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations d'épuration des eaux d'égout qui ont servi à la prestation de services d'égout à la municipalité.	
Transfer to another municipality	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the municipality transfers the ownership to another municipality.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux transferts de propriété d'une municipalité à une autre.	Transfert à une autre municipalité
Transfer void	(4) A transfer of ownership in contravention of subsection (1) or (2) is void.	(4) Est nul le transfert de propriété qui est effectué en contravention avec le paragraphe (1) ou (2).	Nullité du transfert
Federal subsidies	(5) Subsections (1) and (2) do not require the municipality to repay payments that were made,	(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'exiger de la municipalité qu'elle rembourse les paiements suivants :	Subventions fédérales
	(a) by the Crown in right of Canada; or	a) les paiements faits par la Couronne du chef du Canada;	
	(b) by the Crown in right of Ontario on behalf of the Crown in right of Canada.	b) les paiements faits par la Couronne du chef de l'Ontario pour le compte de la Couronne du chef du Canada.	

Determina-  
tion of  
amount

(6) The Minister shall determine any dispute with the municipality about the amount of the payments referred to in clauses (1) (a) and (b) and clauses (2) (a) and (b).

Same

(7) In making a determination under subsection (6), the Minister is not required to hold a hearing but shall give the municipality an opportunity to make written submissions to the Minister.

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Part VIII of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by striking out "Director" wherever it appears and substituting in each case "approving authority".

(2) Subsection (1) does not apply to section 80 of the Act.

(3) Section 74 of the Act is amended by adding the following definitions:

"approving authority" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.4 as an approving authority for that system; ("autorité approbatrice")

"classified sewage system" means a sewage system that belongs to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts classifié")

"inspector" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.5 as an inspector for that system; ("inspecteur")

"large classified sewage system" means a classified sewage system that is designed to process sewage flows totalling more than 4,500 litres per day; ("système d'égouts classifié de grande capacité")

"unclassified sewage system" means a sewage system that does not belong to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts non classifié")

"upper tier municipality" means a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

(4) The Act is amended by adding the following sections:

(6) Le ministre tranche tout différend qui survient avec la municipalité quant au montant des paiements visés aux alinéas (1) a) et b) et aux alinéas (2) a) et b).

(7) Lorsqu'il tranche un différend aux termes du paragraphe (6), le ministre n'est pas obligé de tenir une audience. Il donne toutefois à la municipalité l'occasion de lui présenter des observations par écrit.

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution de «autorité approbatrice» à «directeur» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'article 80 de la Loi.

(3) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«autorité approbatrice» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.4 comme autorité approbatrice de ce système. («approving authority»)

«inspecteur» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.5 comme inspecteur de ce système. («inspector»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («upper tier municipality»)

«système d'égouts classifié» Système d'égouts qui fait partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («classified sewage system»)

«système d'égouts classifié de grande capacité» Système d'égouts classifié qui est conçu pour traiter plus de 4 500 litres d'eaux d'égout par jour. («large classified sewage system»)

«système d'égouts non classifié» Système d'égouts qui ne fait pas partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («unclassified sewage system»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Détermina-  
tion du mon-  
tant

Idem

Responsibility for enforcement—municipalities

**75.1** (1) The council of a local municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located within the local municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the local municipality as are prescribed by the regulations.

Upper tier municipalities

(2) Despite subsection (1), the council of an upper tier municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) large classified sewage systems located within the upper tier municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the upper tier municipality as are prescribed by the regulations.

Separated municipalities

(3) For the purpose of subsection (2), a sewage system is not located within a county if it is located in a local municipality that is separated from the county for municipal purposes.

Joint enforcement; local municipalities

(4) The councils of two or more local municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

Same; upper tier municipalities

(5) The councils of two or more upper tier municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

Enforcement by upper tier municipality

(6) The councils of an upper tier municipality and a local municipality may enter into

**75.1** (1) Le conseil d'une municipalité locale est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans la municipalité locale;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité locale et prescrits par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité de palier supérieur est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés de grande capacité situés dans la municipalité de palier supérieur;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité de palier supérieur et prescrits par les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un système d'égouts n'est pas situé dans un comté s'il est situé dans une municipalité locale qui est séparée du comté aux fins municipales.

(4) Les conseils de deux municipalités locales ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approuvatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

(5) Les conseils de deux municipalités de palier supérieur ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approuvatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

(6) Les conseils d'une municipalité de palier supérieur et d'une municipalité locale

Exécution, municipalités

Municipalités de palier supérieur

Municipalités séparées

Exécution commune, municipalités locales

Idem, municipalités de palier supérieur

Exécution par la municipalité de palier supérieur



an agreement providing for the performance of the local municipality's responsibilities under this section by the council of the upper tier municipality, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5.

Responsibility for enforcement—territory without municipal organization

**75.2 (1)** The Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located in territory without municipal organization; and
- (b) such unclassified sewage systems located in territory without municipal organization as are prescribed by the regulations.

Agreements

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may enter into an agreement with a board of health or with a person or body prescribed by the regulations providing for the performance of the Minister's responsibilities under this section by the board of health or by the other person or body, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5.

Additional responsibilities

**75.3** A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to a sewage system also has responsibility with respect to the sewage system for the enforcement of,

- (a) the regulations that relate to sections 76 to 79;
- (b) section 83, to the extent that an offence under that section relates to sections 76 to 79; and
- (c) any provision of this Act that is prescribed by the regulations, to the extent that the provision relates to sections 76 to 79.

Approving authorities

**75.4 (1)** A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more approving authorities for the sewage systems for which the person or body has responsibility.

Qualifications

(2) A person may be designated only if he or she meets the qualifications prescribed by the regulations.

Unclassified sewage systems

(3) Despite subsection (2), the Director is designated as the approving authority for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and

peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par le conseil de la municipalité de palier supérieur des responsabilités qui incombent à la municipalité locale aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5.

**75.2 (1)** Le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité et prescrits par les règlements.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut conclure avec un conseil de santé ou avec une personne ou entité prescrite par les règlements une entente prévoyant l'exécution par le conseil de santé ou par l'autre personne ou entité des responsabilités qui incombent au ministre aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5.

**75.3** La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard d'un système d'égouts est également chargée de l'exécution de ce qui suit à l'égard du système :

- a) les règlements qui se rapportent aux articles 76 à 79;
- b) l'article 83, dans la mesure où l'infraction prévue à cet article se rapporte aux articles 76 à 79;
- c) les dispositions de la présente loi qui sont prescrites par les règlements, dans la mesure où elles se rapportent aux articles 76 à 79.

**75.4 (1)** La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne une ou plusieurs autorités approbatrices pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.

(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a les qualités requises que prescrivent les règlements.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur est désigné comme autorité approbatrice des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales

Exécution, territoires non érigés en municipalité

Ententes

Responsabilités additionnelles

Autorités approbatrices

Qualités requises

Systèmes d'égouts non classifiés

Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.

et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.

Inspectors

**75.5** (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more inspectors for the sewage systems for which the person or body has responsibility.

**75.5** (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne un ou plusieurs inspecteurs pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.

Inspecteurs

Qualifications

(2) A person may be designated only if he or she has been certified as an inspector in accordance with the regulations and meets such other qualifications as are prescribed by the regulations.

(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a été accréditée comme inspecteur conformément aux règlements et a les autres qualités requises que prescrivent les règlements.

Qualités requises

Unclassified sewage systems

(3) Despite subsection (2), all provincial officers are designated as inspectors for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.

(3) Malgré le paragraphe (2), tous les agents provinciaux sont désignés comme inspecteurs des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.

Systèmes d'égouts non classifiés

Powers

(4) For the purposes of this Part, an inspector has all the powers and duties of a provincial officer under Part XV.

(4) Pour l'application de la présente partie, les inspecteurs sont investis des pouvoirs et fonctions que la partie XV attribue aux agents provinciaux.

Pouvoirs

Provincial offences officers

(5) Every inspector shall be deemed to have been designated under subsection 1 (3) of the *Provincial Offences Act* as a provincial offences officer for the purposes of offences under this Part.

(5) Chaque inspecteur est réputé avoir été désigné, en vertu du paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les infractions provinciales*, comme agent des infractions provinciales aux fins des infractions prévues par la présente partie.

Agents des infractions provinciales

(5) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application of cl. (3) (a)

(3.1) Clause (3) (a) does not apply if the Director is the approving authority.

(3.1) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas si le directeur est l'autorité approbatrice.

Application de l'al. (3) a)

(6) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out "a provincial officer" in the sixth and seventh lines and substituting "an inspector".

(6) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la sixième ligne.

(7) Subsection 78 (6) of the Act is amended by striking out "a provincial officer" in the first line and substituting "an inspector".

(7) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la première ligne.

(8) Subsection 78 (7) of the Act is amended by striking out "a provincial officer" in the third and fourth lines and in the fourth and fifth lines and substituting in each case "an inspector".

(8) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est modifié par substitution de «d'un inspecteur» à «de l'agent provincial» à la quatrième ligne et par substitution de «L'inspecteur» à «L'agent provincial» à la cinquième ligne.

(9) Section 81 of the Act is repealed.

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé.

(10) Subsection 81.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out "sewage system program" in the third line and substituting "sewage system inspection program".

(10) Le paragraphe 81.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Subsections 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, are repealed.

(12) Subsection 81.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out "sewage system program" in the third line and substituting "sewage system inspection program".

(13) Section 82 of the Act is repealed.

(14) Part XII of the Act is amended by adding the following section:

**136.1** This Part applies, with necessary modifications, in respect of an approval or order of an approving authority under Part VIII and, for that purpose,

- (a) a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to an approving authority designated under Part VIII; and
- (b) a reference in this Part to the Crown in right of Ontario shall be deemed, in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality under Part VIII, to be a reference to the municipality.

(15) Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32 and 1994, chapter 27, section 115, is further amended by adding the following section:

**145.1** (1) This Part applies, with necessary modifications, to orders and decisions made by approving authorities under Part VIII and, for that purpose, a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to the approving authority.

(2) Subsection 144 (3) does not apply to a decision of the Board that relates to an order or decision made under Part VIII.

(16) Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by adding the following clauses:

- (j.1) prescribing unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipal-

(11) Les paragraphes 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(12) Le paragraphe 81.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(13) L'article 82 de la Loi est abrogé.

(14) La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**136.1** La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux autorisations accordées et aux arrêtés pris par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin :

- a) un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à une autorité approbatrice désignée aux termes de la partie VIII;
- b) un renvoi à la Couronne du chef de l'Ontario dans la présente partie est réputé un renvoi à la municipalité, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée par le conseil d'une municipalité aux termes de la partie VIII.

(15) La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :

**145.1** (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris et aux décisions rendues par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin, un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à l'autorité approbatrice.

(2) Le paragraphe 144 (3) ne s'applique pas à la décision que rend la Commission concernant un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la partie VIII.

(16) Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- j.1) prescrire les systèmes d'égouts non classifiés à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de pa-

Application  
to Part VIII  
approvals  
and orders

Application  
aux autorisa-  
tions et arrê-  
tés visés par  
la partie VIII

Decisions  
under Part  
VIII

Décisions  
rendues en  
vertu de la  
partie VIII

No review by  
Minister

Absence  
d'examen  
par le  
ministre



ity or the Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79;

- (j.2) prescribing persons or bodies for the purpose of subsection 75.2 (2);
- (j.3) prescribing provisions of this Act for the purpose of clause 75.3 (c);
- (j.4) prescribing the qualifications of approving authorities, providing for examination of approving authorities and governing the designation of approving authorities;
- (j.5) governing the exercise and performance of powers and duties by approving authorities.

**(17) Clause 176 (6) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, governing the designation of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended or cancelled and prescribing the length of suspensions and the terms for removing suspensions.

**(18) Clause 176 (6) (n) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:**

- (n) governing municipal sewage system inspection programs under section 81.1.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

**4. Section 97 of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 23, section 41, is further amended by adding the following subsection:**

(4.1) The Regional Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purposes of Part VIII of the *Environmental Protection Act*.

#### TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**5. (1) A certificate of approval, permit or order issued under Part VIII of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (1) of this Act comes into force shall be deemed, for the purpose of that Part, to have been issued by the appropriate approving authority.**

lier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79;

- j.2) prescrire des personnes ou entités pour l'application du paragraphe 75.2 (2);
- j.3) prescrire les dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa 75.3 c);
- j.4) prescrire les qualités requises des autorités approbatrices, prévoir les examens qu'elles doivent subir et régir leur désignation;
- j.5) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions par les autorités approbatrices.

**(17) L'alinéa 176 (6) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, régir leur désignation et prescrire les motifs de suspension ou d'annulation de l'accréditation ainsi que la durée des suspensions et les conditions de suppression des suspensions.

**(18) L'alinéa 176 (6) n) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- n) régir les programmes municipaux d'inspection des systèmes d'égouts établis en vertu de l'article 81.1.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

**4. L'article 97 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(4.1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité locale pour l'application de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**5. (1) Les certificats d'autorisation et les permis délivrés ainsi que les arrêtés pris en vertu de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la présente loi sont réputés, pour l'application de cette par-**

Sewage  
systems

Transition

Systèmes  
d'égouts

Dispositions  
transitoires

tie, avoir été délivrés ou pris par l'autorité approbatrice appropriée.

Same	(2) An agreement entered into under section 81 of the <i>Environmental Protection Act</i> before subsection 3 (9) of this Act comes into force is terminated on the coming into force of subsection 3 (9) of this Act.	(2) Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (9) de la présente loi prennent fin dès l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Idem
Same	(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the <i>Environmental Protection Act</i> for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.	(3) Le mandat des personnes nommées pour exercer les fonctions de directeur en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.	Idem
Same	(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the <i>Environmental Protection Act</i> for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.	(4) Le mandat des personnes désignées pour exercer les fonctions d'agent provincial en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.	Idem
Same	(5) Despite the enactment of subsection 145.1 (2) of the <i>Environmental Protection Act</i> by subsection 3 (15) of this Act, subsection 144 (3) of the <i>Environmental Protection Act</i> continues to apply to an appeal commenced under that subsection before subsection 3 (15) of this Act comes into force.	(5) Malgré l'adoption du paragraphe 145.1 (2) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> par le paragraphe 3 (15) de la présente loi, le paragraphe 144 (3) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> continue de s'appliquer aux appels interjetés en vertu de ce paragraphe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (15) de la présente loi.	Idem
Commencement	6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3, 4 and 5 come into force on October 1, 1997.	(2) Les articles 3, 4 et 5 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1997.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE A

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE  
TRANSFER ACT, 1997

## CONTENTS

1. Definitions
2. Transfer orders
3. Interests in land
4. Effective date of transfer
5. Transfer to two or more municipalities
6. Management of works transferred to two or more municipalities
7. Operation of works
8. Payments to OCWA
9. Agreements to provide service to other persons
10. Amendment of transfer order
11. Actions relating to transferred liability
12. Agreements relating to planning, etc.
13. Powers of municipality
14. Delegation
15. Act prevails
16. Commencement
17. Short title

## Definitions

## 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“municipalité”)

“OCWA” means the Ontario Clean Water Agency established under the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Agence”)

“sewage works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“station d'épuration des eaux d'égout”)

“transfer order” means an order under section 2; (“arrêté de transfert”)

“water works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*. (“station de purification de l'eau”)

Interpretation –  
predecessors  
of OCWA

(2) For the purposes of this Act, the predecessors of OCWA are the Ontario Water Resources Commission and the Crown in right of Ontario.

Transfer  
orders

2. (1) The Minister may make an order transferring to a municipality the beneficial and legal ownership of a water works or sewage works owned by OCWA.

## ANNEXE A

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES  
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT  
AUX MUNICIPALITÉS

## SOMMAIRE

1. Définitions
2. Arrêtés de transfert
3. Intérêts sur les biens-fonds
4. Date d'effet du transfert
5. Transfert à deux municipalités ou plus
6. Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
7. Exploitation des stations
8. Paiements à l'Agence
9. Accords de prestation de services à d'autres personnes
10. Modification de l'arrêté de transfert
11. Actions visant les obligations transférées
12. Accords relatifs à la planification
13. Pouvoirs des municipalités
14. Délégation
15. Incompatibilité
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux créée aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («OCWA»)

«arrêté de transfert» Arrêté pris en vertu de l'article 2. («transfer order»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («municipality»)

«station d'épuration des eaux d'égout» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («sewage works»)

«station de purification de l'eau» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («water works»)

(2) Pour l'application de la présente loi, les prédécesseurs de l'Agence sont la Commission des ressources en eau de l'Ontario et la Couronne du chef de l'Ontario.

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, transférer à une municipalité la propriété bénéficiaire et la propriété en common law d'une station de purification de l'eau ou

## Definitions

Interprétation –  
prédéces-  
seurs de  
l'Agence

Arrêtés de  
transfert



		d'épuration des eaux d'égout appartenant à l'Agence.	
Application	(2) Subsection (1) applies only to water works and sewage works that,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui, selon le cas :	Champ d'application
	(a) were owned by OCWA immediately before this section came into force; or	a) appartenaient à l'Agence immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;	
	(b) were constructed pursuant to agreements entered into before this section came into force.	b) ont été construites aux termes d'accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.	
Scope of order	(3) An order under subsection (1),	(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut :	Portée de l'arrêté
	(a) may apply to one or more water works or sewage works;	a) s'appliquer à une ou plusieurs stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) may apply to all or part of a water works or sewage works; and	b) s'appliquer à tout ou partie d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(c) may transfer ownership to one or more municipalities.	c) transférer la propriété à une ou plusieurs municipalités.	
Related assets, etc.	(4) A transfer order may also provide for the transfer to the municipality of other assets, liabilities, rights and obligations of OCWA related to the water works or sewage works.	(4) L'arrêté de transfert peut également prévoir le transfert à la municipalité d'autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Agence qui sont rattachés à la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Autres éléments d'actif
Exception	(5) Subsection (4) does not permit the transfer of,	(5) Le paragraphe (4) n'autorise pas le transfert de ce qui suit :	Exception
	(a) a liability that arose out of the operation, on or after November 15, 1993, of the water works or sewage works;	a) une obligation découlant de l'exploitation, le 15 novembre 1993 ou après cette date, de la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) a liability that arose before the transfer order took effect, if an action based on the liability was commenced before the transfer order took effect; or	b) une obligation qui a pris naissance avant la date d'effet de l'arrêté de transfert, si une action visant cette obligation a été introduite avant cette date;	
	(c) a liability in respect of which OCWA is retaining a holdback or holding money in trust under the <i>Construction Lien Act</i> .	c) une obligation à l'égard de laquelle l'Agence effectue une retenue ou détient une somme en fiducie aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> .	
Transfer order respecting land	(6) The Minister may make a separate transfer order transferring ownership of an interest in land.	(6) Le ministre peut, par arrêté de transfert distinct, transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds.	Arrêté de transfert relatif à des biens-fonds
Time limitation	(7) No order shall be made under this section after January 1, 2005.	(7) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du présent article après le 1 <sup>er</sup> janvier 2005.	Restriction
Ownership of works	(8) For the purposes of this section, water works or sewage works shall be deemed to be owned by OCWA if,	(8) Pour l'application du présent article, une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est réputée appartenir à l'Agence si, selon le cas :	Propriété des stations

	<p>(a) OCWA or a predecessor of OCWA is the beneficial or legal owner of the works; or</p> <p>(b) a predecessor of OCWA was the beneficial or legal owner of the works at any time, unless another person is the beneficial owner and the legal owner of the works.</p>	<p>a) l'Agence ou un de ses prédécesseurs en est le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law;</p> <p>b) un prédécesseur de l'Agence en était le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law à un moment donné, à moins qu'une autre personne n'en soit le propriétaire bénéficiaire et le propriétaire en common law.</p>	
Ownership of land	(9) Subsection (8) applies, with necessary modifications, to an interest in land on which a water works or sewage works is located.	(9) Le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un intérêt sur un bien-fonds sur lequel est située une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Propriété des biens-fonds
Interests in land	3. (1) A transfer order that transfers ownership of an interest in land may be registered in the proper land registry office.	3. (1) L'arrêté de transfert ayant pour effet de transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Intérêts sur les biens-fonds
Claims under Part III of Registry Act	(2) A transfer order registered under subsection (1) shall be deemed to be a notice of claim registered in accordance with Part III of the Registry Act.	(2) L'arrêté de transfert qui est enregistré en vertu du paragraphe (1) est réputé un avis de réclamation enregistré conformément à la partie III de la Loi sur l'enregistrement des actes.	Réclamations visées par la partie III de la Loi sur l'enregistrement des actes
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the transfer order is made on or after December 31, 1999.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'arrêté de transfert est pris le 31 décembre 1999 ou après cette date.	Exception
Effective date of transfer	4. A transfer order takes effect on the date specified by the order and the property transferred by the order vests in the municipality on that date.	4. L'arrêté de transfert prend effet à la date qui y est précisée et les biens qu'il transfère sont dévolus à la municipalité à cette date.	Date d'effet du transfert
Transfer to two or more municipalities	5. (1) The Minister shall not make a transfer order transferring ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities unless, at least nine months before the order takes effect, the Minister gives the municipalities notice of the proposed order and an opportunity to make written submissions concerning the proposed order.	5. (1) Le ministre ne doit pas prendre un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, sauf si, au moins neuf mois avant sa prise d'effet, il a avisé les municipalités de l'arrêté proposé et leur a donné l'occasion de présenter des observations écrites à ce sujet.	Transfert à deux municipalités ou plus
Same	(2) The Minister is not required to consider any submissions that are received more than six months after giving the notice.	(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir compte des observations qu'il reçoit plus de six mois après la remise de l'avis.	Idem
Same	(3) The Minister shall not make the transfer order until at least six months after giving the notice.	(3) Le ministre ne doit pas prendre l'arrêté de transfert avant qu'au moins six mois ne se soient écoulés depuis la remise de l'avis.	Idem
Same	(4) Subsections (1) and (3) do not apply if all the municipalities agree.	(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas si toutes les municipalités en conviennent.	Idem
Modification of order	(5) If the notice required by subsection (1) is given, the Minister may make the transfer order with such modifications as the Minister considers appropriate.	(5) En cas de remise de l'avis exigé par le paragraphe (1), le ministre peut prendre l'arrêté de transfert avec les modifications qu'il estime appropriées.	Modification de l'arrêté

Management of works transferred to two or more municipalities	6. (1) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, the works shall be managed by a joint board established in accordance with the transfer order.	6. (1) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, la ou les stations sont gérées par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté.	Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
Transfer order	(2) The transfer order may contain other provisions governing the management of the works.	(2) L'arrêté de transfert peut contenir d'autres dispositions qui régissent la gestion de la ou des stations.	Arrêté de transfert
Agreement	(3) Except as otherwise provided by the transfer order, subsection (1) does not apply if the municipalities agree on another method of managing the works.	(3) Sauf disposition contraire de l'arrêté de transfert, le paragraphe (1) ne s'applique pas si les municipalités conviennent d'une autre méthode de gestion de la ou des stations.	Accord
Disputes	(4) A municipality may apply to the Ontario Municipal Board to resolve any dispute that arises among the municipalities with respect to the management of a water works or sewage works to which this section applies.	(4) Une municipalité peut demander par requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher tout différend qui survient entre les municipalités à l'égard de la gestion d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout à laquelle s'applique le présent article.	Différends
Activities outside municipality	(5) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, any rule of law that prohibits any of the municipalities from acquiring land or doing any other thing outside the municipality does not apply if the acquisition of the land or the doing of the thing is for the purposes of the works or an extension to or replacement of the works.	(5) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, aucune règle de droit interdisant à l'une quelconque de ces municipalités de faire l'acquisition de biens-fonds ou de faire quelque chose d'autre à l'extérieur de la municipalité ne s'applique si l'une ou l'autre mesure est prise aux fins de la ou des stations ou encore de leur agrandissement ou de leur remplacement.	Activités à l'extérieur de la municipalité
Operation of works	7. (1) Subject to subsections (2) and (3), OCWA shall continue to operate any water works or sewage works that it operated immediately before ownership of the works was transferred to a municipality under this Act.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Agence continue d'exploiter toute station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qu'elle exploitait immédiatement avant que la propriété de la station ne soit transférée à une municipalité aux termes de la présente loi.	Exploitation des stations
Agreements re operation	(2) Subject to subsection (3) and section 8, any provisions that are contained in an agreement to which OCWA or a predecessor of OCWA was a party immediately before the transfer order took effect and that relate to the operation of the works continue to apply despite the transfer.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 8, les dispositions qui sont comprises dans un accord auquel l'Agence ou son prédécesseur était partie immédiatement avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert et qui se rapportent à l'exploitation de la station continuent de s'appliquer malgré le transfert.	Accords d'exploitation
Termination of OCWA operation	(3) If an agreement referred to in subsection (2) does not provide for the termination of OCWA's operation of the works, the operation of the works by OCWA may be terminated by OCWA or the municipality, if at least six months written notice of the termination is given to the other effective not earlier than one year after the date the transfer order took effect.	(3) Si un accord visé au paragraphe (2) ne prévoit pas la cessation d'exploitation de la station par l'Agence, celle-ci ou la municipalité peut mettre fin à cette exploitation si un préavis écrit d'au moins six mois de la cessation d'exploitation est remis à l'autre et que la date de celle-ci tombe au moins un an après la date d'effet de l'arrêté de transfert.	Cessation d'exploitation par l'Agence



Payments to  
OCWA

8. (1) Subject to subsections (2) to (4), if ownership of a water works or sewage works is transferred to a municipality under this Act, any municipality that was obligated under an agreement to make payments to OCWA in respect of the operation of the works, the capital costs of the works or any other matter related to the works continues to be obligated to make those payments in accordance with the agreement despite the transfer.

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée à une municipalité aux termes de la présente loi, toute municipalité qui était tenue aux termes d'un accord de faire des paiements à l'Agence à l'égard de l'exploitation de la station, des coûts en immobilisations de la station ou de toute autre question se rapportant à la station demeure tenue de faire ces paiements conformément à l'accord malgré le transfert.

Paiements à  
l'Agence

Operation

(2) Subsection (1) no longer applies to payments in respect of the operation of the works if OCWA stops operating the works.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus aux paiements à l'égard de l'exploitation de la station si l'Agence cesse d'exploiter celle-ci.

Exploitation

Transfer  
order

(3) The transfer order may contain provisions specifying what portion of the payments that a municipality is required to pay under subsection (1) are payments in respect of the operation of the works.

(3) L'arrêté de transfert peut contenir des dispositions précisant quelle partie des paiements qu'une municipalité est tenue de faire aux termes du paragraphe (1) constitue des paiements à l'égard de l'exploitation de la station.

Arrêté de  
transfert

Two or more  
municipal-  
ities

(4) If ownership of the works is transferred to two or more municipalities, the transfer order may provide that,

(4) Si la propriété de la station est transférée à deux municipalités ou plus, l'arrêté de transfert peut prévoir ce qui suit :

Deux muni-  
cipalités ou  
plus

(a) all payments to which OCWA is entitled under subsection (1) shall be paid by one of the municipalities to which ownership of the works is transferred or by a joint board established in accordance with the order; and

a) tous les paiements auxquels l'Agence a droit aux termes du paragraphe (1) sont faits par une des municipalités auxquelles la propriété de la station est transférée ou par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté;

(b) any municipality that would otherwise have been required to make payments to OCWA under subsection (1) shall instead make those payments to the municipality or joint board that is required to make payments to OCWA under clause (a).

b) toute municipalité qui aurait été tenue par ailleurs de faire des paiements à l'Agence aux termes du paragraphe (1) les fait à la place à la municipalité ou au conseil mixte qui est tenu de faire des paiements à l'Agence aux termes de l'alinéa a).

Agreements  
to provide  
service to  
other persons

9. (1) If a transfer order is made transferring ownership of a water works or sewage works to a municipality and an agreement that was entered into before the transfer takes effect requires OCWA or a predecessor of OCWA to provide water or sewage services to a person other than the municipality through the use of those works, the transfer order,

9. (1) S'il est pris un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à une municipalité la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout et qu'un accord conclu avant la prise d'effet du transfert exige que l'Agence ou un de ses prédécesseurs fournisse des services d'eau ou d'égout à une personne autre que la municipalité par l'entremise de cette station, l'arrêté :

Accords de  
prestation de  
services à  
d'autres  
personnes

(a) may require the municipality, another municipality or a joint board that manages the works to provide the services; and

a) peut exiger que la municipalité, une autre municipalité ou un conseil mixte qui gère la station fournisse les services;

(b) may contain provisions governing payment for the services.

b) peut contenir des dispositions régissant le paiement des services.

Collection of  
payments

(2) A municipality that is entitled to payments for services it is required to provide under clause (1) (a) may, for the purpose of

(2) La municipalité qui a droit à des paiements pour les services qu'elle est tenue de fournir aux termes de l'alinéa (1) a) peut,

Perception  
des paie-  
ments

collecting those payments, pass a by-law deeming the payments to be sewage service rates, water rates, sewer rates or water works rates for the purposes of the *Municipal Act* and the *Public Utilities Act*.

pour les percevoir, adopter un règlement municipal assimilant ces paiements à des redevances de services d'égout, à des redevances d'adduction d'eau, à des redevances d'égout ou à des redevances d'eau pour l'application de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les services publics*.

Termination of services

(3) The obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on the date OCWA or its predecessor would no longer have been obligated to provide the services under the agreement that was entered into before the transfer order took effect.

(3) L'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin à la date à laquelle l'Agence ou son prédécesseur n'aurait plus été tenu de fournir les services aux termes de l'accord qui a été conclu avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert.

Cessation des services

Same

(4) Despite subsection (3) and despite the agreement referred to in that subsection, the transfer order may provide that the obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on a date before or after the date referred to in subsection (3).

(4) Malgré le paragraphe (3) et l'accord visé à ce paragraphe, l'arrêté de transfert peut prévoir que l'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin avant ou après la date visée au paragraphe (3).

Idem

No compensation

(5) The person to whom OCWA or its predecessor was obligated to provide services before the transfer order took effect is not entitled to any compensation as a result of the operation of this Act.

(5) La personne à qui l'Agence ou son prédécesseur était tenu de fournir des services avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert n'a droit à aucune indemnisation par suite de l'application de la présente loi.

Aucune indemnisation

Amendment of transfer order

10. (1) The Minister may at any time amend a transfer order to clarify what works and what other assets, liabilities, rights and obligations have been transferred by the order.

10. (1) Le ministre peut modifier un arrêté de transfert pour préciser quelles stations et quels autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ont été transférés par l'arrêté.

Modification de l'arrêté de transfert

Application of subs. 2 (7)

(2) Subsection 2 (7) does not prohibit the amendment of a transfer order after January 1, 2005.

(2) Le paragraphe 2 (7) n'interdit pas la modification d'un arrêté de transfert après le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Application du par. 2 (7)

Actions relating to transferred liability

11. No proceeding may be commenced against OCWA, its predecessors, a minister of the Crown, a Director under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, or any public servant who acted on behalf of OCWA, its predecessors, a minister of the Crown or the Director, in respect of any liability or obligation that has been transferred under this Act.

11. Sont irrecevables les instances introduites contre l'Agence, ses prédécesseurs, un ministre de la Couronne, un directeur au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou un fonctionnaire ayant agi pour leur compte à l'égard de toute obligation qui a été transférée aux termes de la présente loi.

Actions visant les obligations transférées

Agreements relating to planning, etc.

12. The making of a transfer order does not affect the obligations of OCWA under any agreement entered into on or after November 15, 1993 relating to the planning, design or construction of the works or the expansion of the works.

12. Les arrêtés de transfert n'ont aucune incidence sur les obligations qui sont imposées à l'Agence aux termes des accords conclus le 15 novembre 1993 ou après cette date relativement à la planification, à la conception, à la construction ou à l'agrandissement des stations.

Accords relatifs à la planification

Powers of municipality

13. A municipality to which ownership of a water works or sewage works is transferred under this Act has all powers necessary to carry out the transfer order.

13. La municipalité à laquelle la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la présente loi est investie de tous les pouvoirs nécessaires pour exécuter l'arrêté de transfert.

Pouvoirs des municipalités

Delegation

14. The Minister may, by an instrument in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act to any civil servant

14. Le ministre peut, au moyen d'un acte écrit, déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout fonctionnaire

Délégation

	employed in the Ministry of Environment and Energy.	titulaire employé au ministère de l'Environnement et de l'Énergie.	
Act prevails	<b>15.</b> In the event of a conflict, this Act prevails over any provision in the <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> , the <i>Ontario Water Resources Act</i> , the <i>Public Utilities Act</i> or an agreement made under the <i>Ontario Water Resources Act</i> .	<b>15.</b> Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> , de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , de la <i>Loi sur les services publics</i> ou d'un accord conclu en vertu de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> .	Incompatibilité
Commencement	<b>16.</b> This Act comes into force on the day the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> receives Royal Assent.	<b>16.</b> La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	<b>17.</b> The short title of this Act is the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> .	<b>17.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> .	Titre abrégé







C-120-1  
XB  
- 833



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 107

**An Act to enact the Municipal Water  
and Sewage Transfer Act, 1997 and to  
amend other Acts with respect to  
water and sewage**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

### Government Bill

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading     February 24, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources  
Development Committee and as reported to  
the Legislative Assembly May 6, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 107

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur  
le transfert des installations d'eau et  
d'égout aux municipalités et modifiant  
d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et  
aux eaux d'égout**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture     24 février 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du  
développement des ressources et rapporté à  
l'Assemblée législative le 6 mai 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill enacts the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, which is set out in Schedule A to the Bill:

1. The proposed Act would give the Minister of Environment and Energy the power to transfer ownership of water and sewage works owned by the Ontario Clean Water Agency ("OCWA") to municipalities. The power would apply only to works owned by OCWA when the Bill receives Royal Assent and to works constructed pursuant to agreements entered into before the Bill receives Royal Assent. (See section 2 of the proposed Act.)
2. OCWA would continue to operate water and sewage works that it operated before they were transferred. (See section 7 of the proposed Act.)
3. Municipalities would be required to continue making any payments that they were required to make to OCWA before the transfer of water or sewage works. (See section 8 of the proposed Act.)
4. If water or sewage works are transferred to a municipality and OCWA has an agreement to provide water or sewage services to another person through the use of the works, the proposed Act would permit the Minister to require the municipality or another municipality to provide the services. (See section 9 of the proposed Act.)

Section 2 of the Bill amends the *Capital Investment Plan Act, 1993*. These amendments would relieve OCWA and the Crown of obligations to construct, expand or finance the construction or expansion of water or sewage works under agreements entered into before the Bill receives Royal Assent. The amendments would also prevent a municipality from transferring ownership of water or sewage works to another person unless it repaid provincial subsidies relating to the capital costs of the works. A provision of the Act that is spent would be repealed.

Section 3 of the Bill transfers to municipalities most of the responsibility for regulating the construction and use of sewage systems under Part VIII of the *Environmental Protection Act*. In territory without municipal organization, the Bill transfers these responsibilities to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Section 4 of the Bill amends a provision of the *Regional Municipalities Act* that deals with the regional municipalities of Haldimand-Norfolk and Sudbury. The amendment is complementary to the amendments to Part VIII of the *Environmental Protection Act* that are contained in section 3 of the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, qui figure à l'annexe A du projet de loi.

1. La nouvelle loi donne au ministre de l'Environnement et de l'Énergie le pouvoir de transférer aux municipalités la propriété des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui appartiennent à l'Agence ontarienne des eaux (l'«Agence»). Ce pouvoir ne vise que les stations qui appartiennent à l'Agence au moment où le projet de loi reçoit la sanction royale et celles qui ont été construites aux termes d'accords conclus avant ce moment-là. (Voir l'article 2 de la nouvelle loi.)
2. L'Agence continue d'exploiter les stations qu'elle exploitait avant leur transfert. (Voir l'article 7 de la nouvelle loi.)
3. Les municipalités doivent continuer de faire les paiements qu'elles étaient tenues de faire à l'Agence avant le transfert des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout. (Voir l'article 8 de la nouvelle loi.)
4. Si des stations sont transférées à une municipalité et que l'Agence a conclu un accord de prestation de services d'eau ou d'égout à une autre personne par l'entremise de ces stations, le ministre peut exiger que cette municipalité ou une autre municipalité fournisse les services. (Voir l'article 9 de la nouvelle loi.)

L'article 2 du projet de loi modifie la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. Les modifications dégagent l'Agence et la Couronne de l'obligation de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'en financer la construction ou l'agrandissement, aux termes d'accords conclus avant le moment où le projet de loi reçoit la sanction royale. Les modifications empêchent également les municipalités de transférer la propriété des stations à une autre personne à moins d'avoir remboursé les subventions provinciales qu'elles ont reçues au titre des coûts en immobilisations de ces stations. Une disposition périmée de la Loi est abrogée.

L'article 3 du projet de loi transfère aux municipalités la majeure partie de la responsabilité de réglementer la construction et l'utilisation des systèmes d'égouts aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*. Dans les territoires non érigés en municipalité, celle-ci est transférée au ministre des Affaires municipales et du Logement.

L'article 4 du projet de loi modifie une disposition de la *Loi sur les municipalités régionales* qui concerne les municipalités régionales de Haldimand-Norfolk et de Sudbury. Cette modification découle des modifications apportées à la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui sont énoncées à l'article 3 du projet de loi.

**An Act to enact the Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997 and to amend other Acts with respect to water and sewage**

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités et modifiant d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et aux eaux d'égout**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**MUNICIPAL WATER AND SEWAGE TRANSFER ACT, 1997**

1. The *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

2. (1) Section 53 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Construction obligations

56.1 (1) The Agency and the Crown have no obligation, pursuant to an agreement entered into with a municipality before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force, to construct, expand or finance the construction or expansion of water works or sewage works.

Pre-existing construction agreements

(2) Subsection (1) does not apply to an obligation if the Agency or the Crown entered into an agreement with a construction contractor in respect of the obligation before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force.

Management obligations

(3) Subsection (1) does not affect any obligation of the Agency to manage the construction or expansion of works that are financed and owned by a municipality.

New agreements

(4) Subsection (1) does not prevent the Agency or the Crown from entering into a new agreement to construct, expand or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX MUNICIPALITÉS**

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

2. (1) L'article 53 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

56.1 (1) L'Agence et la Couronne ne sont nullement tenues, malgré un accord conclu avec une municipalité avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*, de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ni d'en financer la construction ou l'agrandissement.

Obligations en matière de construction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une obligation à l'égard de laquelle l'Agence ou la Couronne a conclu un accord avec un entrepreneur en bâtiment avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*.

Accords de construction existants

(3) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur l'obligation qu'a l'Agence de gérer la construction ou l'agrandissement des stations qui sont financées par une municipalité et qui appartiennent à celle-ci.

Obligations en matière de gestion

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence ou la Couronne de conclure de nouveaux accords pour la construction ou l'agrandissement des stations, ni pour

Nouveaux accords

	finance the construction or expansion of the works.	le financement des travaux de construction ou d'agrandissement.	
Transfer order	(5) If ownership of a water works or sewage works is transferred under the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> , the transfer order may provide that subsection (1) does not apply in respect of an obligation related to the works.	(5) Si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> , l'arrêté de transfert peut prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une obligation qui se rapporte à la station.	Arrêté de transfert
Repayment of subsidies—water works	<b>56.2</b> (1) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a water works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	<b>56.2</b> (1) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station de purification de l'eau à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station de purification de l'eau
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other water works that have been used to provide water service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations de purification de l'eau qui ont servi à la prestation de services d'eau à la municipalité.	
Repayment of subsidies—sewage works	(2) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a sewage works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	(2) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station d'épuration des eaux d'égout à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station d'épuration des eaux d'égout
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other sewage works that have been used to provide sewage service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 <sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations d'épuration des eaux d'égout qui ont servi à la prestation de services d'égout à la municipalité.	
Transfer to another municipality	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the municipality transfers the ownership to another municipality.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux transferts de propriété d'une municipalité à une autre.	Transfert à une autre municipalité
Transfer void	(4) A transfer of ownership in contravention of subsection (1) or (2) is void.	(4) Est nul le transfert de propriété qui est effectué en contravention avec le paragraphe (1) ou (2).	Nullité du transfert
Federal subsidies	(5) Subsections (1) and (2) do not require the municipality to repay payments that were made,	(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'exiger de la municipalité qu'elle rembourse les paiements suivants :	Subventions fédérales
	(a) by the Crown in right of Canada; or	a) les paiements faits par la Couronne du chef du Canada;	
	(b) by the Crown in right of Ontario on behalf of the Crown in right of Canada.	b) les paiements faits par la Couronne du chef de l'Ontario pour le compte de la Couronne du chef du Canada.	



Determina-  
tion of  
amount

(6) The Minister shall determine any dispute with the municipality about the amount of the payments referred to in clauses (1) (a) and (b) and clauses (2) (a) and (b).

Same

(7) In making a determination under subsection (6), the Minister is not required to hold a hearing but shall give the municipality an opportunity to make written submissions to the Minister.

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Part VIII of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by striking out "Director" wherever it appears and substituting in each case "approving authority".

(2) Subsection (1) does not apply to section 80 of the Act.

(3) Section 74 of the Act is amended by adding the following definitions:

"approving authority" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.4 as an approving authority for that system; ("autorité approbatrice")

"classified sewage system" means a sewage system that belongs to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts classifié")

"inspector" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.5 as an inspector for that system; ("inspecteur")

"large classified sewage system" means a classified sewage system that is designed to process sewage flows totalling more than 4,500 litres per day; ("système d'égouts classifié de grande capacité")

"unclassified sewage system" means a sewage system that does not belong to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts non classifié")

"upper tier municipality" means a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

(4) The Act is amended by adding the following sections:

Détermina-  
tion du  
montant

(6) Le ministre tranche tout différend qui survient avec la municipalité quant au montant des paiements visés aux alinéas (1) a) et b) et aux alinéas (2) a) et b).

Idem

(7) Lorsqu'il tranche un différend aux termes du paragraphe (6), le ministre n'est pas obligé de tenir une audience. Il donne toutefois à la municipalité l'occasion de lui présenter des observations par écrit.

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution de «autorité approbatrice» à «directeur» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'article 80 de la Loi.

(3) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«autorité approbatrice» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.4 comme autorité approbatrice de ce système. («approving authority»)

«inspecteur» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.5 comme inspecteur de ce système. («inspector»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («upper tier municipality»)

«système d'égouts classifié» Système d'égouts qui fait partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («classified sewage system»)

«système d'égouts classifié de grande capacité» Système d'égouts classifié qui est conçu pour traiter plus de 4 500 litres d'eaux d'égout par jour. («large classified sewage system»)

«système d'égouts non classifié» Système d'égouts qui ne fait pas partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («unclassified sewage system»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Responsibility for enforcement – municipalities

**75.1 (1)** The council of a local municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located within the local municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the local municipality as are prescribed by the regulations.

Upper tier municipalities

(2) Despite subsection (1), the council of an upper tier municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) large classified sewage systems located within the upper tier municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the upper tier municipality as are prescribed by the regulations.

Separated municipalities

(3) For the purpose of subsection (2), a sewage system is not located within a county if it is located in a local municipality that is separated from the county for municipal purposes.

Joint enforcement; local municipalities

(4) The councils of two or more local municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

Same; upper tier municipalities

(5) The councils of two or more upper tier municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

**75.1 (1)** Le conseil d'une municipalité locale est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans la municipalité locale;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité locale et prescrits par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité de palier supérieur est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés de grande capacité situés dans la municipalité de palier supérieur;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité de palier supérieur et prescrits par les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un système d'égouts n'est pas situé dans un comté s'il est situé dans une municipalité locale qui est séparée du comté aux fins municipales.

(4) Les conseils de deux municipalités locales ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

(5) Les conseils de deux municipalités de palier supérieur ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

Exécution, municipalités


Municipalités de palier supérieur

Municipalités séparées

Exécution commune, municipalités locales

Idem, municipalités de palier supérieur

Joint juris-  
diction

(5.1) If an agreement under subsection (4) or (5) is in effect, the local municipalities or the upper tier municipalities, as the case may be, have joint jurisdiction in accordance with the agreement in the area comprising the municipalities. 

Enforcement  
by upper tier  
municipality

(6) The councils of an upper tier municipality and a local municipality may enter into an agreement providing for the performance of the local municipality's responsibilities under this section by the council of the upper tier municipality, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5.

Responsibil-  
ity for  
enforcement  
— territory  
without  
municipal  
organization


**75.2** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located in territory without municipal organization; and
- (b) such unclassified sewage systems located in territory without municipal organization as are prescribed by the regulations.

Agreements

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing and a person or body prescribed by the regulations or a municipality may enter into an agreement providing for the performance of the Minister's responsibilities under this section by the person or body or the municipality, as the case may be, in the area of territory without municipal organization designated by the agreement, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5 respectively.


Jurisdiction

(3) A municipality or person or body that has entered into an agreement under subsection (2) has the jurisdiction to enforce sections 76 to 79 in accordance with the agreement in the area of territory without municipal organization designated by the agreement. 

Additional  
responsibil-  
ities

**75.3** A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to a sewage system also has responsibility with respect to the sewage system for the enforcement of,

- (a) the regulations that relate to sections 76 to 79;

(5.1) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (4) ou (5) est en vigueur, les municipalités locales ou les municipalités de palier supérieur, selon le cas, ont compétence commune sur leurs territoires, conformément à l'entente. 

Compétence  
commune

(6) Les conseils d'une municipalité de palier supérieur et d'une municipalité locale peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par le conseil de la municipalité de palier supérieur des responsabilités qui incombent à la municipalité locale aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5.

Exécution  
par la muni-  
cipalité de  
palier supé-  
rieur


**75.2** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

Exécution,  
territoires  
non érigés en  
municipalité

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité et prescrits par les règlements.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement et une personne ou entité prescrite par les règlements ou une municipalité peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par la personne ou entité ou la municipalité, selon le cas, dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente, des responsabilités qui incombent au ministre aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5 respectivement.

Ententes

(3) La municipalité ou la personne ou entité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (2) a compétence pour faire exécuter les articles 76 à 79 conformément à l'entente dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente. 

Compétence

**75.3** La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard d'un système d'égouts est également chargée de l'exécution de ce qui suit à l'égard du système :

Responsabi-  
lités addi-  
tionnelles

- a) les règlements qui se rapportent aux articles 76 à 79;



	<p>(b) section 83, to the extent that an offence under that section relates to sections 76 to 79; and</p> <p>(c) any provision of this Act that is prescribed by the regulations, to the extent that the provision relates to sections 76 to 79.</p>	<p>b) l'article 83, dans la mesure où l'infraction prévue à cet article se rapporte aux articles 76 à 79;</p> <p>c) les dispositions de la présente loi qui sont prescrites par les règlements, dans la mesure où elles se rapportent aux articles 76 à 79.</p>	
Approving authorities	<b>75.4</b> (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more approving authorities for the sewage systems for which the person or body has responsibility.	<b>75.4</b> (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne une ou plusieurs autorités approbatrices pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.	Autorités approbatrices
Qualifications	(2) A person may be designated only if he or she meets the qualifications prescribed by the regulations.	(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a les qualités requises que prescrivent les règlements.	Qualités requises
Unclassified sewage systems	(3) Despite subsection (2), the Director is designated as the approving authority for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur est désigné comme autorité approbatrice des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.	Systèmes d'égouts non classifiés
Inspectors	<b>75.5</b> (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more inspectors for the sewage systems for which the person or body has responsibility.	<b>75.5</b> (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne un ou plusieurs inspecteurs pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.	Inspecteurs
Qualifications	(2) A person may be designated only if he or she has been certified as an inspector in accordance with the regulations and meets such other qualifications as are prescribed by the regulations.	(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a été accréditée comme inspecteur conformément aux règlements et a les autres qualités requises que prescrivent les règlements.	Qualités requises
Unclassified sewage systems	(3) Despite subsection (2), all provincial officers are designated as inspectors for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.	(3) Malgré le paragraphe (2), tous les agents provinciaux sont désignés comme inspecteurs des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.	Systèmes d'égouts non classifiés
Powers	(4) For the purposes of this Part, an inspector has all the powers and duties of a provincial officer under Part XV.	(4) Pour l'application de la présente partie, les inspecteurs sont investis des pouvoirs et fonctions que la partie XV attribue aux agents provinciaux.	Pouvoirs
Provincial offences officers	(5) Every inspector shall be deemed to have been designated under subsection 1 (3) of the <i>Provincial Offences Act</i> as a provincial offences officer for the purposes of offences under this Part.	(5) Chaque inspecteur est réputé avoir été désigné, en vertu du paragraphe 1 (3) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , comme agent des infractions provinciales aux fins des infractions prévues par la présente partie.	Agents des infractions provinciales
	<b>(5) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>(5) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Application of cl. (3) (a)	(3.1) Clause (3) (a) does not apply if the Director is the approving authority.	(3.1) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas si le directeur est l'autorité approbatrice.	Application de l'al. (3) a)

(6) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the sixth and seventh lines and substituting “an inspector”.

(7) Subsection 78 (6) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the first line and substituting “an inspector”.

(8) Subsection 78 (7) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the third and fourth lines and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “an inspector”.

(9) Section 81 of the Act is repealed.

(10) Subsection 81.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(11) Subsections 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, are repealed.

(12) Subsection 81.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(13) Section 82 of the Act is repealed.

(14) Part XII of the Act is amended by adding the following section:

**136.1** This Part applies, with necessary modifications, in respect of an approval or order of an approving authority under Part VIII and, for that purpose,

(a) a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to an approving authority designated under Part VIII; and

(b) a reference in this Part to the Crown in right of Ontario shall be deemed,

(i) in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality, to be a reference to the municipality, and

(ii) in the case of an approval or order of an approving authority design-

(6) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la sixième ligne.

(7) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est modifié par substitution de «d'un inspecteur» à «de l'agent provincial» à la quatrième ligne et par substitution de «L'inspecteur» à «L'agent provincial» à la cinquième ligne.

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 81.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Les paragraphes 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(12) Le paragraphe 81.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(13) L'article 82 de la Loi est abrogé.

(14) La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**136.1** La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux autorisations accordées et aux arrêtés pris par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin :

a) un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à une autorité approbatrice désignée aux termes de la partie VIII;

b) un renvoi à la Couronne du chef de l'Ontario dans la présente partie est réputé :

(i) un renvoi à la municipalité, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée par le conseil d'une municipalité,

(ii) un renvoi à la municipalité ou à la personne ou entité, selon le cas,

Application  
to Part VIII  
approvals  
and orders

Application  
aux autorisa-  
tions et arrê-  
tés visés par  
la partie VIII

nated by the council of a municipality or a person or body that has entered into an agreement with the Minister of Municipal Affairs and Housing under subsection 75.2 (2), to be a reference to the municipality or the person or body, as the case may be. ▲

**(15) Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32 and 1994, chapter 27, section 115, is further amended by adding the following section:**

**145.1** (1) This Part applies, with necessary modifications, to orders and decisions made by approving authorities under Part VIII and, for that purpose, a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to the approving authority.

(2) Subsection 144 (3) does not apply to a decision of the Board that relates to an order or decision made under Part VIII.

**(16) Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by adding the following clauses:**

- (j.1) prescribing unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79;
- (j.2) prescribing persons or bodies for the purpose of subsection 75.2 (2);
- (j.3) prescribing provisions of this Act for the purpose of clause 75.3 (c);
- (j.4) prescribing the qualifications of approving authorities, providing for examination of approving authorities and governing the designation of approving authorities;
- (j.5) governing the exercise and performance of powers and duties by approving authorities or inspectors;

dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée par le conseil de la municipalité ou par la personne ou entité qui a conclu une entente avec le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu du paragraphe 75.2 (2). ▲

**(15) La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :**

**145.1** (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris et aux décisions rendues par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin, un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à l'autorité approbatrice.

(2) Le paragraphe 144 (3) ne s'applique pas à la décision que rend la Commission concernant un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la partie VIII.

**(16) Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- j.1) prescrire les systèmes d'égouts non classifiés à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79;
- j.2) prescrire des personnes ou entités pour l'application du paragraphe 75.2 (2);
- j.3) prescrire les dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa 75.3 c);
- j.4) prescrire les qualités requises des autorités approbatrices, prévoir les examens qu'elles doivent subir et régir leur désignation;
- j.5) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions par les autorités approbatrices ou les inspecteurs;

Decisions  
under Part  
VIII

No review by  
Minister

Décisions  
rendues en  
vertu de la  
partie VIII

Absence  
d'examen  
par le  
ministre



(j.6) requiring persons to be certified if they do any work described in clause 80 (1) (a) or (b), whether or not they are engaged in the business of doing the work.

j.6) exiger que les personnes qui accomplissent un travail visé à l'alinéa 80 (1) a) ou b), qu'elles accomplissent le travail dans le cadre d'une activité commerciale ou non, soient accréditées.

(17) Clause 176 (6) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) L'alinéa 176 (6) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, governing the designation of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended or cancelled and prescribing the length of suspensions and the terms for removing suspensions.

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, régir leur désignation et prescrire les motifs de suspension ou d'annulation de l'accréditation ainsi que la durée des suspensions et les conditions de suppression des suspensions.

(18) Clause 176 (6) (n) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

(18) L'alinéa 176 (6) n) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(n) governing municipal sewage system inspection programs under section 81.1.

n) régir les programmes municipaux d'inspection des systèmes d'égouts établis en vertu de l'article 81.1.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

4. Section 97 of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 23, section 41, is further amended by adding the following subsection:

4. L'article 97 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Sewage systems

(4.1) The Regional Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purposes of Part VIII of the *Environmental Protection Act*.

(4.1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité locale pour l'application de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Systèmes d'égouts

#### TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Transition

5. (1) A certificate of approval, permit or order issued under Part VIII of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (1) of this Act comes into force shall be deemed, for the purpose of that Part, to have been issued by the appropriate approving authority.

5. (1) Les certificats d'autorisation et les permis délivrés ainsi que les arrêtés pris en vertu de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la présente loi sont réputés, pour l'application de cette partie, avoir été délivrés ou pris par l'autorité approbatrice appropriée.

Dispositions transitoires

Same

(2) An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (9) of this Act comes into force is terminated on the coming into force of subsection 3 (9) of this Act.

(2) Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (9) de la présente loi prennent fin dès l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Idem

Same

(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of

(3) Le mandat des personnes nommées pour exercer les fonctions de directeur en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application

Idem

that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

Same

(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

(4) Le mandat des personnes désignées pour exercer les fonctions d'agent provincial en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

Idem

Same

(5) Despite the enactment of subsection 145.1 (2) of the *Environmental Protection Act* by subsection 3 (15) of this Act, subsection 144 (3) of the *Environmental Protection Act* continues to apply to an appeal commenced under that subsection before subsection 3 (15) of this Act comes into force.

(5) Malgré l'adoption du paragraphe 145.1 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* par le paragraphe 3 (15) de la présente loi, le paragraphe 144 (3) de la *Loi sur la protection de l'environnement* continue de s'appliquer aux appels interjetés en vertu de ce paragraphe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (15) de la présente loi.

Idem


Commence-  
ment


6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Sections 3, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 

(2) Les articles 3, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 

Idem

Short title

7. The short title of this Act is the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997*.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*.

Titre abrégé

## SCHEDULE A

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE  
TRANSFER ACT, 1997

## CONTENTS

1. Definitions
2. Transfer orders
3. Interests in land
4. Effective date of transfer
5. Transfer to two or more municipalities
6. Management of works transferred to two or more municipalities
7. Operation of works
8. Payments to OCWA
9. Agreements to provide service to other persons
10. Amendment of transfer order
11. Actions relating to transferred liability
12. Agreements relating to planning, etc.
13. Powers of municipality
14. Delegation
15. Act prevails
16. Commencement
17. Short title

## ANNEXE A

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES  
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT  
AUX MUNICIPALITÉS

## SOMMAIRE

1. Définitions
2. Arrêtés de transfert
3. Intérêts sur les biens-fonds
4. Date d'effet du transfert
5. Transfert à deux municipalités ou plus
6. Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
7. Exploitation des stations
8. Paiements à l'Agence
9. Accords de prestation de services à d'autres personnes
10. Modification de l'arrêté de transfert
11. Actions visant les obligations transférées
12. Accords relatifs à la planification
13. Pouvoirs des municipalités
14. Délégation
15. Incompatibilité
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

## Definitions

## 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“municipalité”)

“OCWA” means the Ontario Clean Water Agency established under the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Agence”)

“sewage works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“station d'épuration des eaux d'égout”)

“transfer order” means an order under section 2; (“arrêté de transfert”)

“water works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*. (“station de purification de l'eau”)

Interpreta-  
tion –  
predecessors  
of OCWA

(2) For the purposes of this Act, the predecessors of OCWA are the Ontario Water Resources Commission and the Crown in right of Ontario.

Transfer  
orders

2. (1) The Minister may make an order transferring to a municipality the beneficial and legal ownership of a water works or sewage works owned by OCWA.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux créée aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («OCWA»)

«arrêté de transfert» Arrêté pris en vertu de l'article 2. («transfer order»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («municipality»)

«station d'épuration des eaux d'égout» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («sewage works»)

«station de purification de l'eau» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («water works»)

## Définitions

Interpréta-  
tion –  
prédéces-  
seurs de  
l'Agence

Arrêtés de  
transfert

(2) Pour l'application de la présente loi, les prédécesseurs de l'Agence sont la Commission des ressources en eau de l'Ontario et la Couronne du chef de l'Ontario.

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, transférer à une municipalité la propriété bénéficiaire et la propriété en common law d'une station de purification de l'eau ou d'épu-



		ration des eaux d'égout appartenant à l'Agence.	
Application	(2) Subsection (1) applies only to water works and sewage works that,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui, selon le cas :	Champ d'application
	(a) were owned by OCWA immediately before this section came into force; or	a) appartenaient à l'Agence immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;	
	(b) were constructed pursuant to agreements entered into before this section came into force.	b) ont été construites aux termes d'accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.	
Scope of order	(3) An order under subsection (1),	(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut :	Portée de l'arrêté
	(a) may apply to one or more water works or sewage works;	a) s'appliquer à une ou plusieurs stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) may apply to all or part of a water works or sewage works; and	b) s'appliquer à tout ou partie d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(c) may transfer ownership to one or more municipalities.	c) transférer la propriété à une ou plusieurs municipalités.	
Related assets, etc.	(4) A transfer order may also provide for the transfer to the municipality of other assets, liabilities, rights and obligations of OCWA related to the water works or sewage works.	(4) L'arrêté de transfert peut également prévoir le transfert à la municipalité d'autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Agence qui sont rattachés à la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Autres éléments d'actif
Exception	(5) Subsection (4) does not permit the transfer of,	(5) Le paragraphe (4) n'autorise pas le transfert de ce qui suit :	Exception
	(a) a liability that arose out of the operation, on or after November 15, 1993, of the water works or sewage works;	a) une obligation découlant de l'exploitation, le 15 novembre 1993 ou après cette date, de la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) a liability that arose before the transfer order took effect, if an action based on the liability was commenced before the transfer order took effect; or	b) une obligation qui a pris naissance avant la date d'effet de l'arrêté de transfert, si une action visant cette obligation a été introduite avant cette date;	
	(c) a liability in respect of which OCWA is retaining a holdback or holding money in trust under the <i>Construction Lien Act</i> .	c) une obligation à l'égard de laquelle l'Agence effectue une retenue ou détient une somme en fiducie aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> .	
Transfer order respecting land	(6) The Minister may make a separate transfer order transferring ownership of an interest in land.	(6) Le ministre peut, par arrêté de transfert distinct, transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds.	Arrêté de transfert relatif à des biens-fonds
Time limitation	(7) No order shall be made under this section after January 1, 2005.	(7) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du présent article après le 1 <sup>er</sup> janvier 2005.	Restriction
Ownership of works	(8) For the purposes of this section, water works or sewage works shall be deemed to be owned by OCWA if,	(8) Pour l'application du présent article, une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est réputée appartenir à l'Agence si, selon le cas :	Propriété des stations

	<p>(a) OCWA or a predecessor of OCWA is the beneficial or legal owner of the works; or</p> <p>(b) a predecessor of OCWA was the beneficial or legal owner of the works at any time, unless another person is the beneficial owner and the legal owner of the works.</p>	<p>a) l'Agence ou un de ses prédécesseurs en est le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law;</p> <p>b) un prédécesseur de l'Agence en était le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law à un moment donné, à moins qu'une autre personne n'en soit le propriétaire bénéficiaire et le propriétaire en common law.</p>	
Ownership of land	(9) Subsection (8) applies, with necessary modifications, to an interest in land on which a water works or sewage works is located.	(9) Le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un intérêt sur un bien-fonds sur lequel est située une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Propriété des biens-fonds
Interests in land	3. (1) A transfer order that transfers ownership of an interest in land may be registered in the proper land registry office.	3. (1) L'arrêté de transfert ayant pour effet de transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Intérêts sur les biens-fonds
Claims under Part III of Registry Act	(2) A transfer order registered under subsection (1) shall be deemed to be a notice of claim registered in accordance with Part III of the Registry Act.	(2) L'arrêté de transfert qui est enregistré en vertu du paragraphe (1) est réputé un avis de réclamation enregistré conformément à la partie III de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Réclamations visées par la partie III de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the transfer order is made on or after December 31, 1999.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'arrêté de transfert est pris le 31 décembre 1999 ou après cette date.	Exception
Effective date of transfer	4. A transfer order takes effect on the date specified by the order and the property transferred by the order vests in the municipality on that date.	4. L'arrêté de transfert prend effet à la date qui y est précisée et les biens qu'il transfère sont dévolus à la municipalité à cette date.	Date d'effet du transfert
Transfer to two or more municipalities	5. (1) The Minister shall not make a transfer order transferring ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities unless, at least nine months before the order takes effect, the Minister gives the municipalities notice of the proposed order and an opportunity to make written submissions concerning the proposed order.	5. (1) Le ministre ne doit pas prendre un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, sauf si, au moins neuf mois avant sa prise d'effet, il a avisé les municipalités de l'arrêté proposé et leur a donné l'occasion de présenter des observations écrites à ce sujet.	Transfert à deux municipalités ou plus
Same	(2) The Minister is not required to consider any submissions that are received more than six months after giving the notice.	(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir compte des observations qu'il reçoit plus de six mois après la remise de l'avis.	Idem
Same	(3) The Minister shall not make the transfer order until at least six months after giving the notice.	(3) Le ministre ne doit pas prendre l'arrêté de transfert avant qu'au moins six mois ne se soient écoulés depuis la remise de l'avis.	Idem
Same	(4) Subsections (1) and (3) do not apply if all the municipalities agree.	(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas si toutes les municipalités en conviennent.	Idem
Modification of order	(5) If the notice required by subsection (1) is given, the Minister may make the transfer order with such modifications as the Minister considers appropriate.	(5) En cas de remise de l'avis exigé par le paragraphe (1), le ministre peut prendre l'arrêté de transfert avec les modifications qu'il estime appropriées.	Modification de l'arrêté

Management of works transferred to two or more municipalities	6. (1) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, the works shall be managed by a joint board established in accordance with the transfer order.	6. (1) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, la ou les stations sont gérées par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté.	Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
Transfer order	(2) The transfer order may contain other provisions governing the management of the works.	(2) L'arrêté de transfert peut contenir d'autres dispositions qui régissent la gestion de la ou des stations.	Arrêté de transfert
Agreement	(3) Except as otherwise provided by the transfer order, subsection (1) does not apply if the municipalities agree on another method of managing the works.	(3) Sauf disposition contraire de l'arrêté de transfert, le paragraphe (1) ne s'applique pas si les municipalités conviennent d'une autre méthode de gestion de la ou des stations.	Accord
Disputes	(4) A municipality may apply to the Ontario Municipal Board to resolve any dispute that arises among the municipalities with respect to the management of a water works or sewage works to which this section applies.	(4) Une municipalité peut demander par requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher tout différend qui survient entre les municipalités à l'égard de la gestion d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout à laquelle s'applique le présent article.	Différends
Activities outside municipality	(5) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, any rule of law that prohibits any of the municipalities from acquiring land or doing any other thing outside the municipality does not apply if the acquisition of the land or the doing of the thing is for the purposes of the works or an extension to or replacement of the works.	(5) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, aucune règle de droit interdisant à l'une quelconque de ces municipalités de faire l'acquisition de biens-fonds ou de faire quelque chose d'autre à l'extérieur de la municipalité ne s'applique si l'une ou l'autre mesure est prise aux fins de la ou des stations ou encore de leur agrandissement ou de leur remplacement.	Activités à l'extérieur de la municipalité
Operation of works	7. (1) Subject to subsections (2) and (3), OCWA shall continue to operate any water works or sewage works that it operated immediately before ownership of the works was transferred to a municipality under this Act.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Agence continue d'exploiter toute station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qu'elle exploitait immédiatement avant que la propriété de la station ne soit transférée à une municipalité aux termes de la présente loi.	Exploitation des stations
Agreements re operation	(2) Subject to subsection (3) and section 8, any provisions that are contained in an agreement to which OCWA or a predecessor of OCWA was a party immediately before the transfer order took effect and that relate to the operation of the works continue to apply despite the transfer.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 8, les dispositions qui sont comprises dans un accord auquel l'Agence ou son prédécesseur était partie immédiatement avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert et qui se rapportent à l'exploitation de la station continuent de s'appliquer malgré le transfert.	Accords d'exploitation
Termination of OCWA operation	(3) If an agreement referred to in subsection (2) does not provide for the termination of OCWA's operation of the works, the operation of the works by OCWA may be terminated by OCWA or the municipality, if at least six months written notice of the termination is given to the other effective not earlier than one year after the date the transfer order took effect.	(3) Si un accord visé au paragraphe (2) ne prévoit pas la cessation d'exploitation de la station par l'Agence, celle-ci ou la municipalité peut mettre fin à cette exploitation si un préavis écrit d'au moins six mois de la cessation d'exploitation est remis à l'autre et que la date de celle-ci tombe au moins un an après la date d'effet de l'arrêté de transfert.	Cessation d'exploitation par l'Agence



Payments to  
OCWA

8. (1) Subject to subsections (2) to (4), if ownership of a water works or sewage works is transferred to a municipality under this Act, any municipality that was obligated under an agreement to make payments to OCWA in respect of the operation of the works, the capital costs of the works or any other matter related to the works continues to be obligated to make those payments in accordance with the agreement despite the transfer.

Paiements à  
l'Agence

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée à une municipalité aux termes de la présente loi, toute municipalité qui était tenue aux termes d'un accord de faire des paiements à l'Agence à l'égard de l'exploitation de la station, des coûts en immobilisations de la station ou de toute autre question se rapportant à la station demeure tenue de faire ces paiements conformément à l'accord malgré le transfert.

Operation

(2) Subsection (1) no longer applies to payments in respect of the operation of the works if OCWA stops operating the works.

Exploitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus aux paiements à l'égard de l'exploitation de la station si l'Agence cesse d'exploiter celle-ci.

Transfer  
order

(3) The transfer order may contain provisions specifying what portion of the payments that a municipality is required to pay under subsection (1) are payments in respect of the operation of the works.

Arrêté de  
transfert

(3) L'arrêté de transfert peut contenir des dispositions précisant quelle partie des paiements qu'une municipalité est tenue de faire aux termes du paragraphe (1) constitue des paiements à l'égard de l'exploitation de la station.

Two or more  
municipal-  
ities

(4) If ownership of the works is transferred to two or more municipalities, the transfer order may provide that,

Deux muni-  
cipalités ou  
plus

(4) Si la propriété de la station est transférée à deux municipalités ou plus, l'arrêté de transfert peut prévoir ce qui suit :

(a) all payments to which OCWA is entitled under subsection (1) shall be paid by one of the municipalities to which ownership of the works is transferred or by a joint board established in accordance with the order; and

a) tous les paiements auxquels l'Agence a droit aux termes du paragraphe (1) sont faits par une des municipalités auxquelles la propriété de la station est transférée ou par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté;

(b) any municipality that would otherwise have been required to make payments to OCWA under subsection (1) shall instead make those payments to the municipality or joint board that is required to make payments to OCWA under clause (a).

b) toute municipalité qui aurait été tenue par ailleurs de faire des paiements à l'Agence aux termes du paragraphe (1) les fait à la place à la municipalité ou au conseil mixte qui est tenu de faire des paiements à l'Agence aux termes de l'alinéa a).

Agreements  
to provide  
service to  
other persons

9. (1) If a transfer order is made transferring ownership of a water works or sewage works to a municipality and an agreement that was entered into before the transfer takes effect requires OCWA or a predecessor of OCWA to provide water or sewage services to a person other than the municipality through the use of those works, the transfer order,

Accords de  
prestation de  
services à  
d'autres  
personnes

9. (1) S'il est pris un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à une municipalité la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout et qu'un accord conclu avant la prise d'effet du transfert exige que l'Agence ou un de ses prédécesseurs fournisse des services d'eau ou d'égout à une personne autre que la municipalité par l'entremise de cette station, l'arrêté :

(a) may require the municipality, another municipality or a joint board that manages the works to provide the services; and

a) peut exiger que la municipalité, une autre municipalité ou un conseil mixte qui gère la station fournisse les services;

(b) may contain provisions governing payment for the services.

b) peut contenir des dispositions régissant le paiement des services.

Collection of  
payments

(2) A municipality that is entitled to payments for services it is required to provide under clause (1) (a) may, for the purpose of

Perception  
des paie-  
ments

(2) La municipalité qui a droit à des paiements pour les services qu'elle est tenue de fournir aux termes de l'alinéa (1) a) peut,

collecting those payments, pass a by-law deeming the payments to be sewage service rates, water rates, sewer rates or water works rates for the purposes of the *Municipal Act* and the *Public Utilities Act*.

pour les percevoir, adopter un règlement municipal assimilant ces paiements à des redevances de services d'égout, à des redevances d'adduction d'eau, à des redevances d'égout ou à des redevances d'eau pour l'application de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les services publics*.

Termination of services

(3) The obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on the date OCWA or its predecessor would no longer have been obligated to provide the services under the agreement that was entered into before the transfer order took effect.

(3) L'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin à la date à laquelle l'Agence ou son prédécesseur n'aurait plus été tenu de fournir les services aux termes de l'accord qui a été conclu avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert.

Cessation des services

Same

(4) Despite subsection (3) and despite the agreement referred to in that subsection, the transfer order may provide that the obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on a date before or after the date referred to in subsection (3).

(4) Malgré le paragraphe (3) et l'accord visé à ce paragraphe, l'arrêté de transfert peut prévoir que l'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin avant ou après la date visée au paragraphe (3).

Idem

No compensation

(5) The person to whom OCWA or its predecessor was obligated to provide services before the transfer order took effect is not entitled to any compensation as a result of the operation of this Act.

(5) La personne à qui l'Agence ou son prédécesseur était tenu de fournir des services avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert n'a droit à aucune indemnisation par suite de l'application de la présente loi.

Aucune indemnisation

Amendment of transfer order

10. (1) The Minister may at any time amend a transfer order to clarify what works and what other assets, liabilities, rights and obligations have been transferred by the order.

10. (1) Le ministre peut modifier un arrêté de transfert pour préciser quelles stations et quels autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ont été transférés par l'arrêté.

Modification de l'arrêté de transfert

Application of subs. 2 (7)

(2) Subsection 2 (7) does not prohibit the amendment of a transfer order after January 1, 2005.

(2) Le paragraphe 2 (7) n'interdit pas la modification d'un arrêté de transfert après le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Application du par. 2 (7)

Actions relating to transferred liability

11. No proceeding may be commenced against OCWA, its predecessors, a minister of the Crown, a Director under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, or any public servant who acted on behalf of OCWA, its predecessors, a minister of the Crown or the Director, in respect of any liability or obligation that has been transferred under this Act.

11. Sont irrecevables les instances introduites contre l'Agence, ses prédécesseurs, un ministre de la Couronne, un directeur au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou un fonctionnaire ayant agi pour leur compte à l'égard de toute obligation qui a été transférée aux termes de la présente loi.

Actions visant les obligations transférées

Agreements relating to planning, etc.

12. The making of a transfer order does not affect the obligations of OCWA under any agreement entered into on or after November 15, 1993 relating to the planning, design or construction of the works or the expansion of the works.

12. Les arrêtés de transfert n'ont aucune incidence sur les obligations qui sont imposées à l'Agence aux termes des accords conclus le 15 novembre 1993 ou après cette date relativement à la planification, à la conception, à la construction ou à l'agrandissement des stations.

Accords relatifs à la planification

Powers of municipality

13. A municipality to which ownership of a water works or sewage works is transferred under this Act has all powers necessary to carry out the transfer order.

13. La municipalité à laquelle la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la présente loi est investie de tous les pouvoirs nécessaires pour exécuter l'arrêté de transfert.

Pouvoirs des municipalités

Delegation

14. The Minister may, by an instrument in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act to any civil servant

14. Le ministre peut, au moyen d'un acte écrit, déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout fonctionnaire

Délégation

employed in the Ministry of Environment and Energy.

titulaire employé au ministère de l'Environnement et de l'Énergie.

Act prevails

**15.** In the event of a conflict, this Act prevails over any provision in the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Public Utilities Act* or an agreement made under the *Ontario Water Resources Act*.

**15.** Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, de la *Loi sur les services publics* ou d'un accord conclu en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Incompatibilité

Commencement

**16.** This Act comes into force on the day the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* receives Royal Assent.

**16.** La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**17.** The short title of this Act is the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*.

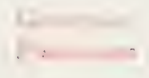
**17.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*.

Titre abrégé





A 2 ON  
XB  
-356



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 107

*(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to enact the Municipal Water  
and Sewage Transfer Act, 1997 and to  
amend other Acts with respect to  
water and sewage**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

1st Reading	January 20, 1997
2nd Reading	February 24, 1997
3rd Reading	May 26, 1997
Royal Assent	May 27, 1997

## Projet de loi 107

*(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur  
le transfert des installations d'eau et  
d'égout aux municipalités et modifiant  
d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et  
aux eaux d'égout**

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	20 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	24 février 1997
3 <sup>e</sup> lecture	26 mai 1997
Sanction royale	27 mai 1997







**An Act to enact the Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997 and to amend other Acts with respect to water and sewage**

**Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités et modifiant d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et aux eaux d'égout**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**MUNICIPAL WATER AND SEWAGE  
TRANSFER ACT, 1997**

1. The *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

2. (1) Section 53 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

56.1 (1) The Agency and the Crown have no obligation, pursuant to an agreement entered into with a municipality before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force, to construct, expand or finance the construction or expansion of water works or sewage works.

(2) Subsection (1) does not apply to an obligation if the Agency or the Crown entered into an agreement with a construction contractor in respect of the obligation before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force.

(3) Subsection (1) does not affect any obligation of the Agency to manage the construction or expansion of works that are financed and owned by a municipality.

(4) Subsection (1) does not prevent the Agency or the Crown from entering into a new agreement to construct, expand or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES  
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX  
MUNICIPALITÉS**

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

2. (1) L'article 53 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

56.1 (1) L'Agence et la Couronne ne sont nullement tenues, malgré un accord conclu avec une municipalité avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*, de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ni d'en financer la construction ou l'agrandissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une obligation à l'égard de laquelle l'Agence ou la Couronne a conclu un accord avec un entrepreneur en bâtiment avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*.

(3) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur l'obligation qu'a l'Agence de gérer la construction ou l'agrandissement des stations qui sont financées par une municipalité et qui appartiennent à celle-ci.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence ou la Couronne de conclure de nouveaux accords pour la construction ou l'agrandissement des stations, ni pour

Construction obligations

Pre-existing construction agreements

Management obligations

New agreements

Obligations en matière de construction

Accords de construction existants

Obligations en matière de gestion

Nouveaux accords

finance the construction or expansion of the works.

le financement des travaux de construction ou d'agrandissement.

Transfer order

(5) If ownership of a water works or sewage works is transferred under the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, the transfer order may provide that subsection (1) does not apply in respect of an obligation related to the works.

(5) Si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, l'arrêté de transfert peut prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une obligation qui se rapporte à la station.

Arrêté de transfert

Repayment of subsidies—water works

**56.2** (1) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a water works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,

**56.2** (1) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station de purification de l'eau à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :

Remboursement des subventions, station de purification de l'eau

- (a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and
- (b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other water works that have been used to provide water service to the municipality.

- a) les paiements faits par la Couronne le 1<sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;
- b) les paiements faits par la Couronne le 1<sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations de purification de l'eau qui ont servi à la prestation de services d'eau à la municipalité.

Repayment of subsidies—sewage works

(2) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a sewage works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,

(2) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station d'épuration des eaux d'égout à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :

Remboursement des subventions, station d'épuration des eaux d'égout

- (a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and
- (b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other sewage works that have been used to provide sewage service to the municipality.

- a) les paiements faits par la Couronne le 1<sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;
- b) les paiements faits par la Couronne le 1<sup>er</sup> avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations d'épuration des eaux d'égout qui ont servi à la prestation de services d'égout à la municipalité.

Transfer to another municipality

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the municipality transfers the ownership to another municipality.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux transferts de propriété d'une municipalité à une autre.

Transfert à une autre municipalité

Transfer void

(4) A transfer of ownership in contravention of subsection (1) or (2) is void.

(4) Est nul le transfert de propriété qui est effectué en contravention avec le paragraphe (1) ou (2).

Nullité du transfert

Federal subsidies

(5) Subsections (1) and (2) do not require the municipality to repay payments that were made,

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'exiger de la municipalité qu'elle rembourse les paiements suivants :

Subventions fédérales

- (a) by the Crown in right of Canada; or
- (b) by the Crown in right of Ontario on behalf of the Crown in right of Canada.

- a) les paiements faits par la Couronne du chef du Canada;
- b) les paiements faits par la Couronne du chef de l'Ontario pour le compte de la Couronne du chef du Canada.

*Capital Investment Plan Act, 1993**Loi de 1993 sur le plan d'investissement*

Determina-  
tion of  
amount

(6) The Minister shall determine any dispute with the municipality about the amount of the payments referred to in clauses (1) (a) and (b) and clauses (2) (a) and (b).

Same

(7) In making a determination under subsection (6), the Minister is not required to hold a hearing but shall give the municipality an opportunity to make written submissions to the Minister.

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

3. (1) Part VIII of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by striking out "Director" wherever it appears and substituting in each case "approving authority".

(2) Subsection (1) does not apply to section 80 of the Act.

(3) Section 74 of the Act is amended by adding the following definitions:

"approving authority" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.4 as an approving authority for that system; ("autorité approbatrice")

"classified sewage system" means a sewage system that belongs to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts classifié")

"inspector" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.5 as an inspector for that system; ("inspecteur")

"large classified sewage system" means a classified sewage system that is designed to process sewage flows totalling more than 4,500 litres per day; ("système d'égouts classifié de grande capacité")

"unclassified sewage system" means a sewage system that does not belong to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts non classifié")

"upper tier municipality" means a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

(4) The Act is amended by adding the following sections:

(6) Le ministre tranche tout différend qui survient avec la municipalité quant au montant des paiements visés aux alinéas (1) a) et b) et aux alinéas (2) a) et b).

Détermina-  
tion du  
montant

(7) Lorsqu'il tranche un différend aux termes du paragraphe (6), le ministre n'est pas obligé de tenir une audience. Il donne toutefois à la municipalité l'occasion de lui présenter des observations par écrit.

Idem

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

3. (1) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution de «autorité approbatrice» à «directeur» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'article 80 de la Loi.

(3) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«autorité approbatrice» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.4 comme autorité approbatrice de ce système. («approving authority»)

«inspecteur» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.5 comme inspecteur de ce système. («inspector»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («upper tier municipality»)

«système d'égouts classifié» Système d'égouts qui fait partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («classified sewage system»)

«système d'égouts classifié de grande capacité» Système d'égouts classifié qui est conçu pour traiter plus de 4 500 litres d'eaux d'égout par jour. («large classified sewage system»)

«système d'égouts non classifié» Système d'égouts qui ne fait pas partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («unclassified sewage system»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :



*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

Responsibility for enforcement – municipalities

**75.1 (1)** The council of a local municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located within the local municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the local municipality as are prescribed by the regulations.

Upper tier municipalities

(2) Despite subsection (1), the council of an upper tier municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) large classified sewage systems located within the upper tier municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the upper tier municipality as are prescribed by the regulations.

Separated municipalities

(3) For the purpose of subsection (2), a sewage system is not located within a county if it is located in a local municipality that is separated from the county for municipal purposes.

Joint enforcement; local municipalities

(4) The councils of two or more local municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

Same; upper tier municipalities

(5) The councils of two or more upper tier municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

**75.1 (1)** Le conseil d'une municipalité locale est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans la municipalité locale;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité locale et prescrits par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité de palier supérieur est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés de grande capacité situés dans la municipalité de palier supérieur;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité de palier supérieur et prescrits par les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un système d'égouts n'est pas situé dans un comté s'il est situé dans une municipalité locale qui est séparée du comté aux fins municipales.

(4) Les conseils de deux municipalités locales ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

(5) Les conseils de deux municipalités de palier supérieur ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

Exécution, municipalités

Municipalités de palier supérieur

Municipalités séparées

Exécution commune, municipalités locales

Idem, municipalités de palier supérieur

Joint jurisdiction	(6) If an agreement under subsection (4) or (5) is in effect, the local municipalities or the upper tier municipalities, as the case may be, have joint jurisdiction in accordance with the agreement in the area comprising the municipalities.	(6) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (4) ou (5) est en vigueur, les municipalités locales ou les municipalités de palier supérieur, selon le cas, ont compétence commune sur leurs territoires, conformément à l'entente.	Compétence commune
Enforcement by upper tier municipality	(7) The councils of an upper tier municipality and a local municipality may enter into an agreement providing for the performance of the local municipality's responsibilities under this section by the council of the upper tier municipality, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5.	(7) Les conseils d'une municipalité de palier supérieur et d'une municipalité locale peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par le conseil de la municipalité de palier supérieur des responsabilités qui incombent à la municipalité locale aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5.	Exécution par la municipalité de palier supérieur
Responsibility for enforcement – territory without municipal organization	<b>75.2</b> (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) classified sewage systems located in territory without municipal organization; and</li> <li>(b) such unclassified sewage systems located in territory without municipal organization as are prescribed by the regulations.</li> </ul>	<b>75.2</b> (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité;</li> <li>b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité et prescrits par les règlements.</li> </ul>	Exécution, territoires non érigés en municipalité
Agreements	(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing and a person or body prescribed by the regulations or a municipality may enter into an agreement providing for the performance of the Minister's responsibilities under this section by the person or body or the municipality, as the case may be, in the area of territory without municipal organization designated by the agreement, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5 respectively.	(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement et une personne ou entité prescrite par les règlements ou une municipalité peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par la personne ou entité ou la municipalité, selon le cas, dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente, des responsabilités qui incombent au ministre aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5 respectivement.	Ententes
Jurisdiction	(3) A municipality or person or body that has entered into an agreement under subsection (2) has the jurisdiction to enforce sections 76 to 79 in accordance with the agreement in the area of territory without municipal organization designated by the agreement.	(3) La municipalité ou la personne ou entité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (2) a compétence pour faire exécuter les articles 76 à 79 conformément à l'entente dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente.	Compétence
Additional responsibilities	<b>75.3</b> A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to a sewage system also has responsibility with respect to the sewage system for the enforcement of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the regulations that relate to sections 76 to 79;</li> <li>(b) section 83, to the extent that an offence under that section relates to sections 76 to 79; and</li> </ul>	<b>75.3</b> La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard d'un système d'égouts est également chargée de l'exécution de ce qui suit à l'égard du système : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les règlements qui se rapportent aux articles 76 à 79;</li> <li>b) l'article 83, dans la mesure où l'infraction prévue à cet article se rapporte aux articles 76 à 79;</li> </ul>	Responsabilités additionnelles

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

(c) any provision of this Act that is prescribed by the regulations, to the extent that the provision relates to sections 76 to 79.

c) les dispositions de la présente loi qui sont prescrites par les règlements, dans la mesure où elles se rapportent aux articles 76 à 79.

Approving authorities

**75.4** (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more approving authorities for the sewage systems for which the person or body has responsibility.

**75.4** (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne une ou plusieurs autorités approbatrices pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.

Autorités approbatrices

Qualifications

(2) A person may be designated only if he or she meets the qualifications prescribed by the regulations.

(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a les qualités requises que prescrivent les règlements.

Qualités requises

Unclassified sewage systems

(3) Despite subsection (2), the Director is designated as the approving authority for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur est désigné comme autorité approbatrice des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.

Systèmes d'égouts non classifiés

Inspectors

**75.5** (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more inspectors for the sewage systems for which the person or body has responsibility.

**75.5** (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne un ou plusieurs inspecteurs pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.

Inspecteurs

Qualifications

(2) A person may be designated only if he or she has been certified as an inspector in accordance with the regulations and meets such other qualifications as are prescribed by the regulations.

(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a été accréditée comme inspecteur conformément aux règlements et a les autres qualités requises que prescrivent les règlements.

Qualités requises

Unclassified sewage systems

(3) Despite subsection (2), all provincial officers are designated as inspectors for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.

(3) Malgré le paragraphe (2), tous les agents provinciaux sont désignés comme inspecteurs des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.

Systèmes d'égouts non classifiés

Powers

(4) For the purposes of this Part, an inspector has all the powers and duties of a provincial officer under Part XV.

(4) Pour l'application de la présente partie, les inspecteurs sont investis des pouvoirs et fonctions que la partie XV attribue aux agents provinciaux.

Pouvoirs

Provincial offences officers

(5) Every inspector shall be deemed to have been designated under subsection 1 (3) of the *Provincial Offences Act* as a provincial offences officer for the purposes of offences under this Part.

(5) Chaque inspecteur est réputé avoir été désigné, en vertu du paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les infractions provinciales*, comme agent des infractions provinciales aux fins des infractions prévues par la présente partie.

Agents des infractions provinciales

**(5) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(5) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Application of cl. (3) (a)

(3.1) Clause (3) (a) does not apply if the Director is the approving authority.

(3.1) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas si le directeur est l'autorité approbatrice.

Application de l'al. (3) a)

**(6) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out "a provincial officer" in the**

**(6) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la sixième ligne.**



sixth and seventh lines and substituting “an inspector”.

(7) Subsection 78 (6) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the first line and substituting “an inspector”.

(8) Subsection 78 (7) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the third and fourth lines and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “an inspector”.

(9) Section 81 of the Act is repealed.

(10) Subsection 81.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(11) Subsections 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, are repealed.

(12) Subsection 81.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(13) Section 82 of the Act is repealed.

(14) Part XII of the Act is amended by adding the following section:

**136.1** This Part applies, with necessary modifications, in respect of an approval or order of an approving authority under Part VIII and, for that purpose,

- (a) a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to an approving authority designated under Part VIII; and
- (b) a reference in this Part to the Crown in right of Ontario shall be deemed,
  - (i) in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality, to be a reference to the municipality, and
  - (ii) in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality or a person or body that has entered into an agreement with

(7) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est modifié par substitution de «d'un inspecteur» à «de l'agent provincial» à la quatrième ligne et par substitution de «L'inspecteur» à «L'agent provincial» à la cinquième ligne.

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 81.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Les paragraphes 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(12) Le paragraphe 81.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(13) L'article 82 de la Loi est abrogé.

(14) La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**136.1** La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux autorisations accordées et aux arrêtés pris par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin :

- a) un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à une autorité approbatrice désignée aux termes de la partie VIII;
- b) un renvoi à la Couronne du chef de l'Ontario dans la présente partie est réputé :
  - (i) un renvoi à la municipalité, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée par le conseil d'une municipalité,
  - (ii) un renvoi à la municipalité ou à la personne ou entité, selon le cas, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

the Minister of Municipal Affairs and Housing under subsection 75.2 (2), to be a reference to the municipality or the person or body, as the case may be.

**(15) Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32 and 1994, chapter 27, section 115, is further amended by adding the following section:**

**145.1 (1)** This Part applies, with necessary modifications, to orders and decisions made by approving authorities under Part VIII and, for that purpose, a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to the approving authority.

**(2)** Subsection 144 (3) does not apply to a decision of the Board that relates to an order or decision made under Part VIII.

**(16) Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by adding the following clauses:**

- (j.1) prescribing unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79;
- (j.2) prescribing persons or bodies for the purpose of subsection 75.2 (2);
- (j.3) prescribing provisions of this Act for the purpose of clause 75.3 (c);
- (j.4) prescribing the qualifications of approving authorities, providing for examination of approving authorities and governing the designation of approving authorities;
- (j.5) governing the exercise and performance of powers and duties by approving authorities or inspectors;
- (j.6) requiring persons to be certified if they do any work described in clause 80 (1) (a) or (b), whether or not they are engaged in the business of doing the work.

**(17) Clause 176 (6) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

par le conseil de la municipalité ou par la personne ou entité qui a conclu une entente avec le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu du paragraphe 75.2 (2).

**(15) La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :**

**145.1 (1)** La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris et aux décisions rendues par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin, un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à l'autorité approbatrice.

**(2)** Le paragraphe 144 (3) ne s'applique pas à la décision que rend la Commission concernant un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la partie VIII.

**(16) Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- j.1) prescrire les systèmes d'égouts non classifiés à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79;
- j.2) prescrire des personnes ou entités pour l'application du paragraphe 75.2 (2);
- j.3) prescrire les dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa 75.3 c);
- j.4) prescrire les qualités requises des autorités approbatrices, prévoir les examens qu'elles doivent subir et régir leur désignation;
- j.5) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions par les autorités approbatrices ou les inspecteurs;
- j.6) exiger que les personnes qui accomplissent un travail visé à l'alinéa 80 (1) a) ou b), qu'elles accomplissent le travail dans le cadre d'une activité commerciale ou non, soient accréditées.

**(17) L'alinéa 176 (6) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Decisions under Part VIII

No review by Minister

Décisions rendues en vertu de la partie VIII

Absence d'examen par le ministre

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

- (l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, governing the designation of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended or cancelled and prescribing the length of suspensions and the terms for removing suspensions.

(18) Clause 176 (6) (n) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

- (n) governing municipal sewage system inspection programs under section 81.1.

**REGIONAL MUNICIPALITIES ACT**

4. Section 97 of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 23, section 41, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) The Regional Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purposes of Part VIII of the *Environmental Protection Act*.

**TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

5. (1) A certificate of approval, permit or order issued under Part VIII of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (1) of this Act comes into force shall be deemed, for the purpose of that Part, to have been issued by the appropriate approving authority.

(2) An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (9) of this Act comes into force is terminated on the coming into force of subsection 3 (9) of this Act.

(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

- l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, régir leur désignation et prescrire les motifs de suspension ou d'annulation de l'accréditation ainsi que la durée des suspensions et les conditions de suppression des suspensions.

(18) L'alinéa 176 (6) n) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) régir les programmes municipaux d'inspection des systèmes d'égouts établis en vertu de l'article 81.1.

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES**

4. L'article 97 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité locale pour l'application de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

5. (1) Les certificats d'autorisation et les permis délivrés ainsi que les arrêtés pris en vertu de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la présente loi sont réputés, pour l'application de cette partie, avoir été délivrés ou pris par l'autorité approbatrice appropriée.

(2) Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (9) de la présente loi prennent fin dès l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Le mandat des personnes nommées pour exercer les fonctions de directeur en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

(4) Le mandat des personnes désignées pour exercer les fonctions d'agent provincial en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

Sewage systems

Systèmes d'égouts

Transition

Dispositions transitoires

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem



*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Same	(5) Despite the enactment of subsection 145.1 (2) of the <i>Environmental Protection Act</i> by subsection 3 (15) of this Act, subsection 144 (3) of the <i>Environmental Protection Act</i> continues to apply to an appeal commenced under that subsection before subsection 3 (15) of this Act comes into force.	(5) Malgré l'adoption du paragraphe 145.1 (2) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> par le paragraphe 3 (15) de la présente loi, le paragraphe 144 (3) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> continue de s'appliquer aux appels interjetés en vertu de ce paragraphe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (15) de la présente loi.	Idem
Commencement	6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 3, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE A

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE  
TRANSFER ACT, 1997

## CONTENTS

1. Definitions
2. Transfer orders
3. Interests in land
4. Effective date of transfer
5. Transfer to two or more municipalities
6. Management of works transferred to two or more municipalities
7. Operation of works
8. Payments to OCWA
9. Agreements to provide service to other persons
10. Amendment of transfer order
11. Actions relating to transferred liability
12. Agreements relating to planning, etc.
13. Powers of municipality
14. Delegation
15. Act prevails
16. Commencement
17. Short title

## ANNEXE A

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES  
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT  
AUX MUNICIPALITÉS

## SOMMAIRE

1. Définitions
2. Arrêtés de transfert
3. Intérêts sur les biens-fonds
4. Date d'effet du transfert
5. Transfert à deux municipalités ou plus
6. Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
7. Exploitation des stations
8. Paiements à l'Agence
9. Accords de prestation de services à d'autres personnes
10. Modification de l'arrêté de transfert
11. Actions visant les obligations transférées
12. Accords relatifs à la planification
13. Pouvoirs des municipalités
14. Délégation
15. Incompatibilité
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

## Definitions

## 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“municipalité”)

“OCWA” means the Ontario Clean Water Agency established under the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Agence”)

“sewage works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“station d'épuration des eaux d'égout”)

“transfer order” means an order under section 2; (“arrêté de transfert”)

“water works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*. (“station de purification de l'eau”)

Interpretation –  
predecessors  
of OCWA

(2) For the purposes of this Act, the predecessors of OCWA are the Ontario Water Resources Commission and the Crown in right of Ontario.

Transfer  
orders

2. (1) The Minister may make an order transferring to a municipality the beneficial and legal ownership of a water works or sewage works owned by OCWA.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux créée aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («OCWA»)

«arrêté de transfert» Arrêté pris en vertu de l'article 2. («transfer order»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («municipality»)

«station d'épuration des eaux d'égout» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («sewage works»)

«station de purification de l'eau» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («water works»)

(2) Pour l'application de la présente loi, les prédécesseurs de l'Agence sont la Commission des ressources en eau de l'Ontario et la Couronne du chef de l'Ontario.

Interprétation –  
prédéces-  
seurs de  
l'Agence

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, transférer à une municipalité la propriété bénéficiaire et la propriété en common law d'une station de purification de l'eau ou d'épu-

Arrêtés de  
transfert

		ration des eaux d'égout appartenant à l'Agence.	
Application	(2) Subsection (1) applies only to water works and sewage works that,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui, selon le cas :	Champ d'application
	(a) were owned by OCWA immediately before this section came into force; or	a) appartenaient à l'Agence immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;	
	(b) were constructed pursuant to agreements entered into before this section came into force.	b) ont été construites aux termes d'accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.	
Scope of order	(3) An order under subsection (1),	(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut :	Portée de l'arrêté
	(a) may apply to one or more water works or sewage works;	a) s'appliquer à une ou plusieurs stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) may apply to all or part of a water works or sewage works; and	b) s'appliquer à tout ou partie d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(c) may transfer ownership to one or more municipalities.	c) transférer la propriété à une ou plusieurs municipalités.	
Related assets, etc.	(4) A transfer order may also provide for the transfer to the municipality of other assets, liabilities, rights and obligations of OCWA related to the water works or sewage works.	(4) L'arrêté de transfert peut également prévoir le transfert à la municipalité d'autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Agence qui sont rattachés à la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Autres éléments d'actif
Exception	(5) Subsection (4) does not permit the transfer of,	(5) Le paragraphe (4) n'autorise pas le transfert de ce qui suit :	Exception
	(a) a liability that arose out of the operation, on or after November 15, 1993, of the water works or sewage works;	a) une obligation découlant de l'exploitation, le 15 novembre 1993 ou après cette date, de la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;	
	(b) a liability that arose before the transfer order took effect, if an action based on the liability was commenced before the transfer order took effect; or	b) une obligation qui a pris naissance avant la date d'effet de l'arrêté de transfert, si une action visant cette obligation a été introduite avant cette date;	
	(c) a liability in respect of which OCWA is retaining a holdback or holding money in trust under the <i>Construction Lien Act</i> .	c) une obligation à l'égard de laquelle l'Agence effectue une retenue ou détient une somme en fiducie aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> .	
Transfer order respecting land	(6) The Minister may make a separate transfer order transferring ownership of an interest in land.	(6) Le ministre peut, par arrêté de transfert distinct, transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds.	Arrêté de transfert relatif à des biens-fonds
Time limitation	(7) No order shall be made under this section after January 1, 2005.	(7) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du présent article après le 1 <sup>er</sup> janvier 2005.	Restriction
Ownership of works	(8) For the purposes of this section, water works or sewage works shall be deemed to be owned by OCWA if,	(8) Pour l'application du présent article, une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est réputée appartenir à l'Agence si, selon le cas :	Propriété des stations



*Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997**Transfert des installations d'eau et d'égout*

	<p>(a) OCWA or a predecessor of OCWA is the beneficial or legal owner of the works; or</p> <p>(b) a predecessor of OCWA was the beneficial or legal owner of the works at any time, unless another person is the beneficial owner and the legal owner of the works.</p>	<p>a) l'Agence ou un de ses prédécesseurs en est le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law;</p> <p>b) un prédécesseur de l'Agence en était le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law à un moment donné, à moins qu'une autre personne n'en soit le propriétaire bénéficiaire et le propriétaire en common law.</p>	
Ownership of land	(9) Subsection (8) applies, with necessary modifications, to an interest in land on which a water works or sewage works is located.	(9) Le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un intérêt sur un bien-fonds sur lequel est située une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.	Propriété des biens-fonds
Interests in land	3. (1) A transfer order that transfers ownership of an interest in land may be registered in the proper land registry office.	3. (1) L'arrêté de transfert ayant pour effet de transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Intérêts sur les biens-fonds
Claims under Part III of Registry Act	(2) A transfer order registered under subsection (1) shall be deemed to be a notice of claim registered in accordance with Part III of the Registry Act.	(2) L'arrêté de transfert qui est enregistré en vertu du paragraphe (1) est réputé un avis de réclamation enregistré conformément à la partie III de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Réclamations visées par la partie III de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the transfer order is made on or after December 31, 1999.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'arrêté de transfert est pris le 31 décembre 1999 ou après cette date.	Exception
Effective date of transfer	4. A transfer order takes effect on the date specified by the order and the property transferred by the order vests in the municipality on that date.	4. L'arrêté de transfert prend effet à la date qui y est précisée et les biens qu'il transfère sont dévolus à la municipalité à cette date.	Date d'effet du transfert
Transfer to two or more municipalities	5. (1) The Minister shall not make a transfer order transferring ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities unless, at least nine months before the order takes effect, the Minister gives the municipalities notice of the proposed order and an opportunity to make written submissions concerning the proposed order.	5. (1) Le ministre ne doit pas prendre un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, sauf si, au moins neuf mois avant sa prise d'effet, il a avisé les municipalités de l'arrêté proposé et leur a donné l'occasion de présenter des observations écrites à ce sujet.	Transfert à deux municipalités ou plus
Same	(2) The Minister is not required to consider any submissions that are received more than six months after giving the notice.	(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir compte des observations qu'il reçoit plus de six mois après la remise de l'avis.	Idem
Same	(3) The Minister shall not make the transfer order until at least six months after giving the notice.	(3) Le ministre ne doit pas prendre l'arrêté de transfert avant qu'au moins six mois ne se soient écoulés depuis la remise de l'avis.	Idem
Same	(4) Subsections (1) and (3) do not apply if all the municipalities agree.	(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas si toutes les municipalités en conviennent.	Idem
Modification of order	(5) If the notice required by subsection (1) is given, the Minister may make the transfer order with such modifications as the Minister considers appropriate.	(5) En cas de remise de l'avis exigé par le paragraphe (1), le ministre peut prendre l'arrêté de transfert avec les modifications qu'il estime appropriées.	Modification de l'arrêté

Management of works transferred to two or more municipalities	6. (1) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, the works shall be managed by a joint board established in accordance with the transfer order.	6. (1) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, la ou les stations sont gérées par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté.	Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
Transfer order	(2) The transfer order may contain other provisions governing the management of the works.	(2) L'arrêté de transfert peut contenir d'autres dispositions qui régissent la gestion de la ou des stations.	Arrêté de transfert
Agreement	(3) Except as otherwise provided by the transfer order, subsection (1) does not apply if the municipalities agree on another method of managing the works.	(3) Sauf disposition contraire de l'arrêté de transfert, le paragraphe (1) ne s'applique pas si les municipalités conviennent d'une autre méthode de gestion de la ou des stations.	Accord
Disputes	(4) A municipality may apply to the Ontario Municipal Board to resolve any dispute that arises among the municipalities with respect to the management of a water works or sewage works to which this section applies.	(4) Une municipalité peut demander par requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher tout différend qui survient entre les municipalités à l'égard de la gestion d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout à laquelle s'applique le présent article.	Différends
Activities outside municipality	(5) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, any rule of law that prohibits any of the municipalities from acquiring land or doing any other thing outside the municipality does not apply if the acquisition of the land or the doing of the thing is for the purposes of the works or an extension to or replacement of the works.	(5) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, aucune règle de droit interdisant à l'une quelconque de ces municipalités de faire l'acquisition de biens-fonds ou de faire quelque chose d'autre à l'extérieur de la municipalité ne s'applique si l'une ou l'autre mesure est prise aux fins de la ou des stations ou encore de leur agrandissement ou de leur remplacement.	Activités à l'extérieur de la municipalité
Operation of works	7. (1) Subject to subsections (2) and (3), OCWA shall continue to operate any water works or sewage works that it operated immediately before ownership of the works was transferred to a municipality under this Act.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Agence continue d'exploiter toute station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qu'elle exploitait immédiatement avant que la propriété de la station ne soit transférée à une municipalité aux termes de la présente loi.	Exploitation des stations
Agreements re operation	(2) Subject to subsection (3) and section 8, any provisions that are contained in an agreement to which OCWA or a predecessor of OCWA was a party immediately before the transfer order took effect and that relate to the operation of the works continue to apply despite the transfer.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 8, les dispositions qui sont comprises dans un accord auquel l'Agence ou son prédécesseur était partie immédiatement avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert et qui se rapportent à l'exploitation de la station continuent de s'appliquer malgré le transfert.	Accords d'exploitation
Termination of OCWA operation	(3) If an agreement referred to in subsection (2) does not provide for the termination of OCWA's operation of the works, the operation of the works by OCWA may be terminated by OCWA or the municipality, if at least six months written notice of the termination is given to the other effective not earlier than one year after the date the transfer order took effect.	(3) Si un accord visé au paragraphe (2) ne prévoit pas la cessation d'exploitation de la station par l'Agence, celle-ci ou la municipalité peut mettre fin à cette exploitation si un préavis écrit d'au moins six mois de la cessation d'exploitation est remis à l'autre et que la date de celle-ci tombe au moins un an après la date d'effet de l'arrêté de transfert.	Cessation d'exploitation par l'Agence

Payments to  
OCWA

8. (1) Subject to subsections (2) to (4), if ownership of a water works or sewage works is transferred to a municipality under this Act, any municipality that was obligated under an agreement to make payments to OCWA in respect of the operation of the works, the capital costs of the works or any other matter related to the works continues to be obligated to make those payments in accordance with the agreement despite the transfer.

Paiements à  
l'Agence

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée à une municipalité aux termes de la présente loi, toute municipalité qui était tenue aux termes d'un accord de faire des paiements à l'Agence à l'égard de l'exploitation de la station, des coûts en immobilisations de la station ou de toute autre question se rapportant à la station demeure tenue de faire ces paiements conformément à l'accord malgré le transfert.

Operation

(2) Subsection (1) no longer applies to payments in respect of the operation of the works if OCWA stops operating the works.

Exploitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus aux paiements à l'égard de l'exploitation de la station si l'Agence cesse d'exploiter celle-ci.

Transfer  
order

(3) The transfer order may contain provisions specifying what portion of the payments that a municipality is required to pay under subsection (1) are payments in respect of the operation of the works.

Arrêté de  
transfert

(3) L'arrêté de transfert peut contenir des dispositions précisant quelle partie des paiements qu'une municipalité est tenue de faire aux termes du paragraphe (1) constitue des paiements à l'égard de l'exploitation de la station.

Two or more  
municipal-  
ities

(4) If ownership of the works is transferred to two or more municipalities, the transfer order may provide that,

Deux muni-  
cipalités ou  
plus

(4) Si la propriété de la station est transférée à deux municipalités ou plus, l'arrêté de transfert peut prévoir ce qui suit :

- (a) all payments to which OCWA is entitled under subsection (1) shall be paid by one of the municipalities to which ownership of the works is transferred or by a joint board established in accordance with the order; and
- (b) any municipality that would otherwise have been required to make payments to OCWA under subsection (1) shall instead make those payments to the municipality or joint board that is required to make payments to OCWA under clause (a).

- a) tous les paiements auxquels l'Agence a droit aux termes du paragraphe (1) sont faits par une des municipalités auxquelles la propriété de la station est transférée ou par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté;
- b) toute municipalité qui aurait été tenue par ailleurs de faire des paiements à l'Agence aux termes du paragraphe (1) les fait à la place à la municipalité ou au conseil mixte qui est tenu de faire des paiements à l'Agence aux termes de l'alinéa a).

Agreements  
to provide  
service to  
other persons

9. (1) If a transfer order is made transferring ownership of a water works or sewage works to a municipality and an agreement that was entered into before the transfer takes effect requires OCWA or a predecessor of OCWA to provide water or sewage services to a person other than the municipality through the use of those works, the transfer order,

Accords de  
prestation de  
services à  
d'autres  
personnes

9. (1) S'il est pris un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à une municipalité la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout et qu'un accord conclu avant la prise d'effet du transfert exige que l'Agence ou un de ses prédécesseurs fournisse des services d'eau ou d'égout à une personne autre que la municipalité par l'entremise de cette station, l'arrêté :

- (a) may require the municipality, another municipality or a joint board that manages the works to provide the services; and
- (b) may contain provisions governing payment for the services.

- a) peut exiger que la municipalité, une autre municipalité ou un conseil mixte qui gère la station fournisse les services;
- b) peut contenir des dispositions régissant le paiement des services.

Collection of  
payments

(2) A municipality that is entitled to payments for services it is required to provide under clause (1) (a) may, for the purpose of

Perception  
des paie-  
ments

(2) La municipalité qui a droit à des paiements pour les services qu'elle est tenue de fournir aux termes de l'alinéa (1) a) peut,



collecting those payments, pass a by-law deeming the payments to be sewage service rates, water rates, sewer rates or water works rates for the purposes of the *Municipal Act* and the *Public Utilities Act*.

pour les percevoir, adopter un règlement municipal assimilant ces paiements à des redevances de services d'égout, à des redevances d'adduction d'eau, à des redevances d'égout ou à des redevances d'eau pour l'application de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les services publics*.

Termination of services

(3) The obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on the date OCWA or its predecessor would no longer have been obligated to provide the services under the agreement that was entered into before the transfer order took effect.

(3) L'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin à la date à laquelle l'Agence ou son prédécesseur n'aurait plus été tenu de fournir les services aux termes de l'accord qui a été conclu avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert.

Cessation des services

Same

(4) Despite subsection (3) and despite the agreement referred to in that subsection, the transfer order may provide that the obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on a date before or after the date referred to in subsection (3).

(4) Malgré le paragraphe (3) et l'accord visé à ce paragraphe, l'arrêté de transfert peut prévoir que l'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin avant ou après la date visée au paragraphe (3).

Idem

No compensation

(5) The person to whom OCWA or its predecessor was obligated to provide services before the transfer order took effect is not entitled to any compensation as a result of the operation of this Act.

(5) La personne à qui l'Agence ou son prédécesseur était tenu de fournir des services avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert n'a droit à aucune indemnisation par suite de l'application de la présente loi.

Aucune indemnisation

Amendment of transfer order

10. (1) The Minister may at any time amend a transfer order to clarify what works and what other assets, liabilities, rights and obligations have been transferred by the order.

10. (1) Le ministre peut modifier un arrêté de transfert pour préciser quelles stations et quels autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ont été transférés par l'arrêté.

Modification de l'arrêté de transfert

Application of subs. 2 (7)

(2) Subsection 2 (7) does not prohibit the amendment of a transfer order after January 1, 2005.

(2) Le paragraphe 2 (7) n'interdit pas la modification d'un arrêté de transfert après le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Application du par. 2 (7)

Actions relating to transferred liability

11. No proceeding may be commenced against OCWA, its predecessors, a minister of the Crown, a Director under the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, or any public servant who acted on behalf of OCWA, its predecessors, a minister of the Crown or the Director, in respect of any liability or obligation that has been transferred under this Act.

11. Sont irrecevables les instances introduites contre l'Agence, ses prédécesseurs, un ministre de la Couronne, un directeur au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou un fonctionnaire ayant agi pour leur compte à l'égard de toute obligation qui a été transférée aux termes de la présente loi.

Actions visant les obligations transférées

Agreements relating to planning, etc.

12. The making of a transfer order does not affect the obligations of OCWA under any agreement entered into on or after November 15, 1993 relating to the planning, design or construction of the works or the expansion of the works.

12. Les arrêtés de transfert n'ont aucune incidence sur les obligations qui sont imposées à l'Agence aux termes des accords conclus le 15 novembre 1993 ou après cette date relativement à la planification, à la conception, à la construction ou à l'agrandissement des stations.

Accords relatifs à la planification

Powers of municipality

13. A municipality to which ownership of a water works or sewage works is transferred under this Act has all powers necessary to carry out the transfer order.

13. La municipalité à laquelle la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la présente loi est investie de tous les pouvoirs nécessaires pour exécuter l'arrêté de transfert.

Pouvoirs des municipalités

Delegation

14. The Minister may, by an instrument in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act to any civil servant

14. Le ministre peut, au moyen d'un acte écrit, déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout fonctionnaire

Délégation

	employed in the Ministry of Environment and Energy.	titulaire employé au ministère de l'Environnement et de l'Énergie.	
Act prevails	<b>15.</b> In the event of a conflict, this Act prevails over any provision in the <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> , the <i>Ontario Water Resources Act</i> , the <i>Public Utilities Act</i> or an agreement made under the <i>Ontario Water Resources Act</i> .	<b>15.</b> Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> , de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , de la <i>Loi sur les services publics</i> ou d'un accord conclu en vertu de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> .	Incompatibilité
Commencement	<b>16.</b> This Act comes into force on the day the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> receives Royal Assent.	<b>16.</b> La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	<b>17.</b> The short title of this Act is the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> .	<b>17.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> .	Titre abrégé





CA20N  
XB  
-B56



Government  
Public

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 108

## Projet de loi 108

**An Act to deal with the prosecution of  
certain provincial offences, to reduce  
duplication and to streamline  
administration**

**Loi traitant des poursuites concernant  
certaines infractions provinciales,  
réduisant le double emploi et  
simplifiant l'administration**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Provincial Offences Act* to allow the Attorney General to make agreements with municipalities permitting them to undertake courts administration and court support functions for the purposes of the Act and the *Contraventions Act* (Canada), and to conduct prosecutions for the purposes of Parts I and II of the Act and for related *Contraventions Act* purposes. Complementary amendments are made to the *Courts of Justice Act* and the *Municipal Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les infractions provinciales* de sorte que le procureur général puisse conclure avec les municipalités des ententes qui permettent à celles-ci d'exercer des fonctions d'administration et de soutien des tribunaux pour l'application de la Loi et de la *Loi sur les contraventions* (Canada) et de mener des poursuites pour l'application des parties I et II de la Loi et aux fins connexes de la *Loi sur les contraventions*. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à la *Loi sur les municipalités*.

**An Act to deal with the prosecution of certain provincial offences, to reduce duplication and to streamline administration**

**Loi traitant des poursuites concernant certaines infractions provinciales, réduisant le double emploi et simplifiant l'administration**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL  
OFFENCES ACT**

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
INFRACTIONS PROVINCIALES**

**PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

1. (1) Section 60.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130 and amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 6, section 7, is further amended by adding the following subsections:

1. (1) L'article 60.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Part X  
agreements

(3.1) When an agreement made under Part X applies to a fine, payments made by the defendant shall first be credited towards payment of the surcharge, not as described in subsection (3).

(3.1) Lorsqu'une entente conclue en vertu de la partie X s'applique à une amende, les paiements effectués par le défendeur sont d'abord affectés au paiement de la surmène, et non pas de la manière prévue au paragraphe (3).

Ententes prévues à la partie X

Same

(4.1) Subsection (4) also applies to payments received under clause 165 (5) (a).

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également aux paiements reçus aux termes de l'alinéa 165 (5) a).

Idem

(2) The Act is amended by adding the following Part:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART X  
AGREEMENTS WITH MUNICIPALITIES  
CONCERNING ADMINISTRATIVE  
FUNCTIONS AND PROSECUTIONS**

**PARTIE X  
ENTENTES CONCLUES AVEC LES  
MUNICIPALITÉS CONCERNANT DES  
FONCTIONS ADMINISTRATIVES ET DES  
POURSUITES**

Agreements

162. (1) The Attorney General and a municipality may enter into an agreement with respect to a specified area, authorizing the municipality to,

162. (1) Le procureur général et une municipalité peuvent, à l'égard d'un secteur précisé, conclure une entente autorisant la municipalité à faire ce qui suit :

Ententes

(a) perform courts administration and court support functions, including the functions of the clerk of the court, for the purposes of this Act and the *Contraventions Act* (Canada); and

a) exercer des fonctions d'administration et de soutien des tribunaux, notamment les fonctions de greffier du tribunal, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les contraventions* (Canada);



	(b) conduct prosecutions,		b) mener des poursuites :	
	(i) in proceedings under Parts I and II, and		(i) dans les instances prévues aux parties I et II,	
	(ii) in proceedings under the <i>Contraventions Act</i> (Canada) that are commenced by ticket under Part I or II of this Act.		(ii) dans les instances prévues par la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada) qui sont introduites au moyen d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II de la présente loi.	
Application of cl.(1) (a)	(2) Clause (1) (a) also applies to the functions assigned to the clerk of the court by any other Act.		(2) L'alinéa (1) a) s'applique également aux fonctions attribuées au greffier du tribunal par toute autre loi.	Champ d'application de l'al. (1) a)
Performance standards and sanctions	(3) Performance standards and sanctions shall be specified in the agreement; the municipality shall meet the standards and is subject to the sanctions for failure to meet them.		(3) Les normes d'exécution et les sanctions sont précisées dans l'entente. La municipalité observe les normes, faute de quoi, elle fait l'objet de sanctions.	Normes d'exécution et sanctions
Definition	(4) In subsection (3),  "performance standards" includes standards for the conduct of prosecutions, for the administration of the courts and for the provision of court support services.		(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).  «normes d'exécution» S'entend notamment des normes régissant la conduite des poursuites, l'administration des tribunaux et la fourniture de services de soutien aux tribunaux.	Définition
Area of application	<b>163.</b> An agreement under this Part may specify an area that includes territory outside the municipality.		<b>163.</b> Une entente prévue à la présente partie peut préciser un secteur qui comprend un territoire situé à l'extérieur de la municipalité.	Secteur visé par l'entente
Deposit with clerk	<b>164.</b> (1) When the Attorney General and a municipality have entered into an agreement under this Part, a copy of the agreement shall be deposited with the clerk of the municipality and with the clerk of any other municipality that has jurisdiction in the specified area.		<b>164.</b> (1) Lorsque le procureur général et une municipalité ont conclu une entente prévue à la présente partie, une copie de l'entente est déposée auprès du secrétaire de la municipalité et auprès du secrétaire de toute autre municipalité qui a compétence dans le secteur précisé.	Dépôt auprès du secrétaire
Judicial notice	(2) Judicial notice shall be taken of the agreement without the agreement or its deposit being specially pleaded or proved.		(2) La connaissance d'office de l'entente est admise sans qu'il soit nécessaire d'invoquer ou de prouver spécifiquement l'entente ou son dépôt.	Connaissance d'office
Non-compliance	(3) No proceeding is invalidated by reason only of a person's failure to comply with the agreement.		(3) Aucune instance n'est invalidée pour le seul motif qu'une personne n'a pas observé l'entente.	Inobservation
Collection and enforcement	<b>165.</b> (1) When an agreement under this Part is in force, the municipality has power to collect fines under Parts I, II and III, including costs under subsection 60 (3), surcharges under section 60.1 and fees referred to in section 66.2, and to enforce their payment; collection and enforcement shall be carried out in the manner specified in the agreement.		<b>165.</b> (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, la municipalité a le pouvoir de recouvrer des amendes en vertu des parties I, II et III, y compris les dépens visés au paragraphe 60 (3), les surmènes visés à l'article 60.1 et les frais visés à l'article 66.2, et d'en exécuter le paiement. Le recouvrement et l'exécution se font de la manière précisée dans l'entente.	Recouvrement et exécution
Contraventions Act (Canada)	(2) Subsection (1) also applies to fines and fees imposed under the <i>Contraventions Act</i> (Canada).		(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux amendes et frais imposés aux termes de la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada).	Loi sur les contraventions (Canada)
Non-application of s.69 (6-21)	(3) Subsections 69 (6) to (21) do not apply to fines that are governed by the agreement.		(3) Les paragraphes 69 (6) à (21) ne s'appliquent pas aux amendes que régit l'entente.	Non-application des par. 69 (6) à (21)
Fines, etc., payable to municipality	(4) Unless a regulation made under clause 173 (b) provides otherwise, fines that are gov-		(4) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en application de l'alinéa 173 b), les	Amendes payables à la municipalité

erned by the agreement are payable to the municipality and not to the Minister of Finance.

Payments to  
Minister of  
Finance

(5) The municipality shall pay to the Minister of Finance, at the times and in the manner specified in the agreement, amounts calculated in accordance with the agreement, in respect of,

- (a) surcharges under section 60.1;
- (b) other fine revenues that constitute money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act*;
- (c) costs the Attorney General incurs for adjudication and prosecution, for monitoring the performance of the agreement and for enforcing the agreement; and
- (d) fines and fees imposed under the *Contraventions Act* (Canada).

Retention of  
balance

(6) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the municipality is entitled to retain, as a fee, the balance remaining after payment under subsection (5).

No other  
charge

(7) The municipality shall not collect any other charge for acting under the agreement, except with the Attorney General's written consent, obtained in advance.

Fines  
imposed  
before  
effective  
date

**166.** An agreement under this Part may,

- (a) authorize the municipality to collect and enforce the payment of fines that were imposed before the agreement's effective date; and
- (b) provide in what proportions and in what manner the amounts collected are to be shared between the municipality and the Minister of Finance.

Special rules

**167.** (1) When an agreement under this Part is in effect, the following rules apply:

- 1. The clerk of the court may be a municipal employee.
- 2. Subject to section 29, the court may sit in the location designated by the municipality, which need not be in premises operated by the Province of Ontario for court purposes.
- 3. The court office shall be in the location designated by the municipality.
- 4. Despite anything else in this Act, the municipality shall not without the

amendes que régit l'entente sont payables à la municipalité et non au ministre des Finances.

(5) La municipalité verse au ministre des Finances, aux moments et de la manière précisés dans l'entente, les montants calculés conformément à l'entente, à l'égard de ce qui suit :

- a) les surmènes visées à l'article 60.1;
- b) les autres recettes provenant d'amendes qui constituent une somme d'argent versée à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière*;
- c) les frais engagés par le procureur général aux fins de décision et de poursuite, pour surveiller l'exécution de l'entente et pour exécuter celle-ci;
- d) les amendes et frais imposés aux termes de la *Loi sur les contraventions* (Canada).

(6) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, la municipalité a le droit de garder le solde, à titre d'honoraires, une fois effectué le paiement aux termes du paragraphe (5).

(7) La municipalité ne doit pas recouvrer d'autres frais pour les actes posés aux termes de l'entente, si ce n'est après avoir obtenu le consentement écrit du procureur général.

**166.** Une entente prévue à la présente partie peut :

- a) autoriser la municipalité à recouvrer les amendes imposées avant la date d'entrée en vigueur de l'entente et à en exécuter le paiement;
- b) prévoir dans quelles proportions et de quelle manière les montants recouverts doivent être partagés entre la municipalité et le ministre des Finances.

**167.** (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Le greffier du tribunal peut être un employé municipal.
- 2. Sous réserve de l'article 29, le tribunal peut siéger à l'endroit désigné par la municipalité, qui peut ne pas être dans des locaux dont la province de l'Ontario assure le fonctionnement aux fins des tribunaux.
- 3. Le greffe du tribunal est situé à l'endroit désigné par la municipalité.
- 4. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la municipalité ne doit pas,

Paiements au  
ministre des  
Finances

Solde

Autres frais  
non recou-  
vrables

Amendes im-  
posées avant  
la date d'en-  
trée en vi-  
gueur

Règles parti-  
culières



Attorney General's written consent, obtained in advance, assign to a person other than its own employee a function that the agreement gives to the municipality.

Definition:  
"prosecutor"

(2) For the purposes of this Part,

"prosecutor" means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, means a person acting on behalf of the municipality in accordance with the agreement or, where no such person intervenes, means the person who issues a certificate or lays an information, and includes counsel or agent acting on behalf of any of them.

Right to  
intervene

**168.** An agreement under this Part does not affect the Attorney General's right to intervene in a proceeding and assume the role of prosecutor at any stage, including on appeal.

No agency

**169.** A municipality that acts under an agreement under this Part does not do so as an agent of the Crown in right of Ontario or of the Attorney General.

Order for  
compliance

**170.** (1) When an agreement under this Part is in effect, the Attorney General may make an order directing the municipality to comply with the agreement within a specified time.

Revocation  
or suspen-  
sion

(2) The Attorney General may revoke or suspend the agreement if the municipality does not comply with the order within the specified time.

Protection  
from  
personal  
liability

(3) No proceeding for damages shall be commenced against the Attorney General or an employee of the Ministry of the Attorney General for anything done or omitted in good faith in connection with the revocation or suspension of an agreement.

Review  
committee

**171.** An agreement under this Part may provide for a review committee whose composition and functions are determined by regulation.

Transition:  
application  
to all  
proceedings

**172.** (1) Unless an agreement under this Part provides otherwise, the agreement applies in respect of a proceeding whether it was commenced before or after the agreement's effective date.

Exception

(2) However, if one of the following conditions applies to a proceeding, the trial and disposition, including sentencing, shall be conducted as if there were no agreement:

sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du procureur général, attribuer à une personne autre que son propre employé une fonction que l'entente attribue à la municipalité.

(2) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition de  
«poursui-  
vant»

«poursuivant» S'entend du procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, s'entend d'une personne qui agit au nom de la municipalité conformément à l'entente ou, lorsqu'une telle personne n'intervient pas, s'entend de la personne qui délivre un procès-verbal ou dépose une dénonciation. S'entend en outre de l'avocat ou du représentant qui agit au nom de l'un ou de l'autre.

**168.** Une entente prévue à la présente partie ne porte pas atteinte au droit qu'a le procureur général d'intervenir dans une instance et d'assumer le rôle de poursuivant à n'importe quelle étape, y compris en appel.

Droit d'inter-  
venir

**169.** La municipalité qui agit aux termes d'une entente prévue à la présente partie ne le fait pas à titre de mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario ni du procureur général.

La municipa-  
lité n'est pas  
mandataire

**170.** (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, le procureur général peut, par arrêté, enjoindre à la municipalité de se conformer à l'entente dans un délai précisé.

Arrêté

(2) Le procureur général peut révoquer ou suspendre l'entente si la municipalité ne se conforme pas à l'arrêté dans le délai précisé.

Révocation  
ou suspen-  
sion

(3) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général ou un employé de son ministère pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi relativement à la révocation ou à la suspension d'une entente.

Immunité

**171.** Une entente prévue à la présente partie peut prévoir la constitution d'un comité d'examen dont la composition et les fonctions sont déterminées par règlement.

Comité  
d'examen

**172.** (1) Une entente prévue à la présente partie s'applique, sauf disposition contraire de l'entente, à l'égard des instances, qu'elles soient introduites avant ou après la date d'entrée en vigueur de l'entente.

Dispositions  
transitoires,  
application à  
toutes les  
instances

(2) Toutefois, si l'une ou l'autre des conditions suivantes s'applique à une instance, le procès se tient et la décision, y compris le prononcé de la sentence, est rendue comme s'il n'y avait aucune entente :

Exception



1. The trial is scheduled to begin within seven calendar days after the effective date.
2. The trial began before the effective date and the disposition, including sentencing, is not yet complete on that date.

1. Le procès doit débiter au plus tard sept jours civils après la date d'entrée en vigueur.
2. Le procès a débuté avant la date d'entrée en vigueur et la décision, y compris le prononcé de la sentence, n'a pas encore été rendue à cette date.

Regulations

**173.** The Attorney General may, by regulation,

- (a) impose obligations in connection with an agreement under this Part on a person who is not a party to the agreement;
- (b) provide that fees governed by an agreement may, for a transitional period after its effective date, be paid to the Minister of Finance;
- (c) determining the composition and functions of a review committee for the purposes of section 171;
- (d) provide for the effective implementation of agreements.

**173.** Le procureur général peut, par règlement :

- a) imposer les obligations relatives à une entente prévue à la présente partie à une personne qui n'est pas partie à l'entente;
- b) prévoir que les frais que régit une entente peuvent, pendant une période transitoire suivant la date de son entrée en vigueur, être versés au ministre des Finances;
- c) déterminer la composition et les fonctions d'un comité d'examen pour l'application de l'article 171;
- d) prévoir la mise en application efficace des ententes.

Règlements

Group of municipalities

**174.** An agreement under this Part may also be made with two or more municipalities, and in that case sections 162 to 173 apply with necessary modifications.

**174.** L'entente prévue à la présente partie peut également être conclue avec deux municipalités ou plus et, en pareil cas, les articles 162 à 173 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Groupe de municipalités

## PART II COMPLEMENTARY AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### COURTS OF JUSTICE ACT

**2.** Subsection 70 (3) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) regulating the duties of municipal employees who act under the authority of agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act*.

### MUNICIPAL ACT

**3.** Part XVI of the *Municipal Act* is amended by adding the following section:

**206.1** (1) In this section,

“municipality” includes a regional, metropolitan and district municipality; (“municipalité”)

“Part X agreement” means an agreement under Part X of the *Provincial Offences Act*. (“entente prévue à la partie X”)

## PARTIE II MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

**2.** Le paragraphe 70 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) régissant les fonctions des employés municipaux qui agissent aux termes d'ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*.

### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**3.** La partie XVI de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**206.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entente prévue à la partie X» Entente conclue en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*. («Part X agreement»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, d'une municipalité

Définitions

Definitions

Part X agreements	(2) A municipality has power to enter into and to perform a Part X agreement.	de communauté urbaine et d'une municipalité de district. («municipality»)	
Employees	(3) The functions given to a municipality by a Part X agreement may be performed by its employees.	(2) Une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter une entente prévue à la partie X.	Ententes prévues à la partie X
Extra-territorial effect	(4) The power to perform a Part X agreement may be exercised in an area outside the municipality's territorial limits if that area forms part of the area specified in the agreement.	(3) Les fonctions qu'une entente prévue à la partie X attribue à une municipalité peuvent être exercées par ses employés.	Employés
Commencement	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	(4) Le pouvoir d'exécution d'une entente prévue à la partie X peut être exercé dans un secteur situé en dehors des limites territoriales de la municipalité si ce secteur fait partie du secteur précisé dans l'entente.	Effet extra-territorial
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1997</i> .	4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
		5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales</i> .	Titre abrégé

CASON  
XB  
-330



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 108

## Projet de loi 108

**An Act to deal with the prosecution of  
certain provincial offences, to reduce  
duplication and to streamline  
administration**

**Loi traitant des poursuites concernant  
certaines infractions provinciales,  
réduisant le double emploi et  
simplifiant l'administration**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading     February 27, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture     27 février 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General  
Government Committee and as reported to the  
Legislative Assembly May 8, 1997)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 8 mai 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Provincial Offences Act* to allow the Attorney General to make agreements with municipalities permitting them to undertake courts administration and court support functions for the purposes of the Act and the *Contraventions Act* (Canada), and to conduct prosecutions for the purposes of Parts I and II of the Act and for related *Contraventions Act* purposes. Complementary amendments are made to the *Courts of Justice Act* and the *Municipal Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les infractions provinciales* de sorte que le procureur général puisse conclure avec les municipalités des ententes qui permettent à celles-ci d'exercer des fonctions d'administration et de soutien des tribunaux pour l'application de la Loi et de la *Loi sur les contraventions* (Canada) et de mener des poursuites pour l'application des parties I et II de la Loi et aux fins connexes de la *Loi sur les contraventions*. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et à la *Loi sur les municipalités*.

**An Act to deal with the prosecution of certain provincial offences, to reduce duplication and to streamline administration**

**Loi traitant des poursuites concernant certaines infractions provinciales, réduisant le double emploi et simplifiant l'administration**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL  
OFFENCES ACT**

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
INFRACTIONS PROVINCIALES**

**PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

1. (1) Section 60.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130 and amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 6, section 7, is further amended by adding the following subsections:

1. (1) L'article 60.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Part X  
agreements

(3.1) When an agreement made under Part X applies to a fine, payments made by the defendant shall first be credited towards payment of the surcharge, not as described in subsection (3).

(3.1) Lorsqu'une entente conclue en vertu de la partie X s'applique à une amende, les paiements effectués par le défendeur sont d'abord affectés au paiement de la surmène, et non pas de la manière prévue au paragraphe (3).

Ententes  
prévues à la  
partie X

Same

(4.1) Subsection (4) also applies to payments received under clause 165 (5) (a).

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également aux paiements reçus aux termes de l'alinéa 165 (5) a).

Idem

(2) The Act is amended by adding the following Part:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART X  
AGREEMENTS WITH MUNICIPALITIES  
CONCERNING ADMINISTRATIVE  
FUNCTIONS AND PROSECUTIONS**

**PARTIE X  
ENTENTES CONCLUES AVEC LES  
MUNICIPALITÉS CONCERNANT DES  
FONCTIONS ADMINISTRATIVES ET DES  
POURSUITES**

Agreements

162. (1) The Attorney General and a municipality may enter into an agreement with respect to a specified area, authorizing the municipality to,

162. (1) Le procureur général et une municipalité peuvent, à l'égard d'un secteur précisé, conclure une entente autorisant la municipalité à faire ce qui suit :

Ententes

(a) perform courts administration and court support functions, including the functions of the clerk of the court, for the purposes of this Act and the *Contraventions Act* (Canada); and

a) exercer des fonctions d'administration et de soutien des tribunaux, notamment les fonctions de greffier du tribunal, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les contraventions* (Canada);

	(b) conduct prosecutions,		b) mener des poursuites :	
	(i) in proceedings under Parts I and II, and		(i) dans les instances prévues aux parties I et II,	
	(ii) in proceedings under the <i>Contraventions Act</i> (Canada) that are commenced by ticket under Part I or II of this Act.		(ii) dans les instances prévues par la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada) qui sont introduites au moyen d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II de la présente loi.	
Application of cl. (1) (a)	(2) Clause (1) (a) also applies to the functions assigned to the clerk of the court by any other Act.		(2) L'alinéa (1) a) s'applique également aux fonctions attribuées au greffier du tribunal par toute autre loi.	Champ d'application de l'al. (1) a)
Performance standards and sanctions	(3) Performance standards and sanctions shall be specified in the agreement; the municipality shall meet the standards and is subject to the sanctions for failure to meet them.		(3) Les normes d'exécution et les sanctions sont précisées dans l'entente. La municipalité observe les normes, faute de quoi, elle fait l'objet de sanctions.	Normes d'exécution et sanctions
Definition	(4) In subsection (3),  "performance standards" includes standards for the conduct of prosecutions, for the administration of the courts and for the provision of court support services.		(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).  «normes d'exécution» S'entend notamment des normes régissant la conduite des poursuites, l'administration des tribunaux et la fourniture de services de soutien aux tribunaux.	Définition
Area of application	<b>163.</b> An agreement under this Part may specify an area that includes territory outside the municipality.		<b>163.</b> Une entente prévue à la présente partie peut préciser un secteur qui comprend un territoire situé à l'extérieur de la municipalité.	Secteur visé par l'entente
Deposit with clerk	<b>164.</b> (1) When the Attorney General and a municipality have entered into an agreement under this Part, a copy of the agreement shall be deposited with the clerk of the municipality and with the clerk of any other municipality that has jurisdiction in the specified area.		<b>164.</b> (1) Lorsque le procureur général et une municipalité ont conclu une entente prévue à la présente partie, une copie de l'entente est déposée auprès du secrétaire de la municipalité et auprès du secrétaire de toute autre municipalité qui a compétence dans le secteur précisé.	Dépôt auprès du secrétaire
Judicial notice	(2) Judicial notice shall be taken of the agreement without the agreement or its deposit being specially pleaded or proved.		(2) La connaissance d'office de l'entente est admise sans qu'il soit nécessaire d'invoquer ou de prouver spécifiquement l'entente ou son dépôt.	Connaissance d'office
Non-compliance	(3) No proceeding is invalidated by reason only of a person's failure to comply with the agreement.		(3) Aucune instance n'est invalidée pour le seul motif qu'une personne n'a pas observé l'entente.	Inobservation
	↓		↓	
Collection and enforcement	<b>165.</b> (1) When an agreement under this Part is in force, the municipality has power to collect fines levied in respect of proceedings under Parts I, II and III, including costs under section 60, surcharges under section 60.1 and fees referred to in section 66.2, and to enforce their payment; collection and enforcement shall be carried out in the manner specified in the agreement.		<b>165.</b> (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, la municipalité a le pouvoir de recouvrer les amendes imposées à l'égard d'instances prévues aux parties I, II et III, y compris les dépens visés à l'article 60, les suramendes visées à l'article 60.1 et les frais visés à l'article 66.2, et d'en exécuter le paiement. Le recouvrement et l'exécution se font de la manière précisée dans l'entente.	Recouvrement et exécution
Contraventions Act (Canada)	(2) Subsection (1) also applies to fines and fees imposed under the <i>Contraventions Act</i> (Canada).		(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux amendes et frais imposés aux termes de la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada).	<i>Loi sur les contraventions</i> (Canada)
Non-application of s. 69 (6-21)	(3) Subsections 69 (6) to (21) do not apply to fines that are governed by the agreement.		(3) Les paragraphes 69 (6) à (21) ne s'appliquent pas aux amendes que régit l'entente.	Non-application des par. 69 (6) à (21)



Fines, etc., payable to municipality

(4) Fines that are governed by the agreement are payable to the municipality and not to the Minister of Finance.

Payments to Minister of Finance

(5) The municipality shall pay to the Minister of Finance, at the times and in the manner specified in the agreement, amounts calculated in accordance with the agreement, in respect of,

- (a) surcharges collected by the municipality under section 60.1;
- (b) other fine revenues collected by the municipality that constitute money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act*;
- (c) costs the Attorney General incurs for adjudication and prosecution, for monitoring the performance of the agreement and for enforcing the agreement; and
- (d) fines and fees imposed under the *Contraventions Act* (Canada) and collected by the municipality.

Exception, federal-municipal agreement re parking fines and fees

(6) Despite clause (5) (d), fines and fees imposed under the *Contraventions Act* (Canada) in relation to the unlawful parking, standing or stopping of a vehicle and collected by the municipality shall be paid in accordance with any agreement made under sections 65.2 and 65.3 of that Act.

Payments to another municipality

(7) The municipality acting under an agreement under this Part shall pay to another municipality,

- (a) the amount of any fine collected by the municipality that was imposed for a contravention of the other municipality's by-law;
- (b) the amount of any fine collected by the municipality that was imposed for a contravention of a provincial statute and that would, except for the agreement, be payable to the other municipality; and
- (c) the amount of any allowance retained by the municipality that would, except for the agreement, be payable to the other municipality under a regulation made under clause 20 (1) (g).

Retention of balance

(8) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the municipality is entitled to retain, as a fee, the balance remaining after payment under subsections (5) and (7).

No other charge

(9) The municipality shall not collect any other charge for acting under an agreement

(4) Les amendes que régit l'entente sont payables à la municipalité et non au ministre des Finances.

(5) La municipalité verse au ministre des Finances, aux moments et de la manière précisés dans l'entente, les montants calculés conformément à l'entente, à l'égard de ce qui suit :

- a) les suramendes qu'elle a recouvrées aux termes de l'article 60.1;
- b) les autres recettes provenant d'amendes qu'elle a recouvrées et qui constituent une somme d'argent versée à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière*;
- c) les frais engagés par le procureur général aux fins de décision et de poursuite, pour surveiller l'exécution de l'entente et pour exécuter celle-ci;
- d) les amendes et frais imposés aux termes de la *Loi sur les contraventions* (Canada) qu'elle a recouvrés.

(6) Malgré l'alinéa (5) d), les amendes et frais imposés aux termes de la *Loi sur les contraventions* (Canada) à l'égard du stationnement, de l'immobilisation ou de l'arrêt illégal d'un véhicule et recouvrés par la municipalité sont payés conformément à toute entente conclue aux termes des articles 65.2 et 65.3 de cette loi.

(7) La municipalité qui agit aux termes d'une entente prévue à la présente partie verse à une autre municipalité les montants suivants :

- a) le montant de toute amende qu'elle a recouvrée et qui a été imposée pour une contravention aux règlements municipaux de l'autre municipalité;
- b) le montant de toute amende qu'elle a recouvrée et qui a été imposée pour une contravention à une loi provinciale, et qui, si ce n'était de l'entente, serait payable à l'autre municipalité;
- c) le montant de toute indemnité qu'elle a retenue et qui, si ce n'était de l'entente, serait payable à l'autre municipalité aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 20 (1) (g).

(8) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, la municipalité a le droit de garder le solde, à titre d'honoraires, une fois effectué le paiement aux termes des paragraphes (5) et (7).

(9) La municipalité ne doit pas recouvrer d'autres frais pour les actes posés aux termes

Amendes payables à la municipalité

Paiements au ministre des Finances

Exception, entente fédérale-municipale relative aux amendes et frais de stationnement

Paiement à une autre municipalité

Solde

Autres frais non recouvrables

under this Part, except with the Attorney General's written consent, obtained in advance.

Disclosure to consumer reporting agency

(10) When an agreement under this Part applies to a fine, section 69.1 applies to the municipality in the same manner as it applies to the Ministry of the Attorney General.

Exception, transitional period

(11) Despite subsection (4), while a regulation made under clause 173 (b) is in effect, fines that are governed by the agreement remain payable to the Minister of Finance, who shall,

- (a) calculate and retain the appropriate amounts under subsection (5);
- (b) make any payments required by subsection (7); and
- (c) pay the balance remaining to the municipality in accordance with subsection (8).

Fines imposed before effective date

**166.** An agreement under this Part may,

- (a) authorize the municipality to collect and enforce the payment of fines that were imposed before the agreement's effective date; and
- (b) provide in what proportions and in what manner the amounts collected are to be shared between the municipality and the Minister of Finance.

Special rules

**167.** (1) When an agreement under this Part is in effect, the following rules apply:

1. The clerk of the court may be a municipal employee.
2. Subject to section 29, the court may sit in the location designated by the municipality, which need not be in premises operated by the Province of Ontario for court purposes.
3. The court office shall be in the location designated by the municipality.
4. Despite anything else in this Act, the municipality shall not without the Attorney General's written consent, obtained in advance, assign to a person other than its own employee a function that the agreement gives to the municipality.

Definition: "prosecutor"

(2) For the purposes of this Part,

"prosecutor" means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, means a person acting on behalf of

d'une entente prévue à la présente partie, si ce n'est après avoir obtenu le consentement écrit du procureur général.

(10) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie s'applique à une amende, l'article 69.1 s'applique à la municipalité de la même façon qu'il s'applique au ministère du Procureur général.

Divulgence à une agence de renseignements sur le consommateur

(11) Malgré le paragraphe (4), tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 173 b) est en vigueur, les amendes que régit l'entente demeurent payables au ministre des Finances, lequel fait ce qui suit :

Exception, période de transition

- a) il calcule et garde les montants appropriés que prévoit le paragraphe (5);
- b) il effectue les paiements qu'exige le paragraphe (7);
- c) il verse le solde à la municipalité conformément au paragraphe (8).

**166.** Une entente prévue à la présente partie peut :

Amendes imposées avant la date d'entrée en vigueur

- a) autoriser la municipalité à recouvrer les amendes imposées avant la date d'entrée en vigueur de l'entente et à en exécuter le paiement;
- b) prévoir dans quelles proportions et de quelle manière les montants recouvrés doivent être partagés entre la municipalité et le ministre des Finances.

**167.** (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles suivantes s'appliquent :

Règles particulières

1. Le greffier du tribunal peut être un employé municipal.
2. Sous réserve de l'article 29, le tribunal peut siéger à l'endroit désigné par la municipalité, qui peut ne pas être dans des locaux dont la province de l'Ontario assure le fonctionnement aux fins des tribunaux.
3. Le greffe du tribunal est situé à l'endroit désigné par la municipalité.
4. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la municipalité ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du procureur général, attribuer à une personne autre que son propre employé une fonction que l'entente attribue à la municipalité.

(2) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition de «poursuivant»

«poursuivant» S'entend du procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, s'entend d'une personne qui agit au nom de la

the municipality in accordance with the agreement or, where no such person intervenes, means the person who issues a certificate or lays an information, and includes counsel or agent acting on behalf of any of them.

municipalité conformément à l'entente ou, lorsqu'une telle personne n'intervient pas, s'entend de la personne qui délivre un procès-verbal ou dépose une dénonciation. S'entend en outre de l'avocat ou du représentant qui agit au nom de l'un ou de l'autre.

Right to intervene

**168.** An agreement under this Part does not affect the Attorney General's right to intervene in a proceeding and assume the role of prosecutor at any stage, including on appeal.

**168.** Une entente prévue à la présente partie ne porte pas atteinte au droit qu'a le procureur général d'intervenir dans une instance et d'assumer le rôle de poursuivant à n'importe quelle étape, y compris en appel.

Droit d'intervenir

No agency

**169.** A municipality that acts under an agreement under this Part does not do so as an agent of the Crown in right of Ontario or of the Attorney General.

**169.** La municipalité qui agit aux termes d'une entente prévue à la présente partie ne le fait pas à titre de mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario ni du procureur général.

La municipalité n'est pas mandataire

Protection from personal liability

**169.1** (1) No proceeding shall be commenced against any person for an act done in good faith in the performance or intended performance of a function under an agreement under this Part or for an alleged neglect or default in the performance in good faith of such a function.

**169.1** (1) Sont irrecevables les instances introduites contre une personne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de fonctions aux termes d'une entente prévue à la présente partie ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de telles fonctions.

Immunité

Municipality not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabilité de la municipalité

Order for compliance

**170.** (1) When an agreement under this Part is in effect, the Attorney General may make an order directing the municipality to comply with the agreement within a specified time.

**170.** (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, le procureur général peut, par arrêté, enjoindre à la municipalité de se conformer à l'entente dans un délai précisé.

Arrêté

Revocation or suspension

(2) The Attorney General may revoke or suspend the agreement if the municipality does not comply with the order within the specified time.

(2) Le procureur général peut révoquer ou suspendre l'entente si la municipalité ne se conforme pas à l'arrêté dans le délai précisé.

Révocation ou suspension

Protection from personal liability

(3) No proceeding for damages shall be commenced against the Attorney General or an employee of the Ministry of the Attorney General for anything done or omitted in good faith in connection with the revocation or suspension of an agreement.

(3) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général ou un employé de son ministère pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi relativement à la révocation ou à la suspension d'une entente.

Immunité

Review committee

**171.** An agreement under this Part may provide for a review committee whose composition and functions are determined by regulation.

**171.** Une entente prévue à la présente partie peut prévoir la constitution d'un comité d'examen dont la composition et les fonctions sont déterminées par règlement.

Comité d'examen

Transition: application to all proceedings

**172.** (1) Unless an agreement under this Part provides otherwise, the agreement applies in respect of a proceeding whether it was commenced before or after the agreement's effective date.

**172.** (1) Une entente prévue à la présente partie s'applique, sauf disposition contraire de l'entente, à l'égard des instances, qu'elles soient introduites avant ou après la date d'entrée en vigueur de l'entente.

Dispositions transitoires, application à toutes les instances

Exception

(2) However, if one of the following conditions applies to a proceeding, the trial and

(2) Toutefois, si l'une ou l'autre des conditions suivantes s'applique à une instance, le procès se tient et la décision, y compris le

Exception



disposition, including sentencing, shall be conducted as if there were no agreement:

1. The trial is scheduled to begin within seven calendar days after the effective date.
2. The trial began before the effective date and the disposition, including sentencing, is not yet complete on that date.

Regulations

**173.** The Attorney General may, by regulation,

- (a) impose obligations in connection with an agreement under this Part on a person who is not a party to the agreement;
- (b) provide that fines governed by an agreement may, for a transitional period after its effective date, be paid to the Minister of Finance;
- (c) determining the composition and functions of a review committee for the purposes of section 171;
- (d) provide for the effective implementation of agreements.



Delegation

**174.** (1) Subject to subsection (2), a municipality has power to assign to any person a function that an agreement under this Part gives to the municipality.

Attorney General's consent

(2) An assignment to a person other than the municipality's employee requires the Attorney General's written consent, obtained in advance.

Group of municipalities

**175.** An agreement under this Part may also be made with two or more municipalities, and in that case sections 162 to 174 apply with necessary modifications.

## PART II COMPLEMENTARY AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### COURTS OF JUSTICE ACT

**2.** Subsection 70 (3) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clause:



- (c.1) regulating the duties of municipal employees and other persons who act under the authority of agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act*.

prononcé de la sentence, est rendue comme s'il n'y avait aucune entente :

1. Le procès doit débiter au plus tard sept jours civils après la date d'entrée en vigueur.
2. Le procès a débuté avant la date d'entrée en vigueur et la décision, y compris le prononcé de la sentence, n'a pas encore été rendue à cette date.

**173.** Le procureur général peut, par règlement :

Règlements

- a) imposer les obligations relatives à une entente prévue à la présente partie à une personne qui n'est pas partie à l'entente;
- b) prévoir que les amendes que régit une entente peuvent, pendant une période transitoire suivant la date de son entrée en vigueur, être versées au ministre des Finances;
- c) déterminer la composition et les fonctions d'un comité d'examen pour l'application de l'article 171;
- d) prévoir la mise en application efficace des ententes.



**174.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité a le pouvoir d'attribuer à quiconque une fonction qu'une entente prévue à la présente partie attribue à la municipalité.

Délégation

(2) Une fonction ne peut être attribuée à une personne autre qu'un employé de la municipalité sans le consentement préalable écrit du procureur général.

Consentement du procureur général

**175.** L'entente prévue à la présente partie peut également être conclue avec deux municipalités ou plus et, en pareil cas, les articles 162 à 174 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Groupe de municipalités

## PARTIE II MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

**2.** Le paragraphe 70 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



- c.1) régissant les fonctions des employés municipaux et des autres personnes qui agissent aux termes d'ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*.

## MUNICIPAL ACT

**3. Part XVI of the *Municipal Act* is amended by adding the following section:**

Definitions

**206.1** (1) In this section,

“municipality” includes a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“Part X agreement” means an agreement under Part X of the *Provincial Offences Act*. (“entente prévue à la partie X”)

Part X agreements

(2) A municipality has power to enter into and to perform a Part X agreement.



Employees and others


(3) The functions given to a municipality by a Part X agreement may be performed,

- (a) by the municipality's employees;
- (b) by a combination of the municipality's employees and the employees of another municipality, if the municipalities have an agreement under subsection (3.1); or
- (c) by any other person, with the Attorney General's consent, as described in subsection 174 (2) of the *Provincial Offences Act*.

Joint performance agreement between municipalities

(3.1) A municipality that has entered into a Part X agreement may enter into an agreement with one or more other municipalities for the joint performance (by a joint board of management or otherwise) of the functions given to the first municipality by the Part X agreement.

Attorney General's consent

(3.2) The joint performance agreement requires the Attorney General's written consent, obtained in advance. 

Extra-territorial effect

(4) The power to perform a Part X agreement may be exercised in an area outside the municipality's territorial limits if that area forms part of the area specified in the agreement.

Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**5. The short title of this Act is the *Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1997*.**

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**3. La partie XVI de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Définitions

**206.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entente prévue à la partie X» Entente conclue en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*. («Part X agreement»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine et d'une municipalité de district, ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

(2) Une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter une entente prévue à la partie X.

Ententes prévues à la partie X




(3) Les fonctions qu'une entente prévue à la partie X attribue à une municipalité peuvent être exercées :

Employés et autres

- a) soit par les employés de la municipalité;
- b) soit par une combinaison des employés de la municipalité et de ceux d'une autre municipalité, si les municipalités ont conclu une entente en vertu du paragraphe (3.1);
- c) soit par toute autre personne, avec le consentement du procureur général obtenu conformément au paragraphe 174 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(3.1) Toute municipalité qui a conclu une entente prévue à la partie X peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités en vue de l'exercice conjoint (par un conseil de gestion conjoint ou autrement) des fonctions que l'entente prévue à la partie X attribue à la première municipalité.

Entente d'exercice conjoint entre municipalités

(3.2) L'entente d'exercice conjoint nécessite le consentement préalable écrit du procureur général. 

Consentement du procureur général

(4) Le pouvoir d'exécution d'une entente prévue à la partie X peut être exercé dans un secteur situé en dehors des limites territoriales de la municipalité si ce secteur fait partie du secteur précisé dans l'entente.

Effet extra-territorial

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales*.**

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 109

**An Act to amend the Public Libraries  
Act to put authority, responsibility and  
accountability for providing and  
effectively managing local library  
services at the local level**

**The Hon. M. Mushinski**  
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

### Government Bill

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

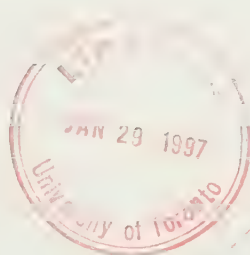
## Projet de loi 109

**Loi modifiant la Loi sur les  
bibliothèques publiques de façon à  
situer à l'échelon local les pouvoirs, la  
responsabilité et l'obligation de rendre  
compte concernant la fourniture et la  
gestion efficace des services locaux de  
bibliothèque**

**L'honorable M. Mushinski**  
Ministre des Affaires civiques, de la Culture et des  
Loisirs

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Act currently regulates all aspects of library boards, including the size and composition of boards and the qualifications of board members. Every locality that has a public library will be required to have a public library board. The amended Act would enable boards to be regulated on a local basis by by-law. (See the recast section 6 of the Act as set out in section 2 of the Bill.) Regional municipalities are being given the power to create library boards. The provision regarding the charging of fees is being amended.

Parts of the Act are consolidated to eliminate repetition.

## NOTE EXPLICATIVE

La Loi réglemente actuellement tous les aspects des conseils de bibliothèques, notamment la taille des conseils, la composition de ceux-ci et les qualités requises de leurs membres. Chaque localité qui a une bibliothèque publique sera tenue d'avoir un conseil d'une bibliothèque publique. La Loi modifiée permet aux conseils d'être réglementés à l'échelon local par voie de règlement municipal. (Voir le nouvel article 6 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 2 du projet de loi.) Les municipalités régionales sont investies du pouvoir de créer des conseils de bibliothèques. La disposition concernant l'imposition de droits est modifiée.

Certaines parties de la Loi sont refondues de façon à éliminer les répétitions.

**An Act to amend the Public Libraries Act to put authority, responsibility and accountability for providing and effectively managing local library services at the local level**

**Loi modifiant la Loi sur les bibliothèques publiques de façon à situer à l'échelon local les pouvoirs, la responsabilité et l'obligation de rendre compte concernant la fourniture et la gestion efficace des services locaux de bibliothèque**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Public Libraries Act* is repealed and the following substituted:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definitions

**1. In this Act,**

“board” in Part I means a public library board or a county library co-operative board and in Part II means an Ontario library service board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“province-wide public library network” means the network of shared resources, co-operative services and telecommunications linkages that connect libraries in Ontario to each other and to global information networks; (“réseau provincial de bibliothèques publiques”)

“public library” means a library that is established by one or more municipalities, a county or regional municipality; (“bibliothèque publique”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

**2. Sections 2 to 14, section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 16 to 24 of the Act are repealed and the following substituted:**

Définitions

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«bibliothèque publique» Bibliothèque qui est créée par une ou plusieurs municipalités, un comté ou une municipalité régionale. («public library»)

«conseil» S'entend, dans la partie I, d'un conseil d'une bibliothèque publique ou d'un conseil d'une coopérative de bibliothèques de comté et, dans la partie II, d'un conseil du service des bibliothèques de l'Ontario. («board»)

«ministre» Le ministre à qui est conférée l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau provincial de bibliothèques publiques» Réseau de ressources communes, de services coopératifs et de relais de télécommunications qui relient les bibliothèques de l'Ontario les unes aux autres ainsi qu'aux réseaux mondiaux d'information. («province-wide public library network»)

**2. Les articles 2 à 14, l'article 15, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 16 à 24 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Purpose	<p><b>2. This Act has the following purposes:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To ensure public libraries continue to successfully provide for Ontarians' information needs.</li> <li>2. To support Ontarians' requirements for access to educational, research and recreational materials in a knowledge based society.</li> <li>3. To allow Ontarians to benefit from access to local, provincial and global information through a province-wide public library network.</li> </ol>	<p><b>2. Les objets de la présente loi sont les suivants :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Veiller à ce que les bibliothèques publiques continuent de répondre avec succès aux besoins des Ontariens en matière d'information.</li> <li>2. Appuyer les exigences des Ontariens pour ce qui est de l'accès aux ressources en matière d'éducation, de recherche et de loisirs au sein d'une société fondée sur la connaissance.</li> <li>3. Permettre aux Ontariens de tirer profit de l'accès à l'information locale, provinciale et mondiale par l'intermédiaire d'un réseau provincial de bibliothèques publiques.</li> </ol>	Objet
Libraries continued	<p><b>3. (1) Every public library, union public library and county library established under this Part that was being operated immediately before the day this section comes into force is continued as a public library subject to this Part.</b></p>	<p><b>3. (1) Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques unies et les bibliothèques de comté créées en vertu de la présente partie qui fonctionnaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en tant que bibliothèques publiques sous réserve de la présente partie.</b></p>	Maintien des bibliothèques
Same	<p><b>(2) Every public library board, union public library board and county library board established under this Part that was being operated immediately before the day this section comes into force is continued subject to this Part.</b></p>	<p><b>(2) Les conseils de bibliothèques publiques, les conseils de bibliothèques publiques unies et les conseils de bibliothèques de comté créés en vertu de la présente partie qui fonctionnaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus sous réserve de la présente partie.</b></p>	Idem
Same	<p><b>(3) The county library co-operative board established under this Part that was being operated immediately before the day this section comes into force is continued subject to this Part.</b></p>	<p><b>(3) Le conseil de la coopérative de bibliothèques de comté créé en vertu de la présente partie qui fonctionnait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article est maintenu sous réserve de la présente partie.</b></p>	Idem
Establishment of public library	<p><b>4. (1) The council of a municipality may by by-law establish a public library.</b></p>	<p><b>4. (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, créer une bibliothèque publique.</b></p>	Création d'une bibliothèque publique
Same: by two or more municipalities	<p><b>(2) The councils of two or more municipalities may make an agreement for the establishment of a public library and all other matters relating to that establishment including the passing of the necessary by-laws.</b></p>	<p><b>(2) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent conclure une entente relativement à la création d'une bibliothèque publique et à toutes les autres questions ayant trait à cette création, y compris l'adoption des règlements municipaux nécessaires.</b></p>	Idem : par deux municipalités ou plus
Same: by county or regional municipality	<p><b>(3) If resolutions of the councils of at least two-thirds of the municipalities forming part of a county, regional or district municipality or the County of Oxford ask that the county, regional or district municipality or the County of Oxford establish a public library, the council of the county, regional or district municipality or the County of Oxford may by by-law establish a public library for those municipalities.</b></p>	<p><b>(3) Si, par voie de résolution, les conseils d'au moins deux tiers des municipalités qui font partie d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford demandent au comté, à la municipalité régionale, à la municipalité de district ou au comté d'Oxford de créer une bibliothèque publique, le conseil du comté, de la municipalité régionale, de la municipalité de district ou du comté d'Oxford peut, par règlement municipal, créer une bibliothèque publique à l'intention de ces municipalités.</b></p>	Idem : par un comté ou une municipalité régionale



Additional members	(4) At any time after a public library under subsection (3) is established, the council of a non-participating or separated municipality and the council of a county or regional or district municipality or the County of Oxford may make an agreement bringing the non-participating or separated municipality into the public library, and the council shall amend the establishing by-law accordingly.	(4) Après la création d'une bibliothèque publique en vertu du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité non participante ou séparée et le conseil d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford peuvent conclure une entente faisant participer la municipalité non participante ou séparée à la bibliothèque publique. Le conseil modifie en conséquence le règlement municipal qui crée la bibliothèque publique.	Autres membres
Board	5. (1) A public library shall be under the management and control of a board, which is a corporation known in English as The ( <i>insert appropriate name</i> ) Public Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque publique de ( <i>insert appropriate name</i> ).	5. (1) Un conseil, constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque publique de ( <i>indiquer le nom approprié</i> ) et en anglais sous le nom de The ( <i>indiquer le nom approprié</i> ) Public Library Board, assure la gestion et la direction de chaque bibliothèque publique.	Conseil
Appointment	(2) The council or councils that established the public library or county library co-operative shall appoint the members of the board.	(2) Le ou les conseils municipaux qui ont créé la bibliothèque publique ou la coopérative de bibliothèques de comté nomment les membres du conseil de celles-ci.	Nomination
Term	(3) A board member shall hold office for a term concurrent with the term of the appointing council or councils, or until a successor is appointed.	(3) Le membre du conseil reste en fonction pour un mandat concomitant de celui du ou des conseils municipaux responsables des nominations ou jusqu'à ce que son successeur soit nommé.	Mandat
Time for making appointments	(4) The first appointments of members of a new board shall be made at a regular meeting of council and the members shall take office as soon after the appointments as possible. Subsequent appointments shall be made at the first meeting of council in each term, but if the council fails to make the appointments at its first meeting, it shall do so at its next regular meeting.	(4) Les premiers membres d'un nouveau conseil sont nommés lors d'une réunion ordinaire du conseil municipal et ils entrent en fonction le plus tôt possible après leur nomination. Par la suite, les membres sont nommés à la première réunion du conseil municipal lors de chaque mandat. Cependant, si le conseil municipal ne nomme pas de membres lors de sa première réunion, il le fait à la réunion ordinaire suivante.	Dates des nominations
Vacancies	(5) If a vacancy arises in membership of a board, the appointing council shall appoint a person to fill the vacancy and to hold office for the unexpired term, except if the unexpired term is less than 90 days.	(5) En cas de vacance au sein d'un conseil, le conseil municipal responsable des nominations nomme une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur, sauf si la durée non expirée de ce mandat est inférieure à 90 jours.	Vacance
By-laws	6. A council or councils that established a public library or a county library co-operative shall pass a by-law to establish, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the size and composition of the board;</li> <li>(b) the qualifications of board members;</li> <li>(c) the rules regarding reappointment;</li> <li>(d) the procedures for the filling of vacancies on the board;</li> <li>(e) the circumstances under which a board member's seat becomes vacant or a</li> </ul>	6. Le ou les conseils municipaux qui ont créé une bibliothèque publique ou une coopérative de bibliothèques de comté adoptent un règlement municipal établissant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la taille du conseil et la composition de ce dernier;</li> <li>b) les qualités requises des membres du conseil;</li> <li>c) les règles ayant trait au renouvellement de mandat;</li> <li>d) la procédure à suivre pour combler les vacances au sein du conseil;</li> <li>e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre du conseil devient</li> </ul>	Règlements municipaux

member becomes disqualified from sitting as a member;

- (f) when and how the first meeting of a board in a new term is to be called; and
- (g) the rules regarding the reimbursement, if any, of board members for travelling and other expenses incurred in carrying out their duties as board members.

vacant ou celles dans lesquelles un membre devient inadmissible à siéger comme membre;

- f) le moment et la manière de convoquer la première réunion du conseil lors d'un nouveau mandat;
- g) les règles relatives à l'indemnisation, le cas échéant, des membres du conseil pour leurs frais de déplacement et autres dépenses engagées dans l'exercice de leurs fonctions.

Contents of agreement	7. (1) An agreement under subsection 4 (2) shall specify the proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the public library, including the cost of existing libraries, that is to be paid by each municipality.	7. (1) L'entente prévue au paragraphe 4 (2) précise la proportion des frais de création, de fonctionnement et d'entretien de la bibliothèque publique que doit assumer chaque municipalité, y compris les frais se rapportant aux bibliothèques existantes.	Teneur de l'entente
Same	(2) An agreement made under subsection 4 (4) shall specify the proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the public library that is to be paid by the county or regional municipality and the non-participating or separated municipality respectively.	(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe 4 (4) précise la proportion des frais de création, de fonctionnement et d'entretien de la bibliothèque publique que doivent assumer respectivement le comté ou la municipalité régionale et la municipalité non participante ou séparée.	Idem
Dissolution of boards	8. (1) When an agreement is made under subsection 4 (2), the public library boards in existence in the municipalities for which a new board is established are dissolved, and the assets and liabilities of those boards are vested in and assumed by the new board, unless the agreement provides otherwise.	8. (1) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe 4 (2), les conseils de bibliothèques publiques qui existent dans les municipalités pour lesquelles un nouveau conseil est créé sont dissous. L'actif et le passif de ces conseils sont dévolus au nouveau conseil qui les assume, sauf disposition contraire de l'entente.	Dissolution de conseils
Same	(2) When a public library is established under subsection 4 (3), every public library board and county library co-operative board established for a municipality, or any part thereof, that is included in the area for which the new library is established, is dissolved, and the assets and liabilities of the boards are vested in and assumed by the new public library board, unless the by-law establishing the public library provides otherwise.	(2) Lorsqu'une bibliothèque publique est créée en vertu du paragraphe 4 (3), les conseils de bibliothèques publiques et les conseils de coopératives de bibliothèques de comté créés pour une municipalité, ou toute partie de celle-ci, qui est comprise dans le secteur pour lequel la nouvelle bibliothèque est créée sont dissous. L'actif et le passif des conseils sont dévolus au conseil de la nouvelle bibliothèque publique qui les assume, sauf disposition contraire du règlement municipal qui crée celle-ci.	Idem
Same	(3) When a municipality joins a public library under subsection 4 (4), subsection (2) applies with necessary modifications.	(3) Lorsqu'une municipalité se joint à une bibliothèque publique aux termes du paragraphe 4 (4), le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Idem
Same	(4) The council of a municipality, county or regional municipality may dissolve a public library board where the board has not maintained and operated a public library.	(4) Le conseil d'une municipalité, d'un comté ou d'une municipalité régionale peut dissoudre le conseil d'une bibliothèque publique si celui-ci n'a pas assuré l'entretien et le fonctionnement d'une bibliothèque publique.	Idem
Same	(5) When a board is dissolved under subsection (4), its assets and liabilities are vested in and assumed by the municipality, or in accordance with the agreement between two or more municipalities made under subsection	(5) Lorsqu'un conseil est dissous en vertu du paragraphe (4), son actif et son passif sont soit dévolus à la municipalité qui les assume, soit dévolus et assumés conformément à l'entente conclue entre deux municipalités ou plus	Idem

4 (2), or by the county or regional municipality respectively.

en vertu du paragraphe 4 (2), ou ils sont dévolus au comté ou à la municipalité régionale, respectivement, qui les assume.

Copy of  
by-law to  
Minister

**9.** (1) When a by-law is passed under subsection 4 (1) or (3) or when a board is dissolved, the clerk shall promptly mail or deliver a copy of the by-law to the Minister.

**9.** (1) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe 4 (1) ou (3) ou lorsqu'un conseil est dissous, le secrétaire envoie par la poste ou remet promptement une copie du règlement municipal au ministre.

Envoi d'une  
copie du  
règlement  
municipal au  
ministre

Same

(2) When an agreement is made under subsection 4 (2), the clerk of the municipality that has the greatest population shall promptly mail or deliver a copy of the agreement to the Minister.

(2) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe 4 (2), le secrétaire de la municipalité dont la population est la plus élevée en envoie par la poste ou en remet promptement une copie au ministre.

Idem

Power and  
duties of  
board

**10.** (1) A board,

(a) shall operate one or more public libraries reflecting the community's unique needs;

(b) may co-operate with other boards to provide a comprehensive and efficient public library service linked to the province-wide public library network;

(c) shall seek to provide library services in the French language, where appropriate;

(d) may operate special services in connection with a library as it considers necessary;

(e) shall regulate the time and place and the notice to be given for the holding of meetings of the board, the quorum at meetings of the board, and the procedure in all things at meetings of the board;

(f) shall ensure that full and correct minutes of its meetings are made and kept;

(g) shall ensure that the money and funds of the board are properly received, disbursed, accounted for, and deposited;

(h) shall make an annual report to the council or councils and make any other reports required by this Act or the regulations or requested by the council or councils;

(i) may appoint such committees as it considers expedient;

(j) may make rules,

(i) for the use of library services,

(ii) for the admission of the public to the public library,

**10.** (1) Le conseil :

a) assure le fonctionnement d'une ou de plusieurs bibliothèques publiques qui tiennent compte des besoins particuliers de la collectivité;

b) peut collaborer avec d'autres conseils pour offrir un service de bibliothèque publique complet et efficace relié au réseau provincial de bibliothèques publiques;

c) s'applique à offrir des services de bibliothèque en français, si cela est opportun;

d) peut mettre sur pied, en ce qui concerne une bibliothèque, les services particuliers qu'il juge nécessaires;

e) réglemente le moment et le lieu de la tenue des réunions du conseil, l'avis de convocation qui doit en être donné, le quorum à ces réunions et la procédure à suivre lors de celles-ci;

f) veille à ce qu'un procès-verbal complet et exact de ses réunions soit dressé et conservé;

g) veille à ce que les fonds du conseil soient encaissés, déboursés, déposés et qu'il en soit rendu compte de façon appropriée;

h) présente un rapport annuel au conseil municipal ou aux conseils municipaux et présente les autres rapports qu'ils demandent, ainsi que ceux qui sont exigés par la présente loi ou les règlements;

i) peut constituer les comités qu'il juge utiles;

j) peut établir des règles relativement à ce qui suit :

(i) l'utilisation des services de bibliothèque,

(ii) l'entrée du public à la bibliothèque publique,

Pouvoirs et  
fonctions du  
conseil



	<ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) for the exclusion from the public library of any person who behaves in a disruptive manner or causes damage to public library property,</li> <li>(iv) imposing fines for breaches of the rules,</li> <li>(v) suspending public library privileges for breaches of the rules, and</li> <li>(vi) respecting the use of library property;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) l'exclusion de la bibliothèque publique des perturbateurs ou des personnes qui endommagent les biens de la bibliothèque publique,</li> <li>(iv) l'imposition d'amendes en cas de manquement aux règles,</li> <li>(v) la suspension des privilèges liés à la bibliothèque publique en cas de manquement aux règles,</li> <li>(vi) l'utilisation des biens de la bibliothèque;</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(k) may seek to work co-operatively with other publicly funded libraries to improve library service in the community;</li> <li>(l) shall provide information to the Minister as requested and on the form provided by the Minister;</li> <li>(m) may regulate the conduct in all other particulars of the affairs of the board; and</li> <li>(n) may regulate all matters connected with the management of the library.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>k) peut s'appliquer à travailler en collaboration avec d'autres bibliothèques, dont le financement est public, afin d'améliorer les services de bibliothèque au sein de la collectivité;</li> <li>l) fournit au ministre les renseignements demandés, rédigés selon la formule fournie par celui-ci;</li> <li>m) peut réglementer la conduite des affaires du conseil en ce qui concerne tous les autres détails;</li> <li>n) peut réglementer toutes les questions liées à la gestion de la bibliothèque.</li> </ul>
Same	<p>(2) To the extent it considers it expedient, the board may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) use any outside services or personnel;</li> <li>(b) use or link into any financial, accounting or administrative systems; and</li> <li>(c) adopt the policies and procedures of the appointing council or councils.</li> </ul>	<p>(2) Dans la mesure qu'il le juge utile, le conseil peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) avoir recours à tout service ou personnel de l'extérieur;</li> <li>b) utiliser tout système financier, comptable ou administratif ou entrer en liaison avec un tel système;</li> <li>c) adopter les politiques et les procédures du ou des conseils municipaux responsables des nominations.</li> </ul> <p style="text-align: right;">Idem</p>
Same	<p>(3) Clause (1) (a) does not apply to the county library co-operative board.</p>	<p>(3) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas au conseil d'une coopérative de bibliothèques de comté.</p> <p style="text-align: right;">Idem</p>
Staff	<p><b>11.</b> (1) A board may appoint and remove such employees as it considers necessary, and determine the terms of their employment, their remuneration and their duties.</p>	<p><b>11.</b> (1) Le conseil peut nommer et destituer des employés selon ce qu'il juge nécessaire et déterminer leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs fonctions.</p> <p style="text-align: right;">Personnel</p>
Chief officer	<p>(2) A board shall appoint an employee who shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) have general supervision over and direction of the operations of the public library and its staff;</li> <li>(b) attend all board meetings; and</li> <li>(c) have all powers and duties that the board may assign.</li> </ul>	<p>(2) Le conseil nomme un employé qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exerce une surveillance et assure une direction générales des activités de la bibliothèque publique et de son personnel;</li> <li>b) assiste à toutes les réunions du conseil;</li> <li>c) dispose de tous les pouvoirs et fonctions que le conseil lui confère.</li> </ul> <p style="text-align: right;">Directeur général</p>
Real property	<p><b>12.</b> (1) A board may, with the consent of the appointing council or, for a board estab-</p>	<p><b>12.</b> (1) Le conseil peut, avec le consentement du conseil municipal responsable des nominations ou, s'il s'agit d'un conseil créé en</p> <p style="text-align: right;">Biens réels</p>

lished under subsection 4 (2), the number of councils agreed upon in the agreement,

- (a) acquire land required for its purposes by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (b) erect, add to or alter buildings;
- (c) acquire or erect a building larger than is required for public library purposes, and lease any surplus part of the building; and
- (d) sell, lease or otherwise dispose of any land or building that is no longer required for the board's purposes.

Application  
of *Expropriations Act*

(2) The *Expropriations Act* applies to the expropriation of land under subsection (1).

Retirement  
allowances

13. (1) A board may, with the approval of the appointing council or councils, grant an annual retirement allowance to an employee.

Pensions

(2) A board may, by resolution, provide pensions for employees or any class of them and their surviving spouses and children.

Sick leave  
credits

(3) A board may, by resolution, establish a system of sick leave credit gratuities for employees or any class of them.

Application  
of *Municipal Act*

(4) The retirement allowances, pensions and sick leave credits shall be made, with necessary modifications, in accordance with the provisions in the *Municipal Act* that apply to retirement allowances, pensions and sick leave credits for municipal employees.

Fees

14. A board may charge fees for public library services in accordance with the *Municipal Act* and any regulations made under that Act.

Estimates

15. (1) A board shall submit to the appointing council or councils, annually on or before the date and in the form specified by the council or councils, estimates of all amounts required during the year for the purposes of the board.

Same

(2) If there is more than one appointing council, the estimates shall include a statement as to the proportion of the estimates to be charged to each of the municipalities.

vertu du paragraphe 4 (2), avec le consentement du nombre de conseils municipaux dont il est convenu dans l'entente :

- a) acquérir, en les achetant, en les prenant à bail, en les expropriant ou d'une autre façon, les biens-fonds nécessaires à ses besoins;
- b) construire des bâtiments, les agrandir ou les transformer;
- c) acquérir ou construire un bâtiment dont la superficie est supérieure à ce qui est requis aux fins de la bibliothèque publique, et donner à bail toute partie excédentaire;
- d) vendre ou donner à bail un bien-fonds ou un bâtiment qui n'est plus requis aux fins du conseil, ou en disposer d'une autre façon.

(2) La *Loi sur l'expropriation* s'applique à l'expropriation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1).

13. (1) Le conseil peut, avec l'approbation du ou des conseils municipaux responsables des nominations, accorder une allocation de retraite annuelle à un employé.

(2) Le conseil peut, par voie de résolution, prévoir des pensions pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, et pour leurs conjoints et enfants survivants.

(3) Le conseil peut, par voie de résolution, créer un régime de crédits de congé de maladie pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci.

(4) Les allocations de retraite, les pensions et les crédits de congé de maladie sont accordés, avec les adaptations nécessaires, conformément aux dispositions de la *Loi sur les municipalités* qui s'appliquent aux allocations de retraite, aux pensions et aux crédits de congé de maladie à l'égard des employés municipaux.

14. Le conseil peut exiger des droits pour les services de bibliothèque publique conformément à la *Loi sur les municipalités* et aux règlements pris en application de celle-ci.

15. (1) Tous les ans, le conseil présente au conseil municipal ou aux conseils municipaux responsables des nominations, dans la forme précisée et au plus tard le jour fixé par ceux-ci, les prévisions de toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins du conseil.

(2) S'il existe plus d'un conseil municipal responsable des nominations, les prévisions précisent le pourcentage imputable à chaque municipalité.

Application  
de la *Loi sur l'expropriation*

Allocations  
de retraite

Pensions

Crédits de  
congé de  
maladie

Application  
de la *Loi sur les municipalités*

Droits

Prévisions

Idem

Approval of estimates	(3) The appointing council or councils shall consider the estimates and the council or, if there is more than one council, the number of councils agreed upon in the agreement made under subsection 4 (2), shall approve, reject or amend and approve the estimates.	(3) Le ou les conseils municipaux responsables des nominations examinent les prévisions et le conseil municipal ou, s'il en existe plus d'un, le nombre de conseils municipaux dont il est convenu dans l'entente conclue en vertu du paragraphe 4 (2) approuvent, rejettent ou modifient et approuvent les prévisions.	Approbation des prévisions
Resubmission	(4) Estimates that are rejected shall be amended and resubmitted.	(4) Les prévisions qui sont rejetées sont modifiées et présentées de nouveau.	Nouvelle présentation
Binding on approval	(5) Once approved, the estimates are binding on the municipality or, if there is more than one municipality, on all of the municipalities that are parties to an agreement.	(5) Une fois approuvées, les prévisions lient la municipalité ou, s'il en existe plus d'une, elles lient toutes les municipalités qui sont parties à une entente.	Les municipalités sont liées
Appropriations	(6) The amount of the board's estimates that is approved shall be adopted by the board and paid to the board out of the money appropriated for it.	(6) Le montant des prévisions du conseil qui est approuvé est adopté par le conseil et lui est versé par prélèvement sur les fonds affectés à cette fin.	Affectations
Application of appropriations	(7) Subject to subsection (8), the board shall apply the money paid to it under subsection (6) in accordance with the estimates.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil affecte les fonds qui lui sont versés aux termes du paragraphe (6) conformément aux prévisions.	Affectation
Variation	(8) The council or councils may, in the approval of the board's estimates or at any time at the board's request, authorize the board to apply a specified amount or percentage of the money paid to it otherwise than in accordance with the estimates as approved.	(8) Le ou les conseils municipaux peuvent, lors de l'approbation des prévisions du conseil ou à n'importe quel moment à la demande de celui-ci, autoriser le conseil à affecter un montant ou un pourcentage précisé des fonds qui lui sont versés autrement que conformément aux prévisions approuvées.	Modification
Audited financial statements	(9) A board shall submit its annual financial statements, audited by a person appointed for that purpose under the <i>Municipal Act</i> , to the council or councils annually on or before the date specified by the council or councils.	(9) Tous les ans, le conseil présente au conseil municipal ou aux conseils municipaux ses états financiers annuels, vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , au plus tard à la date fixée par celui-ci ou ceux-ci.	États financiers vérifiés
Library estimates included in estimates	<b>3. Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 83, is further amended by striking out "or union board" in the third line.</b>	<b>3. Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 83 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou le conseil uni» à la quatrième ligne.</b>	
	<b>4. (1) Subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>4. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	(1) The amount estimated by the public library board to meet its operating costs, as approved by the council, shall be included in the amount required by the county or regional municipality for general purposes as required under the <i>Municipal Act</i> , and shall be apportioned among the municipalities forming part of the county or regional municipality for municipal purposes, unless not all those municipalities participate in the public library, in which case, the council of the county or regional municipality shall by by-law apportion the amount estimated by the board among the participating municipalities.	(1) Le montant prévu par le conseil d'une bibliothèque publique pour couvrir ses frais de fonctionnement, tel qu'il est approuvé par le conseil municipal, est compris dans le montant requis par le comté ou la municipalité régionale aux fins générales selon ce qui est exigé aux termes de la <i>Loi sur les municipalités</i> . Le montant prévu est réparti entre les municipalités qui font partie du comté ou de la municipalité régionale aux fins municipales, sauf s'il n'y a pas participation de toutes ces municipalités à la bibliothèque publique, auquel cas le conseil du comté ou de la municipalité régionale réparti, par règlement municipal, le montant prévu par le conseil entre les municipalités participantes.	Prévisions des bibliothèques comprises dans les prévisions



(2) Subsection 26 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 83, is further amended by striking out “county” in the third line and substituting “public”.

5. Sections 27 and 28 of the Act are repealed and the following substituted:

27. The council of any municipality, county or regional municipality may make a grant in money, land or buildings to a board.

6. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

29. The council of a municipality, a local service board or the council of an Indian band may, instead of establishing or maintaining a public library, enter into a contract with a public library board or, where subsection 34 (2) applies, with the Ontario library service board that has jurisdiction, for the purpose of providing the residents of the municipality or local service board area or the members of the band, as the case may be, with library services, on the conditions set out in the agreement.

7. Sections 30 and 38 of the Act are repealed.

8. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the establishment, organization and management of the province-wide public library network.

9. Section 41 of the Act is repealed.

10. Subsections 42 (1) and (3) of the Act are repealed.

11. Subsection 10 (1) and sections 13 to 18, except subsections 14 (1) and 16 (1) of the Act, as they read on January 1, 1997, continue to apply to a board under Part II of the Act with necessary modifications.

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent, but applies in each municipality on the day the municipal council elected for that municipality in 1997 takes office.

13. The short title of this Act is the *Local Control of Public Libraries Act, 1997*.

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 83 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «d’une bibliothèque publique» à «de bibliothèques de comté» aux première et deuxième lignes et par substitution de «de la bibliothèque publique» à «de bibliothèques de comté» aux dixième et onzième lignes.

5. Les articles 27 et 28 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

27. Le conseil d’une municipalité, d’un comté ou d’une municipalité régionale peut accorder une aide financière à un conseil sous forme de fonds, de biens-fonds ou de bâtiments.

6. L’article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. Le conseil d’une municipalité, une régie locale des services publics ou le conseil d’une bande d’Indiens peut, au lieu de créer ou d’entretenir une bibliothèque publique, conclure un contrat avec un conseil d’une bibliothèque publique ou, si le paragraphe 34 (2) s’applique, avec le conseil du service des bibliothèques de l’Ontario qui a compétence, afin de fournir aux résidents de la municipalité ou du secteur desservi par la régie locale des services publics ou aux membres de la bande, selon le cas, des services de bibliothèque, aux conditions énoncées dans le contrat.

7. Les articles 30 et 38 de la Loi sont abrogés.

8. L’article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la création, de l’organisation et de la gestion du réseau provincial de bibliothèques publiques.

9. L’article 41 de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 42 (1) et (3) de la Loi sont abrogés.

11. Le paragraphe 10 (1) et les articles 13 à 18, à l’exception des paragraphes 14 (1) et 16 (1) de la Loi, tels qu’ils existaient le 1<sup>er</sup> janvier 1997 continuent de s’appliquer, avec les adaptations nécessaires, à un conseil visé à la partie II de la Loi.

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale, mais elle s’applique dans chaque municipalité le jour où le conseil municipal élu pour cette municipalité en 1997 entre en fonction.

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques*.

Grant from  
Council

Contract for  
library  
services

Regulations

Commence-  
ment

Short title

Aide finan-  
cière du con-  
seil munici-  
pal

Contrat rela-  
tif aux ser-  
vices de bi-  
bliothèque

Règlements

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



201  
X-13  
-356



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 109

**An Act to amend the Public Libraries  
Act to put authority, responsibility and  
accountability for providing and  
effectively managing local library  
services at the local level**

**The Hon. M. Mushinski**  
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

### Government Bill

1st Reading     January 20, 1997  
2nd Reading     March 5, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General  
Government Committee and as reported to the  
Legislative Assembly May 26, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

## Projet de loi 109

**Loi modifiant la Loi sur les  
bibliothèques publiques de façon à  
situer à l'échelon local les pouvoirs, la  
responsabilité et l'obligation de rendre  
compte concernant la fourniture et la  
gestion efficace des services locaux de  
bibliothèque**

**L'honorable M. Mushinski**  
Ministre des Affaires civiques, de la Culture et des  
Loisirs

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     20 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture     5 mars 1997  
3<sup>e</sup> lecture

Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 26 mai 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





## EXPLANATORY NOTE

The Act currently regulates all aspects of library boards, including the size and composition of boards and the qualifications of board members. Every locality that has a public library will be required to have a public library board. The amended Act would enable boards to be regulated on a local basis by by-law. (See the recast section 6 of the Act as set out in section 2 of the Bill.) Regional municipalities are being given the power to create library boards. The provision regarding the charging of fees is being amended.

Parts of the Act are consolidated to eliminate repetition.

## NOTE EXPLICATIVE

La Loi réglemente actuellement tous les aspects des conseils de bibliothèques, notamment la taille des conseils, la composition de ceux-ci et les qualités requises de leurs membres. Chaque localité qui a une bibliothèque publique sera tenue d'avoir un conseil d'une bibliothèque publique. La Loi modifiée permet aux conseils d'être réglementés à l'échelon local par voie de règlement municipal. (Voir le nouvel article 6 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 2 du projet de loi.) Les municipalités régionales sont investies du pouvoir de créer des conseils de bibliothèques. La disposition concernant l'imposition de droits est modifiée.

Certaines parties de la Loi sont refondues de façon à éliminer les répétitions.

**An Act to amend the Public Libraries Act to put authority, responsibility and accountability for providing and effectively managing local library services at the local level**

**Loi modifiant la Loi sur les bibliothèques publiques de façon à situer à l'échelon local les pouvoirs, la responsabilité et l'obligation de rendre compte concernant la fourniture et la gestion efficace des services locaux de bibliothèque**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Public Libraries Act* is repealed and the following substituted:**

## Definitions

**1. In this Act,**

“board” in Part I means a public library board or a county library co-operative board and in Part II means an Ontario library service board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“province-wide public library network” means the network of shared resources, co-operative services and telecommunications linkages that connect libraries in Ontario to each other and to global information networks; (“réseau provincial de bibliothèques publiques”)

“public library” means a library that is established by one or more municipalities, a county or regional municipality; (“bibliothèque publique”)

“regional municipality” includes a district municipality and the County of Oxford; (“municipalité régionale”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«bibliothèque publique» Bibliothèque qui est créée par une ou plusieurs municipalités, un comté ou une municipalité régionale. («public library»)

«conseil» S'entend, dans la partie I, d'un conseil d'une bibliothèque publique ou d'un conseil d'une coopérative de bibliothèques de comté et, dans la partie II, d'un conseil du service des bibliothèques de l'Ontario. («board»)

«ministre» Le ministre à qui est conférée l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«municipalité régionale» S'entend en outre d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («regional municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau provincial de bibliothèques publiques» Réseau de ressources communes, de services coopératifs et de relais de télécommunications qui relient les bibliothèques de l'Ontario les unes aux autres ainsi qu'aux réseaux mondiaux d'information. («province-wide public library network»)

## Définitions

2. Sections 2 to 14, section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 16 to 24 of the Act are repealed and the following substituted:

Purpose

2. This Act has the following purposes:

1. To ensure public libraries continue to successfully provide for Ontarians' information needs.
2. To support Ontarians' requirements for access to educational, research and recreational materials in a knowledge based society.
3. To allow Ontarians to benefit from access to local, provincial and global information through a province-wide public library network.




Libraries continued

3. (1) Every public library, union public library and county library that is governed by this Part and is in operation immediately before the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* comes into force is continued as a public library subject to this Part.

Same

(2) Every public library board, union public library board and county library board that is governed by this Part and is in operation immediately before the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* comes into force is continued subject to this Part.

Same

(3) The county library co-operative board established under this Part that is in operation immediately before the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* comes into force is continued subject to this Part. 

Establishment of public library

4. (1) The council of a municipality may by by-law establish a public library.

Same: by two or more municipalities

(2) The councils of two or more municipalities may make an agreement for the establishment of a public library and all other matters relating to that establishment including the passing of the necessary by-laws.

2. Les articles 2 à 14, l'article 15, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 16 à 24 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objet

1. Veiller à ce que les bibliothèques publiques continuent de répondre avec succès aux besoins des Ontariens en matière d'information.
2. Appuyer les exigences des Ontariens pour ce qui est de l'accès aux ressources en matière d'éducation, de recherche et de loisirs au sein d'une société fondée sur la connaissance.
3. Permettre aux Ontariens de tirer profit de l'accès à l'information locale, provinciale et mondiale par l'intermédiaire d'un réseau provincial de bibliothèques publiques.




3. (1) Les bibliothèques publiques, les bibliothèques publiques unies et les bibliothèques de comté que régit la présente partie et qui fonctionnent immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques* sont maintenues en tant que bibliothèques publiques sous réserve de la présente partie.

Maintien des bibliothèques

(2) Les conseils de bibliothèques publiques, les conseils de bibliothèques publiques unies et les conseils de bibliothèques de comté que régit la présente partie et qui fonctionnent immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques* sont maintenus sous réserve de la présente partie.

Idem

(3) Le conseil de la coopérative de bibliothèques de comté créé en vertu de la présente partie qui fonctionne immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques* est maintenu sous réserve de la présente partie. 

Idem

4. (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, créer une bibliothèque publique.

Création d'une bibliothèque publique

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent conclure une entente relativement à la création d'une bibliothèque publique et à toutes les autres questions ayant trait à cette création, y compris l'adoption des règlements municipaux nécessaires.

Idem : par deux municipalités ou plus



Same: by  
county or  
regional  
municipality

(3) If resolutions of the councils of at least two-thirds of the municipalities forming part of a county or regional municipality ask that the county or regional municipality establish a public library, the council of the county or regional municipality may by by-law establish a public library for those municipalities.

Additional  
members

(4) At any time after a public library under subsection (3) is established, the council of a non-participating or separated municipality and the council of a county or regional municipality may make an agreement bringing the non-participating or separated municipality into the public library, and the council shall amend the establishing by-law accordingly.

Board

5. (1) A public library shall be under the management and control of a board, which is a corporation known in English as The (*insert appropriate name*) Public Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque publique de (*insert appropriate name*).

Same

(1.1) If a board that is in existence immediately before the *Local Control of Public Libraries Act, 1997* comes into force is a corporation known in English as The (*name of county*) County Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque du comté de (*name of county*), the board may continue to be known by those names instead of those set out in subsection (1).

Appointment

(2) The council or councils, as the case may be, shall appoint the members of the board for the public library or county library co-operative established by them or their predecessors.

Term

(3) A board member shall hold office for a term concurrent with the term of the appointing council or councils, or until a successor is appointed.

Time for  
making  
appointments

(4) The first appointments of members of a new board shall be made at a regular meeting of council and the members shall take office as soon after the appointments as possible. Subsequent appointments shall be made at the first meeting of council in each term, but if the council fails to make the appointments at its first meeting, it shall do so at its next regular meeting.

(3) Si, par voie de résolution, les conseils d'au moins deux tiers des municipalités qui font partie d'un comté ou d'une municipalité régionale demandent au comté ou à la municipalité régionale de créer une bibliothèque publique, le conseil du comté ou de la municipalité régionale peut, par règlement municipal, créer une bibliothèque publique à l'intention de ces municipalités.

Idem : par un  
comté ou une  
municipalité  
régionale

(4) Après la création d'une bibliothèque publique en vertu du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité non participante ou séparée et le conseil d'un comté ou d'une municipalité régionale peuvent conclure une entente faisant participer la municipalité non participante ou séparée à la bibliothèque publique. Le conseil modifie en conséquence le règlement municipal qui crée la bibliothèque publique.

Autres  
membres

5. (1) Un conseil, constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque publique de (*indiquer le nom approprié*) et en anglais sous le nom de The (*indiquer le nom approprié*) Public Library Board, assure la gestion et la direction de chaque bibliothèque publique.

Conseil

(1.1) Si un conseil qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques* est une personne morale désignée en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque du comté de (*nom du comté*) et en anglais sous le nom de The (*nom du comté*) County Library Board, le conseil peut continuer à être désigné sous ces noms au lieu de ceux énoncés au paragraphe (1).

Idem

(2) Le ou les conseils municipaux, selon le cas, nomment les membres du conseil de la bibliothèque publique ou de la coopérative de bibliothèques de comté qu'ils ont créée ou que leurs prédécesseurs ont créée.

Nomination

(3) Le membre du conseil reste en fonction pour un mandat concomitant de celui du ou des conseils municipaux responsables des nominations ou jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

Mandat

(4) Les premiers membres d'un nouveau conseil sont nommés lors d'une réunion ordinaire du conseil municipal et ils entrent en fonction le plus tôt possible après leur nomination. Par la suite, les membres sont nommés à la première réunion du conseil municipal lors de chaque mandat. Cependant, si le conseil municipal ne nomme pas de membres lors de sa première réunion, il le fait à la réunion ordinaire suivante.

Dates des  
nominations

Vacancies

(5) If a vacancy arises in membership of a board, the appointing council shall appoint a person to fill the vacancy and to hold office for the unexpired term, except if the unexpired term is less than 90 days.



By-laws

6. A council or councils, as the case may be, shall, in respect of the public library or county library co-operative established by them or their predecessors, pass a by-law setting out,

- (a) the size of the board, not to be less than three members, and its composition; ➡
- (b) the qualifications of board members;
- (c) the rules regarding reappointment;
- (d) the procedures for the filling of vacancies on the board;
- (e) the circumstances under which a board member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member;
- (f) when and how the first meeting of a board in a new term is to be called; and
- (g) the rules regarding the reimbursement, if any, of board members for travelling and other expenses incurred in carrying out their duties as board members.

Contents of agreement

7. (1) An agreement under subsection 4 (2) shall specify the proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the public library, including the cost of existing libraries, that is to be paid by each municipality.

Same

(2) An agreement made under subsection 4 (4) shall specify the proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the public library that is to be paid by the county or regional municipality and the non-participating or separated municipality respectively.

Dissolution of boards

8. (1) When an agreement is made under subsection 4 (2), the public library boards in existence in the municipalities for which a new board is established are dissolved, and the assets and liabilities of those boards are vested in and assumed by the new board, unless the agreement provides otherwise.

(5) En cas de vacance au sein d'un conseil, le conseil municipal responsable des nominations nomme une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur, sauf si la durée non expirée de ce mandat est inférieure à 90 jours.



6. Le ou les conseils municipaux, selon le cas, adoptent à l'égard de la bibliothèque publique ou de la coopérative de bibliothèques de comté qu'ils ont créée ou que leurs prédécesseurs ont créée un règlement municipal énonçant ce qui suit :

- a) la taille du conseil, qui doit comprendre au moins trois membres, et la composition de celui-ci; ➡
- b) les qualités requises des membres du conseil;
- c) les règles ayant trait au renouvellement de mandat;
- d) la procédure à suivre pour combler les vacances au sein du conseil;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre du conseil devient vacant ou celles dans lesquelles un membre devient inadmissible à siéger comme membre;
- f) le moment et la manière de convoquer la première réunion du conseil lors d'un nouveau mandat;
- g) les règles relatives à l'indemnisation, le cas échéant, des membres du conseil pour leurs frais de déplacement et autres dépenses engagées dans l'exercice de leurs fonctions.

7. (1) L'entente prévue au paragraphe 4 (2) précise la proportion des frais de création, de fonctionnement et d'entretien de la bibliothèque publique que doit assumer chaque municipalité, y compris les frais se rapportant aux bibliothèques existantes.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe 4 (4) précise la proportion des frais de création, de fonctionnement et d'entretien de la bibliothèque publique que doivent assumer respectivement le comté ou la municipalité régionale et la municipalité non participante ou séparée.

8. (1) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe 4 (2), les conseils de bibliothèques publiques qui existent dans les municipalités pour lesquelles un nouveau conseil est créé sont dissous. L'actif et le passif de ces conseils sont dévolus au nouveau conseil qui les assume, sauf disposition contraire de l'entente.

Vacance

Règlements municipaux

Teneur de l'entente

Idem

Dissolution de conseils

Same	(2) When a public library is established under subsection 4 (3), every public library board and county library co-operative board established for a municipality, or any part thereof, that is included in the area for which the new library is established, is dissolved, and the assets and liabilities of the boards are vested in and assumed by the new public library board, unless the by-law establishing the public library provides otherwise.	(2) Lorsqu'une bibliothèque publique est créée en vertu du paragraphe 4 (3), les conseils de bibliothèques publiques et les conseils de coopératives de bibliothèques de comté créés pour une municipalité, ou toute partie de celle-ci, qui est comprise dans le secteur pour lequel la nouvelle bibliothèque est créée sont dissous. L'actif et le passif des conseils sont dévolus au conseil de la nouvelle bibliothèque publique qui les assume, sauf disposition contraire du règlement municipal qui crée celle-ci.	Idem
Same	(3) When a municipality joins a public library under subsection 4 (4), subsection (2) applies with necessary modifications.	(3) Lorsqu'une municipalité se joint à une bibliothèque publique aux termes du paragraphe 4 (4), le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Idem
Same	(4) The council of a municipality, county or regional municipality may dissolve a public library board where the board has not maintained and operated a public library.	(4) Le conseil d'une municipalité, d'un comté ou d'une municipalité régionale peut dissoudre le conseil d'une bibliothèque publique si celui-ci n'a pas assuré l'entretien et le fonctionnement d'une bibliothèque publique.	Idem
Same	(5) When a board is dissolved under subsection (4), its assets and liabilities are vested in and assumed by the municipality, or in accordance with the agreement between two or more municipalities made under subsection 4 (2), or by the county or regional municipality respectively.	(5) Lorsqu'un conseil est dissous en vertu du paragraphe (4), son actif et son passif sont soit dévolus à la municipalité qui les assume, soit dévolus et assumés conformément à l'entente conclue entre deux municipalités ou plus en vertu du paragraphe 4 (2), ou ils sont dévolus au comté ou à la municipalité régionale, respectivement, qui les assume.	Idem
Copy of by-law to Minister	9. (1) When a by-law is passed under subsection 4 (1) or (3) or when a board is dissolved, the clerk shall promptly mail or deliver a copy of the by-law to the Minister.	9. (1) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe 4 (1) ou (3) ou lorsqu'un conseil est dissous, le secrétaire envoie par la poste ou remet promptement une copie du règlement municipal au ministre.	Envoi d'une copie du règlement municipal au ministre
Same	(2) When an agreement is made under subsection 4 (2), the clerk of the municipality that has the greatest population shall promptly mail or deliver a copy of the agreement to the Minister.	(2) Lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe 4 (2), le secrétaire de la municipalité dont la population est la plus élevée envoie par la poste ou en remet promptement une copie au ministre.	Idem
Power and duties of board	<p>10. (1) A board,</p> <p>(a) shall operate one or more public libraries reflecting the community's unique needs;</p> <p>(b) may co-operate with other boards to provide a comprehensive and efficient public library service linked to the province-wide public library network;</p> <p>(c) shall seek to provide library services in the French language, where appropriate;</p> <p>(d) may operate special services in connection with a library as it considers necessary;</p> <p>(e) shall regulate the time and place and the notice to be given for the holding of</p>	<p>10. (1) Le conseil :</p> <p>a) assure le fonctionnement d'une ou de plusieurs bibliothèques publiques qui tiennent compte des besoins particuliers de la collectivité;</p> <p>b) peut collaborer avec d'autres conseils pour offrir un service de bibliothèque publique complet et efficace relié au réseau provincial de bibliothèques publiques;</p> <p>c) s'applique à offrir des services de bibliothèque en français, si cela est opportun;</p> <p>d) peut mettre sur pied, en ce qui concerne une bibliothèque, les services particuliers qu'il juge nécessaires;</p> <p>e) réglemente le moment et le lieu de la tenue des réunions du conseil, l'avis de</p>	Pouvoirs et fonctions du conseil



meetings of the board, the quorum at meetings of the board, and the procedure in all things at meetings of the board;

- (f) shall ensure that full and correct minutes of its meetings are made and kept;
- (g) shall ensure that the money and funds of the board are properly received, disbursed, accounted for, and deposited;
- (h) shall make an annual report to the council or councils and make any other reports required by this Act or the regulations or requested by the council or councils;
- (i) may appoint such committees as it considers expedient;
- (j) may make rules,
  - (i) for the use of library services,
  - (ii) for the admission of the public to the public library,
  - (iii) for the exclusion from the public library of any person who behaves in a disruptive manner or causes damage to public library property,
  - (iv) imposing fines for breaches of the rules,
  - (v) suspending public library privileges for breaches of the rules, and
  - (vi) respecting the use of library property;
- (k) may seek to work co-operatively with other publicly funded libraries to improve library service in the community;
- (l) shall provide information to the Minister as requested and on the form provided by the Minister;
- (m) may regulate the conduct in all other particulars of the affairs of the board; and
- (n) may regulate all matters connected with the management of the library.

(2) To the extent it considers it expedient, the board may,

- (a) use any outside services or personnel;

convocation qui doit en être donné, le quorum à ces réunions et la procédure à suivre lors de celles-ci;

- f) veille à ce qu'un procès-verbal complet et exact de ses réunions soit dressé et conservé;
- g) veille à ce que les fonds du conseil soient encaissés, déboursés, déposés et qu'il en soit rendu compte de façon appropriée;
- h) présente un rapport annuel au conseil municipal ou aux conseils municipaux et présente les autres rapports qu'ils demandent, ainsi que ceux qui sont exigés par la présente loi ou les règlements;
- i) peut constituer les comités qu'il juge utiles;
- j) peut établir des règles relativement à ce qui suit :
  - (i) l'utilisation des services de bibliothèque,
  - (ii) l'entrée du public à la bibliothèque publique,
  - (iii) l'exclusion de la bibliothèque publique des perturbateurs ou des personnes qui endommagent les biens de la bibliothèque publique,
  - (iv) l'imposition d'amendes en cas de manquement aux règles,
  - (v) la suspension des privilèges liés à la bibliothèque publique en cas de manquement aux règles,
  - (vi) l'utilisation des biens de la bibliothèque;
- k) peut s'appliquer à travailler en collaboration avec d'autres bibliothèques, dont le financement est public, afin d'améliorer les services de bibliothèque au sein de la collectivité;
- l) fournit au ministre les renseignements demandés, rédigés selon la formule fournie par celui-ci;
- m) peut réglementer la conduite des affaires du conseil en ce qui concerne tous les autres détails;
- n) peut réglementer toutes les questions liées à la gestion de la bibliothèque.

(2) Dans la mesure qu'il le juge utile, le conseil peut :

- a) avoir recours à tout service ou personnel de l'extérieur;

	<p>(b) use or link into any financial, accounting or administrative systems; and</p> <p>(c) adopt the policies and procedures of the appointing council or councils.</p>	<p>b) utiliser tout système financier, comptable ou administratif ou entrer en liaison avec un tel système;</p> <p>c) adopter les politiques et les procédures du ou des conseils municipaux responsables des nominations.</p>	
Same	(3) Clause (1) (a) does not apply to the county library co-operative board.	(3) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas au conseil d'une coopérative de bibliothèques de comté.	Idem
Open meetings: exception	<p>↓</p> <p>(4) Board meetings shall be open to the public, except that where the board is of the opinion that intimate financial or personal matters may be disclosed at a meeting and that the desirability of protecting against the consequences of their public disclosure outweighs the desirability of holding the meeting in public, the board may hold that meeting in the absence of the public.</p>	<p>↓</p> <p>(4) Les réunions du conseil sont publiques, sauf si le conseil est d'avis que des questions privées d'ordre financier ou personnel sont susceptibles d'être divulguées lors d'une réunion et qu'il vaut mieux prévenir les conséquences d'une telle divulgation publique que tenir une réunion publique. Dans ce cas, le conseil peut tenir la réunion à huis clos.</p>	Réunions publiques, exception
Excluding person	(5) Despite subsection (4), the presiding member may exclude any person from a meeting for improper conduct. ▲	(5) Malgré le paragraphe (4), le membre qui préside peut exclure quiconque d'une réunion pour conduite inconvenante. ▲	Exclusion
Staff	11. (1) A board may appoint and remove such employees as it considers necessary, and determine the terms of their employment, their remuneration and their duties.	11. (1) Le conseil peut nommer et destituer des employés selon ce qu'il juge nécessaire et déterminer leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs fonctions.	Personnel
Chief officer	(2) A board shall appoint an employee who shall,	(2) Le conseil nomme un employé qui :	Directeur général
	<p>(a) have general supervision over and direction of the operations of the public library and its staff;</p> <p>(b) attend all board meetings; and</p> <p>(c) have all powers and duties that the board may assign.</p>	<p>a) exerce une surveillance et assure une direction générales des activités de la bibliothèque publique et de son personnel;</p> <p>b) assiste à toutes les réunions du conseil;</p> <p>c) dispose de tous les pouvoirs et fonctions que le conseil lui confère.</p>	
Real property	<p>12. (1) A board may, with the consent of the appointing council or, for a board established under subsection 4 (2), the number of councils agreed upon in the agreement,</p> <p>(a) acquire land required for its purposes by purchase, lease, expropriation or otherwise;</p> <p>(b) erect, add to or alter buildings;</p> <p>(c) acquire or erect a building larger than is required for public library purposes, and lease any surplus part of the building; and</p> <p>(d) sell, lease or otherwise dispose of any land or building that is no longer required for the board's purposes.</p>	<p>12. (1) Le conseil peut, avec le consentement du conseil municipal responsable des nominations ou, s'il s'agit d'un conseil créé en vertu du paragraphe 4 (2), avec le consentement du nombre de conseils municipaux dont il est convenu dans l'entente :</p> <p>a) acquérir, en les achetant, en les prenant à bail, en les expropriant ou d'une autre façon, les biens-fonds nécessaires à ses besoins;</p> <p>b) construire des bâtiments, les agrandir ou les transformer;</p> <p>c) acquérir ou construire un bâtiment dont la superficie est supérieure à ce qui est requis aux fins de la bibliothèque publique, et donner à bail toute partie excédentaire;</p> <p>d) vendre ou donner à bail un bien-fonds ou un bâtiment qui n'est plus requis aux</p>	Biens réels

		fins du conseil, ou en disposer d'une autre façon.	
Application of <i>Expropriations Act</i>	(2) The <i>Expropriations Act</i> applies to the expropriation of land under subsection (1).	(2) La <i>Loi sur l'expropriation</i> s'applique à l'expropriation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1).	Application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>
Retirement allowances	13. (1) A board may, with the approval of the appointing council or councils, grant an annual retirement allowance to an employee.	13. (1) Le conseil peut, avec l'approbation du ou des conseils municipaux responsables des nominations, accorder une allocation de retraite annuelle à un employé.	Allocations de retraite
Pensions	(2) A board may, by resolution, provide pensions for employees or any class of them and their surviving spouses and children.	(2) Le conseil peut, par voie de résolution, prévoir des pensions pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, et pour leurs conjoints et enfants survivants.	Pensions
Sick leave credits	(3) A board may, by resolution, establish a system of sick leave credit gratuities for employees or any class of them.	(3) Le conseil peut, par voie de résolution, créer un régime de crédits de congé de maladie pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci.	Crédits de congé de maladie
Application of <i>Municipal Act</i>	(4) The retirement allowances, pensions and sick leave credits shall be made, with necessary modifications, in accordance with the provisions in the <i>Municipal Act</i> that apply to retirement allowances, pensions and sick leave credits for municipal employees.	(4) Les allocations de retraite, les pensions et les crédits de congé de maladie sont accordés, avec les adaptations nécessaires, conformément aux dispositions de la <i>Loi sur les municipalités</i> qui s'appliquent aux allocations de retraite, aux pensions et aux crédits de congé de maladie à l'égard des employés municipaux.	Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Fees	14. A board may charge fees for public library services in accordance with the <i>Municipal Act</i> and any regulations made under that Act.	14. Le conseil peut exiger des droits pour les services de bibliothèque publique conformément à la <i>Loi sur les municipalités</i> et aux règlements pris en application de celle-ci.	Droits
Estimates	15. (1) A board shall submit to the appointing council or councils, annually on or before the date and in the form specified by the council or councils, estimates of all amounts required during the year for the purposes of the board.	15. (1) Tous les ans, le conseil présente au conseil municipal ou aux conseils municipaux responsables des nominations, dans la forme précisée et au plus tard le jour fixé par ceux-ci, les prévisions de toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins du conseil.	Prévisions
Same	(2) If there is more than one appointing council, the estimates shall include a statement as to the proportion of the estimates to be charged to each of the municipalities.	(2) S'il existe plus d'un conseil municipal responsable des nominations, les prévisions précisent le pourcentage imputable à chaque municipalité.	Idem
Approval of estimates	(3) The appointing council or councils shall consider the estimates and the council or, if there is more than one council, the number of councils agreed upon in the agreement made under subsection 4 (2), shall approve, reject or amend and approve the estimates.	(3) Le ou les conseils municipaux responsables des nominations examinent les prévisions et le conseil municipal ou, s'il en existe plus d'un, le nombre de conseils municipaux dont il est convenu dans l'entente conclue en vertu du paragraphe 4 (2) approuvent, rejettent ou modifient et approuvent les prévisions.	Approbation des prévisions
Resubmission	(4) Estimates that are rejected shall be amended and resubmitted.	(4) Les prévisions qui sont rejetées sont modifiées et présentées de nouveau.	Nouvelle présentation
Binding on approval	(5) Once approved, the estimates are binding on the municipality or, if there is more than one municipality, on all of the municipalities that are parties to an agreement.	(5) Une fois approuvées, les prévisions lient la municipalité ou, s'il en existe plus d'une, elles lient toutes les municipalités qui sont parties à une entente.	Les municipalités sont liées
Appropriations	(6) The amount of the board's estimates that is approved shall be adopted by the board and paid to the board out of the money appropriated for it.	(6) Le montant des prévisions du conseil qui est approuvé est adopté par le conseil et lui est versé par prélèvement sur les fonds affectés à cette fin.	Affectations



Application  
of appropria-  
tions

(7) Subject to subsection (8), the board shall apply the money paid to it under subsection (6) in accordance with the estimates.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil affecte les fonds qui lui sont versés aux termes du paragraphe (6) conformément aux prévisions.

Affectation

Variation

(8) The council or councils may, in the approval of the board's estimates or at any time at the board's request, authorize the board to apply a specified amount or percentage of the money paid to it otherwise than in accordance with the estimates as approved.

(8) Le ou les conseils municipaux peuvent, lors de l'approbation des prévisions du conseil ou à n'importe quel moment à la demande de celui-ci, autoriser le conseil à affecter un montant ou un pourcentage précisé des fonds qui lui sont versés autrement que conformément aux prévisions approuvées.

Modification

Audited  
financial  
statements

(9) A board shall submit its annual financial statements, audited by a person appointed for that purpose under the *Municipal Act*, to the council or councils annually on or before the date specified by the council or councils.

(9) Tous les ans, le conseil présente au conseil municipal ou aux conseils municipaux ses états financiers annuels, vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la *Loi sur les municipalités*, au plus tard à la date fixée par celui-ci ou ceux-ci.

États  
financiers  
vérifiés

**3. Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 83, is further amended by striking out "or union board" in the third line.**

**3. Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 83 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou le conseil uni» à la quatrième ligne.**

**4. (1) Subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**4. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Library  
estimates  
included in  
estimates

(1) The amount estimated by the public library board to meet its operating costs, as approved by the council, shall be included in the amount required by the county or regional municipality for general purposes as required under the *Municipal Act*, and shall be apportioned among the municipalities forming part of the county or regional municipality for municipal purposes, unless not all those municipalities participate in the public library, in which case, the council of the county or regional municipality shall by by-law apportion the amount estimated by the board among the participating municipalities.

(1) Le montant prévu par le conseil d'une bibliothèque publique pour couvrir ses frais de fonctionnement, tel qu'il est approuvé par le conseil municipal, est compris dans le montant requis par le comté ou la municipalité régionale aux fins générales selon ce qui est exigé aux termes de la *Loi sur les municipalités*. Le montant prévu est réparti entre les municipalités qui font partie du comté ou de la municipalité régionale aux fins municipales, sauf s'il n'y a pas participation de toutes ces municipalités à la bibliothèque publique, auquel cas le conseil du comté ou de la municipalité régionale répartit, par règlement municipal, le montant prévu par le conseil entre les municipalités participantes.

Prévisions  
des biblio-  
thèques  
comprises  
dans les  
prévisions

**(2) Subsection 26 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 83, is further amended by striking out "county" in the third line and substituting "public".**

**(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 83 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «d'une bibliothèque publique» à «de bibliothèques de comté» aux première et deuxième lignes et par substitution de «de la bibliothèque publique» à «de bibliothèques de comté» aux dixième et onzième lignes.**

**5. Sections 27 and 28 of the Act are repealed and the following substituted:**

**5. Les articles 27 et 28 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Grant from  
Council

**27. The council of any municipality, county or regional municipality may make a grant in money, land or buildings to a board.**

**27. Le conseil d'une municipalité, d'un comté ou d'une municipalité régionale peut accorder une aide financière à un conseil sous forme de fonds, de biens-fonds ou de bâtiments.**

Aide  
financière du  
conseil  
municipal

**6. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**

**6. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Contract for  
library  
services

29. The council of a municipality, a local service board or the council of an Indian band may, instead of establishing or maintaining a public library, enter into a contract with a public library board or, where subsection 34 (2) applies, with the Ontario library service board that has jurisdiction, for the purpose of providing the residents of the municipality or local service board area or the members of the band, as the case may be, with library services, on the conditions set out in the agreement.

7. Sections 30 and 38 of the Act are repealed.

8. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

39. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the establishment, organization and management of the province-wide public library network.

9. Section 41 of the Act is repealed.

10. Subsections 42 (1) and (3) of the Act are repealed.

11. Subsection 10 (1) and sections 13 to 18, except subsections 14 (1) and 16 (1) of the Act, as they read on January 1, 1997, continue to apply to a board under Part II of the Act with necessary modifications.

Commence-  
ment

12. (1) This Act comes into force on the later of December 1, 1997 and the day this Act receives Royal Assent.

Transition

(2) Despite subsection (1), the *Public Libraries Act*, as it read on January 1, 1997, continues to apply in The Municipality of Metropolitan Toronto and in its area municipalities until the later of January 1, 1998 and the day this Act comes into force; effective the later of January 1, 1998 and the day this Act comes into force, this Act applies in the City of Toronto.

Same

(3) Despite subsection (1), the *Public Libraries Act*, as it read on January 1, 1997, continues to apply in any municipality that is the subject of a restructuring order made before this Act comes into force under section 25.2 or 25.3 of the *Municipal Act* and that is effective after the day this Act comes into force; effective the day that the restructuring order is effective, this Act applies in the restructured municipality.

29. Le conseil d'une municipalité, une régie locale des services publics ou le conseil d'une bande d'Indiens peut, au lieu de créer ou d'entretenir une bibliothèque publique, conclure un contrat avec un conseil d'une bibliothèque publique ou, si le paragraphe 34 (2) s'applique, avec le conseil du service des bibliothèques de l'Ontario qui a compétence, afin de fournir aux résidents de la municipalité ou du secteur desservi par la régie locale des services publics ou aux membres de la bande, selon le cas, des services de bibliothèque, aux conditions énoncées dans le contrat.

7. Les articles 30 et 38 de la Loi sont abrogés.

8. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la création, de l'organisation et de la gestion du réseau provincial de bibliothèques publiques.

9. L'article 41 de la Loi est abrogé.

10. Les paragraphes 42 (1) et (3) de la Loi sont abrogés.

11. Le paragraphe 10 (1) et les articles 13 à 18, à l'exception des paragraphes 14 (1) et 16 (1) de la Loi, tels qu'ils existaient le 1<sup>er</sup> janvier 1997 continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à un conseil visé à la partie II de la Loi.



12. (1) La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le jour où elle reçoit la sanction royale, selon celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre.

(2) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les bibliothèques publiques*, telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997, continue de s'appliquer dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et dans ses municipalités de secteur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, selon celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre. À compter de celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre, la présente loi s'applique dans la cité de Toronto.

(3) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les bibliothèques publiques*, telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1997, continue de s'appliquer dans toute municipalité qui fait l'objet d'un arrêté ou d'un ordre de restructuration pris ou donné avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu de l'article 25.2 ou 25.3 de la *Loi sur les municipalités* et qui est en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. À compter du jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté ou de l'ordre de restructuration, la

Contrat  
relatif aux  
services de  
bibliothèque

Règlements

Entrée en  
vigueur

Disposition  
transitoire

Idem

présente loi s'applique dans la municipalité restructurée.

Same	(4) If a restructuring order described in subsection (3) provides for the dissolution of an existing public library board, union public library board or county library board, section 3 of the <i>Public Libraries Act</i> , as re-enacted by section 2 of this Act, does not apply in the restructured municipality. ▲	Idem	(4) Si un arrêté ou un ordre de restructuration visé au paragraphe (3) prévoit la dissolution d'un conseil d'une bibliothèque publique, d'un conseil d'une bibliothèque publique unie ou d'un conseil d'une bibliothèque de comté existant, l'article 3 de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> , tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 de la présente loi, ne s'applique pas dans la municipalité restructurée. ▲
Short title	13. The short title of this Act is the <i>Local Control of Public Libraries Act, 1997</i> .	Titre abrégé	13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le contrôle local des bibliothèques publiques</i> .











CADON  
XB  
800



Government  
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 110

## Projet de loi 110

**An Act respecting the number of  
pupils that may be enrolled in a  
school class**

**Loi concernant le nombre d'élèves  
pouvant être inscrits dans une  
classe scolaire**

**Mr. Bartolucci**

**M. Bartolucci**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     January 21, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     21 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill limits the number of pupils that may be enrolled in a class in a school in Ontario. The limit depends on the grade level of the class.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi limite le nombre d'élèves qui peuvent être inscrits dans une classe scolaire en Ontario. Cette limite est fonction du niveau d'études de la classe.

**An Act respecting the number of  
pupils that may be enrolled in a  
school class**

**Loi concernant le nombre d'élèves  
pouvant être inscrits dans une  
classe scolaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“school” means a school within the meaning of the *Education Act*; (“école”)

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

«école» École au sens de la *Loi sur l'éducation*. («school»)

“special education program” means a special education program within the meaning of the *Education Act*. (“programme d'enseignement à l'enfance en difficulté”)

«programme d'enseignement à l'enfance en difficulté» Programme d'enseignement à l'enfance en difficulté au sens de la *Loi sur l'éducation*. («special education program»)

Maximum enrolment

2. (1) Despite any Act, every school board shall ensure that enrolment in classes in a school do not exceed the following number of pupils:

2. (1) Malgré toute loi, chaque conseil scolaire veille à ce que l'effectif des classes d'une école ne dépasse pas le nombre d'élèves suivant :

Effectif maximal

1. In the case of a class of pupils in junior kindergarten or senior kindergarten, 17 pupils.
2. In the case of a class of pupils in grade 1, 2 or 3, 23 pupils.
3. In the case of a class of pupils in grade 4, 5 or 6, 26 pupils.
4. In the case of a class of pupils in grade 7 or 8, 28 pupils.
5. In the case of a class of pupils in any grade beyond grade 8,
  - i. for advanced level classes, 29 pupils,
  - ii. for general level classes, 25 pupils, and
  - iii. for basic level classes, 20 pupils.

1. Dans le cas d'une classe d'élèves de la maternelle ou du jardin d'enfants, 17 élèves.
2. Dans le cas d'une classe d'élèves de la 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> année d'études, 23 élèves.
3. Dans le cas d'une classe d'élèves de la 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> ou 6<sup>e</sup> année d'études, 26 élèves.
4. Dans le cas d'une classe d'élèves de la 7<sup>e</sup> ou 8<sup>e</sup> année d'études, 28 élèves.
5. Dans le cas d'une classe d'élèves de toute année d'études au-delà de la 8<sup>e</sup> année :
  - i. s'il s'agit d'une classe de niveau avancé, 29 élèves,
  - ii. s'il s'agit d'une classe de niveau général, 25 élèves,
  - iii. s'il s'agit d'une classe de niveau fondamental, 20 élèves.

Same

(2) In the case of a class that includes pupils in two or more grades in respect of which different maximum enrolments apply under subsection (1), the maximum enrolment appli-

(2) Dans le cas d'une classe qui comprend des élèves appartenant à deux années d'études ou plus à l'égard desquelles s'appliquent des effectifs maximaux différents aux termes du paragraphe (1), l'effectif maximal applicable à

Idem



cable to the lower grade shall apply with respect to the class.

Application

**3.** This Act does not apply with respect to a class for pupils enrolled in a special education program.

Commence-  
ment

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**5.** The short title of this Act is the *School Class Sizes Act, 1997*.

l'année d'études inférieure est celui qui s'applique à la classe.

**3.** La présente loi ne s'applique pas aux classes prévues pour les élèves inscrits dans un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté.

Non-applica-  
tion

**4.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**5.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la taille des classes scolaires*.

Titre abrégé

CA220-1  
XB  
- 356



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 111

**An Act to amend  
the Mental Health Act**

**Mr. Patten**

**Private Member's Bill**

1st Reading     January 29, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 111

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé mentale**

**M. Patten**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     29 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The bill amends the *Mental Health Act* to ensure that a person who suffers from a mental disorder may be admitted to a psychiatric facility as an involuntary patient if the disorder is likely to result in serious physical impairment or in a substantial physical or mental deterioration of the person. Currently the Act provides that a person can only be admitted involuntarily to a psychiatric facility if the mental disorder will likely result in serious bodily harm to the person or another or in a serious and imminent physical impairment of the person.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé mentale* de façon à faire en sorte qu'une personne qui souffre d'un trouble mental puisse être admise dans un établissement psychiatrique à titre de malade en cure obligatoire s'il est probable que le trouble aura comme conséquence un affaiblissement physique grave ou une détérioration physique ou mentale importante de la personne. La loi actuelle prévoit qu'une personne ne peut être admise en cure obligatoire dans un établissement psychiatrique que s'il est probable, en conséquence du trouble mental, qu'elle s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave.



**An Act to amend  
the Mental Health Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé mentale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Clauses 15 (1) (e) and (f) of the *Mental Health Act* are repealed and the following substituted:**

- (e) serious bodily harm to another person;
- (f) serious physical impairment of the person; or
- (g) substantial mental or physical deterioration of the person that is likely to be alleviated by treatment in a psychiatric facility.

**2. Clauses 16 (1) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) serious bodily harm to another person;
- (f) serious physical impairment of the person; or
- (g) substantial mental or physical deterioration of the person that is likely to be alleviated by treatment in a psychiatric facility.

**3. Clauses 17 (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) serious bodily harm to another person;
- (f) serious physical impairment of the person; or
- (g) substantial mental or physical deterioration of the person that is likely to be alleviated by treatment in a psychiatric facility.

**4. (1) Subclauses 20 (1) (c) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (ii) serious bodily harm to another person,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les alinéas 15 (1) e) et f) de la *Loi sur la santé mentale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique grave;
- g) elle souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante qui sera probablement soulagée par un traitement suivi dans un établissement psychiatrique.

**2. Les alinéas 16 (1) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique grave;
- g) elle souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante qui sera probablement soulagée par un traitement suivi dans un établissement psychiatrique.

**3. Les alinéas 17 e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique grave;
- g) elle souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante qui sera probablement soulagée par un traitement suivi dans un établissement psychiatrique.

**4. (1) Les sous-alinéas 20 (1) c) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (ii) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,

(iii) serious physical impairment of the person, or

(iv) substantial mental or physical deterioration of the person,

**(2) Subclauses 20 (5) (a) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:**

(ii) serious bodily harm to another person,

(iii) serious physical impairment of the patient, or

(iv) substantial mental or physical deterioration of the patient.

**5. Clauses 39 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) serious bodily harm to another person;

(c) serious physical impairment of the patient; or

(d) substantial mental or physical deterioration of the patient.

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Mental Health Amendment Act, 1997*.**

(iii) elle souffrira d'un affaiblissement physique grave,

(iv) elle souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante.

**(2) Les sous-alinéas 20 (5) a) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(ii) il infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,

(iii) il souffrira d'un affaiblissement physique grave,

(iv) il souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante.

**5. Les alinéas 39 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) il infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;

c) il souffrira d'un affaiblissement physique grave;

d) il souffrira d'une détérioration mentale ou physique importante.

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur la santé mentale*.**

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 112

**An Act to observe two minutes of  
silence on Remembrance Day**

**Mr. Kells**

**Private Member's Bill**

1st Reading     January 29, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 112

**Loi visant l'observation de deux  
minutes de silence le jour du Souvenir**

**M. Kells**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     29 janvier 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill declares that the people of Ontario will observe two minutes of silence at 11:00 a.m. on Remembrance Day in honour of those who died in war and on peacekeeping missions. Its purposes are to be achieved through voluntary observance and through our collective desire to remember. The Bill sets out a number of suggestions for promoting the observance of the silence.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la population de l'Ontario observera deux minutes de silence, à 11 heures, le jour du Souvenir, en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts à la guerre ou lors de missions de maintien de la paix. C'est en faisant appel à l'observation volontaire et au désir collectif de se souvenir que doit être atteint l'objet de la loi. Le projet de loi énonce un certain nombre de suggestions en vue de promouvoir l'observation de cette période de silence.

## An Act to observe two minutes of silence on Remembrance Day

We, the people of Ontario, are forever grateful to the many dedicated men and women who bravely and unselfishly gave their lives for Canada in wars and in peacekeeping efforts.

Their extraordinary courage and profound sacrifice must never be forgotten by us or future generations.

As a gesture of our respect for these men and women, we seek to unite in honouring their memories by observing two minutes of silence each Remembrance Day.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Two minutes of silence

1. It is hereby declared that at 11:00 a.m. on each Remembrance Day, the people of Ontario shall pause and observe two minutes of silence in honour of those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

Voluntary compliance

2. The purposes of this Act can only be achieved through voluntary observance and through our collective desire to remember.

Suggestions for observing the silence

3. The following are suggested as ways in which we may promote the observance of the silence:

1. We can participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph.
2. We can, if driving, pull our vehicles to the side of the road and sit quietly.
3. We can announce the silence on the public address systems of our places of business and of our institutions.
4. We can gather in common areas of our places of business and of our institutions.

## Loi visant l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir

La population de l'Ontario est à jamais reconnaissante aux hommes et aux femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie pour le Canada dans des guerres et lors de missions de maintien de la paix.

Les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier le courage extraordinaire dont ils ont fait preuve ni leur ultime sacrifice.

Afin de marquer notre respect à l'égard de ces hommes et de ces femmes, nous désirons honorer leur mémoire en observant tous ensemble deux minutes de silence chaque jour du Souvenir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Deux minutes de silence

1. Il est déclaré que chaque jour du Souvenir, à 11 heures, la population de l'Ontario fait une pause et observe deux minutes de silence en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

Observation volontaire

2. Seuls l'observation volontaire et notre désir collectif de nous souvenir peuvent rendre possible la réalisation de l'objet de la présente loi.

Suggestions

3. Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation de la période de silence :

1. Nous pouvons participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cenotaphe.
2. Si nous sommes au volant, nous pouvons mettre notre véhicule sur le bord de la route et nous recueillir.
3. Nous pouvons annoncer la période de silence par haut-parleur dans nos bureaux et nos établissements.
4. Nous pouvons nous rassembler dans des aires communes dans nos bureaux et nos établissements.

5. We can briefly shut down our assembly lines.
6. We can hold Remembrance Day assemblies in our schools, colleges and universities.
7. We can hold Remembrance Day services in our places of worship.

5. Nous pouvons arrêter temporairement le travail à la chaîne.
6. Nous pouvons nous réunir en l'honneur du jour du Souvenir dans nos écoles, collèges et universités.
7. Nous pouvons célébrer un service dans nos lieux de culte pour marquer le jour du Souvenir.

Commence-  
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Act, 1997*.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 112

*(Chapter 18  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to observe two minutes of  
silence on Remembrance Day**

**Mr. Kells**

1st Reading	January 29, 1997
2nd Reading	January 30, 1997
3rd Reading	October 9, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

## Projet de loi 112

*(Chapitre 18  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant l'observation de deux  
minutes de silence le jour du Souvenir**

**M. Kells**

1 <sup>re</sup> lecture	29 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	30 janvier 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997





## An Act to observe two minutes of silence on Remembrance Day

## Loi visant l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir

We, the people of Ontario, are forever grateful to the many dedicated men and women who bravely and unselfishly gave their lives for Canada in wars and in peacekeeping efforts.

Their extraordinary courage and profound sacrifice must never be forgotten by us or future generations.

As a gesture of our respect for these men and women, we seek to unite in honouring their memories by observing two minutes of silence each Remembrance Day.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Two minutes of silence

1. It is hereby declared that at 11:00 a.m. on each Remembrance Day, the people of Ontario shall pause and observe two minutes of silence in honour of those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

Voluntary compliance

2. The purposes of this Act can only be achieved through voluntary observance and through our collective desire to remember.

Suggestions for observing the silence

3. The following are suggested as ways in which we may promote the observance of the silence:

1. We can participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph.
2. We can, if driving, pull our vehicles to the side of the road and sit quietly.
3. We can announce the silence on the public address systems of our places of business and of our institutions.
4. We can gather in common areas of our places of business and of our institutions.

La population de l'Ontario est à jamais reconnaissante aux hommes et aux femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie pour le Canada dans des guerres et lors de missions de maintien de la paix.

Les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier le courage extraordinaire dont ils ont fait preuve ni leur ultime sacrifice.

Afin de marquer notre respect à l'égard de ces hommes et de ces femmes, nous désirons honorer leur mémoire en observant tous ensemble deux minutes de silence chaque jour du Souvenir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Deux minutes de silence

1. Il est déclaré que chaque jour du Souvenir, à 11 heures, la population de l'Ontario fait une pause et observe deux minutes de silence en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

Observation volontaire

2. Seuls l'observation volontaire et notre désir collectif de nous souvenir peuvent rendre possible la réalisation de l'objet de la présente loi.

Suggestions

3. Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation de la période de silence :

1. Nous pouvons participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cenotaphe.
2. Si nous sommes au volant, nous pouvons mettre notre véhicule sur le bord de la route et nous recueillir.
3. Nous pouvons annoncer la période de silence par haut-parleur dans nos bureaux et nos établissements.
4. Nous pouvons nous rassembler dans des aires communes dans nos bureaux et nos établissements.



5. We can briefly shut down our assembly lines.
6. We can hold Remembrance Day assemblies in our schools, colleges and universities.
7. We can hold Remembrance Day services in our places of worship.

5. Nous pouvons arrêter temporairement le travail à la chaîne.
6. Nous pouvons nous réunir en l'honneur du jour du Souvenir dans nos écoles, collèges et universités.
7. Nous pouvons célébrer un service dans nos lieux de culte pour marquer le jour du Souvenir.

Commence-  
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Act, 1997*.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir*.

Titre abrégé

CA204  
x3  
- B50



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 113

*(Chapter 1  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to settle The Lennox and  
Addington County Board of Education  
and Teachers Dispute**

**The Hon. J. Snobelen**  
Minister of Education and Training

1st Reading	January 30, 1997
2nd Reading	January 30, 1997
3rd Reading	January 30, 1997
Royal Assent	January 30, 1997

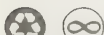
## Projet de loi 113

*(Chapitre 1  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à régler le conflit entre  
le conseil de l'éducation appelé  
The Lennox and Addington County  
Board of Education et ses enseignants**

**L'honorable J. Snobelen**  
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 <sup>re</sup> lecture	30 janvier 1997
2 <sup>e</sup> lecture	30 janvier 1997
3 <sup>e</sup> lecture	30 janvier 1997
Sanction royale	30 janvier 1997



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.



## An Act to settle The Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute

## Loi visant à régler le conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants

### Preamble

The Lennox and Addington County Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since December 9, 1996. The board and the teachers have been unable to make a collective agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

#### 1. In this Act,

“board” means The Lennox and Addington County Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliate” means the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers’ Federation; (“section locale”)

“collective agreement” means a written collective agreement made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“parties” means the board and the branch affiliate; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

### Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 9 décembre 1996. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à la conclusion d'une convention collective sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

#### 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» S'entend au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» S'entend au sens du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

«ministre» Le ministre de l'Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parties» Le conseil et la section locale. («parties»)

«section locale» L'organisation composée de tous les enseignants employés par le conseil et membres de la Fédération des enseignants-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («branch affiliate»)

Strike to be terminated

2. (1) Any strike shall be terminated by the branch affiliate and by the teachers immediately on the coming into force of this Act.

2. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la section locale et les enseignants mettent fin à toute grève.

Cessation de la grève

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

Collective agreement continues

3. The collective agreement between the parties that expired on August 31, 1996 is deemed to continue in force until replaced by a new collective agreement reached by the parties under section 4 or resulting from a decision of the arbitrator appointed under this Act.

3. La convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1996 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective conclue par les parties aux termes de l'article 4 ou résultant d'une décision de l'arbitre nommé aux termes de la présente loi la remplace.

Maintien en vigueur de la convention collective

Negotiated settlement

4. (1) Despite section 5, the parties may continue to negotiate for the renewal of the collective agreement and they may withdraw from the arbitration if, before the arbitrator reports his or her decision, they notify the arbitrator that a renewal of the collective agreement has been executed and ratified.

4. (1) Malgré l'article 5, les parties peuvent continuer de négocier en vue de renouveler la convention collective et elles peuvent se désister de l'arbitrage si, avant la date où l'arbitre communique sa décision, elles avisent ce dernier qu'un acte de renouvellement de la convention collective a été passé et ratifié.

Négociation d'une transaction

Term of new agreement

(2) Despite section 3, a new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1996 and it shall expire on August 31, 1998.

(2) Malgré l'article 3, la nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1996 et elle expire le 31 août 1998.

Durée de la nouvelle convention

Notice of new agreement

(3) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Education Relations Commission at the same time as notice is given under subsection (1) to the arbitrator.

(3) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission des relations de travail en éducation en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (1) à l'arbitre.

Avis de la nouvelle convention

Arbitration

5. (1) If the parties have not entered into a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to an arbitrator under Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* all matters remaining in dispute between them

5. (1) Si les parties n'ont pas conclu de nouvelle convention collective au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont réputées avoir soumis toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention collective à un arbitre aux termes de la partie IV de

Arbitrage

	that may be provided for in a collective agreement.	la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	
Appointment of arbitrator	(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the arbitrator referred to in subsection (1) and shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.	(2) Au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement l'arbitre visé au paragraphe (1) et avise le ministre des nom et adresse de la personne nommée.	Nomination d'un arbitre
Same	(3) If the parties fail to notify the Minister as required by subsection (2), the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint the arbitrator.	(3) Si les parties omettent d'aviser le ministre, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai l'arbitre.	Idem
Notice of appointment	(4) If the Lieutenant Governor in Council appoints the arbitrator, the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.	(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'arbitre, le ministre avise les parties des nom et adresse de la personne nommée.	Avis de nomination
Matters agreed on and matters in dispute	(5) On or before the thirty-fifth day after this Act comes into force, each party shall give written notice to the Minister, the Education Relations Commission, the arbitrator and the other party, setting out all the matters that the parties have agreed on for inclusion in a collective agreement and all the matters remaining in dispute between the parties that in the opinion of the party should be settled in order to renew the collective agreement.	(5) Au plus tard le trente-cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque partie avise par écrit le ministre, la Commission des relations de travail en éducation, l'arbitre ainsi que l'autre partie de toutes les questions que les parties ont convenu d'inclure dans la convention collective et de toutes les questions encore en litige entre elles et qui, selon la partie, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.	Questions convenues et questions en litige
Same	(6) If the parties do not agree on which matters remain in dispute between them, the arbitrator shall determine which matters remain in dispute between them.	(6) Si les parties ne s'entendent pas sur ce que sont les questions qui sont encore en litige, l'arbitre détermine quelles sont ces questions.	Idem
Duty of arbitrator	(7) The arbitrator shall inquire into, consider and decide on all matters remaining in dispute between the parties.	(7) L'arbitre fait enquête sur toutes les questions encore en litige entre les parties, les étudie et rend sa décision à cet égard.	Obligation de l'arbitre
Time for commencing proceedings	(8) The arbitrator shall commence the arbitration proceedings on or before the forty-fifth day after this Act comes into force.	(8) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai imparti pour entamer la procédure d'arbitrage
Time for report	(9) On or before the forty-fifth day after the parties have completed presenting their evidence and making their submissions, the arbitrator shall report his or her decision in writing to the parties and to the Education Relations Commission.	(9) Au plus tard le quarante-cinquième jour après que les parties ont terminé la présentation de leur preuve et ont fait valoir leurs arguments, l'arbitre communique par écrit sa décision aux parties et à la Commission des relations de travail en éducation.	Délai de communication de la décision
Application of the School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	(10) The provisions of Part IV of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , except sections 28, 30 and 31 and subsection 35 (1), apply with necessary modifications to an arbitration under this Act.	(10) Les dispositions de la partie IV de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , sauf les articles 28, 30 et 31 et le paragraphe 35 (1), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arbitrage prévu par la présente loi.	Champ d'application de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i>
Conflict	(11) In the event of a conflict between this Act and the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , this Act prevails.	(11) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , les premières l'emportent.	Incompatibilité
Term of new agreement	(12) Despite section 3, a new collective agreement resulting from the decision of the arbitrator shall be deemed to have come into	(12) Malgré l'article 3, la nouvelle convention collective résultant de la décision de l'arbitre est réputée être entrée en vigueur le	Durée de la nouvelle convention



force on September 1, 1996 and it shall expire on August 31, 1998.

1<sup>er</sup> septembre 1996 et elle expire le 31 août 1998.

Where  
arbitrator  
unable to act

6. (1) Where the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to meet the requirements of this Act or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Minister shall give notice of the fact to the parties.

6. (1) Si l'arbitre ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon à satisfaire aux exigences de la présente loi ou qu'il cesse d'agir en raison de son désistement ou de son décès, le ministre en avise les parties.

Empêche-  
ment de  
l'arbitre

Same

(2) On or before the seventh day after notice is given under subsection (1), the parties shall jointly appoint the arbitrator and shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

(2) Au plus tard le septième jour après que l'avis est donné aux termes du paragraphe (1), les parties nomment conjointement l'arbitre et avisent le ministre des nom et adresse de la personne nommée.

Idem

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as required by subsection (2), the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint the arbitrator.

(3) Si les parties omettent d'aviser le ministre, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai l'arbitre.

Idem

Same

(4) If the Lieutenant Governor in Council appoints the arbitrator, the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'arbitre, le ministre avise les parties des nom et adresse de la personne nommée.

Idem

Plan re:  
instructional  
time

7. (1) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall agree on and jointly file with the Minister a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.

7. (1) Au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties conviennent d'un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants et le déposent conjointement auprès du ministre.

Plan relatif  
aux heures  
d'enseigne-  
ment perdues

Same

(2) If the parties neglect or fail to file a plan under subsection (1) or if in the opinion of the Minister the plan is inadequate, the Minister may make a plan that describes how the parties shall address the loss of instructional time and may order the parties to implement the plan.

(2) Si les parties négligent ou omettent de déposer le plan visé au paragraphe (1) ou si le ministre est d'avis que le plan est inadéquat, le ministre peut élaborer un plan indiquant la façon dont les parties doivent remédier à la perte d'heures d'enseignement et peut leur ordonner, par voie d'arrêté, de le mettre en œuvre.

Idem

Revised  
school  
calendar

(3) The Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*.

(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, enjoinde au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Calendrier  
scolaire  
révisé

Same

(4) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (3) with or without such changes as the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3), avec ou sans les modifications qu'il juge appropriées.

Idem

Same

(5) If the board does not comply with subsection (3), the Minister may order the parties to implement such changes in the school calendar as the Minister considers appropriate.

(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (3), le ministre peut ordonner, par voie d'arrêté, aux parties de mettre en œuvre les modifications du calendrier scolaire qu'il juge appropriées.

Idem

Variation of  
time limits

8. The Minister may by order vary any time limit or time period specified under this Act or under Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

8. Le ministre peut, par voie d'arrêté, modifier toute date limite ou tout délai précisés aux termes de la présente loi ou de la partie IV de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Modification  
des dates  
limites ou  
délais

Non-application of <i>Regulations Act</i>	<b>9.</b> The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under this Act.	<b>9.</b> La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique à aucun acte accompli en vertu de la présente loi.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Costs	<b>10.</b> Each party shall assume its own costs of the arbitration proceedings and shall also pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.	<b>10.</b> Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés relativement à la procédure d'arbitrage et acquitte en outre la moitié des honoraires et des frais de l'arbitre.	Frais
Definitions	<b>11.</b> (1) In this section,  "board", "Federation", "affiliate" and "branch affiliate" have the same meaning as in section 1 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> .	<b>11.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «conseil», «Fédération», «organisation d'enseignants» et «section locale» S'entendent au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	Définitions
Offence	(2) An individual or party who contravenes any provision of this Act or any order made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the contravention occurs or continues.	(2) Tout particulier ou toute partie qui contrevient à une disposition de la présente loi ou encore à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle la contravention est commise ou se poursuit.	Infraction
Same	(3) Where a board, an affiliate, a branch affiliate or the Federation contravenes any provision of this Act, the board, affiliate, branch affiliate or Federation, as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day on which the contravention occurs or continues.	(3) Si un conseil, une organisation d'enseignants, une section locale ou la Fédération contrevient à une disposition de la présente loi, le conseil, l'organisation d'enseignants, la section locale ou la Fédération, selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle la contravention est commise ou se poursuit.	Idem
Application	(4) Subsections 77 (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(4) Les paragraphes 77 (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Champ d'application
Application	<b>12.</b> Section 80 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies with necessary modifications to proceedings under this Act.	<b>12.</b> L'article 80 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente loi.	Champ d'application
Delegation	<b>13.</b> The Minister may delegate any of the Minister's powers or duties under this Act to the Education Relations Commission.	<b>13.</b> Le ministre peut déléguer à la Commission des relations de travail en éducation tout pouvoir ou toute fonction que lui attribue la présente loi.	Délégation
Commencement	<b>14.</b> (1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	<b>14.</b> (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Act is repealed on September 1, 1998 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) La présente loi est abrogée le 1 <sup>er</sup> septembre 1998 ou à toute date antérieure que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.	Abrogation
Short title	<b>15.</b> The short title of this Act is the <i>Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1997</i> .	<b>15.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants</i> .	Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 114

## Projet de loi 114

**An Act to reduce red tape by  
amending the Ministry of Citizenship  
and Culture Act and repealing the  
Parks Assistance Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant la Loi  
sur le ministère des Affaires civiques  
et culturelles et en abrogeant la Loi  
sur l'aide destinée à la création de  
parcs**

**The Hon. M. Mushinski**  
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

**L'honorable M. Mushinski**  
Ministre des Affaires civiques, de la Culture et des  
Loisirs

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale.



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape.

The Bill would repeal the regulation-making authority in the *Ministry of Citizenship and Culture Act* and would repeal the *Parks Assistance Act*.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives.

Le projet de loi abroge le pouvoir de prendre des règlements prévu dans la *Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles* et abroge la *Loi sur l'aide destinée à la création de parcs*.

**Bill 114**

**1997**

**Projet de loi 114**

**1997**

**An Act to reduce red tape by  
amending the Ministry of Citizenship  
and Culture Act and repealing the  
Parks Assistance Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant la Loi  
sur le ministère des Affaires civiques et  
culturelles et en abrogeant la Loi sur  
l'aide destinée à la création de parcs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Ministry of  
Citizenship  
and Culture  
Act*

**1. Section 12 of the *Ministry of Citizenship and Culture Act* is repealed.**

**1. L'article 12 de la *Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles* est abrogé.**

*Loi sur le  
ministère des  
Affaires civi-  
ques et cul-  
turelles*

*Parks  
Assistance  
Act*

**2. (1) The *Parks Assistance Act* is repealed.**

**2. (1) La *Loi sur l'aide destinée à la création de parcs* est abrogée.**

*Loi sur l'ai-  
de destinée à  
la création  
de parcs*

*Transition*

**(2) Despite subsection (1), section 10 of the Act continues to apply to a band under the *Indian Act* (Canada) or school board that established an approved park under the Act before subsection (1) came into force.**

**(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 10 de la Loi continue de s'appliquer à une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou un conseil scolaire qui a créé un parc agréé en vertu de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).**

*Disposition  
transitoire*

*Commence-  
ment*

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

*Entrée en  
vigueur*

*Short title*

**4. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation)*, 1997.**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs*.**

*Titre abrégé*







1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 115

**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain statutes  
administered by the Ministry of  
Finance and by making  
complementary amendments to  
other statutes**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 115

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère des  
Finances et en apportant des  
modifications complémentaires à  
d'autres lois**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends several statutes and repeals several other statutes administered by the Ministry of Finance. It also makes complementary amendments to several statutes administered by other ministries.

## MINISTRY OF FINANCE ACTS

### COMMODITY FUTURES ACT

The amendment to section 22 of the Act corrects an error in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

Applications for registration as a trader or an adviser are to be in a form approved by the Commission instead of a form prescribed by the regulations. References to forms prescribed by or under the regulations are re-enacted to reflect this change. Regulation-making powers related to these forms and to the Commission are repealed.

Section 67 is added to the Act to enable the Commission to manage, by directives, the matters formerly dealt with by regulations. Directives will not be effective until approved by the Minister and published in the Commission's Bulletin.

### COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

The authority to prescribe documents and forms by regulation is replaced with the authority of the Commissioner (the commissioner of insurance under the *Insurance Act*) to approve forms for the purposes of the Act.

### CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

It will no longer be necessary to provide an affidavit of verification with an application for incorporation under section 5 of the Act.

Fees for various purposes under the Act will be established by the Minister rather than be prescribed by regulations.

The affidavit required to obtain a list of names of members or security holders of a co-operative will be in a form established by the Minister rather than a form prescribed by the Act.

A co-operative that has never issued securities will be exempt from the requirement to file financial statements.

The procedure for an extra-provincial corporation or a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* to become a co-operative corporation is simplified, and new section 158.2 is added to clarify that the articles of continuance become the articles of the co-operative corporation.

The requirements respecting the forms of amended articles of incorporation, restated articles, articles of amalgamation, and articles of dissolution will be as approved by the Minister, and the requirements for affidavits of verification are repealed. Provision is also made for articles of continuance in a form to be approved by the Minister. Various other forms will also be as approved by the Minister.

### CORPORATIONS TAX ACT

References are updated in subsections 1 (6) and 102 (2) of the Act from "Minister of Revenue" and "Ministry of Revenue" to "Minister of Finance" and "Ministry of Finance". A reference in section 111 of the Act is updated from "Treasurer of Ontario" to "Minister". A reference in clause 62 (1) (c) of the Act is updated to refer to an additional clause that was added to the subsection in 1994.

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie plusieurs lois et en abroge plusieurs autres dont l'application relève du ministère des Finances. Il apporte également des modifications complémentaires à plusieurs lois dont l'application relève d'autres ministères.

## LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

### LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

La modification apportée à la version anglaise de l'article 22 de la Loi corrige une erreur qui s'est glissée dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Les demandes d'inscription à titre de négociateur ou de conseiller doivent être rédigées selon la formule qu'approuve la Commission au lieu de la formule prescrite par les règlements. Les mentions de formules prescrites par les règlements sont adoptées de nouveau pour tenir compte de ce changement. Les dispositions habilitantes portant sur ces formules et la Commission sont abrogées.

L'article 67 est ajouté à la Loi pour permettre à la Commission de traiter par directive les questions qui étaient traitées jusqu'ici par règlement. Les directives sont sans effet tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le ministre et publiées dans le bulletin de la Commission.

### LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

Le pouvoir de prescrire des documents et des formules par règlement est remplacé par le pouvoir du commissaire (le commissaire aux assurances au sens de la *Loi sur les assurances*) d'approuver des formules pour l'application de la Loi.

### LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

Il n'est plus nécessaire d'appuyer d'un affidavit une demande de constitution en personne morale présentée en vertu de l'article 5 de la Loi.

Les droits demandés à diverses fins aux termes de la Loi sont fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

L'affidavit nécessaire pour obtenir la liste des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative est rédigé selon la formule établie par le ministre au lieu de la formule prescrite par la Loi.

La coopérative qui n'a jamais émis de valeurs mobilières est dispensée de l'obligation de déposer des états financiers.

La procédure que doit suivre une société extra-provinciale, une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* pour devenir une société coopérative est simplifiée. Le nouvel article 158.2 est ajouté pour préciser que les statuts de maintien deviennent les statuts constitutifs de la société coopérative.

Les exigences relatives à la formule des statuts constitutifs modifiés, des statuts mis à jour, des statuts de fusion et des statuts de dissolution sont approuvées par le ministre, et les exigences relatives aux affidavits à l'appui sont abrogées. Les statuts de maintien doivent être rédigés eux aussi selon la formule qu'approuve le ministre. Diverses autres formules sont également approuvées par le ministre.

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Aux paragraphes 1 (6) et 102 (2) de la Loi, la mention de «ministre du Revenu» et de «ministère du Revenu» est remplacée par celle de «ministre des Finances» et de «ministère des Finances». À l'article 111, la mention de «trésorier de l'Ontario» est remplacée par celle de «ministre». Un renvoi figurant à l'alinéa 62 (1) c) de la Loi est mis à jour de façon à tenir compte d'un alinéa supplémentaire qui a été ajouté au paragraphe en 1994.



Waivers, notices of revocation of waivers, notices of objection to assessments, and notices of appeal will be in forms approved by the Minister, rather than forms prescribed by regulations.

### **CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994**

Various forms will be approved by the Minister, rather than prescribed by the regulations. Fees related to reserving a name, articles of amendment and restated articles of incorporation will be established by the Minister, rather than prescribed by regulations.

### **EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

Forms used for the purposes of the Act will be approved by the Minister, rather than prescribed by regulations.

### **FUEL TAX ACT AND GASOLINE TAX ACT**

Various forms will be approved by the Minister, rather than prescribed by the regulations. Fees will be established by the Minister, rather than prescribed by regulations.

### **INCOME TAX ACT**

For the purposes of occupancy costs, students' residences will be designated by the Minister (the Provincial Minister), rather than be prescribed by regulation.

### **INSURANCE ACT**

Forms will no longer be prescribed, but will be approved by the Commissioner of Insurance. Fees will no longer be prescribed by regulations, but will be established by the Minister.

The amendments will affect the licensing of insurance companies. Rather than on an annual basis, the Bill will permit continuous licences. The Commissioner will have the power to set a term for a licence and to impose, amend or revoke conditions or limitations.

The amendments to section 44 of the Act will provide for flexibility of arrangements for policyholder compensation plans.

The Bill removes the requirement that mutual benefit societies be licensed, but the amendments will prevent them from offering or paying benefits that would have been prohibited under the Act on the 1st of January, 1996.

Section 437 of the Act is changed to remove the requirement that each insurance company hold investments in its corporate name.

The requirements related to deposit of securities and filing requirements are simplified.

Section 149 of the Act, which requires limitation of liability clauses to be printed in red ink is amended to permit the use of bold type.

References to pension fund associations are removed from the Act as obsolete.

### **LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992**

Forms will be approved by the Minister, rather than prescribed by the regulations. Fees will be established by the Minister, rather than prescribed by regulations.

### **LAND TRANSFER TAX ACT**

Under this Act also, forms will be approved by the Minister, rather than prescribed by the regulations. Fees will be established by the Minister, rather than prescribed by regulations.

Les renonciations, les avis de révocation de renonciation, les avis d'opposition à une cotisation et les avis d'appel sont rédigés selon les formules qu'approuve le ministre au lieu des formules prescrites par règlement.

### **LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS**

Diverses formules sont approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement. Les droits relatifs à la réservation d'une dénomination sociale, aux statuts de modification et aux statuts constitutifs mis à jour sont fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

### **LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

Les formules utilisées pour l'application de la Loi sont approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement.

### **LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS ET LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE**

Diverses formules sont approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement. Les droits sont fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

### **LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

Aux fins des coûts d'habitation, les résidences pour étudiants sont désignées par le ministre (le ministre provincial) au lieu d'être prescrites par règlement.

### **LOI SUR LES ASSURANCES**

Les formules sont désormais approuvées par le commissaire aux assurances au lieu d'être prescrites. Quant aux droits, ils sont désormais fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

Les modifications ont une incidence sur la délivrance des permis aux compagnies d'assurances. Le projet de loi autorise les permis permanents au lieu des permis annuels. Le commissaire est habilité à fixer la durée des permis et à imposer, modifier ou retirer des conditions ou des limitations.

Les modifications apportées à l'article 44 de la Loi prévoient une certaine souplesse pour les arrangements concernant les régimes d'indemnisation des titulaires de polices.

Le projet de loi supprime l'obligation pour les sociétés de secours mutuel d'obtenir un permis. Toutefois, les modifications les empêchent d'offrir ou de verser des indemnités qui auraient été interdites aux termes de la Loi le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

L'article 437 de la Loi est modifié pour supprimer l'obligation qu'a chaque compagnie d'assurance de détenir des placements sous sa dénomination sociale.

Les exigences relatives au dépôt des valeurs mobilières sont simplifiées.

L'article 149 de la Loi, qui exige que les clauses de limitation de responsabilité soient en encre rouge, est modifié pour permettre l'usage des caractères gras.

Les mentions des associations de caisse de retraite sont supprimées de la Loi étant donné qu'elles sont caduques.

### **LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS**

Les formules sont approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement. Les droits sont fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

### **LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE**

Ici aussi les formules sont approuvées et les droits fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

## **LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT**

The amendments will authorize the Minister to establish fees and approve forms, rather than have fees and forms set out in regulations.

The amendments also eliminate the requirement that extra-provincial loan and trust corporations registered in Ontario must comply with certain provisions of the *Loan and Trust Corporations Act* as well as the laws of their own jurisdiction.

Section 121 of the *Budget Measures Act, 1994* is being repealed and re-enacted as part of the *Loan and Trust Corporations Act* to provide for convenience of reference.

Section 138 of the Act, under which loan and trust corporations may be required to provide prescribed information to the Trust Companies Association of Canada Inc., is repealed. No requirements have been prescribed under that section.

Section 145 of the Act is amended to remove the requirement for the approval of the Lieutenant Governor in Council to certain restricted party transactions; rather, the approval of the Superintendent of Deposit Institutions will be required for such transactions. Also, the test to be met for such approval becomes "the best interests of the corporation" rather than "necessary for the well-being of the corporation".

Section 170 of the Act is amended to permit the Superintendent, rather than the Lieutenant Governor in Council, to approve the acceptance or retention of securities not permitted under the Act.

## **MINING TAX ACT**

The amendments authorize the use of forms approved by the Minister, rather than prescribed forms.

## **MORTGAGE BROKERS ACT**

Forms will be approved by the Minister, and fees will be established by the Minister, rather than be prescribed by the regulations.

Subsection 31 (3) of the Act is amended to permit the Director of Mortgage Brokers to consent to the institution of proceedings under the Act.

Subsection 31 (5) of the Act is amended to change the manner in which the limitation period to institute proceedings is calculated. The two-year period will be calculated from the date upon which the facts first came to the knowledge of the Director, rather than from the time when the subject-matter of the proceeding arose.

## **MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT**

The amendments will authorize the Commissioner (the commissioner of insurance under the *Insurance Act*) to approve forms, rather than have forms prescribed by the regulations.

Section 3 of the Act is amended to state that the Commissioner is not deemed to be an agent for service in civil actions if any part of the claim is made in respect of an amount paid or payable by an insurer under a policy of insurance.

## **ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT PROVINCIAL LAND TAX ACT RACE TRACKS TAX ACT TOBACCO TAX ACT**

These Acts are amended to authorize the Minister to approve forms in place of having forms prescribed by the regulations.

## **LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE**

Les modifications autorisent le ministre à fixer les droits et à approuver les formules au lieu de les faire établir par règlement.

Les modifications éliminent aussi l'obligation pour les sociétés de prêt et de fiducie extra-provinciales inscrites en Ontario de se conformer à certaines dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* en plus des lois de leur propre territoire.

L'article 121 de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires* est abrogé et adopté de nouveau dans la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* pour faciliter la consultation.

L'article 138 de la Loi, aux termes duquel les sociétés de prêt et de fiducie peuvent être tenues de fournir les renseignements prescrits à L'Association des compagnies de fiducie du Canada Inc., est abrogé. Aucune exigence n'a été prescrite aux termes de cet article.

L'article 145 de la Loi est modifié pour supprimer l'obligation d'obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour certaines opérations avec des personnes assujetties à des restrictions; à la place, il est désormais nécessaire d'obtenir l'approbation du surintendant des institutions de dépôt pour de telles opérations. De plus, le test auquel doit satisfaire une telle approbation n'est plus «la bonne marche de la société» mais plutôt «l'intérêt véritable de la société».

L'article 170 de la Loi est modifié pour permettre au surintendant, plutôt qu'au lieutenant-gouverneur en conseil, d'approuver l'acceptation ou la conservation de valeurs mobilières non permises par la Loi.

## **LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE**

Les modifications autorisent l'emploi de formules approuvées par le ministre au lieu de formules prescrites.

## **LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES**

Les formules sont approuvées et les droits fixés par le ministre au lieu d'être prescrits par règlement.

Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié pour permettre au directeur des courtiers en hypothèques de consentir à ce que des poursuites soient intentées aux termes de la Loi.

Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié pour changer la façon de déterminer le délai de prescription pour intenter des poursuites. Le délai de deux ans est calculé à compter de la date à laquelle le directeur prend connaissance des faits pour la première fois, plutôt qu'à compter de la naissance de la cause d'action.

## **LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES**

Les formules peuvent être approuvées par le commissaire (le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*) au lieu d'être prescrites par règlement.

L'article 3 de la Loi est modifié pour préciser que le commissaire n'est pas réputé mandataire dans une action civile si une partie de la réclamation porte sur un montant payé ou payable par un assureur en vertu d'une police d'assurance.

## **LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

Ces lois sont modifiées pour autoriser le ministre à approuver des formules au lieu de les faire prescrire par règlement.



## REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

The by-law-making authority of the Council of the Registered Insurance Brokers of Ontario is expanded with respect to the governance of registered insurance brokers.

## RETAIL SALES TAX ACT

The Act is amended to authorize the Minister to approve forms, in place of having forms prescribed by the regulations.

The Minister is authorized to determine types of vehicles and their highway fuel consumption ratings rather than prescribing them by regulation.

## SECURITIES ACT

The Commission is enabled to recognize, and is given oversight over, quotation and trade reporting systems.

The amendments to sections 35 and 72 of the Act will,

- (a) permit sales of securities to a wider range of sophisticated investors, such as fully-registered dealers and wholly-owned subsidiaries of financial institutions, without registration or delivery of a prospectus; and
- (b) clarify that the registration and prospectus exemptions applicable to an employer selling its securities to employees extends to any administrator or trustee engaged by the employer to administer the employee purchase plan.

Debt securities issued or guaranteed by the International Finance Corporation (a member of the World Bank group) are recognized as exempt securities under the Act.

Registered dealers will not be required to send confirmations of trades in mutual fund securities to clients where confirmations have been sent by the manager of the fund.

There will be no difference between the lapse date for the first renewal of a prospectus and all subsequent renewals. In all cases, the lapse date will be 12 months from the date of issue of the final receipt for the prospectus.

The Commission's existing power to revoke regulations by rule is clarified to enable the Commission, with the Minister's approval, to amend or revoke a provision in a regulation where necessary or advisable for the effective implementation of a proposed rule.

## SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

The Act is amended to authorize the Minister to approve forms, in place of having forms prescribed by the regulations.

## TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

Part III, Over-the-Counter Trading, is added to the Act. Appropriate definitions are added to Part I of the Act, and complementary amendments are made to Part II, The Toronto Stock Exchange.

## RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

References to the *Guarantee Companies Securities Act* and guarantors under that Act are changed to refer to the *Insurance Act* and insurers under the latter Act.

Amendments to the *Corporations Act* are consequential to amendments to the *Insurance Act* with regard to licences and deposits.

## LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

Le pouvoir de prendre des règlements administratifs qu'a le conseil des Courtiers d'assurances inscrits de l'Ontario est élargi à l'égard de la régie des courtiers d'assurances inscrits.

## LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La Loi est modifiée pour autoriser le ministre à approuver les formules au lieu de les faire prescrire par règlement.

Le ministre est autorisé à déterminer les types de véhicules et leur cote de consommation routière de carburant au lieu de les faire prescrire par règlement.

## LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

La Commission est habilitée à reconnaître des systèmes de cotation et de déclaration des opérations et en assure la surveillance.

Les modifications apportées aux articles 35 et 72 de la Loi :

- a) permettent la vente de valeurs mobilières à une gamme plus étendue d'investisseurs avertis, par exemple les courtiers de plein exercice et les filiales en propriété exclusive d'institutions financières, sans qu'ils doivent être inscrits ni remettre un prospectus;
- b) précisent que les dispenses d'inscription et de remise d'un prospectus applicables à l'employeur qui vend ses valeurs mobilières à ses employés s'étendent à tout administrateur ou fiduciaire qu'engage l'employeur pour administrer le régime d'achat d'actions établi au profit des employés.

Les titres de créance émis ou garantis par la Société financière internationale (membre du groupe de la Banque mondiale) font l'objet d'une dispense.

Le courtier inscrit n'est pas tenu d'envoyer à son client une confirmation d'une opération sur les valeurs mobilières d'un fonds mutuel si le gestionnaire de ce fonds l'a déjà fait.

Qu'il s'agisse du premier renouvellement d'un prospectus ou d'un renouvellement subséquent, la date d'échéance se situe à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle il est accusé réception du prospectus.

Le pouvoir qu'a la Commission d'abroger des règlements par voie de règle est précisé pour permettre à la Commission, sous réserve de l'approbation du ministre, de modifier ou d'abroger une disposition d'un règlement si elle le juge nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace d'une règle proposée.

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES

La Loi est modifiée pour autoriser le ministre à approuver des formules au lieu de les faire prescrire par règlement.

## LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

La partie III, Opérations sur le marché hors cote, est ajoutée à la Loi. Les définitions appropriées sont ajoutées à la partie I de la Loi et des modifications complémentaires sont apportées à la partie II, Bourse de Toronto.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Les mentions de la *Loi sur les compagnies de cautionnement* et des cautions régies par cette loi sont remplacées par les mentions de la *Loi sur les assurances* et des assureurs régis par cette loi.

Les modifications apportées à la *Loi sur les personnes morales* découlent de celles apportées à la *Loi sur les assurances* à l'égard des permis et des dépôts.



## **REPEALS**

The Acts named in section 43 are being repealed because they are obsolete or redundant.

## **ABROGATIONS**

Les lois dont le titre figure à l'article 43 sont abrogées puisqu'elles sont désuètes ou redondantes.

**An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes**

**Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois**

### CONTENTS

#### MINISTRY OF FINANCE ACTS

1. *Commodity Futures Act*
2. *Compulsory Automobile Insurance Act*
3. *Co-operative Corporations Act*
4. *Corporations Tax Act*
5. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
6. *Employer Health Tax Act*
7. *Fuel Tax Act*
8. *Gasoline Tax Act*
9. *Income Tax Act*
10. *Insurance Act*
11. *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*
12. *Land Transfer Tax Act*
13. *Loan and Trust Corporations Act and Budget Measures Act, 1994*
14. *Mining Tax Act*
15. *Mortgage Brokers Act*
16. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
17. *Ontario Guaranteed Annual Income Act*
18. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
19. *Provincial Land Tax Act*
20. *Race Tracks Tax Act*
21. *Registered Insurance Brokers Act*
22. *Retail Sales Tax Act*
23. *Securities Act*
24. *Small Business Development Corporations Act*
25. *Tobacco Tax Act*
26. *Toronto Stock Exchange Act*

#### RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

27. *Bailiffs Act*
28. *Business Practices Act*

### SOMMAIRE

#### LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

1. *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*
2. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
3. *Loi sur les sociétés coopératives*
4. *Loi sur l'imposition des corporations*
5. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
6. *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*
7. *Loi de la taxe sur les carburants*
8. *Loi de la taxe sur l'essence*
9. *Loi de l'impôt sur le revenu*
10. *Loi sur les assurances*
11. *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*
12. *Loi sur les droits de cession immobilière*
13. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie et Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*
14. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
15. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
16. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
17. *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario*
18. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
19. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
20. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
21. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
22. *Loi sur la taxe de vente au détail*
23. *Loi sur les valeurs mobilières*
24. *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*
25. *Loi de la taxe sur le tabac*
26. *Loi sur la Bourse de Toronto*

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

27. *Loi sur les huissiers*
28. *Loi sur les pratiques de commerce*

29. *Collection Agencies Act*
30. *Construction Lien Act*
31. *Corporations Act*
32. *Courts of Justice Act*
33. *Education Act*
34. *Environmental Protection Act*
35. *Local Roads Boards Act*
36. *Mining Act*
37. *Mortgage Brokers Act*
38. *Motor Vehicle Dealers Act*
39. *Municipal Act*
40. *Private Investigators and Security Guards Act*
41. *Real Estate and Business Brokers Act*
42. *Travel Industry Act*

REPEALS

43. Repeals

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

44. Commencement
45. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF FINANCE ACTS

COMMODITY FUTURES ACT

1. (1) The English version of section 22 of the *Commodity Futures Act* is amended by striking out “salesman” wherever it occurs and substituting in each case “salesperson”.

(2) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. An Application must be in the form approved by the Commission.

(3) Subsections 30 (1), (2), (3), 40 (1), 46 (2) and 58 (1) of the Act are amended by striking out “the form prescribed by the regulations” and “the form prescribed under the regulations” wherever those expressions occur and substituting in each case “a form approved by the Commission”.

(4) Paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

67. (1) The Commission may issue directives,

29. *Loi sur les agences de recouvrement*
30. *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
31. *Loi sur les personnes morales*
32. *Loi sur les tribunaux judiciaires*
33. *Loi sur l'éducation*
34. *Loi sur la protection de l'environnement*
35. *Loi sur les régies des routes locales*
36. *Loi sur les mines*
37. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
38. *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*
39. *Loi sur les municipalités*
40. *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*
41. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
42. *Loi sur les agences de voyages*

ABROGATIONS

43. Abrogations

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. (1) La version anglaise de l'article 22 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par substitution de «salesperson» à «salesman» partout où figure ce terme.

(2) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. La demande doit être présentée selon la formule qu'approuve la Commission.

(3) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3), 40 (1), 46 (2) et 58 (1) de la Loi sont modifiés par substitution de «la formule approuvée par la Commission» à «la formule prescrite par les règlements» partout où figure cette expression.

(4) Les dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l'article 65 de la Loi sont abrogées.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67. (1) La Commission peut, par directive :

Form of Application

Formule de demande

Commission directives

Directives de la Commission



	<p>(a) approving forms to be used for any of the purposes of this Act and the regulations and requiring their use;</p> <p>(b) setting out the documents, certificates, reports, releases, statements, agreements and other particulars that must be filed, furnished or delivered under this Act and the regulations;</p> <p>(c) setting fees that are payable to the Commission, including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations.</p>	<p>a) approuver les formules à employer pour l'application de la présente loi et des règlements, et en exiger l'emploi;</p> <p>b) indiquer les documents, certificats, rapports, communiqués, déclarations, relevés, accords et autres renseignements dont la présente loi et les règlements exigent le dépôt, la production ou la remise;</p> <p>c) fixer les droits qui lui sont payables, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec les demandes d'inscription, les droits à verser pour les vérifications qu'elle effectue et les autres droits rattachés à l'application de la présente loi et des règlements.</p>	
Minister's approval	(2) A directive under clause (1) (c) is not effective unless it has been approved by the Minister.	(2) La directive donnée en vertu de l'alinéa (1) c) est sans effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le ministre.	Approbation du ministre
Publication	(3) A directive takes effect on the day that it is published in the Commission's Bulletin or on such later date as is set out in the directive.	(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission ou à la date ultérieure qu'elle précise.	Publication
Application of Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a directive.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à une directive.	Champ d'application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Transition	(6) Regulations made under paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act (as those paragraphs read before this section comes into force) continue in force until revoked by the Commission.	(6) Les règlements pris en application des dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l'article 65 de la Loi (telles qu'elles existaient avant l'entrée en vigueur du présent article) demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par la Commission.	Disposition transitoire
Same	(7) The Commission may, by regulation, revoke regulations described in subsection (6).	(7) La Commission peut, par règlement, abroger les règlements visés au paragraphe (6).	Idem

## COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE  
OBLIGATOIRE

2. (1) Clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Commissioner.

(2) Clause 15 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed.

(3) Clause 15 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

2. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document établi selon la formule qu'approuve le commissaire.

(2) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) L'alinéa 15 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms	16. (1) The Commissioner may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.	16. (1) Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.	Formules
Electronic forms	(2) The Commissioner may approve an electronic version of a form.	(2) Le commissaire peut approuver une version électronique d'une formule.	Formules électroniques
	<b>CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT</b>	<b>LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES</b>	
	3. (1) Subsection 5 (6) of the <i>Co-operative Corporations Act</i> is repealed.	3. (1) Le paragraphe 5 (6) de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> est abrogé.	
	(2) Subsection 6 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 4, is further amended by striking out "prescribed fees" in the amendment of 1994 and substituting "fees established by the Minister".	(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» dans la modification de 1994.	
	(3) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the second and third lines and substituting "fee established by the Minister".	(3) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(4) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out "any prescribed fee" in the fourth line and substituting "the fee established by the Minister and".	(4) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «frais prescrits» à la quatrième ligne.	
	(5) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Form of Affidavit	(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall be in a form approved by the Minister.	(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule de l'affidavit
	(6) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:	(6) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to a co-operative that has never issued securities.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative qui n'a jamais émis de valeurs mobilières.	Exception
	(7) Subsection 153 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Articles of amendment	(1) For the purpose of bringing an amendment to the articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister, within six months after the resolution has become effective, articles of amendment in a form approved by the Minister and setting out,	(1) Afin de donner effet à la modification de ses statuts, la coopérative remet au ministre, dans les six mois de la prise d'effet de la résolution, ses statuts modifiés, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :	Statuts de modification
	(8) Subsection 154 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fees" in the third line and substituting "fees established by the Minister".	(8) Le paragraphe 154 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(9) Subsection 155 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(9) Le paragraphe 155 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Filing of re-statement	(2) For the purposes of bringing the restated articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister the restated arti-	(2) Afin de donner effet à ses statuts mis à jour, la coopérative remet au ministre ses sta-	Dépôt des statuts mis à jour

cles in a form approved by the Minister and setting out,

tuts, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :

(10) Subsection 155 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed fees" in the third line and substituting "fees established by the Minister".

(10) Le paragraphe 155 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(11) Subsection 157 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 157 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Filing of articles of amalgamation

(1) For the purpose of bringing an amalgamation into effect, the amalgamating co-operatives shall, within six months after the amalgamation agreement has become effective, deliver to the Minister articles of amalgamation in a form approved by the Minister and setting out,

(1) Afin de donner effet à la fusion, les coopératives qui fusionnent remettent au ministre, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la convention de fusion, leurs statuts de fusion, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :

Dépôt des statuts de fusion

(12) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed fees" in the second and third lines and substituting "fees established by the Minister".

(12) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.

(13) Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:

(13) L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate of Continuance

158. (1) A corporation incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Minister to be authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.

158. (1) La personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que l'Ontario peut, s'il semble au ministre que les lois de cette autorité législative l'y autorisent, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Certificat de maintien

Same

(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.

(2) Les statuts de maintien, rédigés selon la formule qu'il approuve, sont envoyés au ministre.

Idem

Amendments to original articles

(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to the laws of Ontario, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under the laws of Ontario, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under the laws of Ontario.

(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la personne morale a été constituée, ainsi que des modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes aux lois de l'Ontario. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la personne morale avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario, à condition d'avoir obtenu au moins le niveau d'approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario.

Modification des statuts constitutifs originaux

Certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.

(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu'il juge appropriées.

Certificat de maintien



(14) Section 158.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 27, is repealed and the following substituted:

**158.1** (1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* may, if the corporation is authorized to do so by the Act under which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.

Continuation of corporations incorporated under other Acts

Same

(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.

Amendments to original articles

(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to this Act, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under this Act, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under this Act.

Endorsement of certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.

Effect of certificate of continuance

**158.2** (1) Articles of continuance become effective on the date set out in the certificate of continuance, and upon that date,

- (a) the corporation becomes a co-operative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued co-operative; and
- (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued co-operative.

Same

(2) Where a corporation is continued as a co-operative under this Act,

(14) L'article 158.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**158.1** (1) La société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou la personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* peut, si elle y est autorisée par la loi en vertu de laquelle elle a été constituée, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Maintien de sociétés constituées en vertu d'autres lois

Idem

(2) Les articles de maintien, rédigés selon la formule qu'il approuve, sont envoyés au ministre.

(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la société ou la personne morale a été constituée, ainsi que les modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes à la présente loi. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la société ou la personne morale avait été constituée en vertu de celle-ci, à condition d'avoir obtenu au moins le niveau d'approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Modification des statuts constitutifs originaux

(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu'il juge appropriées.

Certificat de maintien

**158.2** (1) Les statuts de maintien prennent effet à la date indiquée dans le certificat de maintien. À cette date :

Effet du certificat de maintien

- a) la société ou la personne morale devient une coopérative à laquelle la présente loi s'applique comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi;
- b) les statuts de maintien sont réputés les statuts constitutifs de la coopérative maintenue;
- c) le certificat de maintien est réputé le certificat de constitution de la coopérative maintenue.

(2) Si une société ou une personne morale est maintenue à titre de coopérative en vertu de la présente loi :

Idem

- (a) the co-operative possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the corporation;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the co-operative; and
- (c) the co-operative shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the corporation.

**(15) Subsection 164 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(1) For the purpose of bringing the dissolution authorized under clause 163 (a) or (b) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister, and setting out,

Articles of dissolution where co-operative active

**(16) Subsection 164 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(2) For the purpose of bringing a dissolution authorized under clause 163 (c) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister and setting out,

Articles of dissolution where co-operative never active

**(17) Subsection 165 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(1) If the articles of dissolution conform to law, the Minister shall, when all fees established by the Minister and all taxes payable by the co-operative to the Minister of Finance have been paid,

Certificate of dissolution

**(18) Section 171 of the Act is amended by striking out "such form as the regulations prescribe" in the fifth line and substituting "a form approved by the Minister".**

**(19) Subsection 171.13 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out "prescribed form in English or French as may be appropriate" in the second and third lines and substituting "form approved by the Minister".**

- a) ses biens, droits, privilèges et concessions passent à la coopérative, qui devient responsable de ses contrats, incapacités et dettes et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi pénal;
- b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en sa faveur ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative;
- c) la coopérative est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la société ou la personne morale.

**(15) Le paragraphe 164 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 a) ou b), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

Statuts de dissolution d'une coopérative exploitée activement

**(16) Le paragraphe 164 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 c), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

Statuts de dissolution d'une coopérative n'ayant jamais été exploitée activement

**(17) Le paragraphe 165 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si les statuts de dissolution sont conformes à la loi et que tous les droits fixés par le ministre et tous les impôts payables par la coopérative au ministre des Finances ont été payés, le ministre :

Certificat de dissolution

**(18) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «dans la forme prescrite par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.**

**(19) Le paragraphe 171.13 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas» aux deuxième et troisième lignes.**

(20) Section 181 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” wherever it occurs and substituting in each case “fee established by the Minister”.

(21) Clause 186 (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 29, is amended by striking out “form and” in the first line.

(22) Clause 186 (b) of the Act is repealed.

(23) The Act is amended by adding the following section:

187. The Minister may,

- (a) approve forms for any purpose of this Act;
- (b) establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

#### CORPORATIONS TAX ACT

4. (1) Subsection 1 (6) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out “Revenue” in the fifth line and substituting “Finance”.

(2) Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, is further amended by striking out “(b) and (d)” in the sixteenth line and substituting “(b), (d) and (e)”.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

- 1. Subclause 80 (11) (a) (iv).
- 2. Clause 80 (12) (a).
- 3. Subsection 84 (1).
- 4. Subsection 85 (2).

(4) Subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out “Revenue” in the eleventh line and substituting “Finance”.

(5) Section 111 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the second and third lines and substituting “Minister”.

(6) The Act is amended by adding the following section:

112.1 (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(20) L'article 181 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(21) L'alinéa 186 a.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «la forme et» à la première ligne.

(22) L'alinéa 186 b) de la Loi est abrogé.

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

187. Le ministre peut :

- a) approuver des formules pour l'application de la présente loi;
- b) fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

4. (1) Le paragraphe 1 (6) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «b), d) et e)» à «b) et d)» à la dix-huitième ligne.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

- 1. Le sous-alinéa 80 (11) a) (iv).
- 2. L'alinéa 80 (12) a).
- 3. Le paragraphe 84 (1).
- 4. Le paragraphe 85 (2).

(4) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la onzième ligne.

(5) L'article 111 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «trésorier de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

112.1 (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Forms

Formules

Forms

Formules



## Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

**CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994**

5. (1) Subsection 22 (1) of the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(2) Subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the third line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsections 77 (4) and 82 (5) of the Act are amended by striking out “prescribed disclosure certificate” wherever it occurs and substituting in each case “disclosure certificate in a form approved by the Minister”.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 256 (2).
2. Subsection 273 (3).
3. Subsection 298 (15).
4. Subsection 298 (21).
5. Clause 299 (1) (a).

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed fees” wherever it occurs and substituting in each case “fees established by the Minister”:

1. Subsection 314 (1).
2. Subsection 315 (3).

(6) Paragraph 29 of subsection 317 (1) of the Act is amended by striking out “the form and content of information circulars and proxies and” in the first and second lines.

(7) The following provisions of the Act are repealed:

1. Paragraphs 1, 2 and 9 of subsection 317 (1).
2. Clause 318 (a).
3. Clause 319 (f).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

## Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

**LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS**

5. (1) Le paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les paragraphes 77 (4) et 82 (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'attestation de divulgation rédigée selon la formule qu'approuve le ministre et» à «l'attestation de divulgation prescrite qui est» et «l'attestation de divulgation prescrite», selon le cas.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 256 (2).
2. Le paragraphe 273 (3).
3. Le paragraphe 298 (15).
4. Le paragraphe 298 (21).
5. L'alinéa 299 (1) a).

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 314 (1).
2. Le paragraphe 315 (3).

(6) La disposition 29 du paragraphe 317 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. Les dispositions 1, 2 et 9 du paragraphe 317 (1).
2. L'alinéa 318 a).
3. L'alinéa 319 f).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Forms	<b>321.1</b> The Minister may approve the use of forms, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose of this Act, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.	<b>321.1</b> Le ministre peut approuver l'emploi de formules, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.	Formules
Reports	<b>321.2</b> The Minister may approve the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting.	<b>321.2</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation.	Rapports
Circulars and proxies	<b>321.3</b> The Minister may approve the form and content of information circulars and proxies.	<b>321.3</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des circulaires d'information et des procurations.	Circulaires et procurations
Statements	<b>321.4</b> The Minister may approve the form and content of an offering statement or a statement of material changes.	<b>321.4</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des notes d'information ou des états des changements importants.	Notes et états
Report on capital adequacy	<b>321.5</b> The Minister may approve the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.	<b>321.5</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.	Rapport sur la suffisance du capital
Fees	<b>321.6</b> The Minister may establish and charge fees for anything required or permitted to be done by this Act or the regulations.	<b>321.6</b> Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent à faire, et en exiger le paiement.	Droits

#### EMPLOYER HEALTH TAX ACT

6. (1) Clause 15 (1) (a) of the *Employer Health Tax Act* is amended by striking out "required or prescribed" in the second line.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms **38.1** The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### FUEL TAX ACT

7. (1) The following provisions of the *Fuel Tax Act* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 4 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.
2. Subsection 4.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.

#### LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

6. (1) L'alinéa 15 (1) a) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* est modifié par suppression de «exigées ou prescrites» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms **38.1** Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

7. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur les carburants* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4 (4), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.
2. Le paragraphe 4.1 (2), tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

3. Subsection 4.11 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2.
4. Subsection 4.17 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5.
5. Subsection 8 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 10.
6. Subsection 14 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 16.

7. Subsection 14 (6).

(2) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister, in respect of fuel in bulk that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario or intends to deliver or cause to be delivered to a person outside Ontario.

(3) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.13 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 2, are amended by striking out "prescribed fees" wherever it occurs and substituting in each case "fees established by the Minister".

(4) Subsection 13 (7) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the seventh line and substituting "approve".

(5) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third and fourth lines and substituting "approve".

(6) Clause 29 (2) (a) of the Act is repealed.

(7) Clause 29 (2) (h), of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is amended by striking out "and prescribing fees therefor" in the second and third lines.

(8) Clause 29 (2) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

30. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the

3. Le paragraphe 4.11 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

4. Le paragraphe 4.17 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

5. Le paragraphe 8 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

6. Le paragraphe 14 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

7. Le paragraphe 14 (6).

(2) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard du carburant en vrac qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il a l'intention de livrer ou de faire livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les paragraphes 4.13 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par substitution de «approuve» à «prescrit» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «approuver» à «prescrire» à la troisième ligne.

(6) L'alinéa 29 (2) a) de la Loi est abrogé.

(7) L'alinéa 29 (2) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L'alinéa 29 (2) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la pré-

Export of  
fuel

Exportation  
de carburant

Forms

Formules



forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### GASOLINE TAX ACT

8. (1) The following provisions of the *Gasoline Tax Act* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 4.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
2. Subsection 4.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
3. Subsection 5 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6.
4. Subsection 10 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6 and amended by 1994, chapter 18, section 3.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 11 (2).
2. Subsection 13 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 8.
3. Subsection 14 (2).

(3) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken outside Ontario or delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

(4) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.12 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 6, are amended by striking out "prescribed fees" wherever it occurs

sente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Droits

#### LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur l'essence* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
2. Le paragraphe 4.2 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 5 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
4. Le paragraphe 10 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve» à «formule prescrite» ou «formule prescrite par les règlements», selon le cas, partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 11 (2).
2. Le paragraphe 13 (1.1), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 14 (2).

(3) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il livre ou fait livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les paragraphes 4.12 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à

Exportation  
de carburantExport of  
fuel

and substituting in each case “fees established by the Minister”.

(5) Clause 33 (2) (a) of the Act is repealed.

(6) Clause 33 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, is repealed and the following substituted:

(b) prescribing the records to be kept by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane and by persons liable to pay tax under subsection 2 (4.1).

(7) Clause 33 (2) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is repealed.

(8) Effective the 1st day of January, 1997, clause 33 (2) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 15, is amended by striking out “prescribing fees for them” at the end thereof.

(9) The Act is amended by adding the following section:

**33.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### INCOME TAX ACT

9. (1) Clause (c) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(2) Subsection 8 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out “prescribed students’ residence” in the fifth line and substituting “students’ residence designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8 and 1996, chapter 24, section 13, is further amended by adding the following subsection:

«droits prescrits» partout où figure cette expression.

(5) L’alinéa 33 (2) a) de la Loi est abrogé.

(6) L’alinéa 33 (2) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire les dossiers que doivent tenir les importateurs, les fabricants, les grossistes, les détaillants et les acheteurs d’essence, de carburant aviation ou de propane ainsi que les personnes redevables de la taxe aux termes du paragraphe 2 (4.1).

(7) L’alinéa 33 (2) g) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé.

(8) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, l’alinéa 33 (2) j) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 15 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**33.1** (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) L’alinéa c) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «résidence pour étudiants que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «résidence pour étudiants prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1 et

Forms

Formules

Fees

Droits

Designation  
by Provincial  
Minister

(8.5) The Provincial Minister may designate students' residences for the purposes of subsection (8).

(4) Designations of students' residences by the Provincial Minister for the purposes of subsection 8 (8) of the Act shall be deemed to have come into effect on the date this section is deemed to have come into force.

(5) This section shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

#### INSURANCE ACT

10. (1) The definition of "pension fund association" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the fourth and fifth lines and substituting "as are approved by the Minister".

(3) Section 38 of the Act is repealed.

(4) Subsection 40 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out "or employees' mutual benefit societies" in the first and second lines of paragraph 1; and

(b) by repealing paragraph 4 and substituting the following:

4. Mutual benefit societies.

(5) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) No mutual benefit society shall offer or pay a benefit that would have been prohibited under this Act on January 1, 1996.

(6) Paragraphs 5 and 9 of subsection 42 (1) of the Act are repealed.

(7) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "for 183 days after ceasing to be so licensed" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "for such other period of time as is provided in the compensation association's by-laws".

(8) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

**l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(8.5) Le ministre provincial peut désigner des résidences pour étudiants pour l'application du paragraphe (8).

(4) Les désignations de résidences pour étudiants effectuées par le ministre provincial pour l'application du paragraphe 8 (8) de la Loi sont réputées avoir pris effet à la date à laquelle le présent article est réputé être entré en vigueur.

(5) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

#### LOI SUR LES ASSURANCES

10. (1) La définition de «association de caisse de retraite» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre» à «que prescrivent les règlements» à la quatrième ligne.

(3) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «ou les sociétés de secours mutuel d'employés» aux première et deuxième lignes de la disposition 1;

b) par substitution de ce qui suit à la disposition 4 :

4. Les sociétés de secours mutuel.

(5) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune société de secours mutuel ne doit offrir ou verser une indemnité qui aurait été interdite aux termes de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

(6) Les dispositions 5 et 9 du paragraphe 42 (1) de la Loi sont abrogées.

(7) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs de l'association d'indemnisation» à «pendant une période de 183 jours après avoir cessé d'être titulaire d'un permis» aux vingt-quatrième, vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

(8) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Désignation  
par le minis-  
tre provincial

Prohibited  
benefits

Indemnités  
interdites



(e) a class of insurer designated by the regulations.

**(9) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Commissioner may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Commissioner considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

(3) The Commissioner shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the insurer a reasonable opportunity to be heard with respect thereto.

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licences issued after the date this section comes into force.

**(10) Section 57 of the Act is repealed.**

**(11) Section 60 of the Act is repealed.**

(12) Subclause 61 (1) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is amended by striking out "section 60" in the second line and substituting "subsection 102 (7)".

(13) Section 65 of the Act is amended by striking out "or refuse to renew" in the sixth line.

**(14) Sections 66 to 99 of the Act are repealed and the following substituted:**

**66.** (1) At any time, the Superintendent may require an insurer to deposit, in any amount the Superintendent considers necessary, securities acceptable to the Superintendent and on such conditions as the Superintendent considers proper.

(2) The securities shall be deposited with the Superintendent within 30 days of the date that the requirement is made or within such longer period of time as is agreed to by the Superintendent.

e) une catégorie d'assureurs désignée par les règlements.

**(9) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le commissaire peut prendre à n'importe quel moment, relativement au permis d'un assureur, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) fixer sa durée;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujéti le permis.

(3) Le commissaire ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'avoir avisé l'assureur de son intention et de lui avoir donné une occasion raisonnable d'être entendu à cet égard.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux permis en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent article et aux permis délivrés après cette date.

**(10) L'article 57 de la Loi est abrogé.**

**(11) L'article 60 de la Loi est abrogé.**

(12) Le sous-alinéa 61 (1) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «au paragraphe 102 (7)» à «à l'article 60» à la deuxième ligne.

(13) L'article 65 de la Loi est modifié par substitution de «suspendre ou annuler» à «suspendre, annuler ou refuser de renouveler» aux cinquième et sixième lignes.

**(14) Les articles 66 à 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**66.** (1) À n'importe quel moment, le surintendant peut exiger qu'un assureur dépose les valeurs mobilières qu'il juge acceptables, selon le montant qu'il estime nécessaire et aux conditions qu'il estime appropriées.

(2) Les valeurs mobilières sont déposées auprès du surintendant dans les 30 jours de la date à laquelle leur dépôt est exigé ou dans le délai plus long dont convient le surintendant.

Modification du permis

Avis

Disposition transitoire

Dépôts

Délai de dépôt

Variation of licence

Notice

Transition

Deposits

When to be made

Withdrawal of deposit	(3) No part of a deposit shall be withdrawn without the approval of the Superintendent.	(3) Aucune partie d'un dépôt ne doit être retirée sans l'approbation du surintendant.	Retrait du dépôt
Failure to comply	(4) The Commissioner may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by the Superintendent.	(4) Le commissaire peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige le surintendant.	Omission de se conformer
Vesting	(5) Securities deposited with the Superintendent are vested in the Superintendent without any formal transfer.	(5) Les valeurs mobilières déposées auprès du surintendant lui sont dévolues sans nécessité de transfert en bonne et due forme.	Dévolution
Interest	(6) The insurer is entitled to the interest and dividends paid on securities while the securities are on deposit with the Superintendent, if the insurer is in compliance with this Act.	(6) L'assureur qui se conforme à la présente loi a droit aux intérêts et dividendes qui sont versés sur les valeurs mobilières pendant qu'elles sont en dépôt auprès du surintendant.	Intérêts
Substitution	(7) The Superintendent may permit an insurer to substitute other securities for those deposited by the insurer.	(7) Le surintendant peut permettre à l'assureur de substituer d'autres valeurs mobilières à celles qu'il a déposées.	Substitution
Reciprocal deposits	(8) If an insurer incorporated under the laws of Ontario or a reciprocal insurance exchange provided for in Part XIII wants to be licensed by another province that requires a deposit, the Superintendent may hold securities as a deposit on a reciprocal basis for the other province.	(8) Si un assureur constitué en personne morale en vertu des lois de l'Ontario ou une bourse d'assurance réciproque prévue par la partie XIII désire obtenir un permis d'une autre province qui exige un dépôt, le surintendant peut détenir des valeurs mobilières en dépôt pour l'autre province à titre réciproque.	Dépôts de réciprocité
Purpose of deposits	(9) The Superintendent shall hold and administer a deposit as security for the Ontario contracts of the insurer and for any contracts in a reciprocating province.	(9) Le surintendant garde et gère un dépôt comme une sûreté à l'égard des contrats de l'Ontario de l'assureur et de ses contrats dans toute province accordant la réciprocité.	Raison d'être des dépôts
Order to fix amount	(10) If a reciprocating province requires that the amount of a deposit be in a fixed amount, the Lieutenant Governor in Council may, by order, fix the required amount of the deposit and list the reciprocating provinces with respect to the deposit.	(10) Si une province accordant la réciprocité exige que le montant du dépôt soit fixe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant exigé et indiquer les provinces accordant la réciprocité à l'égard du dépôt.	Décret fixant le montant
Claims	(11) If an insurer that has deposited securities with the Superintendent under this section ceases to carry on the business of insurance in Ontario or if its licence is suspended or cancelled under this Act, the Superintendent shall notify each reciprocating province of the cessation, suspension or cancellation. The notice shall state that the reciprocating province is entitled to submit to the Superintendent an accounting of all claims and liabilities outstanding in the reciprocating province in respect of the insurer before the deposit is released to the insurer.	(11) Si un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès du surintendant aux termes du présent article cesse de faire le commerce des assurances en Ontario ou que son permis est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le surintendant en avise chaque province accordant la réciprocité. L'avis mentionne qu'une telle province a le droit de présenter au surintendant un relevé de toutes les demandes et obligations non réglées dans son territoire à l'égard de l'assureur avant que le dépôt ne soit rendu à l'assureur.	Demandes de règlement
Out-of-province insurer	(12) If the Superintendent is notified that an insurer that has deposited securities with the Superintendent has ceased to transact business in a reciprocating province or that the insurer's licence to transact the business of insurance has been suspended or cancelled in that province, the Superintendent may, at the request of the reciprocating province, take any action that the Superintendent could take if the insurer ceased to carry on the business	(12) S'il est avisé qu'un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès de lui a cessé de faire des affaires dans une province accordant la réciprocité ou que le permis l'autorisant à y faire le commerce des assurances a été suspendu ou annulé, le surintendant peut, à la demande d'une telle province, prendre toute mesure qu'il pourrait prendre si l'assureur cessait de faire le commerce des	Assureur hors province

of insurance in Ontario or could take if the licence of the insurer were suspended or cancelled in Ontario.

assurances en Ontario ou si son permis y était suspendu ou annulé.

Notice to insured

(13) If the Superintendent receives notice that an order has been made in another province for the administration of a deposit of an insurer in respect of which Ontario is a reciprocating province and that a date has been fixed by the trustee in the other province for the termination of the administration of the deposit, the Superintendent shall give notice of the termination date to persons insured under Ontario policies issued by the insurer.

(13) S'il est avisé qu'il a été rendu dans une autre province une ordonnance de gestion du dépôt d'un assureur à l'égard duquel l'Ontario est une province accordant la réciprocité et que le fiduciaire de l'autre province a fixé une date pour mettre fin à la gestion du dépôt, le surintendant avise de la date les personnes assurées par des contrats de l'Ontario de l'assureur.

Avis à l'assuré

Application to court

(14) The Superintendent may, at any time, make application to a court of competent jurisdiction for directions regarding the administration of securities deposited by an insurer under this section.

(14) Le surintendant peut, à n'importe quel moment, présenter une requête à un tribunal compétent pour obtenir des directives en ce qui concerne la gestion des valeurs mobilières déposées par un assureur aux termes du présent article.

Requête au tribunal

(15) Clause 102 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is amended by inserting after "Superintendent" in the second line "or his or her designate".

(15) L'alinéa 102 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou à la personne qu'il désigne» après «surintendant» aux première et deuxième lignes.

(16) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" where it occurs the first time "or his or her designate".

(16) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, s'il l'exige, au surintendant ou à la personne qu'il désigne» à «au surintendant qui l'exige» aux première et deuxième lignes.

(17) Section 102 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is further amended by adding the following subsections:

(17) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Actuary's opinion

(7) Every insurer licensed under this Act shall submit with the annual statement required by subsection (1), an opinion by an actuary as to the adequacy of provisions made for unearned premiums, unpaid claims and claims adjustment expenses as of the end of the year covered by the annual statement.

(7) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi joint à la déclaration annuelle exigée par le paragraphe (1) l'opinion d'un actuaire sur la suffisance des réserves pour primes non acquises, sinistres non payés et frais de règlement des sinistres telles qu'elles s'établissent à la fin de l'année visée par la déclaration.

Opinion d'un actuaire

Level of assets to be maintained

(8) Every insurer licensed under this Act shall maintain assets, exclusive of any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time of acquisition, in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer, all in accordance with such calculation as may be prescribed by the regulations.

(8) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi conserve des éléments d'actif, sans compter les placements de l'assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n'étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition, selon un montant représentant à tout le moins une proportion raisonnable des dettes en souffrance, des primes et des résultats techniques de l'assureur, conformément aux calculs que prescrivent les règlements.

Niveaux des éléments d'actif à conserver

Exception

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to a mutual insurance corporation that is a mem-

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à la société d'assurance mutuelle qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-

Exception



ber of the Fire Mutuals Guarantee Fund or to an insurer licensed to transact only,

- (a) the business of life insurance;
- (b) the business of accident and sickness insurance; or
- (c) the business of life insurance and the business of accident and sickness insurance.

Certificate required

(10) The annual statement of an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance, except contracts of fraternal societies licensed under this Act, shall include a certificate, in the manner required by the Superintendent, given by the actuary of the insurer.

Life insurance policies

(11) No insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance shall issue a policy that does not appear to be self-supporting upon reasonable assumptions as to interest, mortality and expenses.

Exemption from filing requirements

(12) The Superintendent may, in writing, exempt completely or in part any insurer or any category of insurer from any or all of the filing requirements imposed under this section for the period of time specified in the exemption.

(18) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the third line.

(19) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(20) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(21) Section 108 of the Act, and the heading immediately preceding the section, are repealed.

(22) Paragraphs 1 and 2 of subsection 121 (1) of the Act are repealed.

(23) Paragraph 5 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

incendie ni à l'assureur qui n'est autorisé qu'à faire souscrire :

- a) soit de l'assurance-vie;
- b) soit de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie;
- c) soit de l'assurance-vie ou encore de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie.

Certificat obligatoire

(10) La déclaration annuelle d'un assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie, à l'exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, comprend un certificat, rédigé de la manière qu'exige le surintendant, remis par l'actuaire de l'assureur.

Polices d'assurance-vie

(11) Aucun assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie ne doit établir de police qui ne semble pas avoir de provision mathématique d'après des prévisions raisonnables quant aux intérêts, à la mortalité et aux frais.

Exemption des exigences relatives au dépôt

(12) Le surintendant peut, par écrit, exempter en totalité ou en partie un assureur ou une catégorie d'assureurs de tout ou partie des exigences relatives au dépôt imposées aux termes du présent article pendant la période qu'il précise dans l'exemption.

(18) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième et quatrième lignes.

(19) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et des sociétés de secours mutuel,» à la deuxième ligne.

(20) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(21) L'article 108 de la Loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

(22) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées.

(23) La disposition 5 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. designating insurers for the purposes of clause 44 (3) (a) and designating classes of insurers for the purposes of clause 44 (3) (e).

**(24) Paragraph 6 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 60 (1)” in the third line and substituting “subsection 102 (8)”.**

**(25) The Act is amended by adding the following sections:**

**Fees**      **121.1** The Minister may establish fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Commission.

**Forms**      **121.2 (1)** The Commissioner may approve forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

**Electronic forms**      **(2)** The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

**(26) Subsection 147 (2) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (3)” at the beginning.**

**(27) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Alternate notice**      **(3)** If the loss under a contract has, with the consent of the insurer, been made payable to a person other than the insured, the insurer and the person may enter into a written agreement to provide for alternate notice.

**(28) Section 149 of the Act is amended by inserting “or bold type” after “red ink” in the eleventh line.**

**(29) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21 and 1996, chapter 21, section 24, is further amended by adding the following subsection:**

**Same**      **(1.1)** This section applies, with necessary modifications, in respect of an automobile the owner, operator or lessee of which is exempt from the requirement to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*, if the organization that is financially responsible for the damages resulting from the accident involving the automobile files with the Commission an undertaking to be bound by this section.

**(30) Paragraphs 1 and 2 of section 343 of the Act are repealed and the following substituted:**

5. désigner des assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) a) et désigner des catégories d'assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) e).

**(24) La disposition 6 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 102 (8)» à «paragraphe 60 (1)» à la troisième ligne.**

**(25) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**121.1** Le ministre peut fixer des droits relativement à toute question prévue par la présente loi, y compris les services fournis par le ministère des Finances ou la Commission ou par leur intermédiaire.

**121.2 (1)** Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

**(2)** Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

**(26) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.**

**(27) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(3)** Si le sinistre couvert par un contrat a été rendu payable, avec le consentement de l'assureur, à une autre personne que l'assuré, l'assureur et la personne peuvent conclure une entente écrite pour prévoir un autre avis.

**(28) L'article 149 de la Loi est modifié par insertion de «ou en caractères gras» après «à l'encre rouge» à la treizième ligne.**

**(29) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 24 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**(1.1)** Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une automobile dont le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire est exempté de l'obligation d'être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, si l'organisme qui est financièrement responsable des dommages causés par l'accident mettant en cause l'automobile dépose auprès de la Commission un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

**(30) Les dispositions 1 et 2 de l'article 343 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

Droits

Formules

Formules électroniques

Autre avis

Idem

1. Societies known as mutual benefit societies as defined in section 1.
2. Pension fund societies incorporated under the *Corporations Act* or a predecessor thereof.

(31) Parts XI and XII of the Act are repealed.

(32) Subsection 382 (2) of the Act is repealed.

(33) Clause 393 (21) (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339, is repealed.

(34) The heading to Part XVI of the Act is repealed and the following substituted:

#### AMALGAMATIONS AND TRANSFERS

(35) Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

**419.** In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

(36) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(37) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- (b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

(38) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior

1. Les sociétés connues sous le nom de société de secours mutuel au sens de l'article 1.

2. Les sociétés de caisse de retraite constituées en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi qu'elle remplace.

(31) Les parties XI et XII de la Loi sont abrogées.

(32) Le paragraphe 382 (2) de la Loi est abrogé.

(33) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(34) L'intertitre de la partie XVI de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### FUSIONS ET TRANSFERTS

(35) L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**419.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

(36) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la» à «aux contrats de» à la deuxième ligne.

(37) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

(38) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être con-

Definition

Définition

Transfer agreements

Conventions de transfert



permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(39) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

(40) Section 422 of the Act is repealed and the following substituted:

422. The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

(41) Sections 423 and 424 of the Act are repealed.

(42) Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:
  - (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

(43) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

426. (1) After receiving the application, the Superintendent may,

- (a) invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer; or

clue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n’est pas exécutoire ni n’a d’effet tant qu’il n’a pas été approuvé par lui.

(39) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

(40) L’article 422 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

422. Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l’approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

(41) Les articles 423 et 424 de la Loi sont abrogés.

(42) L’article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l’alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l’alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l’alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l’alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l’alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l’alinéa f) :
  - f) la preuve de la signification des avis exigés par l’article 426, le cas échéant.

(43) L’article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

426. (1) Après réception de la demande, le surintendant peut, selon le cas :

- a) solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert;

Approval of  
Superintendent

Approbation  
du  
surintendant

Approval or  
rejection of  
transfer

Approbation  
ou rejet du  
transfert

	(b) fix a day for a hearing to consider the application and, after the hearing, approve or reject the transfer.	b) fixer la date d'audition de la demande et, après l'audience, approuver ou rejeter le transfert.	
Notice	(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est indiqué pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.	Avis
Same	(3) In the case of life insurance,  (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;  (b) the notice shall include,  (i) a statement of the nature and terms of the transfer,  (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and  (iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and  (c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.  (44) Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.  (45) Section 436 of the Act is amended by adding the following subsection:  (9) No director or officer of an insurer and no member of a committee that has any authority in the investment or disposition of its funds shall accept or be the beneficiary of, either directly or indirectly, any fee, brokerage, commission, gift or other consideration for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made by or on behalf of the insurer, or be pecuniarily interested in any such purchase, sale or loan, as borrower, principal, co-principal, agent or beneficiary, except that, if the person is a policyholder, he or she is entitled to all the benefits accruing under the terms of his or her contract.	(3) Dans le cas de l'assurance-vie :  a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;  b) l'avis comprend :  (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,  (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,  (iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;  c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.  (44) Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.  (45) L'article 436 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :  (9) Les administrateurs et les dirigeants d'un assureur ainsi que les membres d'un comité qui exerce quelque pouvoir que ce soit relativement au placement ou à l'affectation de ses fonds ne doivent pas accepter ni recevoir à titre de bénéficiaires, que ce soit directement ou indirectement, des honoraires, des frais de courtage, une commission, un don ou une autre contrepartie fournis à l'égard ou en considération d'un prêt, d'un dépôt, d'un achat, d'une vente, d'un paiement ou d'un échange fait par cet assureur ou pour son compte, ni avoir un intérêt pécuniaire dans un tel achat, une telle vente ou un tel prêt, que ce soit à titre d'emprunteur, de mandant, de commandant, d'agent ou de bénéficiaire. Toutefois, si cette personne est un titulaire de police, elle a droit à toutes les prestations prévues aux termes de son contrat.	Idem
Gift or benefit prohibited			Interdiction de recevoir des dons ou des avantages

**(46) Section 437 of the Act is repealed and the following substituted:**

Value of  
assets  
retained in  
Canada

**437.** (1) At all times, every insurer shall retain in Canada assets of a value capable of discharging all of its liabilities to its policyholders in Canada and all other outstanding obligations in Canada.

Investments

(2) Every insurer shall maintain an up-to-date record identifying all investments held by the insurer and the location of the investments.

Same

(3) Every insurer shall also institute and record procedures to be followed in the handling and safeguarding of its investments and shall, at all times, ensure strict compliance with those procedures.

Same

(4) Every insurer shall ensure that its investments are kept,

(a) securely and in a manner that prevents unauthorized access to them; and

(b) in the custody of the insurer or of an entity qualified to act as custodian of securities or as a depository or clearing agency for securities under guidelines issued by the Superintendent.

Same

(5) An insurer shall not place investments in the custody of an entity referred to in clause (4) (b) unless the insurer has entered into a written custodial agreement with the entity.

Report to  
Superintendent

(6) At the request of the Superintendent, an insurer shall report to the Superintendent on its compliance with subsections (1) to (5) and the Superintendent may, if not satisfied with the report, require a change which shall be complied with by the insurer, in the nature and content of the records kept, the location of the investments, the custodial arrangements or any other matter related to the safeguarding of the investments.

**(47) Schedule B to the Act is repealed.**

#### LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

**11.** (1) The following provisions of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

**(46) L'article 437 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**437.** (1) En tout temps, l'assureur conserve au Canada des éléments d'actif dont la valeur lui permet d'acquitter l'ensemble des obligations contractées à l'égard de ses titulaires de polices au Canada et l'ensemble de ses autres engagements en cours au Canada.

Valeur des  
éléments  
d'actif con-  
servés au  
Canada

(2) L'assureur tient un registre à jour de tous ses placements et de l'endroit où il les détient.

Placements

(3) De plus, l'assureur établit et consigne par écrit un ensemble de règles à suivre pour le traitement et la garde de ses placements et veille en tout temps à ce que ces règles soient strictement observées.

Idem

(4) L'assureur veille à ce que ses placements soient :

Idem

a) d'une part, gardés en lieu sûr et d'une façon qui en empêche l'accès non autorisé;

b) d'autre part, sous la garde de l'assureur ou d'une entité qui a la compétence pour agir à titre de dépositaire de valeurs mobilières ou à titre de caisse de dépôt ou d'agence de compensation de valeurs mobilières aux termes des directives émises par le surintendant.

(5) L'assureur ne peut mettre des placements sous la garde d'une entité mentionnée à l'alinéa (4) b) que s'il a conclu une convention de dépôt par écrit avec l'entité.

Idem

(6) À la demande du surintendant, l'assureur lui présente un rapport sur la manière dont il s'est conformé aux paragraphes (1) à (5). Le surintendant peut, s'il n'est pas satisfait du rapport, exiger un changement, auquel l'assureur doit se conformer, dans la nature et le contenu des registres, l'endroit où les placements sont détenus, les conventions de dépôt et toute autre question liée à la garde en lieu sûr des placements.

Rapport au  
surintendant

**(47) L'annexe B de la Loi est abrogée.**

#### LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

**11.** (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve», «rédigée selon la formule qu'il approuve et» et «formule qu'il approuve et énonçant» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule



1. Subsection 21 (1).

2. Subsection 22 (1).

3. Subsection 31 (4).

(2) The following provisions of the Act are repealed:

1. Clause 45 (1) (a).

2. Clause 45 (2) (a).

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms

**45.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### LAND TRANSFER TAX ACT

**12.** (1) The following provisions of the *Land Transfer Tax Act* are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 5 (1).

2. Subsection 13 (1).

3. Subsection 14 (2).

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribe” wherever it occurs and substituting in each case “require”:

1. Subsection 5 (6).

2. Subsection 8 (7).

(3) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed and the following substituted:

Forms

(1) The Minister may approve the use and format of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Regulations

(1.1) The Minister may make regulations defining “owned” for the purposes of the definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1).

prescrite qui énonce» respectivement là ou figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 21 (1).

2. Le paragraphe 22 (1).

3. Le paragraphe 31 (4).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. L’alinéa 45 (1) a).

2. L’alinéa 45 (2) a).

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**45.1** (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

Formules

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Droits

#### LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

**12.** (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont modifiées par substitution de «formule qu’approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 5 (1).

2. Le paragraphe 13 (1).

3. Le paragraphe 14 (2).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «exigée» et «exige» à «prescrite» et «prescrit» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 5 (6).

2. Le paragraphe 8 (7).

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut approuver l’emploi et le format de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

Formules

(1.1) Le ministre peut, par règlement, définir ce qu’on entend par «avoir été propriétaire» pour l’application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

Règlements

**LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT AND  
BUDGET MEASURES ACT, 1994**

13. (1) The definition of “total assets” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the third line.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 6 (1).
2. Subsection 10 (5).
3. Subsection 31 (5).
4. Subsection 32 (4).
5. Subsection 32 (6).
6. Section 64.
7. Subsection 92 (6).
8. Subsection 135 (1).

(3) Section 39 of the Act is repealed.

(4) The French version of subsection 88 (5) of the Act is amended by striking out “visant essentiellement le même but” in the eleventh line and substituting “ayant essentiellement le même but ou le même effet”.

(5) Subsection 126 (2) of the Act is amended by striking out “that does not have its head office in Ontario” in the first and second lines.

(6) Subsection 132 (9) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line and substituting “established by the Minister”.

(7) Section 134 of the Act is repealed and the following substituted:

134. Every registered corporation, at the times established by the Minister, shall provide to the Superintendent such financial or other information as may be specified by the Minister.

(8) Section 138 of the Act is repealed.

(9) Section 139 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the first line and substituting “fee established by the Minister”.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “registered” wherever it occurs and substituting in each case “provincial”:

1. Section 141.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE  
ET LOI DE 1994 SUR LES MESURES  
BUDGÉTAIRES**

13. (1) La définition de «actif total» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par insertion de «provinciale» après «fiducie» à la troisième ligne.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 6 (1).
2. Le paragraphe 10 (5).
3. Le paragraphe 31 (5).
4. Le paragraphe 32 (4).
5. Le paragraphe 32 (6).
6. L'article 64.
7. Le paragraphe 92 (6).
8. Le paragraphe 135 (1).

(3) L'article 39 de la Loi est abrogé.

(4) La version française du paragraphe 88 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ayant essentiellement le même but ou le même effet» à «visant essentiellement le même but» à la onzième ligne.

(5) Le paragraphe 126 (2) de la Loi est modifié par suppression de «dont le siège social est situé en dehors de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 132 (9) de la Loi est modifié par substitution de «fixé par le ministre» à «prescrit» à la troisième ligne.

(7) L'article 134 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. La société inscrite fournit au surintendant, aux moments que fixe le ministre, les renseignements financiers ou autres que précise le ministre.

(8) L'article 138 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «provinciale» et «provinciales» à «inscrite» et «inscrites» partout où figurent ces termes :

1. L'article 141.

2. Section 142, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109.
3. Section 143.
4. Section 146.
5. Subsection 151 (2).
6. Section 153.
7. Section 154, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110.
8. Section 157, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112.
9. Section 158, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113.
10. Subsections 159 (1), (5) and (6).
11. Section 160.
12. Section 161, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115.
13. Section 162, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116.
14. Sections 163, 164 and 165, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117.
15. Section 171.
16. Subsection 194 (5).
17. Subsection 203 (1).
18. Paragraph 23 of subsection 223 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119.
19. Paragraph 28 of subsection 223 (1).

(11) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon the application of a provincial corporation filed with the Superintendent, the Superintendent may consent to the provincial corporation making or entering into any investment or other transaction set out in this Part, with a restricted party if, in the opinion of the Superintendent, the consent is in the best interests of the provincial corporation and the consent may be subject to such terms and conditions as are set out in the consent.

Exemption

2. L'article 142, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
3. L'article 143.
4. L'article 146.
5. Le paragraphe 151 (2).
6. L'article 153.
7. L'article 154, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
8. L'article 157, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
9. L'article 158, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
10. Les paragraphes 159 (1), (5) et (6).
11. L'article 160.
12. L'article 161, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
13. L'article 162, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
14. Les articles 163, 164 et 165, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
15. L'article 171.
16. Le paragraphe 194 (5).
17. Le paragraphe 203 (1).
18. La disposition 23 du paragraphe 223 (1), telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
19. La disposition 28 du paragraphe 223 (1).

(11) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À la demande de la société provinciale déposée auprès de lui, le surintendant peut consentir à ce qu'elle effectue, avec une personne assujettie à des restrictions, un placement ou une autre opération visés à la présente partie s'il est d'avis que ce consentement est dans l'intérêt véritable de la société provinciale. Le consentement peut être assorti des conditions qui y sont énoncées.

Dispense



(12) Subsection 147 (2) of the Act is amended by inserting “for a provincial corporation” after “developed” in the second line.

(13) Subsection 155 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111, is further amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the first line.

(14) Subsection 159 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114, is further amended by striking out “registered” in the first line and substituting “provincial”.

(15) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

**170. (1)** The Superintendent may authorize the acceptance or retention by a provincial corporation of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act but obtained,

- (a) in payment or part payment for securities sold by the corporation;
- (b) under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (c) under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (d) for the purpose of protecting investments of the corporation;
- (e) by virtue of the purchase by the corporation of the assets of another corporation; or
- (f) by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate.

(2) Securities or other assets whose acceptance or retention is authorized under subsection (1) shall be sold and disposed of within two years from the date of the authorization or, subject to such terms and conditions as the Superintendent considers necessary, within such further period or periods of time as the Superintendent may specify.

(16) Section 188 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the sixth and seventh lines and substituting “fee established by the Minister”.

(12) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «pour une société provinciale» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

(13) Le paragraphe 155 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 111 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «provinciale» après «société de fiducie» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 159 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 114 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «provinciale» à «inscrite» à la première ligne.

(15) L’article 170 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**170. (1)** Le surintendant peut autoriser une société provinciale à accepter ou à conserver des valeurs mobilières ou autres éléments d’actif non conformes aux exigences de la présente loi et obtenus :

- a) en paiement total ou partiel de valeurs mobilières vendues par la société;
- b) aux termes d’un arrangement conclu de bonne foi lors de la réorganisation d’une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- c) aux termes de la fusion d’une personne morale et de la personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- d) dans le but de protéger les placements de la société;
- e) par suite de l’acquisition par la société de l’actif d’une autre société;
- f) par suite de la réalisation de la sûreté d’un prêt composée d’actions d’une personne morale.

(2) Les valeurs mobilières ou autres éléments d’actif dont l’acceptation ou la conservation est autorisée en vertu du paragraphe (1) sont aliénés dans les deux ans qui suivent la date de l’autorisation ou, sous réserve des conditions que le surintendant estime nécessaires, dans le ou les délais plus longs qu’il précise.

(16) L’article 188 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la troisième ligne.

Other investments  
authorized

Acceptation  
d’autres  
placements

Same

Idem

(17) Paragraphs 1, 2 and 12 of subsection 223 (1) of the Act are repealed.

(18) The Act is amended by adding the following sections:

Forms

**223.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister, the Ministry, the Superintendent or the Director is required or authorized to do under this Act or the regulations.

Same

(3) The Minister may establish and require payment of annual fees and fees for letters patent of incorporation and supplementary letters patent.

Transition,  
increase in  
loans

**228.** (1) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (c), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has filed with the Superintendent a certified copy of the board of directors' written procedures for prudent investment standards authorizing the increase.

Same

(2) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (d), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has received the written approval of the Superintendent.

(19) Section 121 of the *Budget Measures Act, 1994* is repealed.

(20) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(17) Les dispositions 1, 2 et 12 du paragraphe 223 (1) de la Loi sont abrogées.

(18) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Formules

**223.1** (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent le ministère, le surintendant, le directeur ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Idem

(3) Le ministre peut fixer des droits annuels ainsi que des droits pour la délivrance de lettres patentes de constitution et de lettres patentes supplémentaires, et en exiger le paiement.

Disposition  
transitoire,  
augmenta-  
tion des prêts

**228.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) c), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas déposé auprès du surintendant une copie certifiée conforme de la procédure écrite du conseil d'administration, relative aux normes de placements sûrs, qui autorise l'augmentation.

Idem

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) d), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas reçu l'approbation écrite du surintendant.

(19) L'article 121 de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires* est abrogé.

(20) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## MINING TAX ACT

14. (1) Subsection 3.1 (1) of the *Mining Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 2, is amended by striking out “the prescribed form” in the eleventh line and substituting “a declaration and allocation for the mining tax exemption in the form approved by the Minister”.

(2) Subclause 9 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the second line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Clause 21 (1) (e) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Forms

22. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

## MORTGAGE BROKERS ACT

15. (1) Subsection 7 (7) of the *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out “prescribed form” in the third and fourth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 7 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(3) Clause 13 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) the fees established by the Minister.

(4) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Director”.

(5) Subsection 31 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

(6) Clauses 33 (c), (d) and (l) of the Act are repealed.

## LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

14. (1) Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «au moment ou aux moments prescrits une déclaration et une allocation, rédigées selon la formule qu'approuve le ministre, à l'égard de l'exonération d'impôt sur l'exploitation minière» à «la formule prescrite au moment ou aux moments prescrits» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le sous-alinéa 9 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'il approuve» à «la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'approuve le ministre» à «la formule prescrite» aux huitième et neuvième lignes.

(4) L'alinéa 21 (1) e) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

22. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

## LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

15. (1) Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 13 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) des droits fixés par le ministre.

(4) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription

(5) La poursuite prévue à l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur pour la première fois.

(6) Les alinéas 33 c), d) et l) de la Loi sont abrogés.



(7) The Act is amended by adding the following section:

Forms

34. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for an application for registration, a renewal of registration and for the filing of a prospectus.

#### MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

16. (1) Subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following definition:

“Commissioner” means commissioner of insurance under the *Insurance Act*. (“commissaire”)

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where any part of the claim made is in respect of an amount paid or payable by an insurer by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*.

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed by the Minister” in the eleventh line and substituting “approved by the Commissioner”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

28. (1) The Commissioner may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

Electronic forms

(2) The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

#### ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

17. (1) Subsection 9 (3) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by striking out “prescribed form” in the sixteenth and seventeenth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

34. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour une demande d'inscription, un renouvellement d'inscription ou le dépôt d'un prospectus, et en exiger le paiement.

#### LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

16. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une partie de la réclamation porte sur un montant payé ou payable par un assureur en vertu d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*.

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le commissaire» à «que prescrit le ministre» à la douzième ligne.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

28. (1) Le commissaire peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

Formules électroniques

(2) Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

#### LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

17. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» aux dix-huitième et dix-neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

18. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

18. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out “prescribed form” in the fourth and fifth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “and shall file with the Minister at the prescribed time a return in the prescribed form notifying the Minister of the particulars of the release” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines.

(3) Clause 9 (3) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed form containing the prescribed information” in the second and third lines and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Subsection 10 (3) of the Act is amended striking out “prescribed form” in the seventh line and substituting “form approved by the Minister”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(6) Clause 15 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or prescribed” in the second line.

(7) Clause 19 (1) (e) of the Act is repealed.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Forms

20. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### PROVINCIAL LAND TAX ACT

19. (1) Section 9 of the *Provincial Land Tax Act* is amended by striking out “prescribed by the Minister of Revenue” in the second and third lines and substituting “approved by the Minister of Finance”.

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the twelfth line and substituting “form approved by the Minister of Finance”.

Formules

18. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

18. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifiée par substitution de «de la manière prescrite et selon la formule qu'approuve le ministre» à «selon la formule et le mode prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et il dépose auprès du ministre, au moment prescrit, un rapport rédigé selon la formule prescrite lui communiquant les détails de la libération» aux septième, huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

(3) L'alinéa 9 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite et contenant les renseignements prescrits,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «forme prescrite» à la huitième ligne.

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la huitième ligne.

(6) L'alinéa 15 (2) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou prescrite» à la troisième ligne.

(7) L'alinéa 19 (1) e) de la Loi est abrogé.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

20. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

19. (1) L'article 9 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre des Finances» à «prescrite par le ministre du Revenu,» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre des Finances» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the sixth and seventh lines.

(4) Clause 38 (2) (b) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

39. The Minister of Finance may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister of Finance may require.

#### RACE TRACKS TAX ACT

20. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

15. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act, and requiring their use, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

21. Subsection 11 (1) of the *Registered Insurance Brokers Act* is amended by adding the following clauses:

- (q.1) respecting and governing the nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, the filling of vacancies on the Council and controverted elections;
- (q.2) governing the composition of the Council;
- (q.3) respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, renewal, suspension and revocation of certificates;
- (q.4) providing for the expiration of certificates and governing and establishing the requirements and qualifications for the issuing and renewal of certificates;
- (q.5) governing standards of practice for registered insurance brokers;
- (q.6) providing for a program for the continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un avertissement au bureau d'enregistrement immobilier compétent» à «au bureau d'enregistrement immobilier pertinent, un avertissement rédigé selon la formule prescrite» aux sixième, septième et huitième lignes.

(4) L'alinéa 38 (2) b) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39. Le ministre des Finances peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre des Finances.

#### LOI DE LA TAXE SUR LA PARI MUTUEL

20. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15. Le ministre peut approuver et exiger l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

21. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- q.1) prévoir et régir la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au conseil, la méthode pour combler les vacances au sein du conseil ainsi que les élections contestées;
- q.2) régir la composition du conseil;
- q.3) prévoir toute mesure accessoire aux dispositions de la présente loi sur la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats;
- q.4) prévoir l'expiration des certificats ainsi que régir et déterminer les conditions et qualités requises pour la délivrance et le renouvellement des certificats;
- q.5) régir les normes d'exercice des courtiers d'assurances inscrits;
- q.6) prévoir un programme de formation permanente à l'intention des membres afin qu'ils maintiennent leur niveau de compétence et exiger la participation des membres à ce programme;

Forms

Formules

Forms

Formules



- (q.7) respecting returns, reports, information or disclosure to be provided or made by members to the Corporation, the Superintendent, members of the public or any other person or persons;
- (q.8) fixing maximum fines that may be imposed upon members found guilty of misconduct;
- (q.9) establishing rules of practice and procedure for hearings held under this Act.

## RETAIL SALES TAX ACT

22. (1) Subsection 4 (2) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

Definitions

(2) In this section,

“passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(2) Subsection 4 (5) of the Act, as re-enacted by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(3) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(4) Subsection 4 (9) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “determined”.

(5) Subsection 4.1 (2) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 13, section 3, is repealed and the following substituted:

Definition

(2) In this section,

“passenger car” means a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a

q.7) traiter des déclarations, des rapports, des renseignements ou des divulgations que doivent fournir ou faire les membres à l'Association, au surintendant, aux membres du public ou à toute autre personne;

q.8) fixer les amendes maximales qui peuvent être imposées aux membres déclarés coupables d'inconduite;

q.9) établir les règles de pratique et de procédure des audiences tenues en vertu de la présente loi.

## LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

22. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» S'entendent d'un véhicule ou d'un genre de véhicule déclaré tel par le ministre et pour lequel le ministre décide qu'une cote de consommation routière d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s'applique.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu'elle s'applique à» à «prescrite par le ministre pour» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu'elle s'applique à» à «prescrite par le ministre pour» à la cinquième ligne.

(4) Le paragraphe 4 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est modifié par substitution de «selon la décision du ministre» à «qu'elle est prescrite par le ministre» aux deuxième et troisième lignes.

(5) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«voiture particulière» S'entend d'un véhicule ou d'un genre de véhicule déclaré tel par le

passenger car and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(6) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “approved”.

(7) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the ninth line and substituting “form approved by the Minister”.

(8) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the fourth line and substituting “form approved by the Minister”.

(9) Clause 48 (3) (c) of the Act is repealed.

(10) The Act is amended by adding the following section:

49. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### SECURITIES ACT

23. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350 and 1994, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“quotation and trade reporting system” means a person or company that operates facilities that permit the dissemination of price quotations for the purchase and sale of securities and reports of completed transactions in securities for the exclusive use of registered dealers, but does not include a stock exchange or a registered dealer; («système de cotation et de déclaration des opérations»)

“recognized quotation and trade reporting system” means a quotation and trade reporting system recognized by the Commission under section 21.2.1. («système reconnu de cotation et de déclaration des opérations»)

(2) The Act is amended by adding the following section:

21.2.1 (1) The Commission may, on the application of a quotation and trade reporting system, recognize the quotation and trade reporting system if the Commission is satisfied that to do so is in the public interest.

ministre et pour lequel le ministre décide qu’une cote de consommation routière d’au moins 6 litres d’essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s’applique.

(6) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «qu’approuve» à «prescrite par» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu’approuve le ministre et énonçant» à «formule prescrite qui énonce» aux neuvième et dixième lignes.

(8) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu’il approuve» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(9) L’alinéa 48 (3) c) de la Loi est abrogé.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

49. Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

#### LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

23. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu’il est modifié par l’article 350 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 1 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«système de cotation et de déclaration des opérations» Personne ou compagnie qui exploite des installations permettant la diffusion des cours acheteur et vendeur de valeurs mobilières et celle des rapports sur les opérations sur valeurs mobilières conclues, à l’usage exclusif des courtiers inscrits. Sont toutefois exclus de la présente définition les bourses et les courtiers inscrits. («quotation and trade reporting system»)

«système reconnu de cotation et de déclaration des opérations» Système de cotation et de déclaration des opérations reconnu par la Commission en vertu de l’article 21.2.1. («recognized quotation and trade reporting system»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

21.2.1 (1) La Commission peut, sur requête d’un système de cotation et de déclaration des opérations, reconnaître ce système si elle est convaincue qu’il est dans l’intérêt public de le faire.

Forms

Formules

Quotation and trade reporting system

Système de cotation et de déclaration des opérations

Same	(2) A recognition under this section shall be made in writing and is subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.	Idem
Commission's powers	(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so is in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized quotation and trade reporting system.	(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations.	Pouvoirs de la Commission
	<b>(3) Sections 21.3 and 21.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, are repealed and the following substituted:</b>	<b>(3) Les articles 21.3 et 21.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Council, committee or ancillary body	<b>21.3 (1)</b> A recognized stock exchange, a recognized quotation and trade reporting system or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission determines to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or ancillary body and assign to it regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.	<b>21.3 (1)</b> Une Bourse reconnue, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un organisme auxiliaire et lui attribuer des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.	Conseil, comité ou organisme auxiliaire
Inclusion	(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization is also included in,  (a) the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization;  (b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization; and  (c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization.	(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :  a) la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;  b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;  c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.	Inclusion
Same	(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges, recognized quotation and trade reporting systems and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.	(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues, aux systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations ou aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adapta-	Idem



Voluntary  
surrender

**21.4** On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency, the Commission may accept, and may impose terms and conditions that shall apply to the acceptance, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization, quotation and trade reporting system or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition is not prejudicial to the public interest.

(4) Section 21.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Contraven-  
tion of  
Ontario  
securities  
law

**21.6** No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

(5) Subsection 21.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Review of  
decisions

(1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

(6) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by adding the following subparagraphs:

tions nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

Renonciation  
volontaire

**21.4** Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation, du système de cotation et de déclaration des opérations ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation n'est pas préjudiciable à l'intérêt public. Ce faisant, elle peut imposer des conditions qui s'appliquent à l'acceptation.

(4) L'article 21.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**21.6** Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques, d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières. Toutefois, une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

Contraven-  
tion au droit  
ontarien des  
valeurs mo-  
bilières

(5) Le paragraphe 21.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur général ou la personne ou compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

Révision de  
décisions

(6) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction des sous-dispositions suivantes :

iii.1 a subsidiary of any company referred to in subparagraph i, ii.1 or iii, where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,

iii.2 a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

**(7) Paragraph 19 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

19. A trade by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

**(8) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

(d.1) of or guaranteed by the International Finance Corporation established by Articles of Agreement approved by the *Bretton Woods and Related Agreements Act (Canada)*, if the bonds, debentures or evidences of indebtedness are payable in the currency of Canada or the United States of America and if, with respect to such securities, such documents, certificates, reports, releases, statements, agreements or other information as may be required by the Commission are filed; or

**(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7) A registered dealer need not send to its client a written confirmation of a trade in a security of a mutual fund where the manager of the mutual fund sends the client a written confirmation containing the information required to be sent under this section.

**(10) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

iii.1 une filiale d'une compagnie mentionnée à la sous-disposition i, ii.1 ou iii, si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,

iii.2 un courtier inscrit dans la catégorie d'agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

**(7) La disposition 19 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

19. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent, qu'elle soit effectuée directement entre l'émetteur et l'employé ou par l'intermédiaire du fiduciaire ou de l'administrateur d'un régime d'achat d'actions établi au profit des employés de l'émetteur ou des membres du même groupe.

**(8) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

d.1) qui sont émis ou garantis par la Société financière internationale créée par les statuts approuvés par la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes (Canada)*, si les obligations, débentures ou autres titres de créance sont payables en devises canadiennes ou américaines et si sont déposés, à l'égard de ces valeurs mobilières, les documents, certificats, rapports, quittances, états, conventions ou autres renseignements que peut exiger la Commission;

**(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Le courtier inscrit n'est pas tenu d'envoyer à son client la confirmation écrite d'une opération sur les valeurs mobilières d'un fonds mutuel si le gestionnaire du fonds envoie au client une confirmation écrite contenant les renseignements exigés par le présent article.

**(10) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exemption -  
Mutual fund  
trades

Dispense :  
opérations  
sur les va-  
leurs mobi-  
lières d'un  
fonds mutuel

Refiling of  
prospectus

(1) No distribution of a security to which subsection 53 (1) applies shall continue longer than 12 months from the date of the issuance of the receipt for the final prospectus relating to the security, which shall be the lapse date, unless a new prospectus that complies with this Part is filed and a receipt therefor is obtained from the Director.

(11) Clause 72 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 369, is further amended by adding the following subclauses:

- (iii.1) a subsidiary of any company referred to in subclause (i), (i.1), (ii) or (iii), where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,
- (iii.2) a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

(12) Clause 72 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

- (n) the trade is made by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

(13) Paragraph 12 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

12. Regulating recognized stock exchanges, recognized self-regulatory organizations, recognized quotation and trade reporting systems and recognized clearing agencies, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.

(1) Le placement d'une valeur mobilière visé par le paragraphe 53 (1) ne peut se poursuivre plus de 12 mois après la date à laquelle le directeur a accusé réception du prospectus définitif touchant cette valeur mobilière. La date d'expiration de cette période de 12 mois constitue la date d'échéance, à moins qu'un nouveau prospectus satisfaisant aux exigences de la présente partie ne soit déposé et que le directeur n'en accuse réception.

Nouveau  
dépôt d'un  
prospectus

(11) L'alinéa 72 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 369 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des sous-alinéas suivants :

- (iii.1) une filiale d'une compagnie mentionnée au sous-alinéa (i), (i.1), (ii) ou (iii), si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,
- (iii.2) un courtier inscrit dans la catégorie d'agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

(12) L'alinéa 72 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) l'opération est effectuée par un émetteur et portent sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent, qu'elle soit effectuée directement entre l'émetteur et l'employé ou par l'intermédiaire du fiduciaire ou de l'administrateur d'un régime d'achat d'actions établi au profit des employés de l'émetteur ou des membres du même groupe.

(13) La disposition 12 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. Réglementer les Bourses reconnues, les organismes d'autoréglementation reconnus, les systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations et les agences de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.



(14) Subsection 143 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Revoking or  
amending  
regulations

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that in the opinion of the Commission is necessary or advisable to effectively implement the rule.

(15) Subsection 143 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Effective  
date

(4) A regulation made under subsection (3) is not effective before the rule referred to in that subsection comes into force.

(16) Paragraph 8 of subsection 143.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be amended or revoked under subsection 143 (3).

#### SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

24. (1) The following provisions of the *Small Business Development Corporations Act* are amended by striking out the term "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 13 (2).
2. Subsection 16 (1).
3. Subsection 16 (2).

(2) Clause 34 (1) (a) and subsection 34 (2) of the Act are repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms

34.1 (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Min-

(14) Le paragraphe 143 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation  
ou modifica-  
tion de règle-  
ments

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger par règlement une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi ou par la Commission en application du présent paragraphe et qu'elle juge nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la règle.

(15) Le paragraphe 143 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement pris en application du paragraphe (3) est sans effet tant que la règle visée à ce paragraphe n'entre pas en vigueur.

Entrée en  
vigueur

(16) La disposition 8 du paragraphe 143.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera modifié ou abrogé aux termes du paragraphe 143 (3).

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES

24. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre», «selon la formule qu'approuve le ministre et» et «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule prescrite» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 13 (2).
2. Le paragraphe 16 (1).
3. Le paragraphe 16 (2).

(2) L'alinéa 34 (1) a) et le paragraphe 34 (2) de la Loi sont abrogés.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

34.1 (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige

istry is required or authorized to do under this Act or the regulations.

#### TOBACCO TAX ACT

**25. (1) Subsection 5 (9) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:**

Export of  
tobacco

(9) Every exporter shall forward to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of tobacco to be exported.

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” in the ninth and tenth lines and substituting “approved by the Minister”.

(3) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” in the fourth line and substituting “approved by the Minister”.

(4) Clause 41 (2) (a) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Forms

42. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

**26. (1) The *Toronto Stock Exchange Act* is amended by adding the following heading before section 1:**

#### PART I DEFINITIONS

**(2) The first definition of section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“associate”, “director”, “issuer”, “Ontario securities law”, “OTC security”, “quotation and trade reporting system”, “security”, “senior officer” and “subsidiary” have the same meaning as in the *Securities Act* or the regulations or any rule thereunder, as the case may be. (“personne qui a un lien”, “administrateur”, “émetteur”, “droit ontarien des valeurs mobilières”, “valeur hors cote”, “système de cotation et de déclaration des opérations”, “valeur mobilière”, “cadre dirigeant”, “filiale”)

**(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

“OTC board of directors” means the board of directors of the OTC Corporation; (“conseil d’administration du Réseau”)

le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

**25. (1) Le paragraphe 5 (9) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) L’exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu’exige celui-ci, à l’égard du tabac à exporter.

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite par les règlements» aux dixième et onzième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu’il approuve» à «prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L’alinéa 41 (2) a) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

42. Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

Exportation  
de tabac

Formules

#### LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

**26. (1) La *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifiée par insertion de l’intertitre suivant avant l’article 1 :**

#### PARTIE I DÉFINITIONS

**(2) L’avant-dernière définition de l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«administrateur», «cadre dirigeant», «droit ontarien des valeurs mobilières», «émetteur», «filiale», «personne qui a un lien», «système de cotation et de déclaration des opérations», «valeur hors cote» et «valeur mobilière» S’entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou des règlements pris ou règles établies en application de celle-ci, selon le cas. («director», «senior officer», «Ontario securities law», «issuer», «subsidiary», «associate», «quotation and trade reporting system», «OTC security», «security»)

**(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«conseil d’administration du Réseau» Le conseil d’administration du Réseau canadien de transactions inc. («OTC board of directors»)

“OTC Corporation” means the Canadian Dealing Network Inc; (“Réseau”)

“OTC quotation and trade reporting system” means the quotation and trade reporting system operated by the OTC Corporation; (“système de cotation et de déclaration des opérations hors cote”)

“Participant” means a dealer that uses the OTC quotation and trade reporting system. (“participant”)

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 2:

## PART II THE TORONTO STOCK EXCHANGE

(5) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall operate the exchange in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(6) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 394, is repealed and the following substituted:

(1) For the purposes of the object of the Corporation under subsection 4 (1), the board of directors has the power to govern and regulate,

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members and other persons authorized to trade on the exchange, including requirements as to financial condition;
- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of

«participant» Courtier qui se sert du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote. («Participant»)

«Réseau» La société appelée Réseau canadien de transactions inc. («OTC Corporation»)

«système de cotation et de déclaration des opérations hors cote» Le système de cotation et de déclaration des opérations exploité par le Réseau. («OTC quotation and trade reporting system»)

(4) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

## PARTIE II BOURSE DE TORONTO

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société exploite la Bourse de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Elle peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 394 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour réaliser l'objet de la Société énoncé au paragraphe 4 (1), le conseil d'administration peut régir et réglementer :

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif et personnes morales qui sont des membres ou d'autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer

Compliance  
with Ontario  
securities  
law

Power of  
board

Observation  
du droit on-  
tarien des va-  
leurs mobi-  
lières

Pouvoirs du  
conseil



their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member.

des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres ou sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui.

By-laws

(1.1) In the exercise of the powers set out in subsection (1), and in addition to its power to pass by-laws under Part III of the *Corporations Act*, the board of directors may pass such by-laws and make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions pursuant to such by-laws as it considers necessary for the purpose, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) et en plus du pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner, en application de ces règlements administratifs, les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'un règlement administratif, d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Règlements administratifs

(7) The Act is amended by adding the following Part:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PART III OVER-THE-COUNTER TRADING

### PARTIE III OPÉRATIONS HORS COTE

OTC Corporation

**13.1** (1) The object of the OTC Corporation is to operate a quotation and trade reporting system for the purchase and sale of OTC securities.

**13.1** (1) Le Réseau a pour objet d'exploiter un système de cotation et de déclaration des opérations d'achat et de vente de valeurs hors cote.

Réseau

Operation of system

(2) The OTC Corporation shall operate the OTC quotation and trade reporting system in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the OTC Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(2) Le Réseau exploite le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Il peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

Exploitation du système

Power of board

**13.2** (1) For the purposes of the object of the OTC Corporation under subsection 13.1 (1), the OTC board of directors has the power to govern and regulate,

**13.2** (1) Pour réaliser l'objet du Réseau énoncé au paragraphe 13.1 (1), le conseil d'administration du Réseau peut régir et réglementer :

Pouvoirs du conseil

- (a) the OTC quotation and trade reporting system;
- (b) the conduct of Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while employed or associated with a Participant; and

- a) le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;
- b) la conduite des participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant

- (c) the conduct of former Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while a Participant or while employed or associated with a Participant.

Rulings, etc.

(2) In the exercise of the powers set out in subsection (1), the OTC board of directors may make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions as it considers necessary for the purpose, including the imposition of trading halts and penalties and forfeitures for the breach of any such ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

Restriction or suspension of privileges

(3) If the OTC board of directors makes a rule or regulation or issues an order or direction under subsection (2) restricting or suspending the privileges of any person or company before a hearing of the matter is held, the rule, regulation, order or direction shall provide that any such restriction or suspension shall be imposed only where the OTC board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire within 30 days after the date on which it was imposed unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the restriction or suspension.

Delegation

(4) The OTC board of directors may delegate to one or more persons or committees, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the OTC board of directors may determine, the power of the OTC board of directors,

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval or authorization;
- (b) to investigate and examine the business conduct of Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in their use of

qu'ils sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui;

- c) la conduite des anciens participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant qu'ils sont des participants ou sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui.

Décisions

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le conseil d'administration du Réseau peut rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des suspensions de cotation, des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Limitation ou suspension des privilèges

(3) Si le conseil d'administration du Réseau rend une décision, adopte un règlement ou donne un ordre ou une directive en vertu du paragraphe (2) visant à limiter ou à suspendre les privilèges d'une personne physique ou morale avant la tenue d'une audience sur la question, la décision, le règlement, l'ordre ou la directive doit prévoir que cette limitation ou suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration du Réseau l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et que celle-ci doit prendre fin dans les 30 jours de la date à laquelle elle a été imposée, à moins qu'une audience ne soit tenue au cours de ce délai pour confirmer ou annuler la limitation ou la suspension.

Délégation

(4) Le conseil d'administration du Réseau peut, sous réserve des limitations, restrictions, modalités et exigences qu'il peut préciser, déléguer à un ou plusieurs comités ou personnes son pouvoir :

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation ou une autorisation de certaines conditions;
- b) d'examiner la conduite professionnelle des participants, des anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) lors de l'utilisation

the OTC quotation and trade reporting system; and

- (c) to hold hearings, make determinations and discipline Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in matters related to their business conduct in the use of the OTC quotation and trade reporting system.

(8) The Act is amended by adding the following heading before section 14:

#### PART IV GENERAL

##### RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

###### BAILIFFS ACT

27. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 14 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

###### BUSINESS PRACTICES ACT

28. (1) Clause 12 (2) (b) of the *Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 12 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guaranty company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

###### COLLECTION AGENCIES ACT

29. (1) Clause 19 (2) (b) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;

- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des participants, anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) relativement à leur conduite professionnelle lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote.

(8) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 14 :

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

###### LOI SUR LES HUISSIERS

27. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi sur les huissiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement souscrit par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 14 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

###### LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

28. (1) L'alinéa 12 (2) b) de la *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 12 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

###### LOI SUR LES AGENCES DE RECouvreMENT

29. (1) L'alinéa 19 (2) b) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



*Related Amendments to Other Acts**Modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 19 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## CONSTRUCTION LIEN ACT

30. Clause 78 (10) (a) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

- (a) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

. . . . .

## CORPORATIONS ACT

31. (1) Section 182 of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 196 (1) of the Act is amended by striking out “or is terminated otherwise than by effluxion of time and is not renewed” in the ninth and tenth lines and substituting “or is cancelled and is not revived”.

(3) The definitions of “deposit”, “reciprocal deposit” and “reciprocating province” in section 212 of the Act are repealed.

(4) Clause 215 (1) (a) of the Act is repealed.

(5) Subsection 216 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit, unless otherwise directed under subsection (3)” in the eighth, ninth and tenth lines.

(6) Subsection 216 (3) of the Act is repealed.

(7) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out “before any order granting administration of the deposit and” in the second and third lines.

(8) Paragraph 1 of subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit” in the second line and in the twenty-first and twenty-second lines.

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 19 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

30. L'alinéa 78 (10) a) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

. . . . .

## LOI SUR LES PERSONNES MORALES

31. (1) L'article 182 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) Le paragraphe 196 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou est annulé et n'est pas remis en vigueur» à «ou lui est retiré pour toute autre cause que l'écoulement du temps et n'est pas renouvelé» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les définitions de «dépôt», «dépôt de réciprocité» et «province accordant la réciprocité» à l'article 212 de la Loi sont abrogées.

(4) L'alinéa 215 (1) a) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 216 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exception, sous réserve du paragraphe (3), de son dépôt» aux huitième et neuvième lignes.

(6) Le paragraphe 216 (3) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avant que ne soit rendue une ordonnance portant sur la gestion du dépôt et» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(8) La disposition 1 du paragraphe 218 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exclusion de son dépôt» à la deuxième ligne et à la neuvième ligne.

(9) Paragraph 2 of subsection 218 (2) of the Act is repealed.

(10) Subsection 218 (3) of the Act is repealed.

(11) Subsection 218 (5) of the Act is amended by striking out “together with all or such portion, if any, of the deposit as is agreed upon under subsection (3)” in the third, fourth and fifth lines.

(12) Section 219 of the Act is repealed.

(13) Subsection 220 (3) of the Act is repealed.

(14) Clause 222 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) all claims for losses covered by the insurer's contracts of insurance that occurred before the termination date fixed under section 220 and of which notice has been received by the insurer or the liquidator.

(15) Subsection 222 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of life insurance, the assets remaining after payment or making provision for payment of the amounts mentioned in subsection (1) shall be used to pay the claims of the insured persons for refunds of unearned premiums on a proportionate basis in proportion to the periods of their contracts respectively unexpired on the termination date.

(16) Clause 222 (3) (a) of the Act is amended by striking out “section 79 of the *Insurance Act* or” in the second line.

(17) Section 226 of the Act is repealed.

#### COURTS OF JUSTICE ACT

32. Section 115 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “a guarantee company to which the *Guarantee Companies Securities Act* applies” in the third and fourth lines and substituting “an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance”.

(9) La disposition 2 du paragraphe 218 (2) de la Loi est abrogée.

(10) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 218 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le solde des biens de l'assureur» à «le total du solde des biens de l'assureur et le montant intégral ou partiel du dépôt qui a fait l'objet d'une entente aux termes du paragraphe (3)» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(12) L'article 219 de la Loi est abrogé.

(13) Le paragraphe 220 (3) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 222 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) toutes les demandes de règlement relatives à des sinistres qui sont couverts par des contrats d'assurance de l'assureur et qui se sont produits avant la date de résiliation fixée aux termes de l'article 220 et à l'égard desquelles l'assureur ou le liquidateur a reçu un avis.

(15) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, les biens qui restent après le règlement des sommes visées au paragraphe (1) ou les réserves faites en prévision du règlement de celles-ci sont affectés au paiement des réclamations des assurés qui demandent un remboursement des primes non acquises, proportionnellement aux périodes non expirées de leurs contrats à la date de résiliation.

(16) L'alinéa 222 (3) a) de la Loi est modifié par suppression de «l'article 79 de la *Loi sur les assurances* ou de» aux deuxième et troisième lignes.

(17) L'article 226 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

32. L'article 115 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements» à «d'une compagnie de cautionnement régie par la *Loi sur les compagnies de cautionnement*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Refund of  
unearned  
premiums

Rembourse-  
ment des  
primes non  
acquises

EDUCATION ACT

**33. Subsection 198 (3) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:**

Form of security

(3) The security to be given shall be a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

**34. (1) Clause (e) of the definition of “financial assurance” in section 131 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:**

(e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval or order.

(2) Clause (f) of the definition of “financial assurance” in section 131 of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (e)”.

LOCAL ROADS BOARDS ACT

**35. Subsection 10 (6) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:**

Nature of security

(6) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

MINING ACT

**36. Paragraph 3 of subsection 145 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Sched. O, section 26, is repealed and the following substituted:**

3. A bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

LOI SUR L'ÉDUCATION

**33. Le paragraphe 198 (3) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Type de sûreté

(3) La sûreté est donnée sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

**34. (1) L'alinéa e) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation ou l'arrêté.

(2) L'alinéa f) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa e)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

**35. Le paragraphe 10 (6) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le cautionnement est donné sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, en la forme et aux conditions qu'approuve le ministre.

Forme du cautionnement

LOI SUR LES MINES

**36. La disposition 3 du paragraphe 145 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.



## MORTGAGE BROKERS ACT

37. (1) Clause 26 (2) (b) of the *Mortgage Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 26 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

38. (1) Clause 16 (2) (b) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 16 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## MUNICIPAL ACT

39. Subsection 92 (2) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(2) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

## PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT

40. (1) Clause 5 (2) (b) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

## LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

37. (1) L'alinéa 26 (2) b) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 26 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

38. (1) L'alinéa 16 (2) b) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 16 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

39. Le paragraphe 92 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le cautionnement exigé est fourni sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements. Il est établi selon la formule et aux conditions qu'approuve le ministre.

## LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS

40. (1) L'alinéa 5 (2) b) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cau-

tionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) Clause 5 (2) (c) of the Act is amended by striking out the words "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

#### REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

41. (1) Clause 18 (2) (b) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

#### TRAVEL INDUSTRY ACT

42. (1) Clause 22 (2) (b) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

#### REPEALS

43. (1) The following are repealed:

1. The *Canadian Insurance Exchange Act*, 1986.
2. The *Deposits Regulation Act* and section 386 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994.
3. The *Employee Share Ownership Plan Act* and section 7 of the *Budget Statute Law Amendment Act*, 1993.
4. The *Guarantee Companies Securities Act*.

(2) L'alinéa 5 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

#### LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

41. (1) L'alinéa 18 (2) b) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

#### LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

42. (1) L'alinéa 22 (2) b) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

#### ABROGATIONS

43. (1) Les lois et disposition de lois suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *Canadian Insurance Exchange Act*, 1986.
2. La *Loi sur les dépôts d'argent* et l'article 386 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
3. La *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* et l'article 7 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*.
4. La *Loi sur les compagnies de cautionnement*.

## Repeals

## Abrogations

5. *The Investment Contracts Act.*

6. *The Ontario Deposit Insurance Corporation Act.*

7. *The Ontario Economic Council Act.*

8. *The Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* and section 13 of the *Income Tax and Ontario Pensioners Property Tax Assistance Statute Law Amendment Act, 1992.*

(2) *The Commercial Concentration Tax Act* and section 6 of the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993* are repealed.

(3) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

44. Except as otherwise provided, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

45. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Finance), 1997.*

5. *La Loi sur les contrats de placement.*

6. *La Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts.*

7. *La Loi sur le Conseil économique de l'Ontario.*

8. *La Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* et l'article 13 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.*

(2) *La Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* et l'article 6 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget* sont abrogés.

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

44. Sauf disposition contraire, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère des Finances.*

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 115

*(Chapter 19  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain statutes  
administered by the Ministry of  
Finance and by making  
complementary amendments to  
other statutes**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

1st Reading	February 3, 1997
2nd Reading	October 8, 1997
3rd Reading	October 9, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

## Projet de loi 115

*(Chapitre 19  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère des  
Finances et en apportant des  
modifications complémentaires à  
d'autres lois**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	3 février 1997
2 <sup>e</sup> lecture	8 octobre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997





**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain  
statutes administered by the Ministry  
of Finance and by making  
complementary amendments to  
other statutes**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère des  
Finances et en apportant des  
modifications complémentaires à  
d'autres lois**

### CONTENTS

#### MINISTRY OF FINANCE ACTS

1. *Commodity Futures Act*
2. *Compulsory Automobile Insurance Act*
3. *Co-operative Corporations Act*
4. *Corporations Tax Act*
5. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
6. *Employer Health Tax Act*
7. *Fuel Tax Act*
8. *Gasoline Tax Act*
9. *Income Tax Act*
10. *Insurance Act*
11. *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*
12. *Land Transfer Tax Act*
13. *Loan and Trust Corporations Act and Budget Measures Act, 1994*
14. *Mining Tax Act*
15. *Mortgage Brokers Act*
16. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
17. *Ontario Guaranteed Annual Income Act*
18. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
19. *Provincial Land Tax Act*
20. *Race Tracks Tax Act*
21. *Registered Insurance Brokers Act*
22. *Retail Sales Tax Act*
23. *Securities Act*
24. *Small Business Development Corporations Act*
25. *Tobacco Tax Act*
26. *Toronto Stock Exchange Act*

#### RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

27. *Bailiffs Act*
28. *Business Practices Act*

### SOMMAIRE

#### LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

1. *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*
2. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
3. *Loi sur les sociétés coopératives*
4. *Loi sur l'imposition des corporations*
5. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
6. *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*
7. *Loi de la taxe sur les carburants*
8. *Loi de la taxe sur l'essence*
9. *Loi de l'impôt sur le revenu*
10. *Loi sur les assurances*
11. *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*
12. *Loi sur les droits de cession immobilière*
13. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie et Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*
14. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
15. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
16. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
17. *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario*
18. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
19. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
20. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
21. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
22. *Loi sur la taxe de vente au détail*
23. *Loi sur les valeurs mobilières*
24. *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*
25. *Loi de la taxe sur le tabac*
26. *Loi sur la Bourse de Toronto*

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

27. *Loi sur les huissiers*
28. *Loi sur les pratiques de commerce*



- 29. *Collection Agencies Act*
- 30. *Construction Lien Act*
- 31. *Corporations Act*
- 32. *Courts of Justice Act*
- 33. *Education Act*
- 34. *Environmental Protection Act*
- 35. *Local Roads Boards Act*
- 36. *Mining Act*
- 37. *Mortgage Brokers Act*
- 38. *Motor Vehicle Dealers Act*
- 39. *Municipal Act*
- 40. *Private Investigators and Security Guards Act*
- 41. *Real Estate and Business Brokers Act*
- 42. *Travel Industry Act*

REPEALS

- 43. Repeals

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 44. Commencement
- 45. Short title

- 29. *Loi sur les agences de recouvrement*
- 30. *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
- 31. *Loi sur les personnes morales*
- 32. *Loi sur les tribunaux judiciaires*
- 33. *Loi sur l'éducation*
- 34. *Loi sur la protection de l'environnement*
- 35. *Loi sur les régies des routes locales*
- 36. *Loi sur les mines*
- 37. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
- 38. *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*
- 39. *Loi sur les municipalités*
- 40. *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*
- 41. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
- 42. *Loi sur les agences de voyages*

ABROGATIONS

- 43. Abrogations

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 44. Entrée en vigueur
- 45. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF FINANCE ACTS

COMMODITY FUTURES ACT

1. (1) The English version of section 22 of the *Commodity Futures Act* is amended by striking out “salesman” wherever it occurs and substituting in each case “salesperson”.

(2) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. An Application must be in the form approved by the Commission.

(3) Subsections 30 (1), (2), (3), 40 (1), 46 (2) and 58 (1) of the Act are amended by striking out “the form prescribed by the regulations” and “the form prescribed under the regulations” wherever those expressions occur and substituting in each case “a form approved by the Commission”.

(4) Paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

67. (1) The Commission may issue directives,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. (1) La version anglaise de l’article 22 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par substitution de «salesperson» à «salesman» partout où figure ce terme.

(2) L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. La demande doit être présentée selon la formule qu’approuve la Commission.

(3) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3), 40 (1), 46 (2) et 58 (1) de la Loi sont modifiés par substitution de «la formule approuvée par la Commission» à «la formule prescrite par les règlements» partout où figure cette expression.

(4) Les dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l’article 65 de la Loi sont abrogées.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

67. (1) La Commission peut, par directive :

Form of Application

Commission directives

Formule de demande

Directives de la Commission

## Ministry of Finance Acts

## Lois relevant du ministère des Finances

- (a) approving forms to be used for any of the purposes of this Act and the regulations and requiring their use;
- (b) setting out the documents, certificates, reports, releases, statements, agreements and other particulars that must be filed, furnished or delivered under this Act and the regulations;
- (c) setting fees that are payable to the Commission, including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations.

Minister's approval

(2) A directive under clause (1) (c) is not effective unless it has been approved by the Minister.

Publication

(3) A directive takes effect on the day that it is published in the Commission's Bulletin or on such later date as is set out in the directive.

Application of Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to a directive.

Transition

(6) Regulations made under paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act (as those paragraphs read before this section comes into force) continue in force until revoked by the Commission.

Same

(7) The Commission may, by regulation, revoke regulations described in subsection (6).

## COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

2. (1) Clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Commissioner.

(2) Clause 15 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed.

(3) Clause 15 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

- a) approuver les formules à employer pour l'application de la présente loi et des règlements, et en exiger l'emploi;
- b) indiquer les documents, certificats, rapports, communiqués, déclarations, relevés, accords et autres renseignements dont la présente loi et les règlements exigent le dépôt, la production ou la remise;
- c) fixer les droits qui lui sont payables, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec les demandes d'inscription, les droits à verser pour les vérifications qu'elle effectue et les autres droits rattachés à l'application de la présente loi et des règlements.

Approbation du ministre

(2) La directive donnée en vertu de l'alinéa (1) c) est sans effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le ministre.

Publication

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission ou à la date ultérieure qu'elle précise.

Champ d'application de la Loi sur les règlements

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive.

Disposition transitoire

(6) Les règlements pris en application des dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l'article 65 de la Loi (telles qu'elles existaient avant l'entrée en vigueur du présent article) demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par la Commission.

Idem

(7) La Commission peut, par règlement, abroger les règlements visés au paragraphe (6).

## LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

2. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document établi selon la formule qu'approuve le commissaire.

(2) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) L'alinéa 15 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms	16. (1) The Commissioner may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.	16. (1) Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.	Formules
Electronic forms	(2) The Commissioner may approve an electronic version of a form.	(2) Le commissaire peut approuver une version électronique d'une formule.	Formules électroniques
	<b>CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT</b>	<b>LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES</b>	
	3. (1) Subsection 5 (6) of the <i>Co-operative Corporations Act</i> is repealed.	3. (1) Le paragraphe 5 (6) de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> est abrogé.	
	(2) Subsection 6 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 4, is further amended by striking out "prescribed fees" in the amendment of 1994 and substituting "fees established by the Minister".	(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» dans la modification de 1994.	
	(3) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the second and third lines and substituting "fee established by the Minister".	(3) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(4) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out "any prescribed fee" in the fourth line and substituting "the fee established by the Minister and".	(4) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «frais prescrits» à la quatrième ligne.	
	(5) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Form of Affidavit	(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall be in a form approved by the Minister.	(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule de l'affidavit
	(6) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:	(6) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to a co-operative that has never issued securities.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative qui n'a jamais émis de valeurs mobilières.	Exception
	(7) Subsection 153 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Articles of amendment	(1) For the purpose of bringing an amendment to the articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister, within six months after the resolution has become effective, articles of amendment in a form approved by the Minister and setting out,	(1) Afin de donner effet à la modification de ses statuts, la coopérative remet au ministre, dans les six mois de la prise d'effet de la résolution, ses statuts modifiés, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :	Statuts de modification
	(8) Subsection 154 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fees" in the third line and substituting "fees established by the Minister".	(8) Le paragraphe 154 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(9) Subsection 155 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(9) Le paragraphe 155 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Filing of re-statement	(2) For the purposes of bringing the restated articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister the restated arti-	(2) Afin de donner effet à ses statuts mis à jour, la coopérative remet au ministre ses sta-	Dépôt des statuts mis à jour



	<p>cles in a form approved by the Minister and setting out,</p> <p>(10) Subsection 155 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed fees” in the third line and substituting “fees established by the Minister”.</p> <p>(11) Subsection 157 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) For the purpose of bringing an amalgamation into effect, the amalgamating co-operatives shall, within six months after the amalgamation agreement has become effective, deliver to the Minister articles of amalgamation in a form approved by the Minister and setting out,</p> <p>(12) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed fees” in the second and third lines and substituting “fees established by the Minister”.</p> <p>(13) Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>tuts, rédigés selon la formule qu’approuve le ministre et contenant :</p> <p>(10) Le paragraphe 155 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.</p> <p>(11) Le paragraphe 157 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) Afin de donner effet à la fusion, les coopératives qui fusionnent remettent au ministre, dans les six mois de l’entrée en vigueur de la convention de fusion, leurs statuts de fusion, rédigés selon la formule qu’approuve le ministre et contenant :</p> <p>(12) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.</p> <p>(13) L’article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Filing of articles of amalgamation	<p>158. (1) A corporation incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Minister to be authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.</p>	<p>Dépôt des statuts de fusion</p> <p>158. (1) La personne morale constituée en vertu des lois d’une autorité législative autre que l’Ontario peut, s’il semble au ministre que les lois de cette autorité législative l’y autorisent, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.</p>
Certificate of Continuance		<p>Certificat de maintien</p>
Same	<p>(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.</p>	<p>(2) Les statuts de maintien, rédigés selon la formule qu’il approuve, sont envoyés au ministre.</p>
Amendments to original articles	<p>(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to the laws of Ontario, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under the laws of Ontario, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under the laws of Ontario.</p>	<p>(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la personne morale a été constituée, ainsi que des modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes aux lois de l’Ontario. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la personne morale avait été constituée en vertu des lois de l’Ontario, à condition d’avoir obtenu au moins le niveau d’approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu des lois de l’Ontario.</p>
Certificate of continuance	<p>(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.</p>	<p>(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu’il juge appropriées.</p>
		<p>Certificat de maintien</p>

(14) Section 158.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 27, is repealed and the following substituted:

**158.1** (1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* may, if the corporation is authorized to do so by the Act under which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.

Continuation of corporations incorporated under other Acts

Same

(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.

Amendments to original articles

(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to this Act, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under this Act, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under this Act.

Endorsement of certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.

Effect of certificate of continuance

**158.2** (1) Articles of continuance become effective on the date set out in the certificate of continuance, and upon that date,

- (a) the corporation becomes a co-operative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued co-operative; and
- (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued co-operative.

Same

(2) Where a corporation is continued as a co-operative under this Act,

(14) L'article 158.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**158.1** (1) La société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou la personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* peut, si elle y est autorisée par la loi en vertu de laquelle elle a été constituée, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Maintien de sociétés constituées en vertu d'autres lois

Idem

(2) Les articles de maintien, rédigés selon la formule qu'il approuve, sont envoyés au ministre.

Modification des statuts constitutifs originaux

(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la société ou la personne morale a été constituée, ainsi que les modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes à la présente loi. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la société ou la personne morale avait été constituée en vertu de celle-ci, à condition d'avoir obtenu au moins le niveau d'approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Certificat de maintien

(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu'il juge appropriées.

Effet du certificat de maintien

**158.2** (1) Les statuts de maintien prennent effet à la date indiquée dans le certificat de maintien. À cette date :

- a) la société ou la personne morale devient une coopérative à laquelle la présente loi s'applique comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi;
- b) les statuts de maintien sont réputés les statuts constitutifs de la coopérative maintenue;
- c) le certificat de maintien est réputé le certificat de constitution de la coopérative maintenue.

Idem

(2) Si une société ou une personne morale est maintenue à titre de coopérative en vertu de la présente loi :

- (a) the co-operative possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the corporation;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the co-operative; and
- (c) the co-operative shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the corporation.

**(15) Subsection 164 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(1) For the purpose of bringing the dissolution authorized under clause 163 (a) or (b) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister, and setting out,

Articles of dissolution where co-operative active

**(16) Subsection 164 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(2) For the purpose of bringing a dissolution authorized under clause 163 (c) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister and setting out,

Articles of dissolution where co-operative never active

**(17) Subsection 165 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

(1) If the articles of dissolution conform to law, the Minister shall, when all fees established by the Minister and all taxes payable by the co-operative to the Minister of Finance have been paid,

Certificate of dissolution

**(18) Section 171 of the Act is amended by striking out "such form as the regulations prescribe" in the fifth line and substituting "a form approved by the Minister".**

**(19) Subsection 171.13 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out "prescribed form in English or French as may be appropriate" in the second and third lines and substituting "form approved by the Minister".**

- a) ses biens, droits, privilèges et concessions passent à la coopérative, qui devient responsable de ses contrats, incapacités et dettes et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi pénal;
- b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en sa faveur ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative;
- c) la coopérative est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la société ou la personne morale.

**(15) Le paragraphe 164 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 a) ou b), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

Statuts de dissolution d'une coopérative exploitée activement

**(16) Le paragraphe 164 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 c), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

Statuts de dissolution d'une coopérative n'ayant jamais été exploitée activement

**(17) Le paragraphe 165 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si les statuts de dissolution sont conformes à la loi et que tous les droits fixés par le ministre et tous les impôts payables par la coopérative au ministre des Finances ont été payés, le ministre :

Certificat de dissolution

**(18) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «dans la forme prescrite par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.**

**(19) Le paragraphe 171.13 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas» aux deuxième et troisième lignes.**



(20) Section 181 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” wherever it occurs and substituting in each case “fee established by the Minister”.

(21) Clause 186 (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 29, is amended by striking out “form and” in the first line.

(22) Clause 186 (b) of the Act is repealed.

(23) The Act is amended by adding the following section:

187. The Minister may,

- (a) approve forms for any purpose of this Act;
- (b) establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

#### CORPORATIONS TAX ACT

4. (1) Subsection 1 (6) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out “Revenue” in the fifth line and substituting “Finance”.

(2) Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, is further amended by striking out “(b) and (d)” in the sixteenth line and substituting “(b), (d) and (e)”.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

- 1. Subclause 80 (11) (a) (iv).
- 2. Clause 80 (12) (a).
- 3. Subsection 84 (1).
- 4. Subsection 85 (2).

(4) Subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out “Revenue” in the eleventh line and substituting “Finance”.

(5) Section 111 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the second and third lines and substituting “Minister”.

(6) The Act is amended by adding the following section:

112.1 (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(20) L'article 181 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(21) L'alinéa 186 a.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «la forme et» à la première ligne.

(22) L'alinéa 186 b) de la Loi est abrogé.

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

187. Le ministre peut :

- a) approuver des formules pour l'application de la présente loi;
- b) fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

4. (1) Le paragraphe 1 (6) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «(b), (d) et e)» à «(b) et d)» à la dix-huitième ligne.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

- 1. Le sous-alinéa 80 (11) a) (iv).
- 2. L'alinéa 80 (12) a).
- 3. Le paragraphe 84 (1).
- 4. Le paragraphe 85 (2).

(4) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la onzième ligne.

(5) L'article 111 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «trésorier de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

112.1 (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Forms

Formules

Forms

Formules

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

**CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994**

5. (1) Subsection 22 (1) of the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(2) Subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the third line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsections 77 (4) and 82 (5) of the Act are amended by striking out “prescribed disclosure certificate” wherever it occurs and substituting in each case “disclosure certificate in a form approved by the Minister”.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 256 (2).
2. Subsection 273 (3).
3. Subsection 298 (15).
4. Subsection 298 (21).
5. Clause 299 (1) (a).

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed fees” wherever it occurs and substituting in each case “fees established by the Minister”:

1. Subsection 314 (1).
2. Subsection 315 (3).

(6) Paragraph 29 of subsection 317 (1) of the Act is amended by striking out “the form and content of information circulars and proxies and” in the first and second lines.

(7) The following provisions of the Act are repealed:

1. Paragraphs 1, 2 and 9 of subsection 317 (1).
2. Clause 318 (a).
3. Clause 319 (f).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

**LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS**

5. (1) Le paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les paragraphes 77 (4) et 82 (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'attestation de divulgation rédigée selon la formule qu'approuve le ministre et» à «l'attestation de divulgation prescrite qui est» et «l'attestation de divulgation prescrite», selon le cas.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 256 (2).
2. Le paragraphe 273 (3).
3. Le paragraphe 298 (15).
4. Le paragraphe 298 (21).
5. L'alinéa 299 (1) a).

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 314 (1).
2. Le paragraphe 315 (3).

(6) La disposition 29 du paragraphe 317 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. Les dispositions 1, 2 et 9 du paragraphe 317 (1).
2. L'alinéa 318 a).
3. L'alinéa 319 f).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Forms	<b>321.1</b> The Minister may approve the use of forms, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose of this Act, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.	<b>321.1</b> Le ministre peut approuver l'emploi de formules, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.	Formules
Reports	<b>321.2</b> The Minister may approve the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting.	<b>321.2</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation.	Rapports
Circulars and proxies	<b>321.3</b> The Minister may approve the form and content of information circulars and proxies.	<b>321.3</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des circulaires d'information et des procurations.	Circulaires et procurations
Statements	<b>321.4</b> The Minister may approve the form and content of an offering statement or a statement of material changes.	<b>321.4</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des notes d'information ou des états des changements importants.	Notes et états
Report on capital adequacy	<b>321.5</b> The Minister may approve the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.	<b>321.5</b> Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.	Rapport sur la suffisance du capital
Fees	<b>321.6</b> The Minister may establish and charge fees for anything required or permitted to be done by this Act or the regulations.	<b>321.6</b> Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent à faire, et en exiger le paiement.	Droits

#### EMPLOYER HEALTH TAX ACT

6. (1) Clause 15 (1) (a) of the *Employer Health Tax Act* is amended by striking out "required or prescribed" in the second line.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms **38.1** The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### FUEL TAX ACT

7. (1) The following provisions of the *Fuel Tax Act* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 4 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.
2. Subsection 4.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.

#### LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

6. (1) L'alinéa 15 (1) a) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* est modifié par suppression de «exigées ou prescrites» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules **38.1** Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

7. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur les carburants* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4 (4), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.
2. Le paragraphe 4.1 (2), tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.



3. Subsection 4.11 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2.
4. Subsection 4.17 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5.
5. Subsection 8 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 10.
6. Subsection 14 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 16.

7. Subsection 14 (6).

(2) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister, in respect of fuel in bulk that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario or intends to deliver or cause to be delivered to a person outside Ontario.

(3) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.13 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 2, are amended by striking out "prescribed fees" wherever it occurs and substituting in each case "fees established by the Minister".

(4) Subsection 13 (7) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the seventh line and substituting "approve".

(5) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third and fourth lines and substituting "approve".

(6) Clause 29 (2) (a) of the Act is repealed.

(7) Clause 29 (2) (h), of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is amended by striking out "and prescribing fees therefor" in the second and third lines.

(8) Clause 29 (2) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

30. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the

3. Le paragraphe 4.11 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

4. Le paragraphe 4.17 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

5. Le paragraphe 8 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

6. Le paragraphe 14 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

7. Le paragraphe 14 (6).

(2) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard du carburant en vrac qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il a l'intention de livrer ou de faire livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les paragraphes 4.13 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par substitution de «approuve» à «prescrit» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «approuver» à «prescrire» à la troisième ligne.

(6) L'alinéa 29 (2) a) de la Loi est abrogé.

(7) L'alinéa 29 (2) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L'alinéa 29 (2) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la pré-

Export of  
fuel

Exportation  
de carburant

Forms

Formules

forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### GASOLINE TAX ACT

8. (1) The following provisions of the *Gasoline Tax Act* are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 4.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
2. Subsection 4.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
3. Subsection 5 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6.
4. Subsection 10 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6 and amended by 1994, chapter 18, section 3.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 11 (2).
2. Subsection 13 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 8.
3. Subsection 14 (2).

(3) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken outside Ontario or delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

(4) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.12 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 6, are amended by striking out “prescribed fees” wherever it occurs

sente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur l'essence* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
2. Le paragraphe 4.2 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 5 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
4. Le paragraphe 10 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve» à «formule prescrite» ou «formule prescrite par les règlements», selon le cas, partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 11 (2).
2. Le paragraphe 13 (1.1), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 14 (2).

(3) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il livre ou fait livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, les paragraphes 4.12 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à

Export of fuel

Exportation de carburant

and substituting in each case “fees established by the Minister”.

(5) Clause 33 (2) (a) of the Act is repealed.

(6) Clause 33 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, is repealed and the following substituted:

(b) prescribing the records to be kept by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane and by persons liable to pay tax under subsection 2 (4.1).

(7) Clause 33 (2) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is repealed.

(8) Effective the 1st day of January, 1997, clause 33 (2) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 15, is amended by striking out “prescribing fees for them” at the end thereof.

(9) The Act is amended by adding the following section:

**33.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### INCOME TAX ACT

9. (1) Clause (c) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(2) Subsection 8 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out “prescribed students’ residence” in the fifth line and substituting “students’ residence designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8 and 1996, chapter 24, section 13, is further amended by adding the following subsection:

«droits prescrits» partout où figure cette expression.

(5) L’alinéa 33 (2) a) de la Loi est abrogé.

(6) L’alinéa 33 (2) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire les dossiers que doivent tenir les importateurs, les fabricants, les grossistes, les détaillants et les acheteurs d’essence, de carburant aviation ou de propane ainsi que les personnes redevables de la taxe aux termes du paragraphe 2 (4.1).

(7) L’alinéa 33 (2) g) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé.

(8) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, l’alinéa 33 (2) j) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 15 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**33.1** (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

#### LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) L’alinéa c) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «résidence pour étudiants que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «résidence pour étudiants prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1 et

Forms

Formules

Fees

Droits



Designation  
by Provincial  
Minister

(8.5) The Provincial Minister may designate students' residences for the purposes of subsection (8).

(4) Designations of students' residences by the Provincial Minister for the purposes of subsection 8 (8) of the Act shall be deemed to have come into effect on the date this section is deemed to have come into force.

(5) This section shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

#### INSURANCE ACT

10. (1) The definition of "pension fund association" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the fourth and fifth lines and substituting "as are approved by the Minister".

(3) Section 38 of the Act is repealed.

(4) Subsection 40 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out "or employees' mutual benefit societies" in the first and second lines of paragraph 1; and

(b) by repealing paragraph 4 and substituting the following:

4. Mutual benefit societies.

(5) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) No mutual benefit society shall offer or pay a benefit that would have been prohibited under this Act on January 1, 1996.

(6) Paragraphs 5 and 9 of subsection 42 (1) of the Act are repealed.

(7) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "for 183 days after ceasing to be so licensed" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "for such other period of time as is provided in the compensation association's by-laws".

(8) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

**l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(8.5) Le ministre provincial peut désigner des résidences pour étudiants pour l'application du paragraphe (8).

(4) Les désignations de résidences pour étudiants effectuées par le ministre provincial pour l'application du paragraphe 8 (8) de la Loi sont réputées avoir pris effet à la date à laquelle le présent article est réputé être entré en vigueur.

(5) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

#### LOI SUR LES ASSURANCES

10. (1) La définition de «association de caisse de retraite» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre» à «que prescrivent les règlements» à la quatrième ligne.

(3) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «ou les sociétés de secours mutuel d'employés» aux première et deuxième lignes de la disposition 1;

b) par substitution de ce qui suit à la disposition 4 :

4. Les sociétés de secours mutuel.

(5) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune société de secours mutuel ne doit offrir ou verser une indemnité qui aurait été interdite aux termes de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

(6) Les dispositions 5 et 9 du paragraphe 42 (1) de la Loi sont abrogées.

(7) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs de l'association d'indemnisation» à «pendant une période de 183 jours après avoir cessé d'être titulaire d'un permis» aux vingt-quatrième, vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

(8) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Désignation  
par le ministre  
provincial

Prohibited  
benefits

Indemnités  
interdites

(e) a class of insurer designated by the regulations.

**(9) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Commissioner may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Commissioner considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

(3) The Commissioner shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the insurer a reasonable opportunity to be heard with respect thereto.

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licences issued after the date this section comes into force.

**(10) Section 57 of the Act is repealed.**

**(11) Section 60 of the Act is repealed.**

(12) Subclause 61 (1) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is amended by striking out "section 60" in the second line and substituting "subsection 102 (7)".

(13) Section 65 of the Act is amended by striking out "or refuse to renew" in the sixth line.

**(14) Sections 66 to 99 of the Act are repealed and the following substituted:**

66. (1) At any time, the Superintendent may require an insurer to deposit, in any amount the Superintendent considers necessary, securities acceptable to the Superintendent and on such conditions as the Superintendent considers proper.

(2) The securities shall be deposited with the Superintendent within 30 days of the date that the requirement is made or within such longer period of time as is agreed to by the Superintendent.

e) une catégorie d'assureurs désignée par les règlements.

**(9) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le commissaire peut prendre à n'importe quel moment, relativement au permis d'un assureur, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) fixer sa durée;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujetti le permis.

(3) Le commissaire ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'avoir avisé l'assureur de son intention et de lui avoir donné une occasion raisonnable d'être entendu à cet égard.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux permis en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent article et aux permis délivrés après cette date.

**(10) L'article 57 de la Loi est abrogé.**

**(11) L'article 60 de la Loi est abrogé.**

(12) Le sous-alinéa 61 (1) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «au paragraphe 102 (7)» à «à l'article 60» à la deuxième ligne.

(13) L'article 65 de la Loi est modifié par substitution de «suspendre ou annuler» à «suspendre, annuler ou refuser de renouveler» aux cinquième et sixième lignes.

**(14) Les articles 66 à 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

66. (1) À n'importe quel moment, le surintendant peut exiger qu'un assureur dépose les valeurs mobilières qu'il juge acceptables, selon le montant qu'il estime nécessaire et aux conditions qu'il estime appropriées.

(2) Les valeurs mobilières sont déposées auprès du surintendant dans les 30 jours de la date à laquelle leur dépôt est exigé ou dans le délai plus long dont convient le surintendant.

Variation of licence

Modification du permis

Notice

Avis

Transition

Disposition transitoire

Deposits

Dépôts

When to be made

Délai de dépôt

Withdrawal of deposit	(3) No part of a deposit shall be withdrawn without the approval of the Superintendent.	(3) Aucune partie d'un dépôt ne doit être retirée sans l'approbation du surintendant.	Retrait du dépôt
Failure to comply	(4) The Commissioner may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by the Superintendent.	(4) Le commissaire peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige le surintendant.	Omission de se conformer
Vesting	(5) Securities deposited with the Superintendent are vested in the Superintendent without any formal transfer.	(5) Les valeurs mobilières déposées auprès du surintendant lui sont dévolues sans nécessité de transfert en bonne et due forme.	Dévolution
Interest	(6) The insurer is entitled to the interest and dividends paid on securities while the securities are on deposit with the Superintendent, if the insurer is in compliance with this Act.	(6) L'assureur qui se conforme à la présente loi a droit aux intérêts et dividendes qui sont versés sur les valeurs mobilières pendant qu'elles sont en dépôt auprès du surintendant.	Intérêts
Substitution	(7) The Superintendent may permit an insurer to substitute other securities for those deposited by the insurer.	(7) Le surintendant peut permettre à l'assureur de substituer d'autres valeurs mobilières à celles qu'il a déposées.	Substitution
Reciprocal deposits	(8) If an insurer incorporated under the laws of Ontario or a reciprocal insurance exchange provided for in Part XIII wants to be licensed by another province that requires a deposit, the Superintendent may hold securities as a deposit on a reciprocal basis for the other province.	(8) Si un assureur constitué en personne morale en vertu des lois de l'Ontario ou une bourse d'assurance réciproque prévue par la partie XIII désire obtenir un permis d'une autre province qui exige un dépôt, le surintendant peut détenir des valeurs mobilières en dépôt pour l'autre province à titre réciproque.	Dépôts de réciprocité
Purpose of deposits	(9) The Superintendent shall hold and administer a deposit as security for the Ontario contracts of the insurer and for any contracts in a reciprocating province.	(9) Le surintendant garde et gère un dépôt comme une sûreté à l'égard des contrats de l'Ontario de l'assureur et de ses contrats dans toute province accordant la réciprocité.	Raison d'être des dépôts
Order to fix amount	(10) If a reciprocating province requires that the amount of a deposit be in a fixed amount, the Lieutenant Governor in Council may, by order, fix the required amount of the deposit and list the reciprocating provinces with respect to the deposit.	(10) Si une province accordant la réciprocité exige que le montant du dépôt soit fixe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant exigé et indiquer les provinces accordant la réciprocité à l'égard du dépôt.	Décret fixant le montant
Claims	(11) If an insurer that has deposited securities with the Superintendent under this section ceases to carry on the business of insurance in Ontario or if its licence is suspended or cancelled under this Act, the Superintendent shall notify each reciprocating province of the cessation, suspension or cancellation. The notice shall state that the reciprocating province is entitled to submit to the Superintendent an accounting of all claims and liabilities outstanding in the reciprocating province in respect of the insurer before the deposit is released to the insurer.	(11) Si un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès du surintendant aux termes du présent article cesse de faire le commerce des assurances en Ontario ou que son permis est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le surintendant en avise chaque province accordant la réciprocité. L'avis mentionne qu'une telle province a le droit de présenter au surintendant un relevé de toutes les demandes et obligations non réglées dans son territoire à l'égard de l'assureur avant que le dépôt ne soit rendu à l'assureur.	Demandes de règlement
Out-of-province insurer	(12) If the Superintendent is notified that an insurer that has deposited securities with the Superintendent has ceased to transact business in a reciprocating province or that the insurer's licence to transact the business of insurance has been suspended or cancelled in that province, the Superintendent may, at the request of the reciprocating province, take any action that the Superintendent could take if the insurer ceased to carry on the business	(12) S'il est avisé qu'un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès de lui a cessé de faire des affaires dans une province accordant la réciprocité ou que le permis l'autorisant à y faire le commerce des assurances a été suspendu ou annulé, le surintendant peut, à la demande d'une telle province, prendre toute mesure qu'il pourrait prendre si l'assureur cessait de faire le commerce des	Assureur hors province



of insurance in Ontario or could take if the licence of the insurer were suspended or cancelled in Ontario.

Notice to insured

(13) If the Superintendent receives notice that an order has been made in another province for the administration of a deposit of an insurer in respect of which Ontario is a reciprocating province and that a date has been fixed by the trustee in the other province for the termination of the administration of the deposit, the Superintendent shall give notice of the termination date to persons insured under Ontario policies issued by the insurer.

Application to court

(14) The Superintendent may, at any time, make application to a court of competent jurisdiction for directions regarding the administration of securities deposited by an insurer under this section.

(15) Clause 102 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is amended by inserting after "Superintendent" in the second line "or his or her designate".

(16) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" where it occurs the first time "or his or her designate".

(17) Section 102 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is further amended by adding the following subsections:

Actuary's opinion

(7) Every insurer licensed under this Act shall submit with the annual statement required by subsection (1), an opinion by an actuary as to the adequacy of provisions made for unearned premiums, unpaid claims and claims adjustment expenses as of the end of the year covered by the annual statement.

Level of assets to be maintained

(8) Every insurer licensed under this Act shall maintain assets, exclusive of any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time of acquisition, in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer, all in accordance with such calculation as may be prescribed by the regulations.

Exception

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to a mutual insurance corporation that is a mem-

assurances en Ontario ou si son permis y était suspendu ou annulé.

Avis à l'assuré

(13) S'il est avisé qu'il a été rendu dans une autre province une ordonnance de gestion du dépôt d'un assureur à l'égard duquel l'Ontario est une province accordant la réciprocité et que le fiduciaire de l'autre province a fixé une date pour mettre fin à la gestion du dépôt, le surintendant avise de la date les personnes assurées par des contrats de l'Ontario de l'assureur.

Requête au tribunal

(14) Le surintendant peut, à n'importe quel moment, présenter une requête à un tribunal compétent pour obtenir des directives en ce qui concerne la gestion des valeurs mobilières déposées par un assureur aux termes du présent article.

(15) L'alinéa 102 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou à la personne qu'il désigne» après «surintendant» aux première et deuxième lignes.

(16) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, s'il l'exige, au surintendant ou à la personne qu'il désigne» à «au surintendant qui l'exige» aux première et deuxième lignes.

(17) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Opinion d'un actuaire

(7) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi joint à la déclaration annuelle exigée par le paragraphe (1) l'opinion d'un actuaire sur la suffisance des réserves pour primes non acquises, sinistres non payés et frais de règlement des sinistres telles qu'elles s'établissent à la fin de l'année visée par la déclaration.

Niveaux des éléments d'actif à conserver

(8) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi conserve des éléments d'actif, sans compter les placements de l'assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n'étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition, selon un montant représentant à tout le moins une proportion raisonnable des dettes en souffrance, des primes et des résultats techniques de l'assureur, conformément aux calculs que prescrivent les règlements.

Exception

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à la société d'assurance mutuelle qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-

ber of the Fire Mutuals Guarantee Fund or to an insurer licensed to transact only,

- (a) the business of life insurance;
- (b) the business of accident and sickness insurance; or
- (c) the business of life insurance and the business of accident and sickness insurance.

Certificate  
required

(10) The annual statement of an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance, except contracts of fraternal societies licensed under this Act, shall include a certificate, in the manner required by the Superintendent, given by the actuary of the insurer.

Life insur-  
ance policies

(11) No insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance shall issue a policy that does not appear to be self-supporting upon reasonable assumptions as to interest, mortality and expenses.

Exemption  
from filing  
requirements

(12) The Superintendent may, in writing, exempt completely or in part any insurer or any category of insurer from any or all of the filing requirements imposed under this section for the period of time specified in the exemption.

(18) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the third line.

(19) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(20) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(21) Section 108 of the Act, and the heading immediately preceding the section, are repealed.

(22) Paragraphs 1 and 2 of subsection 121 (1) of the Act are repealed.

(23) Paragraph 5 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

incendie ni à l'assureur qui n'est autorisé qu'à faire souscrire :

- a) soit de l'assurance-vie;
- b) soit de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie;
- c) soit de l'assurance-vie ou encore de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie.

Certificat  
obligatoire

(10) La déclaration annuelle d'un assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie, à l'exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, comprend un certificat, rédigé de la manière qu'exige le surintendant, remis par l'actuaire de l'assureur.

Polices  
d'assurance-  
vie

(11) Aucun assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie ne doit établir de police qui ne semble pas avoir de provision mathématique d'après des prévisions raisonnables quant aux intérêts, à la mortalité et aux frais.

(12) Le surintendant peut, par écrit, exempter en totalité ou en partie un assureur ou une catégorie d'assureurs de tout ou partie des exigences relatives au dépôt imposées aux termes du présent article pendant la période qu'il précise dans l'exemption.

Exemption  
des  
exigences  
relatives au  
dépôt

(18) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième et quatrième lignes.

(19) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et des sociétés de secours mutuel,» à la deuxième ligne.

(20) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(21) L'article 108 de la Loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

(22) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées.

(23) La disposition 5 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. designating insurers for the purposes of clause 44 (3) (a) and designating classes of insurers for the purposes of clause 44 (3) (e).

**(24) Paragraph 6 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 60 (1)” in the third line and substituting “subsection 102 (8)”.**

**(25) The Act is amended by adding the following sections:**

Fees

**121.1** The Minister may establish fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Commission.

Forms

**121.2 (1)** The Commissioner may approve forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

Electronic forms

**(2)** The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

**(26) Subsection 147 (2) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (3)” at the beginning.**

**(27) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Alternate notice

**(3)** If the loss under a contract has, with the consent of the insurer, been made payable to a person other than the insured, the insurer and the person may enter into a written agreement to provide for alternate notice.

**(28) Section 149 of the Act is amended by inserting “or bold type” after “red ink” in the eleventh line.**

**(29) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21 and 1996, chapter 21, section 24, is further amended by adding the following subsection:**

Same

**(1.1)** This section applies, with necessary modifications, in respect of an automobile the owner, operator or lessee of which is exempt from the requirement to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*, if the organization that is financially responsible for the damages resulting from the accident involving the automobile files with the Commission an undertaking to be bound by this section.

**(30) Paragraphs 1 and 2 of section 343 of the Act are repealed and the following substituted:**

5. désigner des assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) a) et désigner des catégories d'assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) e).

**(24) La disposition 6 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 102 (8)» à «paragraphe 60 (1)» à la troisième ligne.**

**(25) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Droits

**121.1** Le ministre peut fixer des droits relativement à toute question prévue par la présente loi, y compris les services fournis par le ministère des Finances ou la Commission ou par leur intermédiaire.

Formules

**121.2 (1)** Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

Formules électroniques

**(2)** Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

**(26) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.**

**(27) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Autre avis

**(3)** Si le sinistre couvert par un contrat a été rendu payable, avec le consentement de l'assureur, à une autre personne que l'assuré, l'assureur et la personne peuvent conclure une entente écrite pour prévoir un autre avis.

**(28) L'article 149 de la Loi est modifié par insertion de «ou en caractères gras» après «à l'encre rouge» à la treizième ligne.**

**(29) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 24 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

**(1.1)** Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une automobile dont le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire est exempté de l'obligation d'être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, si l'organisme qui est financièrement responsable des dommages causés par l'accident mettant en cause l'automobile dépose auprès de la Commission un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

**(30) Les dispositions 1 et 2 de l'article 343 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**



1. Societies known as mutual benefit societies as defined in section 1.
2. Pension fund societies incorporated under the *Corporations Act* or a predecessor thereof.

(31) Parts XI and XII of the Act are repealed.

(32) Subsection 382 (2) of the Act is repealed.

(33) Clause 393 (21) (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339, is repealed.

(34) The heading to Part XVI of the Act is repealed and the following substituted:

#### AMALGAMATIONS AND TRANSFERS

(35) Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

**419.** In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

(36) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(37) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- (b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

(38) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior

1. Les sociétés connues sous le nom de société de secours mutuel au sens de l'article 1.
2. Les sociétés de caisse de retraite constituées en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi qu'elle remplace.

(31) Les parties XI et XII de la Loi sont abrogées.

(32) Le paragraphe 382 (2) de la Loi est abrogé.

(33) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(34) L'intertitre de la partie XVI de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### FUSIONS ET TRANSFERTS

(35) L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**419.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

(36) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la» à «aux contrats de» à la deuxième ligne.

(37) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

(38) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être con-

Definition

Définition

Transfer  
agreements

Conventions  
de transfert

permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(39) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

(40) Section 422 of the Act is repealed and the following substituted:

**422.** The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

(41) Sections 423 and 424 of the Act are repealed.

(42) Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:
  - (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

(43) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

**426.** (1) After receiving the application, the Superintendent may,

- (a) invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer; or

clue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par lui.

(39) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

(40) L'article 422 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**422.** Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

(41) Les articles 423 et 424 de la Loi sont abrogés.

(42) L'article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :
  - f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

(43) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**426.** (1) Après réception de la demande, le surintendant peut, selon le cas :

- a) solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert;

Approval of  
Superintendent

Approbation  
du  
surintendant

Approval or  
rejection of  
transfer

Approbation  
ou rejet du  
transfert

	(b) fix a day for a hearing to consider the application and, after the hearing, approve or reject the transfer.	b) fixer la date d'audition de la demande et, après l'audience, approuver ou rejeter le transfert.	
Notice	(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est indiqué pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.	Avis
Same	(3) In the case of life insurance,  (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;  (b) the notice shall include,  (i) a statement of the nature and terms of the transfer,  (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected; and  (iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and  (c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.  (44) Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.  (45) Section 436 of the Act is amended by adding the following subsection:	(3) Dans le cas de l'assurance-vie :  a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;  b) l'avis comprend :  (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,  (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,  (iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;  c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.  (44) Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.  (45) L'article 436 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Gift or benefit prohibited	(9) No director or officer of an insurer and no member of a committee that has any authority in the investment or disposition of its funds shall accept or be the beneficiary of, either directly or indirectly, any fee, brokerage, commission, gift or other consideration for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made by or on behalf of the insurer, or be pecuniarily interested in any such purchase, sale or loan, as borrower, principal, co-principal, agent or beneficiary, except that, if the person is a policyholder, he or she is entitled to all the benefits accruing under the terms of his or her contract.	(9) Les administrateurs et les dirigeants d'un assureur ainsi que les membres d'un comité qui exerce quelque pouvoir que ce soit relativement au placement ou à l'affectation de ses fonds ne doivent pas accepter ni recevoir à titre de bénéficiaires, que ce soit directement ou indirectement, des honoraires, des frais de courtage, une commission, un don ou une autre contrepartie fournis à l'égard ou en considération d'un prêt, d'un dépôt, d'un achat, d'une vente, d'un paiement ou d'un échange fait par cet assureur ou pour son compte, ni avoir un intérêt pécuniaire dans un tel achat, une telle vente ou un tel prêt, que ce soit à titre d'emprunteur, de mandant, de commandant, d'agent ou de bénéficiaire. Toutefois, si cette personne est un titulaire de police, elle a droit à toutes les prestations prévues aux termes de son contrat.	Interdiction de recevoir des dons ou des avantages



**(46) Section 437 of the Act is repealed and the following substituted:**

Value of  
assets  
retained in  
Canada

**437.** (1) At all times, every insurer shall retain in Canada assets of a value capable of discharging all of its liabilities to its policyholders in Canada and all other outstanding obligations in Canada.

Investments

(2) Every insurer shall maintain an up-to-date record identifying all investments held by the insurer and the location of the investments.

Same

(3) Every insurer shall also institute and record procedures to be followed in the handling and safeguarding of its investments and shall, at all times, ensure strict compliance with those procedures.

Same

(4) Every insurer shall ensure that its investments are kept,

(a) securely and in a manner that prevents unauthorized access to them; and

(b) in the custody of the insurer or of an entity qualified to act as custodian of securities or as a depository or clearing agency for securities under guidelines issued by the Superintendent.

Same

(5) An insurer shall not place investments in the custody of an entity referred to in clause (4) (b) unless the insurer has entered into a written custodial agreement with the entity.

Report to  
Superintend-  
ent

(6) At the request of the Superintendent, an insurer shall report to the Superintendent on its compliance with subsections (1) to (5) and the Superintendent may, if not satisfied with the report, require a change which shall be complied with by the insurer, in the nature and content of the records kept, the location of the investments, the custodial arrangements or any other matter related to the safeguarding of the investments.

**(47) Schedule B to the Act is repealed.**

#### LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

**11. (1)** The following provisions of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

**(46) L'article 437 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Valeur des  
éléments  
d'actif con-  
servés au  
Canada

**437.** (1) En tout temps, l'assureur conserve au Canada des éléments d'actif dont la valeur lui permet d'acquitter l'ensemble des obligations contractées à l'égard de ses titulaires de polices au Canada et l'ensemble de ses autres engagements en cours au Canada.

Placements

(2) L'assureur tient un registre à jour de tous ses placements et de l'endroit où il les détient.

Idem

(3) De plus, l'assureur établit et consigne par écrit un ensemble de règles à suivre pour le traitement et la garde de ses placements et veille en tout temps à ce que ces règles soient strictement observées.

Idem

(4) L'assureur veille à ce que ses placements soient :

a) d'une part, gardés en lieu sûr et d'une façon qui en empêche l'accès non autorisé;

b) d'autre part, sous la garde de l'assureur ou d'une entité qui a la compétence pour agir à titre de dépositaire de valeurs mobilières ou à titre de caisse de dépôt ou d'agence de compensation de valeurs mobilières aux termes des directives émises par le surintendant.

Idem

(5) L'assureur ne peut mettre des placements sous la garde d'une entité mentionnée à l'alinéa (4) b) que s'il a conclu une convention de dépôt par écrit avec l'entité.

Rapport au  
surintendant

(6) À la demande du surintendant, l'assureur lui présente un rapport sur la manière dont il s'est conformé aux paragraphes (1) à (5). Le surintendant peut, s'il n'est pas satisfait du rapport, exiger un changement, auquel l'assureur doit se conformer, dans la nature et le contenu des registres, l'endroit où les placements sont détenus, les conventions de dépôt et toute autre question liée à la garde en lieu sûr des placements.

**(47) L'annexe B de la Loi est abrogée.**

#### LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

**11. (1)** Les dispositions suivantes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve», «rédigée selon la formule qu'il approuve et» et «formule qu'il approuve et énonçant» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule

1. Subsection 21 (1).

2. Subsection 22 (1).

3. Subsection 31 (4).

(2) The following provisions of the Act are repealed:

1. Clause 45 (1) (a).

2. Clause 45 (2) (a).

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms

**45.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

#### LAND TRANSFER TAX ACT

**12. (1)** The following provisions of the *Land Transfer Tax Act* are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 5 (1).

2. Subsection 13 (1).

3. Subsection 14 (2).

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribe” wherever it occurs and substituting in each case “require”:

1. Subsection 5 (6).

2. Subsection 8 (7).

(3) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed and the following substituted:

Forms

(1) The Minister may approve the use and format of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Regulations

(1.1) The Minister may make regulations defining “owned” for the purposes of the definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1).

prescrite qui énonce» respectivement là ou figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 21 (1).

2. Le paragraphe 22 (1).

3. Le paragraphe 31 (4).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. L’alinéa 45 (1) a).

2. L’alinéa 45 (2) a).

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**45.1** (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

Formules

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Droits

#### LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

**12. (1)** Les dispositions suivantes de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont modifiées par substitution de «formule qu’approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 5 (1).

2. Le paragraphe 13 (1).

3. Le paragraphe 14 (2).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «exigée» et «exige» à «prescrite» et «prescrit» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 5 (6).

2. Le paragraphe 8 (7).

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut approuver l’emploi et le format de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

Formules

(1.1) Le ministre peut, par règlement, définir ce qu’on entend par «avoir été propriétaire» pour l’application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

Règlements

**LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT AND  
BUDGET MEASURES ACT, 1994**

13. (1) The definition of “total assets” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the third line.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 6 (1).
2. Subsection 10 (5).
3. Subsection 31 (5).
4. Subsection 32 (4).
5. Subsection 32 (6).
6. Section 64.
7. Subsection 92 (6).
8. Subsection 135 (1).

(3) Section 39 of the Act is repealed.

(4) The French version of subsection 88 (5) of the Act is amended by striking out “visant essentiellement le même but” in the eleventh line and substituting “ayant essentiellement le même but ou le même effet”.

(5) Subsection 126 (2) of the Act is amended by striking out “that does not have its head office in Ontario” in the first and second lines.

(6) Subsection 132 (9) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line and substituting “established by the Minister”.

(7) Section 134 of the Act is repealed and the following substituted:

134. Every registered corporation, at the times established by the Minister, shall provide to the Superintendent such financial or other information as may be specified by the Minister.

(8) Section 138 of the Act is repealed.

(9) Section 139 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the first line and substituting “fee established by the Minister”.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “registered” wherever it occurs and substituting in each case “provincial”:

1. Section 141.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE  
ET LOI DE 1994 SUR LES MESURES  
BUDGÉTAIRES**

13. (1) La définition de «actif total» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par insertion de «provinciale» après «fiducie» à la troisième ligne.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 6 (1).
2. Le paragraphe 10 (5).
3. Le paragraphe 31 (5).
4. Le paragraphe 32 (4).
5. Le paragraphe 32 (6).
6. L'article 64.
7. Le paragraphe 92 (6).
8. Le paragraphe 135 (1).

(3) L'article 39 de la Loi est abrogé.

(4) La version française du paragraphe 88 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ayant essentiellement le même but ou le même effet» à «visant essentiellement le même but» à la onzième ligne.

(5) Le paragraphe 126 (2) de la Loi est modifié par suppression de «dont le siège social est situé en dehors de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 132 (9) de la Loi est modifié par substitution de «fixé par le ministre» à «prescrit» à la troisième ligne.

(7) L'article 134 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. La société inscrite fournit au surintendant, aux moments que fixe le ministre, les renseignements financiers ou autres que précise le ministre.

(8) L'article 138 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «provinciale» et «provinciales» à «inscrite» et «inscrites» partout où figurent ces termes :

1. L'article 141.



- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Section 142, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109.</p> <p>3. Section 143.</p> <p>4. Section 146.</p> <p>5. Subsection 151 (2).</p> <p>6. Section 153.</p> <p>7. Section 154, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110.</p> <p>8. Section 157, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112.</p> <p>9. Section 158, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113.</p> <p>10. Subsections 159 (1), (5) and (6).</p> <p>11. Section 160.</p> <p>12. Section 161, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115.</p> <p>13. Section 162, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116.</p> <p>14. Sections 163, 164 and 165, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117.</p> <p>15. Section 171.</p> <p>16. Subsection 194 (5).</p> <p>17. Subsection 203 (1).</p> <p>18. Paragraph 23 of subsection 223 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119.</p> <p>19. Paragraph 28 of subsection 223 (1).</p> | <p>2. L'article 142, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>3. L'article 143.</p> <p>4. L'article 146.</p> <p>5. Le paragraphe 151 (2).</p> <p>6. L'article 153.</p> <p>7. L'article 154, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>8. L'article 157, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>9. L'article 158, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>10. Les paragraphes 159 (1), (5) et (6).</p> <p>11. L'article 160.</p> <p>12. L'article 161, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>13. L'article 162, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>14. Les articles 163, 164 et 165, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>15. L'article 171.</p> <p>16. Le paragraphe 194 (5).</p> <p>17. Le paragraphe 203 (1).</p> <p>18. La disposition 23 du paragraphe 223 (1), telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>19. La disposition 28 du paragraphe 223 (1).</p> |
|---|---|

(11) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Upon the application of a provincial corporation filed with the Superintendent, the Superintendent may consent to the provincial corporation making or entering into any investment or other transaction set out in this Part, with a restricted party if, in the opinion of the Superintendent, the consent is in the best interests of the provincial corporation and the consent may be subject to such terms and conditions as are set out in the consent.

(1) À la demande de la société provinciale déposée auprès de lui, le surintendant peut consentir à ce qu'elle effectue, avec une personne assujettie à des restrictions, un placement ou une autre opération visés à la présente partie s'il est d'avis que ce consentement est dans l'intérêt véritable de la société provinciale. Le consentement peut être assorti des conditions qui y sont énoncées.

Exemption

Dispense

(12) Subsection 147 (2) of the Act is amended by inserting “for a provincial corporation” after “developed” in the second line.

(13) Subsection 155 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111, is further amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the first line.

(14) Subsection 159 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114, is further amended by striking out “registered” in the first line and substituting “provincial”.

(15) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

170. (1) The Superintendent may authorize the acceptance or retention by a provincial corporation of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act but obtained,

- (a) in payment or part payment for securities sold by the corporation;
- (b) under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (c) under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (d) for the purpose of protecting investments of the corporation;
- (e) by virtue of the purchase by the corporation of the assets of another corporation; or
- (f) by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate.

(2) Securities or other assets whose acceptance or retention is authorized under subsection (1) shall be sold and disposed of within two years from the date of the authorization or, subject to such terms and conditions as the Superintendent considers necessary, within such further period or periods of time as the Superintendent may specify.

(16) Section 188 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the sixth and seventh lines and substituting “fee established by the Minister”.

(12) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «pour une société provinciale» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

(13) Le paragraphe 155 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 111 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «provinciale» après «société de fiducie» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 159 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 114 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «provinciale» à «inscrite» à la première ligne.

(15) L’article 170 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

170. (1) Le surintendant peut autoriser une société provinciale à accepter ou à conserver des valeurs mobilières ou autres éléments d’actif non conformes aux exigences de la présente loi et obtenus :

- a) en paiement total ou partiel de valeurs mobilières vendues par la société;
- b) aux termes d’un arrangement conclu de bonne foi lors de la réorganisation d’une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- c) aux termes de la fusion d’une personne morale et de la personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- d) dans le but de protéger les placements de la société;
- e) par suite de l’acquisition par la société de l’actif d’une autre société;
- f) par suite de la réalisation de la sûreté d’un prêt composée d’actions d’une personne morale.

(2) Les valeurs mobilières ou autres éléments d’actif dont l’acceptation ou la conservation est autorisée en vertu du paragraphe (1) sont aliénés dans les deux ans qui suivent la date de l’autorisation ou, sous réserve des conditions que le surintendant estime nécessaires, dans le ou les délais plus longs qu’il précise.

(16) L’article 188 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la troisième ligne.

Other investments  
authorized

Acceptation  
d’autres  
placements

Same

Idem

(17) Paragraphs 1, 2 and 12 of subsection 223 (1) of the Act are repealed.

(18) The Act is amended by adding the following sections:

Forms

**223.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister, the Ministry, the Superintendent or the Director is required or authorized to do under this Act or the regulations.

Same

(3) The Minister may establish and require payment of annual fees and fees for letters patent of incorporation and supplementary letters patent.

Transition,  
increase in  
loans

**228.** (1) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (c), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has filed with the Superintendent a certified copy of the board of directors' written procedures for prudent investment standards authorizing the increase.

Same

(2) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (d), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has received the written approval of the Superintendent.

(19) Section 121 of the *Budget Measures Act, 1994* is repealed.

(20) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(17) Les dispositions 1, 2 et 12 du paragraphe 223 (1) de la Loi sont abrogées.

(18) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Formules

**223.1** (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent le ministère, le surintendant, le directeur ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Idem

(3) Le ministre peut fixer des droits annuels ainsi que des droits pour la délivrance de lettres patentes de constitution et de lettres patentes supplémentaires, et en exiger le paiement.

Disposition  
transitoire,  
augmenta-  
tion des prêts

**228.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) c), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas déposé auprès du surintendant une copie certifiée conforme de la procédure écrite du conseil d'administration, relative aux normes de placements sûrs, qui autorise l'augmentation.

Idem

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) d), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas reçu l'approbation écrite du surintendant.

(19) L'article 121 de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires* est abrogé.

(20) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



## MINING TAX ACT

14. (1) Subsection 3.1 (1) of the *Mining Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 2, is amended by striking out “the prescribed form” in the eleventh line and substituting “a declaration and allocation for the mining tax exemption in the form approved by the Minister”.

(2) Subclause 9 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the second line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Clause 21 (1) (e) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

22. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Forms

## MORTGAGE BROKERS ACT

15. (1) Subsection 7 (7) of the *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out “prescribed form” in the third and fourth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 7 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(3) Clause 13 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) the fees established by the Minister.

(4) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Director”.

(5) Subsection 31 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

(6) Clauses 33 (c), (d) and (l) of the Act are repealed.

Limitation

## LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

14. (1) Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «au moment ou aux moments prescrits une déclaration et une allocation, rédigées selon la formule qu'approuve le ministre, à l'égard de l'exonération d'impôt sur l'exploitation minière» à «la formule prescrite au moment ou aux moments prescrits» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le sous-alinéa 9 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'il approuve» à «la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'approuve le ministre» à «la formule prescrite» aux huitième et neuvième lignes.

(4) L'alinéa 21 (1) e) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formules

## LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

15. (1) Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 13 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) des droits fixés par le ministre.

(4) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La poursuite prévue à l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur pour la première fois.

Prescription

(6) Les alinéas 33 c), d) et l) de la Loi sont abrogés.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Forms

34. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for an application for registration, a renewal of registration and for the filing of a prospectus.

#### MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

16. (1) Subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following definition:

“Commissioner” means commissioner of insurance under the *Insurance Act*. (“commissaire”)

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where any part of the claim made is in respect of an amount paid or payable by an insurer by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*.

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed by the Minister” in the eleventh line and substituting “approved by the Commissioner”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

28. (1) The Commissioner may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

Electronic forms

(2) The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

#### ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

17. (1) Subsection 9 (3) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by striking out “prescribed form” in the sixteenth and seventeenth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

34. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour une demande d'inscription, un renouvellement d'inscription ou le dépôt d'un prospectus, et en exiger le paiement.

#### LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

16. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une partie de la réclamation porte sur un montant payé ou payable par un assureur en vertu d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*.

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le commissaire» à «que prescrit le ministre» à la douzième ligne.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

28. (1) Le commissaire peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

Formules électroniques

(2) Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

#### LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

17. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» aux dix-huitième et dix-neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

18. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

18. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out “prescribed form” in the fourth and fifth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “and shall file with the Minister at the prescribed time a return in the prescribed form notifying the Minister of the particulars of the release” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines.

(3) Clause 9 (3) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed form containing the prescribed information” in the second and third lines and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Subsection 10 (3) of the Act is amended striking out “prescribed form” in the seventh line and substituting “form approved by the Minister”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(6) Clause 15 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or prescribed” in the second line.

(7) Clause 19 (1) (e) of the Act is repealed.

(8) The Act is amended by adding the following section:

20. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### PROVINCIAL LAND TAX ACT

19. (1) Section 9 of the *Provincial Land Tax Act* is amended by striking out “prescribed by the Minister of Revenue” in the second and third lines and substituting “approved by the Minister of Finance”.

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the twelfth line and substituting “form approved by the Minister of Finance”.

Forms

Formules

18. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

18. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifiée par substitution de «de la manière prescrite et selon la formule qu'approuve le ministre» à «selon la formule et le mode prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et il dépose auprès du ministre, au moment prescrit, un rapport rédigé selon la formule prescrite lui communiquant les détails de la libération» aux septième, huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

(3) L'alinéa 9 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite et contenant les renseignements prescrits,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «forme prescrite» à la huitième ligne.

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la huitième ligne.

(6) L'alinéa 15 (2) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou prescrite» à la troisième ligne.

(7) L'alinéa 19 (1) e) de la Loi est abrogé.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

19. (1) L'article 9 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre des Finances» à «prescrite par le ministre du Revenu,» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre des Finances» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

Formules



(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the sixth and seventh lines.

(4) Clause 38 (2) (b) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Forms

39. The Minister of Finance may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister of Finance may require.

#### RACE TRACKS TAX ACT

20. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Forms

15. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act, and requiring their use, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

21. Subsection 11 (1) of the *Registered Insurance Brokers Act* is amended by adding the following clauses:

- (q.1) respecting and governing the nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, the filling of vacancies on the Council and controverted elections;
- (q.2) governing the composition of the Council;
- (q.3) respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, renewal, suspension and revocation of certificates;
- (q.4) providing for the expiration of certificates and governing and establishing the requirements and qualifications for the issuing and renewal of certificates;
- (q.5) governing standards of practice for registered insurance brokers;
- (q.6) providing for a program for the continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un avertissement au bureau d'enregistrement immobilier compétent» à «au bureau d'enregistrement immobilier pertinent, un avertissement rédigé selon la formule prescrite» aux sixième, septième et huitième lignes.

(4) L'alinéa 38 (2) b) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

39. Le ministre des Finances peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre des Finances.

#### LOI DE LA TAXE SUR LA PARI MUTUEL

20. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

15. Le ministre peut approuver et exiger l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

#### LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

21. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- q.1) prévoir et régir la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au conseil, la méthode pour combler les vacances au sein du conseil ainsi que les élections contestées;
- q.2) régir la composition du conseil;
- q.3) prévoir toute mesure accessoire aux dispositions de la présente loi sur la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats;
- q.4) prévoir l'expiration des certificats ainsi que régir et déterminer les conditions et qualités requises pour la délivrance et le renouvellement des certificats;
- q.5) régir les normes d'exercice des courtiers d'assurances inscrits;
- q.6) prévoir un programme de formation permanente à l'intention des membres afin qu'ils maintiennent leur niveau de compétence et exiger la participation des membres à ce programme;

- (q.7) respecting returns, reports, information or disclosure to be provided or made by members to the Corporation, the Superintendent, members of the public or any other person or persons;
- (q.8) fixing maximum fines that may be imposed upon members found guilty of misconduct;
- (q.9) establishing rules of practice and procedure for hearings held under this Act.

#### RETAIL SALES TAX ACT

22. (1) Subsection 4 (2) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

Definitions

- (2) In this section,

“passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(2) Subsection 4 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(3) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(4) Subsection 4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “determined”.

(5) Subsection 4.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is repealed and the following substituted:

Definition

- (2) In this section,

“passenger car” means a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a

q.7) traiter des déclarations, des rapports, des renseignements ou des divulgations que doivent fournir ou faire les membres à l'Association, au surintendant, aux membres du public ou à toute autre personne;

q.8) fixer les amendes maximales qui peuvent être imposées aux membres déclarés coupables d'inconduite;

q.9) établir les règles de pratique et de procédure des audiences tenues en vertu de la présente loi.

#### LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

22. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» S'entendent d'un véhicule ou d'un genre de véhicule déclaré tel par le ministre et pour lequel le ministre décide qu'une cote de consommation routière d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s'applique.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu'elle s'applique à» à «prescrite par le ministre pour» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu'elle s'applique à» à «prescrite par le ministre pour» à la cinquième ligne.

(4) Le paragraphe 4 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la décision du ministre» à «qu'elle est prescrite par le ministre» aux deuxième et troisième lignes.

(5) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voiture particulière» S'entend d'un véhicule ou d'un genre de véhicule déclaré tel par le

Définition

passenger car and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(6) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “approved”.

(7) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the ninth line and substituting “form approved by the Minister”.

(8) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the fourth line and substituting “form approved by the Minister”.

(9) Clause 48 (3) (c) of the Act is repealed.

(10) The Act is amended by adding the following section:

49. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

#### SECURITIES ACT

23. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350 and 1994, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“quotation and trade reporting system” means a person or company that operates facilities that permit the dissemination of price quotations for the purchase and sale of securities and reports of completed transactions in securities for the exclusive use of registered dealers, but does not include a stock exchange or a registered dealer; («système de cotation et de déclaration des opérations»)

“recognized quotation and trade reporting system” means a quotation and trade reporting system recognized by the Commission under section 21.2.1. («système reconnu de cotation et de déclaration des opérations»)

(2) The Act is amended by adding the following section:

21.2.1 (1) The Commission may, on the application of a quotation and trade reporting system, recognize the quotation and trade reporting system if the Commission is satisfied that to do so is in the public interest.

ministre et pour lequel le ministre décide qu’une cote de consommation routière d’au moins 6 litres d’essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s’applique.

(6) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «qu’approuve» à «prescrite par» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu’approuve le ministre et énonçant» à «formule prescrite qui énonce» aux neuvième et dixième lignes.

(8) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu’il approuve» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(9) L’alinéa 48 (3) c) de la Loi est abrogé.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

49. Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

#### LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

23. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu’il est modifié par l’article 350 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 1 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«système de cotation et de déclaration des opérations» Personne ou compagnie qui exploite des installations permettant la diffusion des cours acheteur et vendeur de valeurs mobilières et celle des rapports sur les opérations sur valeurs mobilières conclues, à l’usage exclusif des courtiers inscrits. Sont toutefois exclus de la présente définition les bourses et les courtiers inscrits. («quotation and trade reporting system»)

«système reconnu de cotation et de déclaration des opérations» Système de cotation et de déclaration des opérations reconnu par la Commission en vertu de l’article 21.2.1. («recognized quotation and trade reporting system»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

21.2.1 (1) La Commission peut, sur requête d’un système de cotation et de déclaration des opérations, reconnaître ce système si elle est convaincue qu’il est dans l’intérêt public de le faire.

Forms

Formules

Quotation and trade reporting system

Système de cotation et de déclaration des opérations



Same	(2) A recognition under this section shall be made in writing and is subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.	Idem
Commission's powers	(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so is in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized quotation and trade reporting system.	(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations.	Pouvoirs de la Commission
	(3) Sections 21.3 and 21.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, are repealed and the following substituted:	(3) Les articles 21.3 et 21.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Council, committee or ancillary body	<b>21.3</b> (1) A recognized stock exchange, a recognized quotation and trade reporting system or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission determines to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or ancillary body and assign to it regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.	<b>21.3</b> (1) Une Bourse reconnue, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un organisme auxiliaire et lui attribuer des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.	Conseil, comité ou organisme auxiliaire
Inclusion	(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization is also included in,	(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :	Inclusion
	(a) the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization;	a) la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;	
	(b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization;	b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;	
	(c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization.	c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.	
Same	(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges, recognized quotation and trade reporting systems and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.	(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues, aux systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations ou aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adapta-	Idem

Voluntary  
surrender

**21.4** On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency, the Commission may accept, and may impose terms and conditions that shall apply to the acceptance, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization, quotation and trade reporting system or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition is not prejudicial to the public interest.

(4) Section 21.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Contra-  
ven-  
tion of  
Ontario  
securities  
law

**21.6** No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

(5) Subsection 21.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Review of  
decisions

(1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

(6) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by adding the following subparagraphs:

tions nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

**21.4** Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation, du système de cotation et de déclaration des opérations ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation n'est pas préjudiciable à l'intérêt public. Ce faisant, elle peut imposer des conditions qui s'appliquent à l'acceptation.

(4) L'article 21.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renonciation  
volontaire

**21.6** Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques, d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières. Toutefois, une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

Contra-  
ven-  
tion au droit  
ontarien des  
valeurs mo-  
bilières

(5) Le paragraphe 21.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur général ou la personne ou compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

Révision de  
décisions

(6) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction des sous-dispositions suivantes :

iii.1 a subsidiary of any company referred to in subparagraph i, ii.1 or iii, where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,

iii.2 a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

**(7) Paragraph 19 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

19. A trade by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

**(8) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

(d.1) of or guaranteed by the International Finance Corporation established by Articles of Agreement approved by the *Bretton Woods and Related Agreements Act (Canada)*, if the bonds, debentures or evidences of indebtedness are payable in the currency of Canada or the United States of America and if, with respect to such securities, such documents, certificates, reports, releases, statements, agreements or other information as may be required by the Commission are filed; or

**(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7) A registered dealer need not send to its client a written confirmation of a trade in a security of a mutual fund where the manager of the mutual fund sends the client a written confirmation containing the information required to be sent under this section.

**(10) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

iii.1 une filiale d'une compagnie mentionnée à la sous-disposition i, ii.1 ou iii, si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,

iii.2 un courtier inscrit dans la catégorie d'agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

**(7) La disposition 19 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

19. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent, qu'elle soit effectuée directement entre l'émetteur et l'employé ou par l'intermédiaire du fiduciaire ou de l'administrateur d'un régime d'achat d'actions établi au profit des employés de l'émetteur ou des membres du même groupe.

**(8) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

d.1) qui sont émis ou garantis par la Société financière internationale créée par les statuts approuvés par la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes (Canada)*, si les obligations, débetures ou autres titres de créance sont payables en devises canadiennes ou américaines et si sont déposés, à l'égard de ces valeurs mobilières, les documents, certificats, rapports, quittances, états, conventions ou autres renseignements que peut exiger la Commission;

**(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Le courtier inscrit n'est pas tenu d'envoyer à son client la confirmation écrite d'une opération sur les valeurs mobilières d'un fonds mutuel si le gestionnaire du fonds envoie au client une confirmation écrite contenant les renseignements exigés par le présent article.

**(10) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dispense : opérations sur les valeurs mobilières d'un fonds mutuel

Exemption - Mutual fund trades



Refiling of  
prospectus

(1) No distribution of a security to which subsection 53 (1) applies shall continue longer than 12 months from the date of the issuance of the receipt for the final prospectus relating to the security, which shall be the lapse date, unless a new prospectus that complies with this Part is filed and a receipt therefor is obtained from the Director.

**(11) Clause 72 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 369, is further amended by adding the following subclauses:**

- (iii.1) a subsidiary of any company referred to in subclause (i), (i.1), (ii) or (iii), where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,
- (iii.2) a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

**(12) Clause 72 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (n) the trade is made by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

**(13) Paragraph 12 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:**

12. Regulating recognized stock exchanges, recognized self-regulatory organizations, recognized quotation and trade reporting systems and recognized clearing agencies, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.

(1) Le placement d'une valeur mobilière visé par le paragraphe 53 (1) ne peut se poursuivre plus de 12 mois après la date à laquelle le directeur a accusé réception du prospectus définitif touchant cette valeur mobilière. La date d'expiration de cette période de 12 mois constitue la date d'échéance, à moins qu'un nouveau prospectus satisfaisant aux exigences de la présente partie ne soit déposé et que le directeur n'en accuse réception.

**(11) L'alinéa 72 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 369 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des sous-alinéas suivants :**

- (iii.1) une filiale d'une compagnie mentionnée au sous-alinéa (i), (i.1), (ii) ou (iii), si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,
- (iii.2) un courtier inscrit dans la catégorie d'agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

**(12) L'alinéa 72 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- n) l'opération est effectuée par un émetteur et portent sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent, qu'elle soit effectuée directement entre l'émetteur et l'employé ou par l'intermédiaire du fiduciaire ou de l'administrateur d'un régime d'achat d'actions établi au profit des employés de l'émetteur ou des membres du même groupe.

**(13) La disposition 12 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

12. Réglementer les Bourses reconnues, les organismes d'autoréglementation reconnus, les systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations et les agences de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.

Nouveau  
dépôt d'un  
prospectus

(14) Subsection 143 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Revoking or  
amending  
regulations

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that in the opinion of the Commission is necessary or advisable to effectively implement the rule.

(15) Subsection 143 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Effective  
date

(4) A regulation made under subsection (3) is not effective before the rule referred to in that subsection comes into force.

(16) Paragraph 8 of subsection 143.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be amended or revoked under subsection 143 (3).

#### SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

24. (1) The following provisions of the *Small Business Development Corporations Act* are amended by striking out the term "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 13 (2).
2. Subsection 16 (1).
3. Subsection 16 (2).

(2) Clause 34 (1) (a) and subsection 34 (2) of the Act are repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms

34.1 (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Min-

(14) Le paragraphe 143 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation  
ou modifica-  
tion de règle-  
ments

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger par règlement une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi ou par la Commission en application du présent paragraphe et qu'elle juge nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la règle.

(15) Le paragraphe 143 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement pris en application du paragraphe (3) est sans effet tant que la règle visée à ce paragraphe n'entre pas en vigueur.

Entrée en  
vigueur

(16) La disposition 8 du paragraphe 143.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera modifié ou abrogé aux termes du paragraphe 143 (3).

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES

24. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre», «selon la formule qu'approuve le ministre et» et «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule prescrite» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 13 (2).
2. Le paragraphe 16 (1).
3. Le paragraphe 16 (2).

(2) L'alinéa 34 (1) a) et le paragraphe 34 (2) de la Loi sont abrogés.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

34.1 (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige

istry is required or authorized to do under this Act or the regulations.

le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

#### TOBACCO TAX ACT

#### LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

**25. (1) Subsection 5 (9) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:**

**25. (1) Le paragraphe 5 (9) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Export of tobacco

(9) Every exporter shall forward to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of tobacco to be exported.

(9) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard du tabac à exporter.

Exportation de tabac

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the ninth and tenth lines and substituting "approved by the Minister".

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite par les règlements» aux dixième et onzième lignes.

(3) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the fourth line and substituting "approved by the Minister".

(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu'il approuve» à «prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) Clause 41 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 41 (2) a) de la Loi est abrogé.

(5) The Act is amended by adding the following section:

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

**42.** The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

**42.** Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formules

#### TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

#### LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

**26. (1) The *Toronto Stock Exchange Act* is amended by adding the following heading before section 1:**

**26. (1) La *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :**

#### PART I DEFINITIONS

#### PARTIE I DÉFINITIONS

**(2) The first definition of section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'avant-dernière définition de l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"associate", "director", "issuer", "Ontario securities law", "OTC security", "quotation and trade reporting system", "security", "senior officer" and "subsidiary" have the same meaning as in the *Securities Act* or the regulations or any rule thereunder, as the case may be. ("personne qui a un lien", "administrateur", "émetteur", "droit ontarien des valeurs mobilières", "valeur hors cote", "système de cotation et de déclaration des opérations", "valeur mobilière", "cadre dirigeant", "filiale")

«administrateur», «cadre dirigeant», «droit ontarien des valeurs mobilières», «émetteur», «filiale», «personne qui a un lien», «système de cotation et de déclaration des opérations», «valeur hors cote» et «valeur mobilière» S'entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou des règlements pris ou règles établies en application de celle-ci, selon le cas. («director», «senior officer», «Ontario securities law», «issuer», «subsidiary», «associate», «quotation and trade reporting system», «OTC security», «security»)

**(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

**(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

"OTC board of directors" means the board of directors of the OTC Corporation; ("conseil d'administration du Réseau")

«conseil d'administration du Réseau» Le conseil d'administration du Réseau canadien de transactions inc. («OTC board of directors»)



“OTC Corporation” means the Canadian Dealing Network Inc; (“Réseau”)

“OTC quotation and trade reporting system” means the quotation and trade reporting system operated by the OTC Corporation; (“système de cotation et de déclaration des opérations hors cote”)

“Participant” means a dealer that uses the OTC quotation and trade reporting system. (“participant”)

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 2:

## PART II THE TORONTO STOCK EXCHANGE

(5) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall operate the exchange in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(6) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 394, is repealed and the following substituted:

(1) For the purposes of the object of the Corporation under subsection 4 (1), the board of directors has the power to govern and regulate,

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members and other persons authorized to trade on the exchange, including requirements as to financial condition;
- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of

«participant» Courtier qui se sert du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote. («Participant»)

«Réseau» La société appelée Réseau canadien de transactions inc. («OTC Corporation»)

«système de cotation et de déclaration des opérations hors cote» Le système de cotation et de déclaration des opérations exploité par le Réseau. («OTC quotation and trade reporting system»)

(4) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

## PARTIE II BOURSE DE TORONTO

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société exploite la Bourse de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Elle peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 394 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour réaliser l'objet de la Société énoncé au paragraphe 4 (1), le conseil d'administration peut régir et réglementer :

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif et personnes morales qui sont des membres ou d'autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer

Compliance  
with Ontario  
securities  
law

Power of  
board

Observation  
du droit on-  
tarien des va-  
leurs mobi-  
lières

Pouvoirs du  
conseil

their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member.

des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres ou sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui.

By-laws

(1.1) In the exercise of the powers set out in subsection (1), and in addition to its power to pass by-laws under Part III of the *Corporations Act*, the board of directors may pass such by-laws and make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions pursuant to such by-laws as it considers necessary for the purpose, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) et en plus du pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner, en application de ces règlements administratifs, les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'un règlement administratif, d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Règlements administratifs

(7) The Act is amended by adding the following Part:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PART III OVER-THE-COUNTER TRADING

### PARTIE III OPÉRATIONS HORS COTE

OTC Corporation

**13.1** (1) The object of the OTC Corporation is to operate a quotation and trade reporting system for the purchase and sale of OTC securities.

**13.1** (1) Le Réseau a pour objet d'exploiter un système de cotation et de déclaration des opérations d'achat et de vente de valeurs hors cote.

Réseau

Operation of system

(2) The OTC Corporation shall operate the OTC quotation and trade reporting system in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the OTC Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(2) Le Réseau exploite le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Il peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

Exploitation du système

Power of board

**13.2** (1) For the purposes of the object of the OTC Corporation under subsection 13.1 (1), the OTC board of directors has the power to govern and regulate,

**13.2** (1) Pour réaliser l'objet du Réseau énoncé au paragraphe 13.1 (1), le conseil d'administration du Réseau peut régir et réglementer :

Pouvoirs du conseil

- (a) the OTC quotation and trade reporting system;
- (b) the conduct of Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while employed or associated with a Participant; and

- a) le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;
- b) la conduite des participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant

- (c) the conduct of former Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while a Participant or while employed or associated with a Participant.

qu'ils sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui;

- c) la conduite des anciens participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant qu'ils sont des participants ou sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui.

Rulings, etc.

(2) In the exercise of the powers set out in subsection (1), the OTC board of directors may make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions as it considers necessary for the purpose, including the imposition of trading halts and penalties and forfeitures for the breach of any such ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le conseil d'administration du Réseau peut rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des suspensions de cotation, des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Décisions

Restriction or suspension of privileges

(3) If the OTC board of directors makes a rule or regulation or issues an order or direction under subsection (2) restricting or suspending the privileges of any person or company before a hearing of the matter is held, the rule, regulation, order or direction shall provide that any such restriction or suspension shall be imposed only where the OTC board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire within 30 days after the date on which it was imposed unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the restriction or suspension.

(3) Si le conseil d'administration du Réseau rend une décision, adopte un règlement ou donne un ordre ou une directive en vertu du paragraphe (2) visant à limiter ou à suspendre les privilèges d'une personne physique ou morale avant la tenue d'une audience sur la question, la décision, le règlement, l'ordre ou la directive doit prévoir que cette limitation ou suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration du Réseau l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et que celle-ci doit prendre fin dans les 30 jours de la date à laquelle elle a été imposée, à moins qu'une audience ne soit tenue au cours de ce délai pour confirmer ou annuler la limitation ou la suspension.

Limitation or suspension of privileges

Delegation

(4) The OTC board of directors may delegate to one or more persons or committees, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the OTC board of directors may determine, the power of the OTC board of directors,

(4) Le conseil d'administration du Réseau peut, sous réserve des limitations, restrictions, modalités et exigences qu'il peut préciser, déléguer à un ou plusieurs comités ou personnes son pouvoir :

Délégation

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval or authorization;
- (b) to investigate and examine the business conduct of Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in their use of

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation ou une autorisation de certaines conditions;
- b) d'examiner la conduite professionnelle des participants, des anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) lors de l'utilisation



the OTC quotation and trade reporting system; and

- (c) to hold hearings, make determinations and discipline Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in matters related to their business conduct in the use of the OTC quotation and trade reporting system.

(8) The Act is amended by adding the following heading before section 14:

#### PART IV GENERAL

##### RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

###### BAILIFFS ACT

27. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 14 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

###### BUSINESS PRACTICES ACT

28. (1) Clause 12 (2) (b) of the *Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 12 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guaranty company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

###### COLLECTION AGENCIES ACT

29. (1) Clause 19 (2) (b) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;

- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des participants, anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) relativement à leur conduite professionnelle lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote.

(8) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 14 :

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

###### LOI SUR LES HUISSIERS

27. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi sur les huissiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement souscrit par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 14 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

###### LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

28. (1) L'alinéa 12 (2) b) de la *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 12 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

###### LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

29. (1) L'alinéa 19 (2) b) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Related Amendments to Other Acts**Modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 19 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## CONSTRUCTION LIEN ACT

30. Clause 78 (10) (a) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

- (a) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

## CORPORATIONS ACT

31. (1) Section 182 of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 196 (1) of the Act is amended by striking out “or is terminated otherwise than by effluxion of time and is not renewed” in the ninth and tenth lines and substituting “or is cancelled and is not revived”.

(3) The definitions of “deposit”, “reciprocal deposit” and “reciprocating province” in section 212 of the Act are repealed.

(4) Clause 215 (1) (a) of the Act is repealed.

(5) Subsection 216 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit, unless otherwise directed under subsection (3)” in the eighth, ninth and tenth lines.

(6) Subsection 216 (3) of the Act is repealed.

(7) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out “before any order granting administration of the deposit and” in the second and third lines.

(8) Paragraph 1 of subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit” in the second line and in the twenty-first and twenty-second lines.

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 19 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

30. L'alinéa 78 (10) a) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

## LOI SUR LES PERSONNES MORALES

31. (1) L'article 182 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) Le paragraphe 196 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou est annulé et n'est pas remis en vigueur» à «ou lui est retiré pour toute autre cause que l'écoulement du temps et n'est pas renouvelé» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les définitions de «dépôt», «dépôt de réciprocité» et «province accordant la réciprocité» à l'article 212 de la Loi sont abrogées.

(4) L'alinéa 215 (1) a) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 216 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exception, sous réserve du paragraphe (3), de son dépôt» aux huitième et neuvième lignes.

(6) Le paragraphe 216 (3) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avant que ne soit rendue une ordonnance portant sur la gestion du dépôt et» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(8) La disposition 1 du paragraphe 218 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exclusion de son dépôt» à la deuxième ligne et à la neuvième ligne.

(9) Paragraph 2 of subsection 218 (2) of the Act is repealed.

(10) Subsection 218 (3) of the Act is repealed.

(11) Subsection 218 (5) of the Act is amended by striking out “together with all or such portion, if any, of the deposit as is agreed upon under subsection (3)” in the third, fourth and fifth lines.

(12) Section 219 of the Act is repealed.

(13) Subsection 220 (3) of the Act is repealed.

(14) Clause 222 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) all claims for losses covered by the insurer's contracts of insurance that occurred before the termination date fixed under section 220 and of which notice has been received by the insurer or the liquidator.

(15) Subsection 222 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of life insurance, the assets remaining after payment or making provision for payment of the amounts mentioned in subsection (1) shall be used to pay the claims of the insured persons for refunds of unearned premiums on a proportionate basis in proportion to the periods of their contracts respectively unexpired on the termination date.

(16) Clause 222 (3) (a) of the Act is amended by striking out “section 79 of the *Insurance Act* or” in the second line.

(17) Section 226 of the Act is repealed.

#### COURTS OF JUSTICE ACT

32. Section 115 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “a guarantee company to which the *Guarantee Companies Securities Act* applies” in the third and fourth lines and substituting “an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance”.

(9) La disposition 2 du paragraphe 218 (2) de la Loi est abrogée.

(10) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 218 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le solde des biens de l'assureur» à «le total du solde des biens de l'assureur et le montant intégral ou partiel du dépôt qui a fait l'objet d'une entente aux termes du paragraphe (3)» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(12) L'article 219 de la Loi est abrogé.

(13) Le paragraphe 220 (3) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 222 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) toutes les demandes de règlement relatives à des sinistres qui sont couverts par des contrats d'assurance de l'assureur et qui se sont produits avant la date de résiliation fixée aux termes de l'article 220 et à l'égard desquelles l'assureur ou le liquidateur a reçu un avis.

(15) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, les biens qui restent après le règlement des sommes visées au paragraphe (1) ou les réserves faites en prévision du règlement de celles-ci sont affectés au paiement des réclamations des assurés qui demandent un remboursement des primes non acquises, proportionnellement aux périodes non expirées de leurs contrats à la date de résiliation.

(16) L'alinéa 222 (3) a) de la Loi est modifié par suppression de «l'article 79 de la *Loi sur les assurances* ou de» aux deuxième et troisième lignes.

(17) L'article 226 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

32. L'article 115 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements» à «d'une compagnie de cautionnement régie par la *Loi sur les compagnies de cautionnement*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Remboursement des primes non acquises

Refund of unearned premiums



## EDUCATION ACT

33. Subsection 198 (3) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Form of security

(3) The security to be given shall be a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

## ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

34. (1) Clause (e) of the definition of “financial assurance” in section 131 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval or order.

(2) Clause (f) of the definition of “financial assurance” in section 131 of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (e)”.

## LOCAL ROADS BOARDS ACT

35. Subsection 10 (6) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

Nature of security

(6) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

## MINING ACT

36. Paragraph 3 of subsection 145 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Sched. O, section 26, is repealed and the following substituted:

3. A bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

33. Le paragraphe 198 (3) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Type de sûreté

(3) La sûreté est donnée sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

## LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

34. (1) L'alinéa e) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation ou l'arrêté.

(2) L'alinéa f) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la *Loi* est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa e)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

## LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

35. Le paragraphe 10 (6) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le cautionnement est donné sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, en la forme et aux conditions qu'approuve le ministre.

Forme du cautionnement

## LOI SUR LES MINES

36. La disposition 3 du paragraphe 145 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

## MORTGAGE BROKERS ACT

37. (1) Clause 26 (2) (b) of the *Mortgage Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 26 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

38. (1) Clause 16 (2) (b) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 16 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

## MUNICIPAL ACT

39. Subsection 92 (2) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(2) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

## PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT

40. (1) Clause 5 (2) (b) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

## LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

37. (1) L'alinéa 26 (2) b) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 26 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

38. (1) L'alinéa 16 (2) b) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 16 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

39. Le paragraphe 92 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le cautionnement exigé est fourni sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements. Il est établi selon la formule et aux conditions qu'approuve le ministre.

## LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS

40. (1) L'alinéa 5 (2) b) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cau-

Nature of  
security

Nature du  
cautionnement

*Related Amendments to Other Acts**Modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

tionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) Clause 5 (2) (c) of the Act is amended by striking out the words "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

(2) L'alinéa 5 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

**REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT****LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

41. (1) Clause 18 (2) (b) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

41. (1) L'alinéa 18 (2) b) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

(2) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

**TRAVEL INDUSTRY ACT****LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES**

42. (1) Clause 22 (2) (b) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

42. (1) L'alinéa 22 (2) b) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) Clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

(2) L'alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

**REPEALS****ABROGATIONS**

43. (1) The following are repealed:

43. (1) Les lois et disposition de lois suivantes sont abrogées :

1. The *Canadian Insurance Exchange Act, 1986*.
2. The *Deposits Regulation Act* and section 386 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
3. The *Employee Share Ownership Plan Act* and section 7 of the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.
4. The *Guarantee Companies Securities Act*.

1. La loi intitulée *Canadian Insurance Exchange Act, 1986*.
2. La *Loi sur les dépôts d'argent* et l'article 386 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
3. La *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* et l'article 7 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*.
4. La *Loi sur les compagnies de cautionnement*.



## Repeals

## Abrogations

5. *The Investment Contracts Act.*

6. *The Ontario Deposit Insurance Corporation Act.*

7. *The Ontario Economic Council Act.*

8. *The Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act and section 13 of the Income Tax and Ontario Pensioners Property Tax Assistance Statute Law Amendment Act, 1992.*

(2) *The Commercial Concentration Tax Act and section 6 of the Budget Statute Law Amendment Act, 1993 are repealed.*

(3) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

44. Except as otherwise provided, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

45. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Finance), 1997.*

5. *La Loi sur les contrats de placement.*

6. *La Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts.*

7. *La Loi sur le Conseil économique de l'Ontario.*

8. *La Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario et l'article 13 de la Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.*

(2) *La Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales et l'article 6 de la Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget sont abrogés.*

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

44. Sauf disposition contraire, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère des Finances.*

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 116

**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain statutes  
administered by the Ministry of  
Agriculture, Food and Rural Affairs**

**The Hon. N. Villeneuve**  
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

### Government Bill

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 116

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère de  
l'Agriculture, de l'Alimentation et des  
Affaires rurales**

**L'honorable N. Villeneuve**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentaion et des  
Affaires rurales

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends two Acts and repeals one other Act administered by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

### *Drainage Act*

The Bill amends section 41 of the Act so that a local municipality is not required to send a copy of the engineer's report mentioned in that section to owners of lands and roads assessed for a sum of less than \$100.

The Bill also places limits on the amount of grants and the reimbursement for the costs of a drainage superintendent that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may pay under section 87 of the Act.

### *Sheep and Wool Marketing Act*

The Bill repeals the Act.

### *Tile Drainage Act*

The Bill amends the Act so that municipalities are no longer required to obtain the approval of the Ontario Municipal Board before passing borrowing by-laws under section 2. The by-laws no longer need to be registered in the land registry office where the municipality passing the by-law is situated.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie deux lois et en abroge une autre dont l'application relève du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

### *Loi sur le drainage*

Le projet de loi modifie l'article 41 de la Loi de sorte qu'une municipalité locale n'est pas tenue d'envoyer une copie du rapport de l'ingénieur visé à cet article aux propriétaires de biens-fonds et de chemins faisant l'objet d'une évaluation inférieure à 100 \$.

Le projet de loi limite également le montant des subventions et le remboursement des frais d'un directeur des installations de drainage que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut verser aux termes de l'article 87 de la Loi.

### *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine*

Le projet de loi abroge la Loi.

### *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux*

Le projet de loi modifie la Loi de sorte que les municipalités ne sont plus tenues d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario avant d'adopter des règlements municipaux d'emprunt en vertu de l'article 2. Il n'est plus nécessaire de les enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier où est située la municipalité qui adopte le règlement municipal.



**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain statutes  
administered by the Ministry of  
Agriculture, Food and Rural Affairs**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère de  
l'Agriculture, de l'Alimentation et des  
Affaires rurales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**DRAINAGE ACT**

**1. (1) Section 41 of the *Drainage Act* is amended by adding the following subsection:**

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the council of a local municipality is not required to send a copy of the report to owners of lands and roads assessed for a sum of less than \$100.

**(2) Subsection 87 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) On receiving a duly completed application, the Minister may pay to the treasurer of the initiating municipality, out of the money appropriated for that purpose by the Legislature, a grant not exceeding,

**(3) The French version of clause 87 (1) (a) of the Act is amended by striking out "de" at the beginning.**

**(4) The French version of clause 87 (1) (b) of the Act is amended by striking out "de" at the beginning.**

**(5) Subsection 87 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Where one or more municipalities employ a drainage superintendent who has qualifications satisfactory to the Minister, the Minister may direct that an amount not exceeding 50 per cent of the costs incurred by the municipality or municipalities in the employment of the superintendent shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

Where drain-  
age superin-  
tendent  
employed

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LE DRAINAGE**

**1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le drainage* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le conseil d'une municipalité locale n'est pas tenu d'envoyer une copie du rapport aux propriétaires de biens-fonds et de chemins dont l'évaluation est inférieure à 100 \$.

**(2) Le paragraphe 87 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Lorsqu'il reçoit une demande de subvention dûment remplie, le ministre peut verser au trésorier de la municipalité initiatrice une subvention dont le montant est prélevé sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. Ce montant ne doit pas dépasser, selon le cas :

**(3) La version française de l'alinéa 87 (1) a) de la Loi est modifiée par suppression de «de» au début de l'alinéa.**

**(4) La version française de l'alinéa 87 (1) b) de la Loi est modifiée par suppression de «de» au début de l'alinéa.**

**(5) Le paragraphe 87 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'une ou plusieurs municipalités retiennent les services d'un directeur des installations de drainage qui possède les qualités requises par le ministre, celui-ci peut ordonner que le montant des frais engagés à cette fin par la ou les municipalités, jusqu'à concurrence de 50 pour cent de ceux-ci, soit prélevé sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Services  
d'un direc-  
teur des ins-  
tallations de  
drainage

## SHEEP AND WOOL MARKETING ACT

2. The *Sheep and Wool Marketing Act* and section 38 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*, are repealed.

## TILE DRAINAGE ACT

3. (1) The definition of “municipality” in section 1 of the *Tile Drainage Act* is repealed and the following substituted:

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 100, is repealed and the following substituted:

Borrowing powers of municipalities

2. (1) The council of a municipality may pass by-laws in the prescribed form authorizing,

- (a) the borrowing of money from the Minister of Finance for the purpose of lending the money for the construction of drainage works; and
- (b) the issuance of debentures in the prescribed form by the municipality or by a district or regional municipality on its behalf.

When by-law valid

(2) A by-law passed under subsection (1) is valid and binding according to its terms unless an application is made or an action is brought to quash the by-law in a court of competent jurisdiction within four weeks after the by-law is passed.

Deposit with Minister of Finance

(3) After the expiration of four weeks since a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the municipality shall deposit with the Minister of Finance a certified copy of the by-law, together with an affidavit of the clerk in the prescribed form if,

- (a) no application has been made or no action has been brought to quash the by-law; or
- (b) an application has been made or an action has been brought to quash the by-law but it has been dismissed.

Clerk's affidavit

(4) The affidavit of the clerk shall state which one of clauses (3) (a) and (b) applies in respect of the by-law.

LOI SUR LA COMMERCIALISATION  
DES OVINS ET DE LA LAINE

2. La *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* et l'article 38 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* sont abrogés.

## LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX

3. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux, rédigés selon la formule prescrite, pour autoriser :

Pouvoir d'emprunt des municipalités

- a) l'emprunt, auprès du ministre des Finances, de sommes d'argent afin de prêter ces sommes pour l'exécution de travaux de drainage;
- b) l'émission de débentures, rédigées selon la formule prescrite, par la municipalité ou, pour son compte, par une municipalité de district ou une municipalité régionale.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) est valide et exécutoire selon ses conditions sauf si, dans les quatre semaines qui suivent son adoption, une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal est présentée ou intentée devant un tribunal compétent.

Validité du règlement municipal

(3) Après l'expiration d'un délai de quatre semaines à partir de l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité dépose auprès du ministre des Finances une copie certifiée conforme du règlement municipal, accompagnée d'un affidavit du secrétaire de la municipalité rédigé selon la formule prescrite, si, selon le cas :

Dépôt auprès du ministre des Finances

- a) aucune requête ou action visant à faire annuler le règlement municipal n'a été présentée ou intentée;
- b) une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal a été présentée ou intentée, mais a été rejetée.

(4) L'affidavit du secrétaire de la municipalité indique lequel des alinéas (3) a) et b) s'applique à l'égard du règlement municipal.

Affidavit du secrétaire de la municipalité

Offer to sell  
debentures

(5) After the clerk has complied with subsection (3), the municipality that issued the debentures authorized by the by-law may offer to sell the debentures to the Province of Ontario.

(5) Après que le secrétaire de la municipalité s'est conformé au paragraphe (3), la municipalité qui a émis les débentures autorisées par le règlement municipal peut les mettre en vente en vue de leur achat par la province de l'Ontario.

Mise en  
vente de  
débentures

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**5. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs)*, 1997.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.**

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



















3 1761 11470907 4

